

CA1
XB
-B56

63

Government
Publication

C-201

C-201

Third Session, Thirty-fourth Parliament,
40 Elizabeth II, 1991

Troisième session, trente-quatrième législature,
40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-201

PROJET DE LOI C-201

An Act respecting referendums and plebiscites in Canada
on questions of public importance

Loi concernant la tenue de référendums et de plébiscites au
Canada sur des questions publiques

First reading, May 15, 1991

Première lecture le 15 mai 1991



MR. BOYER

M. BOYER

C-201

Third Session, Thirty-fourth Parliament,
40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-201

An Act respecting referendums and plebiscites in Canada
on questions of public importance

First reading, May 15, 1991

MR. BOYER

C-201

Troisième session, trente-quatrième législature,
40 Elizabeth II, 1991

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-201

Loi concernant la tenue de référendums et de plébiscites au
Canada sur des questions publiques

Première lecture le 15 mai 1991

M. BOYER

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-201

PROJET DE LOI C-201

An Act respecting referendums and
plebiscites in Canada on questions of public
importance

Loi concernant la tenue de référendums et de
plébiscites au Canada sur des questions
publiques

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Canada
Referendum and Plebiscite Act*.

1. *Loi canadienne sur les référendums et
les plébiscites*.

Titre abrégé

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

“address”
«adresse»

“advance poll”
«bureau
spécial...»
“auditor”
«vérificateur»

2. (1) In this Act,
“address”, in relation to the location of a
place of residence, office, polling station or
other fixed location, includes the postal
code assigned to the area in which the
place of residence, office, polling station or
other fixed location is located;

“advance poll” means a poll held as provided 10
by sections 188 to 193;

“auditor” means a person who is a member
in good standing of an association or
institute of professional accountants of a
province and who is recognized by that 15
association or institute as qualified to
carry out the duties of an auditor for the
purposes of this Act and includes a firm,
every partner of which is such a person;

Définitions

2. (1) Les définitions qui suivent s'appli-
quent à la présente loi.

5 «accès de plain-pied» S'entend, relativement
à un bureau de scrutin, de la possibilité de
passer de la chaussée à l'intérieur du
bureau de scrutin sans devoir monter ou
descendre des marches ou des escaliers ni
prendre d'escalier mécanique.

«adresse» Comprend, relativement à un lieu
de résidence, bureau, bureau de scrutin ou
autre local, le code postal de la région où
ils se trouvent.

15 «agent de circonscription» Une personne
nommée au titre d'agent de circonscription
par un comité de consultation agréé en
application de l'article 36.

5 «accès de plain-
pied»
«level...»

10

«adresse»
«address»

15

«agent de cir-
conscription»
«electoral dis-
trict agent»

Digitized by the Internet Archive
in 2022 with funding from
University of Toronto

"broadcaster" «radiodif- fuseurs»	"broadcaster" means a broadcaster as defined in the <i>Broadcasting Act</i> ;	«agent officiel» Une personne nommée au titre d'agent officiel par un comité de consultation agréé en application de l'article 34.	«agent officiel» «official agent»
"broadcasting" «radiodiffu- sion»	"broadcasting" means a broadcasting as defined in the <i>Broadcasting Act</i> ;		
"Broadcasting Arbitrator" «arbitre en matière de radiodiffusion»	"Broadcasting Arbitrator" means the person appointed Broadcasting Arbitrator by the Chief Electoral Officer pursuant to this Act;	5 «arbitre en matière de radiodiffusion» La personne que le directeur général des élections nomme arbitre en matière de radiodiffusion en vertu de la présente loi.	5 «arbitre en matière de radiodiffusion» «Broadcasting Arbitrator»
"broadcasting period" «période de ...»	"broadcasting period" means the period beginning on Sunday, the twenty-ninth 10 day before polling day at a public consultation and ending on Saturday, the second day before polling day, except where, pursuant to subsection 131(3), polling day is on a Tuesday, in which case the broad- 15 casting period is the period beginning on Monday the twenty-ninth day before polling day and ending on Sunday, the second day before polling day.	«avant-campagne» L'époque d'une période de consultation populaire qui précède la 10 campagne d'une consultation populaire.	«avant-campa- gne» «pre- campagn...»
"broadcasting undertaking" «entreprise...»	"broadcasting undertaking" means a broad- 20 casting undertaking as defined in the <i>Broadcasting Act</i> ;	«bref» Un bref de consultation populaire.	«bref» «writ»
"campaign period" «campagne»	"campaign period", in respect of a public consultation, means the period of not less than fifty-five days commencing on the 25 date of the issue of the writs and ending on polling day at that consultation;	«bulletin de vote gâté» Bulletin de vote qui, le jour du scrutin, n'a pas été déposé dans la boîte de scrutin mais que le scrutateur a 15 trouvé sali ou imprimé incorrectement, ou un bulletin de vote que le scrutateur a remis à un électeur pour voter, que celui-ci a détérioré en le marquant et qui a été remis au scrutateur en échange d'un autre 20 bulletin de vote.	«bulletin de vote gâté» «spoiled...»
"chairperson" «président»	"chairperson", in relation to a consultation committee, means, in any case where no person holds the position of chairperson of 30 the committee, the officer of the committee who holds the highest executive position in the committee;	«bulletin rejeté» Bulletin que le scrutateur a remis à un électeur pour voter, mais qui, à la fermeture du bureau de scrutin, a été 25 trouvé dans la boîte de scrutin, sans marque ou marqué d'une manière tellement irrégulière qu'il ne peut pas être compté.	«bulletin rejeté» «rejected...»
"commercial time" «temps com- mercials»	"commercial time" means any period of two 35 minutes or less during which a broadcaster normally presents commercial messages, public service announcements or station or network identification;	«bureau de scrutin» Local obtenu par un directeur du scrutin pour permettre aux électeurs de voter le jour du scrutin et 30 auquel est attribué la totalité ou une partie de la liste électorale officielle d'une section de vote.	«bureau de scrutin» «polling sta- tion»
		«bureau spécial de scrutin» Le bureau de 35 scrutin prévu aux articles 188 à 193.	«bureau spécial de scrutin» «advance...»

“commercial
value”
«valeur com-
merciale»

“commercial value”, in respect of goods or services donated or provided at less than their commercial value, means

(a) where the person by whom the goods or services are so donated or provided is in the business of supplying such goods or services, the lowest amount charged by him for an equivalent amount of the same goods or services at or about the time they are so donated or provided, 10 and

(b) where the person by whom the goods or services are so donated or provided is not in the business of supplying such goods or services, the lowest amount 15 charged for an equivalent amount of the same goods or services at or about the time that the goods or services are so donated or provided by any other person providing those goods or services on a 20 commercial basis in the market area in which the goods or services are so donated or provided if that amount charged is equal to or greater than two 25 hundred dollars, and if that amount charged is less than two hundred dollars, a nil amount;

“consultation
documents” or
“papers”
«documents de
consultation»

“consultation documents” or “papers” mean the papers directed in this Act to be transmitted to the Chief Electoral Officer, after 30 a public consultation, by the returning officer, namely:

(a) the writ with the return of the public consultation endorsed thereon,

(b) the reserve supply of undistributed 35 - blank ballot papers,

(c) the enumerators’ record books,

(d) the index books prepared by enumerators in designated rural polling 40 divisions,

«cahier du scrutin» Le cahier, prévu en vertu de l’alinéa 143(10)a), dans lequel sont inscrits consécutivement par le greffier du scrutin le nom de chaque personne cherchant à voter et d’autres détails à son sujet 5 dès que le droit de vote du requérant au bureau de scrutin a été établi et avant que ce requérant soit admis à voter.

«campagne» Dans le cas d’une consultation populaire, la période qui débute le cin- 10 quante-cinquième jour avant le jour du scrutin de la consultation populaire et qui se termine le jour du scrutin de cette consultation populaire.

«circonscription» Dans le cas d’une consulta- 15 tion populaire, toute localité ou zone territoriale qui aurait le droit, à une élection générale, d’élire un député à la Chambre des communes, si celle-ci était dissoute le jour où la proclamation de cette consul- 20 tation populaire était prise conformément à l’article 10.

«comité de consultation agréé» Un comité de consultation agréé en application de l’arti- 25 cle 30.

«constitution du Canada» Les coutumes, conventions et textes législatifs qui composent la Constitution du Canada.

«consultation populaire» S’entend d’un réfé- 30 rendum ou d’un plébiscite.

«contribution»

a) Toute somme en argent,

b) la valeur commerciale des marchan- 35 dises et des services, sauf le travail bénévole

que fournit une personne, un groupe, un parti politique ou un gouvernement à titre de contribution, de don, de prêt, d’avance, de dépôt ou à un autre titre, à une autre personne, à un autre groupe ou parti 40 politique qui en fera usage aux fins d’une consultation populaire mais ne comprend pas :

«cahier du scru-
tin»
«poll...»

«campagne»
«campaign...»

«circonscrip-
tion»
«electoral...»

«comité de con-
sultation agréé»
«registered con-
sultation com-
mittees»

«constitution du
Canada»
«Constitution...»

«consultation
populaire»
30 «public consul-
tation»

«contribution»
«contribution»

(e) the revising officers's record sheets and other papers relating to the revision of the lists of electors in urban polling divisions,

(f) the statements of the polls from 5 which the official addition of the votes was made,

(g) the other returns from the various polling stations enclosed in sealed envelopes, as prescribed in section 156, 10 and containing

(i) the poll book used at the poll,

(ii) a packet of stubs and unused ballot papers,

(iii) packets of ballot papers cast for 15 the various options,

(iv) a packet of spoiled ballot papers,

(v) a packet of rejected ballot papers, and

(vi) a packet containing the official 20 list of electors used at the poll, the written appointments of registered consultation committees agents and the used transfer certificates, if any, and proxy certificates, if any, and 25

(h) all documents used for the taking of the votes pursuant to section 194;

"Constitution of Canada"
«*Constitution du Canada*»

"Constitution of Canada" means the customs, conventions and enactments of which the Constitution of Canada is composed;

"consultation expenses"
«*dépenses de consultation*»

"consultation expenses" means the expenses determined in accordance with sections 31 and 32;

"consultation period"
«*période de consultation*»

"consultation period" in respect of a public 35 consultation, means the period commencing with the day on which the motion referred to in section 12 is proposed in the House of Commons, the days on which a bill referred to in section 11 is passed by 40 both houses of Parliament or the day on which the Prime Minister receives the

c) toute somme en argent, sous forme de prêt, d'avance ou autre mode de prêt, fournie dans le cours ordinaire des affaires à des conditions ordinaires, y compris le taux d'intérêt sur ces sommes, 5

d) le coût réel des marchandises et des services, pour la personne qui les reçoit, fournis à un coût égal au moins à leur valeur commerciale dans le cours ordinaire des affaires. 10

«cotisant» Une personne, un groupe, un parti politique ou un gouvernement qui verse une contribution.

«cotisant»
«contributor»

«date du recensement» Relativement à une 15 consultation populaire qui a lieu dans une circonscription, le trente-huitième jour précédant le jour du scrutin.

«date du recensement»
«enumeration...»

«dépenses de consultation» S'entend des dépenses déterminées conformément aux 20 articles 31 et 32.

«dépenses de consultation»
«consultation expenses»

«député» Membre de la Chambre des communes du Canada.

«député»
«members»

«documents de consultation» ou «papiers de 25 consultation» Les papiers que la présente loi ordonne au directeur du scrutin de transmettre au directeur général des élections, après une consultation populaire, savoir :

«documents de consultation» ou «papiers de consultation»
«consultation documents»

a) le bref portant en suscription le 30 rapport de la consultation populaire;

b) le surplus des bulletins de vote en blanc non distribués;

c) les registres des recenseurs;

d) les cahiers-index préparés par les 35 recenseurs dans les sections rurales désignées;

petition referred to in section 14 and ending on polling day at that public consultation.

“contribution”
«contribution»

“contribution” means

(a) money, and

5

(b) the commercial value of goods and services, other than volunteer labour,

provided by any person, group, political party or government, whether as a contribution, gift, loan, advance, deposit or otherwise, to any other person, group or political party to be used by that other person, group or party for the purposes of a public consultation, but does not include

(c) money provided in the normal course of business, by way of loan, advance or other means of lending, under normal terms and conditions, including the rate of interest thereon, for money provided in that way, and

20

(d) the actual cost to the recipient thereof of goods and services provided in the normal course of business at not less than their commercial value;

“contributor”
«cotisant»

“contributor” means a person, group, political party or government that makes a contribution;

“election officer”
«officier...»

“election officer” means the Assistant Chief Electoral Officer and every returning officer, assistant returning officer, deputy returning officer, poll clerk, enumerator, revising officer and revising agent and includes any person having any duty to perform pursuant to this Act, to the faithful performance of which duty that person may be sworn, but does not include

(a) the Chief Electoral Officer, and

(b) any member of the Canadian Forces having any duty to perform pursuant to Schedule II;

40

“elector”
«électeur»

“elector” means any person who is qualified as an elector under section 37;

e) les feuilles de registre des réviseurs et autres documents se rapportant à la révision des listes électorales dans les sections urbaines;

f) les relevés du scrutin d'après lesquels s'est effectuée l'addition officielle des votes;

g) les autres rapports des divers bureaux de scrutin placés sous enveloppes scellées tel qu'il est prescrit par l'article 10 156, et contenant :

(i) le cahier du scrutin utilisé au bureau de scrutin,

(ii) un paquet des bulletins de vote inutilisés et des souches,

15

(iii) des paquets de bulletins de vote déposés en faveur des diverses options,

(iv) un paquet des bulletins de vote gâtés,

(v) un paquet des bulletins de vote rejetés,

(vi) un paquet contenant la liste électorale officielle utilisée au bureau de scrutin, les commissions écrites des représentants des comités de consultation agréés et, le cas échéant, les certificats de procuration;

h) tous les documents utilisés pour la tenue du vote prévu à l'article 194.

«durée de l'émission» Les périodes d'une durée de plus de deux minutes pendant lesquelles les radiodiffuseurs ne présentent pas ordinairement d'annonces publicitaires, de messages d'intérêt public ou de périodes d'identification de réseau ou de station.

30 «durée de l'émission»
«program...»

«électeur» Toute personne qui a qualité d'électeur en vertu de l'article 37.

«électeur»
«elector...»

«élection générale» Une élection en vue de laquelle des brefs sont émis en même temps pour toutes les circonscriptions.

40 «élection générale»
«general election»

"electoral district" «circonscription»	"electoral district", in relation to a public consultation, means any place or territorial area that would be entitled, at a general election, to return a member to serve in the House of Commons of Canada if that House were dissolved on the day that the proclamation with respect to that public consultation is issued under section 10;	5	«entreprise de radiodiffusion» Entreprise de radiodiffusion au sens de la <i>Loi sur la radiodiffusion</i> .	«entreprise de radiodiffusion» «broadcasting undertaking»
"electoral district agent" «agent de...»	"electoral district agent" means an agent appointed as electoral district agent by a registered consultation committee pursuant to section 36;	10	«exploitant de réseau» La personne à qui le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes a accordé la permission de constituer et d'exploiter un réseau.	5 «exploitant de réseau» «network operator»
"enumeration date" «date du recensement»	"enumeration date", in respect of a public consultation in an electoral district, means the thirty-eighth day before polling day;	15	«favoriser» En ce qui a trait à une question soumise :	10 «favoriser» «support»
"general election" «élection générale»	"general election" means an election for which writs of election are issued at the same time for all electoral districts;		a) dans le cas d'une question visée à l'alinéa 15a), être disposé à voter «oui» à la question;	
"government" «gouvernement»	"government" includes a local or municipal government;	20	b) lorsqu'une question offrant plusieurs choix qui sont des alternatives est soumise aux électeurs en vertu de l'alinéa 15b), être disposé à voter seulement en faveur de l'un des choix énoncés dans la question.	
"group" «groupe»	"group" means any unincorporated group of two or more persons acting together by mutual consent for a common purpose;		«gouvernement» Comprend un gouvernement local ou municipal.	20 «gouvernement» «government»
"hours of the day" «heures...»	"hours of the day" and all other references to time relate to local time;	25	«groupe» Groupe composé de plusieurs personnes agissant de concert dans la poursuite d'un but commun.	«groupes» «groups»
"judge" «juge»	"judge" means a judge of the Federal Court of Canada;		«heure de grande écoute» Lorsqu'il s'agit d'une entreprise de radiodiffusion, s'entend, dans le cas d'une station de radio, de la période comprise entre six heures et neuf heures, midi et quatorze heures et seize heures et dix-neuf heures et, dans le cas d'une station de télévision, de la période comprise entre dix-huit heures et minuit.	25 «heure de grande écoute» «prime...»
"level access" «accès...»	"level access", in respect of a polling station, means a polling station that is so located in a building that a person may reach the polling station from the street or roadway and enter the polling station without going up or down any step, stairs or escalator;	30	«heures du jour» Cette mention ainsi que toutes les autres mentions de l'heure se rapportent à l'heure locale.	35 «heures du jour» «hours...»
"list of electors" «listes des...»	"list of electors" means either the preliminary list of electors or the official list of electors as the context requires;	35	«jour du scrutin» Dans le cas d'une consultation populaire, le jour fixé par les brefs de consultation populaire émis en vertu de l'article 19 pour la tenue du scrutin lors de cette consultation populaire.	40 «jour du scrutin» «polling...»
"member" «député»	"member" means a member of the House of Commons of Canada;			
"network" «réseau»	"network" means a network as defined in the <i>Broadcasting Act</i> , but does not include a temporary network operation as defined in that Act;	40		

"network operator" «exploitant de réseau»	"network operator" means any person to whom permission has been granted by the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission to form and to operate a network;	5	«juge» Juge de la Cour fédérale. «liste des électeurs» ou «liste électorale» La liste préliminaire des électeurs ou la liste électorale officielle, selon le contexte.	«juge» «judge» «liste des électeurs» ou «liste électorale» «list...»
"oath" «serment»	"oath" includes affirmation and statutory declaration;		«officier d'élection» Le directeur général adjoint des élections et tout directeur du scrutin, directeur adjoint du scrutin, scrutateur, greffier du scrutin, recenseur, réviser et agent réviser, et comprend toute personne chargée, conformément à la 10 présente loi, de quelque fonction relativement à l'exercice fidèle de laquelle elle peut être assermentée, à l'exception :	5 «officier d'élection» «election officer»
"official agent" «agent officiel»	"official agent" means the official agent of a registered consultation committee appointed pursuant to section 34;	10		
"oppose" «s'opposer»	"oppose", in relation to a submitted question, means (a) in the case of a question referred to in paragraph 15(a), to be in favour of voting "no" to the question, and (b) where a question presenting two or more alternative options is put to electors pursuant to paragraph 15(b), to be in favour of voting against all such options stated in the question;	15 20	a) du directeur général des élections; b) de tout membre des Forces canadiennes exerçant des fonctions en vertu de l'annexe II de la présente loi.	
"periodical publication" «publication périodique»	"periodical publication" means any paper, magazine or periodical containing (a) public news, intelligence or reports of events, or (b) advertisements, that is published periodically or in parts or numbers;	25	«période de consultation» Dans le cas d'une consultation populaire, la période qui débute le jour où la motion visée à l'article 12 est présentée à la Chambre des communes, le jour où le projet de loi visé à l'article 11 est adopté par les deux chambres du Parlement ou le jour où le premier ministre reçoit la pétition visée à l'article 14, et se termine le jour du scrutin lors de cette consultation.	20 «période de consultation» «consultation period»
"plebiscite" «plébiscite»	"plebiscite" means a direct vote by which the electors express, without binding force, their wishes or opinion on a question submitted to them pursuant to a proclamation issued under paragraph 10(b) or (d);	30	«période de radiodiffusion» S'entend de la période commençant le dimanche, vingt-neuvième jour avant le jour du scrutin d'une consultation populaire et se terminant samedi, l'avant-veille du jour du scrutin et, dans le cas où, en vertu du paragraphe 131(3), le jour du scrutin est un mardi, s'entend de la période commençant lundi, le vingt-neuvième jour avant le jour du scrutin, et se terminant dimanche, l'avant-veille du jour du scrutin.	30 «période de radiodiffusion» «broadcasting period»
"poll book" «cahier...»	"poll book" means the book in the form prescribed pursuant to paragraph 143(10)(a) in which the name and other particulars of every person applying to vote are consecutively entered by the poll clerk as soon as the applicant's right to vote at the polling station has been ascertained and before any such applicant is allowed to vote;	35 40		

"polling day" «jour...»	"polling day", in respect of a public consultation, means the day named in the writs of public consultation issued pursuant to section 19 on which the poll shall be held at that consultation;	5	«plébiscite» S'entend d'un scrutin direct où les électeurs décident, de façon non-obligatoire, d'une question qui leur est soumise par proclamation prise en vertu des alinéas 10b) ou d).	5	«plébiscite» "plebiscite"
"polling division" «section de vote»	"polling division" means any division, sub-division, district, sub-district or other territorial area fixed by the returning officer, for which a list of electors is prepared and for which one or more polling stations is or are established for the taking of the vote on polling day;	10	«prescrite» Quand ce terme qualifie une formule, s'entend d'une formule prescrite par le directeur général des élections.		«prescrite» «prescribed»
"polling station" «bureau de...»	"polling station" means premises secured by a returning officer for the taking of the vote of the electors on polling day and to which the whole or a portion of the official list of electors for a polling division is allotted;	15	«président» S'entend du dirigeant d'un comité de consultation agréé qui occupe le poste le plus élevé au sein du comité.	10	«président» «chairperson»
"pre-campaign period" «avant-campagne»	"pre-campaign period" means that part of the public consultation period preceding the campaign period at a public consultation;	20	«preuve suffisante d'identité» S'entend, relativement à un électeur, des pièces d'identité prescrites par le directeur général des élections.	15	«preuve suffisante d'identité» «satisfactory...»
"prescribed" «prescrit»	"prescribed", in relation to a form, means prescribed by the Chief Electoral Officer;		«publication périodique» Tout journal, magazine ou périodique contenant des nouvelles publiques, des renseignements ou des reportages d'événements, ou encore des annonces, publiés périodiquement ou par 20 parties ou par numéros.		«publication périodique» «periodical...»
"prime time" «heure de grande écoute»	"prime time", in relation to a broadcasting undertaking, means, in the case of a radio station, the time between the hours of 6 a.m. and 9 a.m., 12 p.m. and 2 p.m., and 4 p.m. and 7 p.m., and, in the case of a television station, the hours between 6 p.m. and midnight;	25	«question soumise» Toute question qui doit être soumise aux électeurs en vertu d'une proclamation prise en application de l'article 10.	25	«question soumise» «submitted question»
"program time" «durée de l'émission»	"program time" means any period longer than two minutes during which a broadcaster does not normally present commercial messages, public service announcements or station or network identification;	35	«radiodiffuseur» Radiodiffuseur au sens de la Loi sur la radiodiffusion.		«radiodiffuseur» «broadcaster»
"public consultation" «consultation populaire»	"public consultation" means a referendum or a plebiscite;		«radiodiffusion» Radiodiffusion au sens de la Loi sur la radiodiffusion.		«radiodiffusion» «broadcasting»
"referendum" «référendum»	"referendum" means a direct vote by which the electors decide, with binding force, a question submitted to them pursuant to a proclamation issued under paragraph 10(a), (c) or (d);	40	«rapport des dépenses de consultation et des contributions» Le rapport que doit transmettre, en vertu du paragraphe 34(6), au directeur général des élections l'agent officiel d'un comité de consultation agréé ainsi que les pièces justificatives et reçus visés au paragraphe 34(7).	30	«rapport des dépenses de consultation et des contributions» "return..."
			«référendum» S'entend d'un scrutin direct où les électeurs décident, d'une façon obligatoire, d'une question qui leur est soumise par proclamation prise en vertu des alinéas 10a), c) ou d).		«référendum» "referendum"

<p>"registered consultation committee" «comité...»</p>	<p>"registered consultation committee" means a consultation committee that is registered pursuant to section 30;</p>	<p>«réseau» Réseau au sens de la <i>Loi sur la radiodiffusion</i>, mais ne s'entend pas de l'exploitation d'un réseau temporaire au sens de la même loi.</p>	<p>«réseau» "network"</p>
<p>"rejected ballot paper" «bulletin rejeté»</p>	<p>"rejected ballot paper" means a ballot paper that has been handed by the deputy returning officer to an elector to cast his vote, but, at the close of the poll, has been found in the ballot box unmarked or so improperly marked that it cannot be counted;</p>	<p>5 «réviseur» Comprend le réviseur d'office et le substitut du réviseur.</p>	<p>5 «réviseur» "revising officer"</p>
<p>"return respecting consultation expenses and contributions" «rapport...»</p>	<p>"return respecting consultation expenses and contributions" means the return required by subsection 34(6) to be transmitted to the Chief Electoral Officer by the official agent of a registered consultation committee and includes the bills, vouchers and receipts referred to in subsection 34(7);</p>	<p>10 «section de vote» Une division, une subdivision, un district, un sous-district ou autre zone territoriale fixée par le directeur du scrutin, pour laquelle est dressée une liste électorale et pour laquelle sont établis un ou plusieurs bureaux de scrutin pour recevoir les suffrages le jour de la consultation.</p>	<p>10 «section de vote» "polling division"</p>
<p>"revising officer" «réviseur»</p>	<p>"revising officer" includes <i>ex officio</i> revising officer and substitute revising officer;</p>	<p>15 «section rurale»</p>	<p>15 «section rurale» "rural"</p>
<p>"rural polling division" «section rurale»</p>	<p>"rural polling division" means</p> <p>(a) a polling division contained within an incorporated city or town of five thousand population or more than is declared by the Chief Electoral Officer to be a rural polling division pursuant to subsection 24(4), and</p> <p>(b) a polling division that is not contained within an incorporated city or town of five thousand population or more or within any other area declared by the Chief Electoral Officer to be an urban polling division pursuant to subsection 24(3);</p>	<p>20 a) Une section de vote qui est comprise dans une cité ou ville constituée en corporation et ayant une population de cinq mille âmes ou plus, que le directeur général des élections a déclarée être une section rurale en conformité avec le paragraphe 24(4);</p> <p>b) une section de vote qui n'est pas comprise ni dans une cité ou ville constituée en corporation et ayant une population de cinq mille âmes ou plus, ni dans aucune autre zone que le directeur général des élections a déclarée être une section urbaine en conformité avec le paragraphe 24(3).</p>	<p>20</p>
<p>"satisfactory proof of identity" «preuve satisfaisante d'identité»</p>	<p>"satisfactory proof of identity", in respect of an elector, means such documentary proof of the identity of the elector as is prescribed by the Chief Electoral Officer;</p>	<p>30 «section urbaine» Une section de vote entièrement contenue dans une cité ou ville constituée en corporation ayant une population de cinq mille âmes ou plus, ou dans toute autre zone qui, conformément aux instructions du directeur général des élections, est ou doit être considérée comme une section urbaine, en conformité avec l'article 24.</p>	<p>30 «section urbaine» "urban..."</p>
<p>"spoiled ballot paper" «bulletin de vote...»</p>	<p>"spoiled ballot paper" means a ballot paper that, on polling day, has not been deposited in the ballot box but has been found by the deputy returning officer to be spoiled or improperly printed, or that has been</p>	<p>40 «serment» Comprend l'affirmation et la déclaration statutaire.</p> <p>«s'opposer à la question» En ce qui a trait à une question soumise :</p> <p>a) dans le cas d'une question visée à l'alinéa 15a), être disposé à voter «non» à la question;</p>	<p>40 «serment» "oath"</p> <p>«s'opposer à la question» "oppose"</p>

(a) handed by the deputy returning officer to an elector to cast his vote,

(b) spoiled in marking by the elector, and

(c) handed back to the deputy returning officer and exchanged for another ballot paper;

"submitted question"
«question soumise»

"submitted question" means a question put to the electors by a proclamation issued under section 10;

"support"
«favoriser»

"support", in relation to a submitted question, means

(a) in the case of a question referred to in paragraph 15(a), to be in favour of voting "yes" to the question, and

(b) where a question presenting two or more alternative options is put to electors, pursuant to paragraph 15(b), to be in favour of voting for only one of the options stated in the question;

"urban polling division"
«section urbaine»

"urban polling division" means a polling division that is wholly contained within an incorporated city or town having a population of five thousand or more, or within any other area directed by the Chief Electoral Officer to be or to be treated as an urban polling division, pursuant to section 24;

"volunteer labour"
«travail bénévole»

"volunteer labour" means any service provided free of charge by a person outside of 30 that person's working hours, but does not include a service provided by a person who is self-employed if the service is one that is normally sold or otherwise charged for by that person;

"voter"
«votant»

"voter" means any person who votes at a public consultation;

"writ"
«bref»

"writ" means a writ of public consultation.

b) lorsqu'une question offrant plusieurs choix qui sont des alternatives est soumise aux électeurs en vertu de l'alinéa 15b), être disposé à voter contre tous ces choix énoncés à la question.

5

«temps commercial» Les périodes d'au plus deux minutes pendant lesquelles les radio-diffuseurs présentent ordinairement des annonces publicitaires, des messages d'intérêt public ou des périodes d'identification de réseau ou de station.

«temps commercial»
"commercial time"

«travail bénévole» Les services gratuits offerts par une personne en dehors de ses heures de travail, à l'exclusion des services offerts par une personne à son compte et 15 qui sont de ceux qu'elle vend habituellement ou pour lesquels elle demande une rémunération.

«travail bénévole»
"volunteer"

«valeur commerciale» Relativement à des marchandises ou services fournis gratuitement 20 ment ou à un prix inférieur à leur valeur commerciale :

«valeur commerciale»
"commercial value"

a) lorsque la personne qui a fourni les marchandises ou services exploite une entreprise qui consiste à fournir ces 25 marchandises ou services, le prix le plus bas exigé pour une même quantité des marchandises ou services par la personne qui les fournit à l'époque où elle les fournit;

30

b) lorsque la personne qui a fourni les marchandises ou services n'exploite pas une entreprise qui consiste à fournir ces marchandises ou services, le prix le plus bas exigé, à l'époque où les marchandises ou services ont été fournis, pour une même quantité des marchandises ou services par toute autre personne qui fournit ces marchandises ou services sur une échelle commerciale dans la région 40 où ces marchandises ou services sont fournis si le montant exigé est égal ou

Words and expressions have the same meaning as in the *Canada Elections Act*

Where expenses deemed to be incurred during campaign period

(2) Subject to subsection (1), where a word or expression that is used in this Act is also used in the *Canada Elections Act*, that word or expression has, unless the context otherwise requires, the same meaning as in the *Canada Elections Act*.

(3) Where, during the pre-campaign period at a public consultation, an amount is paid or a liability is incurred in respect of the provision of goods or services or goods or services are donated or provided at less than their commercial value, the amount that is paid, the amount of the liability that is incurred, the commercial value of the goods or services donated or the amount that represents the difference between the amount paid and liability incurred for the goods or services provided and the commercial value thereof, as the case may be, shall

(a) where the goods are used or the services performed during the campaign period but not during the pre-campaign period, be deemed to be an expense incurred during the campaign period;

(b) where the goods are used or the services performed in part in the pre-campaign period and in part in the campaign period, be deemed to be an expense incurred in part during each such period according to the extent to which the goods are used or the services performed in each such period; and

(c) where, in any case where paragraph (b) applies, it is for any reason not reasonably possible to determine the extent to

supérieur à deux cents dollars; la présente disposition ne s'applique pas si le montant exigé est inférieur à deux cents dollars.

«vérificateur» Un membre en règle d'une corporation, d'une association ou d'un institut de comptables professionnels et s'entend des bureaux dont tous les associés sont de tels membres.

«votant» Signifie toute personne qui vote à une consultation populaire.

(2) Sous réserve du paragraphe (1), les mots et expressions employés dans la présente loi qui se retrouvent dans la *Loi électorale du Canada* ont le sens, sauf indication contraire, que leur donne la *Loi électorale du Canada*.

(3) Lorsque, au cours de l'avant-campagne d'une consultation populaire, un montant est payé pour la fourniture de marchandises ou de services ou une dépense est engagée à cette fin ou des marchandises ou des services sont donnés ou fournis à un prix inférieur à leur valeur commerciale, le montant payé, le montant de la dépense engagée, la valeur commerciale des marchandises ou des services donnés ou la différence entre le montant payé et la dépense engagée et la valeur commerciale, selon le cas, sont réputés :

a) lorsque les marchandises sont utilisées au cours de la campagne ou que les services sont rendus à cette époque et non au cours de l'avant-campagne, une dépense engagée au cours de la campagne;

b) lorsque les marchandises sont utilisées ou que les services sont rendus en partie au cours de l'avant-campagne, en partie au cours de la campagne, une dépense engagée en partie au cours de la période à laquelle ils se rapportent et dans la mesure où les marchandises ont été utilisées ou les services rendus au cours de cette période;

c) lorsqu'il n'est pas raisonnablement possible d'établir, dans le cas où l'alinéa b) s'applique, dans quelle mesure les marchandises ont été utilisées ou les services

5 «vérificateur»
"auditor"

10 «votant»
"voter"

La terminologie a le sens que lui donne la *Loi électorale du Canada*

Dépenses réputées engagées au cours de la campagne

which goods are used or services performed in the pre-campaign period and the campaign period, be deemed to be an expense incurred during the campaign period.

5

rendus au cours de l'avant-campagne ou au cours de la campagne, une dépense engagée au cours de la campagne.

Amendments to
Schedule III

(4) Subject to subsection (5), the Chief Electoral Officer may at any time amend the list of electoral districts specified in Schedule III

(a) by adding to the list the name of any electoral district named and described in a representation order declared pursuant to the *Electoral Boundaries Readjustment Act* to be in force, where that district coincides with or includes the whole or any part of any electoral district that was specified in Schedule III on the coming into force of this Act and the Chief Electoral Officer is of the opinion that the exigencies of restricted communication or transportation facilities require the addition for the better operation of this Act; or

(b) by deleting from the list the name of any electoral district that was specified in Schedule III on the coming into force of this Act or that has been added to the list pursuant to this subsection, where that district is not an electoral district named and described in a representation order declared pursuant to the *Electoral Bound-* 30
aries Readjustment Act to be in force.

(4) Sous réserve du paragraphe (5), le directeur général des élections peut toujours modifier la liste des circonscriptions énumérées à l'annexe III :

Modifications
de l'annexe III

a) en ajoutant à la liste le nom de toute circonscription désignée et décrite dans une ordonnance de représentation déclarée en vigueur sous le régime de la *Loi sur la revision des limites des circonscriptions électorales*, si cette circonscription coïncide avec la totalité ou partie d'une circonscription qui était mentionnée dans l'annexe III lors de l'entrée en vigueur de la présente loi, ou comprend la totalité ou partie d'une telle circonscription, et si le directeur général des élections est d'avis que cette adjonction est nécessaire pour faciliter l'application de la présente loi, compte tenu du caractère inadéquat des moyens de communication et de transport; ou

b) en rayant de la liste le nom de toute circonscription qui figurait dans l'annexe III lors de l'entrée en vigueur de la présente loi ou qui y a été ajouté conformément au présent paragraphe, si cette circonscription n'est pas désignée et décrite dans une ordonnance de représentation déclarée en vigueur sous le régime de la *Loi sur la revision des limites des circonscriptions électorales*.

Time

(5) No amendment to the list of electoral districts specified in Schedule III may be made by the Chief Electoral Officer pursuant to subsection (4) later than seven days after a representation order referred to in that subsection becomes effective, and no such amendment becomes effective until notice thereof has been published in the *Canada Gazette*.

40

(5) Aucune modification à la liste des circonscriptions énumérées à l'annexe III ne peut être faite par le directeur général des élections en conformité du paragraphe (4) plus de sept jours après l'entrée en vigueur d'une ordonnance de représentation mentionnée dans ce paragraphe, et aucune modification de ce genre n'entre en vigueur avant qu'avis n'en soit publié dans la *Gazette du Canada*.

Délai

PUBLIC CONSULTATION COUNCIL

CONSEIL DE LA CONSULTATION POPULAIRE

Council established	3. (1) There is hereby established the Public Consultation Council consisting of three Federal Court judges, one of whom is the chairman appointed by the Chief Justice of that court.	3. (1) Est institué le Conseil de la consultation populaire composé de trois juges de la Cour fédérale, dont un président, désigné par le juge en chef de cette cour.	Institution du conseil
Member unable to act	(2) In the event that one member of the Council is unable to act, the Chief Justice shall appoint another judge of that court to replace that member.	(2) En cas d'incapacité d'agir d'un des membres du Conseil, le juge en chef de la Cour fédérale désigne un autre juge pour le remplacer.	5 Incapacité d'agir
Jurisdiction of the Council	4. The Public Consultation Council shall 10 have exclusive jurisdiction to hear any judicial proceeding relating to a public consultation and to the application of this Act.	4. Le Conseil de la consultation populaire a compétence exclusive pour connaître de 10 toute procédure judiciaire relative à une consultation populaire et à l'application de la présente loi.	Compétence
Decisions final	5. The decisions of the Public Consultation Council are final and not appealable. 15	5. Les décisions du Conseil de la consultation populaire sont définitives et sans appel. 15	Décisions
Subject of a public consultation	6. (1) The Speaker of the House of Commons, the Speaker of the Senate, any member of the House and any Senator may apply to the Public Consultation Council for a decision on the subject of the public consultation for the purposes of section 18. 20	6. (1) Le président de la Chambre des communes, le président du Sénat, les députés et les sénateurs peuvent présenter une demande au Conseil de la consultation populaire de rendre une décision sur l'objet d'une 20 consultation populaire pour l'application de l'article 18.	Sujet d'une consultation populaire
Decision within ten days	(2) The Council shall render a decision on the application within ten days from the date of the application.	(2) Le Conseil doit rendre sa décision dans les dix jours suivant la demande.	Décision dans les dix jours
Absence of decision	(3) In the absence of a decision within the 25 period, the subject of the public consultation is deemed not to be substantially similar to that of a public consultation held during the same Parliament.	(3) A défaut par le Conseil de rendre sa 25 décision dans le délai prévu, l'objet de la consultation populaire est réputé ne pas être substantiellement semblable à celui d'une consultation populaire tenue au cours de la même Législature.	Absence de décision
Date of application	(4) Such application can only be made 30 and, as the case may be, the decision is to be rendered before both Houses of Parliament approve the question referred to in paragraph 10(b) or (c).	(4) Cette demande doit être présentée et la 30 décision du Conseil, le cas échéant, doit être rendue avant l'adoption par les deux chambres du Parlement de la question visée aux alinéas 10b) ou c).	Délai et décision du Conseil
Opinion of the Council	7. The Council shall give its opinion on 35 any legal or technical question submitted to it by the Governor in Council respecting the holding of a public consultation.	7. Le Conseil de la consultation populaire doit donner son avis sur toute question de droit ou d'ordre technique que lui soumet le gouverneur en conseil relativement à la tenue d'une consultation populaire. 40	Avis

Requests and
opinions made
public

8. Upon tabling in the House of Commons and in the Senate of a motion referred to in section 12 or upon introduction in each House of a bill referred to in section 11, any request made to the Council for an opinion or any such opinion or such question or bill shall be made public by the Council.

Temporary
assistance

9. The Chairman of the Council may call upon the services, on a temporary basis, of any person he considers necessary for carrying out the functions of Council in respect of a public consultation.

SUBJECT OF PUBLIC CONSULTATION

Governor in
Council may
issue proclama-
tion

10. The Governor in Council may, by Proclamation, direct that

(a) a referendum be held on a bill adopted by both Houses of Parliament in accordance with section 11;

(b) a plebiscite be held on a question approved by both Houses of Parliament in accordance with sections 12 and 13;

(c) a referendum be held on a question relating to the Constitution of Canada or relating to or arising out of a proposed or possible change in the Constitution of Canada in accordance with sections 12 25 and 13; or

(d) a referendum or plebiscite be held on a question submitted by electors in accordance with section 14.

Bill to contain
the question

11. (1) An order in council authorizing the issuance of a proclamation under paragraph 10(a) shall not be made unless the bill contains, on tabling, a provision to that effect and the text of the question to be submitted to the electors.

Submission to
electors before
assent

(2) The bill shall not be presented for royal assent until it has been submitted to the electors by means of a referendum.

8. Dès que la Chambre des communes et le Sénat sont saisis du texte d'une motion visée à l'article 12 ou d'un projet de loi visé à l'article 11, toute demande d'avis relative à cette question ou à ce projet, ainsi que l'avis donné par le Conseil de la consultation populaire sont rendus publics par celui-ci.

Avis publics

9. Le président du Conseil de la consultation populaire peut requérir, à titre temporaire, les services de toute personne qu'il juge nécessaire à l'accomplissement des fonctions du Conseil concernant la tenue d'une consultation populaire.

Services tempo-
raires

OBJET DE LA CONSULTATION POPULAIRE

10. Le gouverneur en conseil peut, par proclamation, ordonner :

Proclamation
15

a) la tenue d'un référendum sur un projet de loi édicté par les deux chambres du Parlement conformément à l'article 11;

b) la tenue d'un plébiscite sur une question approuvée par les deux chambres du Parlement conformément aux articles 12 et 13;

c) la tenue, conformément aux articles 12 et 13, d'un référendum sur une question touchant la Constitution du Canada ou toute modification qu'on peut y apporter;

d) la tenue d'un référendum ou d'un plébiscite sur une question soumise par les électeurs conformément à l'article 14.

11. (1) La prise de la proclamation prévue à l'alinéa 10(a) est subordonnée à la présence dans le projet de loi, lors de son dépôt, d'une disposition à cet effet ainsi que du texte de la question à soumettre aux électeurs.

Projet de loi
soumis à la con-
sultation popu-
laire

(2) Ce projet de loi ne peut être présenté pour la sanction royale qu'après avoir été soumis aux électeurs par voie de référendum.

Sanction

Assent before
dissolution

(3) The bill may be assented to after the prorogation of the session during which it was passed, provided that it be before the dissolution of the Parliament that voted its adoption.

(3) Ce projet de loi peut recevoir la sanction après la prorogation de la session durant laquelle il a été adopté, pourvu que ce soit avant la dissolution de la Législature qui a voté son adoption.

Sanction avant
la dissolution

Motion propos-
ing text of order
in council

12. An order in council authorizing the issuance of a proclamation under paragraph 10(b) or (c) shall not be made until a motion setting forth the text of the order in council has been approved by a resolution of both Houses of Parliament pursuant to section 13.

12. La prise du décret en conseil prévu aux alinéas 10b) ou c) est subordonnée à l'approbation d'une motion énonçant le texte du décret par une résolution des deux chambres du Parlement adoptée en application de l'article 13.

Motion propo-
sant le décret

Opportunity for
debate in the
House of Com-
mons

13. (1) A motion referred to in section 12 proposed in the House of Commons, in accordance with the procedures of the House, by a member of the Queen's Privy Council for Canada referred to in section 4 or 5 of the *Salaries Act*, praying that the text of the order in council set forth in the motion be approved, shall be debated for not more than forty hours and, on the conclusion of such debate or at the expiry of the fortieth such hour, the Speaker of the House of Commons shall forthwith, without further debate or amendment, put every question necessary for the disposal of the motion.

13. (1) Une motion visée à l'article 12 exposant le projet du décret en conseil et demandant l'approbation de ce projet, présentée devant la Chambre des communes, en conformité des règles de celle-ci, par un membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada visé aux articles 4 ou 5 de la *Loi sur les traitements* sera débattue pendant au maximum quarante heures; à l'issue du débat ou à l'expiration de la quarantième heure, le Président de la Chambre des communes doit immédiatement soumettre au vote toute question nécessaire pour liquider la motion.

Possibilité d'un
débat à la
Chambre des
communes

Procedure on
adoption of
motion

(2) Where a motion referred to in subsection (1) is adopted by the House of Commons, with or without amendment, a message shall be sent from the House of Commons informing the Senate that the motion has been so adopted and requesting that the motion be concurred in by the Senate.

(2) Lorsque la Chambre des communes a adopté une motion visée au paragraphe (1), avec ou sans modification, elle doit adresser un message au Sénat pour l'en informer et lui demander d'approuver la motion.

Procédure
d'adoption de la
motion

Opportunity for
debate in the
Senate

(3) After receipt by it of a request pursuant to subsection (2), the Senate shall, in accordance with the procedures thereof, take up and consider the motion that is the subject of the request and all questions in connection therewith shall be debated for not more than forty hours and, on the conclusion of such debate or at the expiry of the fortieth such hour, the Speaker of the Senate shall forthwith, without further debate or amendment, put every question necessary to determine whether or not the motion in question is concurred in.

(3) Le Sénat doit, parce qu'il a reçu une requête conformément au paragraphe (2), examiner conformément à ses règles la motion visée dans la requête et toute question y relative est débattue pendant au maximum quarante heures; à l'issue du débat ou à l'expiration de la quarantième heure, le président du Sénat doit immédiatement soumettre au vote toute question nécessaire pour liquider la motion.

Possibilité d'un
débat au Sénat

Petition for
public consulta-
tion

14. (1) Ten per cent of the electors, at the last general election or public consultation, who are of the opinion that a question of national and public importance within the jurisdiction of Parliament should be submitted to a direct vote of the electors may petition the Prime Minister to that effect.

14. (1) Dix pour cent des électeurs, lors de la dernière élection générale ou de la dernière consultation populaire, qui estiment qu'une question publique d'intérêt national relevant de la compétence du Parlement devrait être soumise au vote des électeurs peuvent présenter une pétition au premier ministre à cet effet.

Demande de
consultation
populaire

Statements to
accompany
petition

(2) The petition shall be accompanied by a solemn or statutory declaration

(2) La pétition est accompagnée d'une déclaration solennelle qui, à la fois :

Déclaration

(a) signed by the petitioners;

10

a) est signée par les auteurs de la pétition;

(b) stating the names and addresses of the petitioners; and

b) indique le nom et l'adresse des auteurs de la pétition;

(c) stating concisely the question that is proposed to be submitted to the electors.

c) énonce sommairement la question qu'il est proposé de soumettre aux électeurs. 15

Wording of
question

15. Where a proclamation issued under 15 paragraph 10(b), (c) or (d) directs that

15. Lorsqu'une proclamation prise en vertu des alinéas 10b), c) ou d) ordonne :

Formulation de
la question

(a) a question, other than a question described in paragraph (b), be put to electors, the question shall be so worded that each elector may express his or her opinion on the question by making a cross after the word "yes" on the ballot paper or a cross after the word "no" on the ballot paper; and

a) qu'une question, autre qu'une question visée à l'alinéa b), soit soumise aux électeurs, la question doit être formulée de 20 façon à permettre à chaque électeur d'exposer son point de vue sur la question en faisant une croix sur le bulletin de vote après le mot «oui» ou en faisant une croix sur le bulletin de vote après le mot «non»; 25

(b) a question presenting two or more alternative options be put to electors, the ballot paper used at the public consultation shall clearly state that the options are alternatives to each other so that an elector may vote in favour of only one of the options or against all of such options.

b) qu'une question offrant plusieurs choix qui sont des alternatives soit soumise aux électeurs, le bulletin de vote utilisé lors de la consultation populaire doit préciser que les choix sont des alternatives de façon à 30 permettre à un électeur de voter en faveur de l'un des choix ou contre tous ces choix.

Form of ballot
paper

16. The form of the ballot paper shall be designed by the Chief Electoral Officer for the purposes of a public consultation in such manner as, in his or her opinion, will best ensure that those purposes are achieved.

16. Le directeur général des élections doit, aux fins d'une consultation populaire, concevoir la forme du bulletin de vote de la 35 manière qu'il estime la meilleure pour accomplir ces fins.

Bulletin de vote

When procla-
mation may not
be issued

17. No proclamation may be issued

17. Il est interdit de prendre une proclamation en vertu :

Cas où une pro-
clamation ne
peut être prise

(a) under section 10 during any period that the Parliament stands dissolved, or

a) de l'article 10 au cours de la dissolution du Parlement; 40

b) des alinéas 10b) ou c), si plus de quarante-cinq jours se sont écoulés depuis que le texte du décret en conseil autorisant la

(b) under paragraph 10(b) or (c) later than forty-five days after the text of the order in council authorizing the issuance of the proclamation has been approved by a resolution of both Houses of Parliament. 5

prise d'une proclamation a été approuvée par une résolution des deux chambres du Parlement.

No duplication during same Parliament

18. There shall not be, during a Parliament, more than one public consultation on the same subject or on a subject that, in the opinion of the Public Consultation Council, is substantially similar to the subject of a previous public consultation held during the same Parliament. 10

18. Il ne peut y avoir, au cours d'une même Législature, plus d'une consultation populaire sur le même objet ou sur un objet qui, de l'avis du Conseil de la consultation populaire, lui est substantiellement semblable. 5

Interdiction

ISSUE OF WRITS FOR A PUBLIC CONSULTATION

ÉMISSION DES BREFS DE CONSULTATION POPULAIRE

Chief Electoral Officer to issue writs of public consultation

19. (1) Where a proclamation is issued under section 10, the Governor in Council shall cause the Chief Electoral Officer to issue writs of public consultation in Form I of Schedule I as follows: 15

19. (1) Lorsqu'une proclamation est prise conformément à l'article 10, le gouverneur en conseil ordonne au directeur général des élections d'émettre, selon la formule 1 de l'annexe I, des brefs de consultation populaire : 10

Le directeur général des élections émet des brefs de consultation populaire

(a) where the proclamation directs that the question be put to the electors of Canada, in all electoral districts; and 20

a) pour toutes les circonscriptions, si la proclamation ordonne que la question soit soumise aux électeurs du Canada;

(b) in any other case, in the electoral districts of the province or provinces specified in the proclamation.

b) pour les circonscriptions de la province ou des provinces précisées dans la proclamation dans tous les autres cas.

Contents of writs and forwarding to returning officers

(2) The writs issued pursuant to subsection (1) shall 25

(2) Les brefs de consultation populaire émis en vertu du paragraphe (1) :

Brefs de consultation populaire

(a) be dated on such day as the Governor in Council determines,

a) portent la date que fixe le gouverneur en conseil; 25

(b) name the day on which the poll shall be held, which day shall be determined by the Governor in Council, and 30

b) indiquent le jour du scrutin que fixe le gouverneur en conseil;

(c) be issued by the Chief Electoral Officer and directed to the persons appointed pursuant to this Act to be returning officers for the various electoral districts and shall be forwarded to them, by registered mail or otherwise, by the Chief Electoral Officer forthwith after their issue, 35

c) sont émis par le directeur général des élections et adressés aux personnes nommées, en vertu de la présente loi, pour agir comme directeur du scrutin dans les diverses circonscriptions; le directeur général des élections les leur expédie, par poste recommandée ou autrement, dès leur émission, 35

but in no case shall a writ of public consultation be dated or issued on a day that is later than the fifty-fifth day before polling day at that consultation. 40

mais, en aucun cas, un bref de consultation populaire ne peut être émis après le cinquante-cinquième jour précédant le jour du scrutin, ni porter une date postérieure à ce jour. 40

Effect of general election on writs

(3) Notwithstanding subsections (1) and (2),

(a) no writs of public consultation shall be issued during a general election; and

(b) where writs of election at a general election are issued during the period commencing with the day on which writs of public consultation are issued at a public consultation and ending on polling day at that consultation, the writs of public consultation shall be deemed to be withdrawn on the day on which the writs of election at the general election are issued.

Notice of withdrawal of writs to be published

(4) Where the writs issued pursuant to subsection (1) are deemed to be withdrawn pursuant to paragraph (3)(b), a notice of the withdrawal of the writs shall be published in a special issue of the *Canada Gazette* by the Chief Electoral Officer.

RETURNING OFFICERS AND ELECTION CLERKS

Appointment of returning officers

20. (1) The Governor in Council may appoint a returning officer for any new electoral district and a new returning officer for any electoral district in which the office of returning officer becomes vacant, within the meaning of subsection (2).

Vacancy

(2) The office of a returning officer is not vacant unless the returning officer dies, resigns, or is removed from office for cause within the meaning of subsection (4).

Resignation

(3) A returning officer who intends to resign shall give written notice of the resignation to the Chief Electoral Officer and the resignation shall be effective only if it is accepted by the Chief Electoral Officer.

Removal from office

(4) The Governor in Council may remove from office, for cause, any returning officer who

(a) is incapable, by reason of illness, physical or mental infirmity or otherwise, of satisfactorily performing the duties of a returning officer under this Act;

(3) Malgré les paragraphes (1) et (2) :

a) il est interdit d'émettre au cours d'une élection générale des brefs de consultation populaire;

b) les brefs de consultation populaire sont réputés retirés à compter de la date où les brefs d'élection à une élection générale sont émis lorsque ces derniers sont émis au cours de la période qui débute le jour de l'émission des brefs de consultation populaire lors d'une consultation populaire et qui se termine le jour du scrutin de cette consultation populaire.

(4) Le directeur général des élections doit publier dans une édition spéciale de la *Gazette du Canada* un avis portant que les brefs de consultation populaire émis en vertu du paragraphe (1) sont réputés retirés en vertu de l'alinéa (3)b).

DIRECTEURS DU SCRUTIN ET DIRECTEURS ADJOINTS DU SCRUTIN

20. (1) Le gouverneur en conseil peut nommer un directeur du scrutin pour toute nouvelle circonscription et un nouveau directeur du scrutin pour toute circonscription dans laquelle la charge de directeur du scrutin devient vacante au sens du paragraphe (2).

(2) La charge de directeur du scrutin ne devient vacante que si celui-ci meurt ou démissionne, ou est démis de ses fonctions, pour motif valable, au sens du paragraphe (4).

(3) Le directeur du scrutin qui entend démissionner doit en aviser par écrit le directeur général des élections; cette démission ne prend effet que si le directeur général des élections l'accepte.

(4) Le gouverneur en conseil peut destituer, pour motif valable, tout directeur du scrutin qui :

a) soit est incapable pour cause de maladie, d'incapacité physique ou mentale ou pour un autre motif de s'acquitter d'une manière satisfaisante de ses fonctions conformément à la présente loi;

Émission et retrait des brefs lors d'une élection générale

Publication d'un avis de retrait

Nomination des directeurs du scrutin

Vacance

Démission

Destitution

(b) has failed to discharge competently any duty of a returning officer under this Act or has failed to comply with any instruction of the Chief Electoral Officer pursuant to paragraph 8(b) of the *Canada Elections Act*; 5

b) soit ne s'est pas acquitté de façon compétente de ses fonctions prévues à la présente loi ou n'a pas suivi les instructions du directeur général des élections visées à l'alinéa 8b) de la *Loi électorale du Canada*; 5

(c) has, at any time after being appointed, been guilty of politically partisan conduct, whether or not in the course of the performance of any duties of a returning officer under this Act; or 10

c) soit, après sa nomination, s'est rendu coupable de partialité politique, que ce soit ou non dans l'exercice de ses fonctions sous le régime de la présente loi; 10

(d) has failed to complete the revision of the boundaries of the polling divisions in the electoral district for which the returning officer was appointed, as instructed by the Chief Electoral Officer pursuant to subsection 23(1). 15

d) soit n'a pas terminé la révision des limites des sections de vote situées dans sa circonscription comme l'a ordonné le directeur général des élections en conformité avec le paragraphe 23(1). 15

Idem

(5) Except during public consultation, the Governor in Council may remove from office, for cause, any returning officer who ceases to reside in the electoral district for which the returning officer was appointed. 20

(5) Le gouverneur en conseil peut, sauf durant une élection, destituer, pour motif valable, tout directeur du scrutin qui cesse de résider dans la circonscription électorale pour laquelle il a été nommé. 20

List in *Canada Gazette*

(6) The name, address and occupation of every person who is appointed as a returning officer, and the name of the electoral district for which the person is appointed shall be communicated to the Chief Electoral Officer and he shall publish in the *Canada Gazette*, between the 1st and 20th days of January in each year, a list of the names, addresses and occupations of the returning officers for every electoral district in Canada. 25 30

(6) Le nom, l'adresse et l'occupation de toute personne nommée directeur du scrutin, et le nom de la circonscription pour laquelle elle est nommée, doivent être communiqués au directeur général des élections. Celui-ci doit publier dans la *Gazette du Canada*, entre le 1^{er} et le 20 janvier de chaque année, une liste des noms, adresses et occupations des directeurs du scrutin pour chaque circonscription du Canada. 25 30

Appointment within limited period

(7) Where the office of returning officer for an electoral district becomes vacant, the appointment of a returning officer for that electoral district pursuant to subsection (1) shall be made within sixty days from the date on which the Chief Electoral Officer has been informed of the vacancy. 35

(7) Lorsque la charge de directeurs du scrutin d'une circonscription devient vacante, la nomination d'un directeur du scrutin pour cette circonscription en conformité du paragraphe (1) doit être faite dans les soixante jours qui suivent la date où le directeur général des élections a été informé de la vacance. 35

Nomination dans un délai prescrit

Temporary
appointment

(8) Where the office of returning officer for an electoral district becomes vacant and there is no assistant returning officer, the Chief Electoral Officer may designate a person to act as returning officer until a new returning officer is appointed.

(8) En cas de vacance simultanée des postes des directeur et directeur adjoint du scrutin, le directeur général des élections peut désigner une personne à titre de directeur du scrutin pour assurer l'intérim.

Vacance

S. 98(2) does
not apply

(9) Subsection 98(2) does not apply to a person designated as returning officer pursuant to subsection (8).

(9) Le paragraphe 98(2) ne s'applique pas à la personne désignée à titre de directeur du scrutin en vertu du paragraphe (8).

Non-applica-
tion

Other delega-
tions

(10) Subject to section 214, the returning officer for an electoral district may, with the approval of the Chief Electoral Officer, authorize any person acting under the returning officer's direction to exercise and perform any of the powers and duties conferred or imposed on the returning officer by this Act, except the powers and duties conferred or imposed on the returning officer by sections 130, 158, 159, 164 and 212.

(10) Sous réserve de l'article 214, le directeur du scrutin d'une circonscription peut, avec l'approbation du directeur général des élections, autoriser tout membre de son personnel à exercer les fonctions que lui attribue la présente loi, à l'exception de celles qui sont visées aux articles 130, 158, 159, 164 et 212.

Délégation

Delegation lim-
ited

(11) Where an assistant returning officer appointed under subsection 21(11) is authorized pursuant to subsection (10) to exercise and perform powers and duties, he shall exercise and perform those powers and duties only in respect of the area for which he is appointed.

(11) Le directeur adjoint du scrutin nommé en vertu du paragraphe 21(11) doit se limiter, quant à l'exercice des fonctions qui lui sont confiées en vertu du paragraphe 20(10), à la zone pour laquelle il est nommé.

Limites de la
délégation

Delegation to
be in writing

(12) An authorization under subsection (10) shall be in writing signed by the returning officer and shall bear the date on which it is signed.

(12) L'autorisation visée au paragraphe (10) se fait par écrit signé par le directeur du scrutin et porte la date de cette signature.

Délégation par
écrit

Oath

(13) Every person referred to in subsection (10) to whom duties are conferred or imposed pursuant to that subsection shall take an oath in the prescribed form, to perform faithfully those duties without partiality, fear, favour or affection.

(13) Tout membre du personnel du directeur du scrutin visé au paragraphe (10) doit s'engager sous serment, selon la formule prescrite, à remplir fidèlement ses fonctions sans partialité, crainte, faveur ni affection.

Directeur
adjoint du scru-
tin

Assistant
returning offi-
cer

21. (1) The returning officer for an electoral district shall, forthwith upon his appointment, appoint in writing an assistant returning officer, who shall be a person

21. (1) Dès sa nomination, le directeur du scrutin d'une circonscription doit nommer par écrit au poste de directeur adjoint du scrutin, une personne :

(a) who is qualified as an elector and resident in the electoral district, and

a) qui a qualité d'électeur et qui réside dans la circonscription,

(b) who is not the mother, father, spouse, natural or adopted child, stepchild, brother, sister, half-brother or half-sister of the returning officer,

b) autre que sa mère, son père, son conjoint, son enfant de sang ou adoptif, un enfant de son conjoint, son frère ou demi-frère, sa sœur ou demi-sœur.

and the returning officer and assistant returning officer shall each make oath in the form prescribed for him, faithfully to perform his duties without partiality, fear, favour or affection.

5 Le directeur du scrutin et le directeur adjoint du scrutin doivent s'engager sous serment à remplir fidèlement leurs fonctions sans partialité, crainte, faveur ni affection, en remplissant la formule prescrite.

Appointment of substitute

(2) Where an assistant returning officer dies, resigns, becomes disqualified or incapable of acting or refuses to act, or is removed from office for any other reason, the returning officer who appointed the assistant returning officer shall at once appoint a substitute, who, on appointment, shall take an oath as required by subsection (1).

(2) Si le directeur adjoint du scrutin 10 décède, démissionne, devient inhabile ou incapable d'agir, refuse d'agir ou est destitué de sa charge pour toute autre raison, le directeur du scrutin qui l'a nommé doit immédiatement nommer un remplaçant qui, 15 dès sa nomination, prête serment selon les exigences du paragraphe (1).

Nomination d'un remplaçant

Transmission of oaths

(3) The oath of the returning officer and the appointment and oath of every assistant returning officer shall be transmitted by the returning officer to the Chief Electoral Officer forthwith after their completion.

(3) La déclaration sous serment du directeur du scrutin et la commission et la déclaration sous serment de tout directeur adjoint du scrutin doivent être transmises par le directeur du scrutin au directeur général des élections aussitôt qu'elles sont établies.

Transmission des serments

Tenure of office of assistant returning officer

(4) Subject to this section, every assistant returning officer holds office during the pleasure of the returning officer who appointed the assistant returning officer and, after the returning officer ceases to hold office, until the returning officer's successor has appointed a new assistant returning officer.

(4) Sous réserve du présent article, chaque directeur adjoint du scrutin reste en fonction 25 suivant le bon plaisir du directeur du scrutin qui l'a nommé, et, dans le cas où la charge de directeur du scrutin est vacante, jusqu'à ce que le successeur de ce dernier ait nommé un nouveau directeur adjoint du scrutin.

Durée des fonctions du directeur adjoint du scrutin

Notice of removal or death

(5) The returning officer shall,

(a) forthwith after removing an assistant returning officer from office, notify the assistant returning officer in writing of the removal and send a copy of the notice to the Chief Electoral Officer; and

(b) forthwith after the death or resignation of an assistant returning officer, notify the Chief Electoral Officer in writing of the death or resignation.

(5) Le directeur du scrutin doit immédiatement aviser par écrit le directeur adjoint du scrutin lorsqu'il le démet de ses fonctions et envoyer une copie de l'avis au directeur général des élections. Le directeur du scrutin 35 doit immédiatement aviser par écrit le directeur général des élections de la mort ou de la démission du directeur adjoint du scrutin.

Avis de la fin des fonctions ou du décès

Resignation	(6) An assistant returning officer who intends to resign shall give written notice of the resignation to the returning officer who appointed the assistant returning officer or, if the office of returning officer is vacant, to the Chief Electoral Officer.	(6) Le directeur adjoint du scrutin qui entend démissionner doit en aviser par écrit le directeur du scrutin qui l'a nommé ou, en cas de vacance du poste de ce dernier, le directeur général des élections.	Démission
Notice if returning officer incapacitated	(7) It is the duty of a returning officer and of the assistant returning officer appointed by him forthwith to notify the Chief Electoral Officer if the returning officer at any time becomes unable to act by reason of illness, absence from the electoral district or otherwise, and it is the duty of the assistant returning officer forthwith to notify the Chief Electoral Officer of the death of the returning officer.	(7) Le directeur du scrutin et le directeur adjoint du scrutin nommé par lui sont tenus d'avertir immédiatement le directeur général des élections lorsque le directeur du scrutin devient incapable d'agir, à quelque moment, par suite de maladie, d'absence de la circonscription ou d'une autre cause. Le directeur adjoint du scrutin est obligé d'informer immédiatement le directeur général des élections de la mort du directeur du scrutin.	Avis si le directeur du scrutin devient incapable d'agir
Communication of notifications	(8) The Chief Electoral Officer shall communicate all notifications transmitted to him pursuant to subsection (7) to the member of the Queen's Privy Council for Canada designated pursuant to subsection 4(3) of the <i>Canada Elections Act</i> .	(8) Le directeur général des élections doit communiquer tous les avis qui lui sont transmis en application du paragraphe (7) au membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada, désigné selon le paragraphe 4(3) de la <i>Loi électorale du Canada</i> .	Communication des avis
Assistant returning officer to act	(9) Where a returning officer dies or becomes unable to act, the assistant returning officer appointed by the returning officer acts, until the appointment of a new returning officer, or until the returning officer again becomes able to act, as if the assistant returning officer had been appointed to be returning officer for the electoral district.	(9) Si le directeur du scrutin décède ou devient incapable d'agir, le directeur adjoint du scrutin nommé par lui, jusqu'à la nomination d'un nouveau directeur du scrutin ou jusqu'à ce que le directeur du scrutin redevenue capable d'agir, assure l'intérim, comme s'il avait été personnellement nommé directeur du scrutin de la circonscription.	Intérim
Writ addressed to assistant returning officer	(10) A writ of election may, in any case in which the returning officer has died or become unable to act before the issue of such writ and before his successor has been appointed, be addressed to the assistant returning officer.	(10) Lorsque le directeur du scrutin est décédé ou est devenu incapable d'agir avant l'émission d'un bref d'élection et avant la nomination de son successeur, ce bref d'élection peut être adressé au directeur adjoint du scrutin.	Bref adressé au directeur adjoint du scrutin
Appointment of new assistant returning officer	(11) Every assistant returning officer who is required to act as returning officer in the place of the returning officer who appointed the assistant returning officer shall appoint an assistant returning officer.	(11) Tout directeur adjoint du scrutin tenu d'agir à titre de directeur du scrutin à la place du directeur du scrutin qui l'a nommé, doit, à son tour, nommer un directeur adjoint du scrutin.	Nomination d'un nouveau directeur adjoint du scrutin
Additional assistant returning officer	(12) On request by the returning officer of any electoral district, the Chief Electoral Officer may designate areas in that electoral district and authorize, in writing, the appointment of an assistant returning officer,	(12) A la demande du directeur du scrutin d'une circonscription, le directeur général des élections peut désigner des zones dans cette circonscription et autoriser, par écrit, la nomination d'un directeur adjoint du scrutin,	Autres directeurs adjoints du scrutin

in addition to the assistant returning officer appointed pursuant to subsection (1), for each of those areas.

autre le directeur adjoint du scrutin nommé en conformité du paragraphe (1), pour chacune de ces zones.

Idem

(13) A returning officer may, as authorized pursuant to subsection (10), appoint an assistant returning officer and establish an office in each area designated by the Chief Electoral Officer.

(13) Un directeur du scrutin peut, en vertu du paragraphe (10), nommer un directeur adjoint du scrutin et établir un bureau dans chacune des zones désignées par le directeur général des élections.

Idem

Application

(14) Subsections (7) to (11) of this section and subsections 22(2), 158(1) and (2) do not apply to an assistant returning officer appointed pursuant to subsection (13).

(14) Les paragraphes (7) à (11) du présent article et les paragraphes 22(2), 158(1) et (2) ne s'appliquent pas à un directeur adjoint du scrutin nommé en conformité avec le paragraphe (13).

Application

Returning officer to open and maintain an office

22. (1) Every returning officer shall,

(a) forthwith on the receipt of notice that a writ has been issued for a public consultation in the returning officer's electoral district, open an office, with level access in an area of the electoral district where the majority of the electors will have easy access to it and where the electors can have recourse to the returning officer;

(b) maintain the office throughout the public consultation; and

(c) give public notice of the location of the office in the proclamation of the public consultation in such manner as the Chief Electoral Officer may direct.

22. (1) Tout directeur du scrutin doit :

a) dès la réception d'un avis lui annonçant l'émission d'un bref qui ordonne la tenue d'une consultation populaire dans sa circonscription, immédiatement ouvrir dans un endroit accessible de plain-pied et situé dans un secteur de la circonscription électorale facilement accessible à la majorité des électeurs un bureau où les électeurs peuvent s'adresser à lui;

b) tenir ouvert ce bureau pendant toute la durée de la consultation;

c) donner avis public du lieu où se trouve ce bureau, dans la proclamation de la consultation populaire suivant la formule prescrite, ou de toute autre manière que peut ordonner le directeur général des élections.

Le directeur du scrutin tient un bureau

Hours of opening and attendance

(2) The Chief Electoral Officer may prescribe the hours that the office of the returning officer must be open during a public consultation and the minimum number of hours of compulsory attendance at that office by the returning officer and assistant returning officer.

(2) Le directeur général des élections peut prescrire les heures d'ouverture du bureau du directeur du scrutin durant une consultation populaire, de même que le nombre d'heures minimum de présence obligatoire du directeur du scrutin et du directeur adjoint du scrutin à ce bureau.

Heures d'ouverture et de présence obligatoires

Exclusive duty

(3) No returning officer or assistant returning officer shall act in any other capacity under this Act.

(3) Le directeur et le directeur adjoint du scrutin ne peuvent assumer aucune autre fonction prévue à la présente loi.

Interdiction

POLLING DIVISIONS

Revision of
boundaries of
polling divisions

23. (1) The polling divisions of an electoral district shall be those established for the last general election or public consultation, unless the Chief Electoral Officer at any time considers that a revision of the boundaries thereof is necessary, in which case he shall instruct the returning officer for the electoral district to carry out such a revision before a date to be fixed by the Chief Electoral Officer.

Polling divisions
with 250 elec-
tors

(2) The returning officer, in carrying out a revision pursuant to instructions issued under subsection (1), shall

(a) give due consideration to the polling divisions established by municipal and provincial authorities and to geographical and all other factors that may affect the convenience of the electors in casting their votes at the appropriate polling station, which shall be established by the returning officer at a convenient place in the polling division, or as prescribed in subsection 138(6), (7), (8) or (9); and

(b) subject to paragraph *(a)*, reallocate and define the boundaries of the polling divisions of the returning officer's electoral district so that each polling division contains at least two hundred and fifty electors.

Polling divisions
with less than
250 electors

(3) Notwithstanding anything in this Act, where the returning officer considers that it would facilitate the taking of the vote, the returning officer may, with the approval of the Chief Electoral Officer, establish a polling division of less than two hundred and fifty electors.

Institutions and
residences

(4) A polling division established pursuant to this section may consist of several institutions or residences where elderly or incapacitated persons reside even though such institutions and residences are some distance apart.

Urban polling
divisions

24. (1) The Chief Electoral Officer has power to decide, and he shall so decide, upon the best available evidence, whether any

SECTIONS DE VOTE

Révision des
limites des sec-
tions de vote

23. (1) Les sections de vote d'une circonscription doivent être celles qui avaient été établies lors de la dernière élection générale ou consultation populaire, à moins que le directeur général des élections ne juge nécessaire d'en réviser les limites. Dans ce cas, il doit ordonner au directeur du scrutin de la circonscription d'effectuer la ré vision avant une date qui devra être fixée par le directeur général des élections.

(2) Lorsque le directeur du scrutin effectue une révision en conformité des instructions reçues en vertu du paragraphe (1), il doit :

a) dûment tenir compte des sections de vote établies par les autorités municipales et provinciales, ainsi que des particularités géographiques et de tous les autres facteurs qui pourraient rendre moins commode pour les électeurs l'exercice de leur droit de vote au bureau de scrutin approprié, lequel doit être établi par le directeur du scrutin en un local convenable situé dans la section de vote ou comme le prescrit le paragraphe 138(6), (7), (8) ou (9);

b) sous réserve de l'alinéa *a)*, réassigner et définir les limites des sections de vote de sa circonscription afin que chaque section de vote comprenne au moins deux cent cinquante électeurs.

(3) Par dérogation aux autres dispositions du présent article, le directeur du scrutin peut, avec l'approbation du directeur général des élections, pour faciliter l'exercice du droit de vote, créer des sections de vote de moins de deux cent cinquante électeurs.

(4) Une section de vote créée en vertu du présent article peut être constituée de plusieurs institutions où résident des personnes âgées ou frappées d'incapacité, même si une certaine distance sépare ces institutions.

24. (1) Le directeur général des élections peut et doit décider, en se fondant sur la meilleure preuve dont il dispose, si un lieu est

Sections de vote
de 250 électeurs

Section de vote
de moins de 250
électeurs

Section de vote
formée d'insti-
tutions

Sections urbai-
nes

place is an incorporated city or town, and whether it has a population of five thousand or more.

une cité ou ville constituée en corporation et s'il s'y trouve une population de cinq mille âmes ou plus.

Idem

(2) Where the Chief Electoral Officer decides pursuant to subsection (1) that any place is an incorporated city or town having a population of five thousand or more, the polling divisions in that place shall be treated as urban polling divisions.

(2) Lorsque le directeur général des élections décide, en application du paragraphe (1), qu'un lieu est une cité ou une ville constituée en corporation et ayant une population de cinq mille âmes ou plus, les sections de vote de ce lieu sont considérées comme des sections urbaines. 10

Idem

Exceptions in certain cases

(3) Whenever it has been represented to the Chief Electoral Officer that

(3) Dans tous les cas où il a été exposé au directeur général des élections :

Exceptions en certains cas

(a) the population of any place other than a place referred to in subsection (1) is of a transient or floating character, or

a) soit que la population d'un lieu autre qu'un endroit mentionné au paragraphe (1) est une population flottante ou passagère,

(b) any rural polling divisions situated near an incorporated city or town of five thousand population or more have acquired the urban characteristics of the polling divisions comprised in that city or town,

b) soit que des sections rurales, situées près d'une cité ou ville constituée en corporation et ayant une population de cinq mille âmes ou plus, ont acquis le caractère urbain des sections de vote comprises dans cette cité ou ville,

he has power, when requested not later than the date of the issue of the writ ordering a public consultation in the electoral district in which that place or those rural polling divisions are located, to declare, and he shall so declare if he deems it expedient, any of the polling divisions in that place or any of those rural polling divisions to be urban polling divisions.

il peut déclarer, sur demande faite au plus tard à la date de l'émission du bref ordonnant la tenue d'une consultation populaire dans la circonscription où sont situés ce lieu ou ces sections rurales, et il doit déclarer, s'il le juge à propos, que l'une, plusieurs ou la totalité des sections de vote situées en ce lieu ou que l'une, plusieurs ou la totalité de ces sections rurales sont des sections urbaines.

Idem

(4) Whenever it has been represented to the Chief Electoral Officer that an incorporated city or town of five thousand population or more is rural in nature, the Chief Electoral Officer may, if the Chief Electoral Officer deems it appropriate, when requested not later than the date of the issue of the writ ordering a public consultation in the electoral district in which that city or town is located, declare any or all of the polling divisions comprised in that city or town to be rural polling divisions.

(4) Dans tous les cas où il a été exposé au directeur général des élections qu'une cité ou ville, constituée en corporation et ayant une population de cinq mille âmes ou plus, est de caractère rural, il peut déclarer, sur demande faite au plus tard à la date de l'émission du bref ordonnant la tenue d'une consultation populaire dans la circonscription où est située cette cité ou ville, et il doit déclarer, s'il le juge à propos, que l'une, plusieurs ou la totalité des sections de vote comprises dans cette cité ou ville sont des sections rurales.

Idem

Rural polling
divisions

(5) All areas comprised in any electoral district other than areas referred to in subsection (2) or (3) shall be treated as rural polling divisions.

(5) Toutes les zones autres que les zones dont il est fait mention dans le paragraphe (2) ou (3) et comprises dans une circonscription sont considérées comme des sections rurales.

Sections rurales

5

CONSULTATION MATERIALS

Supplies for
returning offi-
cers

25. (1) Whenever it is deemed expedient or, at the latest, immediately after the issue of the writ of public consultation, the Chief Electoral Officer shall transmit to the returning officer:

(a) such sufficiently indexed copies of this Act, and such instructions prepared by the officer, as are required for the proper conduct of a public consultation by the returning officer and to enable the officer to supply to each election officer a copy of such instructions, as the officer may have occasion to consult or observe in the performance of his duties;

(b) sufficient supplies for enumerators, revising officers and revising agents, including record books, index books and necessary blank forms;

(c) sufficient public consultation supplies, blank ballot papers, blank poll books and blank forms, including the forms of oaths, for the purposes of the election, except the forms prescribed pursuant to sections 130 and 136, subsection 132(2) and paragraph 189(3)(a) which the returning officer shall himself or herself cause to be printed; and

(d) a statement setting forth what portion, or portions, of the electoral district are or shall be deemed to be urban and rural polling divisions, respectively.

ACCESSOIRES DE CONSULTATION

25. (1) Lorsqu'il le juge opportun ou, au plus tard, dès l'émission du bref de consultation populaire, le directeur général des élections doit transmettre au directeur du scrutin :

a) des exemplaires suffisamment indexés de la présente loi et les instructions préparées par lui dont le directeur du scrutin a besoin pour la conduite régulière d'une consultation populaire et pour lui permettre de fournir à chaque officier d'élection une copie des instructions que cet officier peut avoir l'occasion de consulter ou d'observer dans l'exercice de ses fonctions;

b) des fournitures suffisantes pour les 20 recenseurs, les réviseurs et les agents réviseurs, y compris les registres, les cahiers-index et les formules en blanc nécessaires;

c) des accessoires de consultation, des bulletins de vote en blanc, des cahiers du scrutin en blanc et des formules en blanc, y compris les formules de serment, en nombre suffisant pour la tenue de la consultation populaire, sauf les formules prescrites en conformité avec le paragraphe 132(2) et l'alinéa 189(3)a), que le directeur du scrutin doit faire imprimer lui-même;

d) un état énonçant quelle partie ou quelles parties de la circonscription sont ou sont censées être des sections urbaines et rurales, respectivement.

Fournitures aux
directeurs du
scrutin

10

List of electors

(2) Within fifteen days after the issue of the writs ordering a public consultation, the Chief Electoral Officer shall transmit to the returning officer for each electoral district sufficient copies of a list containing the name and current postal address of each Canadian Forces elector and each elector residing

(2) Dans les quinze jours qui suivent l'émission des brefs ordonnant la tenue d'une consultation populaire, le directeur général des élections doit transmettre au directeur du scrutin de chaque circonscription des exemplaires en quantité suffisante d'une liste des nom et adresse postale des électeurs des

Liste des élec-
teurs

45

outside Canada whose place of ordinary residence is in the electoral district of that returning officer to enable the returning officer to retain at least one copy of the list for the returning officer's own use and transmit one copy to the electoral district agent of each registered consultation committee in the returning officer's electoral district.

Idem

(3) A list of Canadian Forces electors transmitted by the Chief Electoral Officer to a returning officer pursuant to subsection (2) shall contain only the names of Canadian Forces electors whose statements of ordinary residence made pursuant to the *Special Voting Rules* have been validated as to electoral districts by the Chief Electoral Officer pursuant to those Rules and the list of electors residing outside Canada transmitted by the Chief Electoral Officer to a returning officer pursuant to subsection (2) shall contain only the names of those electors whose names appear in the registry of electors residing outside Canada established pursuant to the *Special Voting Rules*.

Not applicable
in time of war

(4) Where, in time of war, the Canadian Forces are on active service at the time of issue of the writs ordering a public consultation, subsection (2) does not apply.

Necessary
printing
material

(5) Before nomination day, the Chief Electoral Officer shall cause to be delivered to every returning officer the necessary printing material specially prepared for the purposes of the particular public consultation and so designed that an impression made therefrom on the back of the ballot paper will be readily recognizable and will show the name of the electoral district and the year of the consultation.

REGISTERED CONSULTATION COMMITTEES

Notification of
public consulta-
tion

26. Upon the issuance of a proclamation under section 10 ordering a public consultation, the Speaker of the House of Commons shall forthwith

Forces canadiennes et des électeurs résidant à l'étranger, dont le lieu de résidence ordinaire se trouve dans la circonscription de ce directeur du scrutin; pour chaque circonscription, le nombre d'exemplaires doit suffire pour permettre au directeur du scrutin d'en conserver au moins un pour lui-même et d'en remettre un à l'agent de circonscription de chaque comité de consultation agréé dans la circonscription.

10

Idem

(3) La liste des électeurs des Forces canadiennes que le directeur général des élections transmet à un directeur du scrutin en conformité avec le paragraphe (2) ne doit contenir que le nom des électeurs dont la déclaration de résidence ordinaire faite conformément aux *Règles électorales spéciales* a été certifiée quant à la circonscription par le directeur général des élections en conformité avec ces règles et la liste des électeurs résidant à l'étranger que le directeur général des élections transmet au directeur du scrutin en conformité avec le paragraphe (2) ne doit contenir que le nom des électeurs qui figure au registre établi en vertu des *Règles électorales spéciales*.

Non applicable
en temps de
guerre

(4) Le paragraphe (2) ne s'applique pas si, en temps de guerre, les Forces canadiennes sont, lors de l'émission des brefs ordonnant une consultation populaire, en activité de service.

Matériel
d'impression

(5) Avant le jour de la présentation, le directeur général des élections doit faire livrer à chaque directeur du scrutin le matériel d'impression nécessaire spécialement fabriqué aux fins de la consultation populaire particulière de telle manière que l'impression au verso du bulletin de vote soit facilement reconnaissable et indique le nom de la circonscription et l'année de la consultation.

40

COMITÉS DE CONSULTATION AGRÉÉS

Avis de consul-
tation populaire

26. Dès qu'une proclamation ordonne la tenue, en vertu de l'article 10, d'une consultation populaire, le Président de la Chambre des communes :

(a) notify the Chief Electoral Officer of such proclamation; and

a) avise le directeur général des élections de cette proclamation;

(b) send to each member of the House of Commons and to each Senator a notice to the effect that each member or Senator may, within seven days after the issuance of the proclamation, register with the Chief Electoral Officer as supporting one option of a public consultation.

b) fait parvenir à chaque député et sénateur un avis à l'effet que celui-ci peut, dans les sept jours suivant la proclamation, s'inscrire auprès du directeur général des élections en faveur d'une des options soumises à la consultation populaire.

Establishment
of committees

27. (1) The aggregate members of the House of Commons and Senators who, within the seven-day period referred to in section 26, register with the Chief Electoral Officer as supporting one option shall establish the consultation committee supporting that option.

27. (1) L'ensemble des députés et sénateurs qui, au cours de la période de sept jours prévue à l'article 26, s'inscrivent auprès du directeur général des élections en faveur d'une option forment le comité de consultation qui favorise cette option.

Formation des
comités

No member of
Parliament

(2) Where, after the expiration of the seven-day period referred to in section 26, no member of Parliament has registered as supporting of one option, the Chief Electoral Officer may invite not less than three and not more than twenty electors to establish the consultation committee supporting that option.

(2) Dans les cas où, à la fin de la période de sept jours prévue à l'article 26, aucun membre du Parlement ne s'est inscrit en faveur d'une option, le directeur général des élections peut inviter au moins trois et au plus vingt électeurs à former le comité de consultation en faveur de cette option.

Absence de
membre du
Parlement

Selection of
electors

(3) The electors referred to in subsection (2) shall be selected from among persons publicly identified with the option for which there is no registered supporter.

(3) Les électeurs visés au paragraphe (2) sont choisis parmi les personnes publiquement identifiées à cette option.

Choix des élec-
teurs

Meeting of
committees

28. (1) The Chief Electoral Officer shall, as soon as possible, call a meeting of the members of each consultation committee at such date, time and place as he determines.

28. (1) Le directeur général des élections doit, dans les meilleurs délais, convoquer une réunion de chaque comité de consultation aux jour, lieu et heure qu'il détermine.

Réunion des
comités

By-laws and
chairperson

(2) At the meeting referred to in subsection (1), the members shall enact the by-laws governing the committee and appoint one of the members to chair the committee.

(2) Lors de la réunion prévue au paragraphe (1), les membres de chaque comité de consultation adoptent les règlements internes devant régir le comité et nomment un d'entre eux au titre de président du comité.

Règlements et
présidence

Name and
operation of
committee

29. (1) The by-laws governing consultation committee may determine any matter relating to its proper operation, including the name under which it is to be known and the manner in which it is to be established.

29. (1) Les règlements régissant un comité de consultation peuvent déterminer toutes les matières relatives à son bon fonctionnement, y compris le nom sous lequel il sera connu et la façon dont il sera constitué.

Nom et fonc-
tionnement du
comité

Branches	(2) These by-laws may also provide for the setting up of local branches of this committee in each electoral district, provided that each of these branches is authorized by the chairperson of the committee.	(2) Ces règlements peuvent également prévoir la mise sur pied d'instances de ce comité au niveau de chaque circonscription, pourvu que chacune de ces instances soit autorisée par le président du comité de consultation.	Comités locaux
Affiliation of groups	(3) These by-laws shall provide for the affiliation to the committee of groups which are favourable to the same option and see to the establishment of the norms, conditions and formalities governing the affiliation and financing of these groups.	(3) Ces règlements doivent de plus prévoir l'affiliation au comité de groupes favorables à la même option et voir à l'établissement des normes, conditions et modalités régissant l'affiliation et le financement de ces groupes.	Affiliation de groupes
Certification of resolution	30. (1) Every resolution of a consultation committee enacting the by-laws and appointing the chairperson thereof shall be certified by the signature of the majority of the members of such committee and forwarded to the Chief Electoral Officer.	30. (1) Toute résolution d'un comité de consultation nommant le président et adoptant les règlements du comité doit être attestée par la signature d'une majorité des membres du comité et transmise sans délai au directeur général des élections.	Attestation des résolutions
Coming into force and registration of committees	(2) The resolutions of a consultation committee and of a registered consultation committee shall come into force and a consultation committee is registered upon the receipt of these resolutions being acknowledged in writing by the Chief Electoral Officer.	(2) Ces résolutions entrent en vigueur, et le comité de consultation reçoit l'agrément, sur réception par celui-ci de l'accusé de réception des résolutions transmis par écrit par le directeur général des élections.	Entrée en vigueur et agrément
Amendment	(3) These resolutions may be amended and repealed in accordance with the same procedure as for their enactment.	(3) Ces résolutions peuvent être modifiées et abrogées selon la procédure suivie pour leur adoption.	Modification
CONSULTATION EXPENSES		DÉPENSES DE CONSULTATION	
Definition of "consultation expenses"	31. Subject to section 32, all the expenses incurred to directly or indirectly support or oppose a submitted question during a campaign period are "consultation expenses" for the purposes of this Act.	31. Sous réserve de l'article 32, sont des dépenses de consultation, au sens de la présente loi, tous les frais encourus pour favoriser ou défavoriser, directement ou indirectement, durant une campagne une question soumise à la consultation populaire.	Définition des «dépenses de consultation»
Exclusions	32. (1) The following shall be deemed not to be consultation expenses: (a) the publishing in a newspaper or other periodical of editorials, news, reports or letters to the editor, provided that they are published in the same manner and under the same rules as outside the campaign period, without payment, reward or promise of payment or reward, that the newspaper or other periodical is not established	32. (1) Ne sont pas considérés comme dépenses de consultation : a) la publication dans un journal ou autre périodique d'articles éditoriaux, de nouvelles, de chroniques ou de lettres de lecteurs, à la condition que cette publication soit faite de la même façon et d'après les mêmes règles qu'en dehors de la campagne sans paiement, récompense ou promesse de paiement ou de récompense, qu'il ne	Exclusions

for the purposes of the public consultation or with a view to the public consultation and that the circulation and frequency of publication thereof do not differ from what obtains outside the campaign period; 5

(b) the transmission by a radio or television station of a broadcast of news or comment, provided that such broadcast be made in the same manner and under the same regulations as outside the campaign 10 period, without payment, reward or promise of payment or of reward;

(c) the reasonable expenses incurred by a person, out of his own money, for his lodging and food during a journey for the 15 purposes of the public consultation, if such expenses are not reimbursed to him;

(d) the transportation costs of any person paid out of his own money, if such costs are not reimbursed to him; 20

(e) the reasonable expenses incurred for the publication of explanatory commentaries on this act and the instructions issued under its authority, provided that such commentaries are strictly objective and 25 contain no publicity of such a nature as to favour or oppose an option submitted to the public consultation;

(f) the reasonable expenses usually incurred for the current operation of the 30 permanent office of a political party registered under the *Canada Elections Act*, if the leader of such party, before the seventh day following the issue of the writs, has given written notice to the Chief 35 Electoral Officer of the existence of such office, of its exact address and of any change of address;

(g) interest accrued, from the day following the polling, on any loan lawfully 40 granted to an official agent for expense purposes; and

(h) the expenditures, not greater than three hundred dollars, incurred for holding a meeting, including the cost of renting a 45 hall and the convening of participants,

s'agisse pas d'un journal ou autre périodique institué pour les fins ou en vue de la consultation populaire et que la distribution et la fréquence de publication n'en soient pas établies autrement qu'en dehors 5 de la campagne;

b) la diffusion par un poste de radio ou de télévision d'une émission de nouvelles ou commentaires, à la condition que cette émission soit faite de la même façon et 10 d'après les mêmes règles qu'en dehors de la campagne, sans paiement, récompense ou promesse de paiement ou de récompense;

c) les dépenses raisonnables faites par une 15 personne, à même ses propres deniers, pour se loger et nourrir pendant un voyage pour fins d'une consultation populaire, si ces dépenses ne lui sont pas remboursées;

d) les frais de transport d'une personne 20 payés à même ses propres deniers, si ces frais ne lui sont pas remboursés;

e) les dépenses raisonnables faites pour la publication de commentaires explicatifs de la présente loi et des instructions émises 25 sous son empire, pourvu que ces commentaires soient strictement objectifs et ne contiennent aucune publicité de nature à favoriser ou à défavoriser une option soumise à la consultation populaire; 30

f) les dépenses raisonnables ordinairement faites pour les fins de l'administration courante du bureau permanent d'un parti enregistré en vertu de la *Loi électorale du Canada*, si le chef de ce parti a, avant le 35 septième jour qui suit l'émission des brefs, donné avis écrit au directeur général des élections de l'existence de ce bureau, de son adresse exacte et de tout changement d'adresse; 40

g) les intérêts courus, à compter du jour suivant le scrutin, sur tout prêt légalement consenti à un agent officiel pour fins de dépenses de consultation;

h) les frais, non supérieurs à trois cents 45 dollars, encourus pour la tenue d'une réunion, y compris la location de la salle et

provided that such meeting is not directly or indirectly organized on behalf of a consultation committee.

Permanent
office of regis-
tered political
party

(2) For the purposes of paragraph (1)(f), the permanent office of a political party referred in that paragraph is the office where, in order to ensure dissemination of the political program of such party and to coordinate the political activity of its members, employees of the party or of a body associated therewith work on a permanent basis outside the campaign period, for the attainment of its objects, and which the leader of the party has recognized for such purpose by a letter sent to the Chief Electoral Officer before the seventh day following the issue of the writs.

Maximum con-
sultation
expenses

(3) Consultation expenses shall be limited so as never to exceed, for a registered consultation committee during a campaign period, 20 fifty cents per elector in the aggregate for all the electoral districts.

Where expenses
and contribu-
tions to be paid
or made out of
contributions
received during
or after cam-
paign period

33. (1) Where, at a public consultation, a registered consultation committee

(a) incurs consultation expenses during the 25 campaign period, or

(b) makes contributions during or after the campaign period,

the consultation expenses shall be paid and the contributions made out of contributions 30 received by the committee during or after the campaign period, except that they shall not knowingly be paid or made out of contributions that are received in contravention of subsection (4) or out of contributions from 35 persons, other than Canadian citizens, who do not have a place of residence or a place of business in Canada.

Where contri-
bution during
pre-campaign
period deemed
to be made dur-
ing campaign
period

(2) Where a contributor who makes a contribution to a registered consultation 40 committee during the pre-campaign period at a public consultation requests and receives from the committee a receipt in the prescribed form specifying that the contribution

la convocation des participants, pourvu que cette réunion ne soit pas organisée directement ou indirectement pour le compte d'un comité de consultation agréé.

(2) Pour les fins de l'alinéa (1)f), le 5 bureau permanent d'un parti enregistré est le bureau où, en vue d'assurer la diffusion du programme politique de ce parti et de coordonner l'action politique de ses membres, travaillent en permanence, hors de la campa- 10 gne, des employés du parti ou d'un organisme qui y est associé en vue de la réalisation de ses objets et que le chef du parti a reconnu à cette fin par lettre adressée au directeur général des élections avant le 15 septième jour qui suit l'émission des brefs.

5 Bureau perma-
nent d'un parti
enregistré

(3) Les dépenses de consultation doivent être limitées de façon à ne jamais dépasser, pour un comité de consultation agréé au cours d'une campagne, cinquante cents par 20 électeur pour l'ensemble des districts électoraux.

Limitation des
dépenses de
consultation

33. (1) Lorsque, à l'occasion d'une consultation populaire, un comité de consultation 25 agréé :

(a) soit engage des dépenses de consultation au cours de la campagne,

(b) soit fait des contributions au cours de la campagne ou après,

ces dépenses de consultation sont versées et 30 ces contributions sont tirées des contributions qu'a reçues le comité au cours de la campagne ou après, sauf celles versées ou tirées de contributions reçues de personnes, autres que des citoyens canadiens, qui n'ont pas de 35 lieu de résidence ou de lieu de travail au Canada.

Cas où les
dépenses et les
contributions
d'un comité
sont tirées des
contributions
reçues au cours
de la campagne
ou après

(2) Lorsqu'un cotisant fait une contribu- 40 tion à un comité de consultation agréé au cours de l'avant-campagne d'une consultation populaire et qu'il reçoit du comité un reçu, suivant la formule prescrite, précisant

Cas où une
contribution faite
au cours de
l'avant-campa-
gne est réputée
faite au cours
de la campagne

will be used only after the campaign period commences and only for purposes other than the payment or satisfaction of expenses or obligations incurred before the commencement of the campaign period,

(a) the committee shall use that contribution only as described in the receipt;

(b) the contribution shall, for the purposes of this Act, be deemed to have been made by the contributor and received by the committee during the campaign period at that public consultation; and

(c) the committee shall retain a copy of every receipt issued by it to a contributor pursuant to this subsection.

5

que la contribution ne peut servir que pendant la campagne et à toute autre fin que l'acquittement des dépenses ou obligations engagées avant la campagne :

a) le comité doit affecter cette contribution aux seules fins décrites dans le reçu;

b) la contribution est réputée, aux fins de la présente loi, avoir été versée par le cotisant et reçue par le comité au cours de la campagne lors de cette consultation populaire;

c) le comité doit conserver une copie de chaque reçu qu'il délivre à un cotisant en vertu du présent paragraphe.

5

10

15

Use and repayment of borrowed money

(3) Where money is provided to a registered consultation committee in the manner and under the conditions described in paragraph (c) of the definition "contribution" in subsection 2(1), such money may be used for the purpose of

(a) paying consultation expenses incurred by the committee during, and

(b) making contributions during and after

the campaign period at the public consultation, but, where it is so used, the money so provided and any interest thereon or other charges or costs of obtaining it shall be repaid or paid, before the official agent of the committee files the return respecting consultation expenses and contributions, out of contributions received by the committee during or after that campaign period.

(3) Les sommes, fournies à un comité de consultation agréé aux termes des modalités visées à l'alinéa c) de la définition de «contribution» au paragraphe 2(1), peuvent servir, à la fois :

a) au paiement des dépenses de consultation supportées par le comité au cours de la campagne,

b) au versement des contributions au cours de la campagne et après;

Sommes empruntées

cependant, si des sommes ainsi fournies sont utilisées de cette façon, elles doivent être payées ou remboursées à même les contributions qu'a reçues le comité au cours de la campagne ou après ainsi que l'intérêt et les frais encourus pour obtenir ces sommes avant que l'agent officiel du comité produise le rapport des dépenses de consultation et des contributions.

·

Offence to accept contribution after return transmitted

(4) No contribution shall be accepted by any person on behalf of a registered consultation committee after the official agent of the committee has transmitted to the Chief Electoral Officer the return respecting consultation expenses and contributions and any person who accepts a contribution on behalf of a registered consultation committee after the return has been so transmitted is guilty of an offence against this Act.

(4) Il est interdit à toute personne d'accepter, au nom d'un comité de consultation agréé, une contribution faite après que l'agent officiel du comité a transmis au directeur général des élections le rapport des dépenses de consultation et des contributions; toute personne qui accepte, au nom d'un comité, une telle contribution est coupable d'un infraction à la présente loi.

25

30

40

Repayment of
contribution

(5) Where a contribution is accepted by any person in contravention of subsection (4), that person shall forthwith pay to Her Majesty an amount equal to the amount of that contribution and where the amount so required to be paid is not paid forthwith, Her Majesty may sue for and recover that amount as a debt due and owing to Her Majesty by that person.

(5) Toute personne qui accepte, en violation du paragraphe (4), une contribution doit immédiatement verser à Sa Majesté un montant égal au montant de cette contribution; le défaut par cette personne de verser immédiatement ce montant constitue une créance en faveur de Sa Majesté qui peut en poursuivre le recouvrement.

Subsidy of Parliament

(6) The Minister of Finance shall, within three days after writs are issued under section 19, send to the official agent of each registered consultation committee the subsidy that Parliament may determine upon deciding on the motion referred to in section 12, upon the adoption of the bill referred to in section 11 or upon the issuance of a proclamation pursuant to paragraph 10(d).

(6) Le ministre des Finances doit, dans les trois jours de l'émission des brefs en vertu de l'article 19, faire parvenir à l'agent officiel de chaque comité de consultation agréé la subvention que le Parlement peut fixer au moment de disposer de la motion visée à l'article 12, au moment de l'adoption du projet de loi visé à l'article 11 ou au moment de la prise de la proclamation en application de l'alinéa 10d).

Subvention du
Parlement

Equal amount

(7) The subsidy referred to in subsection (6) shall be the same for each registered consultation committee.

(7) Le montant de la subvention visée au paragraphe (6) doit être le même pour chacun des comités de consultation agréés.

Montant égal

AGENTS AND AUDITORS

AGENTS ET VÉRIFICATEURS

Registry of official agents

34. (1) The Chief Electoral Officer shall maintain a registry of official agents of registered consultation committees in which shall be recorded the name and address of the official agent appointed by each such committee.

34. (1) Le directeur général des élections doit tenir un registre des agents officiels des comités de consultation agréés dans lequel sont inscrits les nom et adresse de l'agent officiel de chacun de ces comités.

Registre des
agents officiels

Appointment of official agent

(2) Every consultation committee that applies for registration under section 30 shall, before being registered, appoint an official agent and, if the official agent ceases for any reason to hold office as such before the application for registration is disposed of by the Chief Electoral Officer pursuant to that section, shall forthwith

(2) Avant de devenir agréé en application de l'article 30, chaque comité de consultation doit nommer un agent officiel et il doit, si ce dernier cesse, pour quelque raison, d'occuper ce poste avant que le directeur général des élections ait statué en vertu de cet article sur la demande :

Nomination de
l'agent officiel

(a) appoint a new official agent; and

a) nommer un nouvel agent officiel;

(b) inform the Chief Electoral Officer by a notice in writing signed by the chairperson of the committee the name and address of the new official agent.

b) donner au directeur général des élections par un avis écrit signé par le président du comité les nom et adresse du nouvel agent officiel.

40

Appointment of
new official
agent

(3) Where the position of official agent of a registered consultation committee becomes vacant or the official agent is unable ordinarily to perform the duties of chief agent, a new official agent shall forthwith be appointed by the committee.

Chief Electoral
Officer to be
notified of
appointment

(4) Where a new official agent is appointed by a registered consultation committee, the chairman of the committee shall forthwith after such appointment file with the Chief Electoral Officer a notification of change of official agent, signed by the chairman of the committee, setting out the name and address of the new official agent of the committee and such information shall be recorded by the Chief Electoral Officer in the registry referred to in subsection (1).

Election offi-
cers ineligible
as agents

(5) No returning officer, deputy returning officer or assistant returning officer, or the partner or clerk of any of them, is eligible to act as an agent for any registered consultation committee and, if any such person so acts, he or she is guilty of an offence against this Act.

Return by offi-
cial agent

(6) Within six months after polling day at a public consultation, the official agent of every registered consultation committee shall transmit to the Chief Electoral Officer the auditor's report made to the official agent pursuant to subsection 35(4) and a true signed return substantially in prescribed form containing detailed statements in respect of that committee of

(a) all consultation expenses incurred;

(b) the amount of the contributions received during and after the campaign period by the committee from each of the following classes of contributors, namely, individuals, corporations the shares of which are publicly traded, corporations the shares of which are not publicly traded, governments, trade unions, corporations without share capital other than trade unions, political parties and groups not already mentioned, and the number of contributors in each such class; and

(3) Quand le poste de l'agent officiel d'un comité de consultation agréé devient vacant ou que l'agent officiel est empêché d'exercer normalement ses fonctions, le comité doit immédiatement nommer un nouvel agent officiel.

Nomination
d'un nouvel
agent officiel

(4) Quand un comité de consultation agréé nomme un nouvel agent officiel, le président du comité doit, immédiatement après cette nomination, donner au directeur général des élections un avis du changement de l'agent officiel, signé par le président du comité, indiquant les nom et adresse du nouvel agent et le directeur général des élections doit inscrire ces renseignements dans le registre mentionné au paragraphe (1).

Le directeur
général des
élections doit
être avisé de la
nomination

(5) Aucun directeur du scrutin, scrutateur ou directeur adjoint du scrutin, ni l'associé ni le commis de l'un d'eux n'a le droit d'agir comme agent d'un comité de consultation agréé; si l'une de ces personnes agit en cette qualité, elles est coupable d'une infraction à la présente loi.

Les officiers
d'élection ne
sont pas admis-
sibles à la fonc-
tion d'agent

(6) Dans les six mois suivant le jour du scrutin lors d'une consultation populaire, l'agent officiel de chaque comité de consultation agréé doit transmettre au directeur général des élections le rapport que lui a fait le vérificateur conformément au paragraphe 35(4) et un rapport fidèle, dûment signé et rédigé en substance suivant la forme prescrite et contenant, au sujet de ce comité, les états détaillés :

Rapport de
l'agent officiel

a) de toutes les dépenses de consultation engagées;

b) du montant des contributions qu'a reçu, au cours de la campagne et après, le comité de chacune des catégories suivantes de cotisants, savoir des particuliers, des sociétés commerciales dont les actions sont librement négociables, des sociétés commerciales dont les actions ne sont pas librement négociables, des gouvernements, des syndicats, des personnes morales n'ayant pas de capital-actions qui ne sont pas des syndicats, des partis politiques et

35

(c) the name of each individual, corporation, government, trade union, political party and group, listed according to the classes of contributors referred to in paragraph (b), who made one or more contributions to the committee during or after the campaign period that exceeded or the aggregate of which exceeded one hundred dollars and, in each case, the amount of the contribution or the aggregate of the contributions, as the case may be, made by the contributor to the committee.

d'autres groupes non mentionnés et le nombre de ces cotisants dans chacune de ces catégories;

c) indiquant le nom de chaque particulier, personne morale, gouvernement, syndicat, parti politique et groupe ordonné, selon les catégories de cotisants visées à l'alinéa b), qui a fait, au cours de la campagne ou après, au comité une contribution dont le montant excédait cent dollars ou qui a fait au comité des contributions dont l'ensemble excédait cent dollars et, dans chacun de ces cas, le montant de la contribution ou celui de l'ensemble des contributions qu'il a ainsi faites.

Idem

(7) Each return transmitted pursuant to subsection (6) shall include all bills, vouchers and receipts relative thereto and be accompanied by a declaration made by the official agent before a notary public or a justice of the peace in prescribed form.

(7) Chaque rapport transmis conformément au paragraphe (6) doit inclure tous les comptes, pièces justificatives et reçus qui s'y rattachent et être accompagné d'une déclaration de l'agent officiel faite devant un notaire public ou juge de paix, suivant la forme prescrite.

Idem

Extension of
time to make
return

(8) Where the official agent of a registered consultation committee satisfies the Chief Electoral Officer that

(8) L'agent officiel d'un comité de consultation agréé peut :

Délais supplé-
mentaires

(a) it is not reasonably possible for the chief agent to transmit the return respecting consultation expenses and contributions within the time limited therefor by subsection (6), the Chief Electoral Officer may grant to the chief agent one or more extensions of the time limited by that subsection for transmitting the auditor's report referred to therein and the return, but in no case shall any extension granted under this paragraph extend the time for so doing beyond two months from the expiration of the six months referred to in that subsection;

a) soit se voir accorder un ou plusieurs délais supplémentaires pour transmettre le rapport du vérificateur, visé au paragraphe (6), et le rapport des dépenses de consultation et des contributions par le directeur général des élections, s'il convainc ce dernier qu'il ne lui est pas raisonnablement possible de transmettre le rapport des dépenses de consultation et des contributions dans le délai fixé par ce paragraphe; tout délai accordé en vertu du présent alinéa ne permet pas de produire un rapport plus de deux mois suivant les six mois visés à ce paragraphe;

(b) the committee requires, for the purpose of soliciting and receiving contributions with which to pay outstanding consultation expenses, additional time for transmitting the auditor's report referred to in subsection (6) and the return respecting consultation expenses and contributions beyond the time limited therefor by

b) soit se voir accorder un ou plusieurs délais supplémentaires par le directeur général des élections, s'il convainc ce dernier que le comité a besoin, afin de demander et de recevoir des contributions qui serviront à payer les dépenses de consultation et en vue de transmettre le rapport du vérificateur visé au paragraphe (6) et le rapport des dépenses de consultation

that subsection, the Chief Electoral Officer may grant to the chief agent one or more extensions of that time, but in no case shall any extension granted under this paragraph extend the time for so doing beyond six months from the expiration of the six months referred to in that subsection; or

(c) it is not reasonably possible for the chief agent to transmit the auditor's general report referred to in subsection (6) to the Chief Electoral Officer within the time limited therefor by that subsection or within any extension of that time granted under paragraph (a) or (b), the Chief Electoral Officer may grant to the chief agent an extension of one month of the time limited by subsection (6) or by such extension, as the case may be, for transmitting to the Chief Electoral Officer the auditor's report and return respecting consultation expenses and contributions.

et des contributions, d'un délai plus long que celui fixé par le paragraphe (6); tout délai accordé en vertu du présent alinéa ne permet pas de produire le rapport plus de six mois suivant les six mois visés à ce paragraphe;

c) soit se voir accorder un délai supplémentaire d'un mois par le directeur général des élections s'il convainc ce dernier qu'il ne lui est pas raisonnablement possible de lui transmettre le rapport du vérificateur, visé au paragraphe (6), dans le délai fixé par ce paragraphe ou accordé aux termes des alinéas a) ou b), selon le cas, pour transmettre au directeur général des élections le rapport du vérificateur visé à ce paragraphe et le rapport des dépenses de consultation et des contributions.

Offence

(9) Every person and every registered consultation committee that fails to comply with this section is guilty of an offence against this Act.

(9) Une personne ou un comité de consultation agréé qui ne se conforme pas au présent article est coupable d'une infraction à la présente loi.

Infraction

Appointment of auditor

35. (1) Every registered consultation committee shall, before being registered pursuant to section 30, appoint an auditor and, if the auditor ceases for any reason to hold office as such before the committee is notified of its registration by the Chief Electoral Officer under that section, shall forthwith

35. (1) Avant de devenir agréé en application de l'article 30, chaque comité de consultation doit nommer un vérificateur et il doit, si ce dernier cesse, pour quelque raison, d'occuper ce poste avant que le directeur général des élections ait avisé le comité de son agrément en vertu de cet article, immédiatement :

Nomination du vérificateur

(a) appoint a new auditor; and

a) nommer un autre vérificateur;

(b) file with the Chief Electoral Officer

b) déposer auprès du directeur général des élections :

(i) a notice in writing signed by the chairperson of the committee setting out the name and address of the auditor, and

(i) un avis écrit signé par le président du comité énonçant les nom et adresse du nouveau vérificateur,

(ii) a statement in writing signed by the auditor stating that the auditor has accepted the appointment as auditor of the committee.

(ii) une déclaration écrite signée par le nouveau vérificateur dans laquelle celui-ci affirme accepter sa nomination.

Appointment of
new auditor

(2) Where the auditor of a registered consultation committee ceases for any reason to hold office as such, ceases to be qualified as an auditor or becomes ineligible to act as an auditor before he, she or it has complied with this section in respect of any return of consultation expenses and contributions required to be prepared by the official agent of the committee during the auditor's term of office, the committee shall forthwith

(a) appoint a new auditor; and

(b) send to the Chief Electoral Officer a notification of change of auditor in prescribed form, together with a statement in writing signed by the new auditor stating that he, she or it has accepted the appointment as auditor.

Persons not eli-
gible

(3) No returning officer, deputy returning officer or assistant returning officer and no chairperson, other officer, director or agent of a registered consultation committee, or the partner, employee or clerk of any of them, is eligible to act as the auditor for a registered consultation committee and, if any such person so acts, he or she is guilty of an offence against this Act.

Auditor's report

(4) The auditor of a registered consultation committee shall make a report to the official agent of the committee on the return respecting consultation expenses and contributions prepared by or on behalf of the official agent and shall make such examinations as will enable him, her or its to state in his, her or its report whether in his, her or its opinion the return presents fairly the financial transactions contained in the accounting records on which it is based.

Where explanatory
statement
required

(5) An auditor, in his, her or its report pursuant to subsection (4), shall make such statements as he, she or it considers necessary in any case where

(a) the return does not present fairly the information contained in the accounting records on which it is based;

(2) Lorsque le vérificateur d'un comité de consultation agréé cesse, pour quelque raison, d'occuper ce poste, perd la qualité requise pour agir comme vérificateur, ou perd le droit d'agir en cette qualité avant d'avoir rempli les exigences du présent article quant au rapport des dépenses de consultation et des contributions que devait établir l'agent officiel du comité au cours du mandat du vérificateur, le comité doit immédiatement :

a) nommer un nouveau vérificateur;

b) envoyer au directeur général des élections un avis du changement de vérificateur suivant la formule prescrite, accompagné d'une déclaration écrite signée par le nouveau vérificateur dans laquelle celui-ci affirme accepter sa nomination.

(3) Aucun directeur du scrutin, scrutateur ou directeur adjoint du scrutin et aucun président ou autre dirigeant, administrateur ou agent d'un comité de consultation agréé, ni l'associé ni le commis de l'un d'eux n'a le droit d'agir comme vérificateur d'un comité de consultation agréé, et, si l'une de ces personnes agit en cette qualité, elle est coupable d'une infraction à la présente loi.

(4) Le vérificateur d'un comité de consultation agréé doit faire rapport à l'agent officiel du comité sur le rapport des dépenses de consultation et des contributions établi par l'agent ou pour le compte de celui-ci; il doit faire les vérifications qui lui permettront de déclarer dans son rapport si, à son avis, le rapport des dépenses de consultation et des contributions représente fidèlement les opérations financières contenues dans les écritures comptables sur lesquelles il est fondé.

(5) Le vérificateur, dans son rapport établi en application du paragraphe (4), doit faire les déclarations qu'il estime nécessaires dans chacun des cas suivants :

Nomination
d'un nouveau
vérificateur

Personnes qui
ne sont pas
admissibles

Rapport du
vérificateur

Cas où une
déclaration est
requis

(b) he, she or it has not received from agents and officers of the committee all the information and explanations that he, she or it has required; or

(c) proper accounting records have not been kept by the committee, so far as appears from his, her or its examination.

a) le rapport des dépenses de consultation et des contributions ne présente pas fidèlement les renseignements contenus dans les écritures comptables sur lesquelles il est fondé;

b) il n'a pas reçu des agents et des dirigeants du comité tous les renseignements et explications qu'il a exigés;

c) le comité n'a pas tenu des écritures comptables appropriées, pour autant que le révèle son examen.

Right of access

(6) The auditor of a registered consultation committee is entitled to have access at all reasonable times to all records, documents, books, accounts, receipts and vouchers of the committee, and is entitled to require from agents and officers of the committee such information and explanations as in his, her or its opinion may be necessary to enable him, her or it to report as required by subsection (4).

(6) Le vérificateur d'un comité de consultation agréé a droit d'accès à tout moment raisonnable à toutes les archives, à tous les documents, livres, comptes, reçus et à toutes les pièces justificatives du comité; il a le droit d'exiger des agents et des dirigeants du comité les renseignements et explications qui, à son avis, peuvent être nécessaires pour l'établissement du rapport qu'exige le paragraphe (4).

Droits d'accès aux archives

Offence

(7) Every person and every registered consultation committee that fails to comply with any provision of this section is guilty of an offence against this Act.

(7) Une personne ou un comité de consultation agréé qui ne se conforme pas au présent article est coupable d'une infraction à la présente loi.

Infraction

Appointment of electoral district agent

36. (1) Where a registered consultation committee wishes to have one or more agents present

36. (1) Le comité de consultation agréé qui souhaite la présence d'un ou de plusieurs agents dans une circonscription :

Nomination d'un agent de circonscription

(a) during revision of the lists of electors,

(b) during the taking and counting of the vote at any polling station, or

(c) both during such revision and taking and counting of the vote,

in an electoral district, the committee shall appoint, in prescribed form, an electoral district agent for that electoral district.

a) au cours de la révision des listes d'électeurs,

b) au cours de la tenue et du dépouillement du vote à un bureau de scrutin,

c) à la fois au cours de cette révision ou cette tenue et ce dépouillement

doit nommer, suivant la formule prescrite, pour cette circonscription un agent de circonscription.

Time and manner of appointment

(2) The prescribed form referred to in subsection (1) for the appointment of an electoral district agent for an electoral district shall be signed by the chairperson or official agent of the committee and the completed form shall,

(2) La formule de nomination d'un agent de circonscription visée au paragraphe (1) doit être signée par le président ou l'agent officiel du comité et la formule remplie doit être transmise :

Modalités de la nomination

(a) in any case where the committee wishes to have one or more agents present during revision of the lists of electors in that electoral district, be transmitted to the returning officer for that electoral district not later than twenty-eight days before polling day; and

(b) in any other case, be transmitted to the returning officer for that electoral district not later than fourteen days before polling day.

a) au directeur du scrutin de cette circonscription, au plus tard vingt-huit jours avant le jour du scrutin, si le comité souhaite la présence d'un ou de plusieurs agents au cours de la révision des listes d'électeurs de cette circonscription;

b) au directeur du scrutin de cette circonscription, au plus tard quatorze jours avant le jour du scrutin, dans tous les autres cas.

QUALIFICATIONS AND DISQUALIFICATIONS OF ELECTORS

Persons qualified as electors

37. (1) Every man and woman who

(a) has attained the age of eighteen years, and

(b) is a Canadian citizen,

is qualified as an elector.

Persons attaining voting age during a public consultation

(2) Every person who, on the date of the issue of a writ ordering a public consultation, has not attained the age of eighteen years but who will attain that age on or before polling day at the public consultation is eligible to vote for the purposes of this Act.

Disqualifications

(3) The following persons are not qualified to vote at a public consultation, and shall not vote at a public consultation:

(a) the Chief Electoral Officer;

(b) the Assistant Chief Electoral Officer;

(c) the returning officer for each electoral district during his term of office, except when there is an equality of votes on a recount, as provided in this Act; and

(d) every person who is disqualified from voting under this Act for corrupt or illegal practices.

Veterans in certain hospitals or institutions

(4) Every person who

PERSONNES QUI ONT QUALITÉ D'ÉLECTEUR ET CELLES QUI SONT INHABILES À VOTER

37. (1) Tout homme ou toute femme qui :

a) a atteint l'âge de dix-huit ans,

b) est citoyen canadien,

a qualité d'électeur.

(2) Toute personne qui, à la date de l'émission d'un bref ordonnant une consultation populaire, n'a pas atteint l'âge de dix-huit ans mais qui atteindra cet âge le ou avant le jour du scrutin à la consultation populaire a droit de vote aux fins de la présente loi.

(3) Les individus suivants sont inhabiles à voter à une consultation populaire et ne doivent pas voter à une consultation populaire :

a) le directeur général des élections;

b) le directeur général adjoint des élections;

c) le directeur du scrutin de chaque circonscription tant qu'il reste en fonction, sauf le cas d'égalité des voix lors d'un recomptage, ainsi que le prévoit la présente loi;

d) toute personne inhabile à voter en vertu de la présente loi pour manœuvres frauduleuses ou actes illicites.

10 Personnes qui ont qualité d'électeur

15 Personnes qui atteignent l'âge de voter durant une élection

20 Personnes inhabiles à voter

35 (4) Toute personne qui :

35 Anciens combattants dans certains hôpitaux ou établissements

(a) was a member of His Majesty's Forces during World War I or World War II, or was a member of the Canadian Forces who served on active service subsequent to the 9th day of September 1950,

5

(b) was discharged from such Forces, and

(c) is receiving treatment or domiciliary care in any hospital or institution at the request or on behalf of the Department of Veterans Affairs, in which hospital or institution, on the date of the issue of the writs ordering a public consultation, less than twenty-five of such persons, as determined by the said Department, are receiving such treatment or care,

15

is entitled to have his name included on the list of electors prepared for the polling division in which such hospital or institution is situated, and is entitled to vote at a public consultation in such polling division, if such person is otherwise qualified as an elector.

20

Persons entitled to vote

38. (1) Subject to this Act, every person who is qualified as an elector is entitled to have his name included in the list of electors for the polling division in which he is ordinarily resident on the enumeration date for the public consultation and to vote at the polling station established therein.

25

Persons becoming Canadian citizens

(2) Every person who, in the interval between the enumeration date and the termination of the sittings for revision at a public consultation, becomes qualified as an elector by reason of his becoming a Canadian citizen is, after becoming so qualified, entitled, subject to this Act, to have his name included in the list of electors for the polling division in which he was ordinarily resident on the enumeration date for the public consultation and to vote at the polling station established therein.

30

Elector to vote once

39. No elector who has voted once at a public consultation is entitled to vote again at that public consultation.

a) était membre des Forces de Sa Majesté pendant la Première ou la Seconde Guerre mondiale, ou était un membre des Forces canadiennes qui a été en activité de service après le 9 septembre 1950,

5

b) a été libérée de ces Forces,

c) reçoit un traitement ou des soins en hébergement dans un hôpital ou dans un autre établissement, à la demande ou pour le compte du ministère des Affaires des anciens combattants, lorsque cet hôpital ou établissement compte, au moment de l'émission des brefs ordonnant la tenue d'une consultation populaire, moins de vingt-cinq de ces personnes qui, selon qu'a décidé ce ministère, reçoivent ce traitement ou ces soins,

15

a droit à l'inscription de son nom sur la liste électorale, dressée pour la section de vote où est situé cet hôpital ou établissement, et est habile à voter à une consultation populaire dans cette section de vote, si elle possède par ailleurs les qualités requises d'un électeur.

20

38. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, toute personne qui a qualité d'électeur a le droit d'avoir son nom inscrit sur la liste électorale de la section de vote où elle réside ordinairement à la date du recensement relative à la consultation populaire et de voter au bureau de scrutin établi dans cette section de vote.

Personnes qui ont le droit de voter

25

(2) Toute personne qui, dans l'intervalle entre la date du recensement et la fin des séances de révision relatives à une consultation populaire, acquiert la qualité d'électeur par suite de l'obtention de la citoyenneté canadienne a le droit, après avoir acquis cette qualité et sous réserve des dispositions de la présente loi, de faire inscrire son nom sur la liste électorale de la section de vote où elle résidait ordinairement à la date du recensement relative à la consultation populaire et de voter au bureau de scrutin établi dans cette section de vote.

Personnes qui deviennent citoyens canadiens

30

39. Nul électeur ne peut voter plus d'une fois à une consultation populaire.

Les électeurs votent une fois

45

RULES AS TO THE RESIDENCE OF ELECTORS

RÈGLES CONCERNANT LA RÉSIDENCE DES ÉLECTEURS

"Ordinarily resident" and "ordinarily resided"

40. (1) The rules in this section apply to the interpretation of the expressions "ordinarily resident" and "ordinarily resided" in any section of this Act in which those expressions are used with respect to the right of a voter to vote.

Facts of case

(2) Subject as provided in this section, the question as to where a person is or was ordinarily resident at any material time or during any material period shall be determined by reference to all the facts of the case.

Place of ordinary residence

(3) The place of ordinary residence of a person is, generally, the place that has always been, or that he has adopted as, the place of his habitation or home, to which he intends to return when he is away from it and, where a person usually sleeps in one place and has his meals or is employed in another place, the place of his ordinary residence is where the person sleeps.

One place of residence only

(4) A person can have only one place of ordinary residence and it cannot be lost unless or until another is gained.

Place where family is

(5) Although, generally, a person's place of ordinary residence is where his family is, if he is living apart from his family, with the intent to remain so apart from it in another place, the place of ordinary residence of that person is such other place.

Temporary absence

(6) Temporary absence from a place of ordinary residence does not cause a loss or change of place of ordinary residence.

Ordinary residence deemed to continue

(7) Every Canadian Forces elector, Public Service elector and dependant elector, as defined in the *Special Voting Rules*, shall be deemed to continue to ordinarily reside in the place of his ordinary residence as shown on the statement of ordinary residence made by or in respect of him pursuant to those Rules.

40. (1) Les règles du présent article s'appliquent à l'interprétation des expressions «réside ordinairement», «résidant ordinairement» et «résidait ordinairement» dans tout article de la présente loi où ces expressions sont employées à l'égard du droit de vote d'un électeur.

(2) Sauf les dispositions du présent article, la question de savoir où une personne réside ou résidait ordinairement à une époque pertinente ou pendant une période de temps appréciable doit être décidée en se référant à toutes les circonstances du cas.

(3) Le lieu de résidence ordinaire d'une personne est en général l'endroit qui a toujours été, ou qu'elle a adopté comme étant, le lieu de son habitation ou sa demeure, où elle entend revenir lorsqu'elle en est absente. Ainsi, lorsqu'une personne couche habituellement dans un lieu et mange ou travaille dans un autre, le lieu de sa résidence ordinaire est celui où la personne couche.

(4) Une personne ne peut avoir qu'un seul lieu de résidence ordinaire et elle ne peut le perdre que si elle en acquiert un autre.

(5) Bien qu'en général le lieu de résidence ordinaire d'une personne soit celui où se trouve sa famille, si cette personne vit séparée de sa famille, avec l'intention de demeurer ainsi séparée d'elle dans un autre endroit, le lieu de résidence ordinaire de cette personne est cet autre endroit.

(6) Une absence temporaire d'un lieu de résidence ordinaire ne cause ni la perte ni le changement du lieu de résidence ordinaire.

(7) Tout électeur des Forces canadiennes, électeur de la Fonction publique ou électeur à charge, tel que défini dans les *Règles électorales spéciales*, est censé continuer de résider ordinairement au lieu de sa résidence ordinaire comme l'indique la déclaration de résidence ordinaire faite par lui ou à son égard en conformité de ces règles.

«Réside ordinairement», «résidant ordinairement» et «résidait ordinairement»

Circonstances du cas

Lieu de résidence ordinaire

Un lieu de résidence seulement

Lieu où se trouve la famille

Absence temporaire

Résidence ordinaire censée continuer

Residence at a
public consulta-
tion

(8) For the purpose of a public consulta-
tion, every person shall be deemed to con-
tinue until polling day to ordinarily reside in
the electoral district in which he was ordinari-
ly resident on the enumeration date, and no
actual change of residence during the inter-
vening period shall deprive him of his right
to vote in such electoral district or entitle
him to vote in any other electoral district
unless he is one of the persons described in
subsection (9) or (10) and exercises his
rights thereunder, in which event he is not
entitled to vote in the polling division in
which he was ordinarily resident on the
enumeration date.

Exception

(9) For the purpose of a public consulta-
tion only and notwithstanding anything in
this Act, where a person, during the period
between the enumeration date and the termi-
nation of the sittings of revision on Wednes-
day, the twelfth day before polling day, has
changed the place of that person's ordinary
residence from one polling division to
another polling division in the same or
another electoral district, that person may, if
that person is otherwise qualified as an
elector, do one of the following:

(a) where that person has moved to an
urban polling division, apply in person to
the revising officers appointed for the
appropriate revisal district during the
sittings for revision or make an application
through the returning officer, the assistant
returning officer or revising agents at any
time between the end of enumeration and
the termination of the sittings for revision
on Wednesday, the twelfth day before
polling day, or

(b) where that person has moved to a rural
polling division, apply in person to the
rural enumerator appointed for that poll-
ing division during the sittings for revision

to have that person's name included in the
list of electors for the polling division in
which that person is ordinarily resident at
the time of that person's application.

(8) Aux fins d'une consultation populaire,
toute personne est censée continuer, jusqu'au
jour du scrutin, de résider ordinairement
dans la circonscription où elle résidait ordi-
nairement à la date du recensement et aucun
changement réel de résidence pendant cet
intervalle ne la prive de son droit de voter
dans cette circonscription ou ne lui donne le
droit de voter dans une autre circonscription,
à moins qu'elle ne soit l'une des personnes
visées aux paragraphes (9) ou (10) et qu'elle
n'exerce ses droits sous leur régime. Dans ce
cas, elle n'a pas le droit de voter dans la
section de vote où elle résidait ordinairement
à la date du recensement.

Résidence lors
d'une consulta-
tion populaire

Exceptions

(9) Aux fins d'une consultation populaire
seulement et par dérogation à toute autre
disposition de la présente loi, une personne
qui, pendant l'intervalle entre la date du
recensement et la fin des séances de révisi-
on mercredi le douzième jour avant le jour du
scrutin, change son lieu de résidence ordi-
naire d'une section de vote à une autre sec-
tion de vote située dans la même ou dans une
autre circonscription, si elle a par ailleurs
qualité d'électeur, peut :

a) lorsqu'elle est déménagée dans une
section urbaine :

(i) soit se présenter personnellement une
demande aux réviseurs nommés pour le
district de révision approprié pendant les
séances de révision,

(ii) soit présenter une demande à ces
réviseurs par l'intermédiaire du direc-
teur du scrutin, du directeur adjoint du
scrutin ou des agents réviseurs pendant
la période commençant à la fin du
recensement et se terminant à la fin des
séances de révision mercredi le dou-
zième jour avant le jour du scrutin,

b) lorsqu'elle est déménagée dans une
section rurale, présenter personnellement
une demande au recenseur rural nommé
pour cette section de vote pendant les
séances de révision,

Temporary resi-
dence

(10) No person shall be deemed to be ordinarily resident on the enumeration date in residential quarters that are generally occupied by that person on a temporary basis, unless, at a public consultation, that person has no residential quarters in any other electoral district that that person considers to be the person's residence on the enumeration day.

en vue de faire inscrire son nom sur la liste électorale de la section de vote où elle réside ordinairement au moment de sa demande.

Résidence tem-
poraire

(10) A la date du recensement, nul n'est censé résider ordinairement dans un logement qui n'est généralement habité que temporairement sauf si, lors d'une consultation populaire, il n'a aucun logement dans une autre circonscription qu'il considère, à la date du recensement, comme sa résidence.

ENUMERATION OF ELECTORS

Responsibility
for enumeration

41. The returning officer is responsible for supervising and overseeing the preparation of the list of electors for every polling division in the returning officer's electoral district and for ensuring that as far as possible every qualified elector in the electoral district will be enumerated according to the provisions of this Act.

RECENSEMENT DES ÉLECTEURS

Supervision du
recensement

41. Chaque directeur du scrutin est chargé de superviser l'établissement de la liste des électeurs dans chaque section de vote de sa circonscription et de voir à ce que, dans la mesure du possible, toute personne dans sa circonscription qui a qualité d'électeur soit recensée, conformément à la présente loi.

Who may nomi-
nate

42. (1) In each urban polling division in an electoral district, the following may submit a list of nominees to act as enumerators:

42. (1) Dans chaque section urbaine d'une circonscription, les personnes suivantes peuvent proposer une liste de personnes à titre de recenseurs :

Associations
pouvant propo-
ser des recen-
seurs

(a) where the boundaries of the electoral district have not changed since the preceding election or public consultation,

a) dans le cas où les limites de la circonscription n'ont pas été changées depuis la dernière élection ou consultation populaire :

(i) the electoral district agent of the registered consultation committee that supports the submitted question, and

(i) d'une part, l'agent de circonscription du comité de consultation agréé qui favorise la question soumise,

(ii) the electoral district agent of the registered consultation committee that opposes to the submitted question; and

(ii) d'autre part, l'agent de circonscription du comité de consultation agréé qui s'oppose à la question soumise;

(b) where the boundaries of the electoral district have changed since the preceding election or public consultation, the persons determined by the returning officer with the concurrence of the Chief Electoral Officer.

b) dans le cas où les limites de la circonscription ont été changées depuis la dernière élection ou consultation populaire, les personnes désignées par le directeur du scrutin avec l'approbation du directeur général des élections.

Other cases

(2) Where an electoral district agent is not available to nominate urban enumerators or to designate a representative to do so, the enumerators will be nominated by the persons determined by the returning officer with the concurrence of the Chief Electoral Officer.

(2) Dans le cas où un agent de circonscription n'est pas en mesure de proposer des recenseurs urbains ou désigner un représentant pour ce faire, les recenseurs sont proposés par les personnes désignées par le directeur du scrutin, avec l'approbation du directeur général des élections.

Autres cas

Time for submission of lists

43. When instructed by the Chief Electoral Officer or at the latest when advised by the latter of the issue of the writ, the returning officer must give written notice to the persons who are entitled to nominate urban enumerators that their list of nominees for each urban polling division in the electoral district must be submitted at the latest by 9:00 p.m. on Wednesday the forty-seventh day before polling day.

43. Le directeur du scrutin doit, sur ordre du directeur général des élections ou, à défaut d'un tel ordre, le jour de l'émission du bref, aviser par écrit les personnes visées à l'article 42 qu'elles peuvent proposer des recenseurs pour les sections urbaines de la circonscription et qu'elles doivent lui faire parvenir la liste des noms des personnes proposées à ce titre au plus tard à vingt et une heures le mercredi quarante-septième jour avant le jour du scrutin.

Avis

Nomination of substitutes

44. Where a person referred to in section 42 submits a list of nominees for every urban polling division in the electoral district and the returning officer has good cause to refuse any of these names, the person who made the nomination may, on twenty-four hours of being notified and, subject to the requirements of subsection 47, nominate substitutes therefor.

44. Lorsqu'une personne visée à l'article 42 propose des personnes à titre de recenseurs pour chacune des sections urbaines de la circonscription, si le directeur du scrutin a des motifs valables de refuser une de ces personnes, la personne qui l'a proposée peut, dans les vingt-quatre heures suivant l'avis du refus, sous réserve du paragraphe 47, proposer un substitut.

Proposition de substitués

Nomination by returning officer

45. Where no urban enumerator is nominated pursuant to section 43 or 44 within the time provided therefor by a person entitled to do so, or where the returning officer has refused to appoint from among the persons nominated as substitutes, the returning officer shall, subject to subsection 47(1), nominate and appoint urban enumerators.

45. Lorsqu'aucun recenseur urbain n'est proposé en vertu des articles 43 ou 44 dans les délais qui y sont prévus par la personne qui y est autorisée ou lorsque le directeur du scrutin refuse de nommer une des personnes proposées comme substitut, le directeur du scrutin doit, sous réserve du paragraphe 47(1), choisir et nommer lui-même le recenseur urbain.

Nomination par le directeur du scrutin

Appointment of rural enumerators

46. In each rural polling division, the enumeration shall be carried out by one enumerator nominated and appointed in the prescribed manner by the returning officer as soon as the returning officer is advised by the Chief Electoral Officer of the issue of the writ.

46. Dans chaque section rurale de la circonscription, le directeur du scrutin choisit et nomme un recenseur de la manière prescrite, dès que le directeur général des élections l'avise de l'émission du bref dans la circonscription.

Nomination des recenseurs ruraux

Appointment of urban enumerators

47. (1) As soon as possible after the returning officer has been advised by the Chief Electoral Officer of the issue of the writ, the returning officer shall appoint in

47. (1) Dès que possible après que le directeur général des élections l'a avisé de l'émission du bref, le directeur du scrutin

Nomination des recenseurs urbains

the prescribed manner two enumerators for every urban polling division in the electoral district from the lists of nominees received pursuant to section 42 and in such a way that they will represent two different options of the submitted question.

nomme de la manière prescrite deux recenseurs pour chaque section urbaine de la circonscription parmi les personnes proposées à ce titre en vertu de l'article 42 de manière qu'ils représentent deux options différentes de la question soumise.

Requirements

(2) Each enumerator appointed must be a qualified elector in the electoral district in which the enumerator is to act and in the case of a rural enumerator as far as possible be a resident in the polling division for which the enumerator has been appointed.

(2) Chaque recenseur doit avoir qualité d'électeur dans la circonscription où il doit agir à ce titre; le recenseur rural doit également, dans la mesure du possible, résider dans la section de vote pour laquelle il est nommé.

Qualités requises

Oath

(3) As soon as possible after an enumerator's appointment, the enumerator shall take an oath in the prescribed form as to the performance of the enumerator's duties.

(3) Le recenseur, aussitôt que possible après sa nomination, doit prêter un serment selon la formule prescrite.

Serment

Responsibility

(4) Every enumerator is responsible in the performance of the enumerator's duties to the returning officer who appointed the enumerator or to the returning officer's delegate and shall follow their instructions.

(4) Chaque recenseur répond au directeur du scrutin qui l'a nommé ou à son représentant de la bonne exécution de ses fonctions et doit se conformer aux instructions de ces derniers.

Instructions

Removal

(5) The returning officer may remove an enumerator at any time and, subject to subsections (1) and (2), appoint a new enumerator.

(5) Sous réserve des paragraphes (1) et (2), le directeur du scrutin peut destituer et remplacer un recenseur.

Destitution

Return of documents

(6) An enumerator replaced by the returning officer pursuant to subsection (5) must transfer to the enumerator's replacement or to a person designated by the returning officer all consultation documents, papers or written information or instruction that the enumerator has received or prepared in the performance of the enumerator's duties.

(6) Le recenseur destitué par le directeur du scrutin en vertu du paragraphe (5) doit remettre à son remplaçant ou à toute personne autorisée par le directeur du scrutin, les documents de consultation, papiers et renseignements écrits qu'il a obtenus ou préparés dans l'exécution de ses fonctions.

Remise des documents

Lists of enumerators

48. As soon as possible after the enumerators are appointed, the returning officer shall prepare a list of the names and addresses of the enumerators and of the polling division in which they are to act, post up such list in the returning officer's office until the lists of electors have been completed and permit any interested person to inspect it at reasonable times.

48. Le plus tôt possible après la nomination des recenseurs, le directeur du scrutin doit dresser une liste des nom et adresse de ces derniers, de même que des sections de vote où ils doivent agir à ce titre, afficher cette liste dans son bureau jusqu'à ce que la liste des électeurs soit terminée et permettre à tout intéressé de la consulter pendant des heures convenables.

Liste des recenseurs

Settlement of
differences

49. The returning officer shall decide and rule on any matter of difference between two urban enumerators working together and those enumerators shall abide by any such decision.

5

49. Le directeur du scrutin décide de tout différend entre les deux recenseurs urbains qui exercent ensemble leurs fonctions et ceux-ci doivent se conformer à sa décision.

Différend

Notice of rural
enumeration

50. Each rural enumerator shall, forthwith after being appointed, prepare and post up in at least one strategic place in the enumerator's polling division a copy of the Notice of Rural Enumeration in the prescribed form

(a) stating that the enumeration and the preparation of the preliminary list of qualified electors are about to begin; and

(b) indicating the place and time where the enumerator will be available to revise that list.

50. Chaque recenseur rural doit, aussitôt après sa nomination, préparer un avis de recensement rural, selon la formule prescrite, énonçant qu'il est sur le point de procéder au recensement et de dresser une liste préliminaire des personnes qui ont qualité d'électeur, de même que le lieu, l'heure et le jour où il effectuera la révision de cette liste. Le recenseur rural doit afficher une copie de cet avis à au moins un endroit bien en vue dans sa section de vote.

5 Avis de recensement rural

15

House-to-house
visits

51. (1) Enumerators shall, from Friday the thirty-eighth day to Thursday the thirty-second day before polling day, make house-to-house visits in the polling division for which they have been appointed in order to register every person who is qualified as an elector in that polling division.

51. (1) Chaque recenseur doit, pendant la période commençant vendredi le trente-huitième jour avant le jour du scrutin et se terminant le jeudi trente-deuxième jour avant le jour du scrutin, faire des visites de 20 maison en maison dans sa section de vote afin d'inscrire sur la liste des électeurs le nom de chaque personne qui a qualité d'électeur dans cette section de vote.

Visites de maison en maison

Duty to act
jointly

(2) In making their house-to-house visits, the two enumerators appointed for an urban polling division shall act jointly and not individually.

(2) Les deux recenseurs urbains doivent, dans leurs visites de maison en maison, agir conjointement et non séparément.

25 Visites conjointes

Enumeration
records

52. In every polling division of an electoral district, except in those mentioned in subsection 56(1), the name, address and the sex of each elector, gathered during the house-to-house visits or from other sources of information shall be recorded by the enumerators on separate enumeration records in the prescribed form and the enumerators shall leave a copy of that form at the residence of every elector who is enumerated.

52. Dans chaque section de vote de la circonscription, à l'exception des sections visées au paragraphe 56(1), les recenseurs doivent inscrire sur une fiche de recensement distincte, en la forme prescrite, les nom, adresse et sexe de chaque électeur, obtenus à la suite de leurs visites de maison en maison ou d'une autre source d'information, et laisser une copie de cette fiche à la résidence de chaque électeur qui y est ainsi inscrit.

Fiches de recensement

Identification

53. When making house-to-house visits, each enumerator shall prominently carry the enumerator's identification in the prescribed form and, if required, produce the enumerator's written appointment as proof of the enumerator's official capacity.

53. Lors de ses visites de maison en maison, chaque recenseur doit porter en évidence sa pièce d'identité, en la forme prescrite et, sur demande, produire le document attestant sa nomination comme preuve de sa qualité de recenseur.

Preuve d'identité

Visits	54. Enumerators shall, unless they are satisfied that all qualified electors of a residence are registered, visit that residence at least twice and on different days, once between 9:00 a.m. and 6:00 p.m. and once between 6:00 p.m. and 9:00 p.m.	54. Les recenseurs, à moins qu'ils ne soient convaincus que toutes les personnes ayant qualité d'électeur résidant dans une maison d'habitation ont été inscrites, doivent visiter cette maison au moins deux fois des jours différents, une fois entre neuf heures et dix-huit heures et une fois entre dix-huit heures et vingt et une heures.	Deux visites
Notice of visits	55. (1) Where enumerators are unable after the first visit at a residence to obtain the particulars of the qualified electors residing there, they shall leave at that residence a notice in the prescribed form advising the electors of the date and time of their second visit.	55. (1) Si, après une première visite à une maison d'habitation, les recenseurs sont incapables d'obtenir des renseignements sur les personnes ayant qualité d'électeur qui y résident, ceux-ci doivent laisser à la maison un avis, en la forme prescrite, informant ces personnes de l'heure et de la date de leur deuxième visite.	Avis des visites
Idem	(2) Where enumerators are unable after their second visit at a residence to obtain the particulars of the qualified electors residing there, the enumerators shall leave a second notice in the prescribed form advising of the steps to be taken by the electors to have their names added to the list of electors.	(2) Si, après une deuxième visite à la maison d'habitation, les recenseurs sont incapables d'obtenir des renseignements sur les personnes ayant qualité d'électeur qui y résident, ceux-ci doivent laisser à la maison un autre avis en la forme prescrite informant ces personnes de la procédure à suivre pour que leur nom soit ajouté à la liste des électeurs.	Idem
Exception	56. (1) Where, on the basis of the information at the Chief Electoral Officer's disposal, the Chief Electoral Officer is of the opinion that it is impossible or impractical to make house-to-house visits in one or more rural polling divisions, the Chief Electoral Officer may designate such polling divisions for which the lists of electors may be compiled from other information.	56. (1) Le directeur général des élections, s'il estime, sur le fondement des renseignements à sa disposition, qu'il est peu pratique de faire une visite de maison en maison dans une ou plusieurs sections rurales, peut autoriser dans ces sections de vote l'établissement des listes des électeurs d'après d'autres sources de renseignements.	Exception
Use of information	(2) Where there has been an authorization pursuant to subsection (1), the rural enumerator shall gather, using any reliable information at the enumerator's disposal, the information required to compile the preliminary list of electors and record in an index book in the prescribed form, instead of on the enumeration record, the name, address and the sex of each elector.	(2) Si le directeur général des élections l'autorise conformément au paragraphe (1), le recenseur rural doit recueillir les renseignements nécessaires à l'établissement de la liste préliminaire d'après toute source de renseignements à sa disposition; dans ce cas, les nom, adresse et sexe de chaque électeur doivent être inscrits dans un cahier-index de la forme prescrite plutôt que sur des fiches de recensement.	Idem
Level access information	57. In making house-to-house visits or in gathering information pursuant to subsection 56(2), the enumerators shall inquire as to	57. Lors de leurs visites de maison en maison ou de leur cueillette de renseignements visée au paragraphe 56(2) les recen-	Accès de plain-pied

whether any elector requires level access at the poll on polling day and record that information on the prescribed form for transmittal to the returning officer.

seurs doivent demander si un électeur a besoin de l'accès de plain-pied le jour du scrutin et inscrire ce renseignement sur la formule prescrite, pour communication au directeur du scrutin.

5

PREPARATION OF PRELIMINARY LISTS OF ELECTORS

ÉTABLISSEMENT DES LISTES PRÉLIMINAIRES DES ÉLECTEURS

Preparation of preliminary list of electors

58. (1) The returning officer shall decide whether the preliminary lists of electors shall be prepared

(a) by enumerators from the copies of the enumeration records completed pursuant to section 52 or from information recorded in the index book pursuant to subsection 56(2); or

(b) by the returning officer from the documents referred to in subsection (3).

58. (1) Les listes préliminaires des électeurs sont établies, au choix du directeur du scrutin :

a) par les recenseurs, d'après les copies des registres de recensement complétés conformément à l'article 52 ou d'après les renseignements inscrits dans le cahier-index conformément au paragraphe 56(2);

b) par le directeur du scrutin, d'après les documents visées au paragraphe (3).

Établissement des listes préliminaires

Certification

(2) Each preliminary list of electors prepared by the returning officer pursuant to paragraph (1)(b) must be certified by the returning officer.

(2) Le directeur du scrutin doit certifier chaque liste préliminaire des électeurs établie par lui en vertu de l'alinéa (1)b).

Certification

Documents to be transmitted

(3) At the latest on Saturday, the thirtieth day before polling day, enumerators shall deliver or transmit to the returning officer, subject to the returning officer's instructions,

(a) two copies of the preliminary list in a typewritten form, certified by the enumerators, together with the required copies of the forms referred to in sections 52, 55 and 57; or

(b) where the list is prepared by the returning officer, all copies at their disposal of the forms referred to in sections 52, 55 and 57 and subsection 56(2).

(3) Au plus tard le samedi trentième jour avant le jour du scrutin, les recenseurs doivent transmettre au directeur du scrutin, sous réserve des instructions de celui-ci :

a) deux copies dactylographiées de la liste préliminaire des électeurs, certifiées par les recenseurs, ainsi que les copies des documents visés aux articles 52, 55, et 57;

b) dans le cas où les listes sont préparées par le directeur du scrutin, toutes les copies des documents à leur disposition visées aux articles 52, 55, au paragraphe 56(2) et à l'article 57.

Transmission de documents

Format of preliminary list

(4) The format of the preliminary lists of electors shall be as prescribed by the Chief Electoral Officer.

(4) Le directeur général des élections prescrit la forme des listes préliminaires des électeurs.

Forme des listes

Documents available for inspection

59. In rural polling divisions, the enumerator shall send to the returning officer at the same time as the enumerator sends the documents required by subsection 59(3), a copy of the Notice of Rural Enumeration prepared pursuant to section 50 and keep the enumerator's possession for inspection by

59. Dans les sections rurales, le recenseur doit envoyer au directeur du scrutin, en même temps que les documents visés au paragraphe 59(3), une copie de l'avis de recensement rural prévu à l'article 50; il doit conserver une copie de cet avis, de même qu'une copie de la liste préliminaire des

Documents disponibles pour inspection

any interested person at any reasonable time a copy of that notice together with a copy of the preliminary list.

Correction of list

60. (1) Where preliminary lists of electors are prepared by enumerators pursuant to paragraph 58(1)(a), the returning officer shall, on their receipt, correct any clerical or typographical errors made on those lists and initial any such corrections.

List to be sent to rural enumerator

(2) Where the preliminary list of electors in a rural polling division is prepared by the returning officer pursuant to paragraph 58(1)(b), the returning officer shall send a copy of the list to the enumerator as soon as it is available.

Return of index book

(3) Where, in a rural polling division referred to in section 56, the preliminary list of electors is prepared by the returning officer pursuant to paragraph 58(1)(b), the returning officer shall forthwith after having prepared the list return the index book to the appropriate enumerator.

Copies available for various purposes

61. (1) On receipt of the lists mentioned in paragraph 58(3)(a), or after having compiled the preliminary lists, the returning officer shall use one copy of each preliminary list to have copies reproduced in sufficient quantity

(a) for the distribution referred to in subsection (2);

(b) to keep a copy in the returning officer's office available for public inspection by any interested person at any reasonable time;

(c) for the revision of the lists; and

(d) for the taking of the votes.

Distribution

(2) As soon as the lists have been reproduced and at the latest on Thursday the twenty-fifth day before polling day, the returning officer shall transmit

(a) to each electoral district agent of each registered consultation committee in the returning officer's electoral district one

électeurs et les tenir à la disposition de toute personne intéressée, pour examen à toute heure convenable.

60. (1) Lorsque les listes préliminaires des électeurs sont établies par les recenseurs conformément à l'alinéa 58(1)a), le directeur du scrutin doit, sur réception de celles-ci, corriger toute erreur typographique ou de transcription qui peut s'y trouver et initialement la correction.

(2) Lorsque la liste préliminaire des électeurs d'une section de vote rurale est établie par le directeur du scrutin conformément à l'alinéa 58(1)b), celui-ci doit en envoyer, dès que possible une copie au recenseur.

(3) Lorsque dans une section rurale visée à l'article 56, la liste préliminaire des électeurs est dressée par le directeur du scrutin en vertu de l'alinéa 58(1)b), le directeur du scrutin doit, dès que la liste est dressée, remettre le cahier-index au recenseur compétent.

61. (1) Sur réception des listes visés à l'alinéa 58(3)a) ou après établissement des listes préliminaires, le directeur du scrutin doit tirer un nombre suffisant de copies de chaque liste préliminaire pour lui permettre d'effectuer la distribution prévue au paragraphe (2), d'en conserver une copie à son bureau à la disposition de toute personne intéressée, pour examen à toute heure convenable, pour la révision des listes, ainsi que pour le déroulement du scrutin.

(2) Le directeur du scrutin doit remettre à chaque candidat dans la circonscription une copie ou, à la demande de ce dernier, jusqu'à dix copies, de la liste préliminaire des électeurs de chaque section de vote, dès que possible après le tirage de copies prévu au paragraphe (1) et au plus tard le jeudi vingt-cinquième jour avant le jour du scrutin. Il

Correction des erreurs

Envoi de la liste au recenseur rural

Remise du cahier index

Copies de la liste

Copies de la liste aux candidats

copy or on request by an electoral district agent up to ten copies of the preliminary list of electors for each polling division; and

(b) five copies of the lists to the Chief Electoral Officer.

doit également remettre, dans le même délai, cinq copies de ces listes au directeur général des élections.

Notice of enumeration

62. (1) The returning officer shall, not later than Monday, the twenty-first day before polling day, send a notice of enumeration in the prescribed form to each elector whose name appears on a list of electors for the returning officer's electoral district.

62. (1) Au plus tard le lundi vingt et unième jour avant le jour du scrutin, le directeur du scrutin doit envoyer un avis de recensement en la forme prescrite à chaque électeur dont le nom figure sur une liste des électeurs de la circonscription.

Avis de recensement

Contents

(2) The notice referred to in subsection (1) shall contain the information relating to the time, date and location of the advance poll and voting in the office of the returning officer and all other information about polling necessary to the elector as well as an indication as to whether the polling station for the elector's polling division provides level access.

(2) L'avis prévu au paragraphe (1) contient les renseignements sur l'heure, la date et le lieu où se tiendra le vote dans le bureau spécial et dans le bureau du directeur du scrutin et tout autre renseignement sur le déroulement du scrutin dont a besoin l'électeur et indique si le bureau de scrutin offre un accès de plain-pied.

Renseignements dans l'avis

REVISION OF LISTS OF ELECTORS — URBAN

RÉVISION DE LISTES D'ÉLECTEURS (SECTIONS URBAINES)

Revisal districts

63. When instructed to do so by the Chief Electoral Officer, the returning officer shall group together the urban polling divisions in the electoral district into revisal districts, using the guidelines established by the Chief Electoral Officer as to the number of polling divisions in each revisal district and the manner of grouping them.

63. Lorsque le directeur général des élections lui en donne instruction, le directeur du scrutin doit grouper les sections urbaines de sa circonscription en districts de révision, selon les lignes directrices établies par le directeur général des élections en ce qui a trait au nombre des sections de vote dans chaque district de révision et à la façon de les regrouper.

Districts de révision

Nomination of revising officers

64. (1) As soon as possible after the writ or public consultation has been issued, if there have been no changes made to the boundaries of the electoral district since the last election or public consultation, the returning officer shall ask the electoral district agent of each registered consultation committee to each nominate an able, qualified person to act as a revising officer for each revisal district and to submit the list of nominees no later than Friday, the thirty-first day before polling day.

64. (1) Aussitôt que possible après l'émission du bref, dans le cas où les limites de la circonscription n'ont pas été changées depuis la dernière élection ou consultation populaire, le directeur du scrutin doit demander au représentant de chacun des comités de consultation agréés de proposer chacun une personne compétente à titre de réviseur dans chaque district de révision et de présenter la liste des noms de ces personnes au plus tard le vendredi trente et unième jour avant le jour du scrutin.

Proposition de réviseurs

Idem	(2) If no candidate has yet been officially nominated to represent one of the committees referred to in subsection (1), at the time the returning officer makes the returning officer's request, the returning officer shall, with the prior approval of the Chief Electoral Officer, ask the chairperson of the committee to nominate persons to act as revising officers.	(2) Si aucun candidat n'a encore été officiellement présenté pour représenter un des comités visés au paragraphe (1) à la date où le directeur du scrutin doit lui demander de présenter la liste des noms des personnes proposées à titre de réviseurs, celui-ci doit, avec le consentement préalable du directeur général des élections, demander au président de ce comité de présenter cette liste.	Idem
Where boundaries changed	65. For the purposes of section 64, where the boundaries of an electoral district have changed since the last general election or public consultation, the Chief Electoral Officer shall determine which electoral district agent consultation committee has the right to nominate persons as revising officers and shall advise the returning officer thereof.	65. Pour l'application de l'article 64, dans le cas où les limites de la circonscription ont été changées depuis la dernière élection générale ou consultation populaire, le directeur général des élections doit déterminer quel comité de consultation agréé a le droit de présenter la liste et en aviser le directeur du scrutin.	Autres cas
Substitutes	66. (1) Where a person referred to in sections 64 and 65 submits a list of nominees for every revisal district in the electoral district and the returning officer has good cause to refuse any of these names, the person making the nominations may, on twenty-four hours of being notified, nominate substitutes.	66. (1) Lorsqu'une personne visée aux articles 64 et 65 propose une personne à titre de réviseur pour chaque district de révision de la circonscription et que le directeur du scrutin a des motifs valables de refuser de nommer l'une d'elles comme réviseur, il doit l'en aviser; celle-ci dispose alors de vingt-quatre heures suivant l'avis pour proposer un substitut.	Substitut
Appointment by returning officer	(2) Where an insufficient number of revising officers are nominated within the time provided therefor for any revisal district by a person entitled to do so, the returning officer shall nominate and appoint revising officers for that revisal district.	(2) Si un nombre insuffisant de réviseurs est proposé dans le délai prévu, le directeur du scrutin doit choisir lui-même et nommer les réviseurs manquants pour la circonscription.	Nomination par le directeur du scrutin
Appointment	67. (1) Two revising officers, who have been nominated pursuant to sections 64 and 66, shall be appointed no later than Monday the twenty-eighth day before polling day by the returning officer to act in each revisal district during the sittings for revision with the exception of the special sitting held pursuant to section 101.	67. (1) Le directeur du scrutin, au plus tard le lundi vingt-huitième jour avant le jour du scrutin, nomme à titre de réviseurs deux des personnes proposées conformément aux articles 64 et 66 pour agir dans chacun des districts de révision pendant les séances spéciales tenues en vertu de l'article 101.	Nomination
Supporters of different options	(2) The returning officer shall, as far as possible, select and appoint the two revising officers for each revisal district so that they shall represent two different options of the submitted question.	(2) Le directeur du scrutin doit, dans la mesure du possible, choisir et nommer les deux réviseurs de chaque district de révision de manière qu'ils représentent deux options différentes de la question soumise.	Deux options différentes

Duty to act jointly

68. The two revising officers appointed for each revisal district shall act jointly in their duties and will refer any matters of disagreement to the returning officer for their electoral district who will decide on the appropriate course of action.

68. Les deux réviseurs nommés pour chaque district de révision doivent exercer leurs fonctions conjointement et non séparément et signaler au directeur du scrutin qui les a nommés tout désaccord survenu entre eux, lequel décide des mesures à prendre à ce sujet.

Exercice conjoint des fonctions

Revising officers for special sittings

69. For the purposes of section 101, the returning officer shall appoint one pair of revising officers to act for the whole electoral district, or, with the prior approval of the Chief Electoral Officer, in electoral districts which contain two or more urban centres that are distant from each other, two or more pairs of revising officers.

69. Pour l'application de l'article 101, le directeur du scrutin doit nommer une paire de réviseurs devant agir à ce titre pour l'ensemble de la circonscription ou, si la circonscription comprend deux ou plus de deux centres urbains éloignés les uns des autres, deux paires de réviseurs ou plus, sous réserve de l'approbation préalable du directeur général des élections.

Réviseurs supplémentaires

Qualifications

70. A person is not qualified to be appointed as a revising officer if that person is

70. Ne peuvent être nommées réviseurs les personnes suivantes :

Personnes exclues

(a) an official agent of a registered consultation committee;

a) l'agent officiel d'un comité de consultation agréé; 20

(b) an elector who is or has already been appointed as an election officer at the public consultation; or

b) l'électeur qui a été nommé officier d'élection pour la consultation;

(c) the mother, father, spouse, natural or adopted child, brother, sister, half-brother or half-sister of the returning officer or assistant returning officer for the electoral district in which the revising officer is to act.

c) le père, la mère, le conjoint, l'enfant naturel ou adopté, le frère, la soeur, le demi-frère ou la demi-soeur du directeur du scrutin ou du directeur adjoint du scrutin de la circonscription dans laquelle la personne est censée agir à titre de réviseur.

Oath

71. Every revising officer shall, immediately after being appointed as such pursuant to section 67 or 69, take an oath in the prescribed form before the returning officer of the applicable electoral district, the judge of any court or a commissioner for taking affidavits in a province.

71. Chaque réviseur nommé conformément aux articles 67 ou 69 doit, aussitôt après avoir été nommé, prêter serment selon la formule prescrite devant le directeur du scrutin de la circonscription, un juge de toute cour ou un commissaire à l'assermentation de la province.

Serment

Replacement

72. A returning officer may at any time replace any revising officer appointed by the returning officer by appointing, subject to subsection 67(2), another revising officer to act in the revising officer's place.

72. Le directeur du scrutin peut, en tout temps, destituer un réviseur nommé par lui et, sous réserve du paragraphe 67(2), en nommer un autre pour agir à sa place.

Destitution

Transmittal to
electoral dis-
trict agent

73. As soon as possible but no later than Wednesday the twenty-sixth day before polling day, the returning officer shall transmit to the electoral district agent of each registered consultation committee a list of the revising officers appointed pursuant to section 67.

Duties of revis-
ing officers

74. During the sittings for revision on Monday, Tuesday and Wednesday, the fourteenth, thirteenth and twelfth days before polling day, the duties of the revising officers shall consist of processing the following types of applications for changes and additions to the lists of electors for the appropriate revisal district:

- (a) personal applications for additions to the list of electors made by electors whose names were not included in a preliminary list of electors; 15
- (b) personal applications made by electors to have their names deleted from a preliminary list of electors; 20
- (c) personal applications for the correction of names or particulars of electors appearing on the preliminary list of electors; 25
- (d) applications made by the returning officer, the assistant returning officer or revising agents for additions, corrections and deletions to the preliminary list of electors; 30
- (e) personal applications by any elector for the removal of the name of a deceased elector from the list of electors;
- (f) applications by the returning officer to
 - (i) correct clerical errors which appear on the preliminary list of electors, and 35
 - (ii) include the names of electors to whom an enumeration record referred to in section 52, has been duly issued by the enumerators but whose names have been inadvertently omitted from the preliminary list of electors; and 40
- (g) in the case of a public consultation, personal applications for inclusion in the list of electors made by electors, or 45

73. Le plus tôt possible, mais au plus tard le mercredi vingt-sixième jour avant le jour du scrutin, le directeur du scrutin doit remettre à l'agent de circonscription de chaque comité de consultation agréé une liste des réviseurs nommés conformément à l'article 67.

Liste aux
agents de cir-
conscription

74. Pendant les séances de révision les lundi, mardi et mercredi quatorzième, treizième et douzième jours avant le jour du scrutin, les réviseurs doivent étudier les demandes suivantes d'inscription aux listes des électeurs ou de modification de celles-ci dans le district de révision :

Fonctions des
réviseurs

- a) la demande d'inscription présentée personnellement par l'électeur dont le nom n'a été inscrit sur aucune liste préliminaire des électeurs; 15
- b) la demande présentée personnellement par un électeur pour la radiation de son nom d'une liste préliminaire des électeurs; 20
- c) la demande présentée personnellement par un électeur pour la correction de son nom ou des renseignements à son sujet sur une liste préliminaire des électeurs; 25
- d) la demande présentée par le directeur du scrutin, le directeur adjoint du scrutin ou les agents réviseurs pour inscription à une liste préliminaire des électeurs ou pour correction ou radiation; 30
- e) la demande présentée personnellement par un électeur pour la radiation du nom d'un électeur décédé d'une liste des électeurs;
- f) la demande du directeur du scrutin pour : 35
 - (i) correction d'une erreur de transcription dans une liste préliminaire des électeurs,
 - (ii) inscription du nom de l'électeur à qui la fiche de recensement visée à l'article 52 a dûment été remise par les recenseurs mais qui a été omis par inadvertance d'une liste préliminaire des électeurs; 40

45

applications made by the returning officer, the assistant returning officer or revising agents on behalf of electors who have moved after the enumeration date to the polling division from another polling division in the same or another electoral district; and

g) dans le cas d'une consultation populaire, la demande présentée personnellement par un électeur pour l'inscription de son nom sur une liste des électeurs, ou la demande du directeur du scrutin, du directeur adjoint du scrutin ou des agents réviseurs pour le compte de l'électeur qui a déménagé après la date du recensement d'une section de vote à une autre dans la même ou une autre circonscription.

Special sittings

75. During the special sitting of revision held on Friday, the third day before polling day pursuant to section 101, the revising officers shall consider and process only applications for the addition of names to the lists of electors, whether these are presented in person by the elector or in applications made by the returning officer, assistant returning officer or revising agents on behalf of electors.

75. Pendant les séances spéciales de révision tenues le vendredi troisième jour avant le jour du scrutin conformément à l'article 101, les réviseurs doivent étudier uniquement les demandes d'inscription de noms aux listes des électeurs, que celles-ci soient présentées personnellement par l'électeur ou par le directeur du scrutin, le directeur adjoint du scrutin ou les agents réviseurs pour le compte de l'électeur.

Séances spéciales de révision

Revising agents

76. Revising agents shall be nominated and appointed to work in pairs by the returning officer from among the urban enumerators appointed pursuant to section 47 and the number of pairs shall, subject to sections 78 and 83, be equal to the number of revisal districts in the electoral district.

76. Le directeur du scrutin choisit et nomme des agents réviseurs parmi les recenseurs urbains nommés en vertu de l'article 47; ces agents réviseurs doivent agir en paires et le nombre de celles-ci est égal, sous réserve des articles 78 et 83, au nombre de districts de révision dans la circonscription.

Agents réviseurs

Different options

77. The returning officer shall, as far as possible, select and appoint each pair of revising agents so that they represent two different options of the submitted question and the returning officer shall make the appointments no later than Friday, the thirty-first day before polling day.

77. Le directeur du scrutin doit choisir et nommer chaque paire d'agents réviseurs au plus tard le vendredi trente-et-unième jour avant le jour du scrutin de manière qu'ils représentent, dans la mesure du possible, deux options différentes de la question soumise.

Options opposées

Additional pairs

78. Where the circumstances require it, the returning officer may, with the prior approval of the Chief Electoral Officer, appoint additional pairs of revising agents.

78. Si les circonstances le justifient, le directeur du scrutin peut, avec le consentement préalable du directeur général des élections, nommer des paires additionnelles d'agents réviseurs.

Agents réviseurs supplémentaires

Place

79. Revising agents are not restricted to act in any one revisal district but shall, when so instructed by the returning officer, act anywhere in the electoral district.

79. Les agents réviseurs doivent exercer leurs fonctions dans toute la circonscription si le directeur du scrutin le leur demande.

Lieu de l'exercice des fonctions

Function of revising agents	80. The function of revising agents is to respond to the requests of electors who wish to apply to have their names added to, corrected on or deleted from the preliminary list of electors.	80. Les agents réviseurs sont chargés de répondre aux demandes des électeurs qui veulent faire inscrire leur nom à une liste préliminaire des électeurs, y apporter une correction ou y faire effectuer une radiation.	Fonctions des agents réviseurs
Duty to act jointly	81. (1) Each pair of revising agents shall act jointly in performing their duties and shall take their instructions at all times from the returning officer for their electoral district or the returning officer's delegate.	81. (1) Les agents réviseurs doivent agir conjointement dans l'exercice de leurs fonctions et relèvent du directeur du scrutin de la circonscription ou de son représentant.	Exercice conjoint des fonctions
Disagreements	(2) Revising agents shall refer any matters of disagreement to the returning officer who will decide on the appropriate course of action to be taken.	(2) Les agents réviseurs doivent soumettre tout désaccord entre eux au directeur du scrutin qui décide des mesures à prendre.	Différend
Time to act	82. Revising agents appointed pursuant to section 77 shall act during the period commencing Friday, the thirty-first day before polling day and ending on Wednesday, the twelfth day before polling day.	82. Les agents réviseurs nommés conformément à l'article 77 exercent leurs fonctions pendant la période commençant le vendredi trente et unième jour avant le jour du scrutin et se terminant le mercredi douzième jour avant le jour du scrutin.	Durée des fonctions
Revising agents for special sittings	83. For the purposes of section 101 and 20 with the prior approval of the Chief Electoral Officer, the returning officer shall, subject to section 77, appoint, no later than Thursday, the eleventh day before polling day, one or more pairs of revising agents to act for the 25 whole electoral district.	83. Pour l'application de l'article 101, avec l'approbation préalable du directeur général des élections, le directeur du scrutin doit nommer, au plus tard le jeudi onzième jour avant le jour du scrutin, sous réserve de l'article 77, une ou plusieurs paires d'agents réviseurs pour agir dans l'ensemble de la 25 circonscription.	Agents réviseurs pour les séances spéciales
Time to act	84. Revising agents appointed pursuant to section 83 shall act during the period commencing on Thursday the eleventh day before polling day and ending on Friday, the 30 third day before polling day.	84. Les agents réviseurs nommés conformément à l'article 83 exercent leurs fonctions pendant la période commençant le jeudi onzième jour avant le jour du scrutin et se terminant le vendredi troisième jour avant le jour du scrutin.	Durée des fonctions
Oath	85. Each revising agent shall immediately after being appointed, take an oath in the prescribed form before the returning officer of the applicable electoral district or a commissioner for taking affidavits within a province.	85. Chaque agent réviseur doit, immédiatement après sa nomination, prêter serment selon la formule prescrite devant le directeur du scrutin de la circonscription ou un commissaire à l'assermentation de la province.	Serment
Replacement	86. A returning officer may at any time replace any revising agent appointed by the returning officer by appointing, subject to 40 section 77, another revising agent to act in the revising agent's place.	86. Le directeur du scrutin peut en tout temps destituer un agent réviseur nommé par lui et, sous réserve du paragraphe 77, en 40 nommer un autre pour le remplacer.	Destitution

Transfer of
documents

87. Any revising agent replaced pursuant to section 86 shall transfer to the subsequent appointee or to any person designated by the returning officer, any consultation documents, papers and written information that the revising agent has obtained or prepared for the purpose of performing the revising agent's duties.

87. L'agent réviseur remplacé conformément à l'article 86 doit remettre à son remplaçant ou à toute personne désignée par le directeur du scrutin, les documents de consultation, papiers ou renseignements écrits qu'il a obtenus ou préparés dans l'exécution de ses fonctions.

Remise des
documents

Designated offi-
cers

88. The election officers who are designated to receive applications for additions, corrections to or deletions from the list of electors for their electoral district are the returning officer, assistant returning officer, revising officers and revising agents.

88. Les officiers d'élection désignés pour la réception des demandes d'inscription à une liste des électeurs d'une circonscription ou de correction ou radiation de celle-ci sont le directeur du scrutin, le directeur adjoint du scrutin, les réviseurs et les agents réviseurs de la circonscription.

Officiers d'élec-
tion désignés

Applications for
additions and
corrections to
the list of elec-
tors

89. A person who is qualified to be an elector but

(a) was not enumerated,

(b) whose name or particulars are incorrect on the preliminary list, or

(c) who has moved from one polling division to another in the same or another electoral district since being enumerated

may apply during the revision period as specified in sections 91 and 92 to a designated election officer in that person's electoral district to be added to the list for the polling division in which that person is ordinarily resident or to have that person's name or particulars corrected.

89. La personne qui a qualité d'électeur peut demander, pendant la période de révision mentionnée aux articles 91 et 92, à l'officier d'élection désigné dans la circonscription que son nom soit inscrit sur la liste des électeurs de la section de vote où elle réside ordinairement ou que les renseignements à son sujet sur la liste soient corrigés, dans chacun des cas suivants :

a) la personne n'a pas été recensée;

b) le nom de la personne ou les renseignements à son sujet sur la liste préliminaire sont erronés;

c) la personne a déménagé d'une section de vote à une autre dans la même ou une autre circonscription.

Demandes de
révision

Application to
remove name

90. A person who is not qualified as an elector but whose name appears on the preliminary list of electors may apply to any designated election officer during the revision period or in person to the revising officers for that person's revisal district during the sittings for revision held on the fourteenth, thirteenth and twelfth days before polling day to have that person's name removed from the list of electors.

90. La personne qui n'a pas qualité d'électeur mais dont le nom figure à la liste préliminaire des électeurs peut demander à l'officier d'élection désigné pendant la période de révision ou peut demander personnellement aux réviseurs de son district de révision pendant les séances de révision tenue les quatorzième, treizième et douzième jour avant le jour du scrutin que son nom soit radié de la liste des électeurs.

Demande de
radiation

Application to
add name

91. A person wishing to have the person's name added to a preliminary list of electors may apply

91. La personne qui désire faire ajouter son nom à une liste préliminaire des électeurs peut en faire la demande :

Demande
d'adjonction

(a) in person before the revising officers in that person's revisal district during the three days of sittings for revision on Monday, Tuesday and Wednesday the fourteenth, thirteenth and twelfth days before 5 polling day or on the special sitting day for revision on the third day before polling day; or

(b) in the prescribed form before a designated officer in the person's electoral 10 district starting on Friday the thirty-first day before polling day and ending on Friday the third day before polling day.

Application to
correct name

92. A person wishing to have their name or particulars corrected on a preliminary list 15 of electors may apply

(a) in person before the revising officers in that person's revisal district during the sittings for revision on Monday, Tuesday and Wednesday the fourteenth, thirteenth 20 and twelfth days before polling day only; or

(b) in the prescribed form before a designated officer in the person's electoral district starting on Friday, the thirty-first 25 day before polling day and ending on Wednesday, the twelfth day before polling day.

Application re
absent persons

93. A qualified elector may apply

(a) to any designated officer in the 30 elector's electoral district during the period starting on Friday, the 31st day before polling day and ending on Wednesday, the twelfth day before polling day, or

(b) to the appropriate revising officers for 35 the elector's revisal district on Monday, Tuesday or Wednesday the fourteenth, thirteenth or twelfth day before polling day

to register absent relatives not necessarily 40 living at the same address but living in the same electoral district, and one absent non-relative living at the same address as the elector.

a) soit personnellement aux réviseurs de son district de révision pendant les trois jours de révision les lundi, mardi et mercredi quatorzième, treizième et douzième 5 jours avant le jour du scrutin ou pendant la séance spéciale de révision, vendredi le troisième jour avant le jour du scrutin;

b) soit, selon la formule prescrite, devant un officier d'élection désigné de sa circonscription pendant la période commençant le 10 vendredi trente et unième jour avant le jour du scrutin et se terminant le vendredi troisième jour avant le jour du scrutin.

Demandes de
correction

92. La personne qui désire que son nom ou les renseignements qui figurent sur la liste 15 préliminaire des électeurs soient corrigés peut en faire la demande :

a) soit personnellement devant les réviseurs de son district de révision pendant les séances de révision les lundi, mardi et 20 mercredi quatorzième, treizième et douzième jours avant le jour du scrutin;

b) soit, selon la formule prescrite, devant un officier d'élection désigné de sa circonscription pendant la période commençant le 25 vendredi trente et unième jour avant le jour du scrutin et se terminant le mercredi douzième jour avant le jour du scrutin.

Électeurs
absents

93. La personne ayant qualité d'électeur peut demander que soit inscrits sur une liste 30 des électeurs tout parent absent qui demeure dans la même circonscription que l'électeur, qu'il demeure ou non à la même adresse, de même qu'au plus une autre personne absente demeurant à la même adresse que lui : 35

a) soit aux officiers d'élection désignés dans sa circonscription pendant la période commençant le vendredi trente et unième jour avant le jour du scrutin et se terminant le mercredi douzième jour avant le 40 jour du scrutin;

b) soit aux réviseurs compétents de son district de révision les lundi, mardi ou mercredi quatorzième, treizième et douzième jours avant le jour du scrutin. 45

Transfer of
names

94. Whenever it has been established that a pair of enumerators have included in their preliminary list of electors the name of an elector whose place of ordinary residence is situated in a polling division other than the one for which the enumerators have been appointed, the returning officer shall request the appropriate revising officers during the sittings for revision to remove the elector's name from the list of electors in which it appears and to include it in the list of electors for the polling division in which the elector resides.

Removal of
name of
deceased person

95. When an elector whose name appears on the preliminary list of electors dies during the period between the end of enumeration and the sittings for revision held on Monday, Tuesday and Wednesday, the fourteenth, thirteenth and twelfth days before polling day, any elector may request in person the appropriate revising officers to remove the name of the deceased elector from the list, on completion of a sworn declaration in the prescribed form.

Revisal offices

96. The returning officer shall secure for each revisal district and for the sitting held pursuant to section 100 or 101 a convenient, properly furnished, lighted and heated office with level access.

Notice of revision

97. The returning officer shall
(a) prepare and reproduce a notice of revision in the prescribed form no later than Thursday, the twenty-fifth day before polling day stating

(i) the numbers of the polling divisions contained in every revisal district established by the returning officer,

(ii) the names of the two revising officers appointed for each revisal district,

(iii) the addresses of the revisal offices at which the revising officers will conduct the revision of the lists of electors,

94. Dans le cas où il est établi que les recenseurs ont inclus dans leur liste préliminaire des électeurs le nom d'un électeur dont le lieu de résidence ordinaire est situé dans une section de vote autre que celle pour laquelle ces recenseurs ont été nommés, le directeur du scrutin doit demander, au cours des séances de révision, aux réviseurs compétents de radier le nom de l'électeur de la liste des électeurs où il figure et de l'inscrire à la liste des électeurs de la section de vote où l'électeur réside.

Transferts de
noms

95. Lorsqu'un électeur dont le nom figure sur la liste préliminaire des électeurs décède entre la fin du recensement et la fin des séances de révision tenues les lundi, mardi et mercredi, quatorzième, treizième et douzième jour avant le jour du scrutin tout électeur peut demander personnellement aux réviseurs compétents de la circonscription de radier le nom du défunt de la liste, après avoir complété une déclaration sous serment selon la formule prescrite.

Radiation du
nom d'une per-
sonne décédée

96. Le directeur du scrutin doit mettre à la disposition des réviseurs de chaque district de révision pour les séances tenues en vertu des articles 100 et 101 un bureau de révision qui doit être un local convenable suffisamment meublé, éclairé et chauffé et offrant un accès de plain-pied.

Local

97. Le directeur du scrutin doit :

Avis de révision

a) préparer l'avis de révision en la forme prescrite et en faire des copies, au plus tard le jeudi vingt-cinquième jour avant le jour du scrutin; l'avis doit indiquer :

(i) les numéros de sections de vote comprises dans chaque district de révision,

(ii) le nom des deux réviseurs nommés pour chaque district de révision,

(iii) l'adresse des bureaux de révision où les réviseurs procéderont à la révision des listes des électeurs,

(iv) the days and hours during which the revisal offices will be open to the public and including,

(v) all relevant details relating to the special sitting for revision held pursuant to section 101 on the third day before polling day; and

(b) transmit or deliver two copies of the notice of revision prepared according to paragraph (a) to the electoral district agent of each registered consultation committee for the pending public consultation in the electoral district.

Posting up of
notice

98. The revising officers of each revisal district shall

(a) before noon of the first day of the sittings of revision post up a copy of the notice of revision outside of and near the revisal office where they will conduct the revision of the lists; and

(b) ensure that the copy is replaced as circumstances require in order that a copy remains posted up during the days of sittings for revision.

Supplies for
revision

99. A returning officer shall, before the start of the sittings for revision at noon on Monday, the fourteenth day before polling day, provide each pair of revising officers that the returning officer has appointed with

(a) at least one copy of the preliminary list of electors for every polling division in the electoral district in which their revisal district is located;

(b) the required number of copies of the notice of revision printed in accordance with section 97; and

(c) the necessary supplies to conduct the revision of the lists of electors.

Time of sittings

100. The sittings of the revising officers for the revision of the lists of electors shall be held on Monday, Tuesday and Wednesday, the fourteenth, thirteenth and twelfth days before polling day and, subject to section 112 on Thursday, the eleventh day before polling

(iv) les heures et jours d'ouverture des bureaux de révision,

(v) tous les renseignements sur les séances spéciales de révision tenues en vertu de l'article 101 le vendredi troisième jour avant le jour du scrutin;

b) transmettre deux copies de l'avis de révision préparé conformément à l'alinéa a) à l'agent de circonscription de chaque comité de consultation agréé pour la consultation populaire en cours dans la circonscription.

98. Les réviseurs de chaque district de révision doivent :

a) avant midi le premier jour des séances de révision, afficher une copie de l'avis de révision à l'extérieur du bureau de révision, à proximité de celui-ci;

b) veiller à ce que la copie soit remplacée si nécessaire de sorte qu'une copie demeure affichée pendant toute la durée des séances de révision.

Affichage de
l'avis

99. Le directeur du scrutin doit remettre à chaque paire de réviseurs, avant le début des séances de révision à midi, le lundi quatorzième jour avant le jour du scrutin :

a) au moins une copie de la liste préliminaire des électeurs de chaque section de vote de la circonscription dans laquelle leur district de révision est compris;

b) le nombre requis de copies de l'avis de révision préparé conformément à l'article 97;

c) le matériel nécessaire pour procéder à la révision des listes des électeurs.

Matériel nécessaire à la révision

100. Les réviseurs tiennent leurs séances de révision des listes des électeurs les lundi, mardi et mercredi, quatorzième, treizième et douzième jours avant le jour du scrutin et, sous réserve de l'article 112, le jeudi onzième

Date des séances de révision

day and shall commence at noon on those days and shall continue until 8:00 p.m. each day.

jour avant le jour du scrutin. Les séances commencent à midi et se terminent à vingt heures chacun de ces jours.

Special sitting

101. A special sitting for revision of the lists of electors will be held during the hours referred to in section 100 on Friday, the third day before polling day, during which the revising officers appointed pursuant to section 69 shall hear and consider only personal applications and sworn applications in the 10 prescribed forms through revising agents, the returning officer or assistant returning officer, for the names of electors to be added to the list.

101. Les réviseurs nommés en vertu de l'article 69 doivent tenir pendant les heures visées à l'article 100 une séance spéciale de 5 révision des listes des électeurs le vendredi troisième jour avant le jour du scrutin, pendant laquelle ils étudient les demandes personnelles et les demandes sous serment 10 présentées en la forme prescrite par l'intermédiaire du directeur du scrutin, du directeur adjoint du scrutin ou des agents réviseurs, en vue de faire inscrire le nom d'un électeur à une liste des électeurs. 15

Séance spéciale de révision

Record sheets

102. During the sittings for revision of the 15 lists of electors held pursuant to sections 100, 101 and 112, each pair of revising officers shall keep a record in the prescribed form (referred to in this Act as the "revising officers' record sheets") in which each 20 application, as it is made, and its disposition, shall be noted.

102. Durant les séances de révision des listes des électeurs tenues en vertu des articles 100, 101 et 112, chaque paire de réviseurs doit tenir un registre (appelé au présent article : «feuilles de registre des réviseurs»), 20 selon la formule prescrite, sur lequel doivent être notées chaque demande, telle qu'elle est formulée, et la décision rendue en l'espèce.

Registre

Questions

103. Where personal applications are made to the revising officers for additions or corrections to or deletions from the list of 25 electors, the revising officers will pose to the applicant all such relevant questions as they deem necessary and proper.

103. Lorsque des demandes d'inscription à une liste des électeurs ou de correction ou de 25 radiation de celle-ci sont présentées personnellement aux réviseurs, ceux-ci doivent poser à l'auteur de la demande les questions qu'ils estiment pertinentes.

Questions

Insertion in record sheets

104. Where an applicant referred to in section 103 answers questions to the satisfaction of the revising officers, the revising officers shall insert, correct or delete the name and particulars of the applicant in the revising officers' record sheets and ensure 35 that the statement of changes that they will prepare for the relevant polling divisions will reflect the changes.

104. Lorsque l'auteur de la demande visée 30 à l'article 103 répond aux questions d'une manière que les réviseurs estiment satisfaisante, ceux-ci doivent soit inscrire à leurs feuilles de registre le nom de l'auteur de la demande et les renseignements sur celui-ci, 35 soit y apporter les corrections nécessaires, soit y radier son nom et les renseignements sur celui-ci et s'assurer que la déclaration de modification qu'ils doivent préparer pour la section de vote concernée tient compte des 40 modifications.

Décision

Duties of revising officers

105. During the sittings for revision held on Monday, Tuesday and Wednesday, the 40 fourteenth, thirteenth and twelfth days before polling day, the revising officers

105. Pendant les séances de révision tenues les lundi, mardi et mercredi quatorzième, treizième et douzième jour avant le jour du scrutin, les réviseurs : 45

Fonctions des réviseurs

(a) shall comply with any request made by a returning officer pursuant to section 94;

(b) shall correct any typographical errors of which they have knowledge appearing in the preliminary lists of electors;

(c) may accept, as an application for registration, correction or deletion, pursuant to sections 89 and 91 to 93, a properly sworn application in the prescribed form made by

(i) two revising agents,

(ii) the returning officer, or

(iii) the assistant returning officer,

that is accompanied by an application in the prescribed form signed by either the person wishing to have a correction made on or their names removed from the preliminary list or the person claiming to be entitled to be registered as an elector or, if the person is temporarily absent from the person's place of ordinary residence, signed by a relative, or a non-relative living at the same address; and

(d) shall process personal applications for additions, corrections or the removal of names, including the names of deceased electors, from the preliminary lists of electors.

a) doivent donner suite à toute demande du directeur du scrutin prévue à l'article 94;

b) doivent corriger toute erreur typographique sur les listes des électeurs dont ils ont connaissance;

c) peuvent accepter, à titre de demande d'inscription, de correction ou de radiation prévues aux articles 89 et 91 à 93, une demande sous serment en la forme prescrite :

(i) soit de deux agents réviseurs,

(ii) soit du directeur du scrutin,

(iii) soit du directeur adjoint du scrutin.

La demande doit être accompagnée d'une demande en la forme prescrite signée soit par la personne qui demande que son nom soit radié de la liste préliminaire ou qu'il y soit apporté une correction ou de la personne qui prétend avoir le droit d'y être inscrit à titre d'électeur ou, si cette personne est temporairement absente de son lieu ordinaire de résidence, d'une déclaration signée par un parent, ou par une autre personne qui demeure à la même adresse;

d) doivent étudier les demandes personnelles d'inscription de nom aux listes des électeurs ou de correction ou radiation de celle-ci, y compris la radiation du nom de personnes décédées.

Attendance

106. (1) Where the revising officers have any doubt as to whether any application for registration made pursuant to paragraph 105(c) should be allowed, they shall not accept the application, but the applicant may appear in person or by agent before the revising officers at any time during their sittings on the fourteenth, thirteenth and twelfth days or on the sitting for revision to hear objections on the eleventh day before polling day for the purpose of proving the applicant's right to be registered as an elector.

106. (1) Lorsque les réviseurs ne sont pas convaincus qu'une demande d'inscription prévue à l'alinéa 105c) devrait être acceptée, ils doivent la refuser; l'auteur de la demande peut comparaître personnellement ou par mandataire devant les réviseurs lors de leurs séances de révision des quatorzième, treizième et douzième jours avant le jour du scrutin ou lors de leurs séances de révision pour l'audition des oppositions le onzième jour avant le jour du scrutin afin d'établir son droit d'être inscrit sur la liste des électeurs.

Comparison

Notice

(2) The revising officers shall transmit, by messenger, a notice in the prescribed form to the applicant, at the person's address as given in the application, advising the person mentioned in the application that the person may appear personally before the revising officers during their sittings for revision on the fourteenth, thirteenth, twelfth or eleventh days before polling day, to establish the person's right, if any, to have the person's name entered on the appropriate official list of electors.

(2) Les réviseurs doivent transmettre à l'auteur de la demande, par messenger, un avis en la forme prescrite à son adresse figurant dans la demande, l'informant qu'il peut comparaître en personne devant les réviseurs pendant leurs séances de révision des quatorzième, treizième ou onzième jours avant le jour du scrutin afin d'établir son droit d'être inscrit sur la liste des électeurs.

Avis

Rejection of the request

(3) Where an applicant fails to appear personally or by agent, as required by subsection (2), or fails to produce satisfactory evidence, the revising officers may refuse the application.

(3) Si l'auteur de la demande omet de comparaître personnellement ou par mandataire, contrairement au paragraphe (2), ou omet de présenter des preuves satisfaisantes, les réviseurs peuvent refuser la demande.

Refus de la demande

Interpreter

(4) Where the language of any applicant is not understood by one or both of the revising officers, an interpreter

(4) Lorsque les réviseurs ou l'un d'eux ne comprennent pas la langue de l'auteur de la demande, ceux-ci :

Interprète

(a) shall be appointed by the revising officers where the language of the applicant is English or French, unless both of the revising officers are satisfied that they understand the nature and substance of the application and that the applicant can follow the proceedings; and

a) doivent nommer un interprète lorsque la langue de l'auteur de la demande est le français ou l'anglais; les réviseurs sont dispensés de ce faire lorsqu'ils sont convaincus de pouvoir comprendre la nature et, en substance, le contenu de la requête et que le requérant peut comprendre le déroulement des procédures;

25

(b) in any other case, may be appointed by the revising officers.

b) peuvent dans les autres cas, nommer un interprète.

Idem

(5) Where an interpreter is appointed pursuant to subsection (4), the interpreter shall be sworn and shall be the means of communication between the revising officers and the applicant.

(5) L'interprète nommé conformément au paragraphe (4) doit être assermenté et sert alors d'intermédiaire entre les réviseurs et le 30 requérant.

Idem

Representatives may be present

107. The revising officers shall permit to be present in the revision office one representative of each registered consultation committee for the pending public consultation, but no such representative, except with the permission of the revising officers, has any right to take part or intervene in the proceedings.

107. Les réviseurs doivent permettre que soit présent au bureau de révision un représentant de chaque comité de consultation agréé pour la consultation populaire en cours dans la circonscription. Cependant, aucun représentant n'a le droit, sauf avec la permission des réviseurs, de prendre part aux délibérations ni d'y intervenir.

Représentant

Powers of justice of the peace

108. The revising officers shall, while sitting as such, have and possess the same powers as a justice of the peace in their province.

108. Les réviseurs, lorsqu'ils siègent en cette qualité, possèdent les mêmes pouvoirs qu'un juge de paix dans leur province.

Pouvoirs

Presentation of completed application

109. Revising agents, the returning officer and the assistant returning officer shall

109. Les agents réviseurs, le directeur du scrutin et le directeur adjoint du scrutin doivent :

Devoirs

(a) on the days on which the official sittings for revision are held, namely, the fourteenth, thirteenth and twelfth days before polling day, present to the appropriate revising officers any completed applications for registration, correction or deletion in the forms prescribed together with their own declaration in the prescribed form; and

a) les jours où se tiennent les séances de révision, c'est-à-dire les quatorzième, treizième et douzième jours avant le jour du scrutin, présenter aux réviseurs compétents les demandes d'inscription aux listes des électeurs ou de correction ou de radiation de celle-ci, dûment complétées, en la forme prescrite, de même que leur propre déclaration en la forme prescrite;

(b) on the special sitting for revision held on Friday, the third day before polling day, present to the appropriate revising officers any completed applications for registration together with their own declaration in the prescribed form.

b) le jour où se tient la séance spéciale de révision, c'est-à-dire le troisième jour avant le jour du scrutin, présenter aux réviseurs compétents toute demande d'inscription dûment complétée, de même que leur propre déclaration en la forme prescrite.

Transfers of applications

110. Where a completed application for addition, correction or deletion in the prescribed form is received by a pair of revising officers from a pair of revising agents, the returning officer or assistant returning officer and such application relates to a polling division not contained in the revising officers' revisal district, such application may be transferred

110. Lorsqu'une paire de réviseurs reçoit d'une paire d'agents réviseurs, du directeur du scrutin ou du directeur adjoint du scrutin une demande d'inscription, de correction ou de radiation en la forme prescrite et que la demande est présentée à l'égard d'une section de vote non incluse dans le district de révision de la paire de réviseurs, la demande peut être transférée pour étude et décision conformément à la présente loi :

Transfert d'une demande

(a) up to Wednesday the twelfth day before polling day, to the pair of revising officers in whose revisal district the polling division is contained, and

a) jusqu'au mercredi douzième jour avant le jour du scrutin, à la paire de réviseurs dans le district de révision desquels est incluse la section de vote;

(b) after Wednesday the twelfth day before polling day, to the pair of revising officers appointed pursuant to section 69.

b) après le mercredi douzième jour avant le jour du scrutin, à la paire de réviseurs compétents nommés conformément à l'article 69.

who shall then dispose of the application according to this Act.

40

Objections

111. (1) An elector whose name appears on the preliminary list for an urban polling division may make an objection before the revising officers for the elector's revisal

111. (1) L'électeur dont le nom figure sur la liste préliminaire d'une section de vote urbaine peut présenter une opposition devant les réviseurs de son district de révision en ce

Oppositions

district respecting the inclusion of the name of another person on the list for any of the polling divisions in the same revisal district.

qui a trait à l'inclusion du nom d'une autre personne sur la liste pour toute section de vote du district de révision.

Idem

(2) During the sittings for revision on Monday and Tuesday, the fourteenth and thirteenth days before polling day only, an elector may take an Affidavit of Objection in the prescribed form before the appropriate revising officers alleging that another person whose name appears in one of the preliminary lists for the same revisal district is not qualified to be thereon.

(2) Pendant les séances de révision les lundi et mardi quatorzième et treizième jours avant le jour du scrutin, l'électeur peut souscrire une déclaration d'opposition sous serment, en la forme prescrite, devant les réviseurs compétents alléguant l'incapacité à voter de la personne dont le nom figure à l'une des listes préliminaires du même district de révision.

Procédure

Notice

(3) The revising officers shall, on the day an affidavit referred to in subsection (2) is taken or on the next day, send, by messenger, to the person objected to, at the person's address given on the preliminary list and also at any other address given on the affidavit,

(3) Les réviseurs doivent, le jour de la souscription de la déclaration ou le lendemain, envoyer par messenger à la personne qui fait l'objet de l'opposition, à l'adresse de celle-ci figurant sur la liste préliminaire, ainsi qu'à toute autre adresse indiquée dans la déclaration :

Avis

(a) a notice, in the prescribed form, advising the person mentioned in the affidavit that the person may appear personally or by representative before the revising officers during their sitting for revision at the latest on Thursday, the eleventh day before polling day, to establish the person's right, if any, to have the person's name retained on the preliminary list; and

a) un avis, selon la formule prescrite, l'informant qu'elle peut comparaître, en personne ou par représentant, devant les réviseurs, pendant leurs séances de révision, au plus tard le jeudi onzième jour avant le jour du scrutin, pour établir son droit, le cas échéant, au maintien de son nom sur cette liste préliminaire;

(b) a copy of the relevant Affidavit of Objection.

b) une copie de la déclaration d'opposition.

Hearing

112. (1) Where an objection is made on affidavit taken before the revising officers pursuant to subsection 111(2), of which notice has been sent by messenger by the revising officers to the person objected to, the revising officers shall examine whenever possible, on oath, the elector making the objection, the person against whom the objection is made and any witness present and base their decision on the information so obtained.

112. (1) Lorsqu'une opposition est faite au moyen d'une déclaration souscrite devant les réviseurs en vertu du paragraphe 111(2) et que ceux-ci ont envoyé un avis, par messenger, à la personne qui fait l'objet de l'opposition, les réviseurs doivent, si possible, interroger sous serment l'électeur qui présente l'opposition, la personne qui en fait l'objet, ainsi que de tout témoin présent de sa propre initiative et fonder leur décision sur les éléments de preuve recueillis.

Audition

Decision

(2) After the objection is dealt with, the revising officers shall, at their discretion, either strike the name of the person objected to from the preliminary list on which the name appears or allow the name to stand.

(2) Après avoir examiné l'opposition, les réviseurs doivent, à leur discrétion, radier le nom de la personne qui fait l'objet de l'opposition de la liste préliminaire sur laquelle elle figure ou permettre qu'il y soit maintenu.

Décision

Onus	(3) The onus of presenting sufficient evidence to warrant the striking off of any name from the preliminary list shall be on the elector making the objection.	(3) Il incombe à l'électeur qui présente l'opposition de démontrer l'existence d'un motif suffisant pour radier le nom de la liste préliminaire.	Preuve
Idem	(4) It shall not be necessary for the person against whom an objection is made to prove in the first instance that that person's name properly appears on the preliminary list.	(4) La personne qui fait l'objet de l'opposition n'est pas tenue de fournir, en premier lieu, la preuve que son nom figure régulièrement sur la liste préliminaire.	Idem
Idem	(5) The non-attendance before the revising officers, at the time the objection is dealt with, of the person against whom an objection is made does not relieve the elector making the objection from substantiating a <i>prima facie</i> case by evidence that, in the absence of rebuttal evidence, is considered by the revising officers sufficient to establish the fact that the name of the person objected to improperly appears on the preliminary list.	(5) Si la personne qui fait l'objet de l'opposition ne se présente pas devant les réviseurs lors de leur examen de l'opposition, l'électeur qui la présente n'est pas exempté d'établir une présomption de fait que, faute de réfutation, les réviseurs jugent suffisante pour démontrer que le nom de la personne qui fait l'objet de l'opposition figure irrégulièrement sur la liste préliminaire.	Idem
REVISION OF LISTS OF ELECTORS — RURAL		RÉVISION DES LISTES DES ÉLECTEURS (SECTIONS RURALES)	
Revision of lists of electors — rural	113. The revision of the preliminary list of electors in a rural polling division will be conducted by the enumerator appointed pursuant to section 46 to prepare the preliminary list.	113. La révision de la liste électorale d'une section de vote rurale est effectuée par le recenseur nommé conformément à l'article 46.	Révision
Index book	114. Each rural enumerator shall use the rural enumerator's index book referred to in subsection 56(2) to revise the preliminary list of electors for the rural enumerator's polling division.	114. Chaque recenseur rural doit utiliser le cahier-index mentionné au paragraphe 56(2) pour réviser la liste préliminaire des électeurs de sa section de vote.	Cahier-index
Attendance of enumerator	115. In order that a rural enumerator may be easily found by any person who wishes to make representations with regard to any entry in or omission from the preliminary list of electors for the person's polling division, a rural enumerator shall attend, at the place stated in the notice of rural enumeration and posted pursuant to section 50, between the hours of 12 noon and 8:00 p.m. on Wednesday, the twelfth day before polling day for the revision of the preliminary list.	115. Afin qu'il puisse facilement être trouvé par toute personne qui désire faire des représentations relativement à une inscription ou omission quelconque sur la liste préliminaire des électeurs de sa section de vote, le recenseur rural doit se tenir à l'endroit dont il a donné avis, conformément à l'article 50, entre midi et vingt heures le mercredi, douzième jour avant le jour du scrutin, pour la révision de la liste préliminaire.	Présence du recenseur
Duties of enumerator	116. At any time after the preliminary list of electors has been prepared and particularly between noon and 8:00 p.m. on Wednesday the twelfth day before polling	116. En tout temps après l'établissement de la liste préliminaire, et particulièrement entre midi et vingt heures le mercredi douzième jour avant le jour du scrutin, à 40	Fonctions

day at the place stated for the revision of the list in the notice of rural enumeration posted pursuant to section 50, when satisfied from representations made by any credible person that the preliminary list requires amendment, the rural enumerator shall

(a) add to the list the name of any person who is qualified as an elector in the elector's polling division at the pending election, but whose name has been omitted from the preliminary list;

(b) strike from the list the name of any person who is not qualified as an elector in the elector's polling division;

(c) correct any inaccurate entry as to the name or particulars of any elector whose name appears on the list;

(d) add to the list the name of any person who has moved after the enumeration date to the polling division from another polling division in the same or another electoral district and who applies to have that person's name added to the list; and

(e) permit one representative of each registered consultation committee to be present in the place of revision, but no representative, except with the permission of the enumerator, has any right to take part or intervene in the proceedings.

STATEMENTS OF CHANGES — URBAN

Statements of
changes —
urban

117. Each pair of revising officers shall, after the conclusion of their sittings for revision held pursuant to section 100,

(a) prepare two copies of the statement, in the prescribed form, of the changes to the preliminary list of electors for each polling division in their revisal district, as shown by the entries in the record sheets, and certify each copy of the statement; or

(b) where no changes have been made to the preliminary list for any polling division, prepare the necessary number of copies of the statement of changes by

l'endroit désigné pour la révision de la liste dans l'avis du recensement rural qu'il a affiché, conformément à l'article 50, le recenseur, étant convaincu, d'après les observations qui lui ont été faites par toute personne digne de foi, qu'il faut modifier la liste préliminaire, doit :

a) inscrire à la liste le nom de toute personne qui a qualité d'électeur dans sa section de vote pour la consultation populaire en cours, mais dont le nom a été omis de la liste préliminaire;

b) radier de la liste le nom de toute personne qui n'a pas qualité d'électeur dans sa section de vote;

c) corriger toute inscription inexacte relativement au nom ou à l'adresse de tout électeur dont le nom figure sur la liste;

d) inscrire à la liste le nom de toute personne qui est déménagée après la date de recensement dans la section de vote située dans la même ou dans une autre circonscription et qui demande de faire inscrire son nom à la liste;

e) permettre à un représentant de chaque comité de consultation agréé d'être présent à l'endroit où a lieu la révision; aucun représentant, sauf sur permission du recenseur, n'a droit de participer dans la procédure du recensement ou d'y intervenir.

RELEVÉS DES MODIFICATIONS (SECTIONS URBAINES)

Relevé

117. Chaque paire de réviseurs urbains doit, après leurs séances de révision tenues en vertu de l'article 100 :

a) soit préparer deux copies d'un relevé, en la forme prescrite, des modifications faites dans la liste préliminaire des électeurs dans chaque section de vote de leur district de révision, conformément aux renseignements figurant dans les feuilles de registre et certifier chacune des copies du relevé;

b) soit, dans le cas où il n'a été fait aucune modification dans la liste préliminaire d'une section de vote, préparer le nombre

writing the word "Nil" in the spaces provided for the various entries on the prescribed form and by completing the form in every other respect.

nécessaire de copies du relevé des modifications, en inscrivant le mot «Aucun» dans les espaces réservés aux diverses inscriptions sur la formule prescrite et remplir le reste de la formule.

5

STATEMENT OF CHANGES — RURAL

RELEVÉS DES MODIFICATIONS (SECTIONS RURALES)

Statement of
changes —
rural

118. Each rural enumerator shall, after 5 the conclusion of the sitting for revision held pursuant to section 115,

(a) prepare three copies of the statement, in the prescribed form, of the changes to the preliminary list of electors for the 10 polling division as shown by the entries in the index book, and certify each copy of the statement; or

(b) where no changes have been made to the preliminary list for the polling division, 15 prepare the necessary number of copies of the statement of changes by writing the word "Nil" in the spaces provided for the various entries on the prescribed form and by completing the form in every other 20 respect.

118. Chaque recenseur rural doit, après les séances de révision tenues conformément à l'article 115 :

Relevé

a) soit préparer trois copies du relevé des modifications, selon la formule prescrite, 10 faites par lui dans la liste des électeurs de sa section de vote, selon les inscriptions faites dans le cahier-index et certifier chaque copie du relevé;

b) soit, dans le cas où il n'a été fait aucune 15 modification à la liste préliminaire de la section de vote, préparer le nombre nécessaire de copies du relevé des modifications en inscrivant le mot «Aucun» dans les espaces réservés aux diverses inscriptions 20 sur la formule prescrite et remplir le reste de la formule.

Transmittal

119. Not later than Friday, the tenth day before polling day, each pair of revising officers shall transmit to the returning officer

(a) two copies of the certified statement of 25 changes for each polling division in their revisal district;

(b) the record sheets, duly completed;

(c) the duplicate notices to persons objected to, with attached affidavits in the 30 forms prescribed pursuant to section 111;

(d) every used application made pursuant to paragraph 91(b) and sections 92 and 93; and

(e) all other documents in their possession 35 relating to the revision of the lists of electors for the various polling divisions comprised in their revisal district.

119. Au plus tard le vendredi dixième jour avant le jour du scrutin, chaque paire de réviseurs doit transmettre au directeur du 25 scrutin :

Documents à
remettre

a) deux copies du relevé certifié des modifications pour chaque section de vote de leur district de révision;

b) les feuilles de registre, dûment complé- 30 tées;

c) les duplicata d'avis aux personnes qui ont fait l'objet d'oppositions, avec les déclarations sous serment annexées, selon les formules prescrites en vertu de l'article 35 111;

d) toute demande utilisée et faite en vertu de l'alinéa 91b) et des articles 92 et 93;

e) tous les autres documents qu'ils avaient pour la révision des listes des électeurs des 40 diverses sections de vote comprises dans leur district de révision.

Idem

120. Not later than Friday, the tenth day before polling day, each rural enumerator shall transmit or deliver to the returning officer

- (a) the index book certified and all other documents in the enumerator's possession relating to the revision of the list of electors for his or her polling division; and
- (b) two certified copies of the statement of changes for the polling division.

Inspection

121. Each rural enumerator shall keep one copy of the preliminary list of electors and one copy of the statement of changes and permit those copies to be inspected at any reasonable time by any elector who asks to inspect them.

Transmittal of documents

122. The returning officer shall, on receipt of the two certified copies of the statement of changes for each urban polling division transmitted by the revising officers pursuant to paragraph 119(a) and of the two certified copies of the same statement transmitted by the enumerator of each rural polling division pursuant to paragraph 120(b),

- (a) keep one copy on file in the returning officer's office where it shall be available for public inspection during the hours that the office is open;
- (b) immediately transmit or deliver to the electoral district agent of each registered consultation committee at the pending public consultation one copy of the statement of changes received from each pair of revising officers and the enumerator of each rural polling division;
- (c) deliver, in the ballot boxes, one copy of the statement of changes received from the revising officers or from the rural enumerators, together with the preliminary lists, to the appropriate deputy returning officers for use at the taking of the votes.

Additional copies

123. At any time after the conclusion of the sittings for revision held pursuant to sections 100 and 115, the electoral district agent of a registered consultation committee may request the returning officer for the

120. Au plus tard le vendredi dixième jour avant le jour du scrutin, chaque recenseur rural doit transmettre au directeur du scrutin :

- a) le cahier-index et tous les autres documents qu'il avait pour la révision de la liste des électeurs de sa section de vote;
- b) deux copies certifiées du relevé de modifications pour la section de vote.

Idem

121. Chaque recenseur rural doit garder en sa possession une copie de la liste préliminaire des électeurs et une copie du relevé des modifications et permettre à tout électeur qui en fait la demande d'examiner ces copies à toute heure convenable.

Examen des listes

122. Le directeur du scrutin doit, sur réception des deux copies certifiées des relevés de modifications visés aux articles 119 et 120 :

Remise de documents

- a) conserver une copie de ces relevés à son bureau et la mettre à la disposition du public pour examen pendant les heures d'ouverture de son bureau;
- b) transmettre sans délai à l'agent de circonscription de chaque comité de consultation agréé pour la consultation populaire en cours dans la circonscription une copie de ces relevés de modification;
- c) transmettre, dans les boîtes de scrutin, une copie de ces relevés et les listes préliminaires, aux scrutateurs concernés pour utilisation lors du déroulement du scrutin.

123. En tout temps après les séances de révision tenues en vertu des articles 100 et 115, l'agent de circonscription d'un comité de consultation agréé peut demander au directeur du scrutin de cette circonscription

Copies additionnelles

electoral district to provide him with one or two additional copies of the statement of changes for any or all of the polling divisions in such electoral district, which request the returning officer shall comply with as expeditiously as possible.

Statement of
change

124. Forthwith after the conclusion of the special sitting for revision held pursuant to section 101 on Friday, the third day before polling day, the revising officers shall complete and certify at least one copy of a statement of changes in the prescribed form, for each polling division where at least one name has been added to the list of electors and shall deliver or transmit to the returning officer, in the manner instructed by the returning officer,

- (a) the aforementioned statement;
- (b) every completed application submitted by revising agents, the returning officer or assistant returning officer pursuant to paragraph 91(b) and section 93; and
- (c) all other documents in their possession relating to the revision of the lists of electors.

Communication
of names

125. On receipt of the statements of changes or the information contained therein, transmitted pursuant to section 124, the returning officer shall communicate, before the opening of the polls on polling day, the names and addresses of electors contained in those statements to the deputy returning officer for each relevant polling station in the manner prescribed by the Chief Electoral Officer.

Offences

126. Any person who

- (a) obstructs an enumerator, a revising officer or a revising agent, in the performance of duties under this Act,
- (b) without authority, carries or uses identification intended to be used by an enumerator or a revising agent or intended

de lui fournir une ou deux copies supplémentaires du relevé des modifications pour une ou plusieurs sections de vote de la circonscription; le directeur du scrutin doit donner suite à la demande dans les meilleurs délais.

Relevé des
modifications

124. Aussitôt après la séance spéciale de révision tenue en vertu de l'article 101 le vendredi troisième jour avant le jour du scrutin, les réviseurs doivent remplir et certifier au moins une copie du relevé des modifications, selon la formule prescrite, pour chaque section de vote où au moins un nom a été ajouté à la liste des électeurs et doivent transmettre au directeur du scrutin, en la manière qu'il indique :

- a) les relevés mentionnés au présent article;
- b) toute demande complétée et soumise par les agents réviseurs, le directeur du scrutin ou le directeur adjoint du scrutin en vertu de l'alinéa 91b) et de l'article 93;
- c) tous les autres documents qu'ils avaient pour effectuer la révision des listes des électeurs.

125. Sur réception des relevés des modifications ou des renseignements y figurant qui lui sont transmis en vertu de l'article 124, le directeur du scrutin doit communiquer, avant l'ouverture des bureaux de scrutin le jour du scrutin, les nom et adresse des électeurs figurant dans ces relevés au scrutateur de chaque bureau de scrutin concerné de la façon prescrite par le directeur général des élections.

Communication
des noms

INFRACTIONS

126. Commet une infraction à la présente loi quiconque :

- a) entrave l'action d'un recenseur, d'un réviseur ou d'un agent réviseur dans l'exercice de ses fonctions;

to replace or simulate the identification prescribed by the Chief Electoral Officer for that purpose, or

(c) has been replaced as enumerator or revising agent by the returning officer and who refuses to deliver or give up to that person's replacement or to an authorized person any papers or written instructions that the person has received or prepared in the performance of that person's duties,

is guilty of an offence against this Act.

OFFICIAL LISTS OF ELECTORS

Official lists of electors

127. In an urban or rural polling division, the preliminary list and the statements of changes together constitute the official list of electors for the taking of the votes.

Idem

128. In polling divisions for which more than one polling station has been established pursuant to section 140 the appropriate portion of the preliminary list, together with the special statement of changes, as certified by the returning officer, shall be and constitute the official list of electors to be used for the taking of the votes on polling day at the polling station for which they are prepared.

Amalgamation of lists

129. After the completion of the preliminary or official lists of electors, where an unpredicted or unusually small number of electors appear on such list for a polling division, the returning officer may amalgamate that list with the list for one or more adjacent polling divisions for the taking of the votes and in doing so shall ensure that such measures will not unduly inconvenience the electors of any of the polling divisions concerned.

PROCLAMATION BY RETURNING OFFICER

Proclamation by returning officer

130. (1) Within two days after he receives a writ of public consultation or within six days after he has been notified by the Chief Electoral Officer of the issue of such a writ, whichever is the sooner, a returning officer

b) porte ou utilise sans autorisation des pièces d'identité simulant celles des recenseurs ou agents réviseurs ou visant à remplacer ou à simuler celles prescrites par le directeur général des élections à cet effet;

c) ayant été démis de ses fonctions de recenseur ou d'agent réviseur par le directeur du scrutin, refuse de remettre à son remplaçant ou à la personne autorisée les papiers ou documents qu'il a reçu ou préparé dans le cadre de ses fonctions.

LISTES OFFICIELLES DES ÉLECTEURS

Liste des électeurs

127. Tant dans les sections rurales qu'urbaines, la liste préliminaire des électeurs et le relevé des modifications constituent la liste officielle des électeurs pour le déroulement du scrutin.

Idem

128. Dans les sections de vote où plus d'un bureau de scrutin a été établi en vertu de l'article 140, la partie de la liste préliminaire des électeurs et le relevé spécial des modifications, ainsi que l'a certifié le directeur du scrutin, sont et constituent la liste électorale officielle qui doit servir au vote le jour du scrutin, au bureau de scrutin pour lequel ils ont été préparés.

Fusion des listes

129. Après l'établissement des listes préliminaires ou listes officielles des électeurs, lorsqu'un nombre inhabituellement petit d'électeurs figure sur la liste d'une section de vote, le directeur du scrutin peut fusionner cette liste à la liste d'une ou plusieurs autres sections adjacentes pour le déroulement du scrutin. Le directeur du scrutin doit veiller à ce que la fusion ne nuise pas indûment aux électeurs des sections de vote concernées.

PROCLAMATION PAR LE DIRECTEUR DU SCRUTIN

Proclamation par le directeur du scrutin

130. (1) Dans les deux jours qui suivent la réception d'un bref de consultation populaire ou dans les six jours après que le directeur général des élections lui a notifié l'émission de ce bref, selon celui de ces deux événements qui est antérieur à l'autre, le directeur

shall issue a proclamation in the prescribed form under his hand in the English and French languages indicating

- (a) the day on which the poll for taking the votes of the electors is to be held, in case a poll is demanded;
- (b) the time when and the place where the returning officer will add up the number of votes given to the several options;
- (c) the portion or portions of the electoral district that are or are deemed to be urban and rural polling divisions, respectively; and
- (d) an exact description of the place in the electoral district where the returning officer has established his office.

du scrutin doit, sous sa signature et dans les langues anglaise et française, prendre une proclamation, suivant la formule prescrite, où seront indiqués :

- a) le jour où doit être tenu le scrutin;
- b) le jour, l'heure et l'endroit où le directeur du scrutin additionnera les suffrages donnés aux diverses options;
- c) la partie ou les parties de la circonscription qui sont ou sont censées être des sections urbaines et rurales, respectivement;
- d) une description exacte du lieu où le directeur du scrutin a établi son bureau dans la circonscription.

Time for adding votes

(2) The time indicated pursuant to paragraph (1)(c) as the time when the returning officer will add up the votes given to the several options shall be not earlier than the Thursday immediately following polling day.

(2) La date indiquée en conformité de l'alinéa (1)c) comme étant la date à laquelle le directeur du scrutin additionnera les suffrages donnés aux diverses options ne doit pas être avant le jeudi qui suit le jour du scrutin.

Date de l'addition des suffrages

POLLING DAY

Polling day

131. (1) The Governor in Council shall fix the day upon which the poll shall be held at any public consultation and that day shall be named in the writ of public consultation.

To be held on a Monday

(2) The day fixed for holding the poll shall, at any public consultation, be a Monday, unless the Monday of the week in which it is desired to hold the poll is

- (a) New Year's Day,
- (b) Easter Monday,
- (c) Christmas Day,
- (d) Victoria Day,
- (e) Canada Day,
- (f) the first Monday of September, designated Labour Day,
- (g) Remembrance Day, or

JOUR DU SCRUTIN

Jour du scrutin

131. (1) Le gouverneur en conseil fixe le jour où doit avoir lieu le scrutin à toute consultation populaire, et ce jour doit être mentionné dans le bref de consultation populaire.

(2) Lors d'une consultation populaire, le jour fixé pour la tenue du scrutin doit être un lundi, sauf si le lundi de la semaine désignée pour la tenue du scrutin est un des jours suivants :

Le scrutin se tient un lundi

- a) le jour de l'An;
- b) le lundi de Pâques;
- c) le jour de Noël;
- d) le jour de la fête de Victoria;
- e) le jour de la fête du Canada;
- f) le premier lundi de septembre désigné comme fête du Travail;
- g) le jour du Souvenir;

(h) a day declared by an Act of Parliament or by a proclamation issued by the Governor in Council to be observed as a day of general prayer or mourning or a day of public rejoicing or thanksgiving where such day is declared or proclaimed prior to the issue of a writ for public consultation,

and, in any such case, the day fixed for the poll shall be Tuesday of the same week.

Times when
polling day is
Tuesday

(3) Where, pursuant to subsection (2), the day fixed for the poll at a public consultation is a Tuesday, the provisions of this Act requiring any thing to be done on a specified day or within a specified period of time before or after polling day apply as if polling day were a Monday.

GRANTING OF A POLL

Granting of a
poll

132. (1) Where a public consultation is to be held in the manner required by this Act, the returning officer shall grant a poll for taking the votes of the electors.

Returning officer to transmit
copies of Notice
of Grant of a
Poll

(2) Where a poll is granted pursuant to subsection (1), the returning officer shall, within the five days immediately following the day on which the poll is granted, post up in the office of the returning officer a Notice of Grant of a Poll in the prescribed form issued by the returning officer setting out

(a) the submitted question as stated in the proclamation issued pursuant to section 10; and

(b) indicating the name, if any, and the number of each of the polling divisions and the address of the polling stations in that electoral district.

Copy to deputy
returning officer

(3) Where a poll is granted pursuant to subsection (1), the returning officer shall send to every deputy returning officer one copy of the Notice of Grant of a Poll referred to in subsection (2) and every deputy returning officer shall post up the Notice in the polling station.

h) tout jour fixé par une loi fédérale ou une proclamation du gouverneur en conseil, antérieurement à l'émission du bref de consultation populaire, comme jour de prière ou de deuil national ou jour de réjouissances ou d'action de grâces publiques.

En pareil cas, le jour fixé pour la tenue du scrutin doit être le mardi de la même semaine.

10

(3) Lorsque, conformément au paragraphe (2), le jour fixé pour la tenue du scrutin lors d'une consultation populaire est un mardi, les dispositions de la présente loi prescrivant qu'une chose soit faite un jour spécifié ou dans un délai spécifié avant ou après le jour du scrutin, s'appliquent comme si le jour du scrutin était un lundi.

Jours et délais
lorsque le jour
du scrutin est le
mardi

DÉCISION DE TENIR UN SCRUTIN

Décision de
tenir un scrutin

132. (1) Lorsqu'une consultation populaire doit être effectuée de la manière prescrite par la présente loi, le directeur du scrutin doit décider de tenir un scrutin pour permettre aux électeurs de voter.

(2) Lorsqu'il décide de tenir un scrutin en conformité avec le paragraphe (1), le directeur du scrutin doit, dans les cinq jours qui suivent, afficher dans son bureau un avis d'un scrutin, selon la formule prescrite, émis par lui et indiquant :

Le directeur du
scrutin transmet
des copies
de l'avis d'un
scrutin

a) la question soumise énoncée dans la proclamation prise en application de l'article 10;

b) le nom, s'il y a lieu, et le numéro de chacune des sections de vote et l'adresse de chacun des bureaux de scrutin de cette circonscription.

(3) Le directeur du scrutin doit envoyer copie d'un avis de scrutin prévu au paragraphe (2) à chaque scrutateur; celui-ci doit afficher l'avis dans le bureau de scrutin.

Envoi de l'avis
au scrutateur

40

Copies to candidates and CEO

(4) The returning officer shall send to the Chief Electoral Officer, up to ten copies of a document setting out a description of the boundaries of the polling divisions in that electoral district.

(4) Le directeur du scrutin doit, le trente-cinquième jour avant le jour du scrutin, transmettre au directeur général des élections, au plus dix copies, d'un document 5 contenant la description des limites de chacune des sections de vote de la circonscription.

Remise de copies

Agent may request list

133. (1) Where the electoral district agent of a registered consultation committee requests the returning officer for that electoral district to transmit to the agent a copy of the lists of Canadian Forces electors and electors residing outside Canada that the Chief Electoral Officer is required to transmit to the returning officer pursuant to subsection 25(2), the returning officer shall transmit a copy of such lists, after the returning officer receives them from the Chief Electoral Officer to the agent within five days of a request being made by the agent.

133. (1) Le directeur du scrutin d'une circonscription doit, sur demande de l'agent de circonscription d'un comité de consultation agréé, et au plus tard cinq jours après qu'il les a reçues du directeur général des élections, transmettre à l'agent qui le lui demande, une copie des listes des électeurs des Forces canadiennes et des électeurs 15 résidant à l'étranger que le directeur général des élections est tenu de transmettre au directeur du scrutin en vertu du paragraphe 25(2).

L'agent peut demander une liste

Limitation

(2) An electoral district agent is entitled to receive only one copy of the list referred to in subsection (1) at any public consultation and it shall use that copy only for the purposes of that consultation.

(2) L'agent de circonscription n'a le droit de recevoir qu'une seule copie de la liste visée au paragraphe (1) lors d'une consultation populaire et ne doit l'utiliser qu'aux seules fins de cette consultation populaire.

Restriction

Misuse prohibited

(3) No person shall use the whole or any part of a list of electors prepared for the purposes of this Act for other than federal or provincial electoral purposes or for a public consultation under this Act.

(3) Nul ne peut utiliser une liste d'électeurs préparée pour l'application de la présente loi, partie d'une telle liste, sauf à des fins électorales fédérales ou provinciales ou pour une consultation populaire en vertu de la présente loi.

Idem

DEPUTY RETURNING OFFICERS AND POLL CLERKS

SCRUTATEURS ET GREFFIERS DU SCRUTIN

Deputy returning officers and poll clerks

134. (1) A returning officer shall, in the prescribed form, appoint one deputy returning officer and one poll clerk for each advance and ordinary polling station established in the returning officer's electoral district.

134. (1) Le directeur du scrutin doit, suivant la formule prescrite, nommer un scrutateur et un greffier du scrutin pour chaque bureau de scrutin spécial et bureau ordinaire établi dans sa circonscription.

Nominations

Oath

(2) Each deputy returning officer and poll clerk shall, before acting as such, take an oath in the prescribed form.

(2) Les scrutateurs et greffiers du scrutin doivent, avant d'agir comme tel, prêter serment suivant la formule prescrite.

Serment

Different options	(3) A returning officer shall, as far as possible, select and appoint the deputy returning officer and poll clerk for each polling station so that they shall represent two different options of the submitted question.	(3) Le directeur du scrutin doit, autant que possible, choisir et nommer le scrutateur et le greffier du scrutin de chaque bureau de scrutin de manière qu'ils représentent deux options différentes de la question soumise.	Options différentes
Nomination of deputy returning officers and poll clerks	(4) The returning officer shall inform the electoral district agent of a registered consultation committee that the agent is entitled to make available to the returning officer a list of his nominees for the positions of deputy returning officer and poll clerk	(4) Le directeur du scrutin doit aviser l'agent de circonscription d'un comité de consultation agréé qu'il a le droit de lui faire parvenir une liste de noms de personnes qu'il propose à titre de scrutateurs et de greffiers de scrutin :	Désignation des scrutateurs
	(a) before the seventeenth day before polling day in the case of deputy returning officers and poll clerks who are to act on polling day; and	a) dans le cas de scrutateurs et de greffiers de scrutin devant agir le jour du scrutin, au plus tard le dix-septième jour avant le jour du scrutin;	15
	(b) before the twenty-first day before polling day in the case of deputy returning officers and poll clerks who are to act in advance polling stations.	b) dans le cas de scrutateurs et de greffiers de scrutin devant agir aux bureaux spéciaux de scrutin, au plus tard le vingt et unième jour avant le jour du scrutin.	20
Appointments from nominees	(5) Subject to this section, the returning officer shall appoint deputy returning officers and poll clerks from among the nominees proposed pursuant to subsection (4).	(5) Sous réserve du présent article, le directeur du scrutin doit nommer les scrutateurs et greffiers du scrutin parmi les personnes proposées à ce titre en vertu du paragraphe (4).	Nominations
Refusal to appoint	(6) Where a returning officer considers that there is good cause for refusing to appoint any person nominated pursuant to subsection (4), the returning officer shall	(6) Le directeur du scrutin, s'il a des motifs valables de refuser de nommer comme scrutateur ou greffier du scrutin une personne proposée par un agent de circonscription en vertu du paragraphe (4) doit :	Refus
	(a) where the electoral district agent has not pursuant to subsection (4), nominated a sufficient number of persons to act as deputy returning officer or poll clerk in each polling station in the electoral district, nominate and appoint, subject to subsection (3), the necessary deputy returning officers and poll clerks; or	a) soit, sous réserve du paragraphe (3), procéder lui-même au choix et à la nomination du scrutateur ou greffier du scrutin à la place de l'agent si celui-ci n'a pas proposé, aux termes du paragraphe (4), un nombre suffisant de personnes pour remplir le poste de scrutateur ou greffier du scrutin dans chaque bureau de scrutin de la circonscription;	30
	(b) where the electoral district agent has, pursuant to subsection (4), nominated a sufficient number of persons to act as deputy returning officer and poll clerk in each polling station in the electoral district, inform the agent of the returning officer's refusal, in which case the agent	b) soit aviser de son refus de l'agent si celui-ci a proposé aux termes du paragraphe (4) un nombre suffisant de personnes pour remplir le poste de scrutateur ou greffier du scrutin dans chaque bureau de scrutin de la circonscription; dans ce cas,	40

has twenty-four hours to nominate a substitute deputy returning officer or poll clerk.

Nomination
and appoint-
ment

(7) The returning officer shall nominate and appoint the necessary deputy returning officers and poll clerks in the following situations:

(a) where an electoral district agent referred to in subsection (4) has not provided the returning officer with a list of 10 names within the time provided therefor;

(b) where the returning officer considers that there is good cause for refusing to appoint a substitute nominated pursuant to paragraph (6)(b); and 15

(c) where an electoral district agent has not, pursuant to subsection (4), nominated a sufficient number of persons to act as deputy returning officer and poll clerk in each polling station in the electoral district. 20

List of deputies
and poll clerks

(8) A returning officer shall furnish to each electoral district agent of a registered consultation committee at least twelve days before polling day, a list of the names and addresses of all the deputy returning officers and poll clerks appointed to act at the advance poll in the electoral district with the number of the advance polling station at which each is to act. 25 30

Idem

(9) A returning officer shall furnish to each electoral district agent of a registered consultation committee at least three days before polling day, a list of the names and addresses of all the deputy returning officers and poll clerks appointed to act in the electoral district on polling day with the number of the polling station at which each is to act. 35

Replacing
deputies

(10) A returning officer may, at any time, relieve from duty any deputy returning officer or poll clerk and appoint another person to act in that person's place. 40

l'agent peut dans les vingt-quatre heures qui suivent proposer à sa place, un autre scrutateur ou greffier du scrutin.

Choix et nomi-
nation

(7) Le directeur du scrutin, sous réserve 5 du paragraphe (3), doit faire lui-même le choix et la nomination de tous les scrutateurs ou greffiers du scrutin ou certains d'entre eux, selon le cas :

a) si l'agent visé au paragraphe (4) n'a pas fait parvenir dans le délai prévu au directeur du scrutin la liste de noms de personnes prévue à ce paragraphe; 10

b) si le directeur du scrutin juge qu'il a des motifs valables de refuser de nommer une personne proposée comme substitut en vertu de l'alinéa (6)b); 15

c) si l'agent n'a pas proposé, aux termes du paragraphe (4), un nombre suffisant de personnes pour remplir le poste de scrutateur ou greffier du scrutin dans chaque bureau de scrutin de la circonscription. 20

Liste des scrutateurs et greffiers du scrutin

(8) Au moins douze jours avant le jour du scrutin, le directeur du scrutin doit fournir à chaque agent de circonscription d'un comité de consultation agréé une liste des noms et adresses de tous les scrutateurs et greffiers du scrutin nommés pour agir dans la circonscription aux bureaux spéciaux de scrutin, avec le numéro du bureau spécial du scrutin attribué à chacun. 25 30

Idem

(9) Au moins trois jours avant le jour du scrutin, le directeur du scrutin doit fournir à chaque agent de circonscription d'un comité de consultation agréé une liste des noms et adresses de tous les scrutateurs et greffiers du scrutin nommés pour agir dans la circonscription le jour du scrutin, avec le numéro du bureau de scrutin attribué à chacun. 35 40

Remplacement
des scrutateurs

(10) Le directeur du scrutin peut toujours démettre de ses fonctions un scrutateur ou greffier du scrutin et en nommer un autre à sa place. 40

Duty of
replaced deputy

(11) Any deputy returning officer who is relieved of duties under subsection (10) or who refuses or is unable to act shall forthwith, on receipt of written notice from the returning officer of the appointment of a substitute, deliver up to the returning officer or to such other person as the returning officer may appoint, the ballot box and all ballot papers and the list of electors and other papers in the deputy returning officer's possession as such deputy returning officer and on default thereof is guilty of an offence against this Act.

(11) Un scrutateur qui est démis de ses fonctions conformément au paragraphe (10) ou qui refuse ou est incapable d'agir doit, immédiatement après que le directeur du scrutin l'a avisé par écrit de la nomination de son remplaçant, remettre au directeur du scrutin ou à toute autre personne que ce dernier peut nommer, la boîte de scrutin et tous les bulletins de vote, ainsi que la liste électorale et autres papiers qu'il a en sa possession à titre de scrutateur faute de quoi, il est coupable d'une infraction à la présente loi.

Devoirs du
scrutateur rem-
placé

Posting up of
list of names

(12) At least three days before polling day, each returning officer shall

(a) post up in the returning officer's office a list of the names and addresses of all the deputy returning officers and poll clerks appointed to act in the electoral district with the number of their respective polling stations; and

(b) permit free access to, and afford full opportunity for the inspection of, that list by interested persons at any reasonable time.

(12) Au moins trois jours avant le jour du scrutin, chaque directeur du scrutin doit :

a) d'une part, afficher dans son bureau une liste des noms et adresses de tous les scrutateurs et greffiers du scrutin nommés pour agir dans la circonscription, indiquant le numéro de leur bureau de scrutin respectif;

b) d'autre part permettre à toute personne intéressée de consulter cette liste et lui fournir toutes les occasions de l'examiner à toute heure convenable.

Affichage de la
liste des noms

Where deputy
or clerk dies or
cannot act

(13) Where, at any time before polling day, a deputy returning officer or poll clerk dies or is unable to act, the returning officer shall, subject to subsection (3), appoint another person to act in that capacity.

(13) Dans le cas du décès ou de l'incapacité d'un scrutateur ou greffier du scrutin avant le jour du scrutin, le directeur du scrutin doit nommer, sous réserve du paragraphe (3), une autre personne pour agir à ce titre.

Nomination en
cas de décès ou
incapacité

Idem

(14) Where a deputy returning officer dies or is unable to act on polling day, the poll clerk, without taking another oath, shall act as deputy returning officer and shall appoint another person to act as poll clerk, which other person shall, before acting as such, take an oath in the prescribed form.

(14) Dans le cas du décès ou de l'incapacité d'un scrutateur, le jour du scrutin, le greffier du scrutin agit en qualité de scrutateur, sans prêter d'autre serment d'office et doit nommer, une personne à titre de greffier du scrutin qui doit prêter serment selon la formule prescrite.

Idem

Idem

(15) Where a poll clerk dies or is unable to act on polling day, the deputy returning officer shall appoint another person to act as poll clerk, which other person shall, before acting as such, take an oath in the prescribed form.

(15) Dans le cas du décès ou de l'incapacité d'un greffier du scrutin, le jour du scrutin, le scrutateur doit nommer une autre personne à titre de greffier du scrutin qui doit prêter serment selon la formule prescrite.

Idem

	BALLOT BOXES AND BALLOT PAPERS	BOÎTE DE SCRUTIN ET BULLETIN DE VOTE	
Ballot boxes	<p>135. (1) The Chief Electoral Officer may</p> <p>(a) cause to be made for each electoral district such ballot boxes as are required; or</p> <p>(b) give to the returning officer such 5 instructions as are deemed necessary to obtain ballot boxes of a uniform size and shape.</p>	<p>135. (1) Le directeur général des élections peut :</p> <p>a) soit faire fabriquer, pour chaque circonscription, les boîtes de scrutin requises;</p> <p>b) soit donner au directeur du scrutin les 5 instructions qu'il juge nécessaires pour se procurer des boîtes de scrutin de dimensions et de forme semblables.</p>	Boîte de scrutin
Construction	<p>(2) Each ballot box shall be made of some suitable material in the manner prescribed 10 by the Chief Electoral Officer.</p>	<p>(2) Chaque boîte de scrutin doit être faite d'une matière appropriée de la façon pres- 10 crite par le directeur général des élections.</p>	Matériau
Idem	<p>(3) Each ballot box shall be constructed in such manner that it is possible to affix the seals prescribed by the Chief Electoral Officer for the use of returning officers and 15 deputy returning officers.</p>	<p>(3) Chaque boîte de scrutin doit être fabriquée de telle sorte qu'il puisse y être apposé les sceaux prescrits par le directeur général des élections à l'usage des directeurs 15 du scrutin et des scrutateurs.</p>	Idem
Ballot papers	<p>136. (1) All ballot papers shall be of the same description and as nearly alike as possible and each ballot paper shall be a printed paper on which shall be set out the 20 submitted question as stated in the proclamation issued pursuant to section 10.</p>	<p>136. (1) Tous les bulletins de vote doivent répondre à la même description et se ressembler le plus possible, et chaque bulletin de vote doit être un document imprimé où est 20 inscrite la question soumise selon les termes de celle-ci énoncés dans la proclamation prise en application de l'article 10.</p>	Bulletins de vote
Idem	<p>(2) Each ballot paper shall be in the prescribed form and shall have a counterfoil and a stub, with a line of perforations between 25 the ballot paper and the counterfoil and between the counterfoil and the stub.</p>	<p>(2) Chaque bulletin de vote doit être selon la formule prescrite et doit avoir un talon et 25 une souche avec ligne perforée entre le bulletin de vote et le talon et entre le talon et la souche.</p>	Idem
Quality and weight of paper	<p>(3) The ballot papers shall</p> <p>(a) be printed upon paper furnished to the returning officer by the Chief Electoral 30 Officer at the time of or as soon as possible after the transmission of the writ of public consultation; and</p> <p>(b) be printed on paper of such weight and opacity as is prescribed by the Chief 35 Electoral Officer.</p>	<p>(3) Les bulletins de vote doivent :</p> <p>a) être imprimés sur du papier que le 30 directeur général des élections fournit au directeur du scrutin, lorsque le bref de consultation populaire est transmis, ou aussitôt que possible après cette transmission; 35</p> <p>b) être imprimés sur du papier dont les caractéristiques de poids et d'opacité sont prescrites par le directeur général des élections.</p>	Qualité et poids du papier
Numbering of ballot papers	<p>(4) The ballot papers shall be numbered on the back of the stub and the counterfoil, the same number being printed or written on the stub as on the counterfoil.</p>	<p>(4) Les bulletins de vote doivent être 40 numérotés au verso de la souche et du talon, le même numéro étant imprimé ou écrit sur la souche et sur le talon.</p>	Numérotage des bulletins

Books of ballot
papers

(5) The ballot papers shall be bound or stitched in books containing twenty-five, fifty or one hundred ballots, as may be most suitable for supplying the polling stations proportionately to the number of voters in each.

(5) Les bulletins de vote sont reliés ou brochés en livrets de vingt-cinq, cinquante ou cent bulletins, comme il convient le mieux pour en fournir aux bureaux de scrutin selon le nombre de votants qu'ils desservent respectivement.

Livrets de bulletins de vote

Printer's name and affidavit

(6) The ballot papers shall bear the name of the printer who shall, upon delivering the ballot papers to the returning officer, deliver therewith an affidavit, in the prescribed form, setting forth the description of the ballot papers so printed by him, the number of ballot papers supplied to such returning officer, and the fact that no other ballot papers have been supplied by him to any other person.

(6) Les bulletins de vote doivent porter le nom de l'imprimeur qui doit, lorsqu'il livre les bulletins de vote au directeur du scrutin, lui remettre un affidavit, selon la formule prescrite, énonçant la description des bulletins de vote qu'il a imprimés, le nombre de bulletins fournis à ce directeur du scrutin et le fait que nul autre bulletin n'a été fourni par lui à qui que ce soit.

Nom de l'imprimeur et affidavit

Property in Her Majesty

(7) The property in the ballot boxes, ballot papers, envelopes and marking instruments procured for or used at any public consultation shall be in Her Majesty.

(7) La propriété des boîtes de scrutin, des bulletins de vote, des enveloppes et des instruments servant à marquer les bulletins fournis ou employés pour une consultation populaire, est attribuée à Sa Majesté.

Propriété de Sa Majesté

SUPPLY OF CONSULTATION MATERIALS TO DEPUTY RETURNING OFFICER

ACCESSOIRES DE CONSULTATION À FOURNIR AU SCRUTATEUR

Materials to be
furnished to
D.R.O.

137. (1) A returning officer shall furnish to each deputy returning officer in his electoral district, at least two days before polling day,

137. (1) Le directeur du scrutin doit fournir, au moins deux jours avant le jour du scrutin, à chaque scrutateur de sa circonscription :

Accessoires à
fournir aux
scruteurs

(a) a sufficient number of ballot papers for at least the number of electors on the official list of electors of the deputy's polling station;

a) au moins la quantité voulue de bulletins de vote pour le nombre d'électeurs inscrits sur la liste électorale officielle du bureau de scrutin de ce scrutateur;

(b) a statement showing the number of ballot papers so supplied, with their serial numbers;

b) un état donnant le nombre de bulletins de vote ainsi fournis, et leurs numéros de série;

(c) the necessary materials for electors to mark their ballots;

c) le matériel nécessaire aux électeurs pour marquer leur bulletin;

(d) at least ten copies of printed directions in the prescribed form for the guidance of electors in voting;

d) au moins dix exemplaires des directives aux électeurs sur la manière de voter, imprimées selon la formule prescrite;

(e) a copy of the instructions prescribed by the Chief Electoral Officer, referred to in paragraph 25(1)(a);

e) un exemplaire des instructions prescrites par le directeur général des élections, mentionné à l'alinéa 25(1)a);

(f) the official list of electors for use at his polling station;

f) la liste électorale officielle à utiliser à son bureau de scrutin;

(g) a ballot box;

g) une boîte de scrutin;

(h) a blank poll book;

h) un cahier du scrutin en blanc;

(i) the several forms of oaths to be administered to electors printed together on a card; and

i) les formules des divers serments à faire prêter aux électeurs, imprimées sur une même carte;

(j) the necessary envelopes and such other forms and supplies as may be authorized or furnished by the Chief Electoral Officer.

j) les enveloppes nécessaires et toutes autres formules et fournitures que le directeur général des élections peut autoriser ou procurer.

Safekeeping of ballot papers, etc.

(2) Until the opening of the poll, each 10 deputy returning officer shall keep the blank poll book, list of electors, forms of oaths, envelopes, ballot papers and other consultation supplies carefully locked up in the ballot box, and shall take every precaution for their 15 safekeeping and to prevent any person from having unlawful access to them.

(2) Jusqu'à l'ouverture du scrutin, chaque 10 scrutateur doit garder, dans la boîte de scrutin soigneusement scellée ou fermée à clef, le cahier du scrutin en blanc, la liste électorale, les formules des serments, les enveloppes, les bulletins de vote et autres 15 accessoires de consultation, et il doit prendre toutes les précautions pour leur bonne garde et empêcher qu'il y ait d'y avoir illicitement accès.

Garde des bulletins de vote, etc.

THE POLL AND POLLING STATIONS

SCRUTIN ET BUREAUX DE SCRUTIN

Polling stations

138. (1) The poll shall be held in one or more polling stations established for each polling division in premises of convenient 20 access having, wherever possible, level access.

138. Le scrutin doit se tenir dans un 20 bureau de scrutin établi dans un local facile d'accès et dans la mesure du possible, offrant un accès de plain-pied.

Bureaux de scrutin

Giving of reason

(2) Where a polling station does not have level access, the returning officer shall on request therefor by an elector, give the elector the reason why the polling station does not have level access.

(2) Lorsque le bureau du scrutin n'offre pas un accès de plain-pied, le directeur du 25 scrutin doit, sur demande d'un électeur, indiquer à ce dernier la raison pour laquelle le bureau n'offre pas un accès de plain-pied.

Justification

Voting compartments

(3) Each polling station shall contain one or two voting compartments so arranged that each elector may be screened from observation and may, without interference or interruption, mark his ballot paper.

(3) Il faut aménager un ou deux isoloirs 30 dans chaque bureau de scrutin et les disposer de manière que chaque électeur soit soustrait à la vue et puisse marquer son bulletin de vote, sans intervention ni interruption.

Isoloirs

Table or desk

(4) In each voting compartment there shall be provided for the use of electors in marking their ballots, a table or desk with a 35 hard and smooth surface and a suitable black lead pencil, which shall be kept properly sharpened throughout the hours of polling.

(4) Pour permettre à l'électeur de marquer son bulletin, chaque isoloir doit être pourvu 35 d'une table ou d'un pupitre à surface dure et unie et d'un bon crayon à mine noire, qui doit être tenu bien aiguisé durant toute la durée du scrutin.

Table ou pupitre

Instructions

(5) The Chief Electoral Officer may give to the returning officer such instructions as are deemed necessary as to the mode of making voting compartments.

(5) Le directeur général des élections peut donner au directeur du scrutin les instructions jugées nécessaires sur la manière de construire les isolements.

Instructions

Hours of polling

(6) The poll shall be opened at the hour of nine o'clock in the forenoon and kept open until eight o'clock in the afternoon of the same day, and each deputy returning officer shall, during that time, in the polling station assigned to him, receive in the manner prescribed in this Act the votes of the electors qualified to vote at the polling station.

(6) Le bureau de scrutin ouvre à neuf heures du matin et reste ouvert jusqu'à huit heures du soir le même jour, et, dans le bureau de scrutin qui lui est assigné, chaque scrutateur reçoit durant ce temps, de la manière prescrite dans la présente loi, les suffrages des électeurs habiles à voter à ce bureau.

5 Heures de scrutin

Central polling place

(7) A returning officer may, where he deems it advisable, establish a central polling place where the polling stations of all or any of the polling divisions of any locality may be centralized, except that no central polling place so established shall comprise more than ten polling divisions unless it is the usual practice in a locality to establish a central polling place for civic, municipal or provincial elections and the Chief Electoral Officer has given his prior permission for the establishment of a central polling place comprising more than ten polling divisions.

(7) Un directeur du scrutin peut, lorsqu'il le juge à propos, établir un centre de scrutin là où les bureaux de scrutin de l'une, de plusieurs ou de la totalité des sections de vote d'une localité peuvent être centralisés, mais aucun centre de scrutin ainsi établi ne doit comprendre plus de dix sections de vote, sauf si c'est la coutume dans une localité d'établir un centre de scrutin pour les élections municipales ou provinciales et si le directeur général des élections a donné au préalable son autorisation pour l'établissement d'un centre de scrutin comprenant plus de dix sections de vote.

Centre de scrutin

Level access

(8) Every central polling place established pursuant to subsection (7) must have level access.

(8) Chaque centre de scrutin établi conformément au paragraphe (7) doit offrir un accès plain-pied.

Accès de plain-pied

Idem

(9) Upon the establishment of a central polling place under subsection (7), all of the provisions of this Act apply as if each polling station at the central polling place were within the polling division to which it appertains.

(9) Après l'établissement d'un centre de scrutin en vertu du paragraphe (7), toutes les dispositions de la présente loi s'appliquent comme si chacun des bureaux de scrutin réunis dans ce centre de scrutin était dans les limites de la section de vote à laquelle il appartient.

Idem

Central poll supervisor

(10) Where a returning officer establishes a central polling place under subsection (7) in which five or more polling stations are centralized, the returning officer may appoint a person, who shall be called a "central poll supervisor", to represent at those polling stations and to ensure communication with the returning officer.

(10) Le directeur du scrutin qui, en vertu du paragraphe (7), établit un centre de scrutin où au moins cinq bureaux de scrutin sont centralisés peut nommer, pour tout le jour du scrutin, un surveillant de centre de scrutin chargé de le représenter dans ces centres de scrutin et s'assurer la liaison avec lui.

Surveillant de centre de scrutin

Polling station
in adjacent poll-
ing division

(11) Where a returning officer is unable to secure suitable premises to be used as a polling station within a polling division, he may establish a polling station in an adjacent polling division and, upon the establishment of such a polling station, all the provisions of this Act apply as if the polling station were within the polling division to which it appertains.

Polling station
in public build-
ing

(12) Whenever possible, a returning officer shall locate a polling station in a suitable public building and locate the polling station, or the polling stations in a central polling place, at a place or places in the building that will provide convenient access, and level access, to electors.

Mobile polling
station

(13) Where a polling division consisting of several institutions and residences where elderly or incapacitated persons reside is established pursuant to section 23, the returning officer with the prior approval of the Chief Electoral Officer may

(a) establish a mobile polling station for one or more of the institutions or residences; and

(b) set the times, between 9:00 a.m. and 8:00 p.m., during which the mobile polling station will be in the institutions or residences referred to in paragraph (a).

Provisions
applicable to
mobile polls

(14) Subject to instructions from the Chief Electoral Officer, the provisions of this Act relating to ordinary polls shall in so far as they are applicable apply to mobile polls.

Notice

(15) The deputy returning officer shall in every place assigned to the deputy returning officer for the purpose of taking votes post a notice in the prescribed form indicating to electors that it is an offence under paragraph 155(4)(c) to influence, in a polling station or

(11) Lorsqu'un directeur du scrutin est incapable d'obtenir un local convenable pour servir de bureau de scrutin dans les limites d'une section de vote, il peut établir un bureau de scrutin dans une section de vote adjacente, et, après l'établissement de ce bureau de scrutin, toutes les dispositions de la présente loi s'appliquent comme si ce bureau de scrutin se trouvait dans les limites de la section de vote à laquelle il appartient.

(12) Dans tous les cas où cela est possible, le directeur du scrutin doit établir un bureau de scrutin dans un édifice public convenable et situer le bureau de scrutin ou, dans le cas de plusieurs bureaux de scrutin, le centre de l'édifice qui sont faciles d'accès pour les électeurs et qui offrent un accès plain-pied.

(13) Lorsqu'une section de vote constituée de plusieurs institutions où résident des personnes âgées ou frappées d'invalidité a été créée en vertu de l'article 23, le directeur du scrutin, avec l'approbation préalable du directeur général des élections, peut :

a) établir un bureau de scrutin mobile situé successivement dans toutes les institutions constituant la section de vote ou dans certaines d'entre elles;

b) fixer, à compter de neuf heures jusqu'à vingt heures le jour du scrutin, les heures d'ouverture du bureau de scrutin mobile dans chacune des institutions visées à l'alinéa a).

(14) Sous réserve des directives du directeur général des élections, les dispositions de la présente loi relatives aux bureaux ordinaires de scrutin s'appliquent, dans la mesure où elles sont applicables, aux bureaux de scrutin mobiles.

(15) Le scrutateur doit, à tout endroit où il supervise le vote, afficher un avis en la forme et de la manière prescrite par le directeur général des élections indiquant aux électeurs que le fait d'influencer le vote d'un électeur, dans un bureau de scrutin ou tout autre local où se déroule le vote, constitue une infraction aux termes de l'alinéa 155(4)c).

Bureau de scrutin dans une section de vote adjacente

Bureau de scrutin dans un édifice public

Bureau de scrutin mobile

Dispositions applicables aux bureaux de scrutin mobiles

Avis

in any place where voting at a public consultation is taking place, electors to vote for one option contained in the submitted question or to refrain from voting.

OFFICIAL LIST OF ELECTORS TO BE USED AT
THE POLL

List of electors
to be used at
the poll

139. (1) The list of electors to be used at public consultation shall be the official list of electors as defined in section 2.

Delivered to
deputy return-
ing officer

(2) A returning officer shall deliver one copy of the official list of electors to each deputy returning officer for that officer's polling station by enclosing it whenever possible in the ballot box with the ballot papers and other supplies required by section 137.

Rural polling
divisions

(3) In rural polling divisions where difficulties in communication are such that it is doubtful that the preliminary list of electors or the statement of changes can be sent by the returning officer to the appropriate deputy returning officer in time for the public consultation :

(a) the Chief Electoral Officer may direct that the written or typewritten preliminary list of electors, or one copy of the statement of changes and additions, or both, as prepared by the enumerator, shall be delivered or transmitted by the enumerator direct to the deputy returning officer concerned; and

(b) in such cases, the deputy returning officer shall, for the taking of the vote, use the written or typewritten list of electors, or the statement of changes and additions, or both, as the case may be, as though he had received them or either of them direct from the returning officer.

Application of
this section

140. (1) All the provisions of this section apply notwithstanding anything contained in this Act.

LISTE ÉLECTORALE OFFICIELLE QUI DOIT
SERVIR AU SCRUTIN

139. (1) La liste électorale qui doit servir dans une consultation populaire est la liste électorale officielle définie à l'article 2.

Liste électorale
devant servir au
scrutin

(2) Le directeur du scrutin doit transmettre à chaque scrutateur une copie de la liste électorale officielle pour son bureau de scrutin en la déposant dans la mesure du possible dans la boîte de scrutin avec les bulletins de vote et autres accessoires prescrits à l'article 137.

Le directeur du
scrutin remet la
liste électorale
au scrutateur

(3) Dans les sections rurales où les difficultés de communications sont telles qu'il est douteux que la liste préliminaire des électeurs ou le relevé des modifications puisse être envoyé à temps pour la consultation populaire par le directeur du scrutin au scrutateur compétent :

Liste d'élection
pour certaines
sections rurales

(a) le directeur général des élections peut ordonner que la liste préliminaire des électeurs manuscrite ou dactylographiée, ou une copie du relevé des changements et additions, ou les deux, établies par le recenseur, soient remises ou transmises directement par le recenseur au scrutateur intéressé;

(b) en pareil cas, le scrutateur doit, pour le scrutin, se servir de la liste des électeurs manuscrite ou dactylographiée, ou de la copie du relevé des changements et additions, ou des deux, selon le cas, tout comme s'il avait reçu les deux, ou l'une ou l'autre, directement du directeur du scrutin.

140. (1) Toutes les dispositions du présent article s'appliquent malgré les autres dispositions de la présente loi.

Application du
présent article

Dividing lists
for large polling
division

(2) Where the number of names on the official list of electors for any polling division is such that the electors will not be adequately served by one polling station, the returning officer shall, unless the Chief Electoral Officer directs not to do so, for the purposes of the public consultation, provide within that polling division sufficient separate and adjacent polling stations, so that the name of every elector on the official list of electors for the polling division shall appear on one, and on only one, of the parts of the list of electors allotted to various polling stations established in the polling division.

Dividing lists
for rural polling
stations

(3) Where a polling division is rural, the returning officer shall divide the alphabetical list of electors for that polling division into as many separate lists as are required for the taking of the vote at each polling station therein established by cutting the list between two initial letters of the surnames of the electors, as they appear thereon, that is to say, between K and L or between R and S, or as the case may be.

Idem

(4) Polling stations established pursuant to subsection (3) shall be designated by the number of the polling division to which shall be added the letters A to K or L to R or S to Z, or in whichever way the list is divided.

Dividing lists
for urban polling
stations

(5) Where a polling division is urban, the returning officer shall divide the preliminary list into as many separate lists as are required for the taking of the votes at each polling station established therein by dividing the list numerically according to the consecutive number given to each elector registered on the preliminary list so that approximately an equal number of electors will be allotted to each polling station necessarily established in the polling division.

Idem

(6) Polling stations established pursuant to subsection (5) shall be designated by the number of the polling division to which shall be added the letters A, B, C and so on.

(2) Lorsque le nombre d'électeurs inscrits sur la liste électorale officielle d'une section de vote est tel qu'un seul bureau de scrutin ne permettra pas d'offrir des services convenables, le directeur du scrutin doit, à moins d'instruction contraire du directeur général des élections, établir dans cette section de vote, pour les fins de la consultation populaire, un nombre suffisant de bureaux de scrutin, séparés et adjacents, de sorte que le nom de tout électeur sur la liste électorale officielle de la section de vote figure sur une, et une seulement, des parties de la liste électorale attribuée aux divers bureaux de scrutin établis dans cette section de vote.

Division des listes pour les grandes sections de vote

5

10

15

(3) S'il s'agit d'une section rurale, le directeur du scrutin doit diviser la liste alphabétique des électeurs de cette section de vote en autant de listes distinctes qu'il faut pour recevoir les suffrages à chaque bureau de scrutin qui y a été établi. La liste doit être coupée entre deux lettres initiales des noms de famille des électeurs tels qu'ils y figurent, c'est-à-dire entre K et L ou entre R et S, ou selon le cas.

Division des listes pour les bureaux ruraux

20

25

(4) Les bureaux de scrutin établis selon le paragraphe (3) doivent être désignés par le numéro de la section de vote auquel seront ajoutées les lettres A à K ou L à R ou S à Z, selon que la liste est divisée.

Idem

30

(5) S'il s'agit d'une section urbaine, le directeur du scrutin doit diviser la liste préliminaire en autant de listes distinctes qu'il faut pour la tenue du scrutin à chaque bureau de scrutin qui y est établi. La liste doit être divisée numériquement d'après le numéro d'ordre donné à chaque électeur inscrit sur la liste préliminaire, de manière qu'un nombre à peu près égal d'électeurs soit attribué à chacun des bureaux de scrutin nécessairement établis dans cette section de vote.

Division des listes pour les bureaux urbains

35

40

(6) Les bureaux de scrutin établis en conformité avec le paragraphe (5) doivent être désignés par le numéro de la section de vote auquel sont ajoutées les lettres A, B, C, et ainsi de suite.

Idem

45

Certificate of
returning offi-
cer

(7) To each portion of the official list of electors divided pursuant to this section, the returning officer shall append a special certificate signed by himself, in the form prescribed by the Chief Electoral Officer, attesting to its correctness, before sending the portion of the list to the deputy returning officer for the appropriate polling station at which it is to be used for the taking of the vote on polling day.

10

Special state-
ments of
changes and
additions pre-
pared by
returning offi-
cer

(8) For any polling division for which the list of electors is divided pursuant to this section, the returning officer shall prepare from the statement of changes and additions, as certified by the rural enumerator or by the revising officer, special statements of changes and additions, in the form prescribed by the Chief Electoral Officer.

15

Idem

(9) Each special statement prepared pursuant to subsection (8) shall contain the entries relating to one polling station only, so that each entry made in the original statement of changes and additions will be allocated in the special statement of changes and additions to the polling station to which it belongs.

20

Idem

(10) Where no changes have been made in the preliminary list for any polling division, the returning officer shall prepare the necessary number of copies of the special statement of changes and additions in the prescribed form by writing the word "Nil" in the spaces provided for the various entries on the form and by completing the form in every other respect.

35

Certificate as to
correctness

(11) A returning officer shall certify to the correctness of each special statement of changes and additions prepared by him and shall deliver one copy thereof in the ballot box to the deputy returning officer con-40 cerned.

Official list of
electors

(12) The appropriate portion of the preliminary list of electors, together with the special statement of changes and additions, as certified by the returning officer, shall be 45

(7) A chaque partie de la liste électorale officielle, divisée en conformité du présent article, le directeur du scrutin doit annexer un certificat spécial sous sa signature, selon la formule prescrite par le directeur général des élections, attestant son exactitude avant d'envoyer la partie de la liste au scrutateur du bureau de scrutin approprié où elle doit être utilisée pour le vote le jour du scrutin.

5

Certificat du
directeur du
scrutin

(8) Dans une section de vote pour laquelle la liste électorale est divisée, en conformité du présent article, le directeur du scrutin est tenu de préparer, d'après le relevé des changements et additions, ainsi que l'a attesté le recenseur rural ou le réviseur, des relevés spéciaux des changements et additions, selon la formule prescrite par le directeur général des élections.

10

Relevés spé-
ciaux des chan-
gements et
additions

(9) Chacun des relevés spéciaux préparés en conformité avec le paragraphe (8) doit contenir les inscriptions se rapportant à un seul bureau de scrutin, afin que chaque inscription faite dans le relevé original des changements et additions soit attribuée dans ce relevé spécial des changements et additions au bureau de scrutin auquel cette inscription se rapporte.

20

Idem

(10) Si nul changement n'a été apporté à la liste préliminaire d'une section de vote, le directeur du scrutin doit préparer le nombre nécessaire de copies du relevé spécial des changements et additions selon la formule prescrite, en inscrivant le mot «aucun» dans les espaces réservés aux diverses inscriptions sur cette formule, et en remplissant cette dernière à tous autres égards.

30

Idem

(11) Un directeur du scrutin doit attester l'exactitude de chaque relevé spécial des changements et additions qu'il a préparé et en transmettre une copie, dans la boîte de scrutin, au scrutateur intéressé.

40

Certificat
d'exactitude

(12) La partie appropriée de la liste préliminaire des électeurs et le relevé spécial des changements et additions, ainsi que l'a certifié le directeur du scrutin, sont et constituent 45

45

Liste officielle
des électeurs

and constitute the official list of electors to be used for the taking of the votes on polling day at the polling station for which they are prepared.

la liste électorale officielle qui doit servir au vote le jour du scrutin, au bureau de scrutin pour lequel ils ont été préparés.

Where rural
electors vote

(13) Every elector of a rural polling division the initial letter of whose surname is included within the letters designating a polling station, and contained in a list of electors divided pursuant to subsections (3) and (4) and (8) to (11), shall vote, if at all, at the polling station to which the appropriate part of the list applies.

(13) Dans une section rurale, tout électeur dont le nom de famille commence par l'une du groupe de lettres désignant un bureau de scrutin et contenue dans une liste électorale divisée en conformité des paragraphes (3) et (4) et des paragraphes (8) à (11), doit, s'il vote, le faire au bureau de scrutin auquel s'applique la partie appropriée de la liste.

Où votent les
électeurs ruraux

Where urban
electors vote

(14) Every elector of an urban polling division whose name appears on the list of electors divided pursuant to subsections (5) and (6) and (8) to (11), shall vote, if at all, at the polling station to which the appropriate part of the list applies.

(14) Dans une section urbaine, tout électeur dont le nom figure sur la liste électorale, divisée conformément aux paragraphes (5) et (6) et aux paragraphes (8) à (11), doit, s'il vote, le faire au bureau de scrutin auquel s'applique la partie appropriée de la liste.

Où votent les
électeurs
urbains

Deputy for each
polling station

(15) The returning officer shall appoint a deputy returning officer for each polling station and shall deliver to him a correct list of all electors whose names are on the applicable part of the list of electors for the polling division and who, pursuant to this section, are to vote, if at all, at that deputy returning officer's polling station.

(15) Le directeur du scrutin doit nommer un scrutateur pour chaque bureau de scrutin et doit lui remettre une liste exacte de tous les électeurs dont les noms figurent sur la partie pertinente de la liste électorale de la section de vote et qui, en conformité du présent article, doivent, s'ils votent, le faire au bureau de scrutin de ce scrutateur.

Un scrutateur
par bureau de
scrutin

Who may be
present at polling
station

141. (1) At each polling station, no person other than

(a) the returning officer, the assistant returning officer, the central poll supervisor, the deputy returning officer, the poll clerk, any peace officer and the information officer, and

(b) the agent of each registered consultation committee or, in the absence thereof, the committee's agent-at-large,

shall remain in the room where the votes are given for a period longer than the period necessary to enable that person to vote during the time in which the poll remains open.

141. (1) Dans chacun des bureaux de scrutin, seules les personnes suivantes peuvent demeurer dans la salle de scrutin plus de temps qu'il ne faut pour voter durant les heures d'ouverture du scrutin :

a) les directeur et directeur adjoint du scrutin, surveillant de centre de scrutin, le scrutateur, le greffier du scrutin, les agents de la paix et le préposé à l'information;

b) un représentant de chaque comité de consultation agréé ou son représentant général, le cas échéant.

Qui peut être
présent au
bureau de
scrutin

Delivery of
agent's appointment

(2) Forthwith on being admitted to a polling station

(2) Dès son admission au bureau de scrutin,

Remise de la
commission du
représentant

(a) the agent-at-large of a registered consultation committee shall present the agent-at-large's written appointment in the form prescribed by the Chief Electoral Officer, and

5

(b) the agent of a committee shall deliver the agent's appointment in the form prescribed by the Chief Electoral Officer

to the deputy returning officer.

a) le représentant général d'un comité de consultation agréé doit présenter au scrutateur sa commission écrite selon la formule prescrite par le directeur général des élections;

5

b) le représentant d'un comité doit remettre au scrutateur sa commission écrite selon la formule prescrite par le directeur général des élections.

Oath of secrecy

(3) Each of the agents-at-large of a registered consultation committee, on being admitted to the first polling station that that agent-at-large visits shall take an oath in the prescribed form to keep secret the option in favor of which the ballot paper of any elector is marked in the agent-at-large's presence.

10

(3) Chacun des représentants généraux d'un comité de consultation agréé, lors de son admission au premier bureau de scrutin où il se présente, doit prêter serment, suivant la formule prescrite, de garder secret le nom de l'option en faveur de laquelle le bulletin de vote de tout électeur est marqué en sa présence.

10 Serment de garder le secret

Idem

(4) Each of the agents of a registered consultation committee, on being admitted to the polling station, shall take an oath in the prescribed form to keep secret the option in favor of which the ballot paper of any elector is marked in the agent's presence.

20

(4) Chacun des représentants d'un comité de consultation agréé, lors de son admission au bureau de scrutin, doit prêter serment, suivant la formule prescrite, de garder secret le nom de l'option en faveur de laquelle le bulletin de vote de tout électeur est marqué en sa présence.

Idem

Appointment of agents

(5) A registered consultation committee or the official agent of a registered consultation committee may appoint as many agents or agents-at-large as the committee or official agent deems necessary for a polling station except that only one agent or agent-at-large may be present in the polling station at any time.

30

(5) L'agent officiel d'un comité de consultation agréé peut nommer un aussi grand nombre de représentants ou de représentants généraux qu'il l'estime nécessaire pour un bureau de scrutin, pourvu que seulement un de ces représentants ou représentants généraux soit présent à la fois dans le bureau de scrutin.

25 Nomination des représentants

Agents may absent themselves from poll

(6) Agents of registered consultation committees may absent themselves from and return to a polling station at any time before the close of the poll and, after such absence,

.

(6) Les représentants des comités de consultation agréés peuvent, à tout moment avant la clôture du scrutin, s'absenter du bureau et y retourner et, après cette absence :

Les représentants peuvent s'absenter du bureau

(a) an agent is not required to produce a new written appointment from the official agent of the committee; and

35

a) le représentant n'est pas tenu de présenter une nouvelle commission écrite émanant de l'agent officiel du comité;

40

(b) an agent is not required to take another oath pursuant to subsection (4).

b) le représentant n'est pas tenu de prêter un autre serment en vertu du paragraphe (4).

Examination of
poll book and
conveying infor-
mation

(7) An agent or agent-at-large of a registered consultation committee may

(a) during the hours of polling, but at no other time, examine the poll book and take any information therefrom except where an elector would be delayed in casting a vote thereby; and

(b) convey, during the hours of polling, any information obtained by the examination referred to in paragraph (a) to any agent or agent-at-large of the committee who is on duty outside the polling station.

Counting of
ballots before
opening of poll

142. (1) If the agents entitled to be present in the room of the polling station during polling hours are in attendance at least one-half hour before the hour fixed for opening the poll, they are entitled to have the ballot papers intended for use thereat carefully counted in their presence before the opening of the poll, and to inspect the ballot papers and all other papers, forms and documents relating to the poll.

Opening not to
be delayed

(2) In no case shall the counting of ballot papers and the inspection of those papers and all other papers, forms and documents referred to in subsection (1) delay the opening of the poll.

Provisions
requiring pres-
ence of agents

(3) The non-attendance of any agent of a registered consultation committee at any time or place required by this Act does not in any way invalidate any act or thing done during the absence of the agent if such act or thing is otherwise duly done and, wherever in this Act any expressions are used requiring or authorizing any act to be done at the polls or elsewhere, in the presence of agents of the committees, such expressions shall be deemed to refer to the presence of such agents of the committees as are authorized to attend, and as have, in fact, attended at the time and place where such act or thing is being done.

(7) Tout représentant ou représentant général d'un comité de consultation agréé peut :

a) pendant les heures de scrutin seulement, examiner le cahier du scrutin et y puiser des renseignements, sauf dans le cas où un électeur s'en trouverait retardé pour donner son suffrage;

b) communiquer, pendant les heures du scrutin, tout renseignement obtenu par l'examen mentionné à l'alinéa a) à un représentant ou représentant général du comité qui est de service à l'extérieur du bureau de scrutin.

142. (1) Les représentants autorisés à être présents dans la salle du bureau de scrutin pendant les heures du scrutin ont le droit, avant l'ouverture du bureau, de faire soigneusement compter en leur présence les bulletins de vote destinés à servir dans ce bureau, et d'examiner les bulletins de vote et tous autres papiers, formules et documents se rattachant au scrutin, pourvu qu'ils soient présents au moins une demi-heure avant l'heure fixée pour l'ouverture du scrutin.

(2) Le compte des bulletins de vote et l'examen de ceux-ci et autres papiers, formules et documents prévus au paragraphe (1) ne doivent pas retarder l'ouverture du bureau de scrutin.

(3) Lorsque la présente loi autorise la présence de tout représentant d'un comité de consultation agréé à certaines heures dans un lieu quelconque, son absence ne saurait en aucune façon invalider quelque acte ou chose qui se fait en son absence, si cet acte ou cette chose se fait, par ailleurs, comme il se doit. Lorsque, dans la présente loi, des expressions sont employées pour prescrire ou autoriser l'accomplissement d'un acte aux bureaux de scrutin, ou ailleurs, en présence de représentants des comités, ces expressions sont censées s'appliquer à la présence de ces représentants des comités autorisés à être présents et qui, de fait, sont présents aux temps et lieu où cet acte ou cette chose se fait.

Examen du
cahier du scruti-
n et communi-
cation de ren-
seignements

Compte des
bulletins avant
l'ouverture du
scrutin

Ouverture du
bureau à
l'heure prévue

Présence des
représentants

PROCEEDINGS AT THE POLL

FORMALITÉS AU BUREAU DE SCRUTIN

Directions to
electors to be
posted up

143. (1) A deputy returning officer shall, on polling day, at or before the opening of the poll, cause such printed directions to electors as have been supplied to him pursuant to paragraph 137(1)(d) to be posted up in conspicuous places outside of and near to the polling station and also in each voting compartment of the polling station.

Initiailling bal-
lot papers

(2) Before the opening of the poll, on polling day, the deputy returning officer shall, at the polling station and in full view of such of the agents of the registered consultation committees as are present, affix uniformly the deputy returning officer's initials in the space provided for that purpose on the back of every ballot paper supplied by the returning officer.

Opening of poll
not to be
delayed

(3) Where all the ballot papers cannot be initialled in accordance with subsection (2) prior to the opening of the poll, the opening of the poll shall not be delayed and the ballot papers shall then be initialled in accordance with that subsection as soon as possible thereafter and in all cases before being handed to electors.

Idem

(4) The initials of a deputy returning officer shall be affixed either entirely with pen and ink or entirely with a black lead pencil.

Idem

(5) For the purpose of initialling, the ballot papers shall not be detached from the books in which they have been bound or stitched pursuant to subsection 136(7).

Examining and
sealing ballot
box

(6) At the hour fixed for opening the poll, the deputy returning officer shall, in full view of such of the agents of the registered consultation committees as are present, open the ballot box and ascertain that there are no ballot papers or other papers or material enclosed therein, after which the ballot box shall

Affichage des
directives aux
électeurs

143. (1) Un scrutateur doit faire afficher, le jour du scrutin, au plus tard à l'ouverture du bureau de scrutin, dans des endroits bien en vue à l'extérieur et à proximité du bureau de scrutin, ainsi qu'à l'intérieur de chaque isolement du bureau de scrutin, les directives imprimées en conformité de l'alinéa 137(1)(d) qui lui ont été fournies à l'intention des électeurs.

Apposition
d'initiales sur
les bulletins de
vote

(2) Avant l'ouverture du scrutin, le jour du scrutin, le scrutateur doit, au bureau de scrutin, à la vue de toutes les personnes présentes, parmi les représentants des comités de consultation agréés, apposer uniformément ses initiales dans l'espace réservé à cette fin au verso de chaque bulletin de vote que lui fournit le directeur du scrutin.

Ouverture du
scrutin à l'heure
prévue

(3) L'apposition d'initiales prévue au paragraphe (2) ne doit pas retarder l'ouverture du scrutin; dans le cas où le scrutateur n'a pas initialé tous les bulletins de vote avant l'heure prévue pour l'ouverture du scrutin, le scrutateur doit les initialer le plus tôt possible après l'ouverture du scrutin et avant de les remettre aux électeurs, conformément aux modalités prévues au paragraphe (2).

Idem

(4) Les initiales d'un scrutateur doivent être apposées entièrement à l'aide d'une plume et de l'encre ou entièrement à l'aide d'un crayon à mine noire.

Idem

(5) Aux fins de l'apposition d'initiales, les bulletins de vote ne doivent pas être détachés des livrets dans lesquels ils sont reliés ou brochés conformément au paragraphe 136(7).

Examen et scel-
lage de la boîte
de scrutin

(6) A l'heure fixée pour l'ouverture du scrutin, le scrutateur doit, à la vue de toutes les personnes présentes, parmi les représentants des comités de consultation agréés, ouvrir la boîte de scrutin et s'assurer qu'elle ne renferme aucun bulletin de vote ni d'autres papiers ou matières. Après quoi, la boîte de scrutin doit :

	(a) be sealed with one of the seals prescribed by the Chief Electoral Officer for the use of deputy returning officers;	a) être scellée au moyen d'un des sceaux métalliques spéciaux prescrits par le directeur général des élections à l'usage des scrutateurs;	
	(b) then be placed on a table in full view of all present; and	b) ensuite être placée sur une table, bien en vue des personnes présentes;	5
	(c) be maintained so placed until the close of the poll.	c) y rester ainsi placée jusqu'à la fermeture du scrutin.	
Calling electors	(7) Immediately after the ballot box is sealed, the deputy returning officer shall call upon the electors to vote.	(7) Dès que la boîte de scrutin est scellée, le scrutateur invite les électeurs à voter.	10
Electors not to be impeded	(8) The deputy returning officer shall ensure the admittance of every elector into the polling station, and shall see that they are not impeded or molested at or about the polling station.	(8) Le scrutateur doit faciliter l'entrée de chaque électeur dans le bureau de scrutin, et veiller à ce que les électeurs ne soient ni gênés ni molestés à l'intérieur, non plus qu'aux abords du bureau.	15
One elector at a time	(9) A deputy returning officer may, if he deems it advisable, direct that not more than one elector for each voting compartment shall, at any time, enter the room where the poll is held.	(9) Un scrutateur peut, s'il le juge opportun, ordonner que jamais plus d'un électeur pour chaque isolement n'entre dans la salle de scrutin.	15
Electors to declare his name, etc.	(10) Each elector, upon entering the room where the poll is held, shall declare his name and address whereupon the poll clerk shall ascertain	(10) Après être entré dans la salle de scrutin, chaque électeur déclare ses nom et adresse. Le greffier du scrutin vérifie alors :	20
	(a) if the name of the elector appears on the official list of electors used at the polling station; or	a) si le nom de l'électeur figure sur la liste électorale officielle utilisée au bureau de scrutin;	25
	(b) at a rural polling division only, if the applicant elector is otherwise qualified to vote.	b) dans une section rurale seulement, si la personne qui demande à voter est par ailleurs habile à voter.	30
Voting	(11) When it has been ascertained that an applicant elector is qualified to vote at a polling station,	(11) Lorsqu'il est établi que le requérant est habile à voter à un bureau de scrutin :	30
	(a) the elector's name shall be entered in the poll book to be kept by the poll clerk, in the prescribed form, a consecutive number being prefixed to the elector's name in the appropriate column of the poll book; and	a) son nom est inscrit dans le cahier de scrutin que le greffier du scrutin doit tenir selon la formule prescrite, ainsi qu'un numéro d'ordre dans la colonne appropriée du cahier du scrutin en regard du nom de l'électeur;	35
		b) il est immédiatement admis à voter, à moins qu'un officier d'élection ou que le représentant d'un comité de consultation agréé présent au bureau de scrutin, ne désire lui faire auparavant prêter serment.	40

(b) he shall immediately be allowed to vote, unless an election officer or any agent of a registered consultation committee present at the polling station desires that he first be sworn. 5

Who may vote and where

144. (1) Subject to his taking any oath or affidavit authorized by this Act to be required of him, every person whose name appears on an official list of electors shall be allowed to vote at the polling station on the 10 list of electors for which his name appears.

Closed lists in urban polls

(2) Subject to subsections (3) and (4), in an urban polling division, an elector shall not be allowed to vote if the elector's name does not appear on the official list of electors 15 unless

(a) the elector has obtained a transfer certificate pursuant to section 148 and fully complies with subsection 148(3); or

(b) the deputy returning officer has ascer- 20 tained with the returning officer that the elector was in fact enumerated or revised and that the elector's name was not removed from the list by the revising officers. 25

Elector must deliver certificate

(3) An elector referred to in paragraph (2)(a) shall be allowed to vote only if the elector delivers the certificate to the deputy returning officer.

Elector must establish identity

(4) An elector referred to in paragraph 30 (2)(b) shall be allowed to vote only if the elector has provided the deputy returning officer with satisfactory proof of the elector's identity.

Poll clerk to make entry

(5) Where an elector whose name does not 35 appear on the official list has voted, the poll clerk shall indicate in the poll book that the elector has voted without the elector's name being on the list.

Open lists in rural polls

(6) In a rural polling division, any quali- 40 fied elector may, subject to section 152, vote, notwithstanding that his name does not

144. (1) Toute personne dont le nom figure sur la liste électorale officielle d'un bureau de scrutin est admise à voter à ce bureau, sauf qu'elle doit prêter tout serment ou souscrire tout affidavit qui peut être exigé 5 d'elle en vertu de la présente loi.

Qui peut voter et où peut-on voter

(2) Sous réserve des paragraphes (3) et (4), dans une section urbaine, un électeur n'est pas admis à voter si son nom ne figure pas sur la liste officielle des électeurs, sauf 10 les cas suivants :

Dans les sections urbaines, les listes sont « fermées »

a) il a obtenu un certificat de transfert, en conformité avec l'article 148, et se conforme pleinement au paragraphe 148(3);

b) le scrutateur est convaincu, après vérifi- 15 cation auprès du directeur du scrutin, que l'électeur a été recensé ou a été accepté à la révision et que son nom n'a pas été rayé de la liste par les réviseurs.

(3) Dans le cas de l'électeur visé à l'alinéa 20 (2)a), cet électeur n'est admis à voter qu'après avoir remis au scrutateur le certificat prévu à cet alinéa.

Remise du certificat

(4) Dans le cas de l'électeur visé à l'alinéa 25 (2)b) cet électeur n'est admis à voter qu'après avoir présenté au scrutateur une preuve suffisante d'identité.

Preuve d'identité

(5) Lorsqu'un électeur dont le nom ne figure pas sur la liste officielle des électeurs a voté, le greffier du scrutin doit consigner 30 dans le cahier du scrutin le fait que l'électeur a voté même si son nom ne figurait pas sur la liste.

Inscription au cahier de scrutin

(6) Dans une section rurale, toute per- 35 sonne qui a qualité d'électeur peut voter, sous réserve de l'article 152, quoique son nom ne

Listes ouvertes dans les sections rurales

appear on the official list of electors for the polling division in which he ordinarily resides.

figure pas sur la liste électorale officielle de la section de vote où elle réside ordinairement.

Prescribed oaths only	(7) Except as provided in this Act, no oath shall be required of any person whose name is entered on the list of electors.	5	(7) Sauf les dispositions de la présente loi, nul serment ne doit être exigé d'une personne dont le nom est inscrit sur la liste des électeurs.	5	Serments prescrits seulement
Voting more than once prohibited	(8) No elector shall at a public consultation vote more than once in an electoral district or vote in more than one electoral district.	10	(8) Aucun électeur à une élection ne peut voter plus d'une fois dans une circonscription ni voter dans plus d'une circonscription.	10	Interdiction de voter plus d'une fois
Oath of elector	145. (1) An elector, if required by the deputy returning officer, the poll clerk, a representative of a registered consultation committee or any elector present, shall, before receiving his ballot paper, take an oath in the prescribed form.	15	145. (1) Lorsque le scrutateur, le greffier du scrutin, le représentant d'un comité de consultation agréé ou tout électeur présent exige d'un électeur qu'il prête serment, ce dernier doit prêter serment selon la formule prescrite avant de recevoir son bulletin de vote.	15	Serment par l'électeur
Refusal to take oath	(2) Where an elector refuses to take an oath pursuant to subsection (1), erasing lines shall be drawn through his name on the list of electors and in the poll book, if his name has been entered in the poll book, and the words "Refused to be sworn" shall be written thereafter.	20	(2) Si un électeur refuse de prêter serment en conformité avec le paragraphe (1), son nom est rayé de la liste des électeurs et dans 20 le cahier du scrutin, si son nom a été inscrit dans le cahier du scrutin, et les mots «a refusé de prêter serment» sont inscrits à la suite de ce nom.	20	Refus de prêter serment
Affidavit of electors	(3) In urban polling divisions, where an elector is specially required so to do by any of the persons mentioned in subsection (1), the elector shall take an affidavit, in the prescribed form, before the deputy returning officer, instead of the oath prescribed in that subsection and, if the elector refuses so to take such an affidavit, he shall not be permitted to vote.	25	(3) Dans les sections urbaines, lorsqu'un électeur y est spécialement tenu par l'une des personnes mentionnées au paragraphe (1), il doit souscrire un affidavit, selon la formule prescrite, devant le scrutateur, au lieu de prêter le serment prescrit par ce paragraphe. 30 Si l'électeur refuse de souscrire cet affidavit, il ne lui est pas permis de voter.	25	Affidavit d'un électeur
Improper varying of oath	(4) Where any deputy returning officer or poll clerk, presiding at a polling station, in administering to any person any oath mentions as a disqualification any fact or circumstance that is not a disqualification according to this Act, he is guilty of an illegal practice and of an offence against this Act.	35	(4) Tout scrutateur ou greffier du scrutin présidant à un bureau de scrutin qui, en faisant prêter serment à une personne, mentionne comme cause de son inhabilité à voter un fait ou une circonstance qui n'en constitue pas une aux termes de la présente loi, est coupable d'un acte illicite et d'une infraction à la présente loi.	35	Modification irrégulière du serment

Elector refusing
oath not
entitled to vote

(5) No elector who has refused to take any oath or affirmation or to answer any question, as by this Act required, shall receive a ballot paper or be admitted to vote or be again admitted to the polling place.

5

(5) Un électeur qui refuse de prêter un serment, de faire une affirmation ou de répondre à une question, ainsi que l'exige la présente loi, ne peut pas recevoir de bulletin de vote ni être admis à voter ni être admis de nouveau dans la salle de scrutin.

L'électeur qui
refuse de prêter
serment ne peut
pas voter

5

When elector
refuses to take
improper oath

(6) Where an elector is asked to take an oath or affirmation not prescribed by this Act and he refuses, he may appeal to the returning officer, and if, after consultation with the deputy returning officer or the poll clerk of the appropriate polling station, the returning officer decides that the oath or affirmation was not in fact prescribed by this Act, he shall direct that such elector be again admitted to the poll and that he be allowed to vote, if the elector is otherwise qualified to vote.

10

(6) Si un électeur est invité à prêter un serment ou à faire une affirmation que ne prescrit pas la présente loi et qu'il refuse, il peut en appeler au directeur du scrutin, et si, après consultation avec le scrutateur ou le greffier du scrutin du bureau de scrutin approprié, le directeur du scrutin décide que la présente loi ne prescrit pas en fait le serment ou l'affirmation, il doit ordonner que cet électeur soit de nouveau admis dans le bureau de scrutin et qu'il lui soit permis de voter, si ce dernier est par ailleurs habile à voter.

Refus de prêter
un serment non
approprié

10

15

Identification
documents in
lieu of oath or
affidavit

(7) Notwithstanding anything in this section, where an elector at a polling station is required to take an oath pursuant to subsection (1) or an affidavit pursuant to subsection (3) by any of the persons mentioned in subsection (1), the elector may tender such documents as he considers are satisfactory proof of his identity as an elector qualified to vote at that polling station and where, after perusal of such documents, the deputy returning officer is satisfied that the documents tendered are satisfactory proof of identity as prescribed by the Chief Electoral Officer, the elector shall immediately be allowed to vote, but where the deputy returning officer is not so satisfied, the elector shall take an oath pursuant to subsection (1) or an affidavit pursuant to subsection (3), as the case may be.

20

(7) Par dérogation au présent article, l'électeur qui, dans un bureau de scrutin, est tenu par une des personnes mentionnées au paragraphe (1) de prêter serment en conformité avec ce paragraphe ou de souscrire un affidavit conformément au paragraphe (3), peut soumettre les pièces d'identité qu'il estime prouver, d'une manière satisfaisante, son identité comme électeur habile à voter à ce bureau de scrutin; lorsque le scrutateur juge que les pièces d'identité satisfont aux exigences prescrites, à cet égard, par le directeur général des élections, l'électeur doit être autorisé à voter sans plus de délai; si l'autorisation n'est pas accordée, l'électeur doit se conformer aux exigences des paragraphes (1) ou (3), selon le cas.

Pièces d'iden-
tité au lieu du
serment ou de
l'affidavit

25

30

35

Name and
address corre-
sponding closely
to another

146. (1) Where there is contained in the official list of electors any name and address that correspond so closely with the name and address of a person by whom a ballot is demanded as to suggest that the entry in the official list of electors was intended to refer to him, the person is, upon taking an oath in the prescribed form and complying in all other respects with the provisions of this Act, entitled to receive a ballot and to vote.

40

146. (1) Si la liste électorale officielle porte un nom et une adresse ressemblant au nom et à l'adresse d'une personne qui demande un bulletin de vote, au point de faire croire que l'inscription sur la liste électorale officielle veut la désigner, la personne, en prêtant serment suivant la formule prescrite et en se conformant aux dispositions

Nom et adresse
correspondant
de près à un
autre nom ou
adresse

40

Entries in poll
book

(2) In any case referred to in subsection (1), the name and address of the elector shall be correctly entered in the poll book and the fact that the oath has been taken shall be entered in the proper column of the poll book.

Idem

147. Each poll clerk shall

(a) make such entries in the poll book as the deputy returning officer, pursuant to this Act, directs; 10

(b) enter in the poll book opposite the name of each voter, as soon as the voter's ballot paper has been deposited in the ballot box, the word "Voted";

(c) enter in the poll book the word 15 "Sworn" or "Affirmed" opposite the name of each elector to whom any oath or affirmation has been administered, indicating the nature of the oath or affirmation;

(d) enter in the poll book the words 20 "Refused to be sworn" or "Refused to affirm" or "Refused to answer" opposite the name of each elector who has refused to take an oath or to affirm, when he has been legally required so to do, or who has 25 refused to answer questions that he has been legally required to answer; and

(e) enter in the poll book the words "Readmitted and allowed to vote" opposite the name of each elector readmitted 30 on the direction of the returning officer.

**ISSUE OF AND VOTING ON TRANSFER
CERTIFICATE**

Transfer certi-
ficates for deputy
returning offi-
cer and poll
clerk

148. (1) A returning officer or assistant returning officer may issue a transfer certificate entitling a person to vote at the polling station indicated therein to any person whose 35 name appears on the official list of electors and who has been appointed, after the last day of advanced polls, to act as deputy

de la présente loi sous tous autres rapports, a le droit de recevoir un bulletin de vote et de voter.

(2) Dans un cas visé au paragraphe (1), le nom et l'adresse de l'électeur doivent être correctement inscrits dans le cahier du scrutin et le fait de la prestation du serment doit être inscrit dans la colonne appropriée du même cahier.

Inscriptions
dans le cahier
du scrutin

147. Chaque greffier du scrutin doit :

10 Idem

a) faire, dans le cahier du scrutin, les inscriptions que le scrutateur ordonne de faire, conformément à la présente loi;

b) inscrire sur le cahier du scrutin, en regard du nom de chaque votant, les mots 15 «a voté», aussitôt que son bulletin de vote a été déposé dans la boîte de scrutin;

c) inscrire sur le cahier du scrutin le mot «assermenté» ou les mots «a affirmé», en regard du nom de chaque électeur qui a 20 prêté le serment ou fait l'affirmation, et indiquer la nature du serment ou de l'affirmation;

d) inscrire sur le cahier du scrutin les mots «a refusé de jurer», ou «a refusé 25 d'affirmer», ou «a refusé de répondre», en regard du nom de chaque électeur qui a refusé de prêter serment ou de faire une affirmation, lorsqu'il en a été légalement tenu, ou qui a refusé de répondre aux 30 questions auxquelles il lui a été légalement enjoint de répondre;

e) inscrire sur le cahier du scrutin les mots «réadmis et autorisé à voter», en regard du nom de chaque électeur réadmis sur 35 l'ordre du directeur du scrutin.

CERTIFICATS DE TRANSFERT

148. (1) Un directeur ou un directeur adjoint du scrutin peut en tout temps délivrer un certificat de transfert à toute personne dont le nom figure sur la liste électorale 40 officielle et qui a été nommée, après le dernier jour pour la tenue du vote dans les bureaux spéciaux de scrutin pour agir en

Certificats de
transfert au
scrutateur et au
greffier du scru-
tin

returning officer or poll clerk for any polling station established in the electoral district other than the polling station at which the person is entitled to vote.

qualité de scrutateur ou de greffier du scrutin à un bureau de scrutin de la circonscription autre que le bureau de scrutin où cette personne a le droit de voter l'autorisant à voter au bureau de scrutin indiqué dans le 5
certificat de transfert.

Transfer certificates for assistant returning officers

(2) A returning officer may issue a transfer certificate to his assistant returning officer where the election clerk ordinarily resides in a polling division other than the polling division in which the office of the returning officer is situated.

(2) Le directeur du scrutin peut délivrer un certificat de transfert à son directeur adjoint du scrutin, lorsque ce dernier réside ordinairement dans une section de vote autre 10
que la section de vote où est situé le bureau du directeur du scrutin.

Certificat de transfert pour les directeurs adjoints du scrutin

Condition

(3) No transfer certificate issued to a deputy returning officer or poll clerk under this section entitles the person to vote pursuant thereto unless, on polling day, the person is actually engaged in the performance of the 15
duty specified in the certificate at the polling station therein mentioned.

(3) Aucun certificat de transfert délivré à un scrutateur ou greffier du scrutin, en vertu du présent article, n'autorise ce scrutateur ou 15
greffier du scrutin à voter en conformité avec ce certificat, à moins que le jour du scrutin, il n'exerce en fait les fonctions désignées dans le certificat au bureau de scrutin qui est mentionné. 20

Condition

Signing, numbering and recording transfer certificate

(4) The returning officer or assistant returning officer by whom any transfer certificate is issued shall 20

(4) Le directeur du scrutin ou le directeur adjoint du scrutin qui délivre un certificat de transfert doit :

Signature, numérotage et inscription du certificat de transfert

(a) fill in and sign the certificate and mention thereon the date of its issue;

a) remplir et signer le certificat et y mentionner la date à laquelle il est délivré; 25

(b) consecutively number every such certificate in the order of its issue;

b) numérotérot consécutivement les certificats, selon l'ordre de leur délivrance;

(c) keep a record of every such certificate 25
in the order of its issue on the form prescribed by the Chief Electoral Officer;

c) tenir un registre de tous les certificats dans l'ordre de leur délivrance sur la formule prescrite par le directeur général 30
des élections;

(d) not issue any such certificate in blank; and

d) s'abstenir de délivrer un certificat en blanc;

(e) where possible, send a copy of the 30
transfer certificate to the deputy returning officer for the polling station on the list for which appears the name of the person to whom the certificate has been issued.

e) expédier, lorsque c'est possible, une copie du certificat de transfert au scrutateur du bureau de scrutin sur la liste duquel figure le nom de la personne à qui le certificat a été délivré.

Entry opposite voter's name

(5) In every case of a vote polled under 35
authority of this section, the poll clerk shall enter in the poll book, opposite the voter's name, in the column for remarks, a memorandum stating that the voter voted under a transfer certificate, giving the number of the 40

(5) Chaque fois qu'un vote est donné sous l'autorité du présent article, le greffier du 40
scrutin doit inscrire dans le cahier du scrutin en regard du nom du votant, dans la colonne réservée aux observations, une note indiquant que ce dernier a voté en vertu d'un certificat

Inscriptions en regard du nom de l'électeur

certificate and stating the particular office or position that the voter is filling at the polling station.

de transfert. Il indique le numéro du certificat et mentionne le poste ou l'emploi particulier que le votant occupe au bureau de scrutin.

SECRECY

SECRET DU VOTE

Secrecy during
and after poll

149. (1) Every officer, clerk, agent or other person in attendance at a polling station or at the counting of the votes shall maintain and aid in maintaining the secrecy of the voting, and no officer, clerk, agent or other person shall,

(a) at the polling station, interfere with, or attempt to interfere with, an elector when marking his ballot paper, or otherwise attempt to obtain information as to the option for which any elector is about to vote or has voted on the submitted question;

(b) at the counting of the votes, attempt to ascertain the number on the counterfoil of any ballot paper;

(c) at any time, communicate any information as to the manner in which any ballot paper has been marked in his presence in the polling station;

(d) at any time or place, directly or indirectly, induce or endeavour to induce any voter to show his ballot paper after he has marked it, so as to make known to any person the option for which he has so cast his vote;

(e) at any time, communicate to any person any information obtained at a polling station as to the option for which any elector at the polling station is about to vote or has voted; or

(f) at the counting of the votes, attempt to obtain any information or communicate any information obtained at the counting as to the option for which any vote is given in any particular ballot paper.

149. (1) Tout officier d'élection, greffier, représentant ou autre personne présente à un bureau de scrutin ou au dépouillement du scrutin, doit garder et aider à garder le secret du scrutin. Aucun officier d'élection, greffier, représentant ou autre personne ne peut :

a) au bureau de scrutin, intervenir ni tenter d'intervenir auprès d'un électeur lorsqu'il marque son bulletin, ni essayer autrement de savoir en faveur de quelle option un électeur est sur le point de voter ou a voté;

b) tenter de constater, lors du dépouillement du scrutin, le numéro inscrit sur le talon d'un bulletin de vote;

c) communiquer un renseignement sur la manière dont un bulletin de vote a été marqué en sa présence dans le bureau de scrutin;

d) en aucun temps ou lieu, directement ou indirectement, inciter un votant à montrer son bulletin de vote après qu'il l'a marqué, de manière à révéler à quelqu'un l'option pour laquelle il a voté;

e) communiquer à qui que ce soit un renseignement obtenu à un bureau de scrutin, au sujet de l'option pour laquelle un électeur à ce bureau de scrutin est sur le point de voter ou a voté;

f) pendant le dépouillement du scrutin, chercher à obtenir quelque renseignement ni communiquer de renseignement obtenu pendant le dépouillement, au sujet de l'option pour laquelle un vote est exprimé dans un bulletin de vote particulier.

5 Secret durant et
après le scrutin

Secrecy at the
poll

(2) No elector shall, except when unable to vote in the manner prescribed by this Act on account of inability to read, blindness or other physical incapacity,

(a) upon entering the polling station and before receiving a ballot paper, openly declare for which option he intends to vote;

(b) show his ballot paper, when marked, so as to allow the option for which he has voted to be known; or

(c) before leaving the polling station, openly declare for which option he has voted.

(2) Aucun électeur ne peut, sauf s'il est incapable de voter de la manière prescrite par la présente loi, parce qu'il ne peut pas lire, qu'il est aveugle ou frappé d'une autre incapacité physique :

a) en entrant dans le bureau de scrutin et avant de recevoir un bulletin de vote, déclarer ouvertement en faveur de quelle option il a l'intention de voter;

b) montrer son bulletin de vote, une fois marqué, de manière à révéler l'option pour laquelle il a voté;

c) avant de quitter le bureau de scrutin, déclarer ouvertement l'option pour laquelle il a voté.

Secret du vote

Offence

(3) Every one is guilty of an illegal practice and of an offence against this Act who contravenes or fails to observe any provision of this section.

(3) Quiconque enfreint quelque disposition du présent article ou omet de s'y conformer est coupable d'un acte illicite et d'une infraction à la présente loi.

Infraction

Procedure in
case of violation
of secrecy at the
polls

(4) It is the duty of each deputy returning officer to draw the attention of any elector who has contravened subsection (2) to the offence that he has committed and to the penalty to which he has rendered himself liable, but such elector shall nevertheless be allowed to vote in the usual way.

(4) Chaque scrutateur est tenu d'attirer l'attention de tout électeur qui enfreint le paragraphe (2) sur l'infraction qu'il a commise et sur la peine dont il s'est rendu passible; néanmoins, il doit être permis à cet électeur de voter de la manière ordinaire.

Procédure en
cas de violation
du secret du
vote

MANNER OF VOTING

MANIÈRE DE VOTER

Delivery of bal-
lot paper to
elector

150. (1) Voting shall be by ballot, and each elector shall receive from the deputy returning officer a ballot paper, on the back of which that officer has, as prescribed by subsections 143(2) to (4), affixed his initials, so placed, as indicated on the back of the prescribed form, that when the ballot paper is folded the initials can be seen without unfolding the ballot paper.

150. (1) Les électeurs votent au scrutin secret. Chaque électeur reçoit du scrutateur un bulletin de vote au verso duquel ce dernier, ainsi que le prescrivent les paragraphes 143(2) à (4), a apposé ses initiales, de manière, comme l'indique le verso de la formule prescrite, que les initiales puissent être vues sans qu'on déplie le bulletin de vote, lorsque le bulletin de vote est plié.

Remise d'un
bulletin de vote
à l'électeur

Instructions to
elector on
receiving ballot
paper

(2) The deputy returning officer shall instruct each elector how and where to affix his mark, shall properly fold the elector's ballot paper, and shall direct the elector to return the ballot paper when marked, folded as shown.

(2) Le scrutateur doit indiquer à chaque électeur comment et où apposer sa marque. Il doit plier, comme il convient, le bulletin de l'électeur et enjoindre à l'électeur de lui remettre le bulletin de vote plié de la façon indiquée, après l'avoir marqué.

Instructions à
l'électeur en lui
remettant son
bulletin

Prohibition	(3) No deputy returning officer shall inquire or see for which option the elector intends to vote, except when the elector is unable to vote in the manner prescribed by this Act on account of inability to read, blindness or other physical incapacity.	5	(3) Aucun scrutateur ne peut demander ni regarder pour quelle option l'électeur a l'intention de voter, sauf lorsque l'électeur est incapable de voter de la manière prescrite par la présente loi parce qu'il ne peut pas lire, qu'il est aveugle ou frappé d'une autre incapacité physique.	5	Interdiction
Voting procedure	(4) An elector, before receiving a ballot paper from the deputy returning officer, shall give his name and address (a) to the deputy returning officer and poll clerk; and (b) on request, to an agent of a registered consultation committee.	10	(4) Avant de recevoir un bulletin de vote du scrutateur, un électeur doit décliner ses nom et adresse : a) au scrutateur et au greffier du scrutin; b) sur demande, à un représentant d'un comité de consultation agréé.	10	Formalités
Idem	(5) The deputy returning officer, poll clerk or accredited agents of registered consultation committees shall not request, demand or order that an elector, to prove the elector's right to vote at a polling station, produce (a) a birth certificate; (b) naturalization papers; (c) a notice referred to in section 52; or (d) any other document whatever, but nothing in this subsection shall be construed so as to prevent the deputy returning officer from drawing subsection 145(7) to the attention of an elector who has been required to take an oath or affidavit referred to in subsection (6) and explaining subsection 145(7) to the elector.	15 20	(5) Ni le scrutateur, ni le greffier du scrutin, ni les représentants accrédités des comités de consultation agréés ne peuvent demander, exiger ou ordonner qu'un électeur, pour prouver qu'il a le droit de voter à un bureau de scrutin, produise : a) soit son acte de naissance; b) soit des documents de naturalisation; c) soit un avis visé à l'article 52; d) soit quelque autre document que ce soit. Le présent paragraphe ne doit pas s'interpréter de façon à empêcher le scrutateur de signaler et d'expliquer le paragraphe 145(7) à un électeur qui est tenu de prêter un serment ou de souscrire un affidavit visé au paragraphe (6).	15 20	Idem
Oath by elector	(6) Subject to subsection 145(7), the deputy returning officer, poll clerk or accredited agents of registered consultation committees may, before an elector is given a ballot paper, require that the elector (a) take the appropriate oral oath mentioned in paragraph 137(1)(i); or (b) in an urban polling division, complete an affidavit in the form prescribed pursuant to subsection 145(3).	30	(6) Sous réserve du paragraphe 145(7), le scrutateur, le greffier du scrutin, ou les représentants accrédités des comités de consultation agréés, peuvent avant qu'un électeur ne reçoive un bulletin de vote, demander que cet électeur : a) ou bien prête le serment verbal approprié et mentionné à l'alinéa 137(1)i); b) ou bien, dans une section urbaine, souscrive un affidavit selon la formule prescrite en vertu du paragraphe 145(3).	30 40	Serment de l'électeur

Idem	(7) When an elector has been given a ballot paper, no one shall require him to take the oath or affidavit referred to in subsection (6).	(7) Lorsqu'un électeur a reçu un bulletin de vote, personne ne doit exiger qu'il prête le serment ou souscrive l'affidavit mentionnés au paragraphe (6).	Idem
Manner of voting	(8) An elector on receiving a ballot paper, shall forthwith (a) proceed into a voting compartment and there mark his ballot paper by making a cross with a black lead pencil within the small circular space on the ballot paper in which the natural colour of the paper appears, at the right of the name of the option for which he intends to vote; (b) fold the ballot paper as directed so that the initials on the back of it and the printed serial number on the back of the counterfoil can be seen without unfolding it; and (c) hand the ballot paper to the deputy returning officer.	(8) Lorsqu'il reçoit un bulletin de vote, un électeur doit immédiatement : a) aller dans un isoloir et y marquer son bulletin de vote en faisant une croix avec un crayon à mine noire dans le petit espace circulaire, de la couleur naturelle du papier et qui se trouve, sur le bulletin de vote, à la droite du nom de l'option en faveur de laquelle il veut voter; b) plier le bulletin de vote suivant les instructions reçues, de manière à ce que l'on puisse voir les initiales apposées au verso du bulletin et le numéro de série imprimé au verso du talon sans déplier le bulletin; c) remettre le bulletin de vote au scrutateur.	5 Manière de voter
Idem	(9) Upon receipt of a ballot paper handed to him pursuant to subsection (8), the deputy returning officer shall forthwith, (a) without unfolding it, ascertain by examination of the initials and printed serial number that it is the same ballot paper that was delivered to the elector; and (b) if it is the same ballot paper, in full view of the elector and all others present, remove and destroy the counterfoil and himself deposit the ballot paper in the ballot box.	(9) Lorsqu'un électeur lui remet un bulletin de vote en conformité avec le paragraphe (8), le scrutateur doit immédiatement : a) sans le déplier, constater par l'examen des initiales et du numéro de série imprimé, que ce bulletin de vote est bien celui qu'il a remis à l'électeur; b) si c'est le même bulletin de vote, sous les yeux de l'électeur et de toutes les autres personnes présentes, détacher le talon et le détruire, et déposer lui-même le bulletin de vote dans la boîte de scrutin.	Idem
Recording of printed serial number an offence	(10) Every person who makes any written record of the printed serial number appearing on the back of the counterfoil of a ballot paper is guilty of an offence against this Act.	(10) Quiconque prend note par écrit du numéro de série imprimé au verso du talon d'un bulletin de vote est coupable d'une infraction à la présente loi.	Prendre note du numéro de série imprimé est une infraction
Spoiled ballot paper	(11) An elector who has inadvertently dealt with the ballot paper delivered to him in such manner that it cannot conveniently be used shall return it to the deputy returning officer who shall (a) deface it in such manner as to render it a spoiled ballot; and	(11) Un électeur qui, par inadvertance, s'est servi du bulletin de vote qui lui a été remis, de manière qu'il ne puisse convenablement être utilisé, doit le remettre au scrutateur qui doit : a) le détériorer de façon à en faire un bulletin gâté;	Bulletin gâté

(b) deliver another ballot paper to the elector.

b) remettre un autre bulletin de vote à l'électeur.

More than one ballot paper

(12) An elector is entitled to receive a ballot paper pursuant to subsection (11) on more than one occasion.

(12) L'électeur peut, en vertu du paragraphe (11), recevoir un autre bulletin de vote plus d'une fois.

Plus d'un bulletin de vote

5

Elector in whose name another has voted

(13) Subject to all other provisions of this Act as to proof of qualification as an elector and the administration of oaths, if a person representing himself to be a particular elector applies for a ballot paper after another person has voted as that person, he shall be entitled to receive a ballot paper and to vote after taking the oath of identity, in the prescribed form, and otherwise establishing his identity to the satisfaction of the deputy returning officer.

(13) Sous réserve de toutes les autres dispositions de la présente loi relatives à la preuve de la qualité d'électeur et à la prestation des serments, si quelqu'un se présente comme étant un certain électeur et demande un bulletin de vote, après qu'un autre a voté sous ce nom, il est en droit d'exiger un bulletin de vote et de voter, après avoir prêté le serment d'identité suivant la formule prescrite, et avoir autrement établi son identité, à la satisfaction du scrutateur.

Électeur au nom de qui un autre a voté

Entry in poll book

(14) In any case referred to in subsection (13), the poll clerk shall enter in the poll book, opposite the name of the elector,

(14) Dans un cas visé au paragraphe (13), le greffier du scrutin doit inscrire dans le cahier du scrutin, en regard du nom de l'électeur :

Inscription dans le cahier du scrutin

20

(a) a note of his having voted on a second ballot paper issued under the same name;

a) le fait qu'il a voté sur un second bulletin de vote délivré sous le même nom;

(b) the fact of the oath of identity having been taken, and the fact of any other oath being required and taken; and

b) le fait de la prestation du serment d'identité et de la prestation de tout autre serment exigé;

25

(c) any objections made on behalf of any and of which of the registered consultation committees.

c) les objections présentées au nom d'un comité de consultation agréé et le nom de ce comité.

Voting procedure when elector unable to mark ballot paper

(15) The deputy returning officer, on the application of any elector who is blind, unable to read or so physically incapacitated as to be unable to vote in the manner prescribed by this Act, shall require the elector making the application to take an oath in the prescribed form of his incapacity to vote without assistance and shall thereafter

(15) A la demande d'un électeur qui ne peut voter de la manière prescrite par la présente loi parce qu'il ne peut pas lire, qu'il est aveugle ou frappé d'une incapacité physique, le scrutateur doit obliger l'électeur qui fait la demande à prêter serment, suivant la formule prescrite, qu'il est incapable de voter sans aide, puis il doit :

Comment doit voter un électeur incapable de marquer son bulletin

30

35

(a) assist the elector by marking the elector's ballot paper in the manner directed by the elector in the presence of the poll clerk and the sworn agents of the registered consultation committees and of no other person, and shall place the ballot paper in the ballot box; or

a) soit aider l'électeur en marquant son bulletin comme cet électeur l'ordonne, en présence uniquement du greffier du scrutin et des représentants assermentés des comités de consultation agréés et il doit déposer le bulletin de vote dans la boîte de scrutin;

40

(b) where the elector is accompanied by a friend or relative and the elector so requests, permit the friend or relative to accompany the elector into the voting compartment and mark the elector's ballot paper. 5

Entry in poll book of name of friend or relative

(16) Where a friend or relative has marked the ballot paper of an elector as permitted pursuant to paragraph (15)(b), the poll clerk shall, in addition to the other requirements prescribed in this Act, enter the name of the friend or relative of the elector in the remarks column of the poll book opposite the entry relating to such elector. 10

Friend or relative to act only once

(17) No person shall at a public consultation be allowed to act for the purpose of marking a ballot paper as the friend or relative of more than one elector. 15

Oath of friend or relative

(18) Any friend or relative who is permitted to mark the ballot paper of an elector pursuant to paragraph (15)(b) shall first be required to take an oath in the prescribed form that he 20

(a) will keep secret the name of the option for which the ballot of the elector is marked by him; and 25

(b) has not already acted as the friend or relative of an elector for the purpose of marking his ballot paper at that public consultation. 30

Entry in poll book

(19) Where any elector has had a ballot paper marked as provided in subsections (15) to (18), the poll clerk shall enter in the poll book opposite the elector's name, in addition to any other requisite entry, the reason why such ballot paper was so marked. 35

Interpreter to be sworn

(20) Where a deputy returning officer does not understand the language spoken by any elector, that officer shall appoint, wherever possible and swear an interpreter, who shall be the means of communication between him and the elector with reference to all matters required to enable such elector to vote. 40

b) soit, lorsque l'électeur est accompagné d'un ami ou d'un parent et que l'électeur le demande, permettre à l'ami ou au parent d'accompagner cet électeur à l'isoloir et de marquer le bulletin de vote de l'électeur. 5

Inscription du cahier du scrutin du nom de l'ami ou du parent

(16) Lorsqu'un ami ou un parent a marqué le bulletin de vote d'un électeur comme il est permis de le faire en conformité avec l'alinéa (15)b), le greffier du scrutin doit, en plus des autres prescriptions de la présente loi, inscrire le nom de l'ami ou du parent de l'électeur dans la colonne des remarques du cahier du scrutin, vis-à-vis l'inscription relative à cet électeur. 10

(17) Nul ne doit, au cours d'une consultation populaire, agir à titre d'ami ou de parent de plus d'un électeur, pour marquer un bulletin de vote. 15

L'ami ou le parent ne doit agir qu'une fois

(18) Un ami ou parent qui est autorisé à marquer le bulletin d'un électeur en conformité avec l'alinéa (15)b) doit être tenu, en premier lieu, de prêter serment suivant la formule prescrite : 20

Serment d'un ami ou parent

a) qu'il ne divulguera pas l'option en faveur de laquelle il marquera le bulletin de l'électeur; 25

b) qu'il n'a pas déjà agi à titre d'ami ou de parent d'un électeur pour marquer son bulletin de vote à cette consultation populaire. 30

Inscription sur le cahier du scrutin

(19) Lorsqu'un électeur a fait marquer son bulletin de la manière prévue aux paragraphes (15) à (18), le scrutateur doit inscrire dans le cahier du scrutin, en regard du nom de l'électeur, et en sus de toute autre inscription nécessaire, la raison pour laquelle ce bulletin a été ainsi marqué. 35

Interprète assermenté

(20) Lorsqu'un scrutateur ne comprend pas la langue d'un électeur, il doit nommer et assermenter dans la mesure du possible un interprète qui lui sert d'intermédiaire pour communiquer à l'électeur tous les renseignements nécessaires pour qu'il puisse exercer son droit de vote. 40

No delay in voting

(21) Every elector shall vote without undue delay and shall leave the polling station as soon as his ballot paper has been put into the ballot box.

Electors present at hour of close of poll allowed to vote

(22) If at the hour of closing of the poll there are any electors in the polling station, or in line at the door, who are qualified to vote and have not been able to do so since their arrival at the polling station, the poll shall be kept open a sufficient time to enable them to vote before the outer door of the polling station is closed, but no person who is not actually present at the poll at the hour of closing shall be allowed to vote, even if the poll is still open when he arrives.

Voting by qualified elector who is confined to bed in a sanatorium, etc.

(23) Where a polling station has been established in a sanatorium, a home for the aged, a chronic hospital or a similar institution for the care and treatment of tuberculosis or other chronic diseases, the deputy returning officer and the poll clerk shall, while the poll is open on polling day and when deemed necessary by the deputy returning officer,

(a) suspend temporarily the voting in the polling station; and

(b) with the approval of the person in charge of the institution, carry the ballot box, poll book, ballot papers and other necessary consultation documents from room to room in the institution to take the votes of patients who are

(i) confined to bed,

(ii) ordinarily resident in the polling division in which the institution is situated, and

(iii) otherwise qualified as electors.

Procedure for taking the votes of patients confined to bed

(24) The procedure to be followed in taking the votes of patients who are confined to bed shall be the same as that prescribed for an ordinary polling station, except that

(21) Chaque électeur doit voter sans retard inutile et sortir du bureau de scrutin aussitôt que son bulletin est déposé dans la boîte de scrutin.

Pas de retard à voter

(22) Si, à l'heure de fermeture du scrutin, il se trouve dans le bureau de scrutin ou en file à la porte, des électeurs habiles à voter et qui n'ont pu le faire depuis leur arrivée au bureau de scrutin, le scrutin doit être tenu ouvert le temps voulu pour leur permettre de voter, avant que la porte extérieure du bureau de scrutin soit fermée. Toutefois, aucune personne, autre que les personnes réellement présentes au bureau de scrutin à l'heure de la fermeture, n'est admise à voter, même si le scrutin est encore ouvert lorsqu'elle arrive.

Électeurs présents lors de la fermeture du scrutin

(23) Lorsqu'un bureau de scrutin a été établi dans un sanatorium, un foyer pour personnes âgées, un hôpital pour malades chroniques ou un établissement analogue pour le soin et le traitement de la tuberculose ou d'autres affections chroniques, le scrutateur et le greffier du scrutin doivent, pendant les heures d'ouverture du bureau de scrutin le jour du scrutin et quand le scrutateur le juge nécessaire :

Personnes ayant qualité d'électeur et qui sont alitées dans un sanatorium, etc.

a) arrêter temporairement de recevoir les suffrages dans ce bureau;

b) avec l'approbation de la personne responsable de cet établissement, transporter la boîte de scrutin, le cahier du scrutin, les bulletins de vote et autres documents de consultation nécessaires, de chambre en chambre, dans cet établissement en vue de recueillir les votes des malades :

(i) qui sont alités,

(ii) qui résident ordinairement dans la section de vote où se trouve cet établissement,

(iii) qui ont par ailleurs qualité d'électeur.

40

(24) Les formalités à remplir pour recevoir les suffrages des malades alités sont les mêmes que celles qui sont prescrites pour un bureau ordinaire de scrutin, sauf que :

Formalités à remplir dans le cas des malades alités

(a) not more than one agent of each registered consultation committee shall be present at the taking of their votes; and

a) au plus un représentant de chaque comité de consultation agréé peut être présent lorsque ces personnes votent;

(b) the deputy returning officer shall give the patients such assistance as may be necessary, in accordance with subsection (15).

b) le scrutateur doit donner à ces malades toute l'assistance qui peut être nécessaire conformément au paragraphe (15).

Inadvertent omission from list

(25) When it is discovered after the revision of the lists of electors that an elector of an urban polling division has been duly enumerated or that the elector's application for addition to the list has been duly accepted and that the elector's name has nevertheless been omitted from the list of electors for that polling division, that elector may nevertheless vote subject to the procedure described in subsections (26) to (28).

(25) S'il appert après la révision des listes des électeurs qu'un électeur d'une section de vote urbaine a été recensé ou que sa demande d'adjonction à la liste a été acceptée par les réviseurs mais que son nom a néanmoins été omis de la liste des électeurs de cette section de vote, l'électeur peut voter selon la procédure prévue aux paragraphes (26) à (28).

Electeur omis de la liste

Verification

(26) In circumstances described in subsection (25), the deputy returning officer or central poll supervisor shall immediately ascertain by contacting the returning officer that the enumerators' or revising officers' documents in fact indicate that the elector concerned was enumerated or that the elector's application for registration was accepted by the revising officers.

(26) Dans les circonstances prévues au paragraphe (25), le scrutateur ou le surveillant du centre de scrutin doit immédiatement s'assurer en vérifiant auprès du directeur du scrutin que les documents des recenseurs ou des réviseurs indiquent effectivement que l'électeur en question a été recensé ou que sa demande a été acceptée par les réviseurs.

Vérification

Proof of identity

(27) On receiving the returning officer's verbal confirmation pursuant to subsection (26), the deputy returning officer shall direct the poll clerk to make a note to that effect in the poll book and the elector shall be allowed to vote in the manner prescribed in the Act at the polling station where the elector would otherwise be entitled to vote, after the elector has produced satisfactory proof of identity to the deputy returning officer.

(27) Sur confirmation verbale du directeur du scrutin conformément au paragraphe (26), le scrutateur doit ordonner au greffier du scrutin d'en prendre note dans le cahier du scrutin; l'électeur a alors droit de voter de la manière prescrite dans la loi au bureau de scrutin où il aurait eu droit de voter, après avoir produit une preuve satisfaisante de son identité au scrutateur.

Preuve d'identité

Application

(28) The procedure described in subsections (25) to (27) applies only for the taking of the votes on the ordinary polling day and does not apply in cases where the name of the elector has been rejected or deleted from the list of electors by the revising officers.

(28) La procédure visée aux paragraphes (25) à (27) ne s'applique qu'au déroulement du scrutin le jour ordinaire du scrutin. Elle ne s'applique pas aux cas où le nom de l'électeur a été refusé ou radié de la liste des électeurs par les réviseurs.

Application

PROXY VOTING

Appointment of
proxy voters

151. (1) Where an elector whose name appears on the list of electors for a polling division at a public consultation is qualified to vote in an electoral district at the consultation and has reason to believe that the elector will be unable to vote in the polling division at the consultation, during the hours for voting on the ordinary polling day and on the days fixed for the advance poll and for the taking of votes in the office of the returning officer, that elector may, in the prescribed form, appoint another person who is qualified as an elector whose name appears on a list of electors for a polling division in the same electoral district to be the elector's proxy voter to vote for and in place of the elector at the consultation.

Application for
proxy certificate

(2) At any time prior to 8:00 p.m. of the day immediately preceding polling day at a public consultation, an elector who has appointed a proxy voter pursuant to subsection (1) or a proxy voter appointed pursuant to that subsection may apply in person for a proxy certificate to the returning officer for the electoral district in which the elector is eligible to vote.

Issue of proxy
certificates

(3) Where a returning officer referred to in subsection (2) receives a completed appointment of a proxy voter in the prescribed form during a public consultation prior to the expiration of the time for applying for a proxy certificate, and is satisfied that

(a) the elector is entitled to appoint a proxy voter under subsection (1),

(b) the names of the elector and proxy voter both appear on a list of electors prepared during the campaign period for the electoral district in which the elector is qualified to vote,

(c) a proxy certificate has not been issued by the returning officer during the campaign period to any other person to act as a proxy voter for the elector, and

VOTE PAR PROCURATION

Nomination
d'électeurs
mandataires

151. (1) Lorsqu'un électeur, dont le nom figure sur la liste des électeurs d'une section de vote à une consultation populaire, est habile à voter dans une circonscription à cette consultation et qu'il a des motifs de croire qu'il sera incapable de voter dans la section de vote durant les heures de vote le jour ordinaire du scrutin ou les jours fixés comme jours de scrutin spécial ou pour voter dans le bureau du directeur du scrutin, il peut, selon la formule prescrite, nommer une autre personne qui a qualité d'électeur et dont le nom figure sur une liste d'électeurs d'une section de vote de la même circonscription, comme son mandataire, pour voter à sa place à la consultation populaire.

(2) Avant vingt heures le jour qui précède le jour du scrutin, à une consultation populaire, l'électeur qui a nommé un mandataire en conformité avec le paragraphe (1) ou le mandataire nommé en conformité avec ce paragraphe peut se présenter en personne pour obtenir un certificat de procuration du directeur du scrutin de la circonscription dans laquelle l'électeur est habile à voter.

Demande d'un
certificat de
procuration

(3) Lorsqu'un directeur du scrutin reçoit une nomination d'un électeur mandataire, établie selon la formule prescrite pendant une consultation populaire, avant l'expiration du délai prescrit pour la présentation d'une demande de certificat de procuration, et est convaincu, à la fois :

Délivrance d'un
certificat de
procuration

a) que l'électeur a le droit de nommer un mandataire en vertu du paragraphe (1),

b) que le nom de l'électeur et celui du mandataire figurent tous deux sur les listes des électeurs dressées, durant la période de campagne, pour la circonscription dans laquelle l'électeur est habile à voter,

c) qu'il n'a pas délivré un certificat de procuration, durant la campagne, en faveur d'une autre personne pour qu'elle agisse en qualité de mandataire pour cet électeur.

(d) the proxy voter has not previously been appointed during the campaign period to be a proxy voter for any other elector,

the returning officer shall unless the proxy voter has already completed and signed the consent in writing set out in the prescribed form, require the proxy voter to complete and sign that consent and shall thereupon complete and issue a proxy certificate in triplicate in the prescribed form.

Distribution of
proxy certi-
ficates

(4) On the completion of a proxy certificate pursuant to subsection (3), a returning officer shall

(a) deliver the original copy of the certificate to the elector or proxy voter who has applied to him;

(b) where possible, transmit a copy of the certificate to the deputy returning officer for the polling division in which the elector is qualified to vote; and

(c) retain a copy of the certificate together with the appointment of the proxy voter.

Inspection

(5) An appointment of a proxy voter and a proxy certificate shall be open for public inspection in the office of the returning officer who issued the certificate at all reasonable times prior to 8:00 p.m. of the day immediately preceding polling day.

Cancellation of
proxy certi-
ficates

(6) Where an elector

(a) requests, in writing on a proxy certificate issued during an election in relation to the elector, that the certificate be cancelled, and

(b) has the certificate returned to the returning officer who issued it before 8:00 p.m. on the day immediately preceding polling day,

the returning officer shall cancel the certificate.

New proxy cer-
tificates

(7) Subject to subsection (2), where a proxy certificate has been returned to a returning officer for cancellation, the elector

d) que le mandataire n'a pas déjà été nommé, durant la campagne, pour agir en qualité de mandataire d'un autre électeur,

le directeur du scrutin doit, à moins que le mandataire n'ait déjà rempli et signé l'acceptation par écrit, dans sa nomination, selon la formule prescrite, demander au mandataire de remplir et signer cette acceptation et doit alors remplir et délivrer un certificat de procuration en triple exemplaire selon la formule prescrite à cet effet.

(4) Une fois le certificat de procuration établi en conformité du paragraphe (3), le directeur du scrutin doit :

a) remettre l'original du certificat à l'électeur ou au mandataire qui le lui a demandé;

b) si possible, transmettre un exemplaire du certificat au scrutateur de la section de vote dans laquelle l'électeur est habile à voter;

c) conserver un exemplaire du certificat avec la nomination du mandataire.

Distribution des
certificats de
procuration

Examen

(5) Une nomination d'un mandataire et un certificat de procuration doivent être mis à la disposition du public, pour examen, au bureau du directeur du scrutin qui a délivré le certificat, à toute heure raisonnable avant vingt heures le jour qui précède le jour du scrutin.

Annulation des
certificats de
procuration

(6) Lorsqu'un électeur :

a) d'une part, demande par écrit, sur le certificat de procuration délivré pendant une consultation populaire à son égard, que ce certificat soit annulé,

b) d'autre part, retourne le certificat au directeur du scrutin qui l'a délivré, avant vingt heures le jour qui précède le jour du scrutin,

le directeur du scrutin doit annuler le certificat.

Nouveau certi-
ficat de procu-
ration

(7) Sous réserve du paragraphe (2), lorsqu'un certificat de procuration a été retourné à un directeur du scrutin pour

to whom it relates may appoint another proxy voter and thereon the returning officer shall, subject to this section, complete and issue another proxy certificate.

Proxy voting

(8) Where, on the ordinary polling day, a proxy voter appointed in accordance with this section delivers to the deputy returning officer for the polling division in which the elector who appointed the proxy voter is qualified to vote a proxy certificate issued under this section and takes the oath set out in that certificate in the prescribed form,

(a) the proxy voter may thereon, subject to any other provision of this Act other than subsection 144(5), vote at the public consultation for and in the place of that elector;

(b) the poll clerk shall enter in the poll book opposite the elector's name, in addition to any other required entry, the fact that the elector voted by proxy together with the name of the proxy voter; and

(c) the deputy returning officer shall, in accordance with subsections 156(16) and (17), transmit the proxy certificate to the returning officer.

Appointment under oath accepted as proxy certificate

(9) Where, in any rural polling division, an elector who has appointed a proxy voter pursuant to subsection (1) and the proxy voter so appointed by the elector are unable, because of distance, to apply in person pursuant to subsection (2) for a proxy certificate, the deputy returning officer for the polling division in which the elector is qualified to vote may, for the purposes of subsection (8), accept an appointment under oath in the prescribed form in place of a proxy certificate.

Designation of polling divisions

(10) Where the Chief Electoral Officer is of the opinion that in any electoral district, other than an electoral district specified in Schedule III, the distance of any rural polling division from the office of the returning officer for the electoral district is so great as

annulation, l'électeur que concerne le certificat peut nommer un autre mandataire, après quoi le directeur du scrutin doit, sous réserve du présent article, remplir et délivrer un autre certificat de procuration.

5

(8) Lorsque, le jour ordinaire du scrutin, un mandataire nommé conformément au présent article remet au scrutateur de la section de vote dans laquelle l'électeur dont il est le mandataire désigné est habile à voter, le certificat de procuration délivré en vertu du présent article, et qu'il prête le serment énoncé dans ce certificat, selon la formule prescrite :

a) le mandataire peut alors, sous réserve de toute disposition de la présente loi autre que le paragraphe 144(5), voter à la consultation populaire à la place de cet électeur;

b) le greffier du scrutin doit noter, vis-à-vis du nom de l'électeur dans le cahier du scrutin et, en plus des autres renseignements requis, que l'électeur a voté par procuration et inscrire le nom du mandataire;

c) le scrutateur doit, conformément aux paragraphes 156(16) et (17), transmettre le certificat de procuration au directeur du scrutin.

25

(9) Lorsque, dans une section rurale, un électeur qui a nommé un mandataire en vertu du paragraphe (1) et le mandataire qu'il a ainsi nommé peuvent difficilement, en raison de la distance, se présenter en personne, conformément au paragraphe (2), pour obtenir un certificat de procuration, le scrutateur du bureau de scrutin où l'électeur est habile à voter doit, aux fins du paragraphe (8), accepter une nomination sous serment, selon la formule prescrite à la place d'un certificat de procuration.

Nomination sous serment considérée comme certificat de procuration

(10) Lorsque le directeur général des élections est d'avis que, dans une circonscription autre qu'une circonscription mentionnée à l'annexe III, la distance entre une section rurale et le bureau du directeur du scrutin de la circonscription est assez grande pour qu'il

Désignation des sections de vote

Vote par procuration

to make it unreasonable to require an elector or a proxy voter to apply in person to the returning officer for a proxy certificate, the Chief Electoral Officer may designate the polling division for the purposes of subsection (9).

Proxy voter
may vote in his
own right

(11) An elector who

(a) has been appointed, in accordance with this section, to be a proxy voter at a public consultation, and

(b) votes as a proxy voter at the public consultation,

is, notwithstanding subsection 144(5) but subject to any other provision of this Act, entitled to vote in his own right at the public consultation.

Validity of
proxy certifi-
cate

(12) A proxy certificate issued and an appointment under oath made during a campaign period under this section are valid only on the ordinary polling day of that campaign period.

Offences

(13) Every one is guilty of an offence against this Act who, at a public consultation,

(a) appoints more than one proxy voter;

(b) being ineligible to vote by proxy, fraudulently appoints a proxy voter;

(c) having appointed a proxy voter and not having had the appointment cancelled in accordance with this section, himself votes;

(d) applies to vote as a proxy voter for more than one elector;

(e) not being qualified to vote in an electoral district, completes and signs a consent in writing pursuant to this section whereby that person consents to be a proxy voter for an elector in that electoral district;

(f) except in accordance with this section, applies for a proxy certificate or votes as a proxy voter at a public consultation; or

(g) solicits a proxy vote from an elector.

ne soit pas raisonnable d'exiger d'un électeur ou d'un mandataire de se présenter en personne devant le directeur du scrutin pour obtenir un certificat de procuration, le directeur général des élections peut désigner la section de vote aux fins du paragraphe (9).

(11) Un électeur qui, à la fois :

a) a été nommé, conformément au présent article, à titre de mandataire à une consultation populaire,

b) vote à la consultation populaire à titre de mandataire,

a le droit de voter de son propre chef à la consultation populaire, malgré le paragraphe 144(5), mais sous réserve de toute autre disposition de la présente loi.

(12) Un certificat de procuration délivré et une nomination faite sous serment, en vertu du présent article, pendant une campagne, sont valables seulement le jour ordinaire du scrutin à la fin de cette campagne.

(13) Est coupable d'une infraction à la présente loi quiconque, à une consultation populaire, pose un des actes suivants :

a) nomme plus d'un mandataire;

b) n'ayant pas le droit de voter par procuration, nomme frauduleusement un mandataire;

c) ayant nommé un mandataire, vote lui-même sans avoir fait annuler la nomination conformément au présent article;

d) demande à voter à titre de mandataire de plus d'un électeur;

e) n'étant pas habile à voter dans une circonscription, remplit et signe, en application du présent article, une acceptation écrite par laquelle il accepte d'être mandataire d'un électeur dans cette circonscription;

f) demande un certificat de procuration ou vote à titre de mandataire, sauf en conformité du présent article;

Un mandataire
peut voter de
son propre chef

Validité du cer-
tifcat de procu-
ration

Infractions

g) sollicite un mandat de vote auprès d'un électeur.

VOTE BY ELECTOR WHOSE NAME IS NOT
ENTERED ON THE OFFICIAL LIST OF
ELECTORS FOR A RURAL POLLING DIVISION

Manner of vot-
ing by qualified
elector whose
name is not on
the list in a
rural polling
division

152. (1) Subject to this section, any person who is qualified to vote in an electoral district in which a public consultation is pending and is, on polling day, ordinarily resident in a rural polling division may, notwithstanding that his name does not appear on the official list of electors for the rural polling division, vote at the appropriate polling station established therefor.

Conditions

(2) Any person described in subsection (1) 10 is entitled to vote only

(a) upon his being vouched for by an elector whose name appears on the official list of electors for the rural polling division and who is ordinarily resident therein and 15 personally attends with him at the polling station and takes an oath in the prescribed form, and

(b) upon himself taking an oath in the prescribed form. 20

Entries in poll
book

(3) The poll clerk shall make such entries in the poll book as the deputy returning officer directs him to make, including the name of the elector who vouched for the applicant elector and such other entries as 25 are required by this Act.

Illegal vouching
an offence

(4) Every elector is guilty of an illegal practice and of an offence against this Act who vouches for an applicant elector knowing that the applicant is for any reason 30 disqualified from voting in the polling division at the public consultation.

Consecutive
hours for voting

153. (1) Every employee who is qualified to vote and who has not yet voted at the public consultation shall, on the days pro- 35 vided for the advance polls at a public consultation or on polling day at the consultation, have three consecutive hours for the purpose of casting a vote and, if the

VOTE D'UN ÉLECTEUR DONT LE NOM N'EST
PAS INSCRIT SUR LA LISTE ÉLECTORALE
OFFICIELLE D'UNE SECTION RURALE

152. (1) Sous réserve du présent article, quiconque est habile à voter dans une cir-
conscription où une consultation populaire
est en cours, et, le jour du scrutin, réside
ordinairement dans une section rurale peut,
malgré l'omission de son nom de la liste
électorale officielle de cette section rurale,
voter au bureau de scrutin approprié qui a 10
été établi à cette fin.

Manière de
voter d'une per-
sonne habile à
voter dont le
nom ne figure
pas sur une liste
rurale

Conditions

(2) Une personne visée au paragraphe (1) n'a pas le droit de voter, sauf si, à la fois :

a) un électeur, dont le nom figure sur la liste électorale officielle de la section 15 rurale, qui y réside ordinairement, vient personnellement avec elle au bureau de scrutin, prête un serment selon la formule prescrite et répond d'elle;

b) elle prête elle-même serment selon la 20 formule prescrite.

Inscriptions
dans le cahier
du scrutin

(3) Le greffier du scrutin doit faire, sur le cahier du scrutin, les inscriptions que le scrutateur lui enjoint de faire, y compris l'inscription du nom de l'électeur qui a 25 répondu de la personne demandant à voter et toutes autres inscriptions requises par la présente loi.

(4) Est coupable d'un acte illicite et d'une infraction à la présente loi, tout électeur qui 30 répond d'une personne demandant à voter, sachant qu'elle est pour un motif quelconque inhabile à voter dans la section de vote, à la consultation populaire.

Répondre illé-
galement d'une
personne est
une infraction

153. (1) Tout employé, qui est habile à 35 voter et qui n'a pas encore voté à la consultation populaire, doit disposer de trois heures consécutives pour aller voter pendant les heures d'ouverture soit des bureaux spéciaux de scrutin, soit des bureaux de scrutin, le 40 jour du scrutin et s'il ne peut disposer de

Heures consé-
cutives pour
voter

employee's hours of employment do not allow for three consecutive hours, the employee's employer shall allow the employee such additional time for voting as may be necessary to provide three consecutive hours.

trois heures consécutives à cause de ses heures de travail, son employeur doit lui accorder le temps qu'il lui faudra de façon à ce qu'il dispose de trois heures consécutives pour aller voter.

No penalty for absence from work to vote

(2) No employer shall make any deduction from the pay of any employee or impose upon or exact from him any penalty by reason of his absence from his work during the consecutive hours that the employer is required to allow him pursuant to subsection (1).

(2) Aucun employeur ne peut faire de déduction sur le salaire d'un employé ni lui imposer de sanction par suite de son absence du travail durant les heures consécutives que l'employeur doit lui accorder en conformité avec le paragraphe (1).

Aucune sanction en raison d'absence pour aller voter

Time at convenience of employer

(3) The hours for voting referred to in subsection (1) shall be granted at the convenience of the employer on the day selected by the employee.

(3) Le temps pour voter, dont il est fait mention au paragraphe (1), doit être accordé à la convenance de l'employeur le jour choisi par l'employé.

Temps accordé à la convenance de l'employeur

Employee to inform employer

(4) Subsection (1) applies to an employee who wishes to vote on a day provided for the advance poll only if the employee has, in writing, informed the employer of the employee's choice of day to vote at least seven days prior to that day.

(4) Le paragraphe (1) ne s'applique à l'électeur qui choisit de voter à un bureau spécial de scrutin que si cet électeur a donné un préavis écrit de sept jours à son employeur du jour où il ira voter.

Préavis

Notice to employees

(5) Every employer shall give advance notice to the employer's employees of the hours for voting that the employer will allow in accordance with subsection (1).

(5) L'employeur doit informer à l'avance chacun de ses employés des heures dont il disposera pour aller voter conformément au paragraphe (1).

Préavis

Exception

(6) This section does not apply to any employee who, by reason of the employee's employment, is too far away from the employee's polling station to be able to vote on polling day during the hours that the polling station is open.

(6) Le présent article ne s'applique pas à l'employé qui, le jour du scrutin et dans le cadre de son emploi, se trouve à un endroit situé à une distance du bureau de scrutin où il est censé voter qui ne lui permet pas de s'y rendre pendant les heures d'ouverture du bureau de scrutin.

Exception

Idem

(7) This section does not apply on polling day to any election officer or employee of the office of the Chief Electoral Officer.

(7) Le présent article ne s'applique pas le jour du scrutin, aux officiers d'élection et aux employés du bureau du directeur général des élections.

Non-application

Penalty

(8) Any employer who, directly or indirectly, refuses to allow or by intimidation, undue influence, or in any other way, interferes with the granting of, the consecutive hours for voting required by this section

(8) Tout employeur qui, directement ou indirectement, refuse d'accorder, ou, par intimidation, abus d'influence ou de toute autre manière, empêche une personne à son emploi qui est habile à voter de disposer des heures consécutives pour aller voter, tel qu'il

Sanction

to any person in the employer's employ who is qualified to vote is guilty of an illegal practice and of an offence against this Act.

Agreement
between the
employer and
employee

(9) Where an employer is required by subsection (1) to grant an employee additional time for voting, the employer does not contravene subsection (8) for the reason only that the employee works during all or part of such additional time pursuant to a written agreement or collective agreement with the employer.

Hours of work

(10) For the purposes of this section, the hours of an employee's employment on polling day at a public consultation are the hours that the employee would normally work on that day if it were not polling day and, if, subject to subsection (3), the employee is absent at any time during the consecutive hours that the employer is required to allow the employee pursuant to subsection (1), the employer shall be deemed to have made a deduction from the employee's pay if the employer does not pay the employee the amount that the employee would normally have earned during that time if the employee had worked during that time.

est prévu au présent article, est coupable d'un acte illicite et d'une infraction à la présente loi.

Accord entre
l'employeur et
l'employé

(9) L'employeur qui, aux termes du paragraphe (1), doit accorder à son employé des heures supplémentaires pour aller voter ne contrevient pas au paragraphe (8) pour le seul motif que l'employé, par suite d'un accord écrit ou d'une convention collective conclus avec l'employeur, travaille pendant le temps auquel il a droit pour aller voter.

Heures de travail

(10) Pour l'application du présent article, est réputé avoir fait une déduction sur le salaire de son employé, l'employeur qui ne le rémunère pas comme s'il avait continué à travailler durant le temps qu'il a pris, en vertu du paragraphe (1), pour aller voter, à condition toutefois que l'employé se soit conformé aux directives que l'employeur a pu lui donner en vertu du paragraphe (3).

PEACE AND GOOD ORDER AT PUBLIC CONSULTATIONS

Conservators of
the peace

154. (1) Every returning officer, during a public consultation, and every deputy returning officer and central poll supervisor during the hours that the polls are opened, is a conservator of the peace with all the powers appertaining to a justice of the peace, and may

(a) require the assistance of justices of the peace, peace officers within the meaning of the *Criminal Code* or other persons present to aid in maintaining peace and good order at the consultation;

(b) arrest or cause by verbal order to be arrested, and place or cause to be placed in the custody of any peace officer within the meaning of the *Criminal Code* or other person, any person disturbing the peace and good order at the consultation; and

MAINTIEN DE LA PAIX ET DU BON ORDRE AUX CONSULTATIONS POPULAIRES

Gardiens

154. (1) Tout directeur du scrutin, pendant une consultation populaire, ou tout scrutateur ou surveillant de centre de scrutin, durant les heures d'ouvertures du scrutin, est un gardien de la paix investi de tous les pouvoirs attribués à un juge de paix. Il peut :

a) requérir l'assistance des juges de paix, des agents de la paix, au sens du *Code criminel*, ou des autres personnes présentes pour les aider à maintenir la paix et le bon ordre à la consultation populaire;

b) arrêter ou, par ordre verbal, faire arrêter et placer ou faire placer sous la garde d'agents de la paix, au sens du *Code criminel*, ou d'autres personnes, quiconque trouble la paix et le bon ordre à la consultation populaire;

(c) cause such arrested person to be imprisoned under an order signed by the person causing the arrest until an hour not later than the close of the poll.

c) en vertu d'un ordre signé par lui, faire emprisonner la personne arrêtée jusqu'à l'heure de la fermeture du scrutin, au plus tard.

Summary proceedings in case of personation, etc

(2) Where a person is charged at a polling station with having committed or attempted to commit the offence of personation, or having voted or attempted to vote knowing that that person was for any reason disqualified or not qualified to vote at such consultation, the deputy returning officer at such polling station, if requested so to do by the poll clerk or an agent representing a registered consultation committee, shall take the information on oath of the person making the charge in the form of information prescribed for that charge.

(2) Si un individu est accusé, dans un bureau de scrutin, d'avoir commis ou tenté de commettre l'infraction de supposition de personne, ou d'avoir voté, ou tenté de voter sachant que, pour une raison quelconque, il avait perdu son droit de vote ou qu'il n'était pas habile à voter à cette consultation populaire, le scrutateur de ce bureau de scrutin, s'il en est tenu par le greffier du scrutin ou par un représentant d'un comité de consultation agréé, doit recevoir la dénonciation sous serment de celui qui porte l'accusation suivant la formule de dénonciation prescrite pour cette accusation.

5 Procédure sommaire au cas de supposition de personne, etc.

Detention of alleged personator

(3) Where the person against whom it is proposed to lay an information has not left the polling station, the deputy returning officer shall, either on his own motion or at the request of any one proposing forthwith to lay such an information, detain or direct the detention of the person until a written information can be drawn up.

(3) Si celui contre qui il est projeté de faire la dénonciation n'a pas quitté le bureau de scrutin, le scrutateur doit, de sa propre initiative ou à la demande de quiconque se propose de faire immédiatement cette dénonciation, le détenir ou ordonner sa détention jusqu'à ce qu'une dénonciation puisse être formulée par écrit.

Détention du prétendu imposteur

Warrant of arrest

(4) Upon receiving an information, the deputy returning officer shall, on polling day, but not afterwards, issue his warrant, in the prescribed form of warrant that is applicable to the charge set out in the information, for the arrest of the person charged, in order that he may be brought before the provincial court judge, or one of the provincial court judges therein named, to answer to the information and to be further dealt with according to law.

(4) Dès qu'il reçoit une dénonciation, le scrutateur doit, le jour du scrutin, mais non plus tard, décerner son mandat d'arrêt de l'accusé, suivant la formule applicable prescrite en l'espèce, afin que ce dernier puisse être traduit devant le juge de la cour provinciale ou devant l'un des juges de la cour provinciale désignés dans le mandat, pour répondre à l'accusation et être ensuite traité suivant la loi.

Mandat d'arrêt

Execution of warrant

(5) A warrant issued pursuant to subsection (4) is sufficient authority for any peace officer, as defined by the *Criminal Code*, to detain the person named in the warrant until he is brought before the provincial court judge named therein.

(5) Un mandat décerné en conformité avec le paragraphe (4) constitue une autorisation qui suffit à tout agent de la paix, au sens du *Code criminel*, pour détenir l'individu nommé dans le mandat jusqu'à ce qu'il soit amené devant le juge de la cour provinciale y nommé.

Exécution du mandat

If name of
alleged persona-
tor is unknown

(6) Where the correct name of the person charged pursuant to this section is unknown to the informant, it is sufficient, in the information and other proceedings,

(a) to describe the person charged as a person whose name is to the informant unknown but who is detained under the order of the deputy returning officer, or

(b) to describe the person charged in such other manner as will suitably identify him,

and, when the name of the person so charged is ascertained, it shall be stated in any subsequent warrant or proceeding.

Peace officers
in cases of per-
sonation

(7) Every poll clerk has the authority of a peace officer within the meaning of the *Criminal Code* for the purpose of carrying out the provisions of this Act respecting summary proceedings in cases of personation.

Jurisdiction of
provincial court
judge

(8) The provincial court judge named in any warrant issued under this section shall be one having jurisdiction under that part of the *Criminal Code* relating to the summary trial of indictable offences and shall be the nearest provincial court judge available in the county or judicial district.

Application of
Criminal Code

(9) The provisions of the *Criminal Code* referred to in subsection (8) apply to all proceedings under this Act, against any person accused of personation under subsections (2) to (8).

Appointments

(10) Where a returning officer establishes a central polling place pursuant to subsection 138(6), the returning officer may, with the approval of the Chief Electoral Officer, appoint an information officer to provide information to the voters and a peace officer.

No person to
approach poll
armed

155. (1) No person shall arm himself, during any part of polling day, with any offensive weapon and, thus armed, approach

(6) Si le dénonciateur ignore le véritable nom de la personne accusée en vertu du présent paragraphe, il suffit, dans la dénonciation et dans les autres procédures, de désigner l'accusé :

a) soit comme étant un individu dont le nom est inconnu du dénonciateur, mais qui est détenu par ordre du scrutateur,

b) soit de toute autre manière qui suffise pour l'identifier convenablement,

et, lorsque le nom de l'accusé a été établi, il est énoncé dans tout mandat ou toute procédure ultérieure.

(7) Tout greffier du scrutin a l'autorité d'un agent de la paix, au sens du *Code criminel*, pour la mise à exécution des dispositions de la présente loi en ce qui concerne la procédure sommaire dans les cas de supposition de personne.

(8) Le juge de la cour provinciale désigné dans un mandat décerné en vertu du présent article doit être un juge de la cour provinciale ayant juridiction en vertu de la partie du *Code criminel* relative à l'instruction sommaire des actes criminels, et doit être le juge de la cour provinciale disponible le plus proche dans le comté ou district judiciaire.

(9) Les dispositions du *Code criminel* mentionnées au paragraphe (8) s'appliquent à toutes les procédures prises, en exécution de la présente loi, contre tout individu accusé de supposition de personne en vertu des paragraphes (2) à (8).

(10) Lorsqu'il établit un centre de scrutin en vertu du paragraphe 138(6), le directeur du scrutin peut, avec l'approbation du directeur général des élections, nommer un préposé à l'information chargé de communiquer des renseignements aux électeurs ainsi qu'un agent de la paix.

155. (1) Nul ne peut porter une arme offensive dans le bureau du directeur du scrutin ou des réviseurs ou dans un bureau de scrutin, à moins qu'il ne soit appelé à le faire par l'autorité légitime.

Si le nom de
l'accusé est
inconnu

Pouvoirs du
greffier du scru-
tin en cas de
supposition de
personnes

Juridiction du
juge de la cour
provinciale

Application du
Code criminel

Nominations

Port d'arme
interdit

5

10

15

20

30

40

45

within one kilometre of a polling station, unless called upon to do so by lawful authority.

Loudspeakers prohibited on polling day

(2) No person shall, on any polling day, for the purpose of promoting or opposing any registered consultation committee, use any public address system or any loudspeaking device on any automobile, truck or other vehicle or within hearing distance of any polling station.

(2) Nul ne peut utiliser le jour du scrutin un système de sonorisation ou de haut-parleurs dans le but de favoriser ou contrecarrer une option que ce soit sur une automobile, un camion ou sur tout autre véhicule ou à portée de voix d'un bureau de scrutin.

Interdiction — système de sonorisation

Emblems, etc., prohibited in polling station

(3) No person shall

(a) post or display on or in a polling station or in a hall, window or door of a polling station any campaign literature, emblem, ensign, badge, label, ribbon, flag, banner, card, bill, poster or device that could be taken as an indication of support for or opposition to an option or a registered consultation committee;

(b) while in a polling station, display on his person any emblem, ensign, badge, label, ribbon, flag, banner, card or device as a badge to distinguish the wearer as a supporter of any registered consultation committee or an option or of the political or other opinions entertained, or supposed to be entertained, by the registered consultation committee; and

(c) in a polling station or in any place where voting at a public consultation is taking place, influence electors to vote for any option or to refrain from voting.

(3) Nul ne peut :

a) afficher ni exhiber en aucun endroit à l'intérieur ou à l'extérieur d'un bureau de scrutin aucun matériel de campagne de consultation populaire, emblème, enseigne, insigne, étiquette, ruban, drapeau, bannière, carte, affiche ou autre qui pourrait être tenue comme favorisant ou contrecarrant une option;

b) porter, dans un bureau de scrutin, un emblème, enseigne, insigne, étiquette, ruban, drapeau, bannière, carte ou un insigne de façon à manifester son appui à une option ou aux opinions politiques ou autres que professe ou qu'est censé professer un comité de consultation agréé;

c) inciter un électeur, dans un bureau ou tout autre local où se déroule le vote, à voter pour une option ou à s'abstenir de voter.

Interdiction — matériel de campagne, etc.

Exception

(4) Notwithstanding subsection (3), where a person is an agent of a registered consultation committee, that person may in a polling station display on his person, in such form as the Chief Electoral Officer may prescribe, a badge identifying his function, the name of the committee that the person represents.

(4) Par dérogation au paragraphe (3), l'agent autorisé d'un comité de consultation agréé peut, sous la forme prescrite par le directeur général des élections, porter dans un bureau de scrutin un insigne précisant sa fonction, le nom du comité qu'il représente.

Exception

Powers of deputy returning officer

(5) A deputy returning officer may eject from a polling station any person who, in his opinion, contravenes any of the provisions of this section and may cause to be removed from a polling station any material used, in his opinion, in contravention of any of the provisions of this section.

(5) Le scrutateur peut expulser du bureau de scrutin quiconque, selon lui, enfreint le présent article et peut faire enlever du bureau de scrutin tout objet utilisé, selon lui, en dérogation du présent article.

Pouvoir d'expulsion

Offence

(6) Every one who violates, contravenes or fails to observe any of the provisions of this section is guilty of an offence against this Act.

(6) Quiconque viole, enfreint ou néglige d'observer l'une des dispositions du présent article est coupable d'une infraction à la présente loi.

Infraction

COUNTING AND REPORTING THE VOTES

DÉPOUILLEMENT ET RAPPORT DU SCRUTIN

Counting the votes by the deputy returning officer

156. (1) Immediately after the close of the poll, in the presence and in full view of the poll clerk and the agents of the registered consultation committees, or if the agents or any of them are absent, then in the presence of such as are present, and of at least two electors if none of the agents of the committees are present, the deputy returning officer shall, in the following order

(a) count the number of electors whose names appear in the poll book as having voted and make an entry thereof on the line immediately below the name of the elector who voted last, thus: "The number of electors who voted at this public consultation in this polling station is (stating the number)", and sign his name thereto;

(b) count the spoiled ballot papers, if any, place them in the special envelope supplied for that purpose, indicate thereon the number of spoiled ballot papers and seal it up;

(c) count the unused ballot papers undetached from the books of ballot papers, place them with all the stubs of all used ballot papers in the special envelope supplied for that purpose and indicate thereon the number of unused ballot papers;

(d) check the number of ballot papers supplied by the returning officer against the number of spoiled ballot papers, if any, the number of unused ballot papers and the number of voters whose names appear in the poll book as having voted, in order to ascertain that all ballot papers are accounted for;

(e) open the ballot box and empty its contents upon a table; and

156. (1) Immédiatement après la clôture du scrutin, en la présence et bien à la vue du greffier du scrutin et des représentants des comités de consultation agréés ou en l'absence de l'un ou de plusieurs des représentants, devant ceux qui sont présents, et en présence d'au moins deux électeurs si aucun des comités n'est représenté, le scrutateur doit, dans l'ordre suivant :

a) compter le nombre des électeurs dont les noms figurent dans le cahier du scrutin comme ayant voté, et l'inscrire sur la ligne qui se trouve immédiatement au-dessous du nom du dernier électeur, comme suit : «le nombre des électeurs qui ont voté à la présente consultation populaire dans ce bureau de scrutin est de (indiquer le nombre)», et y apposer sa signature;

b) compter les bulletins gâtés, s'il en est, les placer dans l'enveloppe spéciale fournie à cette fin, indiquer sur cette enveloppe le nombre de bulletins gâtés et la sceller;

c) compter les bulletins de vote inutilisés qui ne sont pas détachés des livrets de bulletins, les placer avec toutes les souches des bulletins utilisés dans l'enveloppe spéciale fournie à cette fin et indiquer sur cette enveloppe le nombre de bulletins de vote inutilisés;

d) comparer le nombre de bulletins de vote fournis par le directeur du scrutin au nombre de bulletins de vote gâtés, s'il en est, au nombre de bulletins de vote inutilisés et au nombre de votants dont les noms figurent dans le cahier du scrutin comme ayant voté, afin qu'il soit tenu compte de tous les bulletins de vote;

e) ouvrir la boîte de scrutin et vider son contenu sur une table;

5 Dépouillement du scrutin à la clôture du scrutin par le scrutateur

(f) count the number of votes given to each option on one of the tally sheets supplied, giving full opportunity to those present to examine each ballot paper.

f) compter le nombre de votes donnés en faveur de chaque option en les notant sur l'une des feuilles de comptage fournies et donner aux personnes présentes toutes les occasions d'examiner chaque bulletin de vote.

Additional tally sheets

(2) The poll clerk and as many as three witnesses shall be supplied with a tally sheet upon which they may keep their own score as each vote is called out by the deputy returning officer.

(2) Il doit être fourni au greffier du scrutin et au moins à trois témoins, une feuille de comptage sur laquelle ils peuvent faire leur propre calcul à mesure que chaque vote est proclamé par le scrutateur.

Feuilles de comptage supplémentaires

Rejection of ballots

(3) In counting the votes, the deputy returning officer shall reject all ballot papers

(3) En dépouillant le scrutin, dans chacune des situations suivantes, le scrutateur doit rejeter tous les bulletins de vote :

Bulletins rejetés

(a) that have not been supplied by him;

a) qu'il n'a pas fournis; 15

(b) that have not been marked for any option;

b) qui n'ont pas été marqués en faveur d'une option;

(c) on which votes have been given for more than one option;

c) sur lesquels des votes ont été donnés à plus d'une option;

(d) that have not been marked in the small circular space, on which the natural colour of the paper appears, at the right of the option; or

d) qui n'ont pas été marqués dans le petit espace circulaire, de la couleur naturelle du papier et qui se trouve à la droite du nom de l'option;

(e) upon which there is any writing or mark by which the elector could be identified.

e) sur lesquels il se trouve une écriture ou une marque qui pourrait faire reconnaître l'électeur. 25

Limitation

(4) No ballot paper shall be rejected pursuant to subsection (3) by reason only that

(4) Aucun bulletin de vote ne peut être rejeté en application du paragraphe (3), pour la seule raison :

Limitation

(a) it has on it any writing, number or mark placed thereon by any deputy returning officer; or

a) soit qu'un scrutateur y a apposé quelque mot, numéro ou marque;

(b) it has been marked with a writing instrument other than a black lead pencil or with a mark other than a cross, if the mark does not constitute identification of the elector.

b) soit qu'il a été marqué avec un instrument utilisé pour l'écriture, autre qu'un crayon à mine noire, ou qu'il a été marqué autrement que d'une croix, si la marque ne constitue pas une identification de l'électeur. 35

Counterfoils remaining attached

(5) Where, in the course of counting the votes, any ballot paper is found with the counterfoil still attached thereto, the deputy returning officer shall, while carefully concealing the number thereon from all persons present and without examining it himself, remove and destroy the counterfoil.

(5) Si, au cours du dépouillement du scrutin, il est constaté que le talon est resté attaché à un bulletin de vote, le scrutateur doit, tout en cachant soigneusement à toutes les personnes présentes le numéro y inscrit et sans l'examiner lui-même, détacher et détruire ce talon. 40

Talon non détaché

Idem	(6) A deputy returning officer shall not reject a ballot paper merely by reason of his former failure to remove the counterfoil.	(6) Un scrutateur ne doit pas rejeter le bulletin de vote pour la seule raison qu'il a omis d'enlever le talon.	Idem
Penalty	(7) Nothing in this section relieves a deputy returning officer from any penalty to which he may have become liable by reason of his failure to remove and destroy a counterfoil at the time of the casting of the vote to which it relates.	(7) Aucune disposition du présent article ne libère un scrutateur de toute peine qu'il a pu encourir pour avoir, au moment où un bulletin de vote est déposé, négligé d'en détacher et d'en détruire le talon.	Peine
Ballots not initialled by deputy returning officer	(8) Where, in the course of counting the votes, a deputy returning officer discovers that he has omitted to affix his initials to the back of any ballot paper, as required by subsections 143(2) to (4) and 150(1) and as indicated on the prescribed form he shall, in the presence of the poll clerk and the agents of the registered consultation committees, affix his initials to the ballot paper and count the ballot paper as if it had been initialled in the first place, if he is satisfied that	(8) Au cours du dépouillement du scrutin, lorsque le scrutateur découvre qu'il a omis d'apposer ses initiales au verso d'un bulletin de vote, comme il est prescrit aux paragraphes 143(2) à (4) et 150(1) et indiqué dans la formule prescrite, il doit, en la présence du greffier du scrutin et des représentants des comités de consultation agréés, parapher ce bulletin de vote et le compter comme s'il l'avait en premier lieu paraphé, mais seulement s'il est convaincu à la fois :	Bulletins non paraphés par le scrutateur
	(a) the ballot paper is one that has been supplied by him;	a) qu'il a lui-même fourni ce bulletin de vote;	
	(b) an omission has really been made; and	b) que cette omission est réelle;	
	(c) every ballot paper supplied to him by the returning officer has been accounted for, as required by paragraph (1)(d).	c) qu'il a été tenu compte de tous les bulletins de vote que le directeur du scrutin lui a fournis, tel que le prévoit l'alinéa (1)d).	
Penalty	(9) Nothing in subsection (8) relieves a deputy returning officer from any penalty to which he may have become liable by reason of his failure to affix his initials on the back of any ballot paper before handing it to an elector.	(9) Aucune disposition du paragraphe (8) ne libère le scrutateur de toute peine qu'il a pu encourir pour avoir omis d'apposer ses initiales au verso d'un bulletin de vote avant de le remettre à un électeur.	Peine
Objections to ballot papers	(10) Each deputy returning officer shall (a) keep a record, on the special form printed in the poll book, of every objection made by any agent of a registered consultation committee or any elector present, to any ballot paper found in the ballot box; and (b) decide every question arising out of the objection.	(10) Chaque scrutateur doit, à la fois : a) prendre note, sur la formule spéciale imprimée dans le cahier du scrutin, de toute objection qu'un représentant d'un comité de consultation agréé ou qu'un électeur présent formule à l'égard d'un bulletin de vote trouvé dans la boîte de scrutin; b) décider toute question soulevée par cette objection.	Objections aux bulletins

Decision final
subject to rever-
sal

(11) The decision of a deputy returning officer pursuant to subsection (10) is final, subject to reversal on recount or on petition questioning the public consultation or return.

(11) La décision d'un scrutateur en conformité du paragraphe (10) est définitive, mais elle peut être infirmée après un recomptage des votes ou sur requête contestant la validité ou le rapport de consultation populaire.

La décision
finale peut être
infirmée

Objection to be
numbered

(12) Every objection shall be numbered and a corresponding number placed on the back of the ballot paper and initialled by the deputy returning officer.

(12) Chaque objection est numérotée, et un numéro correspondant est inscrit au verso du bulletin et paraphé par le scrutateur.

Numérotage
des objections

Disposition of
ballot papers

(13) All ballot papers that are not rejected by a deputy returning officer shall be counted and a list kept of the number of votes given to each option and of the number of rejected ballot papers as follows:

(13) Tous les bulletins de vote non rejetés par un scrutateur sont comptés, et il est tenu une liste du nombre de suffrages attribués à chaque option, ainsi que du nombre des bulletins de vote rejetés comme suit :

Traitement des
bulletins de vote

(a) ballot papers that respectively indicate the votes given for each option shall be put into separate envelopes;

a) les bulletins de vote qui indiquent respectivement les votes attribués à chaque option sont mis dans des enveloppes séparées;

(b) all rejected ballot papers shall be put into a special envelope;

b) tous les bulletins de vote rejetés sont mis dans une enveloppe spéciale;

(c) all such envelopes shall be endorsed so as to indicate their contents and shall be sealed by the deputy returning officer; and

c) toutes ces enveloppes portent une mention de leur contenu et sont scellées par le scrutateur;

(d) the deputy returning officer and the poll clerk shall affix their signatures to the seal and such agents or witnesses present as may desire to do so may sign their names thereon.

d) le scrutateur et le greffier du scrutin doivent apposer leur signature sur le sceau, et les représentants ou témoins présents peuvent aussi, s'ils le veulent, y apposer leur signature.

Statement of
the poll by
deputy

(14) Each deputy returning officer shall make the necessary number of copies of the statement of the poll in the prescribed form as follows:

(14) Chaque scrutateur doit établir le nombre nécessaire de copies du relevé du scrutin, suivant la formule prescrite, comme suit :

Relevé du scrutin
établi par le
scrutateur

(a) one copy shall remain attached to the poll book;

a) une copie qui doit rester annexée au cahier du scrutin;

(b) one copy shall be retained by the deputy returning officer;

b) une copie qu'il doit conserver;

(c) one copy, for the returning officer, shall be enclosed in a special envelope supplied for the purpose, sealed by the deputy returning officer and deposited by itself in the ballot box; and

c) une copie, destinée au directeur du scrutin, qu'il doit mettre dans une enveloppe spéciale fournie à cette fin, qu'il scelle et dépose séparément dans la boîte de scrutin;

(d) one copy shall be delivered to the returning officer with the ballot box.

d) une copie qui doit être envoyée au directeur du scrutin en même temps que la boîte de scrutin.

Documents to
be enclosed in
ballot box

(15) The poll book, the envelopes containing the ballot papers, unused, spoiled, rejected or counted for each option, each lot in its proper envelope, the envelope containing the official list of electors and other documents used at the poll shall then be placed in the large envelope supplied for the purpose and this envelope shall be immediately sealed and placed in the ballot box with, but not enclosing, the envelope containing the official statement of the poll prepared for the returning officer and referred to in subsection (14).

Sealing ballot
box

(16) The ballot box shall then be sealed with one of the seals prescribed by the Chief Electoral Officer for the use of the deputy returning officer and forthwith transmitted to the returning officer.

Collection of
ballot boxes

(17) A returning officer may appoint one or more persons for the purpose of collecting the ballot boxes from a given number of polling stations, and such person shall, on delivering the ballot boxes to the returning officer, subscribe to an oath in the prescribed form.

Copy to the
electoral dis-
trict agent

(18) The returning officer shall, on request therefor, transmit to the electoral district agent of each registered consultation committee one copy of each statement referred to in subsection (14).

Ballot boxes
delivered free of
postage

(19) A returning officer may direct that ballot boxes be returned to him by registered mail.

Penalty for fail-
ure to enclose
necessary docu-
ments

(20) Where any deputy returning officer omits to enclose within a ballot box, and in the proper envelopes provided for that purpose, any of the documents mentioned in this section, he shall, in addition to any other punishment to which he may be liable, forfeit all right to payment for his services as such officer.

Idem

(21) A returning officer shall not issue any warrant in payment of the services of a deputy returning officer if it appears that an

(15) On place alors dans la grande enveloppe fournie à cet effet le cahier du scrutin, les enveloppes contenant les bulletins de vote non utilisés, gâtés, rejetés ou comptés en faveur de chaque option, chaque lot dans son enveloppe appropriée, l'enveloppe contenant la liste électorale officielle et les autres documents qui ont servi au scrutin. La grande enveloppe est alors scellée et déposée dans la boîte de scrutin avec (mais sans la contenir) l'enveloppe renfermant le relevé officiel du scrutin établi pour le directeur du scrutin et mentionné au paragraphe (14).

(16) La boîte de scrutin doit être scellée au moyen de l'un des sceaux prescrits par le directeur général des élections à l'usage du scrutateur et immédiatement transmise au directeur du scrutin.

(17) Le directeur du scrutin peut nommer une ou plusieurs personnes pour recueillir les boîtes de scrutin d'un certain nombre de bureaux de scrutin et cette personne, en remettant les boîtes de scrutin au directeur du scrutin, prête le serment selon la formule prescrite.

(18) Le directeur du scrutin, sur demande, doit transmettre à l'agent de circonscription de chaque comité de consultation agréé une copie de chaque relevé visé au paragraphe (14).

(19) Un directeur du scrutin peut ordonner que les boîtes de scrutin lui soient renvoyées par courrier recommandé.

(20) Si un scrutateur omet de déposer dans la boîte de scrutin, et dans les enveloppes appropriées, un des documents mentionnés au présent article, il est, en sus de toute autre peine dont il peut être passible, déchu de tout droit au paiement de ses services comme scrutateur.

(21) Le directeur du scrutin ne doit pas remettre une autorisation de paiement des services d'un scrutateur s'il appert que le scrutateur a commis une omission visée au paragraphe (20) par manque de bonne foi.

Documents à
déposer dans la
boîte de scrutin

Scellage de la
boîte de scrutin

Cueillette des
boîtes de scru-
tin

Copie à l'agent
de circonscrip-
tion

Expédition des
boîtes de scru-
tin en franchise
postale

Peine pour
omission de
déposer, dans la
boîte, les docu-
ments nécessai-
res

Idem

omission referred to in subsection (20) was made by the deputy returning officer by reason of any want of good faith.

COMMUNICATION OF VOTE UNDER SPECIAL VOTING RULES

Communication of vote

157. (1) The Chief Electoral Officer shall, on or as soon as possible after polling day at a public consultation, inform the returning officer of each electoral district in which a poll has been granted of the number of votes cast for each option in the electoral district and the number of ballots rejected in relation to the electoral district pursuant to the *Special Voting Rules*.

Time for communication

(2) The Chief Electoral Officer shall not communicate any information referred to in subsection (1) to the returning officer of an electoral district earlier than the close of polls in the electoral district.

Release of results

(3) The returning officer, on receipt from the Chief Electoral Officer of the information respecting the number of votes cast for each option pursuant to the *Special Voting Rules*, shall, unless otherwise directed by the Chief Electoral Officer, release that information as being the result of the votes cast under the *Special Voting Rules*.

PROCEEDINGS OF RETURNING OFFICER AFTER RETURN OF BALLOT BOXES

Safekeeping of ballot boxes

158. (1) A returning officer, upon the receipt of each ballot box, shall

(a) take every precaution for its safekeeping and for preventing any person other than himself and the assistant returning officer from having access thereto;

(b) examine the seal affixed to each ballot box by a deputy returning officer, pursuant to subsection 156(17);

(c) if the seal is not in good order, affix a seal prescribed by the Chief Electoral Officer; and

COMMUNICATION DU VOTE EN VERTU DES RÈGLES ÉLECTORALES SPÉCIALES

Communication du vote

157. (1) Le directeur général des élections doit, le jour du scrutin à une consultation populaire ou dès que possible après ce jour, informer le directeur du scrutin de chaque circonscription dans laquelle un scrutin a été tenu, du nombre des votes déposés en faveur de chaque option dans la circonscription et du nombre de bulletins de vote rejetés relativement à la circonscription, en vertu des *Règles électorales spéciales*.

Date de communication

(2) Le directeur général des élections ne peut communiquer au directeur du scrutin d'une circonscription aucun renseignement mentionné au paragraphe (1) avant la clôture du scrutin dans la circonscription.

Combinaison des résultats

(3) Le directeur du scrutin, dès qu'il a reçu du directeur général des élections les renseignements concernant le nombre de votes déposés pour chaque option en vertu des *Règles électorales spéciales*, doit faire connaître ces résultats, sauf instruction contraire du directeur général des élections, comme les résultats des votes déposés en vertu des *Règles électorales spéciales*.

FORMALITÉS À REMPLIR PAR LE DIRECTEUR DU SCRUTIN APRÈS LE RETOUR DES BOÎTES DE SCRUTIN

158. (1) Dès la réception de chaque boîte de scrutin, le directeur du scrutin doit :

a) prendre toutes les précautions voulues pour la garder en lieu sûr et pour empêcher toute personne autre que lui-même et le directeur adjoint du scrutin d'y avoir accès;

b) examiner le sceau apposé à chaque boîte de scrutin par un scrutateur, conformément au paragraphe 156(17);

c) si le sceau n'est pas en bon état, apposer le sceau prescrit par le directeur général des élections;

Garde des boîtes de scrutin en lieu sûr

(d) record the condition of the seal required to be affixed by the deputy returning officer to the ballot box, in the appropriate column of the returning officer's record book.

5

d) consigner, dans la colonne appropriée du registre du directeur du scrutin, l'état du sceau que le scrutateur est tenu d'apposer sur la boîte de scrutin.

Opening of ballot boxes and official addition of votes

(2) After all the ballot boxes have been received, the returning officer shall, at the place, day and hour fixed in the proclamation issued by him pursuant to subsection 19(1) for the official addition of the votes and in the presence of the assistant returning officer and of such of the representatives of registered consultation committees as attend the proceedings, open the ballot boxes and from

10

(2) Après réception de toutes les boîtes de scrutin, le directeur du scrutin doit les ouvrir à l'endroit, au jour et à l'heure fixés dans la proclamation émise par lui en conformité du paragraphe 19(1) pour l'addition officielle des votes, en présence du directeur adjoint du scrutin et des représentants des comités de consultation agréés qui sont présents, et doit d'après :

5 Ouverture des boîtes de scrutin et addition officielle des votes

(a) the official statements of the poll contained in the ballot boxes, and

15

a) les relevés officiels du scrutin contenus dans les boîtes de scrutin,

15

(b) the information communicated to him pursuant to section 157,

b) les renseignements qui lui sont communiqués en conformité de l'article 157,

officially add up the number of votes cast for each option.

additionner officiellement les votes donnés en faveur de chaque option.

Attendance of electors in certain cases

(3) Where, at the official addition of the votes, none of the agents of registered consultation committees are present, it is the duty of the returning officer to secure the presence of at least two electors who shall remain in attendance until the official addition of the votes has been completed.

25

(3) Lors de l'addition officielle des votes, si aucun des représentants des comités de consultation agréés n'est présent, le directeur du scrutin est tenu de s'assurer de la présence d'au moins deux électeurs qui doivent rester avec lui jusqu'à la fin de l'addition officielle des votes.

20 Présence d'électeurs en certains cas

Special power of returning officer when statement of poll is missing

(4) Where any ballot box does not appear to contain a statement of the poll, either loose or in its separate envelope as required by section 156, the returning officer may, for the purpose of finding a statement of the poll, open the large envelope found in the ballot box and appearing to contain miscellaneous papers and, upon so doing, shall place all the papers, other than the statement of the poll, if found, in a special large envelope which shall be sealed and duly endorsed by him.

40

(4) Lorsqu'une boîte de scrutin ne paraît pas contenir un relevé du scrutin, ni sans son enveloppe, ni dans son enveloppe particulière, selon qu'il est prescrit à l'article 156, le directeur du scrutin peut, en vue de trouver un relevé du scrutin, ouvrir la grande enveloppe qui se trouve dans la boîte de scrutin et qui paraît contenir des documents divers. Le directeur du scrutin doit, à ce moment-là, placer tous les documents, autres que le relevé du scrutin, s'il le trouve, dans une grande enveloppe spéciale qu'il doit sceller et libeller en bonne et due forme.

Pouvoir spécial du directeur du scrutin lorsque le relevé du scrutin est égaré

Limitation

(5) Nothing in subsection (4) authorizes the opening of any envelope appearing to contain only ballot papers cast for the various options, but, in the absence of other information, the endorsements on such

45

(5) Aucune disposition du paragraphe (4) n'autorise l'ouverture d'une enveloppe ne paraissant contenir que des bulletins de vote déposés pour les diverses options, mais, en l'absence de tout autre renseignement, les

40 Restriction

envelopes may be adopted as indicating the result of the poll at the polling station in question.

inscriptions faites sur ces enveloppes peuvent être considérées comme indiquant le résultat du scrutin au bureau de scrutin en question.

Certificate of votes cast

(6) Forthwith after the official addition of the votes, the returning officer shall

(6) Immédiatement après l'addition officielle des votes, le directeur du scrutin doit :

Certificat du nombre de votes donnés

(a) prepare his certificate in writing, in the form prescribed by the Chief Electoral Officer, showing the number of votes cast for each option; and

a) rédiger son certificat par écrit, selon la formule prescrite par le directeur général des élections, indiquant le nombre de votes donnés en faveur de chaque option;

(b) deliver forthwith a copy of that certificate to each agent of the registered consultation committees.

b) transmettre immédiatement une copie de certificat à chacun des représentants des comités de consultation agréés.

Adjournment if ballot boxes or information not received

159. (1) Where, on the day fixed for the official addition of the votes, a returning officer has not received all the ballot boxes or the information required by section 157 to be communicated to him, he shall adjourn the proceedings for a period not exceeding seven days.

159. (1) Si, le jour fixé pour l'addition officielle des votes, un directeur du scrutin n'a pas reçu toutes les boîtes de scrutin ou tous les renseignements que l'article 157 requiert de lui communiquer, il doit ajourner les opérations pendant sept jours au plus.

Ajournement si les boîtes de scrutin et les renseignements ne sont pas reçus

Adjournment for other causes

(2) Where

20

(2) Lorsque :

Ajournement pour autres causes

(a) the statement of the poll for any polling station cannot be found and the number of votes cast thereat for the several options cannot be ascertained, or

a) soit le relevé du scrutin pour un bureau de scrutin quelconque est introuvable et que le nombre de votes donnés en faveur des diverses options ne peut être constaté,

(b) for any other cause, the returning officer cannot, at the day and hour appointed by him for that purpose, ascertain the exact number of votes cast for each option,

b) soit, pour quelque autre raison, le directeur du scrutin ne peut, au jour et à l'heure 25 fixés par lui, déterminer le nombre exact des votes donnés en faveur de chaque option,

the returning officer may thereupon adjourn 30 to a future day and hour the official addition of the votes, and so from time to time, except that the aggregate of such adjournments shall not exceed two weeks.

le directeur du scrutin peut alors ajourner à un autre jour et à une autre heure l'addition 30 officielle des votes et recourir ainsi, à l'occasion, à d'autres ajournements; mais les ajournements ne doivent pas dépasser deux semaines en tout.

Provision in case of loss of ballot boxes

(3) Where any ballot boxes have been 35 destroyed or lost or, for any other reason, are not forthcoming within the time fixed by this Act, the returning officer shall ascertain the cause of the disappearance of the ballot boxes and obtain from each of the deputy 40 returning officers whose ballot boxes are missing, or from any other persons having them, a copy of the statement of the poll

(3) Lorsque des boîtes de scrutin ont été 35 détruites, perdues ou ne sont pas, pour quelque autre raison, produites dans le délai fixé par la présente loi, le directeur du scrutin doit constater la cause de la disparition de ces boîtes et se procurer de chacun des scrutateurs dont les boîtes de scrutin manquent, ou de toute autre personne qui l'a en sa possession, une copie du relevé du scrutin

Perte des boîtes de scrutin

furnished to the agents of registered consultation committees, as required by this Act, the whole verified on oath.

fourni aux représentants des comités de consultation agréés, comme le prescrit la présente loi, le tout attesté sous serment.

If statement of the poll cannot be obtained

(4) Where a statement of the poll or copies thereof cannot be obtained, the returning officer

(a) shall ascertain, by such evidence as he is able to obtain, the total number of votes given to each option at the several polling stations;

(b) to that end, may summon any deputy returning officer, poll clerk or other person to appear before him at a day and hour to be named by him, and to bring all necessary papers and documents with him, of which day and hour and of the intended proceedings the agents of registered consultation committees shall have notice; and

(c) may examine on oath the deputy returning officer, poll clerk or other person, respecting the matter in question.

Duty of returning officer if statement not in ballot box

(5) In the case of an adjournment by reason of any deputy returning officer not having placed in the ballot box a statement of the poll, the returning officer shall, in the meantime, use all reasonable efforts to ascertain the exact number of votes given for each option in the polling station of the deputy returning officer and, to that end, has the powers set out in subsection (4).

Declaration of name of candidate who has obtained largest number of votes

(6) In any case arising under subsection (3), (4) or (5), the returning officer shall declare the option appearing to have obtained the largest number of votes, and shall mention specially, in a report to be sent to the Chief Electoral Officer with the return to the writ, the circumstances accompanying the disappearance of the ballot boxes, or the want of any statement of the poll, and the mode by which he ascertained the number of votes cast for each option.

(4) Dans l'impossibilité d'obtenir un relevé du scrutin ou des copies de ce relevé, le directeur du scrutin :

a) constate, d'après toute preuve qu'il peut obtenir, le nombre total des suffrages donnés à chaque option aux divers bureaux de scrutin;

b) à cette fin, peut assigner tout scrutateur, greffier du scrutin ou toute autre personne, à comparaître devant lui à un jour et à une heure qu'il fixe, et leur ordonner d'apporter avec eux tous papiers et documents nécessaires; il prévient régulièrement les agents des comités de consultation agréés du jour et de l'heure où doivent avoir lieu ces opérations;

c) peut alors interroger sous serment le scrutateur, le greffier du scrutin ou toute autre personne, au sujet de l'affaire en question.

Si le relevé du scrutin ne peut être obtenu

Devoir du directeur du scrutin si le relevé n'est pas dans la boîte de scrutin

(5) Dans le cas d'un ajournement nécessité par le fait qu'un scrutateur n'a pas déposé dans la boîte de scrutin un relevé du scrutin, le directeur du scrutin doit, entre-temps, faire tous les efforts raisonnables pour s'assurer du nombre exact des votes donnés à chaque option dans le bureau de scrutin de ce scrutateur et, à cette fin, il est investi des pouvoirs énoncés au paragraphe (4).

Déclaration de l'option qui a obtenu le plus grand nombre de votes

(6) Dans tous les cas prévus au paragraphe (3), (4) ou (5), le directeur du scrutin doit déclarer l'option qui paraît avoir obtenu le plus grand nombre de votes et mentionner spécialement, au procès-verbal qu'il doit transmettre au directeur général des élections avec son rapport du bref, les circonstances entourant la disparition des boîtes de scrutin ou l'absence de tout relevé du scrutin, ainsi que les moyens qu'il a pris pour constater le nombre de votes donnés en faveur de chaque option.

Not obeying
summons of
returning officer
an offence

(7) Every person is guilty of an offence against this Act who refuses or neglects to attend on the summons of a returning officer issued under this Act in any case where ballot boxes are not forthcoming and it is necessary to ascertain by evidence the total number of votes given to each option at a polling station.

Custody of
empty ballot
boxes

160. After the close of a public consultation, each returning officer shall deal with 10 ballot boxes as instructed by the Chief Electoral Officer.

JUDICIAL RECOUNT

Recount where
difference in
"yes" and "no"
vote is not
greater than
specified number

161. (1) Subject to subsection (4), where a question presenting one option is put to electors pursuant to paragraph 15(a) and 15 where, on completion of the official addition of the votes, the difference in the number of "yes" and "no" votes cast on a submitted question in a province is not greater than,

(a) where the number of voters in the 20 province is 50,000 or less, one hundred and fifty,

(b) where the number of voters in the province is 50,001 to 500,000, four hundred and fifty, 25

(c) where the number of voters in the province is 500,001 to 1,000,000, six hundred,

(d) where the number of voters in the province is 1,000,001 to 2,000,000, eight 30 hundred and fifty,

(e) where the number of voters in the province is 2,000,001 to 3,000,000, one thousand and fifty,

(f) where the number of voters in the 35 province is 3,000,001 to 4,000,000, twelve hundred, and

(g) where the number of voters in the province is 4,000,001 or more, fourteen 40 hundred and fifty,

(7) Est coupable d'une infraction à la présente loi, quiconque refuse ou néglige d'obéir à une sommation faite par un directeur du scrutin en vertu de la présente loi, dans tous les cas où les boîtes de scrutin ne sont pas produites et où il est nécessaire de recourir à la preuve pour constater le nombre total des suffrages donnés à chaque option dans un bureau de scrutin.

C'est une
infraction que
de ne pas obéir
à une sommation
du directeur du scrutin

160. Après la clôture d'une consultation 10 populaire, chaque directeur du scrutin doit prendre, à l'égard des boîtes de scrutin, les mesures que lui indique le directeur général des élections.

Garde des boîtes
de scrutin
vides

RECOMPTAGE JUDICIAIRE

161. (1) Sous réserve du paragraphe (4), 15 lorsqu'une question offrant un choix est soumise aux électeurs en vertu de l'alinéa 15a) et lorsque l'addition officielle des votes est terminée et qu'il y a entre les «oui» et les «non» donnés dans une province sur une 20 question soumise, une différence d'au plus :

Recomptage :
limites dans la
différence des
votes

a) cent cinquante, lorsque le nombre de votants de la province est 50,000 ou moins,

b) quatre cent cinquante, lorsque le nombre de votants de la province se situe entre 25 50,001 et 500,000,

c) six cents, lorsque le nombre de votants de la province se situe entre 500,001 et 1,000,000,

d) huit cent cinquante, lorsque le nombre 30 de votants de la province se situe entre 1,000,001 et 2,000,000,

e) mille cinquante, lorsque le nombre de votants de la province se situe entre 2,000,001 et 3,000,000, 35

f) mille deux cents, lorsque le nombre de votants de la province se situe entre 3,000,001 et 4,000,000,

g) mille quatre cent cinquante, lorsque le nombre de votants de la province est 40 4,000,001 ou plus,

the Chief Electoral Officer shall forthwith direct the returning officer for each electoral district in that province to apply for a recount of the votes cast on that question in his or her electoral district.

le directeur général des élections doit ordonner, immédiatement, au directeur du scrutin de chaque circonscription dans cette province de faire une requête pour obtenir un recomptage des votes donnés dans sa circonscription sur cette question.

Recount by direction of the Governor in Council

(2) The Governor in Council may, not later than one month after the official addition of the votes has been completed in a province, by order require the Chief Electoral Officer to direct the returning officers for the electoral districts in that province to apply for a recount of the votes cast in their electoral districts on any submitted question.

(2) Au plus tard un mois après que l'addition officielle des votes est terminée dans une province, le gouverneur en conseil peut, par décret, ordonner au directeur général des élections qu'il enjoigne aux directeurs du scrutin pour les circonscriptions dans cette province de faire une requête pour obtenir un recomptage des votes donnés dans leur circonscription sur des questions soumises.

Décret du gouverneur en conseil ordonnant le recomptage

Application to a judge

(3) Subject to subsection (4), a judge may, on the application of any registered consultation committee or electoral district agent appointed in accordance with section 36 for an electoral district in the province in respect of which the application for a recount is made by order require the Chief Electoral Officer to direct the returning officers for the electoral districts in the province to apply for a recount of the votes cast in their electoral districts on any submitted question where it is made to appear to the judge that

(3) Sous réserve du paragraphe (4), le juge peut, sur requête d'un comité de consultation agréé ou d'un agent de circonscription nommé conformément à l'article 36 pour une circonscription dans la province à l'égard de laquelle la requête pour obtenir un recomptage est faite rendre une ordonnance enjoignant au directeur général des élections d'ordonner aux directeurs du scrutin des circonscriptions dans la province de faire une requête pour obtenir un recomptage des votes donnés dans leur circonscription sur une question soumise lorsqu'il apparaît au juge à la fois :

Requête à un juge

(a) votes cast on that question in one or more electoral districts in the province may have been wrongly counted or incorrectly totalled; and

a) que des votes donnés dans une ou plusieurs circonscriptions dans la province sur cette question ont pu être mal comptés ou additionnés;

(b) there is a reasonable possibility that, if such votes are properly counted and correctly totalled, the opinion of the majority of the electors in that province who cast ballots on that question will be shown to be the opposite of what it was shown to be by the original count.

b) que l'opinion de la majorité des électeurs dans cette province qui ont donné leur vote sur cette question serait, si ces votes étaient comptés et additionnés correctement, probablement le résultat contraire du résultat obtenu.

Recount where question presents option

(4) Except in accordance with an order of the Governor in Council made pursuant to subsection (2), the Chief Electoral Officer shall not be required to direct, and shall not direct, the returning officers for a province pursuant to this section to apply for a

(4) Sauf conformément à un décret du gouverneur en conseil pris en vertu du paragraphe (2), le directeur général des élections n'ordonnera pas en vertu du présent article, ni ne sera requis de la faire, aux directeurs du scrutin d'une province de présenter une requête pour obtenir un recomptage des votes

Recomptage dans le cas d'une question offrant des choix

recount of the votes cast in that province on a submitted question presenting two or more options referred to in paragraph 15(b).

donnés dans cette province sur une question soumise et offrant plusieurs choix, visée à l'alinéa 15b).

Where application for recount made to superior court

(5) An application under subsection (3) shall be

(a) made without undue delay after the official addition of the votes has been completed in all electoral districts in the province in respect of which the application is made, and

(b) supported by one or more affidavits or statutory declarations of persons having personal knowledge of the matters to which they attest,

and the application and any affidavit and 15 statutory declaration in support thereof shall be served on the Attorney General of Canada not less than five days before the application is to be heard by the judge.

(5) Une requête présentée en vertu du 5 paragraphe (3) doit :

a) être présentée dans un délai raisonnable après que l'addition officielle des votes est terminée dans toutes les circonscriptions de la province à l'égard de laquelle la requête est faite, 10

b) être appuyée d'un ou plusieurs affidavits ou d'une ou plusieurs déclarations statutaires souscrits par des personnes ayant une connaissance personnelle des faits qu'elles attestent, 15

et la requête ainsi que tout affidavit ou toute déclaration statutoire qui l'appuie doivent être signifiés, au moins cinq jours avant l'audition de la requête par le juge, au procureur général du Canada. 20

Costs

(6) No costs shall be awarded on an 20 application under subsection (3).

(6) Il n'y a pas de frais adjugés dans le cas d'une requête présentée en vertu du paragraphe (3).

Chief Electoral Officer to direct returning officers to apply for recount

(7) Where the Chief Electoral Officer is required pursuant to subsection (2) or (3) to direct the returning officers for the electoral districts in a province to apply for a recount 25 of the votes cast in their electoral districts on a submitted question, the Chief Electoral Officer shall forthwith so direct such returning officers.

(7) Lorsque le directeur général des élections doit, en vertu des paragraphes (2) ou 25 (3), ordonner aux directeurs du scrutin pour des circonscriptions dans une province de présenter une requête pour obtenir un recomptage des votes donnés dans leur circonscription sur une question soumise, le 30 directeur général des élections doit s'exécuter aussitôt.

Returning officer to make application to judge

(8) Where, pursuant to this section, the 30 Chief Electoral Officer directs a returning officer for an electoral district to apply for a recount,

(a) the returning officer shall forthwith make application for a recount to a judge; 35

(b) the judge to whom the application is made shall

(i) direct that the recount be made, and

(ii) appoint a time for the recount in accordance with subsection 179(1) of 40 the *Canada Elections Act*; and

(8) Lorsque le directeur général des élections ordonne à un directeur du scrutin d'une circonscription de présenter une requête pour 35 obtenir un recomptage :

a) le directeur du scrutin doit immédiatement présenter cette requête à un juge;

b) le juge à qui la requête est présentée doit : 40

(i) ordonner le recomptage,

(ii) fixer une date pour le recomptage conformément au paragraphe 179(1) de la *Loi électorale du Canada*;

Requête présentée à la cour supérieure 5

Frais

Le directeur général des élections doit ordonner aux directeurs du scrutin de présenter une requête

Cas où le directeur du scrutin présente une requête à un juge

(c) subject to this section, sections 176 to 188 of that Act, except the provisions thereof that relate to a deposit or to costs, apply, with such modifications as the circumstances require, to a recount directed to be made pursuant to an application under this subsection.

Electoral district representative to be given notice

(9) Where an application for a recount is made pursuant to subsection (8) by a returning officer for an electoral district, the returning officer shall forthwith give written notice of the application to each electoral district agent appointed for his or her electoral district in accordance with section 36.

Electoral district representative entitled to be present

(10) Every electoral district agent who is entitled under subsection (9) to notice of an application for a recount in an electoral district is entitled to be present and to be represented at the recount.

Where electors entitled to be present

(11) Where, at a recount pursuant to this section of the votes cast on a submitted question, the judge who is making the recount is satisfied that either the electors who support the question or those who oppose it are not represented at the recount in that there is no electoral district agent present or represented at the recount who

(a) supports the question, or

(b) opposes the question,

any three electors who demand to attend on behalf of the electors who are not so represented are entitled to attend, but, except with the permission of the judge, no persons other than those who are by this section entitled to attend at the recount shall be permitted to attend.

Definition of "number of voters in the province"

(12) In subsection (1), the expression "number of voters in the province", in respect of the votes cast on a submitted question, means the number of persons who voted on that question in the province.

c) sous réserve du présent article, les articles 176 à 188 de cette loi, sauf les dispositions de cette dernière qui se rapportent au dépôt et aux frais, s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, au recomptage ordonné en vertu d'une requête présentée en application du présent paragraphe.

(9) Le directeur du scrutin d'une circonscription qui présente une requête pour obtenir un recomptage en vertu du paragraphe (8) doit immédiatement donner un avis écrit de la requête à chaque agent de circonscription nommé pour sa circonscription conformément à l'article 36.

Un avis doit être donné à l'agent de circonscription

(10) Chaque agent de circonscription qui a droit de recevoir, en vertu du paragraphe (9), un avis de la requête pour obtenir un recomptage dans une circonscription a le droit d'être présent et d'être représenté lors du recomptage.

Présence de l'agent de circonscription

(11) Lors d'un recomptage, en vertu du présent article, des votes donnés sur une question soumise, si le juge qui procède au recomptage est satisfait que les électeurs qui favorisent la question soumise ou ceux qui s'y opposent ne sont pas représentés du fait qu'aucun agent de circonscription n'est ni présent ni représenté :

Présence d'électeurs

a) soit qui favorise la question,

b) soit qui s'oppose à la question,

ont droit d'être présents au recomptage trois électeurs qui demandent d'être présents au nom des électeurs qui ne sont pas représentés, mais personne d'autre ne peut y être présent, sauf avec le consentement du juge, à moins d'en avoir le droit en vertu du présent article.

(12) Dans le paragraphe (1), l'expression «nombre de voteurs de la province» désigne, à l'égard des votes donnés sur une question soumise, le nombre de personnes qui ont voté dans la province sur cette question.

Définitions de «nombre de voteurs de la province»

INFORMATION

CAMPAGNE PUBLICITAIRE

Information to be provided by Chief Electoral Officer and manner of providing

162. (1) The Chief Electoral Officer shall

(a) as soon as possible after a campaign period commences, inform the public, by such means as he or she considers will best accomplish the purpose, with respect to the requirements for, and the purpose, manner and consequences of, registration under section 27 and the time within which an application for registration under that section may be made; and

(b) as soon as possible after the issue of a proclamation under section 10, inform the public, by means of pamphlets, brochures, information kits, advertisements and periodical publications or by such other means as he or she considers appropriate, about the purpose of the public consultation and the manner in which it will be conducted, including the manner and place of voting.

Limitation on information to be provided by Chief Electoral Officer

(2) Nothing in subsection (1) shall be construed as requiring or authorizing the Chief Electoral Officer to inform, or answer inquiries from, the public with respect to any argument in support of or in opposition to any submitted question.

Explanatory material to electors

(3) Not later than ten days before polling day at a public consultation, the Chief Electoral Officer shall make available to the electors a single booklet and a single audio-visual document explaining each option of the submitted question, the contents of which is prepared by each registered consultation committee, respectively.

Equal space

(4) Equal space, as determined by the Chief Electoral Officer, shall be given in the explanatory material for each option of the submitted question.

162. (1) Le directeur général des élections doit, dans les plus brefs délais suivants :

a) dès le début de la période de consultation populaire, renseigner le public, en se servant des meilleurs moyens, quant à l'agrément des comités et ses modalités en vertu de l'article 27, et l'époque à laquelle une demande d'un tel agrément peut être présentée;

b) dès le lancement de la proclamation en vertu de l'article 10, renseigner le public en se servant de dépliants, de brochures, de jeux de documentation, d'annonces et de publications périodiques ou de tout autre moyen qu'il juge convenable quant au but de la consultation populaire et ses modalités, y compris la procédure et le lieu du vote.

Le directeur général des élections doit renseigner le public

(2) Dans l'application du paragraphe (1), le directeur général des élections n'est ni autorisé ni obligé à fournir des renseignements au public ou à répondre à des demandes au sujet d'un argument qui favorise une question faisant l'objet de la consultation populaire ou qui s'y oppose.

Restriction

(3) Au plus tard dix jours avant le jour du scrutin à une consultation populaire, le directeur général des élections doit mettre à la disposition des électeurs une brochure unique et un document audio-visuel unique expliquant chacune des options de la questions soumise, dont le contenu est préparé, respectivement, par chacun des comités de consultation agréés.

Information aux électeurs

(4) Cette brochure et ce document audio-visuel doivent assurer à chaque option un espace égal déterminé par le directeur général des élections.

Espace égal

PUBLIC SERVICE EMPLOYMENT ACT

"Deputy
head" and
"employee"

163. (1) In this section, "deputy head" and "employee" have the same meaning as in the *Public Service Employment Act*.

Participation
not precluded

(2) Sections 32 to 34 of the *Public Service Employment Act* shall not be read or applied so as to restrict the right of a deputy head or an employee to

(a) engage in work for, on behalf of or against a registered consultation committee, or

(b) otherwise to participate,

in respect of a public consultation held pursuant to this Act.

PUBLIC CONSULTATION RETURNS

Return of pre-
vailing option

164. (1) Each returning officer, immediately after the sixth day next following the date upon which he has completed the official addition of the votes, unless before that time he has received notice that he is required to attend before a judge for the purpose of a recount, and, where there has been a recount, then immediately thereafter, shall forthwith declare which option has obtained the largest number of votes by completing the return to the writ on the form provided for that purpose on the back of the writ.

Disposition of
documents

(2) Forthwith, on completing the return to the writ pursuant to subsection (1), a returning officer shall transmit to the Chief Electoral Officer the following documents :

(a) the consultation writ with his return in the prescribed form endorsed thereon that an option has had the majority of votes;

(b) a report of his proceedings in the form prescribed by the Chief Electoral Officer;

(c) the recapitulation sheets, in the form prescribed by the Chief Electoral Officer, showing the number of votes cast for each option at each polling station and making

LOI SUR L'EMPLOI DANS LA FONCTION
PUBLIQUE

163. (1) Dans le présent article, «administrateur général» et «fonctionnaire» s'entendent au sens de la *Loi sur l'emploi dans la Fonction publique*.

«Administra-
teur général»
et «fonction-
naire»

(2) Les articles 32 à 34 de la *Loi sur l'emploi dans la Fonction publique* ne peuvent ni s'interpréter ni s'appliquer de façon à restreindre le droit qu'a un administrateur général ou un fonctionnaire :

a) soit de travailler pour ou contre un comité de consultation agréé ou au nom d'un tel comité,

b) soit de participer à toute autre activité

dans le cas d'une consultation populaire qui se tient en vertu de la présente loi.

RAPPORT DE LA CONSULTATION POPULAIRE

164. (1) Chaque directeur du scrutin, immédiatement après le sixième jour qui suit la date où il a terminé l'addition officielle des votes, à moins qu'avant l'expiration de ce délai il n'ait reçu avis de comparaître devant un juge aux fins d'un recomptage, et, lorsqu'il y a un recomptage, dès que ce dernier est terminé, doit sur-le-champ déclarer quelle option a obtenu le plus grand nombre de votes en établissant le rapport sur la formule prévue à cette fin au verso du bref.

Rapport con-
cernant l'option
choisie

(2) Dès que le rapport du bref a été établi en conformité avec le paragraphe (1), le directeur du scrutin doit transmettre par la poste, sous pli recommandé, les documents suivants au directeur général des élections :

Documents à
transmettre

a) le bref de consultation populaire avec son rapport, selon la formule prescrite, portant la mention de l'option qui a reçu le plus grand nombre de suffrages;

b) un procès-verbal de ce qu'il a fait, suivant la formule prescrite par le directeur général des élections;

such observations as the returning officer may think proper as to the state of the consultation papers as received from his deputy returning officers;

(d) the statements of the polls from which the official addition of the votes was made;

(e) the reserve supply of undistributed blank ballot papers;

(f) the enumerators' record books used in urban polling divisions;

(g) the index books prepared by enumerators in rural polling divisions;

(h) the revising officers' record sheets and other papers relating to the revision of the lists of electors in urban polling divisions;

(i) the returns from the various polling stations enclosed in sealed envelopes, as prescribed by section 156, and containing the poll book used at the poll, a packet of stubs and of unused ballot papers, packets of ballot papers cast for the several options, a packet of spoiled ballot papers, a packet of rejected ballot papers and a packet containing the official list of electors used at the poll, the written appointments of the agents of the registered consultation committees and the used transfer certificates;

(j) any lists transmitted to him pursuant to subsection 25(2) that were not transmitted to registered consultation committees;

(k) the proxy certificates transmitted to him pursuant to subsection 151(8); and

(l) all other documents used at the public consultation.

c) les feuilles de récapitulation, selon la formule prescrite par le directeur général des élections, indiquant le nombre de votes donnés à chaque option dans chaque bureau de scrutin, et contenant les observations que le directeur du scrutin croit appropriées au sujet de l'état des documents de consultation, tels qu'il les a reçus de ses scrutateurs;

d) les relevés du scrutin qui ont servi à l'addition officielle des votes;

e) le reste des bulletins de vote en blanc non distribués;

f) les registres utilisés par les recenseurs dans les sections urbaines;

g) les cahiers-index préparés par les recenseurs dans les sections rurales;

h) les feuilles de registre des réviseurs et autres documents relatifs à la révision des listes électorales des sections urbaines;

i) les rapports des divers bureaux de scrutin mis sous enveloppes scellées, comme il est prescrit à l'article 156, et contenant le cahier du scrutin utilisé au bureau de scrutin, un paquet des bulletins de vote inutilisés et des souches, des paquets de bulletins de vote déposés en faveur des diverses options, un paquet des bulletins de vote gâtés, un paquet des bulletins de vote rejetés et un paquet contenant la liste électorale officielle utilisée au bureau de scrutin, les commissions écrites des représentants des comités de consultation agréés et les certificats de transfert utilisés;

j) les listes qui lui sont transmises en conformité du paragraphe 25(2) et qui n'ont pas été transmises aux comités de consultation agréés;

k) les certificats de procuration qui lui sont transmis en conformité avec le paragraphe 151(8);

l) tous les autres documents qui ont servi à la consultation populaire.

(3) Where he receives notice of a recount, a returning officer shall delay transmission of the return and report until he has received

(3) S'il reçoit l'avis qu'un recomptage doit avoir lieu, un directeur du scrutin doit différer l'envoi de son rapport et de son procès-

Rapport différé
en cas de
recomptage

Return not to
be made until
certificate of
judge received

from the judge a certificate of the result of the recount, whereupon he shall transmit those documents as required by subsection (2).

verbal jusqu'à ce qu'il ait reçu du juge un certificat du résultat de ce recomptage. Sur ce, il transmet ces documents de la manière prescrite au paragraphe (2).

Duplicate of return to each candidate

(4) A returning officer shall forward to the electoral district agent of each registered consultation committee a duplicate or copy of the return to the writ made by him.

5 (4) Le directeur du scrutin doit transmettre à l'agent de circonscription de chaque comité de consultation agréé un double ou une copie de son rapport du bref.

5 Copies aux comités de consultation

If return is irregular

(5) A premature return shall be deemed not to have reached the Chief Electoral Officer until it should have reached him in due course.

(5) Dans le cas d'un rapport prématuré, le directeur général des élections n'est pas censé 10 l'avoir reçu avant le moment où il aurait dû le recevoir normalement.

Si le rapport est irrégulier

Idem

(6) The Chief Electoral Officer

(6) Le directeur général des élections :

Idem

(a) shall, if the circumstances so require, send back the return and any or all public 15 consultation documents connected therewith to the returning officer for completion or correction; and

a) doit, si les circonstances l'exigent, renvoyer au directeur du scrutin le rapport 15 et la totalité ou partie des documents de consultation populaire s'y rapportant, pour les faire remplir et corriger;

(b) may send back to the returning officer any return that does not comply with this 20 Act.

b) peut renvoyer au directeur du scrutin un rapport qui n'est pas conforme à la 20 présente loi.

Reports by Chief Electoral Officer

(8) The Chief Electoral Officer shall, immediately after each public consultation, cause to be printed a report giving, by polling divisions, the number of votes polled for each 25 option, the number of rejected ballots and the number of names on the list of electors, together with any other information that he may deem fit to include.

(8) Le directeur général des élections doit, immédiatement après chaque consultation populaire, faire imprimer un rapport indiquant, par sections de vote, le nombre des 25 votes obtenus par chaque option, le nombre des bulletins rejetés et le nombre de noms figurant sur la liste électorale, de même que tout autre renseignement qu'il peut juger utile d'inclure.

Rapport du directeur général des élections

30

REPORT OF THE CHIEF ELECTORAL OFFICER

RAPPORT DU DIRECTEUR GÉNÉRAL DES ÉLECTIONS

Report to Speaker

165. (1) The Chief Electoral Officer shall, 30 within sixty days after the commencement of any session of Parliament, make a report to the Speaker of the House of Commons setting out

165. (1) Le directeur général des élections doit, dans les soixante jours qui suivent l'ouverture de toute session du Parlement, faire au président de la Chambre des communes un rapport signalant :

Rapport au président

35

(a) every complaint or suggestion referred 35 to in subsection (2) that has been submitted to the Chief Electoral Officer, with such recommendations, if any, as the Chief Electoral Officer may see fit to make thereon; and

a) toute plainte ou proposition mentionnée au paragraphe (2) qui lui ont été présentées et toutes recommandations qu'il peut juger bon de faire à ce sujet;

b) toutes modifications qu'il est souhaita- 40 ble, à son avis, d'apporter à la présente loi pour en améliorer l'application.

40

(b) any amendments that, in the Chief Electoral Officer's opinion, are desirable for the better administration of this Act.

Complaints and suggestions

(2) Every official agent of a registered consultation committee has the right to send to the Chief Electoral Officer a statement in writing containing any complaint that that person may wish to make with respect to the conduct of the public consultation or of any election officer or any suggestions as to such changes or improvements in the law as that person may consider desirable.

(2) Tout agent officiel d'un comité de consultation agréé a le droit d'adresser par écrit au directeur général des élections toute plainte qu'il peut désirer formuler au sujet de la conduite de la consultation populaire ou de tout officier d'élection ou de proposer les modifications ou améliorations qu'il juge souhaitable d'apporter à la loi.

Plaintes et propositions

Documents may be included in report

(3) Where the Chief Electoral Officer deems it appropriate, the Chief Electoral Officer may include in a report referred to in subsection (1) any document relating to any complaint or suggestion received under subsection (2).

(3) Le directeur général des élections peut inclure dans le rapport visé au paragraphe (1) tous les documents afférents aux plaintes ou suggestions visées à l'alinéa (1) qu'il estime appropriés.

Inclusion des documents

Special reports

(4) The Chief Electoral Officer may, at any time, make a special report to the Speaker of the House of Commons referring to and commenting on any matter within the scope of the powers, duties and functions of the Chief Electoral Officer where, in the opinion of the Chief Electoral Officer, the matter is of such urgency or importance that a report thereon should not be deferred until the time provided for transmission of the next report under subsection (1).

(4) Le directeur général des élections peut en outre transmettre au président de la Chambre des communes un rapport spécial sur toute question relevant de ces attributions et dont l'urgence ou l'importance sont telles, selon lui, qu'il serait contre-indiqué d'en différer le compte-rendu jusqu'à l'époque normale du rapport sessionnel suivant prévu au paragraphe (1).

Rapports spéciaux

Submission to House

(5) Any report received by the Speaker from the Chief Electoral Officer pursuant to this section shall forthwith be submitted by him to the House of Commons.

(5) Le Président doit présenter sans retard à la Chambre des communes tout rapport que lui transmet le directeur général des élections conformément au présent article.

Présentation du rapport à la Chambre

CUSTODY OF CONSULTATION DOCUMENTS BY CHIEF ELECTORAL OFFICER

GARDE DES DOCUMENTS DE CONSULTATION POPULAIRE PAR LE DIRECTEUR GÉNÉRAL DES ÉLECTIONS

Chief Electoral Officer to retain consultation documents

166. (1) The Chief Electoral Officer shall retain in his possession the consultation documents, as defined in section 2, transmitted to him by any returning officer, with the return to the writ, for at least one year, if the public consultation is not contested during that time, and, if the public consultation is so contested, then for one year after the termination of the contest.

166. (1) Le directeur général des élections doit conserver en sa possession les documents de consultation, définis à l'article 2, à lui transmis par tout directeur du scrutin avec le rapport du bref, pendant au moins un an, si la consultation n'est pas contestée dans l'intervalle et, si elle est contestée, alors pendant un an après que la contestation est terminée.

Le directeur général des élections conserve les documents de consultation populaire

Inspection of
consultation
documents

(2) No consultation documents that are retained in the custody of the Chief Electoral Officer pursuant to subsection (1) shall, during the period that they are so retained, be inspected or produced except under a rule or order of a judge, which, if and when made, the Chief Electoral Officer shall obey.

Idem

(3) Subsection (2) does not prohibit the Chief Electoral Officer any member of his staff authorized by him from inspecting the consultation documents referred to in that subsection and any such document may be produced by the Chief Electoral Officer for the purpose of any prosecution for an offence under this Act or under section 115 of the *Criminal Code* in relation to anything that this Act forbids or requires to be done.

Consultation
documents or
consultation
papers receiv-
able in evidence
when certified
by Chief Elec-
toral Officer

(4) Where a judge has ordered the production of any consultation documents, the Chief Electoral Officer need not, unless the judge otherwise orders, appear personally to produce the documents but shall certify the documents and transmit them by registered mail to the clerk or registrar of the court, who shall, when the documents have served the purposes of the judge, return them by registered mail to the Chief Electoral Officer.

Idem

(5) Documents purporting to be certified by the Chief Electoral Officer are receivable in evidence without further proof thereof.

Order of Court

(6) A rule or order may be made pursuant to subsection (2) by a judge on his being satisfied by evidence on oath that the inspection or production of any consultation document is required for the purpose of instituting or maintaining a prosecution for an offence in relation to a public consultation.

Conditions of
inspections

(7) Any rule or order for the inspection or production of consultation documents may be made subject to such conditions as to persons, time, place and mode of inspection or production as the judge deems expedient.

(2) Pendant qu'il est confié à la garde du directeur général des élections en application du paragraphe (1), nul document de consultation ne peut être examiné ni produit, sauf sur une directive ou ordonnance d'un juge, et le directeur général des élections doit, le cas échéant, s'y conformer immédiatement.

Examen des
documents de
consultation

(3) Malgré le paragraphe (2), le directeur général des élections et les membres autorisés de son personnel peuvent examiner les documents de consultation visés à ce paragraphe et le directeur général des élections peut en outre produire ces documents à des fins de poursuites intentées pour une infraction prévue à la présente loi relativement à une obligation imposée par la présente loi.

Idem

(4) Lorsqu'un juge a ordonné la production de documents de consultation, le directeur général des élections, sauf si le juge en ordonne autrement, n'est pas obligé de comparaître personnellement pour la production de ces documents, mais il doit certifier ces documents et les transmettre par la poste, en recommandé, au greffier ou registraire du tribunal. Ce greffier ou registraire doit, quand les documents ont servi au juge, les retourner par la poste, en recommandé, au directeur général des élections.

Les documents
ou papiers de
consultation
font foi
lorsqu'ils sont
certifiés par le
directeur général
des élections

(5) Les documents censés être certifiés par le directeur général des élections sont admis en preuve sans autre preuve à cet égard.

Idem

(6) Un juge peut rendre une décision ou une ordonnance en conformité avec le paragraphe (2) s'il est convaincu, d'après les déclarations sous serment, que l'examen ou la production de documents de consultation est nécessaire pour permettre d'intenter ou de faire valoir une poursuite pour infraction à l'égard d'une consultation populaire, ou d'un rapport de consultation populaire.

Ordonnance de
la cour

(7) Toute décision ou ordonnance d'examen ou de production de documents de consultation peut se rendre, sous réserve des conditions que le juge croit utile de poser quant aux personnes, au jour, à l'heure et au lieu et au mode d'examen ou de production.

Conditions
d'examen

Inspection of
instructions,
correspondence
and other
reports

(8) All reports or statements transmitted to the Chief Electoral Officer, other than consultation documents received from election officers, all instructions issued by the Chief Electoral Officer pursuant to this Act, all decisions or rulings by him upon points arising under this Act and all correspondence with election officers or others in relation to any public consultation are public records and may be inspected by any person upon request during business hours.

(8) Tous rapports et déclarations ou états transmis au directeur général des élections à l'exception des documents de consultation, toutes instructions données par le directeur général des élections en application de la présente loi, toutes décisions qu'il rend sur des questions qui se posent dans l'application de la présente loi, de même que toute la correspondance échangée avec des officiers d'élection ou d'autres personnes à l'égard d'une consultation populaire sont des documents publics. Toute personne peut les examiner, sur demande, pendant les heures du bureau.

Examen des
instructions, de
la correspon-
dance et des
rapports

Extracts

(9) Any person may take extracts from papers referred to in subsection (8) and is entitled to copies of those papers on payment for the preparation of those copies at the rate per page determined by the Chief Electoral Officer.

(9) Toute personne peut tirer des extraits des documents mentionnés au paragraphe (8) et a le droit d'obtenir des copies de ces documents moyennant paiement pour leur préparation des frais par page fixés par le directeur général des élections.

Extraits

Evidence

(10) Any copies of papers referred to in subsection (8) purporting to be certified by the Chief Electoral Officer are receivable in evidence without further proof thereof.

(10) Toutes copies des documents mentionnés au paragraphe (8), censées être certifiées par le directeur général des élections, sont admises en preuve sans autre preuve à cet égard.

Preuve

FEES AND EXPENSES OF ELECTION OFFICERS

HONORAIRES ET FRAIS DES OFFICIERS D'ÉLECTION

Tariff

167. (1) Upon the recommendation of the Chief Electoral Officer, the Governor in Council may make a tariff fixing or providing for the determination of fees, costs, allowances and expenses to be paid and allowed to returning officers and other persons employed at or with respect to public consultations under this Act.

167. (1) Sur l'avis du directeur général des élections, le gouverneur en conseil peut établir un tarif fixant les ou prévoyant le calcul des honoraires, frais, allocations et dépenses à payer et à allouer aux directeurs du scrutin et autres personnes employées aux consultations populaires ou au sujet des consultations populaires, en vertu de la présente loi.

Tarif

Effective date

(2) The Governor in Council may specify that a tariff made pursuant to subsection (1) shall have effect as of a day that is earlier than the day on which the tariff is made and, where the Governor in Council so specifies, the tariff shall have effect as of such earlier day as is specified.

(2) Le gouverneur en conseil peut donner un effet rétroactif au tarif qu'il établit en conformité avec le paragraphe (1).

Entrée en
vigueur

Copy to be laid

(3) A copy of any tariff made pursuant to subsection (1) and of any amendment thereto shall be laid before the House of

(3) Une copie de tout tarif établi conformément au paragraphe (1) et de toute modification y apportée doit être déposée à la

Copie à la
Chambre des
communes

Commons on any of the first fifteen days on which the House of Commons is sitting after the making thereof.

Authorization
by Parliament

(4) No payments shall be made out of the Consolidated Revenue Fund to defray the fees, costs, allowances and expenses fixed pursuant to subsection (1) and any other expenses necessary for the implementation of this Act without the authority of an appropriation made by Parliament for such purposes.

Chambre des communes dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant l'établissement du tarif ou sa modification.

Autorisation du
Parlement

(4) Le paiement sur le Trésor des honoraires, frais, allocations et dépenses fixés en vertu du paragraphe (1) ainsi que des autres dépenses entraînées par l'application de la présente loi est subordonné à l'autorisation par le Parlement des crédits nécessaires à ces fins.

10

EXECUTORY CONTRACTS VOID

Executory con-
tracts void

168. Every executory contract, promise or undertaking in any way referring to, arising out of or depending upon any public consultation under this Act, even for the payment of lawful expenses or the doing of some lawful act, is void in law, but nothing in this section extends to or affects any executory contract, agreement, promise or undertaking by a registered consultation committee or the official agent of a registered consultation committee of which there is a memorandum or note in writing signed by the official agent.

NULLITÉ DES CONTRATS

Nullité de con-
trats

168. Sont nuls en droit tous les contrats, promesses ou engagements à exécuter et se rapportant de quelque manière à une consultation populaire tenue en vertu de la présente loi même pour le paiement des frais légitimes ou l'accomplissement d'un acte licite. Cependant rien dans le présent article ne doit s'appliquer ni porter atteinte à un contrat, à une promesse ou à un engagement à exécuter par l'agent officiel d'un comité de consultation agréé, et attesté par un mémoire ou une note écrite, signée par cet agent officiel.

OTHER OFFENCES

Offences

169. (1) Every one is guilty of an offence against this Act who

- (a) forges a ballot paper or utters a forged ballot paper;
- (b) fraudulently alters, defaces or destroys a ballot paper or the initials of the deputy returning officer signed thereon;
- (c) without authority under this Act, supplies a ballot paper to any person;
- (d) not being a person entitled under this Act to be in possession of a ballot paper, has, without authority, any ballot paper in his possession;
- (e) fraudulently puts or causes to be put into a ballot box a ballot paper or other paper;
- (f) fraudulently takes a ballot paper out of the polling station;

AUTRES INFRACTIONS

Infractions

169. (1) Est coupable d'une infraction à la présente loi quiconque pose un des actes suivants :

- a) fabrique un faux bulletin de vote ou fait usage d'un faux bulletin de vote;
- b) frauduleusement altère, détériore ou détruit un bulletin de vote ou le paraphe du scrutateur qui y est apposé;
- c) sans autorisation en vertu de la présente loi, fournit un bulletin de vote à une personne;
- d) n'étant pas une personne autorisée, en vertu de la présente loi, à être en possession d'un bulletin de vote, a sans autorisation un bulletin de vote en sa possession;
- e) frauduleusement dépose ou fait déposer, dans une boîte de scrutin, un bulletin de vote ou un autre papier;
- f) sort frauduleusement un bulletin de vote d'un bureau de scrutin;

(g) without authority under this Act, destroys, takes, opens or otherwise interferes with a ballot box or book or packet of ballot papers;

(h) being a deputy returning officer, fraudulently puts his initials on the back of any paper purporting to be or capable of being used as a ballot paper at a public consultation;

(i) without authority under this Act, prints any ballot paper or what purports to be or is capable of being used as a ballot paper at a public consultation;

(j) being authorized by the returning officer to print the ballot papers for a public consultation, fraudulently prints more ballot papers than he is authorized to print;

(k) being a deputy returning officer, places upon any ballot paper any writing, number or mark with intent that the elector to whom such ballot paper is to be, or has been, given may be identified thereby; or

(l) manufactures, constructs, imports into Canada, has in possession, supplies to any election officer, or uses for the purposes of a public consultation, or causes to be manufactured, constructed, imported into Canada, supplied to any election officer, or used for the purposes of any public consultation, any ballot box containing or including any compartment, appliance, device or mechanism in or by which a ballot paper may or could be secretly placed or stored or, having been deposited during polling, may be secretly diverted, misplaced, affected or manipulated.

(2) For the purposes of subsection (1) and any other provision of this Act, knowingly to do or omit to do an act is deemed to be fraudulent if to do or omit to do the act results or would or would be likely to result in the reception of a vote that should not have been cast or in the non-reception of a vote that should have been cast.

g) sans autorisation en vertu de la présente loi, détruit, prend, ouvre ou autrement manipule une boîte de scrutin ou un livret ou un paquet de bulletins de vote;

h) est un scrutateur et frauduleusement appose ses initiales au verso de quelque papier qui est donné comme étant un bulletin de vote ou peut être utilisé comme un bulletin de vote à une consultation populaire;

i) sans autorisation en vertu de la présente loi, imprime un bulletin de vote ou ce qui est donné comme étant un bulletin de vote ou peut être utilisé comme un bulletin de vote à une consultation populaire;

j) est autorisé par le directeur du scrutin à imprimer les bulletins de vote pour une consultation populaire et imprime frauduleusement plus de bulletins de vote qu'il n'est autorisé à en imprimer;

k) est un scrutateur et met sur un bulletin de vote un écrit, un numéro ou une marque avec l'intention que l'électeur auquel ce bulletin de vote doit être ou a été donné puisse par là être reconnu;

l) fabrique, construit, importe au Canada, a en sa possession, fournit à un officier d'élection, ou emploie aux fins d'une consultation populaire, ou fait fabriquer, construire, importer au Canada, fournir à un officier d'élection ou employer aux fins d'une consultation populaire, une boîte de scrutin contenant ou comprenant un compartiment, dispositif, appareil ou mécanisme au moyen duquel un bulletin de vote peut ou pourrait y être placé ou gardé secrètement, ou, après y avoir été déposé au cours du scrutin, peut être secrètement enlevé, déplacé, altéré ou manipulé.

(2) Aux fins du paragraphe (1) et de toute autre disposition de la présente loi, le fait de poser ou d'omettre de poser un acte est censé être un acte frauduleux si le fait de poser ou d'omettre de poser cet acte a, aurait ou risquerait d'avoir pour résultat la réception

Acts deemed to be fraudulent

Actes censés être frauduleux

Corrupt induce-
ment of voters

170. (1) Every one who corruptly, by himself or by any other person, during a public consultation, directly or indirectly offers, procures or provides or promises to procure or provide money, valuable consideration, office, employment, food or drink to induce any person to vote or refrain from voting, and every one who corruptly accepts or receives or agrees to accept or receive any such money, valuable consideration, office, employment, food or drink, is guilty of an offence against this Act.

Application

(2) Subsection (1) does not apply in respect of the provision of light refreshments

(a) by an official agent of a registered consultation committee who provides such refreshments as a public consultation expense at a meeting of electors assembled for the purpose of promoting an option;

(b) by any person other than an option or an agent of a registered consultation committee who, at his own expense, provides such refreshments at a meeting of electors assembled for the purpose of promoting an option; or

(c) by any person to an election agent or a representative of a registered committee at a polling station.

Official agent
influencing vot-
ers

(3) Except as provided by subsection (2), every agent of a registered consultation committee who, by himself or by any other person, directly or indirectly, during a public consultation before the close of polls on ordinary polling day,

(a) offers, procures or provides or promises to procure or provide alcoholic beverages to any person, or

d'un vote qui n'aurait pas dû être donné ou la non-réception d'un vote qui aurait dû être donné.

170. (1) Est coupable d'une infraction à la présente loi quiconque, en vue de corrompre, par lui-même ou par l'intermédiaire d'une autre personne, pendant une consultation populaire, directement ou indirectement offre, fait obtenir ou fournit, ou promet de faire obtenir ou de fournir de l'argent, une contrepartie valable, un poste, de l'emploi, de la nourriture ou de la boisson pour inciter quelqu'un à voter ou à s'abstenir de voter, et quiconque, par corruption, accepte ou reçoit ou convient d'accepter ou de recevoir, dans ces circonstances, de l'argent, une contrepartie valable, un poste, de l'emploi, de la nourriture ou de la boisson.

Corruption par
incitation

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas dans le cas où des rafraîchissements légers sont fournis :

Application

a) soit par l'agent officiel d'un comité de consultation agréé qui fournit ces rafraîchissements à titre de dépenses de consultation, lors d'une assemblée d'électeurs réunis en vue de favoriser une option;

b) soit par toute personne autre que l'agent d'un comité de consultation agréé qui, à ses propres frais, fournit ces rafraîchissements à une assemblée d'électeurs réunis en vue de favoriser une option;

c) soit par toute personne, à un représentant d'un comité de consultation agréé ou à un officier d'élection dans un bureau de scrutin.

35

(3) Sauf les dispositions du paragraphe (2), est coupable d'une infraction à la présente loi tout agent d'un comité de consultation agréé qui, dans le but d'inciter une personne à voter ou à s'abstenir de voter, par lui-même ou par l'intermédiaire d'une autre personne, directement ou indirectement, pendant une consultation populaire et avant la fermeture des bureaux de scrutin le jour ordinaire du scrutin :

Corruption
exercée par un
agent officiel

45

(b) pays or indemnifies or promises to pay or indemnify any person for loss of wages or other earnings suffered by that person in going to, being at, or returning from a polling station or the neighbourhood of a polling station,

with intent to influence any person to vote or refrain from voting is guilty of an offence against this Act.

Proof of intent

(4) In any proceedings in respect of an offence referred to in subsection (3), evidence that an agent of a registered consultation committee has offered, procured or provided or has promised to procure or provide alcoholic beverages to any person, except as provided by subsection (2), or has paid, indemnified or promised to pay or indemnify any person is, in the absence of any evidence to the contrary, proof of intent to influence a person to vote or refrain from voting.

Personation and voting if not qualified

171. Every one is guilty of an offence against this Act who

(a) applies under this Act to be included in any list of electors in the name of some other person, whether such name is that of a person living or dead or of a fictitious person;

(b) having once to his knowledge been properly included in a list of electors under this Act as an elector entitled to vote at a pending public consultation, applies, except as authorized by this Act, to be included in any other list of electors prepared for any electoral district as an elector entitled to vote at the same public consultation;

(c) applies to be included in a list of electors for a polling division in which he is not ordinarily resident;

(d) applies to have included in any list of electors the name of any animal or object or the name of a person who is not qualified as an elector;

a) soit offre, fait obtenir ou fournit, ou promet de faire obtenir ou de fournir des boissons alcooliques à une personne;

b) soit paie ou indemnise, ou promet de payer ou d'indemniser toute personne pour la perte de salaire ou d'autres gains qu'elle a subie pour aller à un bureau de scrutin.

(4) Dans une instance relative à une infraction visée au paragraphe (3), la preuve que l'agent d'un comité de consultation agréé a offert, fait obtenir ou fourni ou a promis de faire obtenir ou de fournir des boissons alcooliques à une personne, sauf ce que prévoit le paragraphe (2), ou a payé, indemnisé ou promis de payer ou d'indemniser une personne, constitue, en l'absence de preuve contraire, une preuve qu'il a agi dans le but d'inciter une personne à voter ou à s'abstenir de voter.

Preuve de l'intention

171. Est coupable d'une infraction à la présente loi quiconque pose un des actes suivants :

a) demande, en vertu de la présente loi, d'être inscrit sur une liste électorale sous le nom d'une autre personne, que ce nom soit celui d'une personne vivante ou décédée ou d'une personne fictive;

b) ayant une fois déjà été sciemment et régulièrement inscrit sur une liste électorale en vertu de la présente loi à titre d'électeur ayant le droit de voter à une consultation populaire en cours, demande, sauf comme la présente loi l'autorise, d'être inscrit sur une autre liste électorale dressée pour une circonscription, à titre d'électeur ayant droit de voter à la même consultation populaire;

c) demande d'être inscrit sur la liste électorale d'une section de vote dans laquelle il ne réside pas ordinairement;

d) demande que soit inscrit sur une liste électorale le nom d'une chose ou d'un animal ou le nom d'une personne qui n'a pas qualité d'électeur;

Supposition de personne et vote par une personne inhabile à voter

(e) except as authorized by section 151, applies for a ballot paper in the name of some other person, whether such name is that of a person living or dead or of a fictitious person;

5

(f) having voted once at a public consultation, applies at the same public consultation for another ballot paper;

(g) votes or attempts to vote at a public consultation knowing that he is not qualified to vote at the public consultation; or

(h) induces or procures any other person to vote at a public consultation knowing that such other person is not qualified to vote at the public consultation.

15

Undue influence

172. Every one is guilty of an offence against this Act who, by intimidation, duress or any pretence or contrivance

(a) compels, induces or prevails upon any person to vote or refrain from voting at a public consultation; or

(b) represents to any person that the ballot or the manner of voting at a public consultation is not secret.

Liability of election officers

173. (1) Every election officer is guilty of an offence against this Act who fails or refuses to comply with any provision of this Act unless such election officer establishes that in failing or refusing to so comply he was acting in good faith, that his failure or refusal was reasonable and that he had no intention of affecting the result of the public consultation, permitting any person to vote whom he did not *bona fide* believe was qualified to vote or preventing any person from voting whom he did not *bona fide* believe was not qualified to vote.

Forfeiture

(2) Where an election officer is found guilty of an offence under subsection (1) the election officer shall, in addition to any other punishment to which that person may be liable, forfeit the election officer's right to payment for the election officer's services as an election officer.

e) sauf ce qu'autorise l'article 151, demande un bulletin de vote au nom d'une autre personne, que ce soit celui d'une personne vivante ou décédée ou d'une personne fictive;

5

f) ayant voté une fois déjà à une consultation populaire, demande, à la même consultation populaire, un autre bulletin de vote;

g) vote ou tente de voter à une consultation populaire, sachant qu'il est inhabile à voter à la consultation populaire;

h) incite ou encourage une autre personne à voter à une consultation populaire, sachant que cette autre personne est inhabile à voter à cette consultation populaire.

15

Influence indue

172. Est coupable d'une infraction à la présente loi quiconque, par intimidation, contrainte ou quelque prétexte ou ruse :

a) soit force, incite ou engage quelque personne à voter ou à s'abstenir de voter à une consultation populaire;

b) soit tente de faire croire à une personne que le scrutin ou le vote à une consultation populaire n'est pas secret.

25

Responsabilité des officiers d'élection

173. (1) Est coupable d'une infraction à la présente loi tout officier d'élection qui omet ou refuse de se conformer à l'une des dispositions de la présente loi, à moins que cet officier d'élection n'établisse que, dans son omission ou refus, il agissait de bonne foi, que son omission ou refus était raisonnable et qu'il n'avait aucunement l'intention d'exercer une influence sur le résultat de la consultation populaire, en permettant de voter à une personne que, de bonne foi, il ne croyait pas habile à voter, ou en empêchant de voter une personne que, de bonne foi, il ne croyait pas inhabile à voter.

(2) Lorsqu'un officier d'élection est déclaré coupable d'une infraction aux termes du paragraphe (1), l'officier d'élection est, en plus de toute autre peine dont il peut être passible, déchu de son droit à la rémunération de ses services à titre d'officier d'élec-

Déchéance du droit à la rémunération

45

Non-compliance defined

(3) It shall be deemed to be a failure to comply with the provisions of this Act to do or omit to do any act that results in the reception of a vote that should not have been cast, or in the non-reception of a vote that should have been cast.

(3) Est censé constituer une inobservation des dispositions de la présente loi, le fait de poser ou d'omettre de poser un acte ayant pour résultat la réception d'un vote qui n'aurait pas dû être donné ou la non-réception d'un vote qui aurait dû être donné.

Définition du mot inobservation

Printed documents bear name

174. (1) Every printed advertisement, handbill, placard, poster or dodger that promotes or opposes an option at a public consultation and that is displayed or distributed during a public consultation by or on behalf of a registered consultation committee shall indicate that it was authorized by the official agent of the committee, as the case may be, and bear the official agent's name.

174. (1) Tout imprimé de la nature d'une annonce, d'un placard, d'une affiche ou d'une circulaire qui indique un soutien ou une opposition à une option et qui est mis en évidence ou distribué pendant une consultation populaire par un comité de consultation agréé ou en son nom doit porter les nom et l'autorisation de l'agent officiel du comité.

Les documents imprimés portent le nom

Offence

(2) Every one who prints, publishes, distributes or posts up, or who causes to be printed, published, distributed or posted up, any document referred to in subsection (1) is, unless it bears the name and authorization required under that subsection, guilty of an offence against this Act.

(2) Est coupable d'une infraction à la présente loi, quiconque imprime, publie, distribue ou affiche, ou fait imprimer, publier, distribuer ou afficher un imprimé visé au paragraphe (1) sans indiquer les nom et autorisation des personnes y indiquées.

Infraction

Removing advertisements, etc., forbidden

175. Every one who without authority takes down, removes, covers up, mutilates, defaces or alters any printed advertisement, placard, poster or banner having reference to a public consultation is guilty of an offence against this Act.

175. Est coupable d'une infraction à la présente loi quiconque, sans autorisation, arrache, enlève, recouvre, mutile, lacère ou modifie tout imprimé de la nature d'une annonce, d'un placard, d'une affiche ou d'un étendard ayant trait à une consultation populaire.

Interdiction d'enlever les annonces

Inducing persons to make false oath an offence

176. (1) Every one who, knowingly, in any case where an oath is by this Act authorized or directed to be taken, compels or attempts to compel, or induces or attempts to induce, any other person to take such oath falsely, is guilty of an illegal practice and of an offence against this Act.

176. (1) Quiconque, sciemment, dans un cas où la présente loi autorise ou prescrit la prestation d'un serment, contraint ou tente de contraindre, incite ou tente d'inciter une autre personne à prêter faussement ce serment, est coupable d'un acte illicite et d'une infraction à la présente loi.

Inciter à la prestation de faux serments est une infraction

Taking oath falsely an offence

(2) Every one who, knowingly, in any case where an oath is by this Act authorized or directed to be taken, takes such oath falsely is guilty of an illegal practice and of an offence against this Act.

(2) Quiconque, sciemment, dans un cas où la présente loi autorise ou prescrit la prestation d'un serment, prête un faux serment, est coupable d'un acte illicite et d'une infraction à la présente loi.

Prêter un faux serment est une infraction

Removing notices forbidden

177. (1) Every one who without authority takes down, covers up, mutilates, defaces or alters any printed or written proclamation, notice, list of electors or other document

177. (1) Quiconque, sans autorisation, enlève, recouvre, mutile, détériore ou modifie une proclamation, un avis, une liste électorale ou un autre document imprimé ou écrit,

Interdiction d'enlever un avis

authorized or required by this Act to be posted up is guilty of an offence against this Act and liable on summary conviction to a fine not exceeding one thousand dollars.

dont la présente loi autorise ou prescrit l'affichage, est coupable d'une infraction à la présente loi et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende d'au plus mille dollars.

Posting of warning

(2) Where a document referred to in subsection (1) is posted up, a copy of subsection (1) shall be

(2) Lorsqu'un document qui est mentionné au paragraphe (1) est affiché, le texte du paragraphe (1) doit :

Affichage de l'avertissement

(a) printed or written as a notice in large type on the document, or

a) soit être imprimé ou écrit, à titre d'avis, en gros caractères sur le document, 10

(b) printed or written as a separate notice and posted up near the document,

b) soit être imprimé ou écrit à titre d'avis distinct et affiché près du document,

so that the notice may easily be read.

de manière à ce que l'avis puisse facilement être lu.

Punishment

178. (1) Except as otherwise provided in this Act, every one who is guilty of an offence against this Act is liable

178. (1) Sauf disposition contraire de la présente loi, quiconque se rend coupable d'une infraction à la présente loi est passible, sur déclaration de culpabilité :

Peine

(a) on summary conviction, to a fine of not more than one thousand dollars,

a) par procédure sommaire, d'une amende d'au plus mille dollars, 20

(b) on indictment, to a fine of not more than five thousand dollars

b) par voie de mise en accusation, d'une amende d'au plus cinq mille dollars.

Corrupt practice

(2) The agent of a registered consultation committee who commits a breach of any of the provisions of section 170, 171 or 172 is guilty of a corrupt practice.

(2) L'agent d'un comité de consultation agréé qui enfreint l'une des dispositions des articles 170, 171 ou 172 est coupable d'une manœuvre frauduleuse.

Manœuvre frauduleuse

Disqualification for corrupt act

179. Any person who during a public consultation is guilty of an offence that is a corrupt practice or an illegal practice shall *ipso facto* become disqualified from voting at the consultation.

179. Toute personne qui, pendant une consultation populaire est coupable d'une infraction qui constitue une manœuvre frauduleuse ou un acte illicite est *ipso facto* privée du droit de vote et inhabile à voter à cette consultation.

Une manœuvre frauduleuse entraîne l'inhabilité à voter

Corrupt or illegal practices

180. Any person, who

180. Toute personne qui :

Manœuvres frauduleuses et actes illicites

(a) is, before a judge, convicted of having committed at a public consultation any offence that is a corrupt practice or illegal practice, or

a) soit est reconnue coupable, devant un juge, d'avoir commis, à une consultation populaire, une infraction constituant une manœuvre frauduleuse ou un acte illicite,

(b) is, in any proceeding in which after notice of the charge he has had an opportunity of being heard, found guilty of any corrupt practice or of any illegal practice or of any offence that is a corrupt practice or illegal practice,

b) soit, dans une procédure où, après avis de l'accusation, elle a eu l'occasion d'être entendue, est trouvée coupable d'une manœuvre frauduleuse ou d'un acte illicite ou d'une infraction constituant une manœuvre frauduleuse ou un acte illicite,

shall, in addition to any other punishment for such offence by this or any other Act prescribed, be, for a corrupt practice during the seven years or for an illegal practice during the five years next after the date of his being so reported and declared, convicted or found guilty, incapable of being elected to or of sitting in the House of Commons or of voting at any election of a member of that House or at any public consultation or of holding any office in the nomination of the Crown or of the Governor in Council.

Non-compliance with Act not to invalidate consultation unless it affected result

181. No public consultation shall be declared invalid by reason of

(a) non-compliance with the provisions of this Act relating to

(i) limitations of time, or

(ii) the taking of the poll or the counting of the votes, or

(b) any insufficiency in any publication of any proclamation, notice or other document, or any mistake in the use of the forms contained in this Act or prescribed by the Chief Electoral Officer pursuant to this Act,

if it appears to the judge that is considering the question that the public consultation was conducted in accordance with the principles laid down in this Act, and that such non-compliance did not affect the result of the consultation.

Removal of disqualification procured by perjury

182. Where, after a person has become disqualified under this Act, any witness on whose testimony that person has so become disqualified is convicted of perjury with respect to such testimony, that person may move the judge before which the conviction takes place to order, and the judge, upon being satisfied that the disqualification was procured by reason of the perjury, shall order that the disqualification shall cease and determine, and it shall cease and determine accordingly.

est, en sus de toute autre peine que la présente ou une autre loi impose pour cette infraction, inhabile à être élue ou à siéger à la Chambre des communes ou à voter à une élection d'un député à cette Chambre ou à une consultation populaire ou à remplir une charge dont la Couronne ou le gouverneur en conseil nomme le titulaire, pendant les sept années, s'il s'agit d'une manœuvre frauduleuse, ou pendant les cinq années, dans le cas d'un acte illicite, qui suivent la date à laquelle elle a fait l'objet d'un tel rapport ou a été ainsi condamnée ou trouvée coupable.

181. Aucune consultation populaire ne peut être déclarée nulle en raison :

a) soit de l'inobservation des dispositions de la présente loi relatives :

(i) soit aux délais,

(ii) soit à la tenue ou au dépouillement du scrutin,

b) soit de quelque lacune dans la publication d'une proclamation, d'un avis ou d'un autre document, ou d'une erreur dans l'emploi des formules contenues dans la présente loi ou prescrites par le directeur général des élections en conformité avec la présente loi,

s'il appert au juge connaissant de l'affaire que la consultation a été dirigée conformément aux principes établis par la présente loi et que l'inobservation n'a pas influé sur le résultat de la consultation.

Invalidité de la consultation si l'inobservation influe sur le résultat

15

20

182. Si, après qu'une personne a été privée de son droit de vote en vertu de la présente loi, un témoin sur le témoignage de qui cette personne a été ainsi privée de son droit de vote, est déclaré coupable de parjure au sujet de ce témoignage, la personne peut demander que le juge devant lequel a été prononcée la déclaration de culpabilité, ordonne, et ce juge doit ordonner que prenne fin la privation du droit de vote, s'il est convaincu qu'une telle privation a été obtenue par suite de ce parjure. La privation du droit de vote prend fin en conséquence.

Réhabilitation si la privation du droit de vote résulte d'un parjure

45

No privilege
from answering
questions

183. (1) Subject to this section, no person shall be excused from answering any question put to him in any action, suit or other proceeding before any judge touching or concerning any public consultation or the conduct of any person thereat or in relation thereto on the ground of any privilege.

Exception

(2) The evidence of an elector to show for whom he voted at a public consultation is not admissible in evidence in any action, suit or other proceeding before any judge, touching or concerning any public consultation or the conduct of any person thereat or in relation thereto.

Answer not
receivable
against witness

(3) Any answer given by a person claiming to be excused on the ground of privilege shall not be used or receivable in evidence against that person in any criminal trial, or proceeding against that person thereafter taking place, other than a prosecution for perjury in the giving of such evidence.

Production of
writ of public
consultation
etc., not
required in suits

184. (1) It is not necessary, on the trial of a suit or prosecution under this Act, to produce the writ of public consultation or the return thereof, or the authority of the returning officer founded upon the writ of public consultation, but general evidence of such facts is sufficient evidence.

If notified,
Chief Electoral
Officer to pro-
duce consulta-
tion documents,
etc.

(2) Where original consultation documents are required on any trial of any suit or prosecution under this Act,

(a) the judge having cognizance of the proceedings may, at the instance of any of the parties thereto, order the Chief Electoral Officer to cause them to be produced on or before the day fixed for the trial; and

(b) the Chief Electoral Officer shall cause such consultation documents to be deposited with the judge in such manner as the judge may order.

183. (1) Sous réserve du présent article, nul n'est exempté, en raison de quelque privilège, de répondre aux questions qui lui sont posées dans une action, poursuite ou autre procédure intentée devant un juge au sujet d'une consultation populaire ou de la conduite de quelque personne à une consultation.

Aucun privilège
de ne pas répon-
dre

Exception

(2) Le témoignage d'un électeur portant indication de l'option pour laquelle il a voté à une consultation populaire n'est pas admissible en preuve dans une action, poursuite ou autre procédure intentée devant un juge au sujet d'une consultation ou de la conduite de quelque personne à une consultation.

(3) Une réponse donnée par une personne qui prétend être exemptée de la donner, ne doit pas ni ne peut servir de preuve contre elle dans une instruction ou une procédure criminelle exercée contre elle par la suite, sauf le cas de poursuite pour parjure en rendant ce témoignage.

La réponse d'un
témoin n'est pas
recevable en
preuve contre
lui

184. (1) Il n'est pas nécessaire, lors de l'instruction d'une action ou poursuite intentée en vertu de la présente loi, de produire le bref de consultation populaire ou le rapport de ce bref, ni d'invoquer l'autorité du directeur du scrutin appuyée sur ce bref de consultation. La preuve générale de ces faits constitue une preuve suffisante.

Production du
bref de consulta-
tion populaire
etc., non requise
en cas de pour-
suites

(2) Si les documents de consultation originaux sont nécessaires, lors de l'instruction d'une action ou poursuite en vertu de la présente loi :

a) le juge qui est saisi de ces procédures peut, à la diligence de l'une des parties en cause, ordonner au directeur général des élections de les faire produire le ou avant le jour fixé pour l'instruction;

b) le directeur général des élections doit faire déposer ces documents de consultation populaire devant le juge de la manière que le juge peut prescrire.

Sur notifica-
tion, le direc-
teur général des
élections doit
produire les
documents de
consultation,
etc.

Judge may
allow costs to
prosecutor

185. (1) Any judge before which a prosecution is instituted for an offence against this Act may order payment by the defendant to the prosecutor of such costs and expenses as appear to the judge to have been reasonably incurred in and about the conduct of the prosecution.

Prior recogni-
zance required

(2) A judge shall not make an order pursuant to subsection (1) unless the prosecutor before or upon the laying of the information enters into a recognizance with two sufficient sureties, in the sum of five hundred dollars, and to the satisfaction of the judge, to conduct the prosecution with effect and to pay the defendant his costs in case he is acquitted.

Costs in cases
of private prosecution

(3) In case of an information by a private prosecutor for an offence against this Act, if judgment is given for the defendant, he is entitled to recover from the prosecutor the costs sustained by the defendant by reason of the proceedings, which costs shall be taxed by the proper officer of the court in which the judgment is given.

Evidence

186. In any criminal or civil proceeding in relation to an offence against this Act, the certificate of the returning officer is sufficient evidence of the due holding of the public consultation.

Limitation of
time for prosecutions

187. (1) Notwithstanding anything in the *Criminal Code*, every prosecution for an offence against this Act shall

(a) be commenced within eighteen months next after the day on which the offence was committed and not afterwards; and

(b) when commenced, be proceeded with and carried on without wilful delay.

Exceptions

(2) Notwithstanding subsection (1), where a prosecution, action, suit or proceeding referred to in that subsection is prevented by the withdrawal or absconding of the defendant out of the jurisdiction of the judge, the prosecution, action, suit or proceeding may be commenced within one year after his return.

185. (1) Le juge devant lequel une poursuite est intentée pour une infraction à la présente loi peut ordonner que le défendeur paie au poursuivant les frais et dépens qu'il croit avoir été raisonnablement occasionnés par l'exercice de la poursuite.

Le juge peut
accorder des
frais au pour-
suisant

(2) Un juge ne doit rendre une ordonnance en conformité du paragraphe (1) que si le poursuivant, dès que la dénonciation est faite, ou avant, souscrit un engagement au montant de cinq cents dollars garanti par deux cautions solvables et à la satisfaction du juge, par lequel il s'oblige à continuer la poursuite efficacement et à payer les frais au défendeur, si ce dernier est acquitté.

Cautionnement
préalable

(3) Dans le cas d'une dénonciation par un poursuivant particulier au sujet d'une infraction à la présente loi, le défendeur a le droit, si le jugement est rendu en sa faveur, d'obtenir du poursuivant le paiement des frais qu'il a subis par suite de ces procédures. Ces frais sont taxés par le fonctionnaire compétent du tribunal où le jugement est rendu.

Frais dans les
poursuites pri-
vées

186. Dans une procédure criminelle ou civile se rattachant à une infraction à la présente loi, le certificat du directeur du scrutin constitue une preuve suffisante de la tenue régulière de la consultation populaire.

Preuve

187. (1) Par dérogation aux dispositions du *Code criminel*, toute poursuite au sujet d'une infraction à la présente loi doit :

Prescription des
poursuites et
actions

a) être engagée dans les dix-huit mois suivant le jour où l'infraction a été commise et pas plus tard;

b) lorsqu'elles sont commencées, être continuées et poursuivies sans retard volontaire.

Exceptions

(2) Malgré le paragraphe (1), si une poursuite, action ou procédure mentionnée dans ce paragraphe est empêchée du fait que le défendeur s'est retiré hors de la juridiction du juge ou s'y est soustrait par la fuite, la poursuite, action ou procédure peut être commencée dans l'année qui suit le retour du contrevenant.

Acts and omissions

(3) Every one who, without lawful excuse, contravenes this Act by wilfully doing anything that it forbids or by wilfully omitting to do anything that it requires to be done is guilty of an offence against this Act.

(3) Quiconque sans excuse légitime contre- vient à la présente loi en accomplissant volontairement une chose qu'elle défend ou en omettant volontairement de faire une chose qu'elle prescrit est coupable d'une infraction à la présente loi.

Acte ou omission

ADVANCE POLLS AND OTHER EARLY VOTING

Establishment of advance polling districts

188. (1) Each returning officer shall,

(a) in urban areas, establish an advance polling district in each revisal district; and

(b) in rural areas, group together the rural polling divisions into advance polling districts, each to contain such number of rural polling divisions as may be necessary to ensure that every rural polling division is included in an advance polling district.

Establishment of advance polling stations

(2) In urban areas, an advance polling station shall be established in each advance polling district and, in rural areas, an advance polling station shall be established in every city, town or village having a population of one thousand or more.

Combining urban advance polling districts

(3) Where a request is made to a returning officer not later than ten days after a writ has been issued for a public consultation, the returning officer may, with the prior permission of the Chief Electoral Officer, combine any advance polling districts in his returning officer's electoral district.

Urban and rural polling divisions may be amalgamated

(4) Where there is a small number of urban polling divisions in an advance polling district, the returning officer may, with the prior permission, and shall, upon the direction, of the Chief Electoral Officer, include in the advance polling district any rural polling divisions that it is considered desirable so to include.

BUREAUX SPÉCIAUX DE SCRUTIN ET AUTRES CAS DE VOTE ANTICIPÉ

188. (1) Chaque directeur du scrutin doit :

a) dans les régions urbaines, établir un district spécial de scrutin dans chaque 10 district de révision;

b) dans les régions rurales, grouper les sections rurales en districts spéciaux de scrutin, chacun devant comprendre le nombre de sections rurales nécessaire pour 15 assurer que chaque section rurale soit comprise dans un district spécial de scrutin.

Établissement de districts spéciaux de scrutin

(2) Dans les régions urbaines, il faut établir un bureau spécial de scrutin dans 20 chaque district spécial de scrutin, tandis que dans les régions rurales, un bureau spécial de scrutin doit être établi dans chaque cité, ville ou village comptant au moins mille âmes.

Établissement de bureaux spéciaux de scrutin

(3) Quand une demande est présentée à un directeur du scrutin au plus tard sept jours après l'émission d'un bref ordonnant une consultation populaire, celui-ci peut, avec la permission préalable du directeur général des élections, réunir en un seul district spécial 30 deux districts spéciaux de scrutin urbains de sa circonscription.

Réunion de districts spéciaux urbains

(4) Quand il n'y a qu'un petit nombre de sections urbaines dans un district spécial de scrutin, le directeur du scrutin peut, avec la permission préalable du directeur général des élections, inclure dans ce district spécial de scrutin toute section rurale qu'il peut sembler désirable d'y ajouter. Il doit agir ainsi, s'il en reçoit l'ordre du directeur général des élec- 40 tions.

Fusionnement de sections urbaines et rurales

Request for
advance polling
station

(5) Any request for the establishment of an advance polling station in a place not provided pursuant to subsection (2) shall be made to the returning officer not later than ten days after a writ has been issued for a public consultation and thereon the returning officer may, with the prior permission of the Chief Electoral Officer, provide for the establishment of an advance polling station at that place.

Location of
advance polling
stations

(6) A returning officer shall establish advance polling stations in the returning officer's electoral district, only at places or premises with level access.

Advance polls
conducted as
ordinary polls

189. (1) Except as provided in this section and in sections 188, 191, 192 and 193, advance polls shall be established, held, conducted and officered in the same manner as ordinary polling stations, and shall be regarded as such for all purposes of this Act.

When advance
polls to be open

(2) Advance polls shall be open between the hours of twelve o'clock noon and eight o'clock in the afternoon of Saturday, Monday and Tuesday, the ninth, seventh and sixth days before the ordinary polling day, and shall not be open at any other time.

Notice of
advance poll

(3) Each returning officer shall, not later than Saturday, the twenty-third day before polling day,

(a) give a public notice in the electoral district of the advance poll, in the prescribed form, setting out

(i) the numbers of the polling divisions comprised in every advance polling district established by the returning officer,

(ii) the location of each advance polling station,

(iii) the place where the deputy returning officer of each advance polling station shall count the number of votes cast at the polling station, and

(5) Toute demande d'établissement d'un bureau spécial de scrutin dans un endroit autre que les endroits prévus au paragraphe

(2) doit être présentée au directeur du scrutin au plus tard dix jours après l'émission d'un bref ordonnant une consultation populaire. Le directeur du scrutin peut alors, avec la permission préalable du directeur général des élections, prendre des dispositions en vue d'établir un bureau spécial à cet endroit.

Demande d'établissement d'un bureau spécial de scrutin

5

10

(6) Un directeur du scrutin doit établir tous les bureaux spéciaux de scrutin de sa circonscription à des endroits ou dans des édifices avec accès de plain-pied.

Où situer les bureaux des scrutins

189. (1) Sauf les dispositions du présent article et des articles 188, 191, 192 et 193, les bureaux spéciaux de scrutin doivent être établis, tenus, dirigés et pourvus d'officiers, de la même manière que les bureaux ordinaires de scrutin et, pour toutes les fins de la présente loi, être considérés comme tels.

Bureaux spéciaux dirigés de la même manière que les bureaux ordinaires de scrutin

(2) Les bureaux spéciaux de scrutin doivent être ouverts de midi à huit heures du soir, les samedi, lundi et mardi, neuvième, septième et sixième jours avant le jour ordinaire du scrutin. Ils ne doivent être ouverts à aucun autre moment.

Heures d'ouvertures des bureaux spéciaux

(3) Chaque directeur du scrutin, au plus tard le samedi vingt-troisième jour avant le jour du scrutin, doit :

Avis du scrutin spécial

30

a) donner dans la circonscription un avis public du scrutin spécial, selon la formule prescrite, indiquant :

(i) les numéros des sections de vote comprises dans chaque district spécial de scrutin qu'il a établi,

(ii) l'emplacement de chaque bureau spécial de scrutin,

(iii) l'endroit où le scrutateur de chaque bureau spécial de scrutin doit compter le nombre de votes donnés à ce bureau,

(iv) que le dépouillement mentionné au sous-alinéa (iii) doit avoir lieu à vingt heures le jour ordinaire du scrutin ou le plus tôt possible par après;

45

(iv) that the counting referred to in subparagraph (iii) shall take place at 8:00 p.m. on polling day or as soon as possible thereafter; and

(b) send

(i) two copies of the notice to the electoral district agent of each registered consultation committee, and

(ii) two copies of the notice to the Chief Electoral Officer.

b) expédier :

(i) deux copies de l'avis à l'agent de circonscription de chaque comité de consultation agréé,

(ii) cinq copies de l'avis au directeur général des élections.

Notice to be posted up

(4) Upon receiving a notice described in subsection (3), a postmaster shall post it up in some conspicuous place in his post office to which the public has access and keep it so posted until the time fixed for the closing of the polls on the ordinary polling day has passed and for the purpose of this subsection the postmaster shall be deemed to be an election officer.

(4) Dès qu'il reçoit un avis mentionné au paragraphe (3), un maître de poste doit l'afficher à un endroit bien en vue dans son bureau de poste, auquel le public a accès, et le tenir ainsi affiché jusqu'à l'heure fixée pour la fermeture des bureaux de scrutin le jour ordinaire du scrutin. Aux fins du présent paragraphe, le maître de poste est censé être un officier d'élection.

L'avis doit être affiché

Who may vote at advance polls

190. Any elector whose name appears on the list of electors prepared for a polling division comprised in an advance polling district and who has reason to believe that the elector will be unable to vote in the polling division on the ordinary polling day may vote at the advance polling station established in the advance polling district.

190. L'électeur dont le nom figure sur la liste des électeurs dressée pour une section de vote comprise dans un district spécial de scrutin, peut voter au bureau spécial de scrutin de ce district s'il a des motifs de croire qu'il sera incapable de voter dans cette section de vote le jour ordinaire du scrutin.

Qui peut voter à un bureau spécial

Duties of deputy returning officer respecting voting at an advance poll

191. (1) Where a person whose name appears on the list of electors prepared for a polling division comprised in an advance polling district applies to the deputy returning officer at the advance polling station established in that advance polling district and declares that the person is a person described in section 190, the deputy returning officer shall allow the person to vote, unless

191. (1) Lorsqu'une personne dont le nom figure sur la liste des électeurs, dressée pour une section de vote comprise dans un district spécial de scrutin, se présente au scrutateur du bureau spécial de scrutin établi pour le district spécial de scrutin et, affirmant être une personne visée à l'article 190, demande à voter, le scrutateur doit lui permettre de voter sauf si :

Devoirs du scrutateur quant au vote à un bureau spécial de scrutin

(a) the deputy returning officer, the assistant returning officer or any agent of a registered consultation committee present at the advance polling station requires that the person take an oath in the form prescribed pursuant to subsection 145(1) and he refuses to do so; or

a) soit elle refuse de prêter serment selon la formule prescrite en vertu du paragraphe 145(1), tel que l'exige le scrutateur, le directeur adjoint du scrutin ou un agent d'un comité de consultation agréé présent au bureau spécial de scrutin;

(b) the person refuses to sign the Record of Votes Cast at an Advance Poll referred to in subsection (2), as directed by the poll clerk pursuant to that subsection.

b) soit elle refuse de signer le registre du vote à un bureau spécial mentionné au paragraphe (2), comme le lui demande le greffier du scrutin en vertu de ce paragraphe.

Identification documents in lieu of oath

(2) Notwithstanding subsection (1), where an elector at an advance polling station is required pursuant to that subsection to take an oath in the form prescribed pursuant to subsection 145(1), the elector may tender such documents as he considers are satisfactory proof of his identity as an elector qualified to vote at that polling station and where, after perusal of such documents, the deputy returning officer is satisfied that the documents tendered are satisfactory proof of identity as prescribed by the Chief Electoral Officer, the elector shall immediately be allowed to vote, but where the deputy returning officer is not so satisfied, the elector shall take an oath pursuant to subsection (1).

(2) Malgré le paragraphe (1), lorsqu'un électeur à un bureau spécial de scrutin est tenu de prêter serment en conformité avec ce paragraphe selon la formule prescrite en vertu du paragraphe 145(1), il peut soumettre les pièces qu'il juge suffisantes pour prouver qu'il est habile à voter à ce bureau de scrutin; lorsque le scrutateur juge que les pièces constituent une preuve suffisante d'identité tel que prescrit par le directeur général des élections, l'électeur doit être autorisé à voter sans délai; si la dispense n'est pas accordée, l'électeur doit prêter serment en conformité avec le paragraphe (1).

5 Pièces d'identité au lieu du serment

Record of Votes Cast at an Advance Poll

(3) No poll book shall be supplied or kept at an advance poll, but the poll clerk at the advance poll shall, under the direction of the deputy returning officer, keep a record in duplicate, in the prescribed form, of the names of all persons who vote at the advance poll (in this Act referred to as a "Record of Votes Cast at an Advance Poll") in the order in which they vote, and shall

(3) Aucun cahier du scrutin n'est fourni ni tenu à un bureau spécial de scrutin, mais le greffier du scrutin qui s'y trouve doit, sur les instructions du scrutateur, tenir en double, sur la formule prescrite, un registre (appelé, dans la présente loi, «registre du vote à un bureau spécial de scrutin») des noms et adresses de toutes les personnes qui votent au bureau spécial, dans l'ordre où elles ont voté et doit :

20 Registre du vote à un bureau spécial de scrutin

(a) mark on the form such notations as he would be required by this Act to mark opposite the elector's name in the poll book at an ordinary polling station; and

a) faire, sur la formule, en regard du nom de chaque électeur, les inscriptions qu'il serait tenu de faire, aux termes de la présente loi, dans un cahier du scrutin à un bureau ordinaire de scrutin;

(b) direct the elector to sign the form opposite his name thereon.

b) ordonner à l'électeur d'apposer sa signature sur la formule, en regard de son nom.

Examining and sealing of ballot box

192. (1) At the opening of an advance poll at 12:00 noon of the first day of voting, the deputy returning officer shall, in full view of such of the agents of registered consultation committees as are present,

192. (1) Lors de l'ouverture du bureau spécial à midi le premier jour du scrutin, le scrutateur doit, bien en vue des personnes, parmi les représentants des comités de consultation agréés qui sont présents :

40 Examen et scellement de la boîte de scrutin

(a) open the ballot box and ascertain that there are no ballot papers or other papers or material contained therein;

a) ouvrir la boîte de scrutin et s'assurer qu'elle ne renferme aucun bulletin de vote ni autres papiers ou matières;

45

(b) seal the ballot box with a seal prescribed by the Chief Electoral Officer; and
 (c) place the ballot box on a table in full view of all present and keep it so placed until the close of the advance poll on such day of voting. 5

b) sceller la boîte de scrutin au moyen d'un sceau métallique spécial prescrit par le directeur général des élections;

c) placer la boîte de scrutin sur une table bien en vue de toutes les personnes présentes et l'y tenir ainsi placée jusqu'à la fermeture du bureau spécial ce jour du scrutin. 5

Re-opening of
advance poll

(2) At the re-opening of the advance poll at 12:00 noon of the second and third days of voting, the deputy returning officer shall, in full view of such of the agents of registered consultation committees as are present, 10

(2) Lors de la réouverture du bureau spécial, à midi les deuxième et troisième 10 jours du scrutin, le scrutateur doit, bien en vue des représentants des comités de consultation agréés qui sont présents :

Réouverture du
bureau spécial

(a) unseal and open the ballot box, leaving the special envelope or envelopes containing the ballot papers spoiled or cast on the previous day or days of voting unopened in the ballot box; 15

a) desceller et ouvrir la boîte de scrutin, laissant l'enveloppe spéciale ou les enveloppes contenant les bulletins de vote gâtés ou déposés le ou les jours de scrutin précédents, non ouvertes dans la boîte de scrutin; 15

(b) take out and open the special envelope containing the unused ballot papers and the Record of Votes Cast at an Advance Poll; and 20

b) retirer de la boîte de scrutin et ouvrir l'enveloppe spéciale contenant les bulletins de vote inutilisés et le registre du vote à un bureau spécial de scrutin; 20

(c) seal the ballot box and place it upon the table, as prescribed in subsection (1).

c) sceller la boîte de scrutin et la placer sur la table, ainsi que le prescrit le paragraphe (1). 25

Proceedings at
close of advance
poll each day of
voting

(3) At the close of the advance poll at 8:00 p.m. of each of the three days of voting, the deputy returning officer shall, in full view of such of the agents of registered consultation committees as are present, 25

(3) Lors de la fermeture du bureau spécial, à huit heures du soir chacun des trois jours du scrutin, le scrutateur doit, bien en vue des représentants des comités de consultation qui sont présents : 30

Mesures à prendre
chaque jour
du scrutin à un
bureau spécial à
l'heure de la
fermeture

(a) unseal and open the ballot box;

a) desceller et ouvrir la boîte de scrutin;

(b) empty the ballot papers cast during the same day of voting, in such manner as not to disclose for which option any elector has voted, into a special envelope supplied for that purpose, seal the envelope a seal prescribed by the Chief Electoral Officer and indicate on the envelope the number of ballot papers; 35

b) verser les bulletins de vote déposés ce même jour du scrutin, de manière à ne pas révéler en faveur de quelle option un électeur a voté, dans une enveloppe spéciale fournie à cette fin, sceller cette enveloppe avec un sceau prescrit par le directeur général des élections et indiquer sur l'enveloppe le nombre des bulletins de vote; 40

(c) count the spoiled ballot papers, if any, place them in the special envelope supplied for that purpose, seal the envelope and indicate on the envelope the number of spoiled ballot papers; and 45

c) compter les bulletins de vote gâtés, s'il en est, les placer dans l'enveloppe spéciale fournie à cette fin, sceller celle-ci et indiquer sur l'enveloppe le nombre des bulletins de vote gâtés; 45

(d) count the unused ballot papers and the names of all persons who have voted at the advance poll, as shown in the Record of Votes Cast at an Advance Poll, and place the unused ballot papers and a copy of such Record in the special envelope supplied for that purpose, seal the envelope with a seal prescribed by the Chief Electoral Officer and indicate on the envelope the number of unused ballot papers and the number of persons who have voted at the advance poll.

d) compter les bulletins de vote inutilisés et les noms des personnes qui, selon le registre du vote, ont voté au bureau spécial de scrutin et placer les bulletins de vote inutilisés ainsi qu'une copie du registre dans l'enveloppe spéciale fournie à cette fin, sceller celle-ci avec un sceau prescrit par le directeur général des élections, et indiquer sur l'enveloppe le nombre des bulletins de vote inutilisés et le nombre de personnes qui ont voté au bureau spécial de scrutin.

Affixing of signatures and seal

(4) The deputy returning officer and poll clerk shall, and such of the agents of registered consultation committees as are present, may affix their signatures on the seals affixed to the special envelopes referred to in this section before those envelopes are placed in the ballot box, whereupon the deputy returning officer shall seal the ballot box, as prescribed in subsection (1).

(4) Le scrutateur et le greffier du scrutin doivent, et les représentants des comités de consultation agréés qui sont présents, peuvent, apposer leurs signatures sur les sceaux appliqués aux enveloppes spéciales mentionnées dans le présent article avant que celles-ci soient déposées dans la boîte de scrutin. Le scrutateur doit alors sceller la boîte de scrutin, ainsi que le prescrit le paragraphe (1).

Apposition des signatures et du sceau spécial

Custody of ballot box

(5) In the intervals between voting hours at the advance poll and until the counting of the ballots commences as prescribed in subsection (7), the deputy returning officer shall keep the ballot box in the deputy returning officer's custody, sealed in the manner prescribed in subsection (1), and such of the agents of registered consultation committees as are present at the close of the advance poll on each of the three days of voting may, if they so desire, take note of the serial number on the special seal used for sealing the ballot box, and may again take note of that serial number at the re-opening of the advance poll on the second and third days of voting and at the counting of the votes in the evening of polling day.

(5) Dans les intervalles entre les heures du scrutin au bureau spécial et jusqu'au dépouillement du scrutin, en conformité avec le paragraphe (7), le scrutateur doit conserver la boîte de scrutin en sa garde, scellée de la manière prescrite au paragraphe (1). Les représentants des comités de consultation agréés qui sont présents à la fermeture du bureau spécial, chacun des trois jours du scrutin peuvent, si ils le désirent, prendre note du numéro de série inscrit sur le sceau spécial utilisé pour sceller la boîte de scrutin; ils peuvent encore prendre note de ce numéro de série, à la réouverture du bureau spécial les deuxième et troisième jours du scrutin et au dépouillement des votes le soir du jour du scrutin.

Garde des boîtes de scrutin

Collecting of Record of Votes Cast at an Advance Poll

(6) As soon as possible after the close of advance polls at eight o'clock in the afternoon of Tuesday, the sixth day before the ordinary polling day, the returning officer shall cause to be collected the original copy of the Record of Votes Cast at an Advance Poll, in the most expeditious manner available, from the deputy returning officer of every advance polling station established in his electoral district.

(6) Aussitôt que possible après la fermeture des bureaux spéciaux à huit heures du soir le mardi sixième jour avant le jour ordinaire du scrutin, le directeur du scrutin doit faire recueillir le registre du vote au bureau spécial de scrutin, de la manière la plus expéditive dont il dispose, du scrutateur de chaque bureau spécial de scrutin établi dans sa circonscription.

Registre du vote à un bureau spécial recueilli

Count of votes
on the ordinary
polling day

(7) The deputy returning officer shall, not earlier than the closing of the poll on polling day, attend with the deputy returning officer's poll clerk at the place mentioned in the Notice of Holding of Advance Poll, given pursuant to paragraph 189(3)(a), and there, in the presence of such of the agents of registered consultation committees as may attend, open the ballot box and the sealed envelopes containing ballot papers, count the votes and take all other proceedings that, pursuant to this Act, are to be taken by deputy returning officers and poll clerks in connection with the conduct of a public consultation after the close of the ordinary poll, except that such statements and other documents as other provisions of this Act may require to be made and to be written in or attached to the poll book shall be made in a special book of statements and oaths relating to advance polls prescribed by the Chief Electoral Officer.

Provisions
applicable to
advance polls

(8) Subject to this section, sections 188 to 191 and section 193, the provisions of this Act relating to ordinary polls, except subsection 63(3), shall in so far as they are applicable apply to advance polls.

Offence

(9) Every one is guilty of an offence against this Act who, in any manner whatever, makes a count of the votes cast at an advance poll except at the time and in the manner provided in this section.

Striking from
lists of electors
names of persons
who have
voted at
advance polls

193. (1) As soon as the returning officer has collected the Records of Votes Cast at an Advance Poll pursuant to subsection 192(6), and before the lists of electors are placed in the ballot boxes to be distributed to ordinary polling stations, he shall strike off those lists the names of all electors appearing in those records.

Where lists
already distributed

(2) Where the ballot boxes have been distributed to the ordinary polling stations before the returning officer has collected the

(7) Le scrutateur doit au plus tôt à la fermeture du bureau de scrutin le jour du scrutin, être présent avec son greffier au scrutin à l'endroit mentionné dans l'avis de la tenue d'un bureau spécial de scrutin, donné en conformité de l'alinéa 189(3)a). Là, en présence des représentants des comités de consultation agréés qui peuvent s'y trouver, il doit ouvrir la boîte de scrutin et les enveloppes scellées contenant les bulletins, compter les votes et faire toutes les autres opérations que, conformément à la présente loi, les scrutateurs et greffiers du scrutin doivent faire relativement à la conduite d'une consultation populaire après la fermeture du scrutin ordinaire. Toutefois, les relevés et autres documents que d'autres dispositions de la présente loi peuvent prescrire d'établir ou de rédiger dans le cahier du scrutin ou d'y annexer, doivent être établis dans un livre spécial des déclarations et serments relatifs aux bureaux spéciaux, prescrit par le directeur général des élections.

Dépouillement
du scrutin le
jour ordinaire
du scrutin

(8) Sous réserve du présent article, des articles 188 à 191 et de l'article 193, les dispositions de la présente loi relatives aux bureaux ordinaires de scrutin, sauf le paragraphe 63(3) s'appliquent, dans la mesure où elles sont applicables, aux bureaux spéciaux de scrutin.

Dispositions
applicables aux
bureaux spéciaux
de scrutin

(9) Est coupable d'une infraction à la présente loi quiconque, de quelque manière que ce soit, compte les votes donnés à un bureau spécial si ce n'est à l'heure et de la manière prévues au présent article.

Infraction

193. (1) Dès que le directeur du scrutin a recueilli les registres du vote à un bureau spécial de scrutin en conformité du paragraphe 192(6), et avant que les listes des électeurs soient déposées dans les boîtes de scrutin pour être distribuées aux bureaux ordinaires de scrutin, il doit rayer de ces listes les noms de tous les électeurs qui apparaissent dans ces registres.

Les noms des
personnes qui
ont voté sont
rayés des listes
électorales

(2) Si les boîtes de scrutin ont été distribuées aux bureaux ordinaires de scrutin avant que le directeur du scrutin ait recueilli

Lorsque les listes d'électeurs ont été distribuées

Records of Votes Cast at an Advance Poll, he shall notify each deputy returning officer concerned by the best means available of the names of electors appearing in the Record of Votes Cast at an Advance Poll that are on the list of electors for his polling station and shall instruct him to strike those names off that list, and each deputy returning officer so instructed shall forthwith comply with those instructions.

les registres du vote à un bureau spécial de scrutin, il doit notifier à chaque scrutateur intéressé, en se servant des meilleurs moyens disponibles, les noms des électeurs qui apparaissent dans le registre du vote à un bureau spécial de scrutin et qui figurent sur la liste des électeurs de son bureau de scrutin et doit lui donner des instructions pour rayer ces noms de cette liste. Chaque scrutateur qui a reçu de semblables instructions doit s'y conformer aussitôt.

Name inadvertently struck off

(3) Where, in complying with subsections (1) and (2), the name of an elector is inadvertently struck off a list of electors, the elector concerned shall be allowed to vote on the ordinary polling day upon taking an oath, in the form prescribed pursuant to subsection 145(1), after the deputy returning officer or the poll clerk has communicated with the returning officer to ascertain if such a mistake has really been made.

(3) Si, dans l'application des paragraphes (1) et (2), le nom d'un électeur est, par mégarde, rayé d'une liste des électeurs, l'électeur intéressé doit être admis à voter le jour ordinaire du scrutin en prêtant serment selon la formule prescrite en vertu du paragraphe 145(1), après que le scrutateur ou le greffier du scrutin a communiqué avec le directeur du scrutin afin d'établir si une semblable erreur a vraiment été commise.

Nom rayé par mégarde

Proof of identity sufficient

(4) Notwithstanding subsection (3), where an elector is permitted by that subsection to take an oath in the form prescribed pursuant to subsection 145(1), the elector may, instead of taking the oath, submit proof to identify to establish that the elector is entitled to vote at the polling station and if the deputy returning officer is satisfied that the proof of identity is of a class prescribed by the Chief Electoral Officer, the elector shall be entitled to vote forthwith; where the proof of identity is not satisfactory to the deputy returning officer, the elector may take the oath in accordance with subsection (3).

(4) Par dérogation au paragraphe (3), lorsqu'un électeur est tenu de prêter serment en conformité avec ce paragraphe selon la formule prescrite en vertu du paragraphe 145(1), il peut soumettre des pièces pour prouver qu'il est habile à voter à ce bureau de scrutin; lorsque le scrutateur juge que les pièces constituent une preuve suffisante d'identité tel que prescrit par le directeur général des élections, l'électeur doit être autorisé à voter sans délai; si la dispense n'est pas accordée, l'électeur doit prêter serment en conformité avec le paragraphe (3).

Pièces d'identité au lieu du serment

Copy of records to agents

(5) The returning officer shall, not later than Wednesday, the fifth day before the ordinary polling day, transmit a copy of each Record of Votes Cast at an Advance Poll collected by him pursuant to subsection 192(6) to the electoral district agent of each of registered consultation committee for his electoral district.

(5) Le directeur du scrutin doit, au plus tard le mercredi cinquième jour avant le jour ordinaire du scrutin, transmettre une copie de chaque registre du vote à un bureau spécial de scrutin, recueilli par lui conformément au paragraphe 192(6), à l'agent de 40 circonscription de chaque comité de consultation agréé dans sa circonscription.

Copie du registre aux agents

Voting in the office of the returning officer

194. (1) Subject to this section, sections 150 and 156 and subsections 189(3) and (4) shall, in so far as they are applicable, apply

194. (1) Sous réserve du présent article, les articles 150 et 156 et les paragraphes 189(3) et (4) s'appliquent, dans la mesure du 45

Vote dans le bureau du directeur du scrutin

in respect of voting in the office of the returning officer pursuant to this section, except that for such purpose paragraph 189(3)(a) shall be read as though the following subparagraphs were substituted for 5 subparagraphs (i) to (iv) thereof:

(i) the location of the office of the returning officer or of any additional assistant returning officer, and

(ii) that the counting of the votes cast in 10 the office of the returning officer or of any additional assistant returning officer shall take place in the office where the votes were cast as soon as possible after 8:00 p.m. of polling day; 15

possible, au vote dans le bureau du directeur du scrutin, prévu au présent article; à ces fins, toutefois, l'alinéa 189(3)a) se lit comme si les sous-alinéas (i) à (iv) étaient remplacés 5 par ce qui suit :

(i) l'emplacement du bureau du directeur du scrutin ou de tout directeur adjoint du scrutin additionnel,

(ii) que le dépouillement des votes donnés au bureau du directeur du scrutin ou de 10 tout directeur adjoint du scrutin additionnel doit avoir lieu dans le bureau où ils ont été donnés le plus tôt possible après vingt heures le jour du scrutin;

Meaning of
"presiding officer"

(2) For the purposes of this section, "presiding officer" means the returning officer, the assistant returning officer, any additional assistant returning officer appointed pursuant to subsection 21(11) and any other 20 person designated, with the prior approval of the Chief Electoral Officer, by the returning officer in the prescribed manner.

(2) Pour l'application du présent article, 15 «préposé au scrutin» s'entend du directeur du scrutin, du directeur adjoint du scrutin de tout directeur adjoint du scrutin additionnel nommé en vertu du paragraphe 21(11) et de toute autre personne nommée de la façon 20 prescrite par le directeur du scrutin, avec l'approbation du directeur général des élections.

Définition de
«préposé au scrutin»

Idem

(3) At a public consultation, any elector

(a) whose name appears on the list of 25 electors for any polling division of an electoral district,

(b) who has submitted an application for revision pursuant to section 88, or

(c) who is the subject of representations 30 made pursuant to section 116,

and who has reason to believe that the elector will be unable to vote on the days fixed for the advance poll and the ordinary poll may vote in the office of the returning officer 35 for that electoral district, or in the office of any additional assistant returning officer appointed pursuant to subsection 21(11), before the presiding officer, between the hours of 9:00 a.m. and 5:00 p.m. on Saturday 40 the sixteenth day before polling day and between the hours of 12:00 noon and 8:00 p.m. on any other day during the period beginning on Monday, the twenty-first day

(3) A une consultation populaire, l'élec- 45 teur dont le nom figure sur la liste des électeurs dressée pour une section de vote d'une circonscription, celui qui a présenté une demande de révision en vertu de l'article 88 ou celui qui a fait l'objet de représentation en vertu de l'article 116 et qui a des motifs de 30 croire qu'il sera incapable de voter aux bureaux spéciaux de scrutin les jours de vote anticipé ou le jour du scrutin peut voter au bureau du directeur du scrutin ou à celui de tout directeur adjoint du scrutin additionnel 35 nommé par lui en vertu du paragraphe 21(11), en présence du préposé au scrutin entre neuf heures et dix-sept heures le samedi seizième jour avant le jour du scrutin et entre midi et vingt heures tous les autres 40 jours à compter du lundi vingt et unième jour avant le jour du scrutin jusqu'au dernier vendredi avant le jour du scrutin, à l'exception du dimanche et des jours fixés pour la tenue des bureaux spéciaux de scrutin. 45

Idem

before polling day, and ending on the last Friday before polling day, except on a Sunday and any day fixed for the advance poll.

Examining and
sealing ballot
box

(4) At noon on Monday, the twenty-first day before polling day, in the presiding officer's office and in full view of such of the agents of registered consultation committees as are present, the returning officer or the additional assistant returning officer shall

(a) open the ballot box and ascertain that there are no ballot papers or other papers or material contained therein;

(b) seal the ballot box again with a special seal prescribed by the Chief Electoral Officer;

(c) note the number of the seal on a prescribed form of record, in this Act called the "Record of Voting in the Office of the Returning Officer"; and

(d) forthwith advise in writing every agent of the number appearing on the seal.

Duties of pre-
siding officer

(5) Where a person comes to the returning officer's office to vote pursuant to this section, the presiding officer shall ensure that

(a) the name of that person appears on the list of electors for a polling division in the returning officer's electoral district,

(b) the person has made an application for revision under section 88, or

(c) the person has been the object of representations pursuant to section 116

and, where the presiding officer is so satisfied, the elector shall be permitted to vote after the elector has

(d) produced satisfactory proof of identity,

(e) completed and signed, in the presence of the presiding officer, a declaration in the form prescribed by the Chief Electoral Officer and printed on an envelope (in this section referred to as the "outer envelope"), stating

(i) the elector's name and address,

(4) A midi, le lundi vingt et unième jour avant le jour du scrutin, le directeur du scrutin ou le directeur adjoint du scrutin additionnel, selon le cas, dans son bureau et bien en vue des personnes, parmi les représentants des comités de consultation agréés, qui sont présentes doit :

a) ouvrir la boîte de scrutin et s'assurer qu'elle ne renferme aucun bulletin de vote ni autres papiers ou matières;

b) sceller de nouveau la boîte de scrutin au moyen d'un sceau spécial prescrit par le directeur général des élections;

c) noter le numéro du sceau sur la formule prescrite, appelée, dans la présente loi, «registre du vote au bureau du directeur du scrutin»;

d) aviser par écrit sans délai tous les agents du numéro du sceau.

(5) Dès qu'il est convaincu que le nom d'une personne qui se présente devant lui pour voter en conformité avec le présent article est inscrit sur la liste des électeurs d'une section de vote de la circonscription, ou que cette personne a présenté une demande d'inscription en vertu de l'article 88 ou a fait l'objet de représentations en vertu de l'article 116, le préposé au scrutin doit lui permettre de voter pourvu qu'elle ait :

a) présenté une preuve suffisante d'identité;

b) rempli et signé, en présence du préposé au scrutin, une déclaration, suivant la formule prescrite par le directeur général des élections, imprimée sur une enveloppe (au présent article, appelée «enveloppe extérieure») indiquant :

(i) ses nom et adresse,

(ii) qu'il a des raisons de croire ne pas pouvoir voter les jours prévus pour les bureaux spéciaux de scrutin et le jour du scrutin,

Examen et scel-
lage des boîtes
de scrutin

Devoirs du pré-
posé au scrutin

(ii) the elector has reason to believe that the elector will be unable to vote on the days fixed for the advance poll and the ordinary poll, and

(iii) that the elector has not previously 5
voted and will not attempt to vote again at that public consultation.

(iii) le fait qu'il n'a pas encore voté et ne tentera pas de voter de nouveau à cette consultation populaire.

Idem

(6) The presiding officer shall, in the presence of the elector,

(a) certify the completed and signed 10
declaration referred to in paragraph (5)(b) in the place provided therefor on the form of declaration prescribed by the Chief Electoral Officer;

(b) consecutively number each outer 15
envelope on which a declaration is completed and signed in the order in which the declaration is completed and signed; and

(c) enter on the Record of Voting in the Office of the Returning Officer the name 20
of the elector, the number placed pursuant to paragraph (b) on the outer envelope on which the completed and signed declaration of the elector appears and such other notations as a poll clerk would be required 25
by this Act to mark opposite the elector's name in the poll book if the elector voted before the poll clerk at an ordinary polling station.

(6) Le préposé au scrutin doit, en la présence de l'électeur :

Idem

5

a) certifier, à l'endroit prévu à cet effet sur la formule de déclaration prescrite par le directeur général des élections, la déclaration remplie et signée, visée à l'alinéa (5)b); 10

b) numérotter consécutivement les enveloppes extérieures selon l'ordre de rédaction et de signature de la déclaration;

c) inscrire sur le registre du vote au bureau du directeur du scrutin les nom et adresse 15
de l'électeur, le numéro marqué, en conformité avec l'alinéa b), sur l'enveloppe extérieure remplie par l'électeur ainsi que toute autre note que le greffier du scrutin est tenu d'inscrire dans un cahier de scrutin en regard du nom de l'électeur lorsque le vote a lieu dans un bureau de scrutin ordinaire. 20

Idem

(7) After an elector has complied with 30
subsection (5) and the presiding officer has complied with subsection (6), the presiding officer shall, subject to subsection (1), give the elector a ballot paper and allow him to vote.

(7) Après que l'électeur a satisfait aux exigences du paragraphe (5), le préposé au 25
scrutin, après s'être conformé au paragraphe (6), doit, sous réserve du paragraphe (1), remettre à l'électeur un bulletin de vote et lui 35
permettre de voter.

Idem

Disposition of
ballot paper
after elector has
voted

(8) Upon the return to him by the elector of the ballot paper folded as required by section 150, the presiding officer shall, in full view of the elector, forthwith

(a) without unfolding it, ascertain by 40
examination of the initials and printed serial number that it is the same ballot paper that was given to the elector; and

(8) Lorsqu'un électeur lui remet un bulle- 30
tin de vote plié en conformité de l'article 150, le préposé au scrutin doit, sous les yeux de cet électeur :

Comment dis-
poser du bulle-
tin de vote
après le vote

a) sans le déplier, constater par l'examen des initiales et du numéro de série 35
imprimé, que ce bulletin de vote est bien celui qu'il a remis à l'électeur;

(b) if it is the same ballot paper, remove and destroy the counterfoil in full view of the elector and himself deposit the ballot paper in a plain envelope (in this section referred to as the "inner envelope"), seal the inner envelope and deposit the inner envelope in the outer envelope on which the elector has completed and signed the declaration, seal the outer envelope and deposit it in the ballot box.

b) si c'est le même bulletin de vote, détacher le talon et le détruire, et déposer lui-même le bulletin de vote dans une enveloppe ordinaire (au présent article appelée «enveloppe intérieure»), la sceller et l'insérer dans l'enveloppe extérieure appropriée qu'il scelle et dépose dans la boîte de scrutin.

Voting procedure where elector unable to mark ballot paper

(9) Where the elector is blind, unable to read or so physically incapacitated that he is unable to vote personally in the manner prescribed by section 150 and the elector does not wish to or it is not possible for him to vote in the manner described in paragraph 150(14)(b), the presiding officer shall, on the application of the elector and in the presence of at least one other elector who has been sworn to secrecy, assist the elector by marking the elector's ballot paper in the manner directed by the elector.

(9) Lorsque l'électeur ne peut voter de la manière prescrite par l'article 150 parce qu'il ne peut pas lire, qu'il est aveugle ou frappé d'une incapacité physique et qu'il ne veut pas ou ne peut pas voter de la manière prévue à l'alinéa 150(14)b), le préposé au scrutin doit, lorsque l'électeur le lui demande, prêter son concours en marquant son bulletin de vote comme cet électeur l'ordonne, en présence d'au moins un autre électeur, tenu, par serment, au secret.

Comment doit voter un électeur incapable de marquer son bulletin

Custody of ballot box

(10) In the intervals between voting hours in the office of the returning officer and until one hour before the closing of the poll on polling day, the sealed ballot box shall be kept under lock and key in the custody of the returning officer or the additional assistant returning officer.

(10) Dans les intervalles entre les heures du scrutin au bureau du directeur du scrutin et jusqu'à l'heure précédant la fermeture du bureau de scrutin le jour ordinaire de scrutin, la boîte de scrutin scellée doit être gardée sous clé en la garde du directeur du scrutin.

Garde de la boîte de scrutin

Examination of seal

(11) Such of the agents registered consultation committees as are present on any day at the opening or closing of the hours for voting in the office of the presiding officer may, if they so desire, take note of the serial number on the seal placed on the ballot box pursuant to paragraph (4)(b) and may again take note of the serial number on such seal at the opening of the ballot box and counting of the votes pursuant to subsections (18) and (20) in the evening of the polling day.

(11) Les représentants des comités de consultation agréés qui sont présents à l'ouverture ou la fermeture du bureau du préposé au scrutin pour fins du vote peuvent, si ils le désirent, prendre note du numéro de série inscrit sur le sceau apposé à la boîte de scrutin en conformité de l'alinéa (4)b). Ils peuvent encore prendre note du numéro de série sur le sceau à l'ouverture de la boîte de scrutin et au dépouillement des votes, en conformité avec les paragraphes (18) et (20), le soir du jour du scrutin.

Examen du sceau

Striking from lists of electors names of persons who voted in office of returning officer

(12) Before the opening of the poll on the first day of the advance poll, the returning officer shall strike off the lists of electors to be used at the advance poll the names of all electors who have voted in the returning

(12) Avant l'ouverture des bureaux, le premier jour de la tenue des bureaux spéciaux de scrutin, le directeur du scrutin doit rayer des listes des électeurs qui sont utilisées à ces bureaux spéciaux de scrutin les noms de tous les électeurs qui ont voté dans son

Les noms des personnes qui ont voté sont rayés des listes des électeurs

officer's office or in the office of any additional assistant returning officer and as soon as possible after the last Friday before polling day, the returning officer shall strike off the lists of electors to be used at the ordinary poll the names of all electors who have voted in the office of the returning officer or in the office of an assistant returning officer.

Where lists
already dis-
tributed

(13) Where the ballot boxes have been distributed to the advance polling stations or ordinary polling stations before the returning officer has struck off the official lists of electors to be used at such advance polls or ordinary polls the names of the electors who have voted in the office of a presiding officer, the returning officer shall notify each deputy returning officer concerned by the best means available of the names of the electors who have so voted and instruct each such officer to strike those names off that list, and each such officer so instructed shall forthwith comply with those instructions.

Name inadver-
tently struck off

(14) Where, in complying with subsection (12) or (13), the name of an elector is inadvertently struck off a list of electors, the elector concerned shall be allowed to vote at the advance poll or at the ordinary poll upon taking an oath, in the prescribed form, after the deputy returning officer has ascertained from the returning officer that such a mistake has really been made.

Proof of iden-
tity sufficient

(15) Notwithstanding subsection (14), where an elector is permitted by that subsection to take an oath in the form prescribed, the elector may, instead of taking the oath, submit proof of identity to establish that the elector is entitled to vote at the polling station and if the deputy returning officer is satisfied that the proof of identity is of a class prescribed by the Chief Electoral Officer the elector shall be entitled to vote forthwith; where the proof of identity is not satisfactory to the deputy returning officer, the elector may take the oath in accordance with subsection (14).

bureau, ou dans le bureau d'un directeur adjoint du scrutin additionnel. Il doit en outre, le plus tôt possible après le dernier vendredi avant le jour du scrutin, rayer des listes des électeurs qui sont utilisées aux bureaux ordinaires de scrutin, les noms de toutes les personnes qui ont voté dans son bureau ou dans le bureau d'un directeur adjoint du scrutin additionnel.

(13) Lorsque les boîtes de scrutin ont été distribuées aux bureaux spéciaux ou aux bureaux ordinaires de scrutin avant qu'il n'ait pu rayer les noms des électeurs, qui ont voté dans le bureau d'un préposé au scrutin, des listes officielles des électeurs qui seront utilisées dans chaque cas, le directeur du scrutin doit notifier à chaque scrutateur en cause, en se servant des meilleurs moyens disponibles, les noms des électeurs qui ont déjà voté et lui enjoindre de rayer ces noms de cette liste. Chaque scrutateur qui a reçu de semblables instructions doit s'y conformer aussitôt.

Procédures lors-
que les listes
ont été distri-
buées

(14) Si, dans l'application des paragraphes (12) et (13), le nom d'un électeur est, par mégarde, rayé d'une liste des électeurs, l'électeur intéressé doit être admis à voter au bureau spécial ou au bureau ordinaire du scrutin en prêtant serment selon la formule prescrite, après que le scrutateur a établi, en s'adressant au directeur du scrutin qu'une semblable erreur a vraiment été commise.

Nom rayé par
mégarde

(15) Nonobstant le paragraphe (14), lorsqu'un électeur est tenu de prêter serment en conformité avec ce paragraphe selon la formule prescrite, il peut soumettre des pièces d'identité pour prouver qu'il est habile à voter à ce bureau de scrutin; lorsque le scrutateur juge que les pièces constituent une preuve suffisante d'identité tel que prescrit par le directeur général des élections, l'électeur doit être autorisé à voter sans délai; si la dispense n'est pas accordée, l'électeur doit être autorisé à voter sans délai; si la dispense n'est pas accordée, l'électeur doit prêter serment en conformité avec le paragraphe (14).

Pièce d'identité
au lieu du ser-
ment

Copy of Record
to agents

(16) Before the opening of the poll on the first day of the advance poll and as soon as possible after the last Friday before polling day, the returning officer shall transmit a copy of the Record of Voting in the Office of the Returning Officer to the agent of each registered consultation committee.

Appointment of
deputy return-
ing officer and
poll clerk

(17) For the purpose of counting the votes cast in the office of a presiding officer, the returning officer shall, in the manner prescribed by this Act, appoint a deputy returning officer and a poll clerk for each such office.

Opening of bal-
lot box on poll-
ing day

(18) Subject to subsection (19), after 2:00 p.m. on polling day, the deputy returning officer appointed pursuant to subsection (17), in the office of a presiding officer and in the presence of such of the agents of registered consultation committees as are present or, if none of such persons is present, in the presence of at least two electors, shall

(a) count the number of electors whose names appear in the Record of Voting in the Office of the Returning Officer and enter such number in the Record on the line immediately below the name of the elector who voted last, as follows: "The number of electors who voted in this office is (stating the number)," and sign his name thereto;

(b) open the ballot box, empty its contents upon the table and seal the ballot box again with a special metal seal prescribed by the Chief Electoral Officer;

(c) examine, for the purposes of subsections (24) and (25), every outer envelope taken out of the ballot box;

(d) when all the outer envelopes have been so examined, open them and remove the inner envelopes containing the ballot papers, but without opening the inner envelopes; and

(e) forthwith place the unopened inner envelopes in the sealed ballot box.

(16) Avant l'ouverture des bureaux, le premier jour de la tenue des bureaux spéciaux et le plus tôt possible après le dernier vendredi avant le jour ordinaire du scrutin, le directeur du scrutin doit transmettre au représentant de chaque comité de consultation agréé une copie du registre du vote au bureau du directeur du scrutin.

(17) Le directeur du scrutin doit, afin de compter les votes reçus aux bureaux des préposés au scrutin nommer, pour chacun de ces bureaux, de la manière prescrite par la présente loi, un scrutateur et un greffier du scrutin.

(18) Sous réserve du paragraphe 19, après quatorze heures le jour du scrutin, le scrutateur en présence des représentants des comités de consultation agréés qui sont présents ou, à défaut, en présence d'au moins deux électeurs, doit :

a) compter le nombre d'électeurs dont le nom figure au registre du vote au bureau du directeur du scrutin et y inscrire, sur la ligne qui suit le nom de l'électeur qui a voté le dernier, en ces termes : «(indiquer le nombre) électeurs ont voté dans ce bureau,» et apposer sa signature;

b) ouvrir la boîte de scrutin, en vider le contenu sur la table et la sceller de nouveau au moyen d'un sceau métallique spécial prescrit par le directeur général des élections;

c) aux fins des paragraphes (24) et (25), examiner toutes les enveloppes extérieures qui se trouvaient dans la boîte de scrutin;

d) ouvrir, après les avoir examinées, les enveloppes extérieures et en retirer, sans les ouvrir, les enveloppes intérieures qui contiennent les bulletins de vote;

e) déposer sans délai les enveloppes intérieures dans la boîte de scrutin scellée.

Copy of regis-
tre aux agents

Nomination
d'un scrutateur
et d'un greffier
du scrutin

Ouverture de la
boîte de scrutin
le jour du scru-
tin

Notice

(19) The returning officer shall inform each agent of the exact time the deputy returning officer proposes to commence the operations referred to in paragraphs 18(a) to (e).

5

(19) Le directeur du scrutin doit aviser chacun des agents de l'heure exacte du début des opérations prévues aux alinéas (18)a) à e) avant d'y procéder.

Avis

Counting of ballots

(20) As soon as possible after the closing of the poll on polling day, the deputy returning officer, assisted by the poll clerk, shall, in the presence of such of the persons referred to in subsection (18) as are then present, but, 10 in any event, in the presence of two electors,

(a) open the ballot box and empty its contents upon the table;

(b) count the inner envelopes found in the ballot box in order to determine whether 15 the number found therein corresponds to the number of outer envelopes opened; and

(c) open the inner envelopes and count the votes cast for each option.

(20) Le plus tôt possible après la fermeture du bureau au scrutin le jour du scrutin, le scrutateur, assisté du greffier du scrutin, doit, devant ceux, visés au paragraphe (18), qui sont présents, et, dans tous les cas, en présence de deux électeurs :

5 Dépouillement du scrutin

10

a) ouvrir la boîte de scrutin et en vider le contenu sur la table;

b) s'assurer que le nombre d'enveloppes intérieures qui se trouvaient dans la boîte de scrutin correspond au nombre d'enveloppes extérieures ouvertes;

c) ouvrir les enveloppes intérieures et compter les votes donnés en faveur de chaque option.

Spoiled ballot paper

(21) Any ballot paper that is found in the 20 ballot box other than in an outer envelope shall be so marked and shall be laid aside and deemed to be a spoiled ballot paper and shall not be counted for any option.

(21) Est réputé gâté et invalide tout bulletin de vote se trouvant dans la boîte de scrutin ailleurs que dans une enveloppe extérieure; il est annoté à cet effet et mis de côté.

20 Bulletin gâté

Idem

(22) An inner envelope that is found in the 25 ballot box other than within an outer envelope when the ballot box is opened pursuant to subsection (18) shall be so marked and shall be laid aside unopened and deemed to be a spoiled ballot.

30

(22) Est réputé gâté tout bulletin se trouvant dans une enveloppe intérieure qui, à 25 l'ouverture de la boîte de scrutin en conformité avec le paragraphe (18), se trouve dans la boîte ailleurs que dans une enveloppe extérieure; l'enveloppe intérieure est annotée à cet effet et mise de côté sans avoir été 30 ouverte.

Idem

Ballot paper in outer envelope not to be rejected

(23) A ballot paper that is not contained in an inner envelope shall not be rejected if it is found in the ballot box in an outer envelope but, after being taken from the outer envelope, such ballot paper shall be 35 placed and sealed in an inner envelope without being unfolded and the envelope shall be deposited in the ballot box with the other inner envelopes pursuant to paragraph (18)(e).

40

(23) Le bulletin de vote qui se trouve dans une boîte de scrutin, dans une enveloppe extérieure mais qui ne se trouve pas dans une enveloppe intérieure ne doit pas être rejeté 35 mais doit être tiré de l'enveloppe extérieure et, sans être déplié, placé dans une enveloppe intérieure qui est scellée et déposée dans la boîte de scrutin en conformité de l'alinéa (18)e).

40

Un bulletin de vote se trouvant dans une enveloppe extérieure ne doit pas être rejeté

Spoiled ballot
paper

(24) Where, on examination of an outer envelope pursuant to paragraph (18)(c), the declaration thereon is found to be unacceptable in that

(a) the identity and address of the elector cannot be determined from the declaration,

(b) the elector is not entitled to vote in the presiding officer's electoral district, or

(c) the declaration has not been signed by the elector or certified by the presiding officer,

that outer envelope shall be deemed to be a spoiled ballot paper.

Idem

(25) An outer envelope bearing a declaration completed and signed by any elector whose name has been struck off the list of electors during the revision of the lists shall be laid aside unopened and shall be deemed to be a spoiled ballot paper.

Record of
objections

(26) An outer envelope bearing a declaration completed and signed by an elector who has voted pursuant to subsection 194(2) as a result of an application for revision under section 88 or representations under section 116 and whose name has not been added to the list of electors in the electoral district shall be deemed to be a spoiled ballot paper.

(27) The deputy returning officer shall

(a) keep a record, in the prescribed form, of every objection made by any registered consultation committee agent of a registered consultation committee or elector who is present during the opening of the ballot box and counting of the ballots pursuant to subsections (18) and (20) and such objections shall be numbered consecutively in such record in the order in which they are made;

(b) place a number, corresponding to the number assigned to the objection, on the back of the ballot paper, inner envelope or outer envelope that is the subject of the objection; and

(24) Est réputé être un bulletin de vote gâté, l'enveloppe extérieure dont la déclaration, après l'examen prévu à l'alinéa (18)c, se révèle inacceptable parce que :

a) soit la déclaration ne permet pas d'établir l'identité et l'adresse de l'électeur;

b) soit l'électeur n'a pas le droit de voter dans la circonscription du préposé au scrutin;

c) soit la déclaration n'a pas été signée par l'électeur ou attestée par le préposé au scrutin.

Bulletin de vote
gâté

(25) Est réputé être un bulletin de vote gâté, l'enveloppe extérieure sur laquelle figure une déclaration signée par un électeur dont le nom a été rayé de la liste électorale pendant la révision des listes; l'enveloppe doit alors être mise de côté sans avoir été ouverte.

Idem

(26) Est réputé être un bulletin de vote gâté, l'enveloppe extérieure sur laquelle figure une déclaration signée par un électeur qui a voté en vertu du paragraphe 194(2) à la suite de la présentation d'une demande de révision en vertu de l'article 88 ou de représentations en vertu de l'article 116 et dont le nom n'a pas été ajouté à la liste des électeurs de la circonscription.

Présomption

(27) Le scrutateur doit :

a) tenir un registre, selon la formule prescrite, de toute objection d'un électeur ou de l'agent d'un comité de consultation enregistré présent aux opérations prévues aux paragraphes (18) et (20); les objections sont numérotées consécutivement dans l'ordre où elles sont faites;

b) inscrire un numéro correspondant à celui de l'objection, à l'endos du bulletin de vote ou de l'enveloppe auquel il a été fait objection;

c) décider toute question soulevée par cette objection.

Objections
notées

(c) decide every question arising out of the objection.

Decision of
deputy return-
ing officer final

(28) The decision of a deputy returning officer pursuant to subsection (27) is final but is subject to reversal on a recount.

Offences

195. Every one who

(a) makes a false statement in a declaration made pursuant to paragraph 194(5)(b), or

(b) in any other manner contravenes any 10 provision of sections 188 to 192 or section 194,

is guilty of an offence against this Act.

SUPPLEMENTAL PROVISIONS

PERSONS INELIGIBLE TO ACT AS ELECTION OFFICERS

Who shall not
be appointed
election officers

196. (1) Subject to this section, none of the following persons shall be appointed as 15 election officers, that is to say:

(a) members of the Queen's Privy Council for Canada or of the executive council of any province of Canada;

(b) members of the Senate or of the Legis- 20 lative Council of any province of Canada;

(c) members of the House of Commons or the Legislative Assembly of any province of Canada or of the Council of the North- 25 west Territories or the Yukon Territory;

(d) judges and deputy judges of any superior, county or district court or any bank- ruptcy or insolvency court and, in the Yukon Territory and the Northwest Terri- 30 tories, police magistrates;

(e) persons who have served in the Parlia- ment of Canada in the session immediately preceding the public consultation or in the session in progress at the time of the public consultation; and 35

(f) persons who have been found guilty by the House of Commons, or by any court for the trial of controverted elections, or

(28) La décision d'un scrutateur en conformité avec le paragraphe (27) est finale, 5 mais elle peut être infirmée après un recomptage des votes.

195. Est coupable d'une infraction à la 5 Infractions présente loi quiconque :

a) soit fait une fausse déclaration dans une déclaration faite en conformité de l'alinéa 194(5)b);

b) soit contrevient, de toute autre manière, 10 aux dispositions des articles 188 à 192 ou de l'article 194.

DISPOSITIONS SUPPLÉMENTAIRES

PERSONNES INHABILES À EXERCER LES FONCTIONS D'OFFICIERS D'ÉLECTION

196. (1) Sous réserve du présent article, aucune des personnes désignées ci-après ne peut être nommée officier d'élection, savoir : 15

a) les membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada ou du conseil exécutif d'une province du Canada;

b) les membres du Sénat ou du conseil législatif d'une province du Canada; 20

c) les députés à la Chambre des communes ou les membres de l'Assemblée législative d'une province du Canada, ou les membres du Conseil des territoires du Nord-Ouest ou du territoire du Yukon; 25

d) les juges et les juges adjoints de toute cour supérieure, cour de comté ou de district, cour de faillite et, dans le territoire du Yukon et les territoires du Nord-Ouest, les magistrats de police; 30

e) les personnes qui ont servi comme députés au Parlement fédéral durant la session qui a précédé immédiatement la consultation populaire ou durant une session en cours au moment de la consulta- 35 tion populaire;

Décision finale
du scrutateur

Infractions

Personnes qui
ne peuvent être
nommées offi-
ciers d'élection

other competent tribunal, of any offence or dereliction of duty in violation of this Act, the *Canada Elections Act* or any provincial Act relating to elections or public consultations, or under the *Disfranchising Act*.

f) les personnes trouvées coupables, par la Chambre des communes, ou par un tribunal chargé de l'instruction des élections contestées ou par tout autre tribunal compétent, d'une infraction ou d'un manquement à leurs devoirs, en contravention avec la présente loi, la *Loi électorale du Canada* ou avec toute loi provinciale relative aux élections ou aux termes de la *Loi sur la privation du droit de vote*.

Qualifications
as electors of
election officers

(2) No person shall be appointed as a returning officer, assistant returning officer, central poll supervisor, deputy returning officer, poll clerk, presiding officer, enumerator, revising officer or revising agent unless that person is qualified as an elector in the electoral district within which that person is to act.

(2) Nul ne peut être nommé directeur du scrutin, directeur adjoint du scrutin, surveillant de centre du scrutin, scrutateur, greffier du scrutin, préposé au scrutin, recenseur ou agent réviseur, s'il n'a pas qualité d'électeur dans la circonscription où il doit agir.

Qualité d'élec-
teur des offi-
ciers d'élection

Exception

(3) Where the returning officer finds it impossible to apply the provisions of subsection 196(2) when appointing enumerators, deputy returning officers or poll clerks, the returning officer may, with the approval of the Chief Electoral Officer, appoint as such officers:

(3) Le directeur du scrutin, s'il lui est impossible de nommer à titre de recenseur, scrutateur ou greffier du scrutin une personne répondant aux exigences prévues au 20 paragraphe 196(2), peut nommer à ce titre, avec l'approbation du directeur général des élections :

Exception

(a) Canadian citizens who have attained the age of sixteen years and reside in the electoral district; or

a) soit un citoyen canadien ayant seize ans ou plus qui réside dans la circonscription dans laquelle il est appelé à exercer ses fonctions;

(b) persons who are qualified as electors notwithstanding that they do not reside in the electoral district in which they are to act.

b) soit une personne ayant qualité d'électeur qui ne réside pas dans la circonscription dans laquelle elle est appelée à exercer ses fonctions.

Exceptions

(4) Paragraph (1)(d) shall not be construed to prohibit or prevent a judge from exercising any power conferred upon him by this Act.

(4) L'alinéa (1)d) ne doit pas s'interpréter comme interdisant à un juge d'exercer quelque pouvoir à lui conféré par la présente loi, ou comme l'en empêchant.

Exceptions

Age of return-
ing officer

197. No person shall be appointed as a returning officer unless he has attained the age of twenty-one years.

197. Nul ne peut être nommé directeur du scrutin à moins d'avoir atteint l'âge de vingt-et-un an.

Âge du direc-
teur du scrutin

POLITICAL BROADCASTS

ÉMISSIONS POLITIQUES

No broadcasts
outside of
Canada

198. (1) Every person who, with intent to influence persons to give or refrain from giving their votes at public consultation uses, aids, abets, counsels or procures the use of any broadcasting station outside of Canada,

198. (1) Quiconque, avec l'intention de porter des personnes à déposer ou s'abstenir de donner leur vote à une consultation populaire, utilise une station de radiodiffusion à l'étranger, ou aide, encourage ou incite quelqu'un à utiliser ou lui conseille d'utiliser

Interdiction de
radiodiffuser à
l'étranger

during public consultation, for the broadcasting of any matter having reference to a public consultation, is guilty of an illegal practice and of an offence against this Act.

une telle station, pendant une consultation populaire, pour la diffusion de toute matière se rapportant à une consultation populaire, est coupable d'un acte illicite et d'une infraction à la présente loi.

Idem

(2) Where the official agent of a registered consultation committee or any other person acting on behalf of the committee with the agent's actual knowledge and consent, broadcasts outside of Canada a speech or any entertainment or advertising program during public consultation, in favour or on behalf of any registered consultation committee the official agent is guilty of an illegal practice and of an offence against this Act.

(2) Lorsque l'agent officiel d'un comité de consultation agréé ou toute autre personne agissant au nom du comité à la connaissance de ce dernier et avec son consentement, radiodiffuse à l'étranger un discours ou un programme divertissant ou publicitaire pendant une consultation populaire, en faveur ou pour le compte d'un comité de consultation agréé à une consultation populaire, l'agent est coupable d'un acte illicite et d'une infraction à la présente loi.

Idem

Punishment

(3) Every one who is guilty of an offence referred to in subsection (2) or (3) is liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars.

(3) Quiconque est coupable d'une infraction mentionnée aux paragraphes (2) ou (3) est passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende de cinq mille dollars au plus.

Peine

Convening of representatives

199. (1) Within seven days from the day of the issue of the writs, the Chief Electoral Officer shall convene a meeting of two representatives, designated in writing by the chairperson of each registered consultation committee for the purpose of commencing consultations with a view to selecting a person to be appointed Broadcasting Arbitrator.

199. (1) En vue d'entamer les consultations pour le choix d'un arbitre, le directeur général des élections convoque à une réunion deux représentants, désignés par écrit par le président de chacun des comités de consultation agréés. Le délai de convocation est de sept jours suivant la date de l'émission des brefs.

Convocation des représentants des comités

Chairman

(2) The Chairman at the meeting referred to in subsection (1) and at all consultations held pursuant to that subsection shall be a person designated by the Chief Electoral Officer.

(2) Le directeur général des élections désigne le président de la réunion visée au paragraphe (1) ainsi que des consultations qui s'ensuivent.

Présidence

Report

(3) The representatives of the registered consultation committees referred to in subsection (1) convened pursuant to subsection (1) shall, not later than three days after the date of the meeting referred to in subsection (1), make the results of their consultations known to the Chief Electoral Officer in a report in writing signed by each of them.

(3) Les représentants des comités de consultation agréés visés au paragraphe (1) communiquent au directeur général des élections le résultat de leurs consultations dans un rapport écrit signé par chacun d'eux. Cette communication a lieu au plus tard trois jours après la réunion convoquée en application du paragraphe (1).

Rapport

Unanimous selection

(4) Where the representatives of the registered consultation committees referred to in subsection (1) are unanimous in their selection of a Broadcasting Arbitrator, the

(4) Le directeur général des élections nomme sans délai arbitre la personne choisie à l'unanimité par les représentants.

Unanimité

person selected shall forthwith be appointed Broadcasting Arbitrator by the Chief Electoral Officer.

Chief Electoral Officer decides if no selection

(5) Where the chairpersons of the registered consultation committees referred to in subsection (1) are unable to reach a unanimous decision respecting the selection of a Broadcasting Arbitrator, the selection and appointment of the Broadcasting Arbitrator shall be made thereafter by the Chief Electoral Officer.

(5) À défaut d'unanimité parmi les représentants des comités de consultation agréés visés au paragraphe (1), le directeur général des élections choisit et nomme l'arbitre.

Absence d'unanimité

Term of office

200. (1) The term of office of every Broadcasting Arbitrator shall expire six weeks after polling day at the public consultation next following his appointment.

200. (1) Le mandat de l'arbitre expire six semaines après le jour du scrutin de la consultation populaire qui suit sa nomination.

5 Mandat

Removal for cause

(2) A Broadcasting Arbitrator may only be removed from office by the Chief Electoral Officer for cause.

(2) Le directeur général des élections ne peut destituer l'arbitre que pour motifs valables.

Destitution pour motifs valables

10

Salary

(3) A Broadcasting Arbitrator is entitled to be paid such salary or other amount by way of remuneration as may be fixed by the Chief Electoral Officer payable from the money that Parliament may appropriate for such purpose.

(3) L'arbitre a droit à la rémunération que fixe le directeur général des élections payable sur les deniers que la Parlement peut affecter à cette fin.

Traitement

Vacancy during election or public consultation

201. In the event of the death, incapacity, resignation or removal of the Broadcasting Arbitrator during a general election or public consultation, the Chief Electoral Officer shall forthwith select and appoint a new Broadcasting Arbitrator.

201. Si le décès, l'empêchement, la démission ou la destitution de l'arbitre survient pendant une élection ou une consultation populaire, le directeur général des élections choisit et nomme sans délai un nouvel arbitre.

15 Vacance pendant une élection ou une consultation populaire

20

Broadcasting time to be provided to registered consultation committees

202. (1) In the broadcasting period at a public consultation every broadcaster shall, subject to the regulations made pursuant to the *Broadcasting Act* and to the conditions of its licence, make available for purchase by all registered consultation committees for the transmission of political announcements and other programming produced by or on behalf of the registered consultation committees an aggregate of six and one-half hours of broadcasting time during prime time on its facilities.

202. (1) Pendant la période de radiodiffusion, lors d'une consultation populaire, tout radiodiffuseur doit, sous réserve des règlements d'application de la *Loi sur la radiodiffusion* et des conditions de sa licence, libérer pour achat par les comités de consultation agréés, un total de six heures et demie de temps d'émission, aux heures de grande écoute, sur ses installations, pour transmission de messages ou émissions politiques produits par ou pour ces comités.

Temps d'émission accordé aux comités de consultation agréés

25

30

Where broadcaster is affiliated with network

(2) Where a broadcaster is affiliated with a network, such part of the broadcasting time to be made available under subsection (1) as may be determined by agreement

(2) Lorsqu'un radiodiffuseur est affilié à un réseau, la portion du temps d'émission visé au paragraphe (1), sur laquelle se sont entendus le radiodiffuseur et l'exploitant du

Affiliation du radiodiffuseur à un réseau

35

between the broadcaster and the network operator shall be made available by the network operator during the portion of the broadcaster's prime time broadcasting schedule that has been delegated to the control of the network operator.

réseau, doit être libérée pendant les portions de l'horaire de programmation de grande écoute qui sont déléguées au contrôle de l'exploitant.

Request for
meeting

203. (1) The official agent of any registered consultation committee may request in writing that the Broadcasting Arbitrator convene a meeting of representatives of all 10 registered consultation committees for the purpose of commencing consultations with a view to allocating the broadcasting time to be made available under section 202.

203. (1) L'agent officiel d'un comité de consultation agréé peut, par écrit, demander à l'arbitre, de convoquer à une réunion les représentants de tous les comité de consultation agréés en vue d'entamer les consultations pour la répartition du temps d'émission 10 à libérer sous le régime de l'article 202.

5 Demande de
convocation
d'une réunion
des représen-
tants des comi-
tés

Meeting con-
vened

(2) Within three days after the receipt of a 15 request referred to in subsection (1), the Broadcasting Arbitrator shall contact the official agent or chairpersons of all registered consultation committees and convene a meeting of representatives of those commit- 20 tees for the purpose of commencing consultations with a view to allocating the broadcast- ing time to be made available under section 202.

(2) Dans les trois jours suivant la réception de la demande mentionnée au paragraphe (1), l'arbitre communique avec l'agent officiel ou le chef de tous les comités de consul- 15 tation agréés et convoque la réunion visée à ce paragraphe.

Convocation de
la réunion

Chairman

(3) The Broadcasting Arbitrator shall act 25 as Chairman at the meeting referred to in subsection (2) and at all consultations held pursuant to that subsection.

(3) L'arbitre préside les réunions visées au paragraphe (2) ainsi que les réunions de consultation tenues sous le régime de ce 20 paragraphe.

Présidence

No allocation

204. (1) A registered consultation commit- tee that, subsequent to being contacted 30 pursuant to subsection 203(2),

204. (1) Nul temps d'émission à libérer sous le régime de l'article 202 ne peut être accordé au comité de consultation agréé qui, après la communication visée au paragraphe 25 203(2) :

Cas où aucun
temps d'émis-
sion n'est attri-
bué

(a) indicates in writing to the Broadcast- ing Arbitrator that it does not wish to be allocated any of the broadcasting time to be made available under section 202, or 35
(b) fails, prior to the meeting referred to in subsection 203(2), to communicate to the Broadcasting Arbitrator its intentions regarding the allocation of the broadcast- ing time to be made available under sec- 40 tion 202 and fails to have its representative attend the meeting, shall not be allocated, under this section, any of the broadcasting time to be made available under section 202. 45

a) soit informe par écrit l'arbitre qu'il ne désire pas se voir accorder du temps d'émission sous le régime de l'article 202;
b) soit ne communique pas à l'arbitre ses 30 intentions quant à la répartition du temps d'émission à libérer sous le régime de l'article 202 avant la réunion visée au paragraphe 203(2) et omet de se faire représenter à cette réunion. 35

Agreement on
allocation

(2) Where, pursuant to consultations between the representatives of the registered

(2) La répartition unanime du temps d'émission à libérer entre les comités de consultation agréés, autres que ceux visés au

Unanimité

consultation committees, other than registered consultation committees referred to in subsection (1), a unanimous agreement on the allocation of the broadcasting time to be made available under section 202 is reached, that allocation shall be binding on all registered consultation committees.

paragraphe (1), sous le régime de l'article 202, découlant des consultations entre leurs représentants est péremptoire et lie ces comités.

Broadcasting
Arbitrator
decides where
no agreement

(3) Where no unanimous agreement on the allocation of the broadcasting time to be made available under section 202 is reached within four days after the meeting referred to in subsection 203(2), the broadcasting time to be made available under section 202 shall be allocated by the Broadcasting Arbitrator, which allocation shall be final and binding on all registered consultation committees.

(3) À défaut d'accord unanime sur la répartition du temps d'émission sous le régime de l'article 202 au cours des quatre jours suivant la réunion visée au paragraphe 203(2), l'arbitre répartit ce temps d'émission; cette répartition est péremptoire et lie tous les comités de consultation agréés.

5 Absence d'unanimité

Equal allocation

(4) Subject to subsection (5), the broadcasting time to be made available under section 202 by the Broadcasting Arbitrator shall be allocated equally among each registered consultation committees.

(4) Sous réserve du paragraphe (5), l'arbitre accorde, pour procéder à la répartition visée au présent article, le même temps d'émission à chacun des comités de consultation agréés.

Répartition égale

Discretion re allocation

(5) Where the Broadcasting Arbitrator considers that an allocation determined in accordance with subsection (4) would be unfair to any of the registered consultation committees or contrary to public interest, he may modify the allocation in any manner he deems fit and such modified allocation shall constitute his allocation under this section.

(5) S'il estime que la répartition effectuée conformément au paragraphe (4) serait inéquitable pour l'un des comités de consultation agréés ou contraire à l'intérêt public, 20 l'arbitre peut, sous réserve des paragraphes (5) et (6), la modifier selon ce qu'il estime approprié. La répartition modifiée est alors réputée la répartition visée au présent article.

Latitudo quant à la répartition

Notification of allocation

(6) The Broadcasting Arbitrator shall, as soon as possible, by notice in writing, notify every registered consultation committee of every allocation made by Broadcasting Arbitrator or by the committees under this section.

(6) L'arbitre informe, dès que possible, par avis écrit, les comités de consultation agréés de toute répartition que les comités ou lui-même ont effectuée conformément au présent article.

25 Notification

Broadcasters to be notified

205. (1) The Broadcasting Arbitrator shall notify the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission of every allocation under section 204 as soon as possible after the making or the requesting thereof and the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission shall notify every broadcaster and every network operator of every such allocation and entitlement forthwith thereafter.

205. (1) L'arbitre informe le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes de toute répartition de temps d'émission effectuée sous le régime de l'article 204 aussitôt après que la répartition a été effectuée ou que la demande a été formulée; 35 de plus, le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes doit notifier sans délai chaque radiodiffuseur et chaque exploitant de réseau de cette répartition ou de ce droit.

30 Notification aux radiodiffuseurs

Information to
committees

(2) The Broadcasting Arbitrator shall, on request, provide all registered consultation committees with the names and addresses of all broadcasters and network operators.

(2) L'arbitre fournit, à leur demande, à tous les comités de consultation agréés les nom et adresse de tous les radiodiffuseurs et exploitants de réseau.

Renseignements aux
comités

Notice of preference by committee

206. (1) Each registered consultation committee entitled to purchase broadcasting time under this Act shall send a notice in writing to each broadcaster and each network operator from whom it intends to purchase broadcasting time setting out its preference as to the proportion of commercial time and of program time to be made available to it, and the days on which and the hours in which such time as so proportioned is to be made available.

206. (1) Chaque comité de consultation agréé ayant le droit d'acheter du temps d'émission indique par avis écrit à chaque radiodiffuseur et à chaque exploitant de réseau, auxquels il entend acheter du temps d'émission qui doit lui être libéré sous le régime de la présente loi, sa préférence quant à la proportion de temps commercial et à la durée des émissions à lui être libérés et aux jours et aux heures où ils doivent l'être.

5 Avis de préférence de la part du comité

Consultation to reach agreement

(2) Every broadcaster or network operator who receives a notice referred to in subsection (1) shall, within three days after the receipt thereof, consult with representatives of the registered consultation committees that sent the notice for the purpose of reaching an agreement on the requests contained therein.

(2) Tout radiodiffuseur ou exploitant de réseau qui reçoit un avis mentionné au paragraphe (1) doit, dans un délai de trois jours, consulter les représentants des comités de consultation agréés qui ont expédié l'avis, dans le but de parvenir à un accord sur les demandes formulées dans l'avis.

5 Consultation en vue d'un accord

Contents of agreement

(3) On request therefor by a registered consultation committee, a broadcaster or network operator may agree that all or part of the broadcasting time to be made available for purchase by the committee may be made available outside prime time; and if the total broadcasting time made available for purchase by the committee does not exceed the time allocated under section 204, the broadcaster or network operator shall be deemed to be in compliance with the requirement in subsection 202(1) that the broadcasting time to be made available for purchase, be made available during prime time.

(3) Sur demande d'un comité de consultation agréé, un radiodiffuseur ou un exploitant de réseau peut accepter que tout ou partie du temps d'émission à libérer pour achat par ce comité puisse être libéré en dehors des heures de grande écoute. Si le temps d'émission total libéré pour achat par ce comité n'excède par le temps d'émission total qui lui est accordé en vertu de l'article 204, ce radiodiffuseur ou cet exploitant de réseau est réputé respecter l'exigence du paragraphe 202(1) prévoyant que le temps d'émission à libérer, pour achat, soit libéré aux heures de grande écoute.

Contenu de l'accord

Where no agreement

(4) Where no agreement is reached under subsection (2) within three days of the commencement of the consultation required by that subsection, the matter shall be referred to the Broadcasting Arbitrator who shall forthwith decide upon the requests and give notice of his decision to the broadcaster or network operator and the representatives of the registered consultation committee that made the requests.

(4) À défaut d'accord dans les trois jours qui suivent le début des consultations visées au paragraphe (2), la question est déferée à l'arbitre qui statue sans délai sur les demandes et notifie sa décision aux représentants des comités de consultation agréés qui ont formulé des demandes ainsi qu'aux radiodiffuseurs ou exploitants de réseau.

Défaut d'accord

Factors in decision

(5) In making any decision under subsection (4), the Broadcasting Arbitrator shall take into account the following principles:

(a) that each registered consultation committee should have the freedom and flexibility to determine the proportion of commercial time and program time to be made available to it and the days on which and the hours in which such time as so proportioned should be made available; 10 and

(b) that any broadcasting time to be made available to any registered consultation committee should be made available fairly throughout prime time. 15

Decision binding

(6) A decision of the Broadcasting Arbitrator pursuant to subsection (4) shall be final and binding on the registered consultation committee and the broadcaster or network operator. 20

Free broadcasting time

207. (1) In the broadcasting period, every network

(a) that reaches a majority of those Canadians whose mother tongue is the same as that in which the network broadcasts, 25

(b) that is licensed with respect to more than a particular series of programs or type of programming, and

(c) that does not involve any broadcasting receiving undertaking 30

shall, subject to the regulations made pursuant to the *Broadcasting Act* and to the conditions of its licence, make available, at no cost, to the registered consultation committees referred to in subsection (2), for the transmission of political announcements and other programming produced by or on behalf of those committees, broadcasting time as determined under that subsection. 40

Determination of free broadcasting time

(2) For the purposes of subsection (1), the minimum amount of free broadcasting time a network operator is to make available shall be made available as follows: two minutes to every registered consultation committee referred to in paragraph 204(1)(a). 45

(5) L'arbitre tient compte pour prendre sa décision des critères suivants :

a) reconnaître à chaque comité de consultation agréé la liberté et la possibilité de déterminer la proportion de temps commercial et la durée des émissions à lui être libérés et les jours et les heures où ils doivent l'être; 5

b) libérer équitablement le temps à être libéré à ces comités sur les heures de grande écoute. 10

(6) La décision que rend l'arbitre en vertu du paragraphe (4) est péremptoire et lie le comité de consultation agréé, et le radiodiffuseur ou l'exploitant de réseau. 15

207. (1) Pendant la période de radiodiffusion, tout réseau qui, à la fois :

a) rejoint la majorité de la population canadienne dont la langue maternelle est la même que celle de la radiodiffusion, 20

b) détient une licence pour plus d'une série particulière d'émission ou de genre de programmation,

c) n'est relié à aucune entreprise de réception et de radiodiffusion, 25

doit, sous réserve des règlements d'application de la *Loi sur la radiodiffusion* et des conditions de sa licence, libérer à titre gratuit pour les comités de consultation agréés visés au paragraphe (2) pour transmission de messages ou émissions politiques produits par les comités ou en leur nom, le temps d'émission déterminé au paragraphe (2). 30

(2) Pour l'application du paragraphe (1), le temps d'émission à libérer par un exploitant de réseau est libéré comme suit : deux minutes à chaque comité de consultation agréé visé à l'alinéa 204(1)a). 35

Critère

Décision péremptoire et définitive

Temps d'émission gratuit

Détermination du temps d'émission gratuit

Free time not
consultation
expense

(3) The commercial value of any free broadcasting time made available to a registered consultation committee under this section shall not be taken into consideration in calculating its consultation expenses.

Determination
of population
reached

(4) For the purposes of subsection (1), a network is deemed to reach

(a) people resident within those areas served by broadcasting stations affiliated to the network that,

- (i) in the case of A.M. radio stations, are enclosed by the night-time interference-free official contour of the stations,
- (ii) in the case of F.M. radio stations, are enclosed by the fifty microvolt per metre official contour of the stations, and
- (iii) in the case of television stations, are enclosed by the Grade B official contour of the stations; and

(b) people resident outside the areas described in paragraph (a) to whom the signals of broadcasting stations affiliated to the network are available via broadcasting receiving undertakings licensed by the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission.

Guidelines

208. The Broadcasting Arbitrator shall issue to all broadcasters and network operators

- (a) a set of guidelines covering
 - (i) the allocation of or entitlement to broadcasting time under this Act,
 - (ii) the procedures for booking broadcasting time by registered consultation committees, and
 - (iii) such other matters as may be pertinent to the conduct of broadcasters and network operators under this Act; and
- (b) the guidelines provided to him by the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission pursuant to section 209.

Idem

209. The Canadian Radio-television and Telecommunications Commission shall, forthwith after the issue of writs for a public

(3) La valeur commerciale de tout temps d'émission gratuit libéré pour un comité de consultation agréé sous le régime du présent article n'est pas comptée dans le calcul de ses dépenses de consultation.

(4) Pour l'application du paragraphe (1), un réseau est réputé rejoindre les personnes qui résident dans les territoires suivants :

- a) les territoires desservis par les stations de radiodiffusion affiliées au réseau qui comprennent les territoires inclus dans la zone officielle de rayonnement :
 - (i) de nuit, libre d'interférence, dans le cas des stations de radio MA,
 - (ii) de cinquante microvolts par mètre, dans le cas des stations de radio MF,
 - (iii) «B», dans le cas des stations de télévision;
- b) les autres, qui reçoivent les signaux des stations de radiodiffusion affiliées au réseau par l'intermédiaire d'entreprises de réception de radiodiffusion autorisées par le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes.

208. L'arbitre doit délivrer aux radiodiffuseurs et aux exploitants de réseau les documents suivants :

- a) un ensemble de lignes directrices traitant notamment :
 - (i) de la répartition de temps d'émission ou du droit découlant de la présente loi,
 - (ii) des modalités de réservation de temps d'émission par les comités de consultation agréés,
 - (iii) de toute autre question relative à la conduite des radiodiffuseurs et des exploitants de réseau sous le régime de la présente loi;
- b) un ensemble de lignes directrices que lui fournit le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes conformément à l'article 209.

Exclusion

Interprétation

Lignes directrices

Idem

consultation, prepare and send to the Broadcasting Arbitrator a set of guidelines as to the applicability of the *Broadcasting Act* and the regulations made thereunder to the conduct of broadcasters and network operators in relation to a public consultation.

l'émission des brefs d'une consultation populaire, préparer et expédier à l'arbitre un ensemble de lignes directrices sur l'applicabilité de la *Loi sur la radiodiffusion* et des règlements de cette loi quant à la conduite des radiodiffuseurs et des exploitants de réseau à l'occasion d'une consultation populaire.

Offences

210. (1) Every broadcaster or network operator who

- (a) violates subsection 202(1) or 207(1),
- (b) fails to comply with any allocation of 10 or entitlement to any broadcasting time under this Act, or
- (c) makes available to a registered consultation committee within the period described in subsection 202(1) broadcast- 15 ing time in excess of that required to be made available by it to that committee under an allocation under section 204 without making available to all other registered consultation committee propor- 20 tionate amounts of equivalent broadcasting time in excess of those required to be made available, having regard to the proportions established by the allocation of broadcasting time under section 204, 25

is guilty of an offence against this Act and is liable on summary conviction to a fine not exceeding twenty-five thousand dollars.

Idem

(2) Every person who charges a registered consultation committee or any person acting 30 on its behalf any amount whatever in respect of broadcasting time made available to the committee within the period described in subsection 202(1) that is in excess of the time required to be made available to it 35 under any allocation of broadcasting time established under section 204 is guilty of an offence against this Act and is liable on summary conviction to a fine not exceeding twenty-five thousand dollars.

Rate to be charged to committees for broadcasting time and advertising space

- (3) Every person who
- (a) charges a registered consultation committee or any person acting on its behalf, a rate for broadcasting time made available to the committee in the period 45 beginning on Sunday the twenty-ninth day

Infractions

210. (1) Est coupable d'une infraction à la présente loi et encourt, sur déclaration de 10 culpabilité par procédure sommaire, une amende d'au plus vingt-cinq mille dollars, le radiodiffuseur ou l'exploitant de réseau qui :

- a) soit enfreint les paragraphes 202(1) ou 207(1); 15
- b) soit ne respecte pas la répartition de temps d'émission ou tout droit découlant de la présente loi;
- c) soit libère pour un comité de consultation agréé, pendant la période visée au 20 paragraphe 202(1), plus de temps d'émission qu'il n'est tenu d'en libérer à ce comité sous le régime de l'article 204, sans libérer pour tous les comités de consultation agréés des pourcentages supplémen- 25 taires équivalents de temps d'émission en plus du temps qu'il était tenu de leur libérer, compte tenu du pourcentage de temps établi lors de la répartition de temps d'émission sous le régime de l'article 204. 30

Idem

(2) Est coupable d'une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende d'au plus vingt-cinq mille dollars quiconque exige d'un comité de consultation agréé ou de quelque 35 personne agissant en son nom, un montant quelconque en échange de temps d'émission libéré pour ce comité pendant la période visée au paragraphe 202(1) qui excède le temps d'émission qui doit lui être libéré aux 40 termes d'une répartition de temps d'émission établie sous le régime de l'article 204.

- (3) Est coupable d'une infraction à la présente loi et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une 45 amende d'au plus vingt-cinq mille dollars, quiconque :

Tarif à imposer aux comités pour le temps d'émission et les annonces

before polling day at public consultation and ending on Saturday the second day before polling day that exceeds the lowest rate charged by him for an equal amount of equivalent time on the same facilities 5 made available to any other person at any time within the period, or

(b) charges a registered consultation committee or any person acting on behalf, a rate for an advertisement in a periodical 10 publication published or distributed and made public in the period referred to in paragraph (a) that exceeds the lowest rate charged by him for an equal amount of equivalent advertising space in the same 15 issue of the periodical or in any other issue thereof published or distributed and made public in that period,

is guilty of an offence against this Act and is liable on summary conviction to a fine not 20 exceeding twenty-five thousand dollars.

a) soit fait payer à un comité de consultation agréé ou à toute personne agissant en son nom, pour le temps d'émission accordé à ce comité pendant la période commençant le dimanche qui tombe le vingt-neuvième jour avant celui du scrutin d'une consultation populaire et se terminant le samedi qui tombe l'avant-veille du jour du scrutin, un tarif supérieur au tarif le plus bas qu'il fait payer pour une période équivalente du même temps accordé sur les mêmes installations à toute autre personne et à tout moment pendant cette période;

b) soit fait payer à un comité de consultation agréé ou à toute personne agissant en son nom, pour une annonce dans une publication périodique éditée ou distribuée et rendue publique pendant la période mentionnée à l'alinéa a), un tarif supérieur au tarif le plus bas qu'il fait payer pour un emplacement équivalent d'une annonce semblable dans le même numéro ou dans tout autre numéro de cette publication, imprimée, distribuée ou rendue publique pendant cette période. 25

NOTICES

Notices, how given

211. (1) When any election officer is by this Act authorized or required to give a public notice and no special mode of notification is indicated, the notice may be by advertisement, placard, handbill or otherwise as he considers will best effect the intended purpose. 25

Posting up of notices, etc.

(2) Notices and other documents required by this Act to be posted up may, notwithstanding any law of Canada or of a province or of any municipal ordinance or by-law, be affixed by means of tacks or pins to any wooden fence situated on or adjoining any highway, or by means of tacks, pins, gum or paste on any post or pole likewise situated, and such documents shall not be affixed to fences or poles in any manner otherwise. 35

AVIS

Manière de donner un avis

211. (1) Lorsque la présente loi autorise ou oblige un officier d'élection à donner un avis public sans indiquer de mode particulier de le faire, l'avis peut être donné au moyen d'annonce, de placard, de circulaire ou d'autre manière, selon le mode que cet officier d'élection juge le plus utile pour atteindre les fins visées. 30

Mode d'affichage

(2) Les avis et autres documents dont l'affichage est requis par la présente loi peuvent, nonobstant toute loi du Canada ou d'une province ou tout règlement ou ordonnance municipale, être fixés au moyen de brochettes ou d'épingles à une clôture de bois située en bordure ou le long de toute route, 40 ou être fixés au moyen de brochettes ou d'épingles, ou collés sur tout poteau ainsi situé. Ces documents ne doivent être apposés sur les clôtures ou les poteaux d'aucune autre manière. 45

When polls lie
in two time
zones

212. In an electoral district in which two or more local times are observed, the hours of the day for every operation prescribed by this Act shall be determined by the returning officer with the approval of the Chief Electoral Officer, and such hours, after a notice to that effect has been published in the proclamation in the prescribed form, shall be uniform throughout the electoral district.

212. Lorsque l'heure locale n'est pas la même dans toutes les parties d'une circonscription, le directeur du scrutin fixe les heures du jour pour chaque opération prescrite par la présente loi avec l'approbation du directeur général des élections, et ces heures, après qu'un avis à cet effet a été publié dans la proclamation selon la formule prescrite, doivent être uniformes dans toute la circonscription.

Circonscription
divisée quant à
l'heure locale

COMMUNICATION BY TELEGRAPH OR FACSIMILE

COMMUNICATION TÉLÉGRAPHIQUE OU PAR FACSIMILE

Communica-
tions by tele-
graph or fac-
simile

213. (1) Where it appears to the satisfaction of the Chief Electoral Officer, at a time when public consultation is about to be held, that necessary communication for the purposes of the public consultation with or within any electoral district will probably be interrupted during the public consultation by the severity of the season, or by the absence or severance, temporarily, of any other means of communication than that available by telegraph or facsimile transmission, he may direct that the writ of public consultation and all necessary instructions, information, forms, proclamations, notices, appointments, reports, returns (other than the return of the returning officer as to the result of the consultation) and other consultation documents be transmitted to or within the electoral district to or by the returning officer, deputy returning officers and other election officers, by telegraph or facsimile transmission.

213. (1) Si, à un moment où une consultation populaire est sur le point d'avoir lieu, le directeur général des élections est convaincu que la rigueur de la saison ou l'absence ou l'interruption temporaire de tout moyen de communication autre que le télégraphe ou le facsimile interrompra probablement durant la consultation les communications nécessaires aux fins de celle-ci, avec ou dans une circonscription, il peut ordonner que le bref de consultation populaire ainsi que les instructions, renseignements, formules, proclamations, avis, commissions, comptes rendus, rapports nécessaires (autres que le rapport du directeur du scrutin sur le résultat de la consultation) et tous les autres documents de consultation soient transmis par télégraphe ou par facsimile à destination de la circonscription ou à l'intérieur de celle-ci, au directeur du scrutin aux scrutateurs et aux autres officiers d'élection, ou par ceux-ci.

Communication
télégraphique
ou par facsimile

Order as to
details

(2) The Chief Electoral Officer may make such order as to the details of the proceedings at or relating to public consultation to be so transmitted by telegraphic communication or facsimile transmission pursuant to subsection (1) as to him seems proper for best attaining the purpose of this section.

(2) Le directeur général des élections peut donner, quant aux détails des opérations d'une consultation populaire, ou s'y rattachant, pour être ainsi transmis par communication télégraphique ou par facsimile en conformité avec le paragraphe (1), l'ordre qui lui paraît le plus propre à servir au mieux les fins du présent article.

Ordre quant
aux détails

Telegrams or
transmissions
repeated

(3) Every telegraphic communication or facsimile transmission referred to in this section shall be repeated by the person receiving the messages to the person transmitting the same, in order to insure the correctness of the message received.

(3) Celui qui reçoit une communication télégraphique, mentionnée au présent article, doit la répéter à l'expéditeur, afin d'assurer l'exactitude de la dépêche reçue.

Répétition des
dépêches

OATHS AND AFFIRMATIONS

Oaths, by
whom adminis-
tered

214. (1) Where, in this Act, any oath, affirmation, affidavit or statutory declaration is authorized or directed to be made, taken or administered, the oath, affirmation, affidavit or declaration shall be administered by the person who by this Act is expressly required to administer it and, if no particular person is required to administer it, then by the Chief Electoral Officer or a person designated by him in writing, the judge of any court, the returning officer, the assistant returning officer, a postmaster, a revising officer, a deputy returning officer, a poll clerk, a notary public, a judge of a provincial court, a justice of the peace or a commissioner for taking affidavits in the province.

No fees for
oaths, etc.

(2) All oaths, affirmations, affidavits or declarations administered pursuant to this Act shall be administered gratuitously.

VOTING UNDER SPECIAL VOTING RULES

Special Voting
Rules

215. The qualifications and entitlement to vote of the persons who, in the *Special Voting Rules* set out in Schedule II, are stated to be qualified and entitled to vote under those Rules, and the procedures for the taking, receiving, sorting and counting of the votes of those persons, are as set out in those Rules.

AMENDMENTS

No amendment
to apply to pub-
lic consultation
for which writ
is issued within
six months,
except after
notice

216. (1) No amendment to this Act applies in any public consultation for which the writ is issued within six months from the passing thereof unless, before the issue of the writ, the Chief Electoral Officer has published in the *Canada Gazette* a notice that the necessary preparations for the bringing into operation of the amendment have been made and that the amendment may come into force accordingly.

Consolidation
of amendments

(2) It is the duty of the Chief Electoral Officer forthwith after the passing of any amendment to this Act to consolidate the

SERMENTS ET AFFIRMATIONS

Prestation des
serments

214. (1) Lorsque la présente loi donne le pouvoir ou prescrit de recevoir un serment, une affirmation, un affidavit ou une déclaration statutaire, la personne expressément tenue par la présente loi de recevoir le serment, l'affirmation, l'affidavit ou la déclaration statutaire doit le faire. Si aucune personne en particulier n'y est tenue, le directeur général des élections ou la personne qu'il désigne par écrit, le juge d'un tribunal, le directeur du scrutin, le directeur adjoint du scrutin, un maître de poste, un réviseur, un scrutateur, un greffier du scrutin, un notaire public, un juge d'une cour provinciale, un juge de paix ou un commissaire chargé de recevoir les affidavits dans la province peuvent le faire.

(2) Tous serments, affirmations, déclarations et affidavits reçus en application de la présente loi doivent l'être sans frais.

Serments, etc.,
reçus sans frais

VOTE EN VERTU DES RÈGLES ÉLECTORALES SPÉCIALES

215. Les qualités requises et le droit de vote des personnes qui, dans les *Règles électorales spéciales*, énoncées à l'annexe II, sont déclarées être habiles à voter et avoir le droit de voter en vertu de ces règles, et les procédures pour le vote, la réception, le tri et le compte des bulletins de vote de ces personnes, sont celles énoncées dans ces règles.

Règles électo-
rales spéciales

MODIFICATIONS

216. (1) Aucune modification de la présente loi ne s'applique à une consultation populaire pour laquelle le bref est émis dans les six mois qui suivent l'adoption de ladite modification, à moins qu'avant l'émission de ce bref, le directeur général des élections n'ait publié, dans la *Gazette du Canada*, un avis portant que les préparatifs nécessaires à la mise en application de cette modification ont été faits et que la modification peut en conséquence entrer en vigueur.

Application des
modifications
lors d'une con-
sultation popu-
laire

(2) Le directeur général des élections est tenu, immédiatement après l'adoption d'une modification, de la codifier, au besoin, dans

Codification
des modifica-
tions

amendment, so far as necessary, in the copies of the Act printed for distribution to returning officers, to correct and re-print all forms and instructions affected thereby and to publish a notice in the *Canada Gazette* as soon as copies of the Act and the forms and instructions have been so corrected and re-printed.

les exemplaires de la loi imprimés pour distribution aux directeur du scrutin, de corriger et de réimprimer toutes les formules et instructions auxquelles s'applique la modification et de publier un avis dans la *Gazette du Canada* aussitôt que les exemplaires de la loi et les formules et instructions ont été ainsi corrigés et réimprimés.

SCHEDULE I

FORM I

WRIT OF PUBLIC CONSULTATION
(section 19)

Deputy of the Governor General

Elizabeth the Second, by the Grace of God of the United Kingdom, Canada and Her other Realms and Territories **QUEEN**, Head of the Commonwealth, Defender of the Faith.

To
of

GREETING:

WHEREAS, pursuant to section 10 of the *Canada Referendum and Plebiscite Act*, His or Her Excellency in Council has issued a Proclamation of Referendum [Plebiscite] directing that the opinion of electors be obtained with respect to the following question(s):

(set out the question or questions),

WE COMMAND YOU, that notice of the time and place of the referendum [plebiscite] being duly given, that is the day of 19.....,

YOU DO CAUSE the referendum [plebiscite] to be held according to law for the said electoral district in the Province aforesaid respecting the foregoing question(s);

AND YOU DO CAUSE the results of such referendum [plebiscite] to be reported to the Chief Electoral Officer, so soon thereafter as possible but in any event not later than the day of 19.....

Witness:, Deputy of Our Right Trusty and Well-beloved, Chancellor and Principal Companion of Our Order of Canada, Chancellor and Commander of Our Order of Military Merit upon whom We have conferred Our Canadian Forces' Decoration, GOVERNOR GENERAL AND COMMANDER-IN-CHIEF OF CANADA.

At our City of Ottawa, on and in the year of Our Reign,

BY COMMAND
Chief Electoral Officer

ANNEXE I

FORMULE I

BREF DE CONSULTATION POPULAIRE
(article 19)

Suppléant du Gouverneur général

Elizabeth Deux, par la grâce de Dieu, REINE du Royaume-Uni, du Canada et de ses autres royaumes et territoires, Chef du Commonwealth, Défenseur de la Foi.

À
DE

SALUT:

CONSIDÉRANT QUE, en vertu de l'article 10 de la *Loi canadienne sur les référendums et les plébiscites*, Son Excellence en conseil a lancé une proclamation de référendum [plébiscite] ordonnant que le point de vue des électeurs soit obtenu au sujet d'une ou plusieurs questions formulées ainsi :

(énoncer la question ou les questions, selon le cas)

NOUS VOUS ORDONNONS, après qu'avis du moment et du lieu du référendum [plébiscite] en aura été dûment donné, soit le jour de 19.....,

DE POURVOIR À la tenue du référendum [plébiscite], selon la loi, pour ladite circonscription de la province susmentionnée au sujet d'une ou plusieurs questions précitées;

ET DE POURVOIR À ce que les résultats de ce référendum [plébiscite] soient rapportés au directeur général des élections, aussitôt que possible et au plus tard le jour de 19.....

TÉMOIN:, suppléant de notre fidèle et bien aimé, Chancelier et Compagnon principal de Notre Ordre du Mérite militaire à qui Nous avons décerné Notre décoration des Forces canadiennes, GOUVERNEUR GÉNÉRAL ET COMMANDANT EN CHEF DU CANADA.

En Notre ville d'Ottawa, ce et la de Notre règne,

PAR ORDRE
Directeur général des élections

SCHEDULE II

(Section 215)

RULES TO ENABLE CANADIAN
CITIZENS WHO RESIDE OUTSIDE
CANADA AND CANADIAN FORCES
ELECTORS TO EXERCISE THEIR
FRANCHISE AT A PUBLIC
CONSULTATION

SHORT TITLE

Short title 1. These Rules may be cited as the *Special Voting Rules*.

INTERPRETATION

Definitions	2. In these Rules,
"Act" «la présente loi»	"Act" means the <i>Canada Referendum and Plebiscite Act</i> ;
"administrative centre" «centre...»	"administrative centre" means an area designated pursuant to section 4 for the distribution of materials and the provision of information;
"Canadian Forces elector" «électeur des Forces...»	"Canadian Forces elector" means a member 10 of the Canadian Forces who is qualified and entitled, under section 14, to vote under these Rules;
"commanding officer" «commandant»	"commanding officer" means the commanding officer of a unit;
"coordinating officer" «officier...»	"coordinating officer" means an officer designated by the Minister of National Defence;
"deputy returning officer" «scrutateur»	"deputy returning officer" means an elector designated by a commanding officer 20 pursuant to section 24;
"elector" «électeurs»	"elector" other than in the definition "Canadian Forces elector", means a person qualified as an elector under section 37 of this Act who resides outside Canada;
"enrol" «enrôler»	"enrol" has the same meaning as in the <i>National Defence Act</i> ;
"hours of the day" «heures...»	"hours of the day" and all other references to time relate to local time;
"inner envelope" «enveloppe intérieure»	"inner envelope" means the envelope sup- 30 plied by the Chief Electoral Officer in which a ballot paper is to be enclosed after the ballot paper has been marked and

ANNEXE II

article 215

RÈGLES POUR PERMETTRE AUX
ÉLECTEURS DES FORCES
CANADIENNES ET AUX CITOYENS
CANADIENS RÉSIDANT À
L'ÉTRANGER D'EXERCER LEUR
DROIT DE VOTE À UNE
CONSULTATION POPULAIRE

TITRE ABRÉGÉ

1. *Règles électorales spéciales.* Titre abrégé

DÉFINITIONS

2. Les définitions qui suivent s'appliquent aux présentes règles.	Définitions
5 «agent de liaison» L'électeur des Forces canadiennes désigné par le ministre de la Défense nationale conformément au sous-alinéa 21(1)b(ii).	5 «agent de liaison» «liaison...»
«centre administratif» L'endroit désigné en vertu de l'article 4 pour la distribution de matériel et la communication de renseignements.	«centre administratif» «administrative center...»
«commandant» L'officier commandant une unité.	«commandant» «commanding...»
15 «électeur» Sauf dans la définition de «électeur des Forces canadiennes», toute personne qui a qualité d'électeur en vertu de l'article 37 de la présente loi et qui réside à l'étranger.	15 «électeur» «elector»
«électeur des Forces canadiennes» Tout membre des Forces canadiennes qui, en vertu de l'article 14, est habile à voter et a le droit de voter en vertu des présentes règles.	20 «électeur des Forces canadiennes» «Canadian...»
25 «enrôler» S'entend au sens de la <i>Loi sur la défense nationale</i> ;	25 «enrôler» «enrol»
«enveloppe extérieure» L'enveloppe fournie par le directeur général des élections pour la transmission du bulletin de vote après que le bulletin de vote a été rempli et inclus dans une enveloppe intérieure.	30 «enveloppe extérieure» «outer...»
«enveloppe intérieure» L'enveloppe fournie par le directeur général des élections, dans	30 «enveloppe intérieure» «inner...»

	before the ballot paper is transmitted to the chief electoral officer in an outer envelope;	laquelle un bulletin de vote doit être inclus une fois qu'il a été rempli et avant qu'il ne soit transmis au directeur général des élections dans une enveloppe extérieure.	
"liaison officer" «agent...»	"liaison officer" means a Canadian Forces elector designated by the Minister of National Defence pursuant to subparagraph 21(1)(b)(ii);	5 «heures du jour» Cette mention ainsi que toutes les autres mentions de l'heure se rapportent à l'heure locale.	5 «heures du jour» "hours..."
"outer envelope" «enveloppe extérieure»	"outer envelope" means an envelope supplied by the Chief Electoral Officer for the transmission of a ballot paper after it has been marked and enclosed in an inner envelope;	«jour du scrutin» La date fixée conformément à l'article 22 de la présente loi pour la tenue du scrutin à une consultation populaire.	«jour du scrutin» "polling..."
"polling day" «jour »	"polling day" means the date fixed pursuant to section 131 of the Act for holding the poll at a public consultation;	15 «la présente loi» La <i>Loi canadienne sur les référendums et les plébiscites</i> .	15 «la présente loi» "Act"
"prescribed" «prescrite»	"prescribed", in relation to a form, means prescribed by the Chief Electoral Officer;	15 «officier coordonnateur» Un officier désigné par le ministre de la Défense nationale.	15 «officier coordonnateur» "coordinating officer"
"scrutineer" «scrutateur central»	"scrutineer" means a person appointed by the Chief Electoral Officer, pursuant to section 6 or 7;	20 «prescrite» S'entend, quand ce terme qualifie une formule, d'une formule prescrite par le directeur général des élections.	20 «prescrite» "prescribed"
"unit" «unité»	"unit" has the same meaning as in the <i>National Defence Act</i> ;	20 «scrutateur» L'électeur désigné par un commandant conformément à l'article 24.	20 «scrutateur» "deputy returning..."
"voting territory" «territoire de vote»	"voting territory" means the area established by section 4.	«scrutateur central» La personne nommée par le directeur général des élections conformément aux articles 6 ou 7.	«scrutateur central» "scrutineer"
		«territoire de vote» La zone établie par l'article 4.	25 «territoire de vote» "voting..."
		«unité» S'entend au sens de la <i>Loi sur la défense nationale</i> .	«unité» "unit"

PART I

ADMINISTRATION AND INITIAL PROCEDURES

CHIEF ELECTORAL OFFICER

General direction 3. (1) The Chief Electoral Officer shall 25 exercise general direction and supervision over the administration of these Rules.

Instructions (2) For the purpose of carrying into effect or supplying any deficiency in these Rules, the Chief Electoral Officer may issue such 30 instructions, not inconsistent with these Rules, as the Chief Electoral Officer may deem necessary in order to execute their intent.

PARTIE I

ADMINISTRATION ET FORMALITÉS PRÉLIMINAIRES

DIRECTEUR GÉNÉRAL DES ÉLECTIONS

3. (1) Le directeur général des élections doit diriger et surveiller d'une façon générale l'application des présentes règles. 30

Instructions (2) Pour l'application des présentes règles ou pour en combler les lacunes, le directeur général des élections peut donner les instructions ou directives qu'il juge nécessaires pour en réaliser l'objet, pourvu que ces instruc- 35 tions ou directives ne soient pas incompatibles avec les règles.

VOTING TERRITORY AND ADMINISTRATIVE CENTRES	TERRITOIRE DE VOTE ET CENTRES ADMINISTRATIFS
Establishment	Établissement
4. For the purposes of these Rules, there is hereby established one voting territory with headquarters in Ottawa and the Chief Electoral Officer may establish such administrative centres in or outside Canada as the Chief Electoral Officer deems appropriate.	4. Pour l'application des présentes règles, est établi un territoire de vote dont le centre administratif est situé à Ottawa. De plus le directeur général des élections peut, s'il l'estime indiqué, établir des centres administratifs, au Canada ou à l'étranger.
CHIEF ELECTORAL OFFICER AND SCRUTINEERS	DIRECTEUR GÉNÉRAL DES ÉLECTIONS ET SCRUTATEURS CENTRAUX
CEO responsible	Fonctions du directeur général des élections
5. The Chief Electoral Officer is responsible for the supervision of the taking, receiving, sorting, counting and reporting of the votes of electors and Canadian Forces electors in the voting territory.	5. Le directeur général des élections est chargé de la supervision, de la réception, du tri, du compte et de la communication du vote des électeurs et des électeurs des Forces canadiennes dans le territoire de vote.
Appointment of scrutineers	Nomination des scrutateurs centraux
6. (1) Following the issue of the writ for a public consultation the Chief Electoral Officer shall appoint a minimum of six scrutineers on the nomination, in equal numbers, by each registered consultation committees.	6. (1) Après l'émission d'un bref de consultation populaire, le directeur général des élections doit nommer au moins six scrutateurs centraux sur présentation, en nombre égal, de chacun des comités de consultation enregistrés.
Appointment and oath of scrutineers	Nomination et serment des scrutateurs centraux
(2) A scrutineer shall (a) be appointed by an appointment in writing in the prescribed form; and (b) take an oath in the prescribed form.	(2) Un scrutateur central doit : a) être nommé au moyen d'une commission, selon la formule prescrite; b) prêter serment, selon la formule prescrite.
Appointment and oath of additional scrutineers	Nomination et serment des scrutateurs centraux supplémentaires
7. (1) Where the Chief Electoral Officer is of opinion that the number of scrutineers appointed pursuant to section 6 is insufficient, (a) the Chief Electoral Officer shall appoint additional scrutineers nominated, as nearly as possible, in the proportion and manner set out in section 6; and (b) a scrutineer so appointed shall take an oath in the prescribed form.	7. (1) Lorsque le directeur général des élections est d'avis que le nombre de scrutateurs centraux nommés conformément à l'article 6 est insuffisant : a) le directeur général des élections doit nommer des scrutateurs centraux supplémentaires qui sont présentés autant que possible de la façon prévue à l'article 6; b) tout scrutateur central ainsi nommé doit prêter serment selon la formule prescrite.
Removal	Destitution
(2) The Chief Electoral Officer may remove a scrutineer at any time and, subject to section 6, appoint a new scrutineer.	(2) Sous réserve de l'article 6, le directeur général des élections peut destituer et remplacer un scrutateur central.
Remuneration	Rémunération
8. Each scrutineer shall be paid for services, and travelling and living expenses in such amount or at such rate as may be fixed by the Governor in Council.	8. Chacun des scrutateurs centraux doit être payé pour ses services de même que pour les frais de déplacement et les frais de subsistance engagés par lui, selon le montant ou le tarif que peut fixer le gouverneur en conseil.

Duties of the
CEO

9. For the administration of these Rules, the Chief Electoral Officer shall

- (a) secure suitable premises;
- (b) retain the oath of office of each scrutineer;
- (c) obtain from the liaison officers the lists prepared pursuant to subsection 23(1);
- (d) obtain from the liaison officers the lists of the names of deputy returning officers that the commanding officers are required to furnish pursuant to subparagraph 24(1)(b)(i);
- (e) distribute the required election materials and a copy of the submitted question;
- (f) receive, validate, examine and have sorted the completed outer envelopes containing ballot papers marked by electors and Canadian Forces electors; and
- (g) proceed with the counting of the votes cast by electors.

Liability of
scrutineers

10. Every scrutineer who refuses or wilfully omits to comply with any provision of these Rules is guilty of an offence against the Act.

INITIAL PROCEDURES

Form of ballot
paper

11. The ballot papers supplied by the Chief Electoral Officer to electors and Canadian Forces electors shall be in the form of ballot paper set out at the end of these Rules.

Distribution of
materials

12. (1) As soon as possible after the close of nominations at an election the Chief Electoral Officer shall distribute a sufficient quantity of the election materials and forms setting out the submitted question to commanding officers, Canadian Embassies, High Commissions, Consular Offices and such other persons or places as the Chief Electoral Officer deems appropriate.

Sets of street
indexes, etc.

13. The street indexes and guides to electoral districts distributed pursuant to section 12 shall be made available for use by Canadian Forces electors to enable them to determine the electoral district in which the

9. Pour l'application des présentes règles, le directeur général des élections doit :

- a) obtenir un local convenable;
- b) garder en sa possession le serment de chacun des scrutateurs centraux;
- c) obtenir des agents de liaison les listes dressées conformément au paragraphe 23(1);
- d) obtenir des agents de liaison les listes des noms des scrutateurs que les officiers commandants sont tenus de fournir conformément au sous-alinéa 24(1)b(i);
- e) distribuer le matériel d'élection et les listes des noms des candidats;
- f) recevoir, certifier, examiner et faire classer les enveloppes extérieures dûment marquées et contenant les bulletins de vote remplis par les électeurs et les électeurs des Forces canadiennes;
- g) procéder au compte des votes donnés par les électeurs et les électeurs des Forces canadiennes.

Devoirs du
directeur gé-
néral des élections

5

5

15

25

FORMALITÉS PRÉLIMINAIRES

11. Les bulletins de vote fournis par le directeur général des élections doivent être établis selon la formule prévue à cette fin à la suite des présentes règles.

30

12. (1) Aussitôt que possible, le directeur général des élections doit distribuer une quantité suffisante de matériel d'élection et de formules énonçant la question soumise aux commandants, aux ambassades canadiennes, aux haut-commissariats, aux consulats et à tous autres personnes ou endroits qu'il estime indiqués.

Distribution de
matériel

13. Les indicateurs de rues et les guides de circonscriptions distribués en application de l'article 12 doivent être mis à la disposition des électeurs des Forces canadiennes afin de

Jeux de réper-
toires de rues,
etc.

Canadian Forces elector is entitled to vote at the public consultation.

leur permettre de déterminer la circonscription où ils ont le droit de voter à la consultation populaire.

PART II

QUALIFICATIONS, ENTITLEMENT TO VOTE AND STATEMENTS OF ORDINARY RESIDENCE OF CANADIAN FORCES ELECTORS

QUALIFICATIONS AND ENTITLEMENT TO VOTE

Qualifications and entitlement to vote of Canadian Forces electors

14. (1) Every member of the Canadian Forces who is qualified as an elector under section 37 of the Act and is

- (a) a member of the regular force of the Canadian Forces,
- (b) a member of the reserve force of the Canadian Forces on full-time training or service or on active service, or
- (c) a member of the special force of the Canadian Forces,

is a Canadian Forces elector qualified and entitled to vote under these Rules.

Exception

(2) Every member of the Canadian Forces 15 who

- (a) has served on active service as a member of the Canadian Forces prior to the polling day for an election, and
- (b) is qualified to vote under subsection 20 (1) but on the polling day has not attained the age of eighteen years,

is a Canadian Forces elector qualified and entitled to vote under these Rules.

LIMITATIONS ON ENTITLEMENT TO VOTE

Disqualifications

15. A Canadian Forces elector who is 25 undergoing punishment as an inmate in a service prison, detention barrack or any other prison within the meaning of the *Criminal Code* for the commission of any offence and a Canadian Forces elector who is subject to 30 any disqualification set out in subsection

PARTIE II

QUALITÉS REQUISES, DROIT DE VOTE ET DÉCLARATIONS DE RÉSIDENCE ORDINAIRE DES ÉLECTEURS DES FORCES CANADIENNES

QUALITÉS REQUISES ET DROIT DE VOTE

14. (1) Chaque membre des Forces canadiennes qui a qualité d'électeur aux termes 5 de l'article 37 de la présente loi et qui est :

- a) soit un membre de la force régulière des Forces canadiennes,
- b) soit un membre de la force de réserve des Forces canadiennes et est à l'instruction ou en service à plein temps, ou en 10 activité de service,
- c) soit un membre de la force spéciale des Forces canadiennes,

est un électeur des Forces canadiennes habile 15 à voter et a le droit de voter en vertu des présentes règles.

Qualités requises et droit de vote des électeurs des Forces canadiennes

(2) Tout membre des Forces canadiennes 15 qui :

- a) d'une part, a été en activité de service 20 comme membre des Forces canadiennes avant le jour du scrutin,
- b) d'autre part est habile à voter en vertu du paragraphe (1), mais n'a pas atteint l'âge de dix-huit ans au jour du scrutin, 25

est un électeur des Forces canadiennes habile à voter et a le droit de voter en vertu des présentes règles.

Exception

RESTRICTIONS DU DROIT DE VOTE

Incapacités

15. Un électeur des Forces canadiennes qui purge une peine comme détenu dans une 30 prison militaire, une caserne de détention ou toute autre prison, au sens du *Code criminel*, pour avoir commis une infraction et un électeur des Forces canadiennes qui est

37(4) of the Act, is disqualified from voting under these Rules.

frappé d'une incapacité prévue au paragraphe 37(4) de la présente loi est inhabile à voter en vertu des présentes règles.

Statements and declarations of ordinary residence

16. Notwithstanding section 14, a Canadian Forces elector is not entitled to vote under these Rules unless that person completes

- (a) a statement of ordinary residence pursuant to section 19 or subparagraph 28(2)(d)(iii); and
- (b) a declaration as described in subsections 28(1) and (2).

16. Par dérogation à l'article 14, un électeur des Forces canadiennes n'a pas le droit de voter en vertu des présentes règles, sauf s'il établit :

- a) d'une part, une déclaration de résidence ordinaire en conformité de l'article 19 ou du sous-alinéa 28(2)(d)(iii);
- b) d'autre part, la déclaration visée aux paragraphes 28(1) et (2).

Déclarations de résidence ordinaire

Voting limited to electoral district of ordinary residence

17. A Canadian Forces elector is entitled to vote under these Rules only in the electoral district in which is situated the place of ordinary residence of the Canadian Forces elector as shown on the statement of ordinary residence made by that elector pursuant to section 19 or subparagraph 28(2)(d)(iii).

17. Un électeur des Forces canadiennes a le droit de voter en vertu des présentes règles uniquement dans la circonscription où est situé le lieu de résidence ordinaire de l'électeur des Forces canadiennes indiqué dans la déclaration de résidence ordinaire faite par cet électeur conformément à l'article 19 ou au sous-alinéa 28(2)(d)(iii).

Le vote est restreint à la circonscription de la résidence ordinaire

Voting only pursuant to these Rules

18. Subject to section 35, a Canadian Forces elector is entitled to vote at a public consultation only in accordance with the procedure set out in these Rules.

18. Sous réserve de l'article 35, un électeur des Forces canadiennes a le droit de voter à une consultation populaire uniquement selon la procédure énoncée aux présentes règles.

Vote uniquement en conformité des présentes règles

STATEMENTS OF ORDINARY RESIDENCE

DÉCLARATIONS DE RÉSIDENCE ORDINAIRE

Ordinary residence on enrolment in regular force

19. (1) Every person other than a person referred to in subsection (2) or (3) shall, forthwith on that person's enrolment in the regular force of the Canadian Forces or that person's transfer to the regular force, complete a statement of ordinary residence in the prescribed form indicating the city, town, village or other place in Canada, with street address and postal code and province, in which the place of that person's ordinary residence was situated immediately prior to enrolment or transfer.

19. (1) Toute personne autre qu'une personne mentionnée aux paragraphes (2) ou (3) doit, dès son enrôlement dans la force régulière des Forces canadiennes ou son transfert à la force régulière, établir une déclaration de résidence ordinaire, selon la formule prescrite, indiquant la cité, la ville, le village ou toute autre localité au Canada, y compris la rue, le numéro et le code postal, ainsi que la province où est situé le lieu de sa résidence ordinaire immédiatement avant son enrôlement ou transfert.

Résidence ordinaire lors de l'enrôlement dans la force régulière

Idem

(2) Every person who does not have a place of ordinary residence in Canada immediately prior to that person's enrolment in the regular force of the Canadian Forces or that person's transfer to the regular force shall, as soon as that person acquires a place of ordinary residence in Canada described in clause (4)(a)(i)(A) or (B), complete a statement of ordinary residence in the form prescribed pursuant to subsection (1).

(2) Toute personne qui n'avait pas de lieu de résidence ordinaire au Canada immédiatement avant son enrôlement dans la force régulière des Forces canadiennes ou son transfert à la force régulière doit, dès qu'elle acquiert un lieu de résidence ordinaire au Canada, visé aux dispositions (4)a)(i)(A) ou (4)a)(i)(B), établir une déclaration de résidence ordinaire selon la formule prescrite en vertu du paragraphe (1).

Idem

Member of
regular force
who is not a
Canadian citi-
zen

(3) Subsection (1) does not apply to a member of the regular force of the Canadian Forces who is not a Canadian citizen, but, on becoming a Canadian citizen, such member of the regular force shall forthwith complete a statement of ordinary residence in accordance with subsection (1), indicating a place of ordinary residence described in paragraph (4)(a).

Change of ordi-
nary residence
and statement
of ordinary resi-
dence when not
previously com-
pleted

(4) A member of the regular force who is not a member of the special force of the Canadian Forces may, in January or February of any year, except during a period commencing on the day a writ ordering a public consultation is issued and ending on the day following polling day at that consultation,

(a) subject to subsection (5), change the place of that member's ordinary residence and other particulars by completing a statement of ordinary residence in the form prescribed pursuant to subsection (1) indicating

(i) as the place of that member's ordinary residence the city, town, village or other place in Canada, with street address and postal code and province, in which is situated

(A) the residence of a person who is the spouse, dependant, relative or next of kin of the member,

(B) the place where the member is residing by reason of the services performed by the member in the Canadian Forces, or

(C) the place of the member's ordinary residence immediately prior to enrolment or transfer, and

(ii) the member's rank or any other particulars to accord with the current correct description of the member; and

(b) if the member has failed to complete a statement of ordinary residence mentioned in subsection (1) or (2), complete the statement of ordinary residence in the form prescribed pursuant to subsection (1), as applicable.

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux membres de la force régulière des Forces canadiennes qui ne sont pas citoyens canadiens mais, s'ils le deviennent, ils doivent, sans délai, établir une déclaration de résidence ordinaire conformément au paragraphe (1), indiquant un lieu de résidence ordinaire en conformité de l'alinéa (4)a).

Membres de la
force régulière
qui ne sont pas
citoyens cana-
diens

(4) Un membre de la force régulière qui n'est pas membre de la force spéciale des Forces canadiennes peut, en janvier ou février de toute année, excepté pendant une période commençant le jour où un bref ordonnant la tenue d'une consultation populaire est émis et se terminant le lendemain du jour du scrutin à cette consultation :

Changement de
résidence ordi-
naire et déclara-
tion de rési-
dence ordinaire
lorsqu'elle n'a
pas été aupara-
vant établie

a) sous réserve du paragraphe (5), changer le lieu de sa résidence ordinaire et autres détails en établissant une déclaration de résidence ordinaire, selon la formule prescrite en vertu du paragraphe (1), indiquant :

(i) d'une part, à titre de lieu de sa résidence ordinaire la cité, la ville, le village ou toute autre localité au Canada, y compris la rue, le numéro et le code postal ainsi que la province où se trouve :

(A) soit la résidence d'une personne qui est le conjoint, une personne à charge, un parent ou une personne désignée comme plus proche parent du membre,

(B) soit le lieu où le membre réside à cause du service qu'il accomplit dans les Forces canadiennes,

(C) soit le lieu de sa résidence ordinaire immédiatement avant son enrôlement ou son transfert, et

(ii) d'autre part son grade ou tous les renseignements qui peuvent servir à l'identifier correctement;

b) s'il a omis d'établir une déclaration de résidence ordinaire mentionnée aux paragraphes (1) ou (2), établir la déclaration de résidence ordinaire d'après la formule prescrite en vertu du paragraphe (1), selon celle qui s'applique.

Ordinary residence of member of reserve force on full-time service

(5) Every member of the reserve force of the Canadian Forces not on active service who, at any time during the period beginning on the date of the issue of writ ordering a public consultation and ending on the Saturday immediately preceding polling day, is on full-time training or service shall complete a statement of ordinary residence in the prescribed form indicating the city, town, village or other place in Canada, with street address and postal code and province, in which the place of the member's ordinary residence was situated immediately prior to the commencement of that full-time training or service.

Ordinary residence of member of reserve force on active service

(6) Every member of the reserve force of the Canadian Forces who is placed on active service, other than a member who immediately prior to being placed on active service was on full-time training or service and completed a statement of ordinary residence pursuant to subsection (5) after the commencement of that training or service, shall complete a statement of ordinary residence in the form prescribed pursuant to subsection (5) indicating the city, town, village or other place in Canada, with street address and postal code and province, in which was situated

(a) in the case of a member on full-time training or service the place of the member's ordinary residence immediately prior to the commencement of that full-time training or service; and

(b) in the case of a member not on full-time training or service, the place of the member's ordinary residence immediately prior to being placed on active service.

Ordinary residence on enrolment in special force

(7) On enrolment in the special force of the Canadian Forces, every person who is not a member of the regular force or reserve force shall complete a statement of ordinary residence in the form prescribed pursuant to subsection (5) indicating the city, town, village or other place in Canada, with street address and postal code and province, in

(5) Tout membre de la force de réserve des Forces canadiennes qui n'est pas en activité de service et qui, au cours de la période commençant à la date de l'émission du bref ordonnant une consultation populaire et se terminant le samedi qui précède immédiatement le jour du scrutin, est à l'instruction ou en service à plein temps, doit établir une déclaration de résidence ordinaire selon la formule prescrite indiquant la cité, la ville, le village ou toute autre localité au Canada, y compris la rue, le numéro et le code postal ainsi que la province où était situé le lieu de sa résidence ordinaire immédiatement avant le commencement de cette période d'instruction ou de service à plein temps.

(6) Chaque membre de la force de réserve des Forces canadiennes qui est mis en activité de service, autre qu'un membre qui, immédiatement avant d'être mis en activité de service, était à l'instruction ou en service à plein temps et a établi une déclaration de résidence ordinaire conformément au paragraphe (5) après le commencement de cette période d'instruction ou de service, doit établir une déclaration de résidence ordinaire selon la formule prescrite en vertu du paragraphe (5) indiquant la cité, la ville, le village ou toute autre localité au Canada, y compris la rue, le numéro et le code postal, ainsi que la province où était situé :

a) soit, dans le cas d'un membre à l'instruction ou en service à plein temps, le lieu de sa résidence ordinaire immédiatement avant le commencement de cette période d'instruction ou de service à plein temps;

b) soit, dans le cas d'un membre qui n'est pas à l'instruction ou en service à plein temps, le lieu de sa résidence ordinaire immédiatement avant d'être mis en activité de service.

(7) Lors de son enrôlement dans la force spéciale des Forces canadiennes, chaque personne qui n'est pas membre de la force régulière ou de la force de réserve doit établir une déclaration de résidence ordinaire selon la formule prescrite en vertu du paragraphe (5) indiquant la cité, la ville, le village ou toute autre localité au Canada, y compris la

Résidence ordinaire d'un membre de la force de réserve en service à plein temps

Résidence ordinaire d'un membre de la force de réserve en activité de service

Résidence ordinaire lors de l'enrôlement dans la force spéciale

which the place of that person's ordinary residence was situated immediately prior to enrolment in the special force.

rue, le numéro et le code postal, ainsi que la province où était situé le lieu de sa résidence ordinaire immédiatement avant son enrôlement dans la force spéciale.

Statement to be sent to National Defence Headquarters in duplicate

(8) The original and a copy of a statement of ordinary residence completed pursuant to this section shall be forwarded to National Defence Headquarters and a copy shall be retained in the unit in which the Canadian Forces elector is serving with the service documents until such time as it may be destroyed pursuant to subsection (12).

Disposal by National Defence Headquarters

(9) The original and a copy of a statement of ordinary residence completed by
(a) a member of the regular force in the form prescribed pursuant to subsection (1), or
(b) a member of the special force in the form prescribed pursuant to subsection (5),

and received by National Defence Headquarters pursuant to subsection (8) shall be forwarded to the Chief Electoral Officer, and the original and a copy of a statement of ordinary residence completed by a member of the reserve force in the form prescribed pursuant to subsection (5) shall be retained on file at National Defence Headquarters.

Validation of statements

(10) On receipt pursuant to subsection (9) of the statements of ordinary residence in the form prescribed pursuant to subsection (1) or (5), the Chief Electoral Officer shall

- (a) cause them to be validated with the name of the electoral district in which is situated the place of ordinary residence shown in the statement; and
- (b) return the statements of ordinary residence to National Defence Headquarters.

Disposition of statements

(11) On receipt of the statements of ordinary residence validated as to electoral district pursuant to subsection (10), National Defence Headquarters shall

- (a) retain the original copy of the statement; and

(8) L'original d'une déclaration de résidence ordinaire, établie conformément au présent article, doit être transmis au quartier général de la Défense nationale et une copie doit être conservée à l'unité où l'électeur des Forces canadiennes est en service, dans son dossier, jusqu'au moment où il pourra être détruit conformément au paragraphe (12).

(9) L'original et la copie de la déclaration de résidence ordinaire établie :

- a) soit par un membre de la force régulière selon la formule prescrite en vertu du paragraphe (1),
- b) soit par un membre de la force spéciale selon la formule prescrite en vertu du paragraphe (5),

et qui sont reçus au quartier général de la Défense nationale conformément au paragraphe (8), doivent être transmis au directeur général des élections, et l'original et la copie de la déclaration de résidence ordinaire établie par un membre de la force de réserve selon la formule prescrite en vertu du paragraphe (5) doivent être conservés dans les dossiers du quartier général de la Défense nationale.

(10) Sur réception, en conformité du paragraphe (9), des exemplaires d'une déclaration de résidence ordinaire selon la formule prescrite en vertu des paragraphes (1) ou (5), le directeur général des élections doit :

- a) les faire certifier du nom de la circonscription dans laquelle est situé le lieu de résidence ordinaire qui est inscrit dans la déclaration;
- b) transmettre les deux exemplaires de la déclaration au quartier général de la Défense nationale.

(11) Dès la réception de l'original et de la copie de la déclaration de résidence ordinaire, certifiée quant à la circonscription conformément au paragraphe (10), le quartier général de la Défense nationale doit :

- a) conserver l'original de la déclaration;

Déclaration à envoyer en double exemplaire au quartier général de la Défense nationale

Acheminement des déclarations par le quartier général de la Défense nationale

Certification des déclarations

Acheminement des déclarations

(b) send a duplicate copy to the commanding officer of the unit in which the Canadian Forces elector is serving.

b) transmettre le double au commandant de l'unité dans laquelle l'électeur des Forces canadiennes est en service.

Destruction of
other copies of
statement

(12) On receipt in a unit of a validated copy of a statement referred to in subsection (11), the commanding officer of the unit shall destroy any other copy of the statement and retain the validated copy with the Canadian Forces elector's unit service documents.

(12) Dès la réception, dans une unité, d'une copie certifiée de la déclaration mentionnée au paragraphe (11), le commandant de l'unité doit détruire toute autre copie de la déclaration et conserver la copie certifiée dans le dossier de l'électeur des Forces canadiennes à son unité.

Destruction des
autres copies de
la déclaration

Destruction of
prior statement

(13) On the completion of a statement of ordinary residence in the form prescribed pursuant to subsection (1), the original and all copies of any prior statement of ordinary residence may be destroyed.

(13) Dès qu'une déclaration de résidence ordinaire est établie selon la formule prescrite en vertu du paragraphe (1), l'original et toutes les copies d'une déclaration antérieure de résidence ordinaire peuvent être détruits.

Destruction
d'une déclara-
tion antérieure

Retention of
statements

(14) The original and all copies of a statement of ordinary residence of a person who ceases to be a Canadian Forces elector shall be retained for a period of one year after the person ceases to be a Canadian Forces elector and may thereafter be destroyed.

(14) L'original et toutes les copies d'une déclaration de résidence ordinaire d'une personne qui cesse d'être un électeur des Forces canadiennes doivent être conservés pendant une période d'un an après qu'elle a cessé d'être un électeur des Forces canadiennes et peuvent ensuite être détruits.

Conservation
des déclarations

PROCEDURE FOR TAKING THE VOTES OF CANADIAN FORCES ELECTORS

PROCÉDURE À SUIVRE POUR FAIRE VOTER LES ÉLECTEURS DES FORCES CANADIENNES

Appointment of
coordinating
officer

20. The Minister of National Defence shall

20. Le ministre de la Défense nationale doit prendre les mesures suivantes :

Nomination
d'un agent
coordonnateur

(a) designate a person as coordinating officer to work with the Chief Electoral Officer during and between general elections and public consultations in carrying out the procedures set out in these Rules;

(b) where the person designated as coordinating officer dies, becomes incapable of acting or whose designation as coordinating officer is revoked, designate another person as coordinating officer; and

(c) inform the Chief Electoral Officer of the name, rank and address of the person designated as coordinating officer pursuant to paragraph (a) or (b) and of any subsequent change in such name, rank or address.

a) désigner un agent coordonnateur pour travailler, pendant et entre les élections générales et consultations populaires, avec le directeur général des élections à remplir les formalités énoncées aux présentes règles;

b) en cas de décès, d'empêchement ou de révocation de l'agent coordonnateur, nommer un remplaçant;

c) informer le directeur général des élections des nom, grade, et adresse de l'agent coordonnateur nommé conformément aux alinéas a) ou b) et de tout changement de nom, grade ou adresse de cet agent.

Initial proce-
dures

21. (1) As soon as possible after the writ ordering a public consultation has been issued,

21. (1) Aussitôt que possible après que le bref ordonnant la tenue d'une consultation populaire a été émis :

Formalités pré-
liminaires

(a) the Chief Electoral Officer shall inform the Minister of National Defence

- (i) that the writ ordering the public consultation has been issued, and
- (ii) of the location of every administrative centre; and

(b) the Minister of National Defence shall 5

- (i) cause each commanding officer under the Minister's direction for election purposes to be informed that the writ ordering the public consultation has been issued, 10

(ii) designate one or more Canadian Forces electors to act as liaison officers, and

(iii) inform the Chief Electoral Officer of the name, rank and address of each 15 liaison officer so designated.

Duties of liaison officers

(2) Each liaison officer shall, immediately on receiving notice of the liaison officer's designation as such, communicate with the appropriate commanding officer of a unit 20 stating all necessary particulars relating to the taking of the votes of Canadian Forces electors at a public consultation.

Idem

(3) Each liaison officer shall, during the period between the issue of the writ ordering 25 a public consultation and polling day for the consultation, cooperate with the Chief Electoral Officer, the appropriate commanding officers and the deputy returning officers in the administration of the taking of the votes 30 of Canadian Forces electors.

Duties of coordinating officers

(4) As soon as possible after the date of the issue of the writ ordering a public consultation, the coordinating officer shall send to the Chief Electoral Officer 35

(a) five copies of a statement of the number of Canadian Forces electors who are eligible to vote at the consultation;

(b) five copies of lists of the Canadian Forces electors whose statements of ordinary residence have been validated as to electoral districts by the Chief Electoral Officer setting out the place of ordinary residence of each Canadian Forces elector; 45 and

a) le directeur général des élections doit informer le ministre de la Défense nationale :

(i) d'une part, que les brefs ordonnant la tenue d'une consultation populaire ont 5 été émis,

(ii) d'autre part, du lieu où est situé chacun des centres administratifs;

b) le ministre de la Défense nationale doit :

(i) faire en sorte que chaque commandant qui est sous ses ordres à des fins de consultation populaire soit informé que le bref ordonnant la tenue d'une consultation populaire a été émis, 10

(ii) désigner un ou plusieurs électeurs 15 des Forces canadiennes pour remplir les fonctions d'agents de liaison.

(2) Chaque agent de liaison doit, dès qu'il a reçu un avis de sa désignation à ce titre, communiquer avec le commandant d'une 20 unité compétent lui énonçant tous les détails nécessaires qui ne sont pas compris dans les présentes règles et qui concernent le vote des électeurs des Forces canadiennes lors d'une consultation populaire. 25

Fonctions des agents de liaison

(3) Chaque agent de liaison doit, pendant la période comprise entre l'émission du bref ordonnant la tenue d'une consultation populaire et le jour du scrutin à la consultation, coopérer avec le directeur du scrutin, les 30 commandants compétents et les scrutateurs à l'administration du vote des électeurs des Forces canadiennes.

Idem

(4) Aussitôt que possible après la date de l'émission du bref ordonnant la consultation, 35 l'agent coordonnateur doit transmettre au directeur général des élections les documents suivants :

a) cinq exemplaires d'un état du nombre des électeurs des Forces canadiennes qui 40 sont habiles à voter à la consultation;

b) cinq exemplaires des listes des électeurs des Forces canadiennes dont la déclaration de résidence ordinaire a été certifiée au nom d'une circonscription par le directeur 45 général des élections, indiquant le lieu de la résidence ordinaire de chaque électeur des Forces canadiennes;

Fonctions des agents coordonnateurs

(c) except where, in time of war, the Canadian Forces are on active service, such number of copies as the Chief Electoral Officer directs of the lists of Canadian Forces electors referred to in paragraph (b), setting out the current postal address of each Canadian Forces elector.

c) sauf si, en temps de guerre, les Forces canadiennes sont en activité de service, le nombre d'exemplaires que le directeur général des élections ordonne, des listes d'électeurs des Forces canadiennes mentionnées à l'alinéa b) indiquant l'adresse postale actuelle de chaque électeur des Forces canadiennes.

Arrangement of lists

(5) The lists referred to in paragraph (4)(b) shall be arranged alphabetically as to names, which names shall be followed by the Social Insurance Numbers, places of ordinary residence and electoral districts of the Canadian Forces electors.

(5) Les listes mentionnées à l'alinéa (4)b) doivent être dressées selon l'ordre alphabétique des noms, lesquels doivent être suivis du numéro d'assurance sociale, du lieu de résidence ordinaire et de la circonscription des électeurs.

Disposition des listes

Idem

(6) The lists referred to in paragraph (4)(b) shall be
(a) divided by electoral districts; and
(b) arranged alphabetically as to names, including ranks, initials, Social Insurance Numbers and current postal addresses of the Canadian Forces electors.

(6) Les listes mentionnées à l'alinéa (4)b) doivent être :

- a) d'une part, réparties selon les circonscriptions;
- b) d'autre part, dressées selon l'ordre alphabétique des noms et indiquer notamment le rang, les initiales, le numéro d'assurance sociale et l'adresse postale actuelle du numéro d'assurance des électeurs des Forces canadiennes.

Idem

Safekeeping of lists

(7) The lists referred to in paragraph (4)(b) shall not be open to inspection, copied or extracted except by the Chief Electoral Officer or a member of the Chief Electoral Officer's staff or the scrutineers for the purpose of sorting out envelopes.

(7) Les listes mentionnées à l'alinéa (4)b) ne doivent pas être examinées ni copiées, en totalité ou en partie, sauf par le directeur général des élections, un membre de son personnel ou les scrutateurs centraux aux fins du tri des enveloppes extérieures.

Garde des listes

Uses not prohibited

(8) Nothing in subsection (7) shall prohibit the use of the lists referred to in paragraph (4)(b)
(a) by the Canadian Forces for official purposes; or
(b) in respect of a provincial election where it is necessary to establish the entitlement of members of the Canadian Forces to vote at that election.

(8) Rien au paragraphe (7) n'interdit l'utilisation des listes mentionnées à l'alinéa (4)b) :
(a) soit par les Forces canadiennes à des fins officielles;
(b) soit pour une élection provinciale, lorsqu'il est nécessaire d'établir que certains membres des Forces canadiennes ont le droit de voter à cette élection.

Utilisations non interdites

Idem

(9) Subsection (7) applies, with such modifications as the circumstances require, in respect of the use of lists referred to in paragraph (4)(b) for a provincial election.

(9) Le paragraphe (7) s'applique, compte tenu des adaptations de circonstance, relativement à l'utilisation des listes mentionnées à l'alinéa (4)b) pour une élection provinciale.

Idem

Notices of election

22. (1) Forthwith on being informed pursuant to subsection 21(1) that the writ ordering a public consultation has been

22. (1) Immédiatement après avoir été avisé conformément au paragraphe 21(1) que le bref ordonnant la tenue d'une consultation populaire a été émis, chaque officier

Avis d'une consultation populaire

issued, each commanding officer shall publish as part of unit orders, a notice in the prescribed form, informing Canadian Forces electors that a public consultation has been ordered in Canada and of the date fixed as polling day.

commandant doit publier comme partie des ordres de l'unité un avis, selon la formule prescrite, informant les électeurs des Forces canadiennes que la tenue d'une consultation populaire a été ordonnée au Canada et les informant de la date fixée comme jour du scrutin.

Period for voting

(2) In the notice referred to in subsection (1), it shall be stated that a Canadian Forces elector may cast a vote before a deputy returning officer designated by the commanding officer who issues the notice during such hours and on such days of the period of six days commencing on Monday the fourteenth day before polling day and terminating on Saturday the ninth day before polling day, both days inclusive, as may be fixed by the commanding officer.

(2) Dans l'avis mentionné au paragraphe (1), il doit être énoncé qu'un électeur des Forces canadiennes peut voter devant un scrutateur désigné par le commandant qui émet l'avis durant les heures et aux dates, au cours de la période de six jours commençant le lundi quatorzième jour avant le jour du scrutin et se terminant le samedi neuvième jour avant le jour du scrutin, que peut fixer le commandant.

Délai pour voter

Idem

(3) A period fixed pursuant to subsection (2) shall be not less than three hours a day on not less than three days.

(3) Le délai fixé conformément au paragraphe (2) ne doit pas être moindre que trois heures par jour pendant au moins trois jours.

Idem

Facilities for voting

(4) Each commanding officer shall provide Canadian Forces electors serving in or attached to the commanding officer's unit with all facilities necessary to enable them to cast their votes in the manner set out in these Rules.

(4) Chaque commandant doit fournir aux électeurs des Forces canadiennes qui sont en service dans son unité ou attachés à celle-ci toutes les facilités nécessaires pour leur permettre de voter de la manière énoncée dans les présentes règles.

Facilités pour voter

Mobile voting places

(5) Each commanding officer may establish a mobile poll in any area for the purpose of taking the votes of Canadian Forces electors who cannot conveniently reach the voting places established at the commanding officer's unit.

(5) Chaque commandant peut établir un poste mobile de vote dans une zone à l'intention des électeurs des Forces canadiennes qui ne peuvent commodément se rendre aux lieux de vote établis pour son unité.

Postes mobiles de vote

Idem

(6) A mobile poll shall remain in an area and be open for the taking of votes during such hours and on such days of the period of six days referred to in subsection (2) as the commanding officer deems necessary to give all Canadian Forces electors in the area a reasonable opportunity to vote.

(6) Un poste mobile de vote doit demeurer dans une zone et être ouvert durant les heures et aux dates au cours de la période de six jours mentionnée au paragraphe (2) que le commandant estime nécessaire pour donner à tous les électeurs des Forces canadiennes qui se trouvent dans la zone, une occasion raisonnable de voter.

Idem

Notices of voting periods

(7) On at least three days before the period fixed pursuant to subsection (2) for voting by Canadian Forces electors and on every day on which such voting takes place, each commanding officer shall publish as a part of unit orders a notice stating

(7) Pendant au moins trois jours avant le délai fixé conformément au paragraphe (2) pour le vote des électeurs des Forces canadiennes et chacun des jours du scrutin, tout commandant doit faire publier, comme

Avis du délai de vote

- (a) the days and dates on which Canadian Forces electors may cast their votes;
- (b) the exact location of each voting place other than a mobile poll, and the hours during which Canadian Forces electors may cast their votes at each voting place other than a mobile poll; and
- (c) where a mobile poll is established, the areas in which the mobile poll is to be located and the approximate periods during which it is to be so located.

Lists of
Canadian
Forces electors

23. (1) Forthwith on being informed pursuant to subsection 21(1) that the writ ordering a public consultation has been issued, each commanding officer shall prepare a list of the names of the Canadian Forces electors serving in or attached to the commanding officer's unit that are qualified to vote at that consultation.

Arrangement
and contents of
lists

(2) The lists prepared pursuant to subsection (1) shall be arranged alphabetically as to names and shall contain the surname, initials, Social Insurance Number, rank and

(a) if the Canadian Forces elector's statement of ordinary residence has been validated as to electoral district pursuant to subsection 19(10), the name of the Canadian Forces elector's electoral district; or

(b) if the Canadian Forces elector's statement of ordinary residence has not been validated as to electoral district pursuant to subsection 19(10), the Canadian Forces elector's place of ordinary residence as indicated in that statement of ordinary residence.

Duties of commanding officers

24. (1) Within one week of being informed pursuant to subsection 21(1) that the writ ordering a public consultation has been issued, each commanding officer shall

(a) designate a sufficient number of Canadian Forces electors as deputy returning officers to take the votes of

partie des ordres de l'unité, un avis contenant les renseignements suivants :

- a) les jours et les dates où les électeurs des Forces canadiennes peuvent voter;
- b) l'emplacement exact de chaque lieu de vote autre qu'un poste mobile de vote et les heures pendant lesquelles les électeurs des Forces canadiennes peuvent voter à chacun de ces lieux de vote autre qu'un poste mobile de vote;
- c) lorsqu'un poste mobile de vote est établi, les zones dans lesquelles ce poste mobile de vote doit être situé ainsi que les périodes approximatives pendant lesquelles il sera ainsi situé.

Liste des électeurs des Forces canadiennes

23. (1) Dès qu'il a été avisé conformément au paragraphe 21(1) que le bref ordonnant la tenue d'une consultation populaire a été émis, chaque commandant doit préparer une liste des noms des électeurs des Forces canadiennes qui sont en service dans son unité ou y sont affectés et qui sont habiles à voter à cette consultation.

Disposition et contenu des listes

(2) Les listes préparées conformément au paragraphe (1) doivent être dressées selon l'ordre alphabétique des noms et doivent contenir les nom de famille, initiales, numéro d'assurance sociale et grade, et :

a) si la déclaration de résidence ordinaire de l'électeur des Forces canadiennes a été certifiée quant à la circonscription conformément au paragraphe 19(10), le nom de sa circonscription;

b) si la déclaration de résidence ordinaire de l'électeur des Forces canadiennes n'a pas été certifiée quant à la circonscription conformément au paragraphe 19(10), son lieu de résidence ordinaire comme l'indique cette déclaration de résidence ordinaire.

Fonctions des officiers commandants

24. (1) Dans un délai d'une semaine après qu'il a été informé conformément au paragraphe 21(1) que le bref ordonnant la tenue d'une consultation populaire a été émis, chaque officier commandant doit prendre les mesures suivantes :

a) désigner un nombre suffisant d'électeurs des Forces canadiennes à titre de

Canadian Forces electors serving in or attached to the commanding officer's unit; (b) through a liaison officer, furnish to the Chief Electoral Officer

(i) a list setting out the name, Social Insurance Number and rank of each deputy returning officer so designated, and

(ii) five copies of the list prepared pursuant to subsection 23(1); and

(c) furnish to each deputy returning officer so designated, one copy of the list prepared pursuant to subsection 23(1).

scrutateurs pour prendre les votes des électeurs des Forces canadiennes qui sont en service dans son unité ou y sont affectés;

b) par l'entremise d'un agent de liaison, fournir au directeur général des élections les documents suivants :

(i) une liste énonçant les nom, numéro d'assurance sociale et grade de chaque scrutateur ainsi désigné par lui,

(ii) cinq exemplaires de la liste préparée conformément au paragraphe 23(1);

c) fournir à chaque scrutateur ainsi désigné par lui un exemplaire de la liste préparée conformément au paragraphe 23(1).

Idem

(2) Forthwith on receiving election materials and the forms setting out the submitted question pursuant to section 12, a commanding officer shall

(a) distribute those materials in sufficient quantities to every deputy returning officer designated pursuant to paragraph (1)(a); and

(b) cause copies of the submitted question to be posted on bulletin boards in the commanding officer's unit and, where appropriate, in other conspicuous places.

(2) Dès qu'il a reçu le matériel d'élection et les formulaires énonçant la question soumise conformément à l'article 12, un commandant doit :

a) d'une part, distribuer ce matériel en quantité suffisante à chaque scrutateur désigné par lui conformément à l'alinéa (1)a);

b) d'autre part, faire afficher, sur les tableaux d'affichage de son unité et, s'il y a lieu, en d'autres endroits bien en vue, des exemplaires de la question soumise.

Vote to be cast before deputy returning officer

25. (1) The vote of every Canadian Forces elector shall be cast before a deputy returning officer.

25. (1) Le vote de chaque électeur des Forces canadiennes doit être donné devant un scrutateur.

Le vote doit être donné devant un scrutateur

Joint voting places

(2) Where it appears that two or more units are in the same locality and that for the better administration of these Rules it would be expedient that the Canadian Forces electors who are entitled to vote at those units cast their votes before one deputy returning officer, the commanding officers of those units may establish a joint voting place for all Canadian Forces electors in the locality.

(2) Lorsqu'il apparaît que deux unités ou plus sont situées dans la même localité, et que, pour la meilleure application des présentes règles, il serait opportun que les électeurs des Forces canadiennes qui ont le droit de voter dans ces unités donnent leur vote devant un seul scrutateur, les commandants de ces unités peuvent établir un lieu de vote commun à l'intention de tous les électeurs des Forces canadiennes de la localité.

Lieux de vote communs

Election information to be available

26. At each voting place during every period in which Canadian Forces electors are casting their votes, the deputy returning officer before whom the votes are to be cast shall

(a) cause at least two copies of the instructions, in the prescribed form, to be posted up in conspicuous places; and

26. Dans tout lieu de vote et durant toute période de scrutin, le scrutateur devant qui les votes doivent être donnés, doit :

a) d'une part, faire afficher, dans des endroits bien en vue, au moins deux exemplaires des instructions, selon la formule prescrite;

Les renseignements électoraux doivent être disponibles

(b) keep readily available for consultation by Canadian Forces electors, one copy of these Rules, one set of street indexes, one guide to electoral districts and one copy of the submitted question.

5

b) d'autre part, tenir à la disposition des électeurs des Forces canadiennes, pour consultation, un exemplaire des présentes règles, un ensemble d'indicateurs de rues, un guide des circonscriptions et un énoncé de la question soumise.

5

Representatives
of candidates

27. Any Canadian citizen, other than a Canadian Forces elector, may, on delivering to the deputy returning officer who is taking the votes of electors a declaration, in the prescribed form, completed and signed by a person authorized by a registered consultation committee for such purpose, act as a representative of that committee at the voting place during the taking of those votes.

10

27. Un citoyen canadien autre qu'un électeur des Forces canadiennes peut, sur remise au scrutateur qui fait voter les électeurs des Forces canadiennes d'une déclaration, selon la formule prescrite, remplie et signée par une personne autorisée par un comité de consultation enregistré à cette fin, agir au lieu de vote lors du scrutin à titre de représentant du comité.

15

Représentants
des candidats

Declaration of
elector

28. (1) Before delivering a ballot paper to a Canadian Forces elector, the deputy returning officer before whom the vote is to be cast shall

15

28. (1) Avant de remettre un bulletin de vote à un électeur des Forces canadiennes, le scrutateur devant qui le vote doit être donné doit accomplir les formalités suivantes :

Déclaration de
l'électeur des
Forces cana-
diennes

- (a) require the Canadian Forces elector to make a declaration in the prescribed form;
- (b) cause the Canadian Forces elector to affix the Canadian Forces elector's signature to the declaration; and
- (c) complete and sign a certificate in the prescribed form.

25

- a) exiger que l'électeur des Forces canadiennes fasse une déclaration selon la formule prescrite;
- b) faire signer la déclaration par l'électeur des Forces canadiennes;
- c) remplir et signer un certificat selon la formule prescrite.

25

Idem

(2) A declaration referred to in subsection (1) shall

30

(2) La déclaration mentionnée au paragraphe (1) doit être conforme aux exigences suivantes :

Idem

- (a) be printed on the outer envelope in which the inner envelope containing the ballot paper, when marked, is to be placed;
- (b) state the Canadian Forces elector's name, Social Insurance Number and unit;
- (c) state that the Canadian Forces elector
 - (i) is a Canadian citizen,
 - (ii) has or will, on the ordinary polling day, have attained the age of eighteen years, except in a case referred to in subsection 14(2), and
 - (iii) has not previously voted at the public consultation; and

40

- a) être imprimée sur l'enveloppe extérieure dans laquelle doit être placée l'enveloppe intérieure contenant le bulletin de vote une fois marqué;
- b) énoncer le nom, le numéro d'assurance sociale et l'unité de l'électeur des Forces canadiennes;
- c) énoncer que l'électeur des Forces canadiennes :
 - (i) est un citoyen canadien,
 - (ii) a ou aura, le jour ordinaire du scrutin, atteint l'âge de dix-huit ans, sauf dans un cas mentionné au paragraphe 14(2),
 - (iii) n'a pas déjà voté à la consultation populaire;

45

- (d) state,
 - (i) if the Canadian Forces elector's statement of ordinary residence has been validated as to electoral district pursuant to subsection 19(10), the name of the Canadian Forces elector's electoral district only,

- d) énoncer :

(ii) if the Canadian Forces elector's statement of ordinary residence has not been validated as to electoral district pursuant to subsection 19(10), the place of the Canadian Forces elector's ordinary residence as indicated in that statement of ordinary residence, together with the electoral district in which the place of the Canadian Forces elector's ordinary residence is situated, 10 as ascertained by the elector, or

(iii) if no statement of ordinary residence appears to have been made by the Canadian Forces elector, the place of the Canadian Forces elector's ordinary residence and the electoral district in which the place of the Canadian Forces elector's ordinary residence is situated, as ascertained by the Canadian Forces elector and shown in a statement, which 20 shall be subscribed before a deputy returning officer in

(A) the form prescribed pursuant to subsection 19(1), if the Canadian Forces elector is a member of the 25 regular force of the Canadian Forces, or

(B) the form prescribed pursuant to subsection 19(5), if the Canadian Forces elector is a member of the 30 reserve force or the special force of the Canadian Forces.

Affidavit of qualification

(3) Where required by a deputy returning officer or an accredited representative of a registered consultation committee, a 35 Canadian Forces elector shall, before receiving a ballot paper, subscribe to an affidavit of qualification in the prescribed form before the deputy returning officer.

Refusal to subscribe to affidavit

(4) Where a Canadian Forces elector 40 refuses to subscribe to an affidavit of qualification when so required pursuant to subsection (3)

(i) si la déclaration de résidence ordinaire de l'électeur des Forces canadiennes a été certifiée quant à la circonscription conformément au paragraphe 19(10), le nom de sa circonscription 5 seulement,

(ii) si la déclaration des Forces canadiennes de résidence ordinaire de l'électeur n'a pas été certifiée quant à sa circonscription conformément au paragraphe 19(10), le lieu de sa résidence ordinaire comme l'indique cette déclaration de résidence ordinaire, ainsi que la circonscription dans laquelle le lieu de sa résidence ordinaire est situé, comme 15 il l'a déterminé,

(iii) si aucune déclaration de résidence ordinaire ne paraît avoir été faite par l'électeur des Forces canadiennes, le lieu de sa résidence ordinaire et la circonscription où est situé le lieu de sa résidence ordinaire, comme il l'a déterminé et comme l'indique une déclaration qui doit être souscrite devant un scrutateur :

(A) soit selon la formule prescrite en 25 vertu du paragraphe 19(1), si l'électeur des Forces canadiennes est un membre de la force régulière des Forces canadiennes,

(B) soit selon la formule prescrite en 30 vertu du paragraphe 19(5), si l'électeur des Forces canadiennes est un membre de la force de réserve ou de la force spéciale des Forces canadiennes. 35

Déclaration sous serment sur l'habilité à voter

(3) Lorsqu'il en est requis par un scrutateur ou par un représentant accrédité d'un comité de consultation enregistré l'électeur des Forces canadiennes doit, avant de recevoir un bulletin de vote, souscrire une déclaration sous serment sur l'habilité à voter, selon la formule prescrite, devant le scrutateur.

Refus de souscrire une déclaration sous serment

(4) L'électeur des Forces canadiennes qui refuse de souscrire une déclaration sous 45 serment sur l'habilité à voter lorsqu'il en est requis conformément au paragraphe (3) :

(a) the Canadian Forces elector shall not be allowed to vote or again be admitted to the voting place; and

(b) the deputy returning officer shall endorse on the outer envelope completed by the Canadian Forces elector the words "refused to subscribe to the affidavit of qualification" and lay the outer envelope aside.

Manner of voting

29. (1) When an elector has completed the declaration and any other document the elector is required to complete pursuant to section 28 and the deputy returning officer has completed the certificate printed under the declaration

(a) the deputy returning officer shall hand the Canadian Forces elector a ballot paper, an inner envelope and the outer envelope containing the Canadian Forces elector's declaration;

(b) the Canadian Forces elector shall thereupon

(i) cast a vote secretly by writing on the ballot paper, the option of the Canadian Forces elector's choice, and

(ii) fold the ballot paper, and in the presence of the deputy returning officer,

(A) place the folded ballot paper in the inner envelope and seal the inner envelope,

(B) place the inner envelope in the outer envelope, and

(C) seal the outer envelope;

(c) the deputy returning officer shall thereupon inform the Canadian Forces elector that, in order to be counted, the outer envelope must be received by the Chief Electoral Officer in Ottawa not later than 9:00 a.m. on polling day;

(d) inform the Canadian Forces elector of the nearest post office, mail box or other facility through which the outer envelope may be despatched; and

(e) the Canadian Forces elector shall thereupon despatch the outer envelope by ordinary mail or by such other facility as may be available and expeditious to the Chief Electoral Officer.

a) d'une part, il ne lui est pas permis de voter ni d'être admis de nouveau dans le lieu de vote;

b) d'autre part, le scrutateur doit inscrire, sur l'enveloppe extérieure dûment marquée par cet électeur des Forces canadiennes, les mots «a refusé de souscrire la déclaration sous serment sur l'habilité à voter», et mettre l'enveloppe extérieure de côté.

29. (1) Lorsque l'électeur des Forces canadiennes a rempli la déclaration ainsi que tout autre document qu'il est requis de remplir conformément à l'article 28 et lorsque le scrutateur a rempli le certificat imprimé au-dessous de la déclaration,

a) le scrutateur doit remettre à l'électeur des Forces canadiennes un bulletin de vote, une enveloppe intérieure et l'enveloppe extérieure contenant la déclaration de l'électeur;

b) l'électeur des Forces canadiennes doit alors :

(i) voter secrètement en inscrivant sur le bulletin de vote l'option qu'il favorise,

(ii) plier le bulletin de vote et devant le scrutateur :

(A) placer le bulletin de vote plié dans l'enveloppe intérieure,

(B) placer l'enveloppe intérieure dans une enveloppe extérieure,

(C) sceller l'enveloppe extérieure;

c) le scrutateur doit alors informer l'électeur des Forces canadiennes que, pour être comptée, l'enveloppe extérieure doit parvenir au directeur général des élections à Ottawa au plus tard à neuf heures du matin, heure locale, le jour du scrutin;

d) le scrutateur doit alors indiquer à l'électeur des Forces canadiennes le bureau de poste, la boîte aux lettres ou tout autre service qui se trouve le plus proche et d'où l'enveloppe extérieure peut être expédiée;

e) l'électeur des Forces canadiennes doit alors expédier l'enveloppe extérieure, par le courrier ordinaire ou par tout autre moyen disponible et expéditif, au directeur général des élections.

Manière de voter

Spoiled ballot
paper

(2) Where a Canadian Forces elector has inadvertently dealt with a ballot paper in such a manner that it cannot be used

(a) the Canadian Forces elector shall return it to the deputy returning officer; 5 and

(b) the deputy returning officer shall deface the ballot paper, classify it as a spoiled ballot paper and hand another ballot paper to the Canadian Forces elec- 10 tor.

Voting by
deputy return-
ing officer

(3) Subject to these Rules, a deputy returning officer before whom Canadian Forces electors have cast their votes may vote after completing the declaration printed on the outer envelope but, in such case, it is not necessary for the deputy returning officer to complete the required certificate. 15

Postage

30. Wherever outer envelopes are being mailed, the deputy returning officer shall 20 ensure that the necessary postage is paid.

Transmission of
documents

31. After the voting period fixed pursuant to subsection 22(2) has ended,

(a) each deputy returning officer shall transmit to the appropriate commanding 25 officer

(i) every affidavit of qualification completed pursuant to subsection 28(3),

(ii) every outer envelope laid aside pursuant to subsection 28(4), 30

(iii) every unused or spoiled ballot paper and unused or spoiled envelope, and

(iv) in a separate and clearly identified parcel, every statement of ordinary residence in the form prescribed pursuant to subsection 19(1) or (4) completed pursuant to subparagraph 28(2)(d)(iii); 35 and

(b) the commanding officer shall there- 40 upon

(i) deal with and dispose of the originals and copies of the statements of ordinary residence and transmitted to the commanding officer in accordance with these Rules, and 45

(ii) transmit to the Chief Electoral Officer all other documents and election

(2) Lorsque l'électeur s'est par mégarde servi d'un bulletin de vote de manière à le rendre inutilisable, il doit le remettre au scrutateur; celui-ci doit oblitérer le bulletin de vote, le classer comme un bulletin de vote 5 gâté et remettre un autre bulletin de vote à l'électeur des Forces canadiennes.

Bulletin de vote
gâté

(3) Sous réserve des présentes règles, un scrutateur devant qui des électeur des Forces canadiennes ont donné leur vote peut donner 10 son propre vote après avoir rempli la déclaration imprimée sur enveloppe extérieure mais, en pareil cas, il n'est pas nécessaire que le scrutateur remplisse le certificat requis.

Vote d'un scru-
tateur

30. Dans tous les cas où des enveloppes 15 extérieures sont postées, le scrutateur doit veiller à ce que les enveloppes extérieures soient suffisamment affranchies.

Courrier

31. Lorsque la période de scrutin fixée en application du paragraphe 22(2) a pris fin : 20

Transmission
de documents

a) chaque scrutateur doit transmettre au commandant ce qui suit :

(i) chaque déclaration sous serment sur l'habilité à voter remplie en application du paragraphe 28(3), 25

(ii) chaque enveloppe extérieure mise de côté en application du paragraphe 28(4),

(iii) chaque bulletin de vote inutilisé ou gâté et enveloppe inutilisée ou gâtée, 30

(iv) dans un colis distinct et clairement identifié, chaque déclaration de résidence ordinaire selon la formule prescrite en vertu des paragraphes 19(1) ou (4) qui a été remplie conformément au 35 sous-alinéa 28(2)d)(iii);

b) le commandant doit alors :

(i) traiter les originaux et copies des déclarations de résidence ordinaire à lui transmises et en disposer conformément 40 aux présentes règles,

(ii) transmettre au directeur général des élections tous les autres documents et le

materials received from the deputy returning officer.

matériel de consultation qu'il a reçu du scrutateur.

PROCEDURE WHERE CANADIAN FORCES ELECTOR IS INCAPACITED

PROCÉDURE LORSQU'UN ÉLECTEUR DES FORCES CANADIENNES EST INCAPABLE DE VOTER SANS AIDE

Incapacitated electors

32. (1) Where a Canadian Forces elector is blind or so physically incapacitated as to be unable to vote in the manner prescribed in these Rules,

(a) the deputy returning officer shall assist the Canadian Forces elector by

(i) completing the declaration on the back of the outer envelope, including 10 writing in the name of the Canadian Forces elector in the space provided for the Canadian Forces elector's signature, and

(ii) marking the ballot paper in the 15 presence of and as directed by the Canadian Forces elector and in the presence of another Canadian Forces elector, selected by the incapacitated Canadian Forces elector; and 20

(b) the deputy returning officer and the Canadian Forces elector in whose presence the vote of the incapacitated Canadian Forces elector is cast shall affix their signatures to a note on the back of the 25 outer envelope stating that the vote was cast pursuant to paragraph (a).

Blind electors

(2) Notwithstanding subsection (1), the ballot paper of a blind Canadian Forces elector may be marked by another Canadian 30 Forces elector in the presence only of the blind Canadian Forces elector.

Secrecy

(3) Each person in whose presence a vote is cast pursuant to subsection (1) or (2) shall keep secret the name of the candidate for 35 whom the ballot of the incapacitated Canadian Forces elector is cast.

32. (1) Lorsque l'électeur des Forces canadiennes est aveugle ou atteint d'une 5 incapacité physique qui le rend incapable de voter de la manière prescrite dans les présentes règles :

a) le scrutateur doit aider l'électeur des Forces canadiennes :

(i) d'autre part, en remplissant la déclara- 10 tion au verso de l'enveloppe extérieure, y compris l'inscription du nom de l'électeur des Forces canadiennes à l'endroit prévu pour sa signature,

(ii) d'autre part, en marquant le bulletin 15 de vote de la manière indiquée par l'électeur des Forces canadiennes, en présence de celui-ci et en présence d'un autre électeur qui est choisi par l'électeur des Forces canadiennes incapable 20 de voter sans aide;

b) le scrutateur et l'électeur des Forces canadiennes en présence duquel est donné le vote de l'électeur des Forces canadiennes incapable de voter sans aide doivent 25 apposer leur signature à une note au verso de l'enveloppe extérieure énonçant que le vote a été donné conformément à l'alinéa a).

Électeurs des Forces canadiennes incapables de voter sans aide

(2) Par dérogation au paragraphe (1), le 30 bulletin de vote d'un électeur qui est aveugle peut être rempli par un autre électeur des Forces canadiennes en la seule présence de l'électeur des Forces canadiennes qui est aveugle. 35

Électeurs des Forces canadiennes aveugles

Secret

(3) Chacune des personnes en présence de qui un vote est déposé en conformité des paragraphes (1) ou (2) doit garder secret le nom du candidat en faveur duquel est donné le vote de l'électeur des Forces canadiennes 40 ou électeur des Forces canadiennes qui est incapable de voter sans aide.

PROCEDURE WHERE CANADIAN FORCES
ELECTOR IS IN A HOSPITAL OR INSTITUTIONPROCÉDURE LORSQU'UN ÉLECTEUR DES
FORCES CANADIENNES EST DANS UN
HÔPITAL OU UNE INSTITUTIONCanadian
Forces elector
in hospital or
institution

33. (1) A Canadian Forces elector who is undergoing treatment in a Service hospital or convalescent institution during a period fixed pursuant to subsection 22(2) for the taking of the votes of Canadian Forces electors at a public consultation shall be deemed to be a member of the unit under the command of the officer in charge of the hospital or convalescent institution.

33. (1) L'électeur des Forces canadiennes qui subit un traitement dans un hôpital militaire ou une institution militaire de convalescence, durant une période fixée conformément au paragraphe 22(2) pour faire voter des électeurs des Forces canadiennes à une consultation populaire, est censé être un membre de l'unité sous le commandement de l'officier qui dirige l'hôpital ou l'institution de convalescence.

Électeur à
l'hôpital ou
dans une insti-
tutionVoting of
Canadian
Forces elector
confined to bed

(2) Where a deputy returning officer who is designated under these Rules to take the votes of Canadian Forces electors at a Service hospital or convalescent institution deems it advisable and the officer in charge of the hospital or institution approves, the deputy returning officer may go from room to room to take the votes of Canadian Forces electors who are confined to bed.

(2) Le scrutateur qui est désigné en vertu des présentes règles pour faire voter des électeurs des Forces canadiennes dans un hôpital militaire ou dans une institution militaire de convalescence s'il estime que cela est opportun et que cela est approuvé par l'officier qui dirige l'hôpital ou l'institution, peut aller d'une chambre à une autre en vue de faire voter les électeurs des Forces canadiennes qui sont alités.

Vote d'un élec-
teur des Forces
canadiennes qui
est alitéDeputy return-
ing officer to
take vote

(3) Where a deputy returning officer is not designated for a Service hospital or convalescent institution, the deputy returning officer appointed for the unit to which the hospital or institution belongs may take the votes of Canadian Forces electors who are undergoing treatment in the hospital or institution.

(3) Lorsqu'aucun scrutateur n'est désigné pour un hôpital militaire ou une institution militaire de convalescence, le scrutateur nommé pour l'unité à laquelle appartient l'hôpital ou l'institution peut faire voter les électeurs des Forces canadiennes qui subissent un traitement dans l'hôpital ou l'institution.

Scrutateur qui
doit faire voterVOTING BY A CANADIAN FORCES ELECTOR
AT AN ALTERNATIVE UNITVOTE D'UN ÉLECTEUR DES FORCES
CANADIENNES DANS UNE AUTRE UNITÉVoting at alter-
native unit

34. Where a Canadian Forces elector is absent from the Canadian Forces elector's unit while on duty, leave or furlough during a period fixed pursuant to subsection 22(2), the Canadian Forces elector may cast a ballot before a deputy returning officer who is, when the Canadian Forces elector applies to vote, engaged in that unit in taking the votes of Canadian Forces electors.

34. Lorsqu'un électeur des Forces canadiennes est absent de son unité alors qu'il est en service, en congé ou en permission pendant un délai fixé conformément au paragraphe 22(2), l'électeur peut, sur production d'une preuve satisfaisante établissant qu'il est en service, en congé ou en permission, voter devant un scrutateur qui est, lorsque l'électeur des Forces canadiennes demande à voter, occupé dans cette unité à la prise des votes d'électeurs des Forces canadiennes.

Vote dans une
autre unité

VOTING BY CANADIAN FORCES ELECTORS
UNDER PROCEDURES PRESCRIBED IN THE
ACT

VOTE DES ÉLECTEURS DES FORCES
CANADIENNES SUIVANT LES FORMALITÉS
PRÉSCRITES DANS LA PRÉSENTE LOI

Voting under
Act

35. (1) Subject to subsection (2), a Canadian Forces elector who, on polling day, (a) is actually ordinarily residing in the electoral district in which is located the Canadian Forces elector's place of ordinary residence as shown in the statement of ordinary residence made under these Rules, and

(b) has not voted under the procedure set out in these Rules,

may vote at the place where that Canadian Forces elector could vote if that Canadian Forces elector were not a Canadian Forces elector.

35. (1) Sous réserve du paragraphe (2), un électeur des Forces canadiennes qui, le jour du scrutin :

a) d'une part, se trouve en fait à résider ordinairement dans la circonscription où est situé le lieu de sa résidence ordinaire indiqué dans la déclaration de résidence ordinaire qu'il a faite en vertu des présentes règles,

b) d'autre part n'a pas voté en vertu de la procédure énoncée aux présentes règles,

peut voter au lieu où il pourrait voter s'il n'était pas un électeur des Forces canadiennes.

Vote en vertu
de la présente
loi

Limitation

(2) A Canadian Forces elector who is residing in an urban polling division may vote under subsection (1) only if that Canadian Forces elector's name appears in the official list of electors of that polling division established pursuant to the Act.

(2) Un électeur des Forces canadiennes qui réside dans une section urbaine ne peut voter en vertu du paragraphe (1) que si son nom figure sur la liste officielle des électeurs de cette section de vote dressée conformément à la présente loi.

Restriction

PART III

QUALIFICATIONS AND
ENTITLEMENT TO VOTE OF
CANADIAN CITIZENS RESIDING
OUTSIDE CANADA

PARTIE III

QUALITÉS REQUISES ET DROIT DE
VOTE DES CITOYENS CANADIENS
RÉSIDENT À L'ÉTRANGER

Qualification to
vote

36. Every Canadian citizen who resides outside of Canada is qualified to vote at a public consultation in accordance with these Rules if that person's name is entered in the registry referred to in section 37 on or before midnight of the tenth day after the day of the issue of the writ for the public consultation.

36. Le citoyen canadien qui réside à l'étranger est habile à voter à une consultation populaire conformément aux présentes règles si son nom a été inscrit au registre visé à l'article 37 au plus tard à minuit, le dixième jour suivant le jour de l'émission d'un bref de consultation populaire.

Conditions
requises pour
voter

Registry of
electors residing
outside Canada

37. The Chief Electoral Officer shall maintain a registry of electors who reside outside Canada and shall register therein the name of every Canadian citizen who is entitled to vote in accordance with these Rules and who has asked to be included in the registry pursuant to section 38 and meets the following requirements:

(a) the person is of the full age of eighteen years;

37. Le directeur général des élections doit tenir un registre des électeurs résidant à l'étranger où il doit inscrire le nom des citoyens canadiens qui lui en font la demande conformément à l'article 38 et qui répondent aux conditions suivantes :

a) il a dix-huit ans révolu;

b) il a résidé au Canada antérieurement à la présentation de sa demande prévue à l'article 38;

c) il a l'intention de retourner au Canada;

Registre des
électeurs à
l'étranger

(b) at any time prior to the person's application pursuant to section 38, the person has resided in Canada;

(c) the person intends to return to Canada; and

(d) the person is not entitled to vote by proxy.

d) il n'est pas admis à voter par procuration.

Application for registration

38. To be included in the registry referred to in section 37 a Canadian citizen must file with the Chief Electoral Officer an application for registration containing such information as the Chief Electoral Officer may require, including

(a) the address of the applicant's residence in Canada prior to leaving Canada;

(b) a declaration of the applicant's intention to return to Canada;

(c) if known, the date of the applicant's intended return to Canada;

(d) proof of the applicant's identity by reference to documents of a class prescribed by the Chief Electoral Officer; and
(e) the applicant's mailing address outside Canada.

38. Pour être inscrit au registre des électeurs visé à l'article 37, l'électeur doit envoyer au directeur général des élections une demande d'enregistrement contenant les renseignements prévus par le directeur général des élections et, notamment :

a) l'adresse de la résidence antérieure, au Canada, de l'auteur de la demande;

b) une déclaration de son intention de retourner au Canada;

c) la date prévue de son retour au Canada, s'il la connaît;

d) une preuve de son identité par des documents d'une catégorie prescrite par le directeur général des élections;

e) son adresse postale à l'étranger.

Demande d'enregistrement

False statement

39. Every person who knowingly makes a false statement in an application referred to in section 38 is guilty of an offence against this Act.

39. Quiconque fait sciemment une fausse déclaration dans la demande prévue à l'article 38 commet une infraction à la présente loi.

Fausse déclaration

Address of residence

40. (1) For the purposes of paragraph 38(a), an applicant can indicate as the address of residence in Canada any of the following:

(a) the address of the applicant's last place of residence in Canada prior to leaving Canada;

(b) the address of the present residence in Canada of the applicant's spouse, a relative or any person in relation to whom the applicant is a dependent;

(c) the address of the residence in Canada of the applicant's parents at the date of the applicant's birth.

40. (1) Pour l'application de l'alinéa 38a), l'adresse de la résidence au Canada de l'auteur de la demande d'enregistrement est, à son choix :

a) soit l'adresse de sa dernière résidence ordinaire au Canada avant son départ pour l'étranger;

b) soit l'adresse de la résidence actuelle au Canada de son conjoint, d'une personne à sa charge ou d'un parent;

c) soit l'adresse de la résidence au Canada de ses parents à la date de sa naissance.

Adresse de la résidence

No change

(2) The address set out in the application for registration as the address of the applicant's residence in Canada cannot be changed once the applicant's name is entered in the registry referred to in section 37.

(2) L'adresse donnée dans la demande d'enregistrement comme l'adresse de la résidence au Canada de l'auteur de la demande ne peut être changée après que son

Choix définitif

Additional
information

41. The Chief Electoral Officer may, where an application for registration referred to in section 38 does not contain all the information required by that section, require, by notice in writing, an applicant to provide the Chief Electoral Officer with such additional information as the Chief Electoral Officer may require.

nom a été inscrit au registre visé à l'article 37.

41. Le directeur général des élections peut, dans le cas où la demande d'enregistrement ne contient pas tous les renseignements prévus à l'article 38, requérir par écrit de l'auteur de la demande qu'il fournisse les renseignements supplémentaires nécessaires.

Renseignements
supplémentaires

Notice

42. Where the Chief Electoral Officer enters the name of an elector in the registry referred to in section 37, the Chief Electoral Officer may by notice in the prescribed form inform that elector that the elector's name has been so entered.

42. Le directeur général des élections peut, lorsqu'il inscrit le nom d'un électeur au registre prévu à l'article 37 l'en informer par avis écrit en la forme prescrite.

Avis

Notice

43. The Chief Electoral Officer shall, at the following times, send to every elector whose name has been entered in the registry referred to in section 37 a notice in the prescribed form advising electors of their obligation under section 44:

43. Le directeur général des élections doit faire parvenir à chaque électeur inscrit au registre visé à l'article 37 un avis, en la forme prescrite informant l'électeur des exigences de l'article 44 :

Avis

(a) before August 31 of every year unless a general election or a public consultation has occurred in the twelve months preceding August 31; and

a) d'une part, au plus tard le 31 août de chaque année, sauf si une élection générale ou une consultation populaire a eu lieu dans les douze mois précédents;

(b) at least one month before the elector's intended date of return to Canada as set out in the elector's application under section 38.

b) d'autre part, au plus tard un mois avant la date de retour au Canada donnée par l'électeur dans la demande prévue à l'article 38.

25

Confirmation
and up-dating
of information

44. Regardless of whether the elector received the notice referred to in section 43, every elector whose name is in the registry referred to in section 37 shall, between August 31 and December 31 in each year, unless a general election or a public consultation was held in the twelve month period preceding August 31, provide the Chief Electoral Officer with a declaration in writing signed by the elector confirming or bringing up to date the information contained in the elector's application for registration.

44. Chaque électeur inscrit au registre prévu à l'article 37, qu'il ait ou non reçu l'avis du directeur général des élections visé à l'article 43, doit, entre le 31 août et le 31 décembre de chaque année, sauf si une élection générale ou une consultation populaire a eu lieu dans les douze mois précédant le 31 août, faire parvenir au directeur général des élections une déclaration signée par lui confirmant ou mettant à jour les renseignements contenus dans sa demande d'enregistrement.

Confirmation
ou mise à jour
des renseignementsDeletions from
registry

45. The Chief Electoral Officer shall delete from the register the name of every elector

45. Le directeur général des élections doit radier du registre le nom de l'électeur :

Radiation

(a) who fails to provide the declaration referred to in section 44 within the time period required by that section;

(b) who has asked, in writing, to be deleted from the registry;

(c) who is deceased and in respect of whom a request, accompanied by the elector's death certificate or any other document constituting evidence of the elector's death, has been made to have the elector's name deleted from the registry; or

(d) who returns to Canada to reside.

a) si celui-ci ne lui a pas fait parvenir la déclaration prévue à l'article 44 dans le délai qui y est prévu;

b) si celui-ci lui a présenté une demande de radiation, signée par l'électeur;

c) si, dans le cas où l'électeur est décédé, une personne lui présente une demande de radiation, accompagnée du certificat de décès ou d'un autre document attestant le décès de l'électeur;

d) si l'électeur revient au Canada pour y résider.

Sending of ballot papers

46. The Chief Electoral Officer shall, before the twenty-eighth day before polling day, send to each elector whose name is in the registry referred to in section 37, at the address referred to in paragraph 38(a) that has been provided by the elector, a ballot paper and an inner envelope and an outer envelope in the prescribed form.

46. Le directeur général des élections doit, avant le vingt-huitième jour précédant le jour du scrutin, envoyer à chaque électeur dont le nom figure au registre prévu à l'article 37, à l'adresse visée à l'alinéa 38a), un bulletin de vote, de même qu'une enveloppe intérieure et une enveloppe extérieure, en la forme prescrite.

Envoi des bulletins de vote

Voting

47. An elector who receives a ballot paper shall cast a vote secretly by writing on the ballot paper the option of the elector's choice,

47. Sur réception du bulletin de vote, l'électeur doit voter secrètement en inscrivant sur le bulletin l'option qu'il favorise.

Vote

Envelopes

48. After having cast a vote, an elector shall place the ballot paper in the inner envelope, seal the inner envelope and place it in the outer envelope on which the elector shall write the elector's name and address of the elector's previous residence as set out pursuant to paragraph 38(a).

48. L'électeur doit insérer le bulletin de vote dans l'enveloppe intérieure, la sceller et insérer cette dernière dans l'enveloppe extérieure sur laquelle il doit indiquer son nom, et l'adresse de sa résidence antérieure visée à l'alinéa 38a).

Enveloppe scellée

Forwarding of envelope

49. The elector shall transmit the outer envelope to the Chief Electoral Officer

(a) personally, by mail or through any other system of delivery; or

(b) by delivering it to a Canadian Embassy, High Commission, Consular Office or Canadian Armed Forces base or to such place as may be designated by the Chief Electoral Officer.

49. L'électeur doit transmettre l'enveloppe extérieure scellée au directeur général des élections :

a) soit personnellement, par la poste ou par tout autre mode de livraison;

b) soit en la remettant à une ambassade, à un haut-commissariat, à un consulat ou à une base des forces armées du Canada ou à tout autre endroit désigné par le directeur général des élections.

Envoi de l'enveloppe

PART IV

PROCEDURE FOR THE RECEIVING,
SORTING AND COUNTING OF VOTES
CAST PURSUANT TO THESE RULES

ADMINISTRATION

Administration

50. Except as otherwise provided, every operation relating to the receiving, sorting and counting of the ballot papers marked by electors and Canadian Forces electors shall be conducted, under the supervision of the Chief Electoral Officer, by scrutineers, who shall work in pairs, each pair consisting of persons representing opposed consultation committees.

Directives

51. The Chief Electoral Officer shall, for 10 the purposes of these Rules, prescribe

- (a) security directives for the safekeeping of ballot papers, inner envelopes, outer envelopes and all other election documents; and 15
- (b) directives for the receiving, sorting and counting of the vote.

Commence-
ment of count-
ing

52. The counting of votes cast pursuant to these Rules shall commence on a date to be fixed by the Chief Electoral Officer or, if no such date is fixed, on Wednesday, the fifth day before polling day. 20

Requirement

53. Only ballot papers received in Ottawa by the Chief Electoral Officer before 9:00 a.m. on polling day may be counted. 25

Procedure
where outer
envelope is
incomplete or
received too
late

54. (1) Where, during the receiving and sorting of outer envelopes, it is ascertained on examination of an outer envelope that

- (a) in respect of any vote other than a vote taken under section 32, an outer envelope 30 does not bear the signature of an elector or Canadian Forces elector,
- (b) the correct electoral district of the elector or Canadian Forces elector whose ballot is contained in the outer envelope 35 cannot be ascertained, or

PARTIE IV

PROCÉDURE RELATIVE À LA
RÉCEPTION, AU TRI ET AU COMPTE
DES VOTES

ADMINISTRATION

Administration

50. Sauf disposition contraire, chaque opération se rapportant à la réception, au tri et au compte des bulletins de vote remplis par les électeurs et électeurs des Forces 5 canadiennes doit, sous la surveillance du directeur général des élections, être accomplie par des scrutateurs centraux qui doivent agir deux par deux, chaque paire se composant de personnes représentant des comités de consultation enregistrés qui sont opposés. 10

Directives

51. Le directeur général des élections doit prescrire :

- a) des directives relatives à la sécurité applicables à la protection et à la garde en lieu sûr des bulletins de votes, des envelop- 15 pes intérieures et extérieures et des documents de consultation;
- b) de directives relatives à la procédure à suivre de la réception, du tri et du compte des votes. 20

Décompte du
vote

52. Le décompte du vote doit commencer à la date fixée par le directeur général des élections et, au plus tard, mercredi le cinquième jour avant le jour du scrutin.

Date de clôture

53. Ne peuvent être comptés que les bulletins de vote reçus à Ottawa par le directeur général des élections avant neuf heures, heure locale, le jour du scrutin. 25

Procédure lors-
que l'enveloppe
extérieure est
incomplète ou
est reçue trop
tard

54. (1) Lorsque, durant la réception et le classement des enveloppes extérieures, il est 30 constaté lors de l'examen d'une enveloppe extérieure :

- a) soit que, en ce qui concerne un vote autre qu'un vote donné en vertu de l'article 32, une enveloppe extérieure ne porte pas 35 la signature de l'électeur ou de l'électeur des Forces canadiennes,
- b) soit que la circonscription appropriée de l'électeur ou de l'électeur des Forces canadiennes dont le bulletin est contenu dans 40

(c) the outer envelope has been received by the Chief Electoral Officer in Ottawa after 9:00 a.m. on polling day,

the outer envelope shall be laid aside unopened.

Procedure where elector votes more than once

(2) Where, during the receiving and sorting of outer envelopes, it is ascertained that an elector or a Canadian Forces elector has voted more than once, the outer envelopes relating to the elector shall be laid aside unopened.

Disposition of outer envelopes that are laid aside

(3) Where an outer envelope is laid aside unopened pursuant to subsection (1) or (2),
 (a) the outer envelope shall be endorsed with the reason why it has been laid aside; 15
 (b) at least two scrutineers shall initial the endorsement; and
 (c) in the case of an outer envelope laid aside pursuant to subsection (1), the ballot paper contained in the outer envelope shall 20 be deemed to be a spoiled ballot.

Special report

(4) Where an outer envelope is laid aside pursuant to subsection (2), a report in respect of the matter shall be prepared.

Duties of scrutineers

55. Before the counting of the votes commences, the Chief Electoral Officer shall
 (a) direct the scrutineers to work in pairs, each pair consisting of persons representing opposed consultation committees; and
 (b) direct each pair of scrutineers to count 30 the votes for only one electoral district at a time.

Rejection of ballot papers

56. (1) In counting the votes of electors and Canadian Forces electors, the scrutineers shall reject all ballot papers
 (a) that do not appear to have been supplied for the election;

l'enveloppe extérieure ne peut pas être déterminée,

c) soit que l'enveloppe extérieure a été reçue par le directeur général des élections, à Ottawa, après neuf heures du 5 matin le jour du scrutin,

l'enveloppe extérieure doit être mise de côté sans être décachetée.

(2) Lorsque, au cours de la réception et du classement des enveloppes extérieures, il est constaté qu'un électeur ou un électeur des Forces canadiennes a voté plus d'une fois, les enveloppes extérieures se rapportant à cet électeur doivent être mises de côté sans être 10 décachetées.

Procédure lorsque l'électeur vote plus d'une fois

(3) Lorsqu'une enveloppe extérieure est mise de côté sans être décachetée conformément aux paragraphes (1) ou (2) :

a) le motif pour lequel, elle a été mise de côté doit être inscrit sur l'enveloppe exté- 20 rieure;
 b) au moins deux scrutateurs centraux doivent apposer leurs initiales à l'inscription;
 c) le bulletin de vote contenu dans une 25 enveloppe extérieure mise de côté en vertu du paragraphe (1) est censé être un bulletin de vote gâté.

Traitement des enveloppes extérieures qui sont mises de côté

(4) Lorsqu'une enveloppe extérieure est mise de côté conformément au paragraphe 30 (2), un rapport relativement à cette question doit être préparé.

Rapport spécial

55. Avant le début du compte des votes, le directeur général des élections doit :

a) ordonner aux scrutateurs centraux de 35 travailler deux par deux, chaque groupe étant composé de personnes représentant des comités de consultation opposés;
 b) ordonner aux deux scrutateurs centraux de compter les votes pour une seule cir- 40 conscription à la fois.

Fonctions des scrutateurs centraux

56. (1) En comptant les votes des électeurs et des électeurs des Forces canadiennes, les scrutateurs centraux doivent rejeter tous les bulletins de vote :

a) qui ne paraissent pas avoir été fournis pour la consultation populaire;

Rejet des bulletins de vote

(b) that have not been marked in accordance with these Rules; or

(c) on which the elector or Canadian Forces elector appears to have intentionally made a mark by which the elector or Canadian Forces elector might afterwards be identified.

Ballot paper not to be rejected for uncertainty

57. No ballot paper shall be rejected for uncertainty as to the candidate intended to be voted for if it is possible to ascertain, with 10 a reasonable degree of certainty, for which option an elector or Canadian Forces elector intended to vote.

Disposition of copies of statement of the count

58. Each scrutineer shall prepare a statement of the count in the form and manner 15 prescribed by the Chief Electoral Officer and deliver it to the Chief Electoral Officer who shall retain it in safe custody until the day following the communication of the results pursuant to subsection 156(2) of the Act 20 and, on that day, the Chief Electoral Officer shall where a scrutineer has requested the return of a copy of the statement of the count, return a copy thereof to that scrutineer. 25

Signed copies only

59. A scrutineer may only receive, pursuant to section 58, a copy of the statement of the count which the scrutineer has signed.

PART V

PROHIBITION, OFFENCES AND SUPPLEMENTARY PROVISIONS

GENERAL PROHIBITION

Voting more than once prohibited

60. An elector or Canadian Forces elector is not, by reason of any provision of these 30 Rules, entitled to and shall not, at a public consultation, vote more than once in respect of an electoral district or vote in respect of more than one electoral district.

OFFENCES

Offences

61. Any person who, inside or outside 35 Canada,
(a) attempts to obtain or communicate any information as to the option for which

b) qui n'ont pas été marqués conformément aux présentes règles;

c) sur lequel l'électeur ou l'électeur des Forces canadiennes semble avoir volontairement fait une marque par laquelle il 5 pourrait par la suite être identifié.

57. Aucun bulletin de vote ne doit être rejeté pour cause d'incertitude quant à l'option pour laquelle l'électeur ou l'électeur des Forces canadiennes avait l'intention de 10 voter s'il est possible de déterminer, avec un degré raisonnable de certitude, pour quelle option il avait l'intention de voter.

Un bulletin de vote ne doit pas être rejeté pour cause d'incertitude

58. Chacun des scrutateurs centraux doit préparer un relevé du compte en la forme et 15 de la manière prescrite par le directeur général des élections et lui remettre; ce dernier doit garder en lieu sûr jusqu'au lendemain de la communication des résultats prévue au paragraphe 151(2) de la présente 20 loi les relevés du compte que lui ont remis les scrutateurs centraux et doit, le jour de cette communication, en remettre un exemplaire au scrutateur central qui le lui demande.

Emploi des exemplaires du relevé du compte

59. Le scrutateur central ne peut recevoir 25 Réserve en vertu de l'article 58 qu'une copie du relevé du compte qu'il a signé.

PARTIE V

INTERDICTION, INFRACTIONS ET DISPOSITIONS SUPPLÉMENTAIRES

INTERDICTION GÉNÉRALE

60. Aux termes des présentes règles, un électeur ou un électeur des Forces canadiennes n'est pas autorisé à voter et ne doit pas 30 voter plus d'une fois, à l'égard d'une même circonscription ou à l'égard de plus d'une circonscription, à une consultation populaire.

Interdiction de voter plus d'une fois

INFRACTIONS

61. Est coupable d'une infraction à la présente loi, quiconque, au Canada ou à 35 l'étranger :

Infractions

- any ballot paper has been marked by an elector or Canadian Forces elector otherwise than as provided for by these Rules,
- (b) interferes with, or attempts to interfere with an elector or Canadian Forces elector when marking a ballot paper, or otherwise attempts to obtain any information as to the option for which any elector or Canadian Forces elector is about to vote or has voted,
- (c) knowingly applies for a ballot paper to which that person is not entitled,
- (d) makes any untrue statement in the declaration signed by that person before a deputy returning officer,
- (e) makes any untrue declaration in the statement of ordinary residence completed by that person,
- (f) prevents or endeavours to prevent any elector or Canadian Forces elector from voting at a public consultation, or
- (g) at the counting of the votes, attempts to obtain any information or communicates any information obtained at the counting as to the option for which any vote is given in any particular ballot paper,
- is guilty of an offence against the Act.
- a) soit tente d'obtenir ou de transmettre des renseignements relatifs à l'option en faveur de laquelle un bulletin de vote a été marqué par un électeur ou un électeur des Forces canadiennes;
- b) soit intervient ou tente d'intervenir auprès d'un électeur ou d'un électeur des Forces canadiennes lorsqu'il marque son bulletin, ou essaye autrement de savoir en faveur de quelle option un électeur ou un électeur des Forces canadiennes est sur le point de voter ou a voté;
- c) soit fait sciemment la demande d'un bulletin de vote auquel il n'a pas droit;
- d) soit fait une fausse déclaration dans la déclaration signée par lui devant un scrutateur;
- e) soit fait une fausse déclaration dans la déclaration de résidence ordinaire établie par lui;
- f) soit empêche, ou s'efforce d'empêcher un électeur ou un électeur des Forces canadiennes de voter à une consultation populaire;
- g) soit pendant le dépouillement du scrutin cherche à obtenir quelque renseignement ou à communiquer un renseignement obtenu pendant le dépouillement au sujet de l'option pour laquelle un vote est exprimé dans un bulletin de vote particulier.

Idem

62. Every person who, inside or outside Canada, directly or indirectly, personally or through any other person,
- (a) uses or threatens to use any force, violence or restraint, inflicts or threatens to inflict any injury, damage, harm or loss or in any manner practises intimidation on or against an elector or Canadian Forces elector, or
- (b) by abduction, duress or any false or fraudulent pretence, device or contrivance, impedes, prevents or otherwise interferes with the free exercise of the franchise of an elector or Canadian Forces elector,
- in order to induce or compel the elector or Canadian Forces elector to vote for any option, or to refrain from voting, or on account of the elector or Canadian Forces

62. Est coupable d'une infraction à la présente loi quiconque, au Canada ou à l'étranger, directement ou indirectement, personnellement ou par l'intermédiaire d'une autre personne :
- a) soit emploie ou menace d'employer la force, la violence ou la contrainte, ou occasionne ou menace d'occasionner quelque blessure, dommage, tort ou perte ou de quelque manière intimide un électeur, ou un électeur des Forces canadiennes,
- b) soit, par enlèvement, contrainte, ou quelque machination, prétexte ou artifice faux ou frauduleux, empêche, arrête ou entrave de quelque autre manière le libre exercice du droit de vote d'un électeur ou d'un électeur des Forces canadiennes,

Idem

elector having voted for any option or refrained from voting at an option, is guilty of an offence against the Act.

soit afin d'induire ou de forcer l'électeur ou l'électeur des Forces canadiennes à voter en faveur d'une option ou à s'abstenir de voter, soit parce que l'électeur ou l'électeur des Forces canadiennes a voté en faveur d'une option ou s'est abstenu de voter à la consultation populaire.

SUPPLEMENTARY PROVISIONS

DISPOSITIONS SUPPLÉMENTAIRES

Validity of
option not
affected by non-
compliance

63. The validity of the choice of an option shall not be questioned
(a) on the ground of any omission or irregularity in connection with the administration of these Rules, if it appears that the omission or irregularity did not affect the result of the public consultation; 10
or
(b) on the ground that, for any reason, it was found impossible to secure the vote of any elector or Canadian Forces elector under these Rules. 15

63. La validité du choix d'une option ne doit pas être mise en doute :
a) soit sous le prétexte d'une omission ou l'irrégularité dans l'application des présentes règles, s'il apparaît que l'omission ou irrégularité n'a pas affecté le résultat de la consultation populaire;
b) soit sous le prétexte que, pour une raison quelconque, l'on a constaté qu'il était impossible de recueillir le vote d'un électeur ou d'un électeur des Forces canadiennes en vertu des présentes règles.

Mise en doute
de la validité du
choix d'une
option

Recounting by
a judge

64. Sections 176 to 185 of the *Canada Elections Act*, relating to a recount by a judge, apply, with such modifications as the circumstances require, to all ballot papers that have been counted and rejected after 20
having been cast by electors and Canadian Forces electors under these Rules and that have been transmitted to and received by the Chief Electoral Officer.

64. Les articles 176 à 185 de la *Loi électorale du Canada*, relatifs au recomptage par un juge, s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, à tous les bulletins de vote qui ont été comptés et rejetés après avoir été déposés par des électeurs et électeurs des Forces canadiennes en vertu des présentes règles et qui ont été envoyés au directeur général des élections et ont été reçus par lui.

Recomptage
par un juge

Custody,
inspection and
production of
documents

65. The sections of the Act, relating to the 25
custody, inspection and production of election documents, apply, with such modifications as the circumstances require, to documents transmitted to and received by the Chief Electoral Officer. 30

65. Les articles de la présente loi, relatifs à la garde, à l'inspection et à la production de 30
documents de consultation s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, aux documents qui ont été envoyés au directeur général des élections et ont été reçus par lui. 35

Garde, inspection et production des documents

Taxation and
payment of
accounts

66. All accounts for services and expenses incurred in connection with the administration of these Rules shall be taxed by the Chief Electoral Officer and paid out of money that Parliament may appropriate for 35
such purposes.

66. Tous les comptes pour services rendus et tous les comptes de frais engagés en rapport avec l'application des présentes règles doivent être taxés par le directeur général des élections et payés sur les deniers que le 40
Parlement peut affecter à ces fins.

Taxation et paiement des comptes

Transmission of
lists of
Canadian
Forces electors

67. (1) The coordinating officer shall, during the first two weeks of November in every year, except a year in which

67. (1) L'agent coordonnateur, pour chaque circonscription, doit transmettre au directeur général des élections au cours des deux premières semaines de novembre de 45
chaque année, le nombre d'exemplaires,

Transmission des listes des électeurs des Forces canadiennes

(a) a general election or a public consultation is in progress at any time during those two weeks, or

(b) voting on the ordinary polling day at a general election took place less than two months before the last day of October,

transmit to the Chief Electoral Officer in respect of each electoral district such number of copies as the Chief Electoral Officer directs of a list of the Canadian Forces electors whose places of ordinary residence are in that electoral district.

prescrit par ce dernier, des listes des électeurs des Forces canadiennes dont le lieu de résidence ordinaire se trouve dans cette circonscription; cette disposition ne s'applique pas lorsque :

a) soit ces deux semaines coïncident au moins partiellement avec la tenue d'une élection générale ou d'une consultation populaire;

b) soit le jour ordinaire de scrutin à une élection générale ou à une consultation populaire précède de moins de deux mois le dernier jour d'octobre.

Arrangement of list

(2) The list referred to in subsection (1) shall

(a) contain only the names of Canadian Forces electors whose statements of ordinary residence have been validated as to electoral districts by the Chief Electoral Officer; and

(b) be arranged alphabetically as to names, which names shall be followed by the current addresses of the Canadian Forces electors.

(2) La liste visée au paragraphe (1) doit :

a) contenir uniquement les noms des électeurs des Forces canadiennes dont la déclaration de résidence ordinaire a été certifiée quant à la circonscription par le directeur général des élections;

b) être dressée selon l'ordre alphabétique des noms, chacun étant suivi de l'adresse actuelle de l'électeur des Forces canadiennes.

Comment la liste doit être dressée

Not applicable in time of war

(3) Where, in time of war, the Canadian Forces are on active service in November of any year, subsection (1) does not apply in that year.

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à une année si, en temps de guerre, les Forces canadiennes sont, en novembre de cette année, en activité de service.

Non applicable en temps de guerre

Transmission of lists

(4) Forthwith after the Chief Electoral Officer receives the list pursuant to subsection (1), the Chief Electoral Officer shall transmit to each registered consultation committee one copy of each list referred to in paragraph (a).

(4) Sur réception de la liste prévue au paragraphe (1), le directeur général des élections doit immédiatement transmettre à chaque comité de consultation enregistré une copie de chaque liste visée à l'alinéa a).

Transmission des listes

Alphabetical order

(5) The lists referred to in paragraph (4)(a) shall be arranged alphabetically and shall set out for each name the address provided by the elector or Canadian Forces elector.

(5) Les listes visées à l'alinéa (4)a) doivent être dressées selon l'ordre alphabétique des noms, chacun devant être suivi de l'adresse fournie par l'électeur ou l'électeur des Forces canadiennes.

Ordre alphabétique

Misuse prohibited

(6) No person shall use the whole or any part of any list prepared pursuant to these Rules, or the whole or any part of any list made in whole or in part from any such list, for other than federal or provincial electoral purposes.

(6) Nul ne peut utiliser, directement ou indirectement, une liste préparée en vertu des présentes règles, ou partie d'une telle liste, 40 sauf à des fins électorales fédérales ou provinciales.

Usages interdits

SCHEDULE III
(sections 2 and 151)

LIST OF ELECTORAL DISTRICTS FOR
THE PURPOSES OF SUBSECTION 151

<i>Province of Ontario</i>	
Cochrane-Superior	
Kenora—Rainy River	
Thunder Bay—Nipigon	
Timiskaming	5
<i>Province of Quebec</i>	
Abitibi	
Manicouagan	
<i>Province of Newfoundland</i>	
Bonavista—Trinity—Conception	10
Burin—St. George's	
Gander—Grand Falls	
Humber—St. Barbe—Baie Verte	
Labrador	
<i>Province of Manitoba</i>	15
Churchill	
<i>Province of Saskatchewan</i>	
Mackenzie	
Prince Albert—Churchill River	
The Battlefords—Meadow Lake	20
<i>Province of Alberta</i>	
Athabasca	
Peace River	
Yellowhead	
<i>Province of British Columbia</i>	25
Cariboo—Chilcotin	
North Island—Powell River	
Prince George—Bulkley Valley	
Prince George—Peace River	
Skeena	30
<i>Yukon</i>	
Yukon	
<i>Northwest Territories</i>	
Nunatsiag	
Western Arctic	35

ANNEXE III
(articles 2 et 151)

LISTE DES CIRCONSCRIPTIONS
POUR L'APPLICATION DE L'ARTICLE
151

<i>Province d'Ontario</i>	
Cochrane — Supérieur	
Kenora — Rainy River	
Thunder Bay — Nipigon	
Timiskaming	5
<i>Province de Québec</i>	
Abitibi	
Manicouagan	
<i>Province de Terre-Neuve</i>	
Bonavista — Trinity — Conception	10
Burin — Saint-Georges	
Gander — Grand Falls	
Humber — Sainte-Barbe — Baie Verte	
Labrador	
<i>Province du Manitoba</i>	15
Churchill	
<i>Province de la Saskatchewan</i>	
Mackenzie	
Prince-Albert — Churchill River	
The Battlefords — Meadow Lake	20
<i>Province d'Alberta</i>	
Athabasca	
Peace River	
Yellowhead	
<i>Province de la Colombie-Britannique</i>	25
Cariboo — Chilcotin	
North Island — Powell River	
Prince George — Bulkley Valley	
Prince George — Peace River	
Skeena	30
<i>Yukon</i>	
Yukon	
<i>Territoires du Nord-Ouest</i>	
Nunatsiag	
Western Arctic	35

TABLE OF PROVISIONS

AN ACT RESPECTING REFERENDUMS AND
PLEBISCITES IN CANADA ON QUESTIONS OF
PUBLIC IMPORTANCE

SHORT TITLE

1. Short title

INTERPRETATION

2. Definitions

PUBLIC CONSULTATION COUNCIL

3. Council established
4. Jurisdiction of the Council
5. Decisions final
6. Subject of a public consultation
7. Opinion of the Council
8. Requests and opinions made public
9. Temporary assistance

SUBJECT OF PUBLIC CONSULTATION

10. Governor in Council may issue proclamation
11. Bill to contain the question
12. Motion proposing text of order in council
13. Opportunity for debate in the House of Commons
14. Petition for public consultation
15. Wording of question
16. Form of ballot paper
17. When proclamation may not be issued
18. No duplication during same Parliament

ISSUE OF WRITS FOR A PUBLIC CONSULTATION

19. Chief Electoral Officer to issue writs of public consultation

RETURNING OFFICERS AND ELECTION CLERKS

20. Appointment of returning officers
21. Assistant returning officer
22. Returning officer to open and maintain an office

POLLING DIVISIONS

23. Revision of boundaries of polling divisions
24. Urban polling divisions

TABLE ANALYTIQUE

LOI CONCERNANT LA TENUE DE RÉFÉRENDUMS
ET DE PLÉBISCITES AU CANADA SUR DES
QUESTIONS PUBLIQUES

TITRE ABRÉGÉ

1. Titre abrégé

DÉFINITIONS

2. Définitions

CONSEIL DE LA CONSULTATION POPULAIRE

3. Institution du conseil
4. Compétence
5. Décisions
6. Sujet d'une consultation populaire
7. Avis
8. Avis publics
9. Services temporaires

OBJET DE LA CONSULTATION POPULAIRE

10. Proclamation
11. Projet de loi soumis à la consultation populaire
12. Motion proposant le décret
13. Possibilité d'un débat à la Chambre des communes
14. Demande de consultation populaire
15. Formulation de la question
16. Bulletin de vote
17. Cas où une proclamation ne peut être prise
18. Interdiction

ÉMISSION DES BRIEFS DE CONSULTATION POPULAIRE

19. Le directeur général des élections émet des brefs de consultation populaire

DIRECTEURS DU SCRUTIN ET DIRECTEURS ADJOINTS DU
SCRUTIN

20. Nomination des directeurs du scrutin
21. Directeur adjoint du scrutin
22. Le directeur du scrutin tient un bureau

SECTIONS DE VOTE

23. Révision des limites des sections de vote
24. Sections urbaines

CONSULTATION MATERIALS

25. Supplies for returning officers

REGISTERED CONSULTATION COMMITTEES

- 26. Notification of public consultation
- 27. Establishment of committees
- 28. Meeting of committees
- 29. Name and operation of committee
- 30. Certification of resolution

CONSULTATION EXPENSES

- 31. Definition of "consultation expenses"
- 32. Exclusions
- 33. Where expenses and contributions to be paid or made out of contributions received during or after campaign period

AGENTS AND AUDITORS

- 34. Registry of official agents
- 35. Appointment of auditor
- 36. Appointment of electoral district agent

QUALIFICATIONS AND DISQUALIFICATIONS OF ELECTORS

- 37. Persons qualified as electors
- 38. Persons entitled to vote
- 39. Elector to vote once

RULES AS TO THE RESIDENCE OF ELECTORS

- 40. "Ordinarily resident" and "ordinarily resided"

ENUMERATION OF ELECTORS

- 41. Responsibility for enumeration
- 42. Who may nominate
- 43. Time for submission of lists
- 44. Nomination of substitutes
- 45. Nomination by returning officer
- 46. Appointment of rural enumerators
- 47. Appointment of urban enumerators
- 48. Lists of enumerators
- 49. Settlement of differences
- 50. Notice of rural enumeration
- 51. House-to-house visits

ACCESSOIRES DE CONSULTATION

25. Fournitures au directeur du scrutin

COMITÉS DE CONSULTATION AGRÉÉS

- 26. Avis de consultation populaire
- 27. Formation des comités
- 28. Réunion des comités
- 29. Nom et fonctionnement du comité
- 30. Attestation des résolutions

DÉPENSES DE CONSULTATION

- 31. Définition des «dépenses de consultation»
- 32. Exclusions
- 33. Cas où les dépenses et les contributions d'un comité sont tirées des contributions reçues au cours de la campagne ou après

AGENTS ET VÉRIFICATEURS

- 34. Registre des agents officiels
- 35. Nomination du vérificateur
- 36. Nomination d'un agent de circonscription

PERSONNES QUI ONT QUALITÉ D'ÉLECTEUR ET CELLES QUI SONT INHABILES À VOTER

- 37. Personnes qui ont qualité d'électeur
- 38. Personnes qui ont le droit de voter
- 39. Les électeurs votent une fois

RÈGLES CONCERNANT LA RÉSIDENCE DES ÉLECTEURS

- 40. «Réside ordinairement», «résidant ordinairement» et «résidait ordinairement»

RECENSEMENT DES ÉLECTEURS

- 41. Supervision du recensement
- 42. Associations pouvant proposer des recenseurs
- 43. Avis
- 44. Proposition de substituts
- 45. Nomination par le directeur du scrutin
- 46. Nomination des recenseurs ruraux
- 47. Nomination des recenseurs urbains
- 48. Liste des recenseurs
- 49. Différend
- 50. Avis de recensement rural
- 51. Visites de maison en maison

- 52. Enumeration records
- 53. Identification
- 54. Visits
- 55. Notice of visits
- 56. Exception
- 57. Level access information

PREPARATION OF PRELIMINARY LISTS OF ELECTORS

- 58. Preparation of preliminary list of electors
- 59. Documents available for inspection
- 60. Correction of list
- 61. Copies available for various purposes
- 62. Notice of enumeration

REVISION OF LISTS OF ELECTORS—URBAN

- 63. Revisal districts
- 64. Nomination of revising officers
- 65. Where boundaries changed
- 66. Substitutes
- 67. Appointment
- 68. Duty to act jointly
- 69. Revising officers for special sittings
- 70. Qualifications
- 71. Oath
- 72. Replacement
- 73. Transmittal to electoral district agent
- 74. Duties of revising officers
- 75. Special sittings
- 76. Revising agents
- 77. Different options
- 78. Additional pairs
- 79. Place
- 80. Function of revising agents
- 81. Duty to act jointly
- 82. Time to act
- 83. Revising agents for special sittings
- 84. Time to act
- 85. Oath
- 86. Replacement
- 87. Transfer of documents

- 52. Fiches de recensement
- 53. Preuve d'identité
- 54. Deux visites
- 55. Avis des visites
- 56. Exception
- 57. Accès de plain-pied

ÉTABLISSEMENT DES LISTES PRÉLIMINAIRES DES ÉLECTEURS

- 58. Établissement des listes préliminaires
- 59. Documents disponibles pour inspection
- 60. Correction des erreurs
- 61. Copies de la liste
- 62. Avis de recensement

RÉVISION DE LISTES D'ÉLECTEURS (SECTIONS URBAINES)

- 63. Districts de révision
- 64. Proposition de réviseurs
- 65. Autres cas
- 66. Substitut
- 67. Nomination
- 68. Exercice conjoint des fonctions
- 69. Réviseurs supplémentaires
- 70. Personnes exclues
- 71. Serment
- 72. Destitution
- 73. Liste aux agents de circonscription
- 74. Fonctions des réviseurs
- 75. Séances spéciales de révision
- 76. Agents réviseurs
- 77. Options opposées
- 78. Agents réviseurs supplémentaires
- 79. Lieu de l'exercice des fonctions
- 80. Fonctions des agents réviseurs
- 81. Exercice conjoint des fonctions
- 82. Durée des fonctions
- 83. Agents réviseurs pour les séances spéciales
- 84. Durée des fonctions
- 85. Serment
- 86. Destitution
- 87. Remise des documents

- 88. Designated officers
- 89. Applications for additions and corrections to the list of electors
- 90. Application to remove name
- 91. Application to add name
- 92. Application to correct name
- 93. Application re absent persons
- 94. Transfer of names
- 95. Removal of name of deceased person
- 96. Revisal offices
- 97. Notice of revision
- 98. Posting up of notice
- 99. Supplies for revision
- 100. Time of sittings
- 101. Special sitting
- 102. Record sheets
- 103. Questions
- 104. Insertion in record sheets
- 105. Duties of revising officers
- 106. Attendance
- 107. Representatives may be present
- 108. Powers of justice of the peace
- 109. Presentation of completed application
- 110. Transfers of applications
- 111. Objections
- 112. Hearing

REVISION OF LISTS OF ELECTORS—RURAL

- 113. Revision of lists of electors — rural
- 114. Index book
- 115. Attendance of enumerator
- 116. Duties of enumerator

STATEMENTS OF CHANGES — URBAN

- 117. Statements of changes — urban

STATEMENTS OF CHANGES — RURAL

- 118. Statement of changes — rural
- 119. Transmittal
- 120. Idem
- 121. Inspection

- 88. Officiers d'élection désignés
- 89. Demandes de révision
- 90. Idem
- 91. Demande de radiation
- 92. Demandes de correction
- 93. Électeurs absents
- 94. Transferts de noms
- 95. Radiation du nom d'une personne décédée
- 96. Local
- 97. Avis de révision
- 98. Affichage de l'avis
- 99. Matériel nécessaire à la révision
- 100. Date des séances de révision
- 101. Séance spéciale de révision
- 102. Registre
- 103. Questions
- 104. Décision
- 105. Fonctions des réviseurs
- 106. Comparution
- 107. Représentant
- 108. Pouvoirs
- 109. Devoirs
- 110. Transfert d'une demande
- 111. Oppositions
- 112. Audition

RÉVISION DES LISTES DES ÉLECTEURS (SECTIONS RURALES)

- 113. Révision
- 114. Cahier index
- 115. Présence du recenseur
- 116. Fonctions

RELEVÉS DES MODIFICATIONS (SECTIONS URBAINES)

- 117. Relevé

RELEVÉS DES MODIFICATIONS (SECTIONS RURALES)

- 118. Relevé
- 119. Documents à remettre
- 120. Idem
- 121. Examen des listes

- 122. Transmittal of documents
- 123. Additional copies
- 124. Statement of change
- 125. Communication of names

OFFENCES

- 126. Offences

OFFICIAL LISTS OF ELECTORS

- 127. Official lists of electors
- 128. Idem
- 129. Amalgamation of lists

PROCLAMATION BY RETURNING OFFICER

- 130. Proclamation by returning officer

POLLING DAY

- 131. Polling day

GRANTING OF A POLL

- 132. Granting of a poll
- 133. Agent may request

DEPUTY RETURNING OFFICERS AND POLL CLERKS

- 134. Deputy returning officers and poll clerks

BALLOT BOXES AND BALLOT PAPERS

- 135. Ballot boxes
- 136. Ballot papers

SUPPLY OF COUNSULTATION MATERIALS TO DEPUTY
RETURNING OFFICER

- 137. Materials to be furnished to D.R.O.

THE POLL AND POLLING STATIONS

- 138. Polling stations

OFFICIAL LIST OF ELECTORS TO BE USED AT THE POLL

- 139. List of electors to be used at the poll
- 140. Application of this section
- 141. Who may be present at polling station
- 142. Counting of ballots before opening of poll

PROCEEDINGS AT THE POLL

- 143. Directions to electors to be posted up
- 144. Who may vote and where

- 122. Remise de documents
- 123. Copies additionnelles
- 124. Relevé des modifications
- 125. Communication des noms

INFRACTIONS

- 126. Infractions

LISTE OFFICIELLES DES ÉLECTEURS

- 127. Liste des électeurs
- 128. Idem
- 129. Fusion des listes

PROCLAMATION PAR LE DIRECTEUR DU SCRUTIN

- 130. Proclamation par le directeur du scrutin

JOUR DU SCRUTIN

- 131. Jour du scrutin

DÉCISION DE TENIR UN SCRUTIN

- 132. Décision de tenir un scrutin
- 133. L'agent peut demander une liste

SCRUTATEURS ET GREFFIERS DU SCRUTIN

- 134. Nominations

BOÎTE DE SCRUTIN ET BULLETIN DE VOTE

- 135. Boîte de scrutin
- 136. Bulletins de vote

ACCESSOIRES DE CONSULTATION À FOURNIR AU
SCRUTATEUR

- 137. Accessoires à fournir aux scrutateurs

SCRUTIN ET BUREAUX DE SCRUTIN

- 138. Bureaux de scrutin

LISTE ÉLECTORALE OFFICIELLE QUI DOIT SERVIR AU SCRUTIN

- 139. Liste électorale devant servir au scrutin
- 140. Application du présent article
- 141. Qui peut être présent au bureau de scrutin
- 142. Compte des bulletins avant l'ouverture du scrutin

FORMALITÉS AU BUREAU DE SCRUTIN

- 143. Affichage des directives aux électeurs
- 144. Qui peut voter et où peut-on voter

145. Oath of elector
 146. Name and address corresponding closely to another
 147. Idem

ISSUE OF AND VOTING ON TRANSFER CERTIFICATE

148. Transfer certificates for deputy returning officer and poll clerk

SECRECY

149. Secrecy during and after poll

MANNER OF VOTING

150. Delivery of ballot paper to elector

PROXY VOTING

151. Appointment of proxy voters

VOTE BY ELECTOR WHOSE NAME IS NOT ENTERED ON THE OFFICIAL LIST OF ELECTORS FOR A RURAL POLLING DIVISION

152. Manner of voting by qualified elector whose name is not on the list in a rural polling division
 153. Consecutive hours for voting

PEACE AND GOOD ORDER AT PUBLIC CONSULTATIONS

154. Conservators of the peace
 155. No person to approach poll armed

COUNTING AND REPORTING THE VOTES

156. Counting the votes by the deputy returning officer

COMMUNICATION OF VOTE UNDER SPECIAL VOTING RULES

157. Communication of vote

PROCEEDINGS OF RETURNING OFFICER AFTER RETURN OF BALLOT BOXES

158. Safekeeping of ballot boxes
 159. Adjournment if ballot boxes or information not received
 160. Custody of empty ballot boxes

145. Serment par l'électeur

146. Nom et adresse correspondant de près à un autre nom ou adresse

147. Idem

CERTIFICATS DE TRANSFERT

148. Certificats de transfert au scrutateur et au greffier du scrutin

SECRET DU VOTE

149. Secret durant et après le scrutin

MANIÈRE DE VOTER

150. Remise d'un bulletin de vote à l'électeur

VOTE PAR PROCURATION

151. Nomination d'électeurs mandataires

VOTE D'UN ÉLECTEUR DONT LE NOM N'EST PAS INSCRIT SUR LA LISTE ÉLECTORALE OFFICIELLE D'UNE SECTION RURALE

152. Manière de voter d'une personne habile à voter dont le nom ne figure pas sur une liste rurale
 153. Heures consécutives pour voter

MAINTIEN DE LA PAIX ET DU BON ORDRE AUX CONSULTATIONS POPULAIRES

154. Gardiens
 155. Port d'arme interdit

DÉPOUILLEMENT ET RAPPORT DU SCRUTIN

156. Dépouillement du scrutin à la clôture du scrutin par le scrutateur

COMMUNICATION DU VOTE EN VERTU DES RÈGLES ÉLECTORALES SPÉCIALES

157. Communication du vote

FORMALITÉS À REMPLIR PAR LE DIRECTEUR DU SCRUTIN APRÈS LE RETOUR DES BOÎTES DE SCRUTIN

158. Garde des boîtes de scrutin en lieu sûr
 159. Ajournement si les boîtes de scrutin et les renseignements ne sont pas reçus
 160. Garde des boîtes de scrutin vides

JUDICIAL RECOUNT

161. Recount where difference in “yes” and “no” vote is not greater than specified number

INFORMATION

162. Information to be provided by Chief Electoral Officer and manner of providing

PUBLIC SERVICE EMPLOYMENT ACT

163. “Deputy head” and “employee”

PUBLIC CONSULTATION RETURNS

164. Return of prevailing option

REPORT OF THE CHIEF ELECTORAL OFFICER

165. Report to Speaker

CUSTODY OF CONSULTATION DOCUMENTS BY CHIEF ELECTORAL OFFICER

166. Chief Electoral Officer to retain consultation documents

FEES AND EXPENSES OF ELECTION OFFICERS

167. Tariff

EXECUTORY CONTRACTS VOID

168. Executory contracts void

OTHER OFFENCES

169. Offences

170. Corrupt inducement of voters

171. Personation and voting if not qualified

172. Undue influence

173. Liability of election officers

174. Printed documents bear name

175. Removing advertisements, etc., forbidden

176. Inducing persons to make false oath an offence

177. Removing notices forbidden

178. Punishment

179. Disqualification for corrupt act

180. Corrupt or illegal practices

181. Non-compliance with Act not to invalidate consultation unless it affected result

182. Removal of disqualification procured by perjury

RECOMPTAGE JUDICIAIRE

161. Recomptage: limites dans la différence des votes

CAMPAGNE PUBLICITAIRE

162. Le directeur général des élections doit renseigner le public

LOI SUR L'EMPLOI DANS LA FONCTION PUBLIQUE

163. «Administrateur général» et «fonctionnaire»

RAPPORT DE LA CONSULTATION POPULAIRE

164. Rapport concernant l'option choisie

RAPPORT DU DIRECTEUR GÉNÉRAL DES ÉLECTIONS

165. Rapport au président

GARDE DES DOCUMENTS DE CONSULTATION POPULAIRE PAR LE DIRECTEUR GÉNÉRAL DES ÉLECTIONS

166. Le directeur général des élections conserve les documents de consultation populaire

HONORAIRES ET FRAIS DES OFFICIERS D'ÉLECTION

167. Tarif

NULLITÉ DES CONTRATS

168. Nullité de contrats

AUTRES INFRACTIONS

169. Infractions

170. Corruption par incitation

171. Supposition de personne et vote par une personne inhabile à voter

172. Influence indue

173. Responsabilité des officiers d'élection

174. Les documents imprimés portent le nom

175. Interdiction d'enlever les annonces

176. Inciter à la prestation de faux serments est une infraction

177. Interdiction d'enlever un avis

178. Peine

179. Une manœuvre frauduleuse entraîne l'inhabilité à voter

180. Manœuvres frauduleuses et actes illicites

181. Invalidité de la consultation si l'inobservation influe sur le résultat

182. Réhabilitation si la privation de droit de vote résulte d'un parjure

- 183. No privilege from answering questions
- 184. Production of writ of public consultation etc., not required in suits
- 185. Judge may allow costs to prosecutor
- 186. Evidence
- 187. Limitation of time for prosecutions

ADVANCE POLLS AND OTHER EARLY VOTING

- 188. Establishment of advance polling districts
- 189. Advance polls conducted as ordinary polls
- 190. Who may vote at advance polls
- 191. Duties of deputy returning officer respecting voting at an advance poll
- 192. Examining and sealing of ballot box
- 193. Striking from lists of electors names of persons who have voted at advance polls
- 194. Voting in the office of the returning officer
- 195. Offences

SUPPLEMENTAL PROVISIONS

PERSONS INELIGIBLE TO ACT AS ELECTION OFFICERS

- 196. Who shall not be appointed election officers

OPINION POLLS PROHIBITED

- 197. Opinion polls

POLITICAL BROADCASTS

- 198. No broadcasts outside of Canada
- 199. Convening of representatives
- 200. Term of office
- 201. Vacancy during election or public consultation
- 202. Broadcasting time to be provided to registered consultation committees
- 203. Request for meeting
- 204. No allocation
- 205. Broadcasters to be notified
- 206. Notice of preference by committee
- 207. Free broadcasting time
- 208. Guidelines

- 183. Aucun privilège de ne pas répondre
- 184. Production du bref de consultation populaire etc., non requise en cas de poursuites
- 185. Le juge peut accorder des frais au poursuivant
- 186. Preuve
- 187. Prescription des poursuites et actions

BUREAUX SPÉCIAUX DE SCRUTIN ET AUTRES CAS DE VOTE ANTICIPÉ

- 188. Établissement de districts spéciaux de scrutin
- 189. Bureaux spéciaux dirigés de la même manière que les bureaux ordinaires de scrutin
- 190. Qui peut voter à un bureau spécial
- 191. Devoirs du scrutateur quant au vote à un bureau spécial de scrutin
- 192. Examen et scellage de la boîte de scrutin
- 193. Les noms des personnes qui ont voté sont rayés des listes électorales
- 194. Vote dans le bureau du directeur du scrutin
- 195. Infractions

DISPOSITIONS SUPPLÉMENTAIRES

PERSONNES INHABILES À EXERCER LES FONCTIONS D'OFFICIERS D'ÉLECTION

- 196. Personnes qui ne peuvent être nommées officiers d'élection

SONDAGES D'OPINION

- 197. Sondages d'opinion

ÉMISSIONS POLITIQUES

- 198. Interdiction de radiodiffuser à l'étranger
- 199. Convocation des représentants des comités
- 200. Mandat
- 201. Vacance pendant une élection ou une consultation populaire
- 202. Temps d'émission accordé aux comités de consultation agréés
- 203. Demande de convocation d'une réunion des représentants des comités
- 204. Cas où aucun temps d'émission n'est attribué
- 205. Notification aux radiodiffuseurs
- 206. Avis de préférence de la part du comité
- 207. Temps d'émission gratuit
- 208. Lignes directrices

209. Idem
210. Offences

NOTICES

211. Notices, how given
212. When polls lie in two time zones

COMMUNICATION BY TELEGRAPH OR FACSIMILE

213. Communication by telegraph or facsimile

OATHS AND AFFIRMATIONS

214. Oaths, by whom administered

VOTING UNDER SPECIAL VOTING RULES

215. *Special Voting Rules*

AMENDMENTS

216. No amendment to apply to public consultation for which writ is issued within six months, except after notice

SCHEDULE I

WRIT OF PUBLIC CONSULTATION
(*Section 19*)

SCHEDULE II
(*Section 215*)

RULES TO ENABLE CANADIAN CITIZENS WHO
RESIDE OUTSIDE CANADA AND CANADIAN FORCES
ELECTORS TO EXERCISE THEIR FRANCHISE AT A
PUBLIC CONSULTATION

SHORT TITLE

1. Short title

INTERPRETATION

2. Definitions

PART I

ADMINISTRATION AND INITIAL PROCEDURES

CHIEF ELECTORAL OFFICER

3. General direction

VOTING TERRITORY AND ADMINISTRATIVE CENTRES

4. Establishment

209. Idem
210. Infractions

AVIS

211. Manière de donner un avis
212. Circonscription divisée quant à l'heure locale

COMMUNICATION TÉLÉGRAPHIQUE OU PAR FACSIMILE

213. Communication télégraphique ou par facsimile

SERMENTS ET AFFIRMATIONS

214. Prestation des serments

VOTE EN VERTU DES RÈGLES ÉLECTORALES SPÉCIALES

215. *Règles électorales spéciales*

MODIFICATIONS

216. Application des modifications lors d'une consultation populaire

ANNEXE I

BREF DE CONSULTATION POPULAIRE
(*article 19*)

ANNEXE II
(*article 215*)

RÈGLES POUR PERMETTRE AUX ÉLECTEURS DES
FORCES CANADIENNES ET AUX CITOYENS
CANADIENS RÉSIDANT À L'ÉTRANGER D'EXERCER
LEUR DROIT DE VOTE À UNE CONSULTATION
POPULAIRE

TITRE ABRÉGÉ

1. Titre abrégé

DÉFINITIONS

2. Définitions

PARTIE I

ADMINISTRATION ET FORMALITÉS
PRÉLIMINAIRES

DIRECTEUR GÉNÉRAL DES ÉLECTIONS

3. Direction générale

TERRITOIRE DE VOTE ET CENTRES ADMINISTRATIFS

4. Établissement

CHIEF ELECTORAL OFFICER AND SCRUTINEERS

5. CEO responsible
6. Appointment of scrutineers
7. Appointment and oath of additional scrutineers
8. Remuneration
9. Duties of the CEO
10. Liability of scrutineers

INITIAL PROCEDURES

11. Form of ballot paper
12. Distribution of materials
13. Sets of street indexes, etc.

PART II

QUALIFICATIONS, ENTITLEMENT TO VOTE AND
STATEMENTS OF ORDINARY RESIDENCE OF
CANADIAN FORCES ELECTORS

QUALIFICATIONS AND ENTITLEMENT TO VOTE

14. Qualifications and entitlement to vote of Canadian Forces electors

LIMITATIONS ON ENTITLEMENT TO VOTE

15. Disqualifications
16. Statements and declarations of ordinary residence
17. Voting limited to electoral district of ordinary residence
18. Voting only pursuant to these Rules

STATEMENTS OF ORDINARY RESIDENCE

19. Ordinary residence on enrolment in regular force

PROCEDURE FOR TAKING THE VOTES OF CANADIAN FORCES
ELECTORS

20. Appointment of coordinating officer
21. Initial procedures
22. Notices of election
23. Lists of Canadian Forces electors
24. Duties of commanding officers
25. Vote to be cast before deputy returning officer
26. Election information to be available

DIRECTEUR GÉNÉRAL DES ÉLECTIONS ET SCRUTATEURS
CENTRAUX

5. Fonctions du directeur général des élections
6. Nomination des scrutateurs centraux
7. Nomination et serment des scrutateurs centraux supplémentaires
8. Rémunération
9. Devoirs du directeur général des élections
10. Responsabilité des scrutateurs centraux

FORMALITÉS PRÉLIMINAIRES

11. Formule des bulletins de vote
12. Distribution de matériel
13. Jeux de répertoires de rues, etc.

PARTIE II

QUALITÉS REQUISES, DROIT DE VOTE ET
DÉCLARATIONS DE RÉSIDENCE ORDINAIRE DES
ÉLECTEURS DES FORCES CANADIENNES

QUALITÉS REQUISES ET DROIT DE VOTE

14. Qualités requises et droit de vote des électeurs des Forces canadiennes

RESTRICTIONS DU DROIT DE VOTE

15. Incapacités
16. Déclarations de résidence ordinaire
17. Le vote est restreint à la circonscription de la résidence ordinaire
18. Vote uniquement en conformité des présentes règles

DÉCLARATIONS DE RÉSIDENCE ORDINAIRE

19. Résidence ordinaire lors de l'enrôlement dans la force régulière

PROCÉDURE À SUIVRE POUR FAIRE VOTER LES ÉLECTEURS
DES FORCES CANADIENNES

20. Nomination d'un agent coordonnateur
21. Formalités préliminaires
22. Avis d'une consultation populaire
23. Liste des électeurs des Forces canadiennes
24. Fonctions des officiers commandants
25. Le vote doit être donné devant un scrutateur
26. Les renseignements électoraux doivent être disponibles

- 27. Representatives of candidates
- 28. Declaration of elector
- 29. Manner of voting
- 30. Postage
- 31. Transmission of documents

PROCEDURE WHERE CANADIAN FORCES ELECTOR IS
INCAPACITATED

- 32. Incapacitated electors

PROCEDURE WHERE CANADIAN FORCES ELECTOR IS IN A
HOSPITAL OR INSTITUTION

- 33. Canadian Forces elector in hospital or institution

VOTING BY A CANADIAN FORCES ELECTOR AT AN
ALTERNATIVE UNIT

- 34. Voting at alternative unit

VOTING BY CANADIAN FORCES ELECTORS UNDER
PROCEDURES PRESCRIBED IN THE ACT

- 35. Voting under Act

PART III

QUALIFICATIONS AND ENTITLEMENT TO VOTE OF CANADIAN CITIZENS RESIDING OUTSIDE CANADA

- 36. Qualification to vote
- 37. Registry of electors residing outside Canada
- 38. Application for registration
- 39. False statement
- 40. Address of residence
- 41. Additional information
- 42. Notice
- 43. Notice
- 44. Confirmation and up-dating of information
- 45. Deletions from registry
- 46. Sending of ballot papers
- 47. Voting
- 48. Envelopes
- 49. Forwarding of envelope

- 27. Représentants des candidats

- 28. Déclaration de l'électeur des Forces canadiennes

- 29. Manière de voter

- 30. Courrier

- 31. Transmission de documents

PROCÉDURE LORSQU'UN ÉLECTEUR DES FORCES
CANADIENNES EST INCAPABLE DE VOTER SANS AIDE

- 32. Électeurs des Forces canadiennes incapables de voter sans aide

PROCÉDURE LORSQU'UN ÉLECTEUR DES FORCES
CANADIENNES EST DANS UN HÔPITAL OU UNE INSTITUTION

- 33. Électeur à l'hôpital ou dans une institution

VOTE D'UN ÉLECTEUR DES FORCES CANADIENNES DANS UNE
AUTRE UNITÉ

- 34. Vote dans une autre unité

VOTE DES ÉLECTEURS DES FORCES CANADIENNES SUIVANT
LES FORMALITÉS PRESCRITES DANS LA PRÉSENTE LOI

- 35. Vote en vertu de la présente loi

PARTIE III

QUALITÉS REQUISES ET DROIT DE VOTE DES CITOYENS CANADIENS RÉSIDANT À L'ÉTRANGER

- 36. Conditions requises pour voter
- 37. Registre des électeurs à l'étranger
- 38. Demande d'enregistrement
- 39. Fausse déclaration
- 40. Adresse de la résidence
- 41. Renseignements supplémentaires
- 42. Avis
- 43. Avis
- 44. Confirmation ou mise à jour des renseignements
- 45. Radiation
- 46. Envoi des bulletins de vote
- 47. Vote
- 48. Enveloppe scellée
- 49. Envoi de l'enveloppe

PART IV

PROCEDURE FOR THE RECEIVING, SORTING AND
COUNTING OF VOTES CAST PURSUANT TO THESE
RULES

ADMINISTRATION

- 50. Administration
- 51. Directives
- 52. Commencement of counting
- 53. Requirement
- 54. Procedure where outer envelope is incomplete or received too late
- 55. Duties of scrutineers
- 56. Rejection of ballot papers
- 57. Ballot paper not to be rejected for uncertainty
- 58. Disposition of copies of statement of the count
- 59. Signed copies only

PART V

PROHIBITION, OFFENCES AND SUPPLEMENTARY
PROVISIONS

GENERAL PROHIBITION

- 60. Voting more than once prohibited
- 61. Offences
- 62. Idem

SUPPLEMENTARY PROVISIONS

- 63. Validity of option not affected by non-compliance
- 64. Recounting by a judge
- 65. Custody, inspection and production of documents
- 66. Taxation and payment of accounts
- 67. Transmission of lists of Canadian Forces electors

SCHEDULE III
(Section 148)LIST OF ELECTORAL DISTRICTS FOR THE
PURPOSES OF SUBPARAGRAPH 148(3)(b)(i)

PARTIE IV

PROCÉDURE RELATIVE À LA RÉCEPTION, AU TRI
ET AU COMPTE DES VOTES

ADMINISTRATION

- 50. Administration
- 51. Directives
- 52. Décompte du vote
- 53. Date de clôture
- 54. Procédure lorsque l'enveloppe extérieure est incomplète ou est reçue trop tard
- 55. Fonctions des scrutateurs centraux
- 56. Rejet des bulletins de vote
- 57. Un bulletin de vote ne doit pas être rejeté pour cause d'incertitude
- 58. Emploi des exemplaires du relevé du compte
- 59. Réserve

PARTIE V

INTERDICTION, INFRACTIONS ET DISPOSITIONS
SUPPLÉMENTAIRES

INTERDICTION GÉNÉRALE

- 60. Interdiction de voter plus d'une fois
- 61. Infractions
- 62. Idem

DISPOSITIONS SUPPLÉMENTAIRES

- 63. Mise en doute de la validité du choix d'une option
- 64. Recomptage par un juge
- 65. Garde, inspection et production des documents
- 66. Taxation et paiement des comptes
- 67. Transmission des listes des électeurs des Forces canadiennes

ANNEXE III
(article 148)LISTE DES CIRCONSCRIPTIONS POUR
L'APPLICATION DU SOUS-ALINÉA 148(3)b)(i)

711
B
B56

C-202

C-202

Gouvernement
Publications

Third Session, Thirty-fourth Parliament,
40 Elizabeth II, 1991

Troisième session, trente-quatrième législature,
40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-202

PROJET DE LOI C-202

An Act respecting a national day of remembrance and
action on violence against women

Loi instituant une journée nationale de commémoration et
d'activités concernant la violence dirigée contre les
femmes

First reading, May 16, 1991

Première lecture le 16 mai 1991



MS. BLACK

MME BLACK

23501-22 MAY 91

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-202

PROJET DE LOI C-202

An Act respecting a national day of remembrance and action on violence against women

Loi instituant une journée nationale de commémoration et d'activités concernant la violence dirigée contre les femmes

WHEREAS on December 6, 1989, fourteen women died as a result of a massacre at the University of Montreal;

5

AND WHEREAS it is important to denounce violence against women;

AND WHEREAS the Canadian people wish to reflect on the event in the hope of preventing further violence against women;

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Considérant :

que le 6 décembre 1989, quatorze femmes sont décédées à la suite d'un massacre survenu à l'Université de Montréal;

qu'il est important de dénoncer la violence dirigée contre les femmes;

que le peuple canadien désire réfléchir sur cet événement dans l'espoir de faire cesser la violence contre les femmes,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *National Day Remembrance Act*.

1. *Loi sur une journée nationale de commémoration*

Titre abrégé

NATIONAL DAY OF REMEMBRANCE

JOURNÉE NATIONALE DE COMMÉMORATION

National Day of Remembrance

2. Throughout Canada, in each and every years, the 6th day of December shall be known under the name of "National Day of Remembrance and Action on Violence Against Women".

2. Dans toute l'étendue du Canada, le 6 décembre de chaque année est connu sous le nom de «Journée nationale de commémoration et d'activités concernant la violence dirigée contre les femmes».

Journée nationale de commémoration

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this bill is to designate December 6 of each year as a “national day of remembrance and action on violence against women” in memory of the fourteen women who died as a result of a slaughter on December 6, 1989 at the University of Montreal.

NOTE EXPLICATIVE

Ce projet de loi a pour but de déclarer le 6 décembre de chaque année «Journée nationale de commémoration et d'activités concernant la violence dirigée contre les femmes» en mémoire des quatorze femmes décédées le 6 décembre 1989 à l'Université de Montréal à la suite d'une tuerie.

CA1
XB
B56

C-202

Third Session, Thirty-fourth Parliament,
40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-202

An Act respecting a national day of remembrance and
action on violence against women

**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
SEPTEMBER 30, 1991**

C-202

Troisième session, trente-quatrième législature,
40 Elizabeth II, 1991

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-202

Loi instituant une journée nationale de commémoration et
d'action contre la violence faite aux femmes

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 30 SEPTEMBRE 1991**



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-202

PROJET DE LOI C-202

An Act respecting a national day of remembrance and action on violence against women

Loi instituant une journée nationale de commémoration et d'action contre la violence faite aux femmes

WHEREAS on December 6, 1989, fourteen women died as a result of a massacre at the University of Montreal;

AND WHEREAS it is important to denounce violence against women;

AND WHEREAS the Canadian people wish to reflect on the event in the hope of preventing further violence against women;

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Considérant :
que le 6 décembre 1989, quatorze femmes sont décédées à la suite d'un massacre survenu à l'Université de Montréal;
qu'il est important de dénoncer la violence faite aux femmes;
que le peuple canadien désire réfléchir sur cet événement dans l'espoir de faire cesser la violence contre les femmes,
Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *National Day of Remembrance Act*.

1. *Loi sur une journée nationale de commémoration*.

Titre abrégé

NATIONAL DAY OF REMEMBRANCE

JOURNÉE NATIONALE DE COMMÉMORATION

National Day of Remembrance

2. Throughout Canada, in each and every year, the 6th day of December shall be known under the name of "National Day of Remembrance and Action on Violence Against Women".

2. Dans toute l'étendue du Canada, le 6 décembre de chaque année est connu sous le nom de « Journée nationale de commémoration et d'action contre la violence faite aux femmes ».

Journée nationale de commémoration

C-203

C-203

Third Session, Thirty-fourth Parliament,
40 Elizabeth II, 1991

Troisième session, trente-quatrième législature,
40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-203

PROJET DE LOI C-203

An Act to amend the Criminal Code
(terminally ill persons)

Loi modifiant le Code criminel
(personnes en phase terminale)

First reading, May 16, 1991

Première lecture le 16 mai 1991



MR. WENMAN

M. WENMAN

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-203

PROJET DE LOI C-203

An Act to amend the Criminal Code
(terminally ill persons)

Loi modifiant le Code criminel
(personnes en phase terminale)

R.S., c. C-46;
R.S., cc. 2, 11,
27, 31, 47, 51,
52 (1st Supp.),
cc. 1, 24, 27, 35
(2nd Supp.), cc.
10, 19, 30, 34
(3rd Supp.), cc.
1, 23, 29, 30,
31, 32, 40, 42,
50 (4th Supp.);
1989, c. 2

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

L.R., ch. C-46;
L.R., ch. 2, 11,
27, 31, 47, 51,
52 (1^{er} suppl.),
ch. 1, 24, 27,
35, (2^e suppl.),
ch. 10, 19, 30,
34 (3^e suppl.),
ch. 1, 23, 29,
30, 31, 32, 40,
42, 50 (4^e
suppl.): 1989,
ch. 2

1. The *Criminal Code* is amended by
adding, immediately after section 217
thereof, the following:

1. Le *Code criminel* est modifié par inser-
tion, après l'article 217, de ce qui suit :

Exceptions to
Criminal Code

217.1 Nothing in sections 14, 45, 216 and
217 of the *Criminal Code* shall be inter-
preted as

- (a) requiring a qualified medical practi-
tioner to commence or continue to admin-
ister surgical or medical treatment to a
person who clearly requests that such
treatment not be commenced or continued,
- (b) requiring a qualified medical practi-
tioner to commence or continue to admin-
ister surgical or medical treatment to a
person where such treatment is medically
useless and not in the best interests of the
person, except where the person clearly
requests that such treatment be com-
menced or continued; or
- (c) preventing a qualified medical practi-
tioner from commencing or continuing to
administer palliative care and measures
intended to eliminate or relieve the physi-
cal suffering of a person for the sole reason
that such care or measures will or are

217.1 Les articles 14, 45, 216 et 217 n'ont
pas pour effet :

- a) d'obliger un médecin qualifié à com-
mencer ou continuer à administrer un
traitement chirurgical ou médical à une
personne qui demande clairement qu'il ne
soit pas commencé ou continué;
- b) d'obliger un médecin qualifié à com-
mencer ou continuer à administrer un
traitement chirurgical ou médical, lorsque
ce traitement est médicalement inutile et
n'est pas dans l'intérêt véritable du
malade, à moins que celui-ci ne demande
clairement qu'il soit commencé ou conti-
nué;
- c) d'interdire à un médecin qualifié de
commencer ou continuer à administrer des
soins palliatifs et des mesures destinées à
supprimer ou à soulager les souffrances
physiques d'une personne, du seul fait que
ces soins ou ces mesures abrègeront ou

Exception au
Code criminel

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to protect a physician from criminal liability where the physician does not initiate or continue treatment at the request of the patient or where the physician does not prolong life, except at the patient's request. It would also protect a physician who administers pain killing treatment to a terminally ill patient even though the effect of that treatment will hasten death.

NOTE EXPLICATIVE

Ce projet de loi a pour objet de protéger un médecin de la responsabilité criminelle lorsqu'il n'entreprend pas ou ne continue pas un traitement à la demande du malade et sauf si le malade le demande, lorsqu'il ne prolonge pas l'agonie de celui-ci. Il protégerait aussi un médecin lorsqu'il administre un traitement contre la douleur à un malade en phase terminale même si cela a pour effet de hâter la mort du malade.

likely to shorten the life expectancy of the person.

2. The said Act is further amended by adding immediately after section 246 thereof, the following:

246.1 Notwithstanding anything in sections 215 and 218 to 246, no qualified medical practitioner commits any offence set out in those sections where the practitioner

(a) does not commence or continue to 10 administer

(i) surgical or medical treatment to a person who clearly requests that such treatment not be commenced or continued, 15

(ii) to administer surgical or medical treatment to a person where such treatment is medically useless and not in the best interests of the person, except where the person clearly requests that such treatment be 20 commenced or continued; or

(b) commences or continues to administer palliative care or measures intended to eliminate or to relieve the physical suffering of a person where such care or measures will or are likely to shorten the life expectancy of the person. 25

246.2 For the purposes of sections 217.1 and 246.1, "qualified medical practitioner" means a person who is entitled to practice 30 medicine under the laws of a province and includes any person working under the direction of that person.

sont susceptibles d'abrégier l'expectative de vie de cette personne.

2. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 246, de ce qui suit :

246.1 Nonobstant les articles 215 et 218 à 246, un médecin qualifié ne commet aucune des infractions visées par ces articles :

a) lorsqu'il ne commence pas ou ne continue pas, selon le cas :

(i) à administrer un traitement chirurgical ou médical à une personne qui demande clairement que celui-ci ne soit pas commencé ou continué, 10

(ii) à administrer un traitement chirurgical ou médical qui est médicalement inutile et n'est pas dans l'intérêt véritable du malade, à moins que celui-ci ne demande clairement qu'il soit commencé ou continué; 15

b) lorsqu'il commence ou continue à administrer des soins palliatifs et des mesures destinées à supprimer ou soulager les souffrances physiques du malade, même si ces soins ou ces mesures abrègeront ou sont susceptibles d'abrégier l'expectative de 20 vie du malade. 25

246.2 Pour l'application des articles 217.1 et 246.1, «médecin qualifié» s'entend de la personne qui, en vertu des lois d'une province, a le droit d'exercer la médecine; est 30 assimilée au médecin qualifié toute personne qui travaille sous la direction d'un tel médecin.

Where withholding etc. of treatment not an offence

5 L'abstention, etc. de traitement n'est pas une infraction s'il y a consentement

B56
C-204

Third Session, Thirty-fourth Parliament,
40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-204

An Act to amend the Atomic Energy Control Act
(ending development and exportation of prescribed items
and substances)

First reading, May 16, 1991

MR. BLAIKIE

C-204

Troisième session, trente-quatrième législature,
40 Elizabeth II, 1991

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-204

Loi modifiant la Loi sur le contrôle de l'énergie atomique
(suppression de l'exploitation, et de l'exportation d'articles
et de substances réglementées)

Première lecture le 16 mai 1991



M. BLAIKIE

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-204

PROJET DE LOI C-204

An Act to amend the Atomic Energy Control
Act
(ending development and exportation of
prescribed items and substances)

Loi modifiant la Loi sur le contrôle de
l'énergie atomique
(suppression de l'exploitation, et de
l'exportation d'articles et de substances
réglementées)

R.S. c. A-16

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

L.R., ch. A-16

**1. The Atomic Energy Control Act is
amended by adding thereto, immediately
after section 11 thereof, the following head-
ing and sections:**

**1. La Loi sur le contrôle de l'énergie
atomique est modifiée par insertion, après
l'article 11, de ce qui suit :**

ENDING DEVELOPMENT AND EXPORTATION
OF PRESCRIBED ITEMS AND SUBSTANCES

FIN DE L'EXPLOITATION ET DE
L'EXPORTATION D'ARTICLES ET DE
SUBSTANCES RÉGLEMENTÉES

Duties of Board

11.1 (1) Notwithstanding anything in this
Act, on and after January 1, 1992 and until
December 31, 2041, the Board shall no
longer issue any new licence relating to
(a) the production, mining, refining, use,
sale, possession or export of any prescribed
substance; or
(b) the export or sale of a nuclear reactor
or of any prescribed equipment or
materials required to build a nuclear
reactor.

11.1 (1) Par dérogation à toute autre
disposition de la présente loi, la Commission
ne peut, à compter du 1^{er} janvier 1992
jusqu'au 31 décembre 2041, délivrer aucune
nouvelle licence visant :

Obligations de
la Commission

a) la production, l'extraction du sol, le
raffinement, l'utilisation, la vente, la
possession ou l'exportation de substances
réglementées;
b) l'exportation ou la vente d'un réacteur
nucléaire ou d'équipement ou de maté-
riels réglementaires nécessaires à la
construction d'un réacteur nucléaire.

Saving

(2) For the purpose of subsection (1),
"new licence" does not include a renewal of a
licence which has already been issued.

(2) Pour l'application du paragraphe (1),
«nouvelle licence» ne comprend pas le renou-
vellement d'une licence déjà délivrée.

Réserve

Regulations

11.2 The Governor in Council may make
regulations prescribing equipments and

11.2 Le gouverneur en conseil peut par
règlement déterminer les matériaux et équi-

Règlement

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to end, as of January 1, 1992 and until December 31, 2041, the development and export of nuclear substances, of nuclear reactors and of certain equipment and materials required to build nuclear reactors.

NOTE EXPLICATIVE

Ce projet de loi a pour but de mettre fin à la vente, à l'exploitation et à l'exportation de substances nucléaires, de réacteurs nucléaires ainsi que de certains matériaux et équipements nécessaires à la construction de réacteurs nucléaires à compter du 1^{er} janvier 1992 et ce, pour les cinquante prochaines années.

materials required to build a nuclear reactor
for the purposes of paragraph 11(1)(b).

péments nécessaires à la construction d'un
réacteur nucléaire visés à l'alinéa 11(1)b).

C-205

Third Session, Thirty-fourth Parliament,
40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-205

An Act to amend the Financial Administration Act
(session of Parliament)

First reading, May 22, 1991

MR. MILLIKEN

C-205

Troisième session, trente-quatrième législature,
40 Elizabeth II, 1991

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-205

Loi modifiant la Loi sur la gestion des finances publiques
(session du Parlement)

Première lecture le 22 mai 1991



M. MILLIKEN

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-205

PROJET DE LOI C-205

An Act to amend the Financial
Administration Act
(session of Parliament)

Loi modifiant la Loi sur la gestion des
finances publiques
(session du Parlement)

R.S., c. F-11

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

L.R., ch. F-11

**1. Subsection 30(5) of the *Financial
Administration Act* is repealed and the
following substituted therefor:**

**1. Le paragraphe 30(5) de la *Loi sur la
gestion des finances publiques* est abrogé et
remplacé par ce qui suit :**

When Parlia-
ment deemed
not in session

(5) For purposes of this section, Parlia-
ment shall be deemed to be not in session
from the date of dissolution until the day two
weeks prior to the first day fixed by the
proclamation summoning Parliament to meet
for the despatch of business following the
said dissolution.

(5) Pour l'application du présent article, le
Parlement est réputé ne pas être en session à
compter de la dissolution jusqu'à une date
antérieure de deux semaines à la date fixée
en premier lieu après la dissolution par la
proclamation convoquant le Parlement pour
l'expédition des affaires.

Ajournement
du Parlement

EXPLANATORY NOTE

This amendment would make it impossible to extend the period during which special warrants of the Governor General may be used to authorize payments to be made out of the Consolidated Revenue Fund.

NOTE EXPLICATIVE

Cette modification aurait pour effet d'interdire la prolongation de la période au cours de laquelle des mandats spéciaux du gouverneur général peuvent être utilisés pour autoriser un paiement sur le Trésor.

C-206

C-206

Third Session, Thirty-fourth Parliament,
40 Elizabeth II, 1991

Troisième session, trente-quatrième législature,
40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-206

PROJET DE LOI C-206

An Act to amend the Canada Elections Act and the
Parliament of Canada Act

Loi modifiant la Loi électorale du Canada et la Loi sur le
Parlement du Canada

First reading, May 23, 1991

Première lecture le 23 mai 1991



MR. MILLIKEN

M. MILLIKEN

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-206

PROJET DE LOI C-206

An Act to amend the Canada Elections Act
and the Parliament of Canada Act

Loi modifiant la Loi électorale du Canada et
la Loi sur le Parlement du Canada

R.S., c. E-2

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

L.R., ch. E-2

CANADA ELECTIONS ACT

LOI ÉLECTORALE DU CANADA

1. (1) All that portion of section 13 of the
Canada Elections Act preceding paragraph
(a) thereof and paragraph 13(a) are repealed
and the following substituted therefor:

1. (1) Le passage de l'article 13 de la *Loi
électorale du Canada* qui précède l'alinéa a)
et l'alinéa 13a) sont abrogés et remplacés
par ce qui suit :

Withdrawal of
writ

13. Where the Chief Electoral Officer
certifies, after consultation with the return-
ing officer for an electoral district where a
writ has been issued ordering an election,
that by reason of a flood, fire or other disas-
ter or by reason of geographical location or
climatic or agricultural conditions it is
impracticable or unreasonable to carry out
the provisions of this Act in that electoral
district,

(a) the Chief Electoral Officer may order
the withdrawal of the writ;

(2) Paragraph 13(c) of the said Act is
repealed and the following substituted there-
for:

(c) a new writ ordering an election shall be
issued within eighty days after publication
of the notice of withdrawal of the writ in
the *Canada Gazette*; and

13. Lorsque, après consultation du direc-
teur du scrutin d'une circonscription électo-
rale pour laquelle un bref d'élection a été
émis, le directeur général des élections certi-
fie que l'application de la présente loi dans
cette circonscription est pratiquement impos-
sible ou injustifiable soit par suite d'une
inondation, d'un incendie ou d'un autre
désastre, soit à cause de la situation géogra-
phique ou des conditions climatiques ou
agricoles :

a) le directeur général des élections peut
ordonner le retrait du bref;

(2) L'alinéa 13c) de la même loi est
abrogé et remplacé par ce qui suit :

c) un nouveau bref d'élection est émis dans
les quatre-vingts jours qui suivent la date
de publication de l'avis de retrait du bref
dans la *Gazette du Canada*;

5 Retrait du bref

10

15

20

EXPLANATORY NOTES

NOTES EXPLICATIVES

Clause 1: This amendment would provide for the consultation of the returning officer of an electoral district by the Chief Electoral Officer before withdrawing a writ of election for that district. It would transfer the withdrawal authority from the Governor in Council to the Chief Electoral Officer. It would also expand the reasons for withdrawing a writ of election. A new writ would have to be issued within eighty days instead of three months.

Article 1. — Modification qui prévoit la consultation, par le directeur général des élections, du directeur du scrutin d'une circonscription électorale avant le retrait d'un bref d'élection. Le pouvoir de retirer le bref serait conféré au directeur général des élections plutôt qu'au gouverneur en conseil. Adjonction de motifs pour lesquels un bref pourrait être retiré. Proposition que le nouveau bref soit émis dans les quatre-vingts jours plutôt que dans les trois mois.

PARLIAMENT OF CANADA ACT

R.S., c. P-1

2. Subsection 31(1) of the *Parliament of Canada Act* is repealed and the following substituted therefor:

Election writ to
issue within
seven days

31. (1) Where any vacancy occurs in the House of Commons, a writ shall be issued within seven days and shall be returnable within eighty days after the receipt by the Chief Electoral Officer of the warrant for the issue of a writ for the election of a member of the House.

LOI SUR LE PARLEMENT DU CANADA

L.R., ch. P-1

2. Le paragraphe 31(1) de la *Loi sur le Parlement du Canada* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Emission des
brefs dans les
sept jours

31. (1) En cas de vacance à la Chambre des communes, le bref relatif à une élection partielle doit être émis dans les sept jours et stipulé rapportable dans les quatre-vingts jours qui suivent la réception, par le directeur général des élections, de l'ordre officiel d'émission d'un bref relatif à la nouvelle 10 élection.

Clause 2: This amendment would reduce to seven days the present six-month period within which the Chief Electoral Officer is required to issue a writ of election to fill a vacant seat in the House of Commons after the receipt of the warrant and would make the writ returnable within eighty days after such receipt.

Article 2. — Réduction de six mois à sept jours le délai imparti au directeur général des élections pour émettre un bref d'élection en cas de vacance à la Chambre des communes. Le bref aurait à être rapporté dans les quatre-vingts jours de la réception par celui-ci de l'ordre officiel d'émission du bref.

C-207

C-207

Third Session, Thirty-fourth Parliament,
40 Elizabeth II, 1991

Troisième session, trente-quatrième législature,
40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-207

PROJET DE LOI C-207

An Act to amend the Penitentiary Act
(visit to penitentiaries)

Loi modifiant la Loi sur les pénitenciers
(visite des pénitenciers)

First reading, May 24, 1991

Première lecture le 24 mai 1991



MR. MILLIKEN

M. MILLIKEN

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-207

PROJET DE LOI C-207

An Act to amend the Penitentiary Act
(visit to penitentiaries)

Loi modifiant la Loi sur les pénitenciers
(visite des pénitenciers)

R.S., c. P-5

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

L.R., ch. P-5

1. The *Penitentiary Act* is amended by adding thereto, immediately after section 36 thereof, the following heading and section:

1. La *Loi sur les pénitenciers* est modifiée par insertion, après l'article 36, de ce qui suit :

VISIT TO PENITENTIARIES BY MEMBERS OF
THE SENATE OR HOUSE OF COMMONS

VISITE DES PÉNITENCIERS PAR LES
MEMBRES DU SÉNAT OU DE LA CHAMBRE
DES COMMUNES

Visit to penitentiaries by members of the Senate or House of Commons

36.1 Members of the Senate or House of Commons shall, at all times, have free access to any penitentiary for the purpose of visiting any person therein.

36.1 Les membres du Sénat ou de la Chambre des communes ont en tout temps libre accès aux pénitenciers afin de visiter toute personne qui s'y trouve.

Visite des pénitenciers par les membres du Sénat ou de la Chambre des communes

EXPLANATORY NOTE

This bill would give members of the House of Commons or of the Senate the right to visit any person in a penitentiary at any time.

NOTE EXPLICATIVE

Ce projet confère aux députés et sénateurs le droit de visiter en tout temps les personnes qui se trouvent dans un pénitencier.

13
B56

C-208

Third Session, Thirty-fourth Parliament,
40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-208

An Act to amend the Department of Agriculture Act

First reading, May 27, 1991

MR. MILLIKEN

**Government
Publications**

C-208

Troisième session, trente-quatrième législature,
40 Elizabeth II, 1991

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-208

Loi modifiant la Loi sur le ministère de l'Agriculture

Première lecture le 27 mai 1991



M. MILLIKEN

3rd Session, 34th Parliament,
40 Elizabeth II, 1991

3^e session, 34^e législature,
40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-208

PROJET DE LOI C-208

An Act to amend the Department of
Agriculture Act

Loi modifiant la Loi sur le ministère de
l'Agriculture

R.S., c. A-9

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

**1. Section 5 of the *Department of Agricul-
ture Act* is repealed.**

L.R., ch. A-9

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

**1. L'article 5 de la *Loi sur le ministère de
l'Agriculture* est abrogé.**

EXPLANATORY NOTE

This amendment deletes the section of the Act that permits the Governor in Council to assign powers or duties to the Minister of Agriculture. Such assignment currently allows the Minister to establish programs without the prior approval of Parliament.

NOTE EXPLICATIVE

Cette modification a pour effet de retirer au gouverneur en conseil le pouvoir de conférer des attributions au ministre de l'Agriculture. Ces attributions permettent actuellement au ministre de mettre sur pied des programmes sans l'approbation préalable du Parlement.

C-209

C-209

Third Session, Thirty-fourth Parliament,
40 Elizabeth II, 1991

Troisième session, trente-quatrième législature,
40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-209

PROJET DE LOI C-209

An Act respecting the protection and rehabilitation of
endangered and threatened species

Loi concernant la protection et la réhabilitation des espèces
en voie de disparition et des espèces menacées

First reading, May 28, 1991

Première lecture le 28 mai 1991



MR. CACCIA

M. CACCIA

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-209

PROJET DE LOI C-209

An Act respecting the protection and
rehabilitation of endangered and threatened
species

Loi concernant la protection et la
réhabilitation des espèces en voie de
disparition et des espèces menacées

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Endan-
gered and Threatened Species Act*.

1. *Loi sur les espèces en voie de dispari-
tion et les espèces menacées.*

Titre abrégé

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

"Definitions"

2. In this Act

2. Les définitions qui suivent s'appliquent
à la présente loi.

Définitions

"aboriginal
lands"

"aboriginal lands" means the public and
private lands, inland water and rivers and
coastal waters that are lands granted by
treaty, agreement, lease or otherwise by
the Crown to the administrative authority
of an Indian band, Métis settlement or
Inuit settlement, and shall include the 10
lands prescribed by the Minister as
aboriginal lands pursuant to section 9;

5 «activité humaine» Les activités, créations,
entreprises, ouvrages et pollutions qui sont
le fait d'êtres humains, à l'exclusion des
récoltes, de la chasse, de la pêche et des
autres formes d'exploitation de la faune et
de la flore dans les régions sauvages qui 10
ont pour objet la satisfaction de besoins
réels d'ordre personnel, familial ou com-
munautaire en matière de nourriture, de
boissons, d'habillement ou de logement,
exception faite des activités commerciales. 15

5 «activité
humaine»

"human activ-
ity"

"human activity" means the activities, crea-
tions, works and pollutants, carried out,
made or released by humans but does not 15
include harvesting, hunting, fishing or
other exploitation of species in the wild for
the fulfilment of an actual need for per-
sonal, family or community food, drink,
clothing or shelter, but does not include a 20
commercial activity;

«espèces en voie de disparition» Les espèces
animales et végétales inscrites à l'annexe
A en tant qu'espèces qui, en raison de
l'activité humaine, sont menacées de
disparition à l'échelle nationale ou régio- 20
nale ou d'une réduction de population qui
entraînera vraisemblablement la dispa-
rition si leur population n'est pas accrue ou
stabilisée.

«espèces en voie
de disparition»

"endangered
species"

"endangered species" means the species of
fauna and flora listed in Schedule "A" as
being species that, due to human activity,

	are in danger of regional or national extinction, or reduction to a population level that is likely to result in extinction if not increased or stabilized;		«espèces menacées» Les espèces animales et végétales inscrites à l'annexe B qui, en raison de l'activité humaine, deviendront vraisemblablement des espèces en voie de disparition.	5	«espèces menacées»
"federal lands"	"federal lands" means the public and private lands, inland water and rivers, coastal waters and the continental shelf that are within the administrative authority of the Government of Canada;	5	«ministre» Le ministre de l'Environnement.		«ministre»
			«règlements» Les règlements pris conformément à l'article 9.		«règlements»
"Minister"	"Minister" means the Minister of the Environment;	10	«terres autochtones» Les terres publiques et privées, y compris les eaux intérieures, rivières et eaux côtières, qui sont des territoires octroyés par la Couronne, notamment par traité, accord ou bail, à l'autorité administrative d'une bande indienne ou d'un peuplement métis ou inuit; y sont assimilés les territoires désignés par le ministre par règlement comme des terres autochtones conformément à l'article 9.	10	«terres autochtones»
"provincial lands"	"provincial lands" means the public and private lands, inland water and rivers and coastal waters that are within the administrative authority of the government of a province or a territory;	15			
"private lands"	"private lands" means lands that are not public lands;				
"public lands"	"public lands" means lands held by Her Majesty in right of Canada or a province;	20	«terres fédérales» Les terres publiques ou privées, y compris les eaux intérieures, rivières et eaux côtières et le plateau continental, qui relèvent de l'autorité administrative du gouvernement fédéral.	20	«terres fédérales»
"regulations"	"regulations" means the regulations issued pursuant to section 9;				
"threatened species"	"threatened species" means the species of fauna and flora that, due to human activity, are likely to become endangered species and are listed in Schedule "B".	25	«terres privées» Terres autres que les terres publiques.	25	«terres privées»
			«terres provinciales» Les terres publiques ou privées, y compris les eaux intérieures, rivières et eaux côtières, qui relèvent de l'autorité administrative d'une province ou d'un territoire.	30	«terres provinciales»
			«terres publiques» Terres détenues par Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province.		«terres publiques»
Purpose of Act	3. The purpose of this Act is (a) to identify, protect and rehabilitate flora and fauna in Canada threatened or endangered by human activity; and (b) to develop and implement programs to restore the populations of threatened and endangered species of flora and fauna in Canada to self-sustaining numbers.	30	3. La présente loi a pour objet : a) d'identifier, de protéger et de réhabiliter les espèces animales et végétales du Canada qui sont en voie de disparition ou menacées par suite de l'activité humaine; b) d'élaborer et mettre en oeuvre des programmes ayant pour objet de rétablir à des niveaux leur permettant de se maintenir les populations des espèces animales et végétales en voie de disparition ou menacées.	35	Objet de la loi
Species in Schedules	4. (1) On the recommendation of the Minister, the Governor in Council may by	35	4. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, sur la recommandation du ministre, effectuer des ajouts ou des suppressions	45	Contenu des annexes

regulation add or remove any species of fauna or flora to or from Schedule A or B.

(2) The Minister shall recommend the issue of a regulation under subsection (1) to add or remove a species to or from Schedule A or B only on the basis of information that reasonably supports the addition or removal.

(3) The Minister shall make available for public inspection any information considered in reaching a decision to recommend a regulation under subsection (1), and shall provide copies thereof to any person requesting copies.

(4) Any person may make a representation to the Minister in writing requesting the Minister to recommend a regulation under subsection (1), and the Minister shall respond to the person within 180 days of receiving the representation, advising the person what course of action the Minister will take and giving the reasons.

5. (1) The Minister shall carry out research to determine the cause or probable cause of each species being an endangered species or a threatened species.

(2) Where the Minister determines that the cause or probable cause is not of human origin, the Minister shall develop a recovery program in order to restore the population of the species sufficiently to enable the species to be removed from Schedules A and B.

(3) If it appears to the Minister that the cause or probable cause is of human origin, the Minister shall develop a recovery program, in order to restore the population of the species sufficiently to enable the species to be removed from Schedules A and B, that may include restriction of the human activities and works within the jurisdiction of the Crown in right of Canada, that the Minister considers to be the cause.

(4) The Minister shall every year review the recovery programs carried out in the previous year and shall prepare a report on

dans les listes d'espèces animales ou végétales figurant à l'annexe A ou B.

(2) Le ministre ne recommande la prise d'un règlement visé au paragraphe (1) que dans les cas où il dispose de renseignements qui motivent raisonnablement la suppression ou l'ajout considéré.

(3) Le ministre tient à la disposition du public pour qu'il puisse en prendre connaissance les renseignements pris en considération dans sa décision de recommander la prise d'un règlement visé au paragraphe (1) et il fournit copie des documents en cause à quiconque en fait la demande.

(4) Toute personne peut demander au ministre, par écrit, de recommander la prise d'un règlement visé au paragraphe (1). Le ministre informe le demandeur, dans les 180 jours suivant la réception de la demande, de la ligne de conduite qu'il entend suivre et des motifs de sa décision.

5. (1) Le ministre fait effectuer des recherches pour déterminer, pour chaque espèce en voie de disparition ou menacée, la cause réelle ou probable de cet état de choses.

(2) Dans le cas où il détermine que la cause réelle ou probable n'est pas d'origine humaine, le ministre élabore un programme de redressement en vue de rétablir la population des espèces en cause à un niveau permettant de les rayer des listes des annexes A et B.

(3) S'il lui apparaît que la cause réelle ou probable est d'origine humaine, le ministre, en vue de rétablir la population des espèces en cause à un niveau permettant de les rayer des listes des annexes A et B, élabore un programme de redressement, qui peut inclure la limitation de celles des activités et entreprises relevant de la compétence de la Couronne du chef du Canada qu'il estime être la cause du problème.

(4) Chaque année, le ministre procède à l'examen des programmes de redressement mis en oeuvre l'année précédente et il établit

Recovery programs

Programmes de redressement

their effectiveness and lay a copy of the report before Parliament no later than June 1 next following the year in respect of which the report is made.

un rapport sur leur efficacité, qu'il dépose devant le Parlement au plus tard le 1^{er} juin.

Powers of Minister

6. (1) In order to fulfill the duties required under this Act, the Minister may

- (a) make agreements for carrying out research and assessing information;
- (b) make agreements with any government of a province or territory or with an Indian band, Métis settlement or Inuit settlement or with a municipality;
- (c) hold public hearings and receive evidence;
- (d) use the services of any officer or employee of any department, board, commission or agency of the Crown, with the consent of the Minister or officer responsible for that department, board, commission or agency.

(2) The Minister shall enforce the regulations made under this Act.

Report

7. (1) The Minister shall table in the House of Commons no later than June 30th in every year, a report consisting of a list of every species added to or removed from the definition of endangered species or threatened species during the previous year, together with a summary of the information on which the decision to add or remove was based.

(2) The reports, evidence and other information the Minister relies upon to make a decision referred to in subsection (1) is public information and the Minister shall make it available for public inspection during normal business hours and provide copies thereof.

Administration of programs

8. (1) The Minister shall administer any recovery program developed pursuant to section 5 that relates to federal lands.

(2) The Minister shall where possible secure the carrying out of a recovery program developed pursuant to section 5 that

6. (1) Le ministre peut, pour l'accomplissement de la mission qui lui est confiée par la présente loi :

- a) conclure des accords pour la réalisation de recherches et l'évaluation de renseignements;
- b) conclure des accords avec le gouvernement d'une province ou d'un territoire ou avec une bande indienne, un peuplement métis ou inuit ou une municipalité;
- c) tenir des audiences publiques et recueillir des témoignages;
- d) faire appel aux services de cadres ou d'employés de tout organisme de la Couronne — ministère, office, bureau conseil, commission ou agence —, avec le consentement du ministre ou dirigeant chargé de cet organisme.

(2) Le ministre est chargé de l'application des règlements pris en vertu de la présente loi.

Pouvoirs du ministre

5

Rapport

7. (1) Chaque année, au plus tard le 30 juin, le ministre dépose devant la Chambre des communes un rapport consistant en une énumération de toutes les espèces dont la mention a été ajoutée ou supprimée, l'année précédente, dans la définition des espèces en voie de disparition ou menacées ainsi qu'un sommaire des renseignements ayant motivé ces ajouts et suppressions.

(2) Les rapports, témoignages et renseignements sur lesquels le ministre se fonde pour prendre une décision visée au paragraphe (1) sont publics; ils sont tenus par celui-ci à la disposition du public, qui peut consulter les documents en cause et en obtenir copie.

8. (1) Le ministre gère les programmes de redressement prévus à l'article 5 qui concernent des terres fédérales.

(2) Lorsque cela est possible, le ministre assure la réalisation des programmes de

Gestion des programmes

relates to provincial lands by agreement with the province or a municipality, and to aboriginal lands with the band or settlement that administers the lands.

redressement prévus à l'article 5 qui concernent des terres provinciales au moyen d'accords avec la province ou la municipalité concernée et la réalisation de ceux qui concernent des terres autochtones au moyen d'accords avec la bande ou le peuplement qui a l'administration de celles-ci.

Regulations

9. (1) In order to administer a recovery program, the Minister may make regulations:

- (a) forbidding or restricting any use of, access to, activity on or the release of any substance on federal lands that are public lands;
- (b) forbidding or restricting any activity that directly threatens the success of the recovery program, or the release of any substance, on federal lands that are private lands.

(2) The Minister may, by regulation, prescribe lands to be aboriginal lands for the purposes of this Act if

- (a) they are actually being administered by an Indian band, Métis settlement or Inuit settlement, and
- (b) negotiations for the transfer of legal administrative authority are current or pending.

Compensation

10. (1) The Minister may pay compensation to any person who is prevented from carrying out an otherwise lawful, reasonable and necessary activity, previously carried out on private land, as a result of this Act, if there is no reasonable alternate means of achieving the results of the activity.

Authority of Parliament

(2) No payment shall be made out of the Consolidated Revenue Fund to defray any expense arising out of the application of this section without the authority of an appropriation made by Parliament for the purpose.

Offences: penalties

11. (1) A person who contravenes the regulations is guilty of an offence and liable (a) on summary conviction to a fine of not less than five hundred dollars and not more than one hundred thousand dollars; or

Règlements

9. (1) Pour l'application d'un programme de redressement le ministre peut, par règlement :

- a) interdire ou restreindre l'usage de terres fédérales publiques, en interdire ou restreindre l'accès ou y interdire ou restreindre des activités ou le rejet de substances;
- b) interdire ou restreindre l'exercice d'activités compromettant directement le succès du programme, ou le rejet de substances, sur des terres fédérales privées.

(2) Le ministre peut, par règlement, désigner des terres comme terres autochtones pour l'application de la présente loi lorsque les conditions suivantes sont réunies :

- a) il s'agit de terres administrées par une bande indienne ou un peuplement métis ou inuit;
- b) le transfert légal de l'autorité administrative y relative fait l'objet de négociations qui sont en cours ou en suspens.

Indemnisation

10. (1) Le ministre peut verser une indemnité à toute personne qui, par suite de la présente loi, est empêchée de continuer l'exercice d'une activité qui serait d'autre part licite, raisonnable et nécessaire, s'il n'y a pas d'autre moyen raisonnable d'obtenir les résultats visés par cette activité.

Autorisation du Parlement

(2) Les paiements sur le Trésor au titre des dépenses résultant de l'application du présent article sont subordonnés à leur autorisation par le Parlement par des crédits à cet effet.

Infractions et peines

11. (1) Quiconque contrevient aux règlements commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

- a) par procédure sommaire, une amende de cinq cents à mille dollars;

(b) on indictment to a term of imprisonment not exceeding two years.

(2) For the purposes of this section, every day on which an offence is committed or continues constitutes a separate offence.

(3) Where a corporation is convicted of an offence under this Act, the court may order that a director of the corporation be deemed to have committed the offence as well as the corporation and be subject to the penalties 10 provided in paragraphs 1(a) and (b).

12. This Act shall come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

b) par mise en accusation, un emprisonnement maximal de deux ans.

(2) Pour l'application du présent article, il est compté une infraction distincte pour 5 chacun des jours au cours duquel se commet ou se continue l'infraction.

(3) Le tribunal peut ordonner qu'un administrateur d'une personne morale déclarée coupable d'une infraction à la présente loi sera réputé être coauteur de l'infraction et 10 soumis aux peines prévues aux alinéas 1a) et b).

12. La présente loi entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret du gouverneur en conseil.

15

Coming into
force

Entrée en
vigueur

C-210

Third Session, Thirty-fourth Parliament,
40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-210

An Act to amend the Canadian Human Rights Act

First reading, May 28, 1991

MR. MILLIKEN

C-210

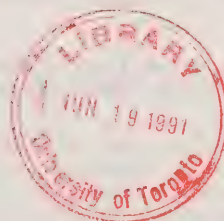
Troisième session, trente-quatrième législature,
40 Elizabeth II, 1991

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-210

Loi modifiant la Loi canadienne sur les droits de la
personne

Première lecture le 28 mai 1991



M. MILLIKEN

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-210

PROJET DE LOI C-210

An Act to amend the Canadian Human
Rights Act

Loi modifiant la Loi canadienne sur les
droits de la personne

R.S., c. H-6

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

L.R., ch. H-6

**1. (1) Section 8 of the *Canadian Human
Rights Act* is renumbered as subsection 8(1).**

**1. (1) Le numéro d'article 8 de la *Loi
canadienne sur les droits de la personne* est
remplacé par le numéro 8(1).**

**(2) Section 8 of the said Act is further
amended by adding thereto the following
subsection:**

**(2) L'article 8 de la même loi est modifié
par insertion de ce qui suit :**

5

Saving

(2) For greater certainty, limitations,
specifications or preference expressed or
implied for the purpose of developing and
implementing special programs or pursuant
to the *Employment Equity Act* are not
limitations, specifications or preference
based on a prohibited ground of discrimina-
tion.

(2) Il est entendu que les restrictions,
conditions ou préférences exprimées ou
suggérées à des fins d'élaboration et de mise
en oeuvre de programmes spéciaux ou en
conformité avec la *Loi sur l'équité en*
matière d'emploi ne sont pas fondées sur un
motif de distinction illicite.

Réserve

**2. Paragraph 15(a) of the said Act is
repealed and the following substituted there-
for:**

**2. L'alinéa 15a) de la même loi est abrogé
et remplacé par ce qui suit :**

(a) any refusal, exclusion, expulsion,
suspension, limitation, specification or
preference in relation to any employment
is established by an employer or an
employee organization to be based on a
bona fide occupational requirement;

a) les refus, exclusions, expulsions, suspen-
sions, restrictions, conditions ou préféren-
ces de l'employeur ou de l'organisation
syndicale qui démontre qu'ils découlent

**3. The definition "déficience" in section
25 of the French version of the said Act is
repealed and the following substituted there-
for:**

d'exigences professionnelles justifiées;

**3. La version française de la définition de 20
«déficience» à l'article 25 de la même loi est
abrogée et remplacée par ce qui suit :**

EXPLANATORY NOTES

The purpose of this bill is to amend the *Canadian Human Rights Act* in accordance with the recommendations contained in the 1989 annual report of the Canadian Human Rights Commission.

Clause 1: This amendment would allow employees to ask questions to their employees or prospective employees for the purpose of developing and implementing special programs or for the purposes of the *Employment Equity Act*.

Clause 2: Provisions of a collective agreement may constitute occupational requirements which are nondiscriminatory. This amendment would thus make such a defence available to any employee organization where a complaint is brought against it by one of its members.

Paragraph 15(a) at present reads as follows:

“(a) any refusal, exclusion, expulsion, suspension, limitation, specification or preference in relation to any employment is established by an employer to be based on a *bona fide* occupational requirement;”

Clause 3: This amendment to section 25 of the French version of the said Act would substitute the words “handicap mental” for the words “déficience mentale”.

NOTES EXPLICATIVES

Ce projet de loi vise à modifier la *Loi canadienne sur les droits de la personne* conformément aux recommandations contenues dans le rapport annuel de la Commission canadienne des droits de la personne pour l'année 1989.

Article 1. — Cette modification autorise tout employeur à poser des questions aux employés ou futurs employés à des fins d'élaboration et de mise en oeuvre de programmes spéciaux ou aux fins de la *Loi sur l'équité en matière d'emploi*.

Article 2. — Les dispositions d'une convention collective peuvent constituer une exigence professionnelle qui n'est pas discriminatoire. L'amendement permet donc à toute organisation syndicale d'invoquer ce moyen de défense à l'encontre d'une plainte portée contre elle par un de ses membres.

Texte actuel de l'alinéa 15a) :

«a) les refus, exclusions, expulsions, suspensions, restrictions, conditions ou préférences de l'employeur qui démontre qu'ils découlent d'exigences professionnelles justifiées;»

Article 3. — Cette modification à l'article 25 de la version française remplace l'expression «déficience mentale» par «handicap mental».

«déficience»
"disability"

"déficience" Déficience physique ou handicap mental, qu'il soit présent ou passé, y compris le défigUREMENT ainsi que la dépendance, présente ou passée, envers l'alcool ou la drogue.

«déficience» Déficience physique ou handicap mental, qu'il soit présent ou passé y compris le défigUREMENT ainsi que la dépendance, présente ou passée, envers l'alcool ou la drogue.

«déficience»
"disability"

4. Section 30 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

4. L'article 30 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Salaries and
remuneration

30. (1) Each full-time member of the Commission shall be paid such salary as the Governor in Council may prescribe by regulation and each part-time member of the Commission may be paid such remuneration, as the Governor in Council may prescribe by regulation, for attendance at meetings of the Commission, or of any division or committee of the Commission, that the member is requested by the Chief Commissioner to attend.

30. (1) Les commissaires à temps plein reçoivent le traitement que le gouverneur en conseil peut fixer par règlement. Les commissaires à temps partiel reçoivent la rémunération que le gouverneur en conseil peut fixer par règlement lorsque le président requiert leur présence aux réunions tant de la commission que de ses sections ou comités.

Traitements et
rémunérationAdditional
remuneration

(2) A part-time member of the Commission may, for any period during which that member, with the approval of the Chief Commissioner, performs any duties and functions additional to the normal duties and functions of that member on behalf of the Commission, be paid such additional remuneration as the Governor in Council may prescribe by regulation.

(2) Les commissaires à temps partiel reçoivent la rémunération supplémentaire que le gouverneur en conseil peut fixer par règlement à l'occasion des missions extraordinaires qu'ils accomplissent pour le compte de la Commission avec l'approbation du président.

Rémunération
supplémentaire

Travel expenses

(3) Each member of the Commission is entitled to be paid such travel and living expenses incurred by the member in the performance of duties and functions under this Act as the Governor in Council may prescribe by regulation.

(3) Les commissaires ont droit aux indemnités pour leurs frais de déplacement et de séjour engagés dans l'exercice des fonctions qui leur sont confiées en application de la présente loi que le gouverneur en conseil peut fixer par règlement.

Frais de déplacement et de
séjour

5. Subsection 32(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

5. Le paragraphe 32(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Contractual
assistance

(2) The Commission may, for specific projects, enter into contracts for the services of persons having technical or specialized knowledge of any matter relating to the work of the Commission to advise and assist the Commission in the exercise of its powers or the performance of its duties and functions under this Act, and those persons may be paid such remuneration and expenses as the Governor in Council may prescribe by regulation.

(2) La Commission peut, pour des travaux déterminés, engager à contrat des experts compétents dans des domaines relevant de son champ d'activité et leur verser à cette occasion la rémunération et les indemnités que le gouverneur en conseil peut fixer par règlement.

Assistance contractuelle

The definition "déficience" in section 25 of the French version at present reads as follows:

"déficience" Déficience physique ou *mentale*, qu'elle soit *présente* ou *passée*, y compris le défigurement ainsi que la dépendance, présente ou passée, envers l'alcool ou la drogue."

Clause 4: This amendment would allow the Governor in Council to prescribe the salary of the members of the Canadian Human Rights Commission.

Section 30 at present reads as follows:

"30. (1) Each full-time member of the Commission shall be paid a salary *to be fixed* by the Governor in Council and each part-time member of the Commission may be paid such remuneration, as is *prescribed by by-law of the Commission*, for attendance at meetings of the Commission, or of any division or committee of the Commission, that the member is requested by the Chief Commissioner to attend.

(2) A part-time member of the Commission may, for any period during which that member, with the approval of the Chief Commissioner, performs any duties and functions additional to the normal duties and functions of that member on behalf of the Commission, be paid such additional remuneration as is *prescribed by by-law of the Commission*.

(3) Each member of the Commission is entitled to be paid such travel and living expenses incurred by the member in the performance of duties and functions under this Act as *are prescribed by by-law of the Commission*."

Clause 5: This amendment would allow the Governor in Council to prescribe the remuneration and expenses to be paid to experts under contract with the Canadian Human Rights Commission.

Subsection 32(2) at present reads as follows:

"(2) The Commission may, for specific projects, enter into contracts for the services of persons having technical or specialized knowledge of any matter relating to the work of the Commission to advise and assist the Commission in the exercise of its powers or the performance of its duties and functions under this Act, and those persons may be paid such remuneration and expenses as *may be prescribed by by-law of the Commission*."

Texte actuel de la définition de «déficience» à l'article 25 de la version française :

«déficience» Déficience physique ou mentale, qu'elle soit présente ou passée, y compris le défigurement ainsi que la dépendance, présente ou passée, envers l'alcool ou la drogue.»

Article 4. — Cette modification permet au gouverneur en conseil de fixer le traitement des commissaires de la Commission canadienne des droits de la personne.

Texte actuel de l'article 30 :

«30. (1) Les commissaires à temps plein reçoivent le traitement que *fixe* le gouverneur en conseil. Les commissaires à temps partiel reçoivent la rémunération *fixée par règlement administratif* lorsque le président requiert leur présence aux réunions tant de la Commission que de ses sections ou comités.

(2) Les commissaires à temps partiel reçoivent la rémunération supplémentaire *fixée par règlement administratif* à l'occasion des missions extraordinaires qu'ils accomplissent pour le compte de la Commission avec l'approbation du président.

(3) Les commissaires *sont indemnisés, conformément au règlement administratif*, des frais de déplacement et de séjour engagés dans l'exercice des fonctions qui leur sont confiées en application de la présente loi.»

Article 5. — Cette modification permet au gouverneur en conseil de fixer la rémunération et les indemnités à verser aux experts engagés par la Commission canadienne des droits de la personne.

Texte actuel du paragraphe 32(2) :

«(2) La Commission peut, pour des travaux déterminés, engager à contrat des experts compétents dans des domaines relevant de son champ d'activité et leur verser à cette occasion la rémunération et les indemnités *fixées par règlement administratif*.»

6. Paragraphs 37(1)(c), (d), (e) and (f) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

- (c) respecting the establishment of committees of the Commission, the delegation of powers, duties and functions to those committees and the fixing of quorums for meetings thereof; and
 (d) respecting the procedure to be followed in dealing with complaints under Part III that have arisen in the Yukon Territory or the Northwest Territories.

7. Subsection 40(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) If a complaint is made by someone other than the individual who is alleged to be the victim of the discriminatory practice to which the complaint relates, the Commission may, except where the complaint is filed with the Commission by an employee organization on behalf of one of its members, refuse to deal with the complaint unless the alleged victim consents thereto.

Consent of victim

8. Section 48.5 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

48.5 The President of the Human Rights Tribunal Panel shall be paid remuneration and expenses for the performance of duties as President at such rate as the Governor in Council may prescribe by regulation.

Remuneration of President

9. Subsection 49(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(4) A member of a Tribunal is entitled to be paid such remuneration and expenses for the performance of duties as a member of the Tribunal as the Governor in Council may prescribe by regulation.

Remuneration

10. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 49 thereof, the following section:

49.1 A Tribunal may make rules respecting
 (a) the procedures for bringing claims;

Rules

6. Les alinéas 37(1)d), e) et f) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

- d) la procédure relative aux plaintes déposées sous le régime de la partie III et ayant leur origine dans le territoire du Yukon ou

dans les Territoires du Nord-Ouest.

7. Le paragraphe 40(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Sauf dans le cas où une plainte est déposée devant la Commission par une organisation syndicale au nom d'un de ses membres, la Commission peut assujettir la recevabilité d'une plainte au consentement préalable de l'individu présenté comme la victime de l'acte discriminatoire.

Consentement de la victime

8. L'article 48.5 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

48.5 Le président du Comité a droit, pour l'exercice de ses fonctions, à la rémunération et aux indemnités de dépenses que le gouverneur en conseil peut fixer par règlement.

L.R., ch. 31 (1^{er} suppl.)

Rémunération

9. Le paragraphe 49(4) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(4) Les membres du tribunal ont droit pour l'exercice de leurs fonctions, à la rémunération et aux indemnités de dépenses que le gouverneur en conseil peut fixer par règlement.

Rémunération

10. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 49, de ce qui suit :

49.1 Le tribunal peut établir des règles régissant :

Règles

Clause 6: This amendment is consequential on the proposed amendments contained in Clauses 8 and 9.

Paragraphs 37(1)(c), (d), (e) and (f) at present read as follows:

“(c) respecting the establishment of committees of the Commission, the delegation of powers, duties and functions to those committees and the fixing of quorums for meetings thereof;

(d) respecting the procedure to be followed in dealing with complaints under Part III that have arisen in the Yukon Territory or the Northwest Territories;

(e) prescribing the rates of remuneration to be paid to part-time members, members of a Human Rights Tribunal and any person engaged pursuant to subsection 32(2); and

(f) prescribing reasonable rates of travel and living expenses to be paid to members of the Commission, members of a Human Rights Tribunal and any person engaged pursuant to subsection 32(2).”

Clause 7: This amendment would allow an employee organization to file a complaint with the Canadian Human Rights Commission on behalf of one of its members without the consent of the member.

Subsection 40(2) at present reads as follows:

“(2) If a complaint is made by someone other than the individual who is alleged to be the victim of the discriminatory practice to which the complaint relates, the Commission may refuse to deal with the complaint unless the alleged victim consents thereto.”

Clause 8: This amendment would allow the Governor in Council to prescribe the remuneration and expenses to be paid to the President of the Human Rights Tribunal Panel.

Section 48.5 at present reads as follows:

“48.5 The President of the Human Rights Tribunal Panel shall be paid remuneration and expenses for the performance of duties as President at the same rate as is prescribed by by-law of the Commission for a Tribunal acting in the capacity of a Chairman thereof.”

Clause 9: This amendment would allow the Governor in Council to prescribe the remuneration and expenses to be paid to members of a Human Rights Tribunal.

Subsection 49(4) at present reads as follows:

“(4) A member of a Tribunal is entitled to be paid such remuneration and expenses for the performance of duties as a member of the Tribunal as may be prescribed by by-law of the Commission.”

Clause 10: This amendment would allow a Human Rights Tribunal to establish rules of procedure for its hearings.

Article 6. — Cette modification résulte des articles 8 et 9.

Texte actuel des alinéas 37(1)d), e) et f) :

«d) la procédure relative aux plaintes déposées sous le régime de la partie III et ayant leur origine dans le territoire du Yukon ou dans les Territoires du Nord-Ouest;

e) le barème de rémunération des commissaires à temps partiel, des membres des tribunaux des droits de la personne et des personnes visées au paragraphe 32(2);

f) le barème des frais de déplacement et de séjour payables aux commissaires, aux membres des tribunaux des droits de la personne et aux personnes visées au paragraphe 32(2).»

Article 7. — Cette modification permet à une organisation syndicale de déposer une plainte auprès de la Commission canadienne des droits de la personne au nom d'un de ses membres sans le consentement préalable de celui-ci.

Texte actuel du paragraphe 40(2).

«(2) La Commission peut assujettir la recevabilité d'une plainte au consentement préalable de l'individu présenté comme la victime de l'acte discriminatoire.»

Article 8. — Cette modification permet au gouverneur en conseil de fixer la rémunération et les indemnités à verser au président du Comité.

Texte actuel de l'article 48.5

«48.5 Le président du Comité a droit, pour l'exercice de ses fonctions, à la rémunération et aux indemnités de dépenses fixées par les règlements administratifs de la Commission pour le membre du tribunal qui agit à titre de président de celui-ci.»

Article 9. — Cette modification permet au gouverneur en conseil de fixer la rémunération et les indemnités à verser aux membres du tribunal des droits de la personne.

Texte actuel du paragraphe 49(4) :

«(4) Les membres du tribunal ont droit, pour l'exercice de leurs fonctions, à la rémunération et aux indemnités de dépenses fixées par le règlement administratif de la Commission.»

Article 10. — Cette modification permet au tribunal des droits de la personnes d'établir des règles de procédure pour la tenue de ses audiences.

- (b) the time and place for hearings;
- (c) the conduct of hearings; and
- (d) the fees and travelling expenses to be paid to witnesses.

- a) la procédure d'introduction des demandes;
- b) les date, heure et lieu des audiences;
- c) la conduite des audiences;
- d) les indemnités et les frais de déplacement des témoins.

11. (1) Subsection 53(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

11. (1) Le paragraphe 53(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Order

(2) If, at the conclusion of its inquiry, a Tribunal finds that the complaint to which the inquiry relates is substantiated, it may, subject to subsection (4) and section 54, make an order against the person found to be engaging or to have engaged in the discriminatory practice and include in that order any of the following terms that it considers appropriate:

(a) that the person cease the discriminatory practice and, in order to prevent the same or a similar practice from occurring in the future, take measures, including

(i) adoption of a special program, plan or arrangement referred to in subsection 16(1), including special temporary measures regarding the employment aimed at removing any systemic discrimination or remedying consequences of past discriminatory practices, or

(ii) the making of an application for approval and the implementing of a plan pursuant to section 17,

in consultation with the Commission on the general purposes of those measures;

(b) that the person make available to the victim of the discriminatory practice, on the first reasonable occasion, such rights, opportunities or privileges as, in the opinion of the Tribunal, are being or were denied the victim as a result of the practice, including seniority at the employment level on a retroactive basis;

(c) that the person compensate the victim, as the Tribunal may consider proper, for any or all of the wages that the victim was deprived of and for any expenses incurred by the victim as a result of the discriminatory practice, the whole with interest at the rate of eight per cent from the day the

(2) À l'issue de son enquête, le tribunal qui juge la plainte fondée peut, sous réserve du paragraphe (4) et de l'article 54, ordonner, selon les circonstances, à la personne trouvée coupable d'un acte discriminatoire :

a) de mettre fin à l'acte et de prendre, en consultation avec la Commission relativement à leurs objectifs généraux, des mesures destinées à prévenir des actes semblables, notamment :

(i) d'adopter un programme, plan ou arrangement visé au paragraphe 16(1) y inclus des mesures spéciales et temporaires au niveau de l'emploi visant à contrer toute discrimination systémique ou à remédier aux conséquences d'actes discriminatoires antérieurs,

(ii) de présenter une demande d'approbation et de mettre en oeuvre un programme prévus à l'article 17;

b) d'accorder à la victime, dès que les circonstances le permettent, les droits, chances ou avantages dont, de l'avis du tribunal, l'acte l'a privée y inclus l'ancienneté rétroactive au niveau de l'emploi;

c) d'indemniser la victime de la totalité, ou de la fraction qu'il juge indiquée, des pertes de salaire et des dépenses entraînées par l'acte le tout avec intérêt de huit pour cent à partir du jour où le tribunal a donné l'avis visé au paragraphe 50(1) à la personne trouvée coupable de l'acte discriminatoire;

d) d'indemniser la victime de la totalité, ou de la fraction qu'il juge indiquée, des frais supplémentaires occasionnés par le recours à d'autres biens, services, installations ou moyens d'hébergement, et des dépenses entraînées par l'acte le tout avec intérêt de

Ordonnance

Clause 11: This amendment would increase the powers of a Human Rights Tribunal in terms of the orders that may be made by it.

Subsections 53(2) and (3) at present read as follows:

“(2) If, at the conclusion of its inquiry, a Tribunal finds that the complaint to which the inquiry relates is substantiated, it may, subject to subsection (4) and section 54, make an order against the person found to be engaging or to have engaged in the discriminatory practice and include in that order any of the following terms that it considers appropriate:

(a) that the person cease the discriminatory practice and, in order to prevent the same or a similar practice from occurring in the future, take measures, including

(i) adoption of a special program, plan or arrangement referred to in subsection 16(1), or

(ii) the making of an application for approval and the implementing of a plan pursuant to section 17,

in consultation with the Commission on the general purposes of those measures;

(b) that the person make available to the victim of the discriminatory practice, on the first reasonable occasion, such rights, opportunities or privileges as, in the opinion of the Tribunal, are being or were denied the victim as a result of the practice;

(c) that the person compensate the victim, as the Tribunal may consider proper, for any or all of the wages that the victim was deprived of and for any expenses incurred by the victim as a result of the discriminatory practice; and

(d) that the person compensate the victim, as the Tribunal may consider proper, for any or all additional cost of obtaining alternative goods, services, facilities or accommodation and for any expenses incurred by the victim as a result of the discriminatory practice.

(3) In addition to any order that the Tribunal may make pursuant to subsection (2), if the Tribunal finds that

(a) a person is engaging or has engaged in a discriminatory practice wilfully or recklessly, or

(b) the victim of the discriminatory practice has suffered in respect of feelings or self-respect as a result of the practice,

the Tribunal may order the person to pay such compensation to the victim, *not exceeding five thousand dollars*, as the Tribunal may determine.”

Article 11. — Cette modification confère plus de pouvoirs au tribunal des droits de la personne au niveau des ordonnances de ce tribunal.

Texte actuel des paragraphes 53(2) et (3) :

«(2) À l'issue de son enquête, le tribunal qui juge la plainte fondée peut, sous réserve du paragraphe (4) et de l'article 54, ordonner, selon les circonstances, à la personne trouvée coupable d'un acte discriminatoire :

a) de mettre fin à l'acte et de prendre, en consultation avec la Commission relativement à leurs objectifs généraux, des mesures destinées à prévenir des actes semblables, notamment :

(i) d'adopter un programme, plan ou arrangement visé au paragraphe 16(1),

(ii) de présenter une demande d'approbation et de mettre en oeuvre un programme prévus à l'article 17;

b) d'accorder à la victime, dès que les circonstances le permettent, les droits, chances ou avantages dont, de l'avis du tribunal, l'acte l'a privée;

c) d'indemniser la victime de la totalité, ou de la fraction qu'il juge indiquée, des pertes de salaire et des dépenses entraînées par l'acte;

d) d'indemniser la victime de la totalité, ou de la fraction qu'il juge indiquée, des frais supplémentaires occasionnés par le recours à d'autres biens, services, installations ou moyens d'hébergement, et des dépenses entraînées par l'acte.

«(3) Outre les pouvoirs que lui confère le paragraphe (2), le tribunal peut ordonner à l'auteur d'un acte discriminatoire de payer à la victime une indemnité maximale de cinq mille dollars, s'il en vient à la conclusion, selon le cas :»

a) que l'acte a été délibéré ou inconsideré;

b) que la victime en a souffert un préjudice moral.»

Tribunal gave notice pursuant to subsection 50(1) to the person found to be engaging or to have engaged in the discriminatory practice; and

(d) that the person compensate the victim, as the Tribunal may consider proper, for any or all additional cost of obtaining alternative goods, services, facilities or accommodation and for any expenses incurred by the victim as a result of the discriminatory practice, the whole with interest at the rate of eight per cent from the day the Tribunal gave notice pursuant to subsection 50(1) to the person found to be engaging or to have engaged in the discriminatory practice.

(2) All that portion of subsection 53(3) of the said Act following paragraph (b) thereof is repealed and the following substituted therefor:

the Tribunal may order the person to pay such compensation to the victim as the Tribunal may determine.

(3) Section 53 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (3) thereof, the following subsection:

(3.1) In addition to any order that the Tribunal may make pursuant to subsections (2) and (3), the Tribunal may order any complainant or respondent to pay costs where the Commission did not represent the complainant or respondent before the Tribunal.

12. Subsection 54(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

54. (1) Where a Tribunal finds that a complaint related to a discriminatory practice described in section 13 is substantiated, it may make only an order referred to in paragraph 53(2)(a) or an order awarding compensation, or both.

huit pour cent à partir du jour où le tribunal a donné l'avis visé au paragraphe 50(1) à la personne trouvée coupable de l'acte discriminatoire.

(2) Le passage du paragraphe 53(3) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3) Outre les pouvoirs que lui confère le paragraphe (2), le tribunal peut ordonner à l'auteur d'un acte discriminatoire de payer à la victime une indemnité s'il en vient à la conclusion, selon le cas :

(3) L'article 53 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

(3.1) Outre les pouvoirs que lui confèrent les paragraphes (2) et (3), le tribunal peut condamner aux dépens tout plaignant ou mis en cause dans les cas où la Commission ne les a pas représentés.

12. Le paragraphe 54(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

54. (1) Le tribunal qui juge fondée une plainte tombant sous le coup de l'article 13 ne peut rendre que l'ordonnance prévue à l'alinéa 53(2)a) ainsi que celle accordant une indemnité, ou l'une de ces ordonnances.

Special compensation

Indemnité spéciale

Costs

Dépens

Limitation of order

Restriction

Clause 12: This amendment would increase the powers of a Human Rights Tribunal in terms of the orders that may be made following complaints relating to hate messages.

Subsection 54(1) at present reads as follows:

“54. (1) Where a Tribunal finds that a complaint related to a discriminatory practice described in section 13 is substantiated, it may make only an order referred to in paragraph 53(2)(a).”

Article 12. — Cette modification confère plus de pouvoirs au tribunal des droits de la personne au niveau des ordonnances à la suite de plaintes portant sur la propagande haineuse.

Texte actuel du paragraphe 54(1) :

«54. (1) Le tribunal qui juge fondée une plainte tombant sous le coup de l'article 13 ne peut rendre que l'ordonnance prévue à l'alinéa 53(2)a).»

13. Subsection 58(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Application
respecting dis-
closure of infor-
mation

58. (1) Where any investigator or Tribunal requires the disclosure of any information and a minister of the Crown or any other person interested objects to its disclosure,

(a) the Commission may, on behalf of the investigator, apply to the Federal Court for a determination of the matter; or

(b) the Tribunal may apply to the Federal Court for a determination of the matter.

14. (1) Paragraph 60(2)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(a) if the accused is an employer, an employer association, an employee organization or a supplier of goods, services, facilities or lodging to the public, or of commercial or housing premises, to a fine not exceeding fifty thousand dollars; or

(2) Subsections 60(4) and (5) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Definition of
"employer asso-
ciation"

(4) For the purposes of this section, "employer association" means any organization of employers the purposes of which include the negotiation, on behalf of employers, of the terms and conditions of employment of employees.

Coming into
force

15. This Act shall come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

13. Le paragraphe 58(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Divulgateion de
renseignements

58. (1) Dans le cas où un ministre fédéral ou une autre personne intéressée s'opposent à la divulgation de renseignements demandée par l'enquêteur ou le tribunal :

a) la Commission peut, au nom de l'enquêteur, demander à la Cour fédérale de statuer sur la question;

b) le tribunal peut demander à la Cour fédérale de statuer sur la question.

14. (1) L'alinéa 60(2)a) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

a) une amende maximale de cinquante mille dollars, dans le cas d'un employeur, d'une association patronale, d'une organisation syndicale ou d'un fournisseur de biens, de services, d'installations ou de moyens d'hébergement destinés au public, ou de locaux commerciaux ou de loge-

ments;

(2) Les paragraphes 60(4) et (5) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(4) Pour l'application du présent article, «association patronale» désigne une association d'employeurs chargée notamment de négocier les conditions de travail des employés.

Définition de
«association
patronale»

15. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par décret du gouverneur en conseil.

Entrée en
vigueur

Clause 13: This amendment would allow a Human Rights Tribunal to apply to the Federal Court to obtain the disclosure of information where there are objections to such disclosure being made before the Tribunal.

Subsection 58(1) at present reads as follows:

“58. (1) Where any investigator or Tribunal requires the disclosure of any information and a minister of the Crown or any other person interested objects to its disclosure, the Commission may apply to the Federal Court for a determination of the matter.”

Clause 14: This amendment would eliminate the requirement that the consent of the Attorney General of Canada be obtained before any prosecution for an offence under section 60.

This amendment would also make liability to a maximum fine of \$50,000 applicable to employees and to suppliers in certain cases.

Subsections 60(2), (4) and (5) at present read as follows:

«(2) A person who is guilty of an offence under subsection (1) is liable on summary conviction

(a) if the accused is an employer, an employer association or an employee organization, to a fine not exceeding fifty thousand dollars; or

(b) in any other case, to a fine not exceeding five thousand dollars.

(4) A prosecution for an offence under this section may not be instituted except by or with the consent of the Attorney General of Canada.

(5) For the purposes of this section, “employer association” means any organization of employers the purposes of which include the negotiation, on behalf of employers, of the terms and conditions of employment of employees.”

Article 13. — Cette modification permet au tribunal des droits de la personne de s'adresser à la Cour fédérale afin d'obtenir la divulgation de renseignements lorsqu'il y a opposition à une telle divulgation devant le tribunal des droits de la personne.

Texte actuel du paragraphe 58(1) :

«58. (1) Dans les cas où un ministre fédéral ou une autre personne intéressée s'oppose à la divulgation de renseignements demandée par l'enquêteur ou le tribunal, la Commission peut demander à la Cour fédérale de statuer sur la question.»

Article 14. — Cette modification fait disparaître l'obligation d'obtenir le consentement du procureur général avant toute poursuite fondée sur les infractions prévues à l'article 60.

De plus cette modification étend l'application d'une amende maximale de 50 000 \$ aux employeurs et aux fournisseurs dans certains cas.

Texte actuel des paragraphes 60(2), (4) et (5).

«(2) Quiconque commet une infraction prévue au paragraphe (1) encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :»

a) une amende maximale de cinquante mille dollars, dans le cas d'un employeur, d'une association patronale ou d'une organisation syndicale;

b) une amende maximale de cinq mille dollars, dans les autres cas.

(4) Les poursuites fondées sur les infractions prévues au présent article ne peuvent être intentées que par le procureur général du Canada ou qu'avec son consentement.

(5) Pour l'application du présent article, «association patronale» désigne une association d'employeurs chargée notamment de négocier les conditions de travail des employés.»

11
XB
856

REPRINTED

C-211

Third Session, Thirty-fourth Parliament,
40 Elizabeth II, 1991

RÉIMPRESSION

C-211

Troisième session, trente-quatrième législature,
40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-211



PROJET DE LOI C-211

An Act to amend the Unemployment Insurance Act
(temporary community service)

Loi modifiant la Loi sur l'assurance-chômage
(service communautaire temporaire)

First reading, May 29, 1991

Première lecture le 29 mai 1991

MR. ARSENEAULT

M. ARSENEAULT

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-211

PROJET DE LOI C-211

An Act to amend the Unemployment
Insurance Act
(temporary community service)

Loi modifiant la Loi sur l'assurance-chômage
(service communautaire temporaire)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

R.S., c. U-1

**1. Section 14 of the *Unemployment Insur-
ance Act* is repealed and the following sub-
stituted therefor:**

14. A claimant is not entitled to be paid
benefit for any working day in a benefit
period for which the claimant fails to prove
that the claimant was either

(a) capable of and available for work and
unable to obtain suitable employment on
that day,

(b) incapable of work by reason of pre-
scribed illness, injury or quarantine on
that day, and that he would be otherwise
available for work,

(c) engaged in jury service, or

(d) serving temporarily as a result of an
emergency as a firefighter, flood control
worker, rescue worker, provider of food or
shelter or other such worker for the com-
munity.

10

15

20

L.R., ch. U-1

**1. L'article 14 de la *Loi sur l'assurance-
chômage* est abrogé et remplacé par ce qui
suit :**

14. Un prestataire n'est pas admissible au
versement des prestations pour tout jour
ouvrable d'une période de prestations pour
lequel il ne peut prouver :

a) soit qu'il était capable de travailler et
disponible à cette fin et incapable d'obte-
nir un emploi convenable ce jour-là;

b) soit qu'il était incapable de travailler ce
jour-là par suite d'une maladie, blessure
ou mise en quarantaine prévue par les
règlements et qu'il aurait été sans cela
disponible pour travailler;

c) soit qu'il remplissait les fonctions de
juré;

d) soit qu'il servait la collectivité, tempo-
rairement, en raison d'un sinistre, en tant
que participant à la lutte contre un incen-
die ou une inondation, à des opérations de
sauvetage, à la fourniture de vivres ou de
logement ou à d'autres activités de ce
genre au profit de la collectivité.

10

15

20

EXPLANATORY NOTE

This amendment will ensure that persons in temporary service to the community as jurors or emergency workers are not regarded as disqualified from a benefit merely because of their participation in such an activity.

Section 14 at present reads as follows:

“14. A claimant is not entitled to be paid initial benefit for any working day in a benefit period for which he fails to prove that he was either

(a) capable of and available for work and unable to obtain suitable employment on that day, or

(b) incapable of work by reason of prescribed illness, injury or quarantine on that day, and that he would be otherwise available for work.”

NOTE EXPLICATIVE

Aux termes de cette modification les personnes qui font du service communautaire temporaire en tant que jurés ou membres d'équipes d'urgence ne pourront être considérées comme non admissibles à des prestations du seul fait de leur participation à une telle activité.

Texte actuel de l'article 14 :

«14. Un prestataire n'est pas admissible au versement des prestations initiales pour tout jour ouvrable d'une période de prestations pour lequel il ne peut prouver qu'il était :

a) soit capable de travailler et disponible à cette fin et incapable d'obtenir un emploi convenable ce jour-là;

b) soit incapable de travailler ce jour-là par suite d'une maladie, blessure ou mise en quarantaine prévue par les règlements et qu'il aurait été sans cela disponible pour travailler.»

CA1
XB
B56

C-212

C-212

Third Session, Thirty-fourth Parliament,
40 Elizabeth II, 1991

Troisième session, trente-quatrième législature,
40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-212

PROJET DE LOI C-212

An Act respecting the establishment of a compensation
fund for Members of the House of Commons

Loi prévoyant la création d'un fonds d'indemnisation des
députés de la Chambre des communes

First reading, May 30, 1991

Première lecture le 30 mai 1991



MR. ALTHOUSE

M. ALTHOUSE

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-212

PROJET DE LOI C-212

An Act respecting the establishment of a
compensation fund for Members of the
House of Commons

Loi prévoyant la création d'un fonds
d'indemnisation des députés de la Chambre
des communes

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short Title

1. This Act may be cited as the *Members
of Parliament Compensation Act*.

1. *Loi sur l'indemnisation des députés.*

Titre abrégé

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

"Board"
«Bureau»

2. In this Act,
"Board" means the Members of Parliament
Compensation Board established by sec-
tion 3;

2. Les définitions qui suivent s'appliquent
à la présente loi.
5 «Bureau» Bureau d'indemnisation des dépu-
tés constitué par l'article 3.

Définitions

"Member of
Parliament"
«député»

"Member of Parliament" means a member
of the House of Commons.

«député» Membre de la Chambre des com-
munes.

5 «Bureau»
"Board"

«député»
"Member of
Parliament"

MEMBERS OF PARLIAMENT COMPENSATION
BOARD

BUREAU D'INDEMNISATION DES DÉPUTÉS

Board estab-
lished

3. (1) There is hereby established a board
to be called the Members of Parliament 10
Compensation Board.

3. (1) Est constitué le Bureau d'indemnisa-
tion des députés de la Chambre des commu-
nes. 10

Constitution

Duty of Board
under Act

(2) It is the duty of the Board to establish
and administer a compensation fund for
Members of Parliament who are prosecuted
in a civil court of law for defamatory libel. 15

(2) Le Bureau est chargé de créer et de
gérer un fonds d'indemnisation des députés
poursuivis au civil devant un tribunal pour
libelle diffamatoire.

Mission

Membership

(3) The Board is composed of the House
Leaders, or delegates thereof, of such politi-
cal parties registered pursuant to the *Canada*

(3) Le Bureau est composé des leaders 15
parlementaires des partis politiques enregis-
trés conformément à la *Loi électorale du
Canada* qui ont officiellement plus de douze

Composition

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Act is to create a compensation fund to provide financial assistance to Members of Parliament who are prosecuted for defamatory libel in a civil court.

NOTE EXPLICATIVE

Ce projet de loi a pour but de créer un fonds d'indemnisation pour venir en aide aux députés poursuivis pour libelle diffamatoire devant un tribunal en matière civile.

Elections Act that officially have a membership of more than twelve persons in the House of Commons.

députés à la Chambre des communes, ou du délégué de chaque leader.

Remuneration	(4) Members of the Board shall receive no remuneration or allowance in respect of their duties.	5 (4) Les membres du Bureau occupent leur poste sans rémunération ni indemnité.	Rémunération
Quorum	(5) The quorum shall consist of all the members of the Board.	5 (5) Le quorum est formé de tous les membres du Bureau.	Quorum
President	(6) The President of the Board shall be chosen by the Board from among its members.	10 (6) Le Bureau choisit le président parmi ses membres.	Président
Decisions	(7) All decisions of the Board shall be made by unanimous consent.	(7) Les décisions du Bureau sont prises à l'unanimité.	Décisions 10

POWERS

POUVOIRS

By-laws	4. The Board may make by-laws to provide for the convening of its meetings, the conduct of its proceedings and, generally, for the conduct of its activities.	15 4. Le Bureau peut, par règlement administratif, régir la convocation de ses réunions, ses délibérations et, en général, l'exercice de ses activités.	Règlements administratifs
Powers	5. Subject to this Act, the Board shall, for the purpose of fulfilling its duties (a) define what constitutes a prosecution for defamatory libel; (b) establish and manage the Members of Parliament Compensation Fund; (c) define what constitute the costs referred to in section 11; and (d) determine annually the proportion of the costs incurred by a Member of Parliament for his or her defence in an action for defamatory libel that is to be taken into account in the computation of the compensation referred to in section 10.	15 5. Pour réaliser sa mission, le Bureau, sous réserve des autres dispositions de la présente loi : a) définit ce qu'est une poursuite pour libelle diffamatoire; b) crée et gère le fonds d'indemnisation des députés; c) définit ce que sont les frais visés à l'article 11; d) détermine annuellement la proportion des frais engagés par un député pour sa défense à une action en libelle diffamatoire qui entre dans le calcul de l'indemnité visée à l'article 10.	Pouvoirs 20 25 30 35

FINANCIAL ADMINISTRATION

GESTION DES FINANCES

No public funds	6. The Board shall carry out its functions and duties without the support of public funds, as that expression is defined in the <i>Financial Administration Act</i> .	30 6. Le Bureau exerce ses activités sans l'aide de fonds publics au sens donné à cette expression par la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> .	Absence de fonds publics 35
Fiscal year	7. The financial year of the Board means the period beginning on April 1 in one year and ending on March 31 in the next year.	35 7. L'exercice du Bureau commence le 1 ^{er} avril d'une année et se termine le 31 mars de l'année suivante.	Exercice 35
Contributions	8. (1) Subject to subsection (2) and section 9, each Member of Parliament shall pay into the Members of Parliament Compensation	8. (1) Sous réserve du paragraphe (2) et de l'article 9, chaque député doit verser au	Contributions

Fund an annual contribution, the amount of which shall be determined by multiplying the Member's gross annual salary by .005.

fonds d'indemnisation des députés une contribution annuelle établie en multipliant son salaire annuel brut par .005.

Increase of contributions

(2) The Board may, at any time, increase or decrease the amount of the contributions to be paid under subsection (1), provided that such amount shall not be less than the amount determined by multiplying the gross annual salary of the Member of Parliament by .001, nor exceed the amount determined by multiplying such gross annual salary by .01.

(2) Le Bureau peut, en tout temps, augmenter ou diminuer le montant des contributions. Celles-ci ne peuvent être inférieures au montant obtenu en multipliant le salaire annuel brut du député par .001 ni supérieur au montant obtenu en multipliant le salaire annuel brut du député par .01.

Augmentation

Withdrawal of Members

9. (1) A Member of Parliament may at any time withdraw from the Members of Parliament Compensation Fund by sending a written notice to that effect to the Board.

9. (1) Un député peut en tout temps se retirer du fonds d'indemnisation des députés en faisant parvenir au Bureau un avis écrit à cet effet.

Retrait

Effect of notice

(2) A Member of Parliament shall cease to be eligible for compensation out of the Members of Parliament Compensation Fund from the time the written notice referred to in subsection (1) is received by the Board.

(2) Un député n'est plus admissible aux prestations du fonds d'indemnisation dès le moment où le Bureau reçoit l'avis écrit.

Effet

No refund of contributions

(3) Where a Member of Parliament withdraws from the Fund, he or she is not entitled to the refund of the amounts contributed until the date of the withdrawal.

(3) Le député qui se retire du fonds n'a pas droit au remboursement des contributions qu'il a versées jusqu'à la date de son retrait.

Aucun remboursement des contributions

COMPENSATION

Compensation

10. Compensation shall be provided by the Board to a Member of Parliament who has been prosecuted for defamatory libel in a civil court of first instance in Canada, where the court finds that the Member has committed no defamatory libel.

10. Le Bureau accorde une indemnité sur le fonds d'indemnisation des députés à tout député qui a été poursuivi au Canada pour libelle diffamatoire devant un tribunal de première instance en matière civile lorsque le tribunal a reconnu que le député n'avait pas commis de libelle diffamatoire.

Indemnité

Amount of compensation

11. Subject to sections 13 and 14, the compensation provided pursuant to section 10 shall be equal to such proportion of the costs incurred by the Member of Parliament for his or her defence to the action for defamatory libel as is determined by the Board pursuant to paragraph 5(c).

11. Sous réserve des articles 13 et 14, l'indemnité accordée en vertu de l'article 10 équivaut à la proportion — déterminée par le Bureau conformément à l'alinéa 5c) — des frais engagés par le député pour sa défense à l'action en libelle diffamatoire.

Montant de l'indemnité

Appeals

12. Where a Member of Parliament has been prosecuted for defamatory libel in a civil court of first instance in Canada and where the court has found that the Member has committed no defamatory libel, the

12. Le Bureau peut accorder une indemnité supplémentaire sur le fonds d'indemnisation des députés, à tout député qui a été poursuivi au Canada pour libelle diffamatoire devant un tribunal de première instance en matière civile lorsque le tribunal a

Fonds en cas d'appel

Board may provide an additional compensation out of the Members of Parliament Compensation Fund to the Member where the adverse party has appealed the finding to a provincial court of appeal or to the Supreme Court of Canada.

Maximum amount

13. Subject to section 14, the aggregate amount of the compensation provided pursuant to section 10 and of the additional compensation provided pursuant to section 12 shall not exceed \$15,000.

Inflation

14. The Board may increase the aggregate amount of compensation or funding referred to in section 13 by the amount that the Board considers justified by the rate of inflation.

Decision to be final

15. Any decision of the Board shall be final and shall not be subject to any judicial review or appeal.

DISSOLUTION OF PARLIAMENT

Member remains in office

16. On a dissolution of Parliament, every member of the Board shall be deemed to remain in office as such, as if there had been no dissolution, until another member is appointed in his or her place.

REPORT TO THE HOUSE OF COMMONS

Annual report

17. Not later than the 30th of April, or if the House of Commons is not then sitting, within the next five days that the House of Commons is sitting, the President of the Board shall cause to be tabled in the House of Commons a report on the activities of the Board for the preceding fiscal year.

COMING INTO FORCE

Coming into force

18. This Act shall come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

reconnu que le député n'avait pas commis de libelle diffamatoire et que la cause ait été portée devant un tribunal d'appel provincial ou la Cour suprême du Canada par la partie adverse.

5

13. Sous réserve de l'article 14, la somme de l'indemnité accordée en vertu de l'article 10 et de l'indemnité supplémentaire accordée en vertu de l'article 12 ne peut être supérieure à 15 000 \$.

Maximum

10

14. Le Bureau peut augmenter la somme de l'indemnité ou des fonds visés à l'article 13 du montant qu'il estime justifié eu égard au taux de l'inflation.

Inflation

15. Les décisions du Bureau sont définitives et ne sont susceptibles d'aucune révision judiciaire ni d'appel.

Décision finale

DISSOLUTION DU PARLEMENT

16. En cas de dissolution du Parlement, les membres du Bureau sont réputés demeurer en fonction, comme si la dissolution n'avait pas eu lieu, jusqu'à l'arrivée de leurs remplaçants.

Continuité

RAPPORT À LA CHAMBRE DES COMMUNES

17. Le 30 avril au plus tard ou, si la Chambre des communes ne siège pas, dans les cinq premiers jours de séance ultérieurs de la Chambre des communes, le président du Bureau dépose devant celle-ci le rapport d'activité du Bureau pour l'exercice précédent.

Rapport annuel

ENTRÉE EN VIGUEUR

18. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par décret du gouverneur en conseil.

Entrée en vigueur

A4
B56
C-213

Third Session, Thirty-fourth Parliament,
40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-213

An Act to amend the Canada Elections Act and other Acts
in relation thereto

First reading, May 31, 1991

MR. MILLIKEN

C-213

Troisième session, trente-quatrième législature,
40 Elizabeth II, 1991

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-213

Loi modifiant la Loi électorale du Canada et d'autres lois à
cet égard

Première lecture le 31 mai 1991



M. MILLIKEN

C-213

Third Session, Thirty-fourth Parliament,
40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-213

An Act to amend the Canada Elections Act and other Acts
in relation thereto

First reading, May 31, 1991

MR. MILLIKEN

C-213

Troisième session, trente-quatrième législature,
40 Elizabeth II, 1991

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-213

Loi modifiant la Loi électorale du Canada et d'autres lois à
cet égard

Première lecture le 31 mai 1991

M. MILLIKEN

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-213

PROJET DE LOI C-213

An Act to amend the Canada Elections Act
and other Acts in relation thereto

Loi modifiant la Loi électorale du Canada et
d'autres lois à cet égard

R.S., c. E-2

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

L.R., ch. E-2

1. (1) The definitions "judicial district"
and "stereotype block" in subsection 2(1) of
the *Canada Elections Act* are repealed.

1. (1) Les définitions de «district judi-
ciaire» et «cliché d'imprimeurs», au para-
5 graphe 2(1) de la *Loi électorale du Canada*, 5
sont abrogées.

(2) The definitions "election", "election
officer", "enumeration date", "judge" or
"the judge", "official nomination" or "offi-
cially nominated" and "periodical publica-
tion" in subsection 2(1) of the said Act are
repealed and the following substituted there-
for in alphabetical order within the subsec-
tion:

(2) Les définitions de «date du recense-
ment», «élection», «juge», «officier d'élec-
tion», «présentation officielle» et «publica-
tion périodique», au paragraphe 2(1) de la 10
même loi, sont abrogées et respectivement
remplacées par ce qui suit :

"election"
«élection»

"election" means the election of a member to
serve in the House of Commons of 15
Canada;

«date du recensement» désigne, relativement
à une élection qui a lieu dans une circons-
cription, le trente-huitième jour précédant 15
le jour du scrutin;

"election offi-
cer"
«officier d'élec-
tion»

"election officer" means the Assistant Chief
Electoral Officer and every returning
officer, assistant returning officer, deputy
returning officer, poll clerk, enumerator, 20
revising officer and revising agent and
includes any person having any duty to
perform pursuant to this Act, to the faith-
ful performance of which duty that person
may be sworn but does not include 25

«élection» signifie l'élection d'un député à la
Chambre des communes du Canada;

«date du recen-
sement»
«enumeration...»

«juge» désigne un juge de la Cour fédérale;
«officier d'élection» désigne le directeur 20
général adjoint des élections et tout direc-
teur du scrutin, directeur adjoint du scru-
tin, scrutateur, greffier du scrutin, recen-
seur, réviseur et agent réviseur, et
comprend toute personne chargée, confor- 25
mément à la présente loi, de quelque
fonction relativement à l'exercice fidèle de
laquelle elle peut être assermentée, à
l'exception :

«élection»
"election"

«juge»
"judge"
«officier d'élec-
tion»
"election offi-
cer"

- (a) the Chief Electoral Officer, and
- (b) any member of the Canadian Forces
having any duty to perform pursuant to
Schedule II;

a) du directeur général des élections, 30

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to update the *Canada Elections Act*.

NOTE EXPLICATIVE

Ce projet de loi vise à améliorer la *Loi électorale du Canada*.

"enumeration date"
«date du recensement»

"judge"
«juge»

"official nomination"
«présentation

"periodical publication"
«publication périodique»

"enumeration date", in respect of an election in an electoral district, means the thirty-eighth day before polling day;

"judge" means a judge of the Federal Court of Canada;

"official nomination" means the filing of all the documents required to be filed pursuant to subsection 81(1) and the compliance with all the requirements of that subsection at any time between the date of the proclamation and the hour fixed for the close of nominations on nomination day;

"periodical publication" means any paper, magazine or periodical containing

(a) public news, intelligence or reports of events, or

(b) advertisements,

that is published periodically or in parts or numbers;

b) de tout membre des Forces canadiennes exerçant des fonctions en vertu de l'annexe II de la présente loi;

«présentation officielle» signifie la production de tous les documents et l'accomplissement de toutes les formalités prévus au paragraphe 81(1) en tout temps entre la date de la proclamation et l'heure fixée pour la clôture des présentations le jour des présentations;

«publication périodique» désigne tout journal, magazine ou périodique contenant des nouvelles publiques, des renseignements ou des reportages d'événements, ou encore des annonces, publiés périodiquement ou par parties ou par numéros;

«présentation officielle»
«official nomination»

«publication périodique»
«periodical ...»

(3) Paragraph (b) of the definition "commercial value" in subsection 2(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(b) where the person by whom the goods or services are so donated or provided is not in the business of supplying such goods or services, the lowest amount charged for an equivalent amount of the same goods or services at or about the time that the goods or services are so donated or provided by any other person providing those goods or services on a commercial basis in the market area in which the goods or services are so donated or provided if that amount charged is equal to or greater than two hundred dollars, and if that amount charged is less than two hundred dollars, a nil amount;

(3) L'alinéa b) de la définition de «valeur commerciale», au paragraphe 2(1) de la même loi, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

b) lorsque la personne qui a fourni les marchandises ou services n'exploite pas une entreprise qui consiste à fournir ces marchandises ou services, le prix le plus bas exigé, à l'époque où les marchandises ou services ont été fournis, pour une même quantité des marchandises ou services par toute autre personne qui fournit ces marchandises ou services sur une échelle commerciale dans la région où ces marchandises ou services sont fournis si le montant exigé est égal ou supérieur à deux cents dollars; la présente disposition ne s'applique pas si le montant exigé est inférieur à deux cents dollars;

(4) Paragraphs (d) and (e) of the definition "election documents" or "election papers" in subsection 2(1) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(d) the enumerators' record books,

(e) the index books prepared by enumerators in designated rural polling divisions,

(4) Les alinéas d) et e) de la définition de «documents d'élection», au paragraphe 2(1) de la même loi, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

d) les registres des recenseurs;

e) les cahiers-index préparés par les recenseurs dans les sections rurales désignées;

(5) The definition "election documents" or "election papers" in subsection 2(1) of the said Act is further amended by adding the word "and" at the end of paragraph (h) thereof and by repealing paragraphs (i) and (j) thereof and substituting the following

therefor:
(i) all documents used for the taking of the votes pursuant to sections 291 to 300.

(6) The definition "election expenses" in subsection 2(1) of the said Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (g) thereof, by adding the word "and" at the end of paragraph (h) thereof and by adding thereto the following

paragraph:
(i) the commercial value of printed material mailed during an election pursuant to section 35 of the *Canada Post Corporation Act* and the postal costs of the mailing,

(7) Subsection 2(1) of the said Act is further amended by adding thereto, in alphabetical order within the subsection, the following definitions:

"broadcasting period"
«période de...»

"broadcasting period" means the period beginning on Sunday, the twenty-ninth day before polling day at an election and ending on Saturday, the second day before polling day, except where, pursuant to subsection 79(3), polling day is on a Tuesday, in which case the broadcasting period is the period beginning on Monday the twenty-ninth day before polling day and ending on Sunday, the second day before polling day;

"Commission"
«Commission»

"Commission" means the Canada Elections Enforcement Commission established by subsection 255(1);

"date of issue of the writ"
«date...»

"date of issue of the writ", in relation to a writ, means the date shown on the writ pursuant to subsections 12(2) and 79(2);

"general election"
«élection générale»

"general election" means an election for which writs of election are issued at the same time for all electoral districts;

(5) La définition de «documents d'élection» ou «papiers d'élection», au paragraphe 2(1) de la même loi, est modifiée par insertion du mot «et» à la fin de l'alinéa h) et par abrogation des alinéas i) et j) qui sont remplacés par ce qui suit :

i) tous les documents utilisés pour la tenue du vote prévu aux articles 291 à 300;

(6) La définition de «dépenses d'élection», au paragraphe 2(1) de la même loi, est modifiée par suppression du mot «et» à la fin de l'alinéa g), par adjonction de ce mot à la fin de l'alinéa h) et par adjonction de ce qui suit :

i) la valeur commerciale des imprimés postés durant une élection en vertu de l'article 35 de la *Loi sur la Société canadienne des postes* ainsi que la valeur des frais postaux.

(7) Le paragraphe 2(1) de la même loi est modifié par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

«association locale» signifie une association enregistrée conformément au paragraphe 49.1(4);

«association locale»
"local association"

«Commission» désigne la Commission canadienne du contentieux électoral constituée en vertu du paragraphe 255(1);

«Commission»
"Commission"

«date d'émission du bref» signifie la date indiquée sur le bref conformément aux paragraphes 12(2) et 79(2);

«date d'émission du bref»
"date of issue of the writ"

«élection générale» signifie une élection en vue de laquelle des brefs sont émis en même temps pour toutes les circonscriptions;

«élection générale»
"general election"

«parent» s'entend d'une personne liée à une autre par les liens du sang ou ceux du mariage, par adoption ou par une union de fait;

«parent»
"relative"

«période de radiodiffusion» s'entend de la période commençant le dimanche, vingt-neuvième jour avant le jour du scrutin d'une élection et se terminant samedi, l'avant-veille du jour du scrutin et, dans le cas où, en vertu du paragraphe 79(3), le

«période de radiodiffusion»
"broadcasting period"

"local association"
«association locale»

"relative"
«parent»

"local association" means an association that is registered pursuant to subsection 49.1(4);

"relative", in relation to a person, means a person associated with that person by blood, marriage, common-law relationship or adoption;

jour du scrutin est un mardi, s'entend de la période commençant lundi, le vingt-neuvième jour avant le jour du scrutin, et se terminant dimanche, l'avant-veille du jour du scrutin;

2. Section 3 of the said Act is repealed.

2. L'article 3 de la même loi est abrogé.

Authorization
by Parliament

3. No payments shall be made out of the Consolidated Revenue Fund to defray any 10 expenses necessary for the implementation of this Act without the authority made by Parliament for such purpose.

3. Le paiement sur le Trésor de toutes dépenses entraînées par l'application de la présente loi est subordonné à l'autorisation par le Parlement des crédits nécessaires à 10 cette fin.

Autorisation du
Parlement

4. (1) Section 8 of the said Act is amended by striking out the word "and" at the end of 15 paragraph (b) thereof, by adding the word "and" at the end of paragraph (c) thereof and by adding thereto the following paragraph:

4. (1) L'article 8 de la même loi est modifié par suppression du mot «et» à la fin de l'alinéa b), par adjonction de ce mot à la fin de l'alinéa c) et par adjonction de ce qui 15 suit :

(d) be responsible for ensuring that the 20 provisions of the Act are complied with.

d) veiller à ce que la présente loi soit respectée.

(2) Section 8 of the said Act is further amended by adding, immediately thereafter, the following subsection:

(2) L'article 8 de la même loi est modifié par insertion, après cet article, de ce qui 20 suit :

Communication
of electoral
information

(8.1) The Chief Electoral Officer may, 25 using such media or other means as the Chief Electoral Officer deems appropriate, provide the public, both inside and outside Canada, with information relating to Canada's electoral process and the demo- 30 cratic rights to vote and to be a candidate at an election.

(8.1) Le directeur général des élections peut communiquer au public, au Canada ou à l'étranger, par les média ou tout autre moyen qu'il estime indiqué, des renseignements 25 sur le système électoral, de même que sur le droit démocratique de voter et de se porter candidat à une élection.

Programme
d'information

5. Subsections 12(2) and (3) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

5. Les paragraphes 12(2) et (3) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce 30 qui suit :

Date of writs
and their return

(2) Writs of election shall be dated and, at a general election, shall be made returnable on such day as the Governor in Council shall determine.

(2) Les brefs d'élection sont datés et, lors d'une élection générale, sont rapportables le jour que fixe le gouverneur en conseil.

Date et renvoi
des brefs

Transmission to
returning officers

(3) Writs of election shall be issued by the 40 Chief Electoral Officer and forthwith forwarded to the persons appointed to be returning officers for the various electoral districts.

(3) Les brefs d'élection sont émis par le 35 directeur général des élections et envoyés sans délai aux personnes nommées pour agir comme directeur du scrutin dans les diverses circonscriptions.

Expédition des
brefs aux directeurs
du scrutin

6. (1) Subsections 14(2) and (3) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

6. (1) Les paragraphes 14(2) et (3) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Vacancy

(2) The office of a returning officer is not vacant unless the returning officer dies, resigns, or is removed from office for cause within the meaning of subsection (3).

(2) La charge de directeur du scrutin ne devient vacante que si celui-ci meurt ou démissionne, ou est démis de ses fonctions, pour motif valable, au sens du paragraphe (3).

Vacance

Resignation

(2.1) A returning officer who intends to resign shall give written notice of the resignation to the Chief Electoral Officer and the resignation shall be effective only if it is accepted by the Chief Electoral Officer.

(2.1) Le directeur du scrutin qui entend démissionner doit en aviser par écrit le directeur général des élections; cette démission ne prend effet que si le directeur général des élections l'accepte.

Démission

Removal from office

(3) The Governor in Council may remove from office, for cause, any returning officer who

(3) Le gouverneur en conseil peut destituer, pour motif valable, tout directeur du scrutin qui :

Destitution

(a) is incapable, by reason of illness, physical or mental infirmity or otherwise, of satisfactorily performing the duties of a returning officer under this Act;

a) soit est incapable pour cause de maladie, d'incapacité physique ou mentale ou pour un autre motif de s'acquitter d'une manière satisfaisante de ses fonctions conformément à la présente loi;

(b) has failed to discharge competently any duty of a returning officer under this Act or has failed to comply with any instruction of the Chief Electoral Officer pursuant to paragraph 8(b);

b) soit ne s'est pas acquitté de façon compétente de ses fonctions prévues à la présente loi ou n'a pas suivi les instructions du directeur général des élections visées à l'alinéa 8b;

(c) has, at any time after being appointed, been guilty of politically partisan conduct, whether or not in the course of the performance of any duties of a returning officer under this Act; or

c) soit, après sa nomination, s'est rendu coupable de partialité politique, que ce soit ou non dans l'exercice de ses fonctions sous le régime de la présente loi;

(d) has failed to complete the revision of the boundaries of the polling divisions in the electoral district for which the returning officer was appointed, as instructed by the Chief Electoral Officer pursuant to subsection 20(1).

d) soit n'a pas terminé la révision des limites des sections de vote situées dans sa circonscription comme l'a ordonné le directeur général des élections en conformité du paragraphe 20(1).

Idem

(3.1) Except during an election, the Governor in Council may remove from office, for cause, any returning officer who ceases to reside in the electoral district for which the returning officer was appointed.

(3.1) Le gouverneur en conseil peut, sauf durant une élection, destituer, pour motif valable, tout directeur du scrutin qui cesse de résider dans la circonscription électorale pour laquelle il a été nommé.

Idem

(2) Section 14 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (5) thereof, the following subsections:

(2) L'article 14 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (5), de ce qui suit :

Temporary appointment

(5.1) Where the office of returning officer for an electoral district becomes vacant and

(5.1) En cas de vacance simultanée des postes des directeur et directeur adjoint du

Vacance

there is no assistant returning officer, the Chief Electoral Officer may designate a person to act as returning officer until a new returning officer is appointed.

S. 302(2) does not apply

(5.2) Subsection 302(2) does not apply to a person designated as returning officer pursuant to subsection (5.1).

7. (1) Subsection 15(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

10

Other delegations

(4) Subject to section 326, the returning officer for an electoral district may, with the approval of the Chief Electoral Officer, authorize any person acting under the returning officer's direction to exercise and perform any of the powers and duties conferred or imposed on the returning officer by this Act, except the powers and duties conferred or imposed on the returning officer by sections 12, 73 to 76, 80 to 92, 169 to 174, 176 to 185, 189 to 194 and 324.

(2) Section 15 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:

Oath

(6) Every person referred to in subsection 25(4) to whom duties are conferred or imposed pursuant to that subsection shall take an oath in the prescribed form, to perform faithfully those duties without partiality, fear, favour or affection.

30

8. (1) Subsection 16(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Appointment of substitute

16. (1) Where an assistant returning officer dies, resigns, becomes disqualified or is incapable of acting or refuses to act, or is removed from office for any other reason, the returning officer who appointed the assistant returning officer shall at once appoint a substitute, who, on appointment, shall take an oath as required by subsection 15(2).

(2) Subsection 16(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

scrutin, le directeur général des élections peut désigner une personne à titre de directeur du scrutin pour assurer l'intérim.

(5.2) Le paragraphe 302(2) ne s'applique pas à la personne désignée à titre de directeur du scrutin en vertu du paragraphe (5.1).

7.(1) Le paragraphe 15(4) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Non-application

5

(4) Sous réserve de l'article 326, le directeur du scrutin d'une circonscription peut, avec l'approbation du directeur général des élections, autoriser tout membre de son personnel à exercer les fonctions que lui attribue la présente loi, à l'exception de celles qui sont visées aux articles 12, 73 à 76, 80 à 1592, 169 à 174, 176 à 185, 189 à 194 et 324.

Délégation

10

(2) L'article 15 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

Assermentation

(6) Tout membre du personnel du directeur du scrutin visé au paragraphe (4) doit s'engager sous serment, selon la formule prescrite, à remplir fidèlement ses fonctions sans partialité, crainte, faveur ni affection.

20

8. (1) Le paragraphe 16(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

25

16. (1) Si le directeur adjoint du scrutin décède, démissionne, devient inhabile ou incapable d'agir, refuse d'agir ou est destitué de sa charge pour toute autre raison, le directeur du scrutin qui l'a nommé doit immédiatement nommer un remplaçant qui, dès sa nomination, prête serment selon les exigences du paragraphe 15(2).

Nomination d'un remplaçant

30

(2) Le paragraphe 16(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

35

Tenure of office of assistant returning officer

(2) Subject to this section, every assistant returning officer holds office during the pleasure of the returning officer who appointed the assistant returning officer and, after the returning officer ceases to hold office, until the returning officer's successor has appointed a new assistant returning officer.

(2) Sous réserve du présent article, chaque directeur adjoint du scrutin reste en fonction suivant le bon plaisir du directeur du scrutin qui l'a nommé, et, dans le cas où la charge de directeur du scrutin est vacante, jusqu'à ce que le successeur de ce dernier ait nommé un nouveau directeur adjoint du scrutin.

Durée des fonctions du directeur adjoint du scrutin

Notice of removal or death

(2.1) The returning officer shall, (a) forthwith after removing an assistant returning officer from office, notify the assistant returning officer in writing of the removal and send a copy of the notice to the Chief Electoral Officer; and (b) forthwith after the death or resignation of an assistant returning officer, notify the Chief Electoral Officer in writing of the death or resignation.

(2.1) Le directeur du scrutin doit immédiatement aviser par écrit le directeur adjoint du scrutin lorsqu'il le démet de ses fonctions et envoyer une copie de l'avis au directeur général des élections. Le directeur du scrutin doit immédiatement aviser par écrit le directeur général des élections de la mort ou de la démission du directeur adjoint du scrutin.

Avis de la fin des fonctions ou du décès

Resignation

(2.2) An assistant returning officer who intends to resign shall give written notice of the resignation to the returning officer who appointed the assistant returning officer or, if the office of returning officer is vacant, to the Chief Electoral Officer.

(2.2) Le directeur adjoint du scrutin qui entend démissionner doit en aviser par écrit le directeur du scrutin qui l'a nommé ou, en cas de vacance du poste de ce dernier, le directeur général des élections.

Démission

9. (1) Subsection 17(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

9. (1) Le paragraphe 17(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Assistant returning officer to act

(3) Where a returning officer dies or becomes unable to act, the assistant returning officer appointed by the returning officer acts, until the appointment of a new returning officer, or until the returning officer again becomes able to act, as if the assistant returning officer had been appointed to be returning officer for the electoral district.

(3) Si le directeur du scrutin décède ou devient incapable d'agir, le directeur adjoint du scrutin nommé par lui, jusqu'à la nomination d'un nouveau directeur du scrutin ou jusqu'à ce que le directeur du scrutin redevenue capable d'agir, assure l'intérim, comme s'il avait été personnellement nommé directeur du scrutin de la circonscription.

Intérim

(2) Subsection 17(5) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) Le paragraphe 17(5) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Appointment of new assistant returning officer

(5) Every assistant returning officer who is required to act as returning officer in the place of the returning officer who appointed the assistant returning officer shall appoint an assistant returning officer.

(5) Tout directeur adjoint du scrutin tenu d'agir à titre de directeur du scrutin à la place du directeur du scrutin qui l'a nommé, à son tour, nomme un directeur adjoint du scrutin.

Nomination d'un nouveau directeur adjoint du scrutin

10. (1) Subsection 18(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

10. (1) Le paragraphe 18(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Idem

(2) A returning officer may, as authorized pursuant to subsection (1), appoint an assistant returning officer and establish an office in each area designated by the Chief Electoral Officer.

(2) Un directeur du scrutin peut, en vertu du paragraphe (1), nommer un directeur adjoint du scrutin et établir un bureau dans chacune des zones désignées par le directeur général des élections.

Idem

5

(2) Subsection 18(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) Le paragraphe 18(4) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Application

(4) Section 17, and subsections 19(2), 85(1), 169(1) and (2) do not apply to an assistant returning officer appointed pursuant to subsection (2).

(4) L'article 17 et les paragraphes 19(2), 85(1) et 169(1) et (2) ne s'appliquent pas à un directeur adjoint du scrutin nommé en conformité du paragraphe (2).

Application

11. (1) Paragraph 19(1)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

11. (1) L'alinéa 19(1)a) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

15

(a) forthwith on the receipt of notice that a writ has been issued for an election in the returning officer's electoral district, open an office, with level access in an area of the electoral district where the majority of the electors will have easy access to it and where the electors can have recourse to the returning officer;

a) dès la réception d'un avis lui annonçant l'émission d'un bref qui ordonne la tenue d'une élection dans sa circonscription, immédiatement ouvrir dans un endroit accessible de plain-pied et situé dans un secteur de la circonscription électorale facilement accessible à la majorité des électeurs un bureau où les électeurs peuvent s'adresser à lui;

(2) Subsections 19(2) and (3) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(2) Les paragraphes 19(2) et (3) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

25

Hours of opening and attendance

(2) The Chief Electoral Officer may prescribe the hours that the office of the returning officer must be open during an election and the minimum number of hours of compulsory attendance at that office by the returning officer and assistant returning officer.

(2) Le directeur général des élections peut prescrire les heures d'ouverture du bureau du directeur du scrutin durant une élection, de même que le nombre d'heures minimum de présence obligatoire du directeur du scrutin 30 et du directeur adjoint du scrutin à ce bureau.

Heures d'ouverture et de présence obligatoires

Exclusive duty

(3) No returning officer or assistant returning officer shall act in any other capacity under this Act.

(3) Le directeur et le directeur adjoint du scrutin ne peuvent assumer aucune autre fonction prévue à la présente loi.

Interdiction

35

12. (1) Paragraph 20(2)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

12. (1) L'alinéa 20(2)b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(b) subject to paragraph (a), reallocate and define the boundaries of the polling divisions of the returning officer's electoral district so that each polling division contains at least two hundred and fifty electors.

b) sous réserve de l'alinéa a), réassigner et définir les limites des sections de vote de sa circonscription afin que chaque section de vote comprenne au moins deux cent cinquante électeurs.

45

(2) Subsection 20(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Polling divisions with less than 250 electors

(3) Notwithstanding anything in this Act, where the returning officer considers that it would facilitate the taking of the vote, the returning officer may, with the approval of the Chief Electoral Officer, establish a polling division of less than two hundred and fifty electors.

Institutions and residences

(4) A polling division established pursuant to this section may consist of several institutions or residences where elderly or incapacitated persons reside even though such institutions and residences are some distance apart.

13. Subsection 21(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Idem

(4) Whenever it has been represented to the Chief Electoral Officer that an incorporated city or town of five thousand population or more is rural in nature, the Chief Electoral Officer may, if the Chief Electoral Officer deems it appropriate, when requested not later than the date of the issue of the writ ordering an election in the electoral district in which that city or town is located, declare any or all of the polling divisions comprised in that city or town to be rural polling divisions.

14. (1) Subsections 22(2) and (3) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

List of electors

(2) Within fifteen days after the issue of the writs ordering a general election, the Chief Electoral Officer shall transmit to the returning officer for each electoral district sufficient copies of a list containing the name and current postal address of each Canadian Forces elector and each elector residing outside Canada whose place of ordinary residence is in the electoral district of that returning officer to enable the returning officer to retain at least one copy of the list

(2) Le paragraphe 20(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3) Par dérogation aux autres dispositions du présent article, le directeur du scrutin peut, avec l'approbation du directeur général des élections, pour faciliter l'exercice du droit de vote, créer des sections de vote de moins de deux cent cinquante électeurs.

Section de vote de moins de 250 électeurs

(4) Une section de vote créée en vertu du présent article peut être constituée de plusieurs institutions où résident des personnes âgées ou frappées d'incapacité, même si une certaine distance sépare ces institutions.

Section de vote formée d'institutions

13. Le paragraphe 21(4) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(4) Dans tous les cas où il a été exposé au directeur général des élections qu'une cité ou ville, constituée en corporation et ayant une population de cinq mille âmes ou plus, est de caractère rural, il peut déclarer, sur demande faite au plus tard à la date de l'émission du bref ordonnant la tenue d'une élection dans la circonscription ou est située cette cité ou ville, et il doit déclarer, s'il le juge à propos, que l'une, plusieurs ou la totalité des sections de vote comprises dans cette cité ou ville sont des sections rurales.

Idem

14. (1) Les paragraphes 22(2) et (3) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(2) Dans les quinze jours qui suivent l'émission des brefs ordonnant la tenue d'une élection générale, le directeur général des élections doit transmettre au directeur du scrutin de chaque circonscription des exemplaires en quantité suffisante d'une liste des nom et adresse postale des électeurs des Forces canadiennes et des électeurs résidant à l'étranger, dont le lieu de résidence ordinaire se trouve dans la circonscription de ce directeur du scrutin; pour chaque circonscription, le nombre d'exemplaires doit suffire pour permettre au directeur du scrutin d'en

Liste des électeurs

for the returning officer's own use and transmit one copy to each candidate in the returning officer's electoral district.

conserver au moins un pour lui-même et d'en remettre un à chaque candidat dans la circonscription.

Idem

(3) A list of Canadian Forces electors transmitted by the Chief Electoral Officer to a returning officer pursuant to subsection (2) shall contain only the names of Canadian Forces electors whose statements of ordinary residence made pursuant to the *Special Voting Rules* have been validated as to electoral districts by the Chief Electoral Officer pursuant to those Rules and the list of electors residing outside Canada transmitted by the Chief Electoral Officer to a returning officer pursuant to subsection (2) shall contain only the names of those electors whose names appear in the registry of electors residing outside Canada established pursuant to the *Special Voting Rules*.

(3) La liste des électeurs des Forces canadiennes que le directeur général des élections transmet à un directeur du scrutin en conformité du paragraphe (2) ne doit contenir que le nom des électeurs dont la déclaration de résidence ordinaire faite conformément aux *Règles électorales spéciales* a été certifiée quant à la circonscription par le directeur général des élections en conformité de ces règles et la liste des électeurs résidant à l'étranger que le directeur général des élections transmet au directeur du scrutin en conformité du paragraphe (2) ne doit contenir que le nom des électeurs qui figure au registre établi en vertu des *Règles électorales spéciales*.

Idem

15. Section 23 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

15. L'article 23 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Necessary
printing
material

23. Before nomination day, the Chief Electoral Officer shall cause to be delivered to every returning officer the necessary printing material specially prepared for the purposes of the particular election and so designed that an impression made therefrom on the back of the ballot paper will be readily recognizable and will show the name of the electoral district and the year of the election.

23. Avant le jour de la présentation, le directeur général des élections doit faire livrer à chaque directeur du scrutin le matériel d'impression nécessaire spécialement fabriqué aux fins de l'élection particulière de telle manière que l'impression au verso du bulletin de vote soit facilement reconnaissable et indique le nom de la circonscription et l'année de l'élection.

Matériel
d'impression

16. (1) Paragraph 24(1)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

16. (1) L'alinéa 24(1)b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(b) the short form of the party name, or the abbreviation, if any, of the party name to be shown in any election documents,

b) le nom du parti en sa forme abrégée ou, s'il en est, l'abréviation du nom du parti qui doit figurer sur les documents d'élection;

(2) Subsection 24(1) of the said Act is further amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (g) thereof and by repealing paragraph (h) thereof and substituting the following therefor:

(2) Le paragraphe 24(1) de la même loi est modifié par suppression du mot «et» à la fin de l'alinéa g) et par abrogation de l'alinéa h) qui est remplacé par ce qui suit :

(h) the names, addresses and signatures of one hundred electors who are members of the party, and

h) les nom, adresse, et signature de cent électeurs membres du parti; et

(i) the names, addresses and signatures of ten thousand electors,

i) les nom, adresse, et signature de dix mille électeurs.

40

(3) Section 24 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsections:

(3) L'article 24 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Declarations

(1.1) An application for registration of a political party must be accompanied by

- (a) a statement in writing signed by the person named pursuant to paragraph (1)(f) stating that that person has accepted to be the auditor of the party;
- (b) a statement in writing signed by the person named pursuant to paragraph (1)(g) stating that that person has accepted to be the chief agent of the party and stating
 - (i) where the person is an individual, that that person is qualified as an elector, or
 - (ii) where the person is a corporation, that corporation has been incorporated pursuant to any Act of Parliament or of the legislature of a province; and
- (c) a copy of the party's constitution and by-laws.

(1.1) La demande d'enregistrement visée au paragraphe (1) doit être accompagnée des documents suivants :

- a) une déclaration signée par la personne visée à l'alinéa (1)f) affirmant qu'elle accepte sa nomination comme vérificateur du parti;
- b) une déclaration signée par la personne visée à l'alinéa (1)g) affirmant qu'elle accepte sa nomination comme agent principal du parti et, s'il s'agit d'une personne physique, qu'elle a qualité d'électeur ou, s'il s'agit d'une personne morale, qu'elle est incorporée en vertu d'une loi fédérale ou provinciale;
- c) une copie de la constitution et du règlement intérieur du parti.

Documents accompagnant la demande

Leader must be qualified as an elector

(1.2) The leader of every registered party and the leader of every political party that files an application for registration pursuant to subsection (1) must be qualified as an elector.

(1.2) Le chef d'un parti enregistré ou d'un parti qui demande son enregistrement doit avoir qualité d'électeur.

Qualité d'électeur du chef de parti

Deeming

(1.3) A leader of a registered party who, on the coming into force of subsection (1.2), is not qualified as an elector, is deemed, for the purposes of that subsection, to be qualified as an elector for the period of one year next following the coming into force of that subsection.

(1.3) Le chef d'un parti enregistré qui, à la date d'entrée en vigueur du paragraphe (1.2), n'a pas qualité d'électeur, est, pour l'application de ce paragraphe, censé avoir qualité d'électeur pour la période d'un an suivant son entrée en vigueur.

Présomption

(4) Subsection 24(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(4) Le paragraphe 24(4) de la même loi 30 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Prohibitions against registration

(4) The Chief Electoral Officer shall not register a political party where

- (a) the Chief Electoral Officer is of the opinion that the name, the short form or the abbreviation of the name of the party in the application for registration so nearly resembles the name, the short form or the abbreviation of the name of

(4) Le directeur général des élections ne doit pas enregistrer un parti politique :

- a) soit s'il est d'avis que le nom, la forme abrégée ou l'abréviation du nom du parti dans la demande d'enregistrement ressemble de près au nom ou à la forme abrégée ou à l'abréviation du nom :
- (i) soit d'un parti enregistré,

Interdiction d'enregistrement

- (i) a registered party, or
 (ii) another political party the application for registration of which was made first in time and the leader of which has not been informed that the party cannot be registered

as to be likely to be confused with the registered party or the other political party; or

- (b) the name of the party in the application for registration includes the word "independent".

17. Section 25 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

25. (1) The Chief Electoral Officer may, on receipt of an application to change the name of a registered party, signed by the leader of the registered party, that

- (a) contains the information required by paragraphs 24(1)(a) to (g) to be contained in an application for registration, and

- (b) is accompanied by a certified copy of the resolution to change the name of the party

vary the name of the party in the registry referred to in subsection 24(1) in accordance with the application to any other name that can be registered pursuant to this section.

- (2) Subject to subsections (3) and (4), where the Chief Electoral Officer accepts an application to vary the name of a registered party, the change of name shall have effect on the date the application was received by the Chief Electoral Officer.

- (3) Where an application to change the name of a registered party is received by the Chief Electoral Officer during a general election, the change of name shall, if the application is accepted by the Chief Electoral Officer, have effect on the day immediately following the day fixed for the return of the writs for the general election.

- (4) Where an application to change the name of a registered party is received by the Chief Electoral Officer after the issue of the writ for a by-election, or after the issue of the writs for several by-elections, the change

- (ii) soit d'un autre parti politique qui a, le premier, demandé son enregistrement et dont le chef n'a pas été avisé d'un refus,

au point qu'il risque d'être confondu avec ce parti enregistré ou cet autre parti politique;

- b) soit si le nom du parti dans la demande d'enregistrement contient le mot «indépendant».

17. L'article 25 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

25. (1) Le directeur général des élections peut, sur réception d'une demande de changement de nom signée par le chef d'un parti enregistré, contenant les renseignements prévus aux alinéas 24(1)a) à g) et accompagnée d'une copie certifiée de la résolution ayant effectué le changement de nom du parti, en changer le nom dans le registre, en tout accord avec la demande, en tout autre nom qui peut être enregistré en conformité du paragraphe 24(1).

- (2) Sous réserve des paragraphes (3) et (4), lorsque le directeur général des élections change le nom d'un parti enregistré conformément au paragraphe (1), le changement de nom entre en vigueur à la date de réception de la demande de changement.

- (3) Si la demande de changement de nom prévue au paragraphe (1) est reçue par le directeur général des élections durant une élection générale, le changement de nom effectué par celui-ci entre en vigueur le lendemain du jour fixé pour le rapport des brefs.

- (4) Si la demande de changement de nom prévue au paragraphe (1) est reçue par le directeur général des élections après l'émission d'un ou de plusieurs brefs d'élections partielles, le changement de nom effectué

Change of
name

Effective date
of change of
name

Idem

Idem

Changement de
nom

Entrée en
vigueur du
changement de
nom

Idem

Idem

of name shall, if the application is accepted by the Chief Electoral Officer, have effect on (a) the day immediately following the day the writ is returned, or if there are several by-elections, on the day immediately following the day the writ for the last by-election is returned; or (b) if the writ or writs for the by-election or by-elections have been superseded by the issue of the writs for a general election, on the day the writs for the general election were issued."

18. Section 26 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

26. (1) Where, as a result of a change in the leadership of a registered party or other change, any of the information or material provided by that party to the Chief Electoral Officer pursuant to paragraphs 24(1)(b) to (g) or pursuant to this subsection ceases to be applicable, the registered party shall, within thirty days after the change occurs, send a report in writing, signed by the leader of the party, setting out the details of the change to the Chief Electoral Officer and, on receipt of such report, the Chief Electoral Officer may vary the registry referred to in subsection 24(1) in accordance with the information contained in the report.

(2) Where a change referred to in subsection (1) is a change to the leadership of the party, the report required by that subsection must be accompanied by a copy of the resolution of an official meeting of the party appointing the new leader, certified by the new leader and by another officer of the party.

(3) Where a change referred to in subsection (1) is the appointment of a new auditor or chief agent, the report required by that subsection shall include a statement in accordance with paragraph 24(1.1)(a) or (b), as the case may be."

19. All that portion of section 27 of the said Act preceding paragraph (a) thereof is

par celui-ci entre en vigueur le lendemain du jour du rapport du bref ou du dernier des brefs, s'il en est plus d'un, ou le jour de l'annulation de ces brefs par l'émission des brefs d'une élection générale.

18. L'article 26 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

26. (1) Tout parti enregistré doit, dans les trente jours d'un changement de chef ou autre changement qui rend caducs les renseignements ou autres documents fournis par le parti au directeur général des élections en conformité des alinéas 24(1)b) à g) ou du paragraphe 24(1), faire un rapport détaillé, signé par le chef du parti, sur les changements et l'envoyer au directeur général des élections qui peut, au reçu du rapport, modifier le registre en conséquence.

(2) Lorsque le changement visé au paragraphe (1) consiste en la nomination d'un nouveau chef, le rapport qui y est mentionné doit inclure une copie de la résolution de la réunion officielle du parti portant nomination du nouveau chef, certifiée par celui-ci, ainsi que par un autre dirigeant du parti.

(3) Lorsque le changement visé au paragraphe (1) consiste en la nomination d'un vérificateur ou d'un agent principal, le rapport qui y est mentionné doit inclure, dans le cas du vérificateur, la déclaration visée à l'alinéa 24(1.1)a) et, dans le cas de l'agent principal, la déclaration visée à l'alinéa 24(1.1)b).

19. Le passage de l'article de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Report of other changes in registration

Copy of resolution to accompany report

Statement to be included

Avis d'autres changements

Copie de résolution

Copie de la déclaration

repealed and the following substituted therefor:

Duty of parties
at election

27. At a general election, every registered party that has been registered prior to that election shall, not later than ten days after the issuance of the writs for the general election, file with the Chief Electoral Officer a statement in writing signed by the leader of the party

27. À une élection générale, tout parti enregistré avant cette élection doit, au plus tard dans les dix jours suivant l'émission des brefs, produire au directeur général des élections une déclaration écrite signée par le chef du parti

Obligations des
partis à l'élec-
tion

20. Subsections 28(1) and (2) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Deletions from
registry

28. (1) The Chief Electoral Officer may delete from the registry referred to in subsection (1)

(a) at a general election, on or after the thirty-ninth day before polling day, any registered party that has not complied with section 27;

(b) at any time, any registered party that has failed to comply with subsections 26(1) and 31(3), 34(1), 34(3), subsections 42(1), 44(1) and 46(1); and

(c) at any time, any registered party whose leader has failed to comply with subsection 24(1.2).

20. Les paragraphes 28(1) et (2) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

28. (1) Le directeur général des élections peut :

a) lors d'une élection générale, à compter du trente-neuvième jour qui précède le jour du scrutin, radier du registre un parti enregistré qui ne s'est pas conformé aux dispositions de l'article 27;

b) radier du registre tout parti enregistré qui ne s'est pas conformé aux paragraphes 26(1) et 31(3), 34(1), 34(3) et aux paragraphes 42(1), 44(1) et 46(1); et

c) radier du registre tout parti enregistré dont le chef ne s'est pas conformé pas aux exigences du paragraphe 24(1.2).

Radiation du
registre

Idem

(2) The Chief Electoral Officer shall, on the twenty-eighth day before polling day at a general election, delete from the registry referred to in subsection 24(1), any registered party that did not at 2:00 p.m. on that day have candidates officially nominated in at least fifty of the electoral districts of Canada.

(2) Le directeur général des élections doit, lors d'une élection générale, le vingt-huitième jour qui précède le jour du scrutin, radier le parti enregistré qui n'avait pas, à quatorze heures, des candidats officiellement présentés dans au moins cinquante circonscriptions du Canada.

Idem

21. Subsection 30(1) of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Radiation
volontaire du
registre

30. (1) Tout parti enregistré peut, sauf durant une élection générale, demander au directeur général des élections d'être radié du registre; ce dernier peut accéder à la demande pourvu toutefois que l'agent principal du parti lui ait remis le rapport visé au paragraphe 46(1) contenant en substance les renseignements visés au paragraphe 46(2) pour chaque élection générale tenue depuis

21. Le paragraphe 30(1) de la version française de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

30. (1) Tout parti enregistré peut, sauf durant une élection générale, demander au directeur général des élections d'être radié du registre; ce dernier peut accéder à la demande pourvu toutefois que l'agent principal du parti lui ait remis le rapport visé au paragraphe 46(1) contenant en substance les renseignements visés au paragraphe 46(2) pour chaque élection générale tenue depuis

Radiation
volontaire du
registre

l'entrée en vigueur de l'enregistrement du parti.

l'entrée en vigueur de l'enregistrement du parti.

22. Section 30 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsection:

22. L'article 30 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Withdrawal of
application

(1.1) A political party that has filed an application for registration that has been accepted by the Chief Electoral Officer may withdraw its application at any time prior to 10 the registration becoming effective.

(1.1) Le parti politique qui a présenté une demande d'enregistrement qui a été acceptée par le directeur général des élections peut, en tout temps avant l'entrée en vigueur de l'enregistrement, retirer sa demande. 10

Retrait de la
demande

23. Section 31 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

23. L'article 31 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Applicant
deemed to be a
registered party

31. (1) Where the leader of a political party that has made application for registra- 15 tion pursuant to subsection 24(1)

31. (1) Lorsque le chef d'un parti politique qui a soumis une demande d'enregistrement en vertu du paragraphe 24(1) : 15

Demandeur
réputé être un
parti enregistré

(a) has been informed by the Chief Electoral Officer pursuant to paragraph 24(2)(a) that, on the nomination of fifty candidates in accordance with paragraph 20 24(3)(a) or (b), whichever is applicable, the party could be registered, and

a) d'une part, a reçu du directeur général des élections un avis en conformité avec l'alinéa 24(2)a) portant que le parti pourra être enregistré quand, conformément à l'alinéa 24(3)a) ou b), cinquante candidats 20 auront été présentés;

(b) has not been informed by the Chief Electoral Officer pursuant to subsection 24(3) that the party cannot be registered, 25

b) d'autre part, n'a pas été avisé par le directeur général des élections en conformité avec le paragraphe 24(3) que le parti ne pourra pas être enregistré, 25

that political party shall be deemed to be a registered party for the purposes of sections 25 to 26 and subsection 31(3), paragraph 27(a) and subsections 33(2) to 34(3) and 42(1) and those provisions apply to that 30 political party with such modifications as the circumstances require, but where the political party fails to comply with subsections 26(1), (2) and (3) or 31(3), paragraph 27(a) or subsections 33(2) to 34(3) and 42(1), the 35 Chief Electoral Officer shall inform the leader of the party that the party cannot be registered.

le parti politique en cause est réputé être un parti enregistré aux fins des articles 25 et 26 et au paragraphe 31(3), de l'alinéa (27)a) et des paragraphes 33(2) à 34(3) et 42(1), dispositions qui s'appliquent à ce parti, 30 compte tenu des adaptations de circonstance; toutefois, lorsqu'un parti ne se conforme pas aux paragraphes 26(1), (2) et (3) ou 31(3), à l'alinéa 27(a) ou aux paragraphes 33(2) à 35 (34(3) et 42(1), le directeur général des élections doit informer le chef du parti que le parti ne peut être enregistré.

Idem

(2) Where a political party referred to in subsection (1) fails to comply with any 40 provision referred to in that subsection and that failure to comply would cause the Chief Electoral Officer to inform the leader of the party that the party cannot be registered, the provisions of subsections (5) to (10) shall 45 apply with such modifications as the circumstances require.

(2) Lorsqu'un parti politique visé au 40 paragraphe (1) omet de se conformer aux dispositions prévues à ce paragraphe et que cette omission entraînerait l'envoi, par le directeur général des élections au chef du parti, d'un avis lui indiquant que le parti ne peut être enregistré, les paragraphes (5) à 45 (10) s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance.

Idem

Annual statement	(3) Every registered party shall, within six months after the end of every year, file with the Chief Electoral Officer a statement in writing, signed by the leader of the party, confirming or bringing up to date the information relating to that registered party contained in the registry referred to in subsection 24(1).	(3) Tout parti enregistré doit, dans les six mois suivant la fin de chaque année civile, présenter au directeur général des élections une déclaration signée par le chef du parti confirmant ou mettant à jour les renseignements concernant le parti contenus dans le registre prévu au paragraphe 24(1).	Déclaration annuelle
Lapsing of application	(4) An application for registration of a political party shall cease to be valid when the Chief Electoral Officer informs the leader of the political party, pursuant to subsection 24(3), that the party cannot be registered.	(4) La demande d'enregistrement du parti politique dont le chef a été avisé par le directeur général des élections en conformité du paragraphe 24(3) qu'il ne peut être enregistré devient caduque.	Caducité de la demande
Notice of contravention	(5) Where the Chief Electoral Officer believes on reasonable grounds that a registered party has contravened any provision referred to in subsection 28(1), the Chief Electoral Officer shall, by notice in writing, so inform the party in accordance with subsection (6) and require that the party, within thirty days after the receipt thereof, (a) cease the contravention; or (b) establish to the satisfaction of the Chief Electoral Officer that the contravention is not the result of any negligence or lack of good faith.	(5) Lorsque le directeur général des élections a des motifs valables de croire qu'un parti enregistré a contrevenu à une disposition mentionnée au paragraphe 28(1), le directeur général des élections doit, par avis écrit, en informer le parti conformément au paragraphe (6) et exiger que celui-ci, dans les trente jours : (a) soit mette fin à la contravention; (b) soit lui démontre que la contravention n'a pas pour cause la négligence ou le manque de bonne foi.	Contravention
To whom notice to be sent	(6) The notice referred to in subsection (5) shall be sent to the leader and to the chief agent of the registered party and to all other officers of the party as shown in the registry referred to in subsection 24(1).	(6) L'avis de contravention visé au paragraphe (5) doit être envoyé au chef et à l'agent principal du parti, de même qu'aux dirigeants de celui-ci qui figurent au registre prévu au paragraphe 24(1).	Destinataires de l'avis
Deletion from registry	(7) Where a registered party in respect of which a notice has been sent pursuant to subsection (5) has not, within the period referred to in the notice, (a) ceased the contravention referred to in the notice, or (b) established to the satisfaction of the Chief Electoral Officer that the contravention was not the result of any negligence or lack of good faith, the Chief Electoral Officer may delete the party from the registry referred to in subsection 24(1).	(7) Si, dans le délai prévu au paragraphe (5), le parti enregistré n'a pas mis fin à la contravention ou n'a pas démontré au directeur général des élections que celle-ci n'a pas pour cause la négligence ou le manque de bonne foi, le directeur général des élections peut radier le parti du registre prévu au paragraphe 24(1).	Radiation
Shorter period	(8) Where the contravention referred to in a notice sent pursuant to subsection (5) is the	(8) Dans le cas où la contravention visée au paragraphe (5) est le défaut de produire	Réduction du délai

	failure to file the statement referred to in section 27, the time period referred to in the notice shall be five days.	la déclaration visée à l'article 27, le délai de trente jours prévu au paragraphe (5) est ramené à cinq jours.	
Notice in Canada Gazette	(9) Where the Chief Electoral Officer has, pursuant to subsections 28(2), 30(1) or (7), deleted a registered party from the registry referred to in subsection 24(1), the Chief Electoral Officer shall publish a notice thereof in the <i>Canada Gazette</i> and send a copy of the notice so published to the leader and to the chief agent of the party and to all other officers of the party as shown in the registry.	(9) Lorsque, en vertu des paragraphes 28(2), 30(1) ou (7), le directeur général des élections a radié du registre visé au paragraphe 24(1) un parti enregistré, le directeur général des élections doit faire publier dans la <i>Gazette du Canada</i> un avis de la radiation et en envoyer une copie au chef et à l'agent principal du parti, de même qu'aux dirigeants de celui-ci qui figurent au registre.	Avis dans la Gazette du Canada
Appeal	(10) A decision of the Chief Electoral Officer pursuant to subsection (7) to delete a registered party from the registry referred to in subsection 24(1) may be reviewed by the Federal Court pursuant to section 28 of the <i>Federal Court Act</i> .	(10) La radiation prévue au paragraphe (7) peut être examinée par la Cour fédérale en vertu de l'article 28 de la <i>Loi sur la Cour fédérale</i> .	Appel
Return	(11) Where a registered party is deleted from the registry referred to in subsection 24(1), the chief agent of the party shall, within six months following the publication of the notice referred to in subsection (9), transmit to the Chief Electoral Officer the return described in section 44 for the portion of the party's fiscal period that immediately preceded the deletion and for any other fiscal period for which the party has not filed that return and, as the case may be, the return described in section 46 in respect of each election the writ for which was issued before the deletion.	(11) Lorsqu'un parti enregistré est radié du registre prévu au paragraphe 24(1), l'agent principal du parti doit faire parvenir au directeur général des élections, dans les six mois suivant la publication de l'avis prévu au paragraphe (9), le rapport prévu à l'article 44 pour la partie de l'exercice financier précédant la date de la radiation et pour tout autre exercice financier pour lequel le parti n'a pas soumis de rapport, de même que, le cas échéant, le rapport prévu à l'article 46 pour l'élection pour laquelle le bref a été émis avant la date de la radiation.	Rapport
Liquidation	(12) The chief agent of a registered party that is deleted from the registry referred to in subsection 24(1) shall, within three months after the expiration of the period referred to in subsection (11) provided for the transmittal of the return or returns referred to in that subsection, liquidate its assets, pay the party's debts and remit any remaining balance to the Chief Electoral Officer who shall transmit it to the Receiver General.	(12) L'agent principal du parti radié du registre prévu au paragraphe 24(1) doit, dans les trois mois suivant l'expiration de la période prévue au paragraphe (11), liquider l'actif du parti, acquitter les dettes de celui-ci et, le cas échéant, remettre le reliquat au directeur général des élections qui doit le faire parvenir au receveur général.	Liquidation et remise du reliquat
Notice of no balance	(13) Where a chief agent complies with subsection (12) and the political party has no remaining balance to transmit to the Chief Electoral Officer, the chief agent shall by	(13) Dans le cas où, après que l'agent principal s'est conformé au paragraphe (12), le parti ne dispose d'aucun reliquat, l'agent	Avis en l'absence de reliquat

notice in writing so inform the Chief Electoral Officer.

Contributions
to be included

(14) Where a registered party is deleted from the registry referred to in subsection 24(1), all contributions received between the date the notice referred to in subsection (9) is published and the remittance of any balance to the Chief Electoral Officer pursuant to subsection (12) shall be included in the balance to be remitted to the Chief Electoral Officer.

Liquidation of
assets by chief
agent

(15) The chief agent of every registered party that is deleted from the registry referred to in subsection 24(1) shall be responsible for the disposal of the assets of the party and, if any of those assets are disposed of for less than market value, the chief agent shall be personally liable for the difference between the market value and any proceeds received therefor.

Effective date
of deletion

(16) Where a registered party is deleted from the registry referred to in subsection 24(1), the deletion shall have effect on the date the Chief Electoral Officer receives

(a) the balance required to be transmitted by subsection (12); or

(b) the notice required by subsection (13).

24. Subsection 33(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Electoral dis-
trict agents

(3) A local association of a registered party within an electoral district may choose a person or persons to be electoral district agents for the purposes of that registered party in that electoral district and may so notify the registered party who may forthwith notify the Chief Electoral Officer setting out the name and address of such persons and such information shall be recorded by the Chief Electoral Officer in the registry referred to in subsection 24(1).

25. Subsection 34(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

principal doit en aviser par écrit le directeur général des élections.

(14) Toute contribution reçue par un parti enregistré pendant la période commençant à la date de publication de l'avis prévu au paragraphe (9) et se terminant à la date de la remise du reliquat de l'actif au directeur général des élections conformément au paragraphe (12) doit être incluse dans ce reliquat.

Inclusion des
contributions
dans le reliquat

5

10

(15) L'agent principal du parti politique qui est radié du registre est responsable de la liquidation de l'actif du parti; en cas d'aliénation par l'agent principal d'un élément d'actif pour une contrepartie de valeur moindre que la valeur marchande de celui-ci, l'agent principal est personnellement responsable de la différence entre la valeur marchande de l'élément d'actif et la valeur de la contrepartie.

Liquidation de
l'actif par
l'agent princi-
pal

15

20

(16) La radiation du registre d'un parti politique entre en vigueur à la date où le directeur général des élections reçoit du parti le reliquat de son actif conformément au paragraphe (12) ou l'avis visé au paragraphe (13).

Entrée en
vigueur de la
radiation

24. Le paragraphe 33(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3) Une association locale d'un parti enregistré dans une circonscription électorale peut choisir une ou des personnes à titre d'agents de circonscription du parti enregistré dans cette circonscription et peut en notifier le parti enregistré qui peut prévenir immédiatement le directeur général des élections, lui donnant les noms et adresses de ces personnes et ces renseignements sont consignés par le directeur général des élections dans le registre dont il est fait mention au paragraphe 24(1).

Agents de cir-
conscription
électorale

30

35

40

25. Le paragraphe 34(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Appointment of
new chief agent

(2) Where the position of chief agent of a registered party becomes vacant or the chief agent is unable ordinarily to perform the duties of chief agent, the leader of the party shall, within ten days, appoint a new chief agent and file with the Chief Electoral Officer a notification of change of chief agent.

Notification

(3) A notification referred to in subsection (2) must be signed by the leader of the party and set out the name and address of the party's new chief agent and be accompanied by a statement in writing, signed by the new chief agent, stating that the new chief agent has accepted the appointment as chief agent and

(a) where the new chief agent is an individual, stating that that individual is qualified as an elector; or

(b) where the new chief agent is a corporation, stating that that corporation has been incorporated under the laws of Parliament or of the legislature of a province.

CEO to record
name

(4) On receipt of the notification referred to in subsection (2) the Chief Electoral Officer shall record the name and address of the new chief agent in the registry referred to in subsection 24(1).

26. Subsection 35(1) of the said Act is repealed.

27. Subsection 37(1) of the said Act is repealed.

28. Subsection 37(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Action for
recovery in
claims deemed
disputed

(2) Where a registered agent, in the case of any claim sent in to the registered agent or to the registered party within the time limited by this Act, disputes it or refuses or fails to pay, the claim shall be deemed to be a disputed claim and the claimant may, if the claimant deems fit, bring an action to recover the claim in any competent court.

29. Subsection 37(3) of the said Act is repealed.

(2) En cas d'empêchement de l'agent principal du parti ou de vacance de son poste, le chef du parti doit, dans un délai de dix jours, nommer un nouvel agent principal du parti et envoyer sans délai au directeur général des élections un avis de changement de l'agent principal du parti.

Empêchement
ou vacance

(3) L'avis de changement de l'agent principal visé au paragraphe (2) est signé par le chef du parti, indique les nom et adresse du nouvel agent principal et est accompagné d'une déclaration signée par celui-ci affirmant qu'il accepte sa nomination comme agent principal et, s'il s'agit d'une personne physique, qu'elle a qualité d'électeur ou, s'il s'agit d'une personne morale, qu'elle est incorporée en vertu d'une loi fédérale ou provinciale.

Avis et déclaration

(4) Le directeur général des élections doit enregistrer les nom et adresse du nouvel agent principal mentionnés au paragraphe (2) dans le registre prévu au paragraphe 24(1).

Enregistrement
des nom et
adresse

26. Le paragraphe 35(1) est abrogé.

27. Le paragraphe 37(1) de la même loi est abrogé.

28. Le paragraphe 37(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Dans le cas d'une réclamation présentée à un parti enregistré ou à un agent enregistré de celui-ci dans le délai fixé par la présente loi, si l'agent enregistré la conteste ou refuse ou néglige de la payer, la réclamation est censée être une réclamation contestée, et le réclamant peut, s'il le juge à propos, en poursuivre le recouvrement devant tout tribunal compétent.

Action en
recouvrement
d'une réclamation
censée être
contestée

29. Le paragraphe 37(3) de la même loi est abrogé.

30. (1) Subsection 44(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Return of
receipts and
expenses for fis-
cal period

44. (1) The chief agent of a registered party shall transmit to the Chief Electoral Officer in respect of each fiscal period of the party, a return of the party's receipts and expenses, other than election expenses in relation to a general election or by-election at which the party has endorsed a candidate, 10 for the fiscal period, substantially in a form prescribed by the Chief Electoral Officer, and the auditor's report made to the chief agent under subsection 43(1) in respect thereof. 15

(2) Paragraphs 44(2)(a) and (b) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(a) the amount of money and the commercial value of goods and services provided 20 for the use of the party by way of loan, advance, deposit, contribution or gift in the fiscal period by each of the following classes of donors, namely, individuals, businesses, commercial organizations, 25 governments, trade unions, corporations without share capital other than trade unions, unincorporated organizations or associations and local associations, and the number of donors in each such class, 30

(b) the name of each individual, business, commercial organization, government, trade union, corporation without share capital other than a trade union, unincorporated organization and association and 35 local association, listed according to the classes of donors referred to in paragraph (a), who made a loan, advance, deposit, contribution or gift in the fiscal period for the use of the party the amount of which 40 exceeded one hundred dollars or who made loans, advances, deposits, contributions or gifts in the fiscal period for the use of the party the aggregate of which exceeded one hundred dollars and in each such case the 45 amount of the loan, advance, deposit, contribution or gift or of the aggregate of the loans, advances, deposits, contributions

30. (1) Le paragraphe 44(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

44. (1) L'agent principal d'un parti enre- 5 gistré doit faire parvenir au directeur général des élections, à l'égard de chaque exercice financier du parti, un rapport, établi en 5 substance de la façon prescrite par le directeur général des élections, sur les recettes et les dépenses du parti pour l'exercice finan- 10 crier, à l'exception des dépenses d'élection relatives à une élection générale, ou à une élection partielle à laquelle le parti a par- rainé un candidat, ainsi que le rapport y 15 afférent que le vérificateur a fait à l'agent principal en vertu du paragraphe 43(1). 15

Rapport sur les
recettes et
dépenses pour
l'exercice finan-
cier

(2) Les alinéas 44(2)a) et b) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

a) le montant des sommes et la valeur commerciale des marchandises et des services mis à la disposition du parti au 20 moyen de prêts, d'avances, de dépôts, de contributions ou de dons, au cours de l'exercice financier, par chacune des catégories suivantes de donateurs, à savoir les particuliers, les entreprises, les organisa- 25 tions commerciales, les gouvernements, les syndicats, les corporations n'ayant pas de capital-actions qui ne sont pas des syndicats et les organisations ou associations non constituées en corporation et les asso- 30 ciations locales, ainsi que le nombre de donateurs de chacune de ces catégories,

b) le nom de chaque particulier, entreprise, organisation commerciale, gouvernement, syndicat, corporation n'ayant pas de capi- 35 tal-actions qui ne sont pas des syndicats, organisation et association non constituée en corporation et association locale, énuméré conformément aux catégories de donateurs dont il est question à l'alinéa a), 40 qui a fait au profit du parti, au cours de la période financière, des prêts, des avances, des dépôts, des dons ou des contributions dont le montant excédait cent dollars ou qui a fait au profit du parti, au cours de la 45 période financière, des prêts, des avances, des dépôts, des dons ou des contributions dont l'ensemble excédait cent dollars et,

or gifts made by that individual or entity
in the fiscal period,

dans chacun de ces cas, le montant du
prêt, de l'avance, du dépôt, de la contribu-
tion ou du don ou celui de l'ensemble des
prêts, des avances, des dépôts, des contri-
butions ou des dons qu'il a faits au cours 5
de la période financière,

(3) Paragraph 44(2)(d) of the said Act is
repealed and the following substituted there-
for:

(d) the total of all other expenditures,
other than election expenses in relation to
a general election or by-election at which
the party has endorsed a candidate,
incurred by or on behalf of the party, 10

(3) L'alinéa 44(2)d) de la même loi est
abrogé et remplacé par ce qui suit :

d) le total de toutes les autres dépenses
faites par le parti ou pour son compte, à 10
l'exception des dépenses d'élection relati-
ves à une élection générale ou à une élec-
tion partielle à laquelle le parti a parrainé
un candidat,

(4) Section 44 of the said Act is further
amended by adding thereto the following
subsections:

(4) L'article 44 de la même loi est modifié 15
par adjonction de ce qui suit :

Where return
and declara-
tions not trans-
mitted

(4) Where a registered party does not
expect to be able to transmit the return and 15
declarations respecting its receipts and
expenses for a fiscal period within the time
provided therefor or where those documents
having been transmitted, contain some error
or false statement, then, if the chief agent of
the registered party applies to the Commis- 20
sion and shows that the failure to transmit
the return and declarations or any of them,
or any part thereof, or any error or false
statement therein, has arisen by honest 25
mistake and not by reason of any lack of
good faith, the Commission may make such
order for allowing an authorized excuse for
the failure to transmit the return and decla- 30
rations, or for an error or false statement in
the return and declarations, as to the Com-
mission seems just.

(4) Lorsqu'un parti enregistré ne prévoit 15
pas pouvoir transmettre le rapport et les
déclarations concernant les recettes et dépen-
ses pour l'exercice financier du parti dans le 20
délai prévu ou que, ayant été transmis, ils
renferment quelque erreur ou faux énoncé,
alors, si l'agent principal s'adresse par
requête à la Commission et démontre que le
défaut de transmettre ce rapport et ces 25
déclarations, ou l'un de ces documents ou
une partie de ce rapport ou de ces déclara-
tions, ou qu'une erreur ou un faux énoncé s'y
trouvant s'explique par une erreur raisonnable
et non par un manque de bonne foi de la 30
part du requérant, la Commission peut
rendre l'ordonnance qu'elle croit juste,
acceptant l'excuse autorisée pour le défaut de
transmettre ce rapport et ces déclarations, ou 35
pour une erreur ou un faux énoncé se trou-
vant dans ce rapport et ces déclarations.

Défaut de
transmission du
rapport et des
déclarations

Contents of
order

(5) An order made pursuant to subsection
(4) shall provide that an allowance of an 35
authorized excuse is conditional on the
making of a return and declarations in a
modified form or within an extended time
and on the compliance with such other condi-
tions as to the Commission seems best cal-
culated for carrying into effect the objects of 40
this Act.

(5) Une ordonnance rendue en conformité
du paragraphe (4) doit établir que l'accepta-
tion d'une excuse autorisée est subordonnée à 40
la présentation d'un rapport et de déclara-
tions, sous une forme modifiée ou dans un
délai prorogé, et à l'accomplissement des
autres conditions qui semblent à la Commis-
sion les plus propres à la réalisation des
objets de la présente loi. 45

Ordonnance
conditionnelle
libérant le
requérant

Offence	(6) A chief agent of a registered party who fails to comply with an order made pursuant to subsection (4) is guilty of an offence against this Act.	(6) L'agent principal qui ne se conforme pas à l'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (4) est coupable d'une infraction à la présente loi.	Infraction
Idem	(7) Where an offence against this Act that is an offence by virtue of subsection (6) is committed by a chief agent of a registered party, the registered party is guilty of an offence against this Act and is liable on summary conviction to a fine not exceeding 10 twenty-five thousand dollars.	(7) Lorsque l'infraction prévue au paragraphe (6) est commise par l'agent principal d'un parti enregistré, le parti enregistré est coupable d'une infraction à la présente loi et passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende d'au plus 10 vingt-cinq mille dollars.	Idem
Amended return and declaration	(8) Where the return or any declaration respecting the receipts and expenses of a registered party for a fiscal period have been transmitted as required by this Act and contain an error or omission, the Commission may accept the return or declaration or require the transmittal of an amended return or declaration.	(8) Lorsque le rapport ou les déclarations concernant les recettes et dépenses pour l'exercice d'un parti enregistré a été transmis conformément à la présente loi et que ceux-ci 15 contiennent une erreur ou un faux énoncé, la Commission peut soit accepter le rapport ou les déclarations soit exiger que soient présentés un rapport ou des déclarations modifiés.	Rapport ou déclarations modifiés
	31. (1) Subsection 46(1) of the said Act is 20 repealed and the following substituted therefor:	31. (1) Le paragraphe 46(1) de la même 20 loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :	
Return in respect of election expenses	46. (1) The chief agent of a registered party shall transmit to the Chief Electoral Officer, in respect of each general election 25 and by-election at which the party has endorsed a candidate, a return in respect of election expenses incurred by or on behalf of the party in relation to the election, substantially in a form prescribed by the Chief 30 Electoral Officer, and the auditor's report made to the chief agent under subsection 43(1) in respect thereof.	46. (1) L'agent principal d'un parti enregistré doit transmettre au directeur général des élections, relativement à chaque élection générale et à chaque élection partielle à 25 laquelle le parti a parrainé un candidat, un rapport, établi en substance de la façon prescrite par le directeur général des élections, concernant les dépenses d'élection faites par le parti ou pour son compte relati- 30 vement à l'élection, ainsi que le rapport y afférent que le vérificateur a fait à l'agent principal en vertu du paragraphe 43(1).	Rapport relatif aux dépenses d'élection
By-elections on same day	(1.1) Where polling day for two or more by-elections is on the same day, the returns 35 required by subsection (1) in respect of the by-elections may be consolidated in a single return.	(1.1) Lorsque deux élections partielles ou plus ont comme jour du scrutin le même 35 jour, les rapports prévus au paragraphe (1) pour ces élections partielles peuvent être fusionnés en un seul.	Fusion des rapports
	(2) Section 46 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately 40 after subsection (2) thereof, the following subsections:	(2) L'article 46 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :	40
Where return and declarations not transmitted	(3) Where a registered party does not expect to be able to transmit the return and declarations respecting the election expenses 45	(3) Lorsqu'un parti enregistré ne prévoit pas pouvoir transmettre le rapport et les	Défaut de transmission du rapport et des déclarations

of the registered party within the time provided therefor or, where those documents, having been transmitted, contain some error or false statement, then, if the chief agent of the registered party applies to the Commission and shows that the failure to transmit the return and declarations, or any part thereof, or any error or false statement therein, has arisen by honest mistake and not by reason of any lack of good faith, the Commission may make such order for allowing an authorized excuse for the failure to transmit the return and declarations, or for an error or false statement in the return and declarations, as to the Commission seems just.

Contents of
order

(4) An order made pursuant to subsection (3) shall provide that an allowance of an authorized excuse is conditional on the making of a return and declarations in a modified form or within an extended time and on the compliance with such other conditions as to the Commission seems best calculated for carrying into effect the objects of this Act.

Offence

(5) A chief agent of a registered party who fails to comply with an order made pursuant to subsection (3) is guilty of an offence against this Act.

Idem

(6) Where an offence against this Act that is an offence by virtue of subsection (5) is committed by a chief agent of a registered party, the registered party is guilty of an offence against this Act and is liable on summary conviction to a fine not exceeding twenty-five thousand dollars.

Amended
return and dec-
laration

(7) Where the return or any declaration respecting the election expenses of a registered party have been transmitted as required by this Act and contain an error or omission, the Commission may accept the return or declaration or require the transmittal of an amended return or declaration.

déclarations concernant les dépenses d'élection du parti dans le délai prévu ou que, ayant été transmis, ils renferment quelque erreur ou faux énoncé, alors, si l'agent principal s'adresse par requête à la Commission et démontre que le défaut de transmettre ce rapport et ces déclarations, ou l'un de ces documents ou une partie de ce rapport ou de ces déclarations, ou qu'une erreur ou un faux énoncé s'y trouvant s'explique par une erreur raisonnable et non par un manque de bonne foi de la part du requérant, la Commission peut rendre l'ordonnance qu'elle croit juste, acceptant l'excuse autorisée pour le défaut de transmettre ce rapport et ces déclarations, ou pour une erreur ou un faux énoncé se trouvant dans ce rapport et ces déclarations.

(4) Une ordonnance rendue en conformité du paragraphe (3) doit établir que l'acceptation d'une excuse autorisée est subordonnée à la présentation d'un rapport et d'une déclaration, sous une forme modifiée ou dans un délai prorogé, et à l'accomplissement des autres conditions qui semblent à la Commission les plus propres à la réalisation des objets de la présente loi.

Ordonnance
conditionnelle
libérant le
requérant

(5) L'agent principal qui ne se conforme pas à l'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (3) est coupable d'une infraction à la présente loi.

Infraction

(6) Lorsque l'infraction prévue au paragraphe (5) est commise par l'agent principal d'un parti enregistré, le parti enregistré est coupable d'une infraction à la présente loi et passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de vingt-cinq mille dollars.

Idem

(7) Lorsque le rapport ou les déclarations concernant les dépenses d'élection d'un parti enregistré ont été transmis conformément à la présente loi et que ceux-ci contiennent une erreur ou un faux énoncé, la Commission peut soit accepter le rapport ou les déclarations soit exiger que soient présentés un rapport ou des déclarations modifiés.

Rapport ou
déclarations
modifiés

32. Subsections 48(1) and (2) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

32. Les paragraphes 48(1) et (2) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Limitation on period when certain campaigning may take place

48. (1) Every registered party, every party whose application has been accepted by the Chief Electoral Officer but has yet to have effect, and every local association that, through any person acting on its behalf,

(a) except during the broadcasting period, between the date of the issue of the writ for an election and polling day, advertises on the facilities of any broadcasting undertaking as defined in section 2 of the *Broadcasting Act*,

(b) procures for publication or acquiesces in the publication, during the period described in paragraph (a) of an advertisement in a periodical publication, or

(c) between the date of the issue of the writ for an election and polling day, procures or acquiesces in the publication in a government publication of material that promotes or opposes a particular registered party or a particular candidate

for the purpose of promoting or opposing a particular registered party or the election of a particular candidate is guilty of an offence against this Act and is liable on summary conviction to a fine not exceeding twenty-five thousand dollars.

Interpretation

(2) For the purposes of subsection (1), a notice in the form prescribed by the Chief Electoral Officer of a meeting to be held for the principal purpose of nominating a candidate at an election shall be deemed not to be an advertisement for the purpose of promoting or opposing a particular registered party or the election of a particular candidate.

Maximum re notices

(2.1) The amount that may be spent with respect to an electoral district for notices of meetings to be held for the principal purpose of nominating a candidate in the electoral district is

(a) one per cent of the amount of election expenses a candidate was entitled to spend in that electoral district at the immediately preceding general election; or

48. (1) Tout parti enregistré, tout parti dont la demande d'enregistrement a été acceptée par le directeur général des élections mais n'est pas encore en vigueur ou toute association locale, qui, par l'intermédiaire d'une personne agissant en son nom :

a) depuis le jour de l'émission du bref d'une élection jusqu'au jour du scrutin, sauf pendant la période de radiodiffusion, fait de la publicité en utilisant les installations de toute entreprise de radiodiffusion, selon la définition qu'en donne l'article 2 de la *Loi sur la radiodiffusion*,

b) fait obtenir, pendant la période visée à l'alinéa a), la publication d'une annonce dans une publication périodique, ou y consent, ou

c) depuis le jour de l'émission du bref d'une élection, jusqu'au jour du scrutin, fait obtenir la publication, dans une publication du gouvernement, de documents qui favorisent ou contrecarrent un parti enregistré en particulier, ou y consent,

dans le but de favoriser ou de contrecarrer un parti enregistré en particulier ou l'élection d'un candidat en particulier est coupable d'une infraction à la présente loi et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende maximale de vingt-cinq mille dollars.

Limitation de la période où une campagne électorale peut avoir lieu

Interprétation

(2) Aux fins du paragraphe (1), l'avis d'une réunion qui doit être tenue dans le but principal de désigner un candidat à une élection, en la forme prescrite par le directeur général des élections, est réputé ne pas constituer la publication d'une annonce dans le but de favoriser ou de contrecarrer un parti enregistré en particulier ou l'élection d'un candidat en particulier.

(2.1) Peut être dépensé pour les avis de tenue d'assemblées dont le but principal est la présentation d'un candidat dans une circonscription l'un des deux montants suivants :

a) un pour cent du montant des dépenses d'élection qu'un candidat était autorisé à dépenser dans cette circonscription lors de l'élection générale précédente;

Limite pour les avis

	(b) where the boundaries of the electoral district have changed since the immediately preceding general election, one per cent of an amount determined by the Chief Electoral Officer for that electoral district. 5	b) un pour cent du montant déterminé par le directeur général des élections pour la circonscription dont les limites ont été modifiées depuis la dernière élection générale. 5	
Offence	(2.2) Every registered party, every party whose application has been accepted by the Chief Electoral Officer but has yet to have effect and every association that incurs or causes to be incurred expenses on account of notices referred to in subsection (2.1) in excess of the amount determined under that subsection is guilty of an offence and is liable on summary conviction to a fine not exceeding twenty-five thousand dollars. 15	(2.2) Est coupable d'une infraction à la présente loi le parti enregistré, le parti dont la demande d'enregistrement a été acceptée par le directeur général des élections mais n'est pas encore en vigueur ou l'association locale qui engage ou fait engager des dépenses pour les avis visés au paragraphe (2.1) au-delà du montant permis et est passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende maximale de vingt-cinq mille dollars. 15	Infraction
Exception	(2.3) Notwithstanding subsections (2) and (2.1), where there is a local association in an electoral district, the registered party that endorsed the local association may not spend any amount for notices of nomination meetings with respect to that electoral district. 20	(2.3) Par dérogation aux paragraphes (2) et (2.1), s'il existe une association locale dans un district électoral, le parti enregistré qui a parrainé l'association ne peut dépenser aucun montant pour les avis de tenue d'assemblées à l'égard de ce district électoral. 20	Exception
Offence	(2.4) Every registered party that contravenes subsection (2.3) is guilty of an offence against this Act and is liable on summary conviction to a fine not exceeding twenty-five thousand dollars. 25	(2.4) Tout parti enregistré qui contrevient au paragraphe (2.3) commet une infraction à la présente loi et est passible sur déclaration sommaire de culpabilité d'une amende maximale de vingt-cinq mille dollars. 25	Infraction
	33. Section 49 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:	33. L'article 49 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :	
Prosecution of registered party	49. For the purposes of <u>any</u> prosecution brought against a registered party <u>under this Act</u> , the registered party <u>is</u> deemed to be a person and any act or thing done or omitted by an officer, chief agent or other registered agent of a registered party within the scope of <u>that person's</u> authority to act shall be deemed to be an act or thing done or omitted by that party. 30	49. Aux seules fins d'une poursuite intentée contre un parti enregistré <u>en vertu de la présente loi</u> , le parti enregistré est réputé être une personne et toute chose ou tout acte faits ou omis par un dirigeant, agent principal ou autre agent enregistré d'un parti enregistré dans les limites de son mandat sont réputés être une chose ou un acte faits ou omis par ce parti. 35	Poursuite contre un parti enregistré
	LOCAL ASSOCIATIONS	ASSOCIATIONS LOCALES	
Application	49.1 (1) An association for an electoral district consisting of members of a registered party shall apply to the chief agent of the party to be registered as the party's local association for that electoral district.	49.1 (1) Une association dans une circonscription formée de personnes qui sont membres d'un parti enregistré doit présenter à l'agent principal de ce parti une demande d'enregistrement à titre d'association locale du parti dans cette circonscription.	Présentation de la demande d'enregistrement

Contents	(2) An application to be registered as a local association must set out the following: (a) the name and address of the local association's president; (b) the name and address of the local association's secretary; and (c) the local association's mailing address.	(2) La demande d'enregistrement visée au paragraphe (1) doit contenir les renseignements suivants : a) les nom et adresse du président de l'association; b) les nom et adresse du secrétaire de l'association; c) l'adresse du bureau de l'association où les communications peuvent être adressées.	Contenu de la demande
Transmittal to CEO	(3) On receipt of a valid application to be registered as the local association, the chief agent shall transmit the following to the Chief Electoral Officer: (a) the application; and (b) a statement in writing signed by the chief agent confirming that the political party endorses the application.	(3) Sur réception d'une demande valide d'enregistrement à titre d'association locale, l'agent principal doit transmettre les documents suivants au directeur général des élections : a) la demande; b) une déclaration écrite signée par l'agent principal confirmant que le parti politique parraine la demande.	Communication de la demande au directeur général des élections
Registry of local associations	(4) The Chief Electoral Officer shall maintain a registry of local associations in which shall be registered for each electoral district, subject to this section, the name of every local association whose application has been transmitted by a chief agent pursuant to subsection (3).	(4) Le directeur général des élections doit tenir un registre des associations locales où, sous réserve du présent article, il doit enregistrer à titre d'association locale à l'égard de la circonscription concernée, l'association dont l'agent principal d'un parti enregistré lui a transmis la demande conformément au 25 paragraphe (3).	Enregistrement
Notice	(5) On the occurrence thereof, the local association shall notify the chief agent of the registered party that endorsed the local association of any changes to the information in the registry referred to in subsection (4).	(5) Lorsque l'association locale est informée de quelque changement, elle doit aviser l'agent principal du parti enregistré qui parraine l'association des changements à apporter aux renseignements consignés au registre et visés au paragraphe (4).	Avis
Updating	(6) Within thirty days of receipt of a notice under subsection (5), the chief agent shall transmit the information contained therein to the Chief Electoral Officer who shall amend the information in the registry accordingly.	(6) Dans les 30 jours suivant la réception de l'avis prévu au paragraphe (5), l'agent principal doit communiquer les renseignements contenus dans l'avis au directeur général des élections qui doit apporter aux renseignements figurant dans le registre les changements nécessaires.	Mise à jour
One association per party and district	(7) No more than one local association for each electoral district may be endorsed by a registered party.	(7) Un parti enregistré ne peut parrainer plus d'une association locale par circonscription.	Réserve
Effect of new chief agent	(8) The appointment of a new chief agent of a registered party does not affect the registration of any local association that has been endorsed by the party.	(8) Le changement d'agent principal d'un parti enregistré n'affecte pas la validité de l'enregistrement des associations locales de ce parti.	Maintien des associations

Deletions from registry	<p>49.2 (1) The Chief Electoral Officer shall delete from the registry referred to in subsection 49.1(4) a local association</p> <p>(a) where the registered party that endorsed the local association has been deleted from the registry referred to in subsection 24(1); or</p> <p>(b) where the chief agent of the registered party that endorsed the local association has petitioned to have the local association deleted from the registry.</p>	<p>49.2 (1) Le directeur général des élections doit radier du registre une association locale :</p> <p>a) lorsque le parti politique enregistré qui l'a parrainé a été radié du registre prévu au paragraphe 24(1);</p> <p>b) lorsque l'agent principal du parti enregistré qui a parrainé l'association locale en fait la demande.</p>	Radiation
Change in boundaries	<p>(2) Whenever the boundaries of an electoral district are changed pursuant to a representation order proclaimed in force pursuant to the <i>Electoral Boundaries Readjustment Act</i>, the Chief Electoral Officer shall at the expiration of one year after the proclamation or, if a writ is issued for an election in that electoral district during that year, at the expiration of six months after polling day, delete from the registry referred to in subsection 49.1(4) every local association registered in relation to that electoral district.</p>	<p>(2) Dans le cas où les limites d'une circonscription sont modifiées conformément à une ordonnance de représentation proclamée en vigueur sous le régime de la <i>Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales</i> le directeur général des élections doit radier du registre prévu au paragraphe 49.1(4) chaque association locale de cette circonscription :</p> <p>a) soit à l'expiration du délai d'une année après la proclamation;</p> <p>b) soit, si un bref d'élection est émis pour cette circonscription pendant cette année, six mois après le jour du scrutin de l'élection.</p>	Changement de limites
Notice	<p>(3) Where the Chief Electoral Officer has deleted a local association from the register referred to in subsection 49.1(4), the Chief Electoral Officer shall send a notice to the officers of the local association and to the leader and to the chief agent of the registered party that endorsed the local association.</p>	<p>(3) Lorsque le directeur général des élections a radié du registre prévu au paragraphe 49.1(4) une association locale, le directeur général des élections doit envoyer un avis de la radiation aux dirigeants de l'association, de même qu'au chef et à l'agent principal du parti politique enregistré qui a parrainé l'association.</p>	Avis
Time of deletion	<p>(4) The deletion of a local association from the registry referred to in subsection 49.1(4) takes effect on the date the notice referred to in subsection (3) is sent.</p>	<p>(4) La radiation du registre de l'association locale entre en vigueur à la date de l'envoi de l'avis prévu au paragraphe (3).</p>	Entrée en vigueur
Liquidation	<p>(5) An association that is deleted from the registry referred to in subsection 49.1(4) shall,</p> <p>(a) where the deletion is made pursuant to subsection (2), by the day of the notice referred to in subsection (3), or</p> <p>(b) in all other cases, in the period of three months following the date of the notice referred to in subsection (3),</p>	<p>(5) L'association radiée du registre visé au paragraphe 49.1(4) doit :</p> <p>a) soit, dans le cas où la radiation résulte de l'application du paragraphe (2), au plus tard à la date de l'avis mentionné au paragraphe (3),</p> <p>b) soit, dans les autres cas, dans les trois mois suivant la date d'envoi de l'avis mentionné au paragraphe (3),</p>	Liquidation

liquidate its assets, pay its debts and remit any remaining balance to the registered party that endorsed it.

liquider ses actifs, payer ses dettes et remettre le reliquat au parti enregistré qui l'a parrainé.

Exception

(6) Where a local association is, pursuant to paragraph (1)(a), deleted from the registry referred to in subsection 49.1(4), the association shall remit the remaining balance, if any, referred to in subsection (5) to the Chief Electoral Officer who shall remit it to the Receiver General.

(6) Dans le cas où l'association locale est radiée du registre prévu au paragraphe 49.1(4) conformément à l'alinéa (1)a), le reliquat d'actif doit être remis au directeur général des élections qui doit le faire parvenir au receveur général.

Exception

Acceptance of donation without receipt

49.3 (1) No local association shall, in any fiscal period of the registered party that endorsed it, accept from any individual, business, commercial organization, government, trade union, corporation without share capital other than a trade union, local association or unincorporated organization or association any amount of money, which in the aggregate exceeds one hundred dollars, without the issuance of a receipt to that individual or entity from the registered agent of the registered party.

49.3 (1) Une association locale ne peut, pendant un exercice du parti enregistré qui l'a parrainé, accepter un montant d'argent de plus de cent dollars d'un particulier, d'une entreprise, d'une organisation commerciale, d'un gouvernement d'un syndicat, d'une société sans capital-actions autre qu'un syndicat, d'une organisation ou association non constituée en corporation, sans que l'agent enregistré de ce dernier ne délivre de reçu.

Acceptation d'un don sans reçu

Donation without receipt

(2) No individual, business, commercial organization, government, trade union, corporation without share capital other than a trade union, local association or unincorporated organization or association shall, knowingly or wilfully, donate to any local association, in any fiscal period of the registered party that endorsed the local association, an amount of money, which in the aggregate exceeds one hundred dollars, without the issuance of a receipt to that individual or entity from the registered agent of the party.

(2) Un particulier, une entreprise, une organisation commerciale, un gouvernement, un syndicat, une société sans capital-actions autre qu'un syndicat, une organisation ou association non constituée en société ou une association locale ne peut donner à une association locale, durant un exercice financier du parti enregistré qui l'a parrainé, un montant d'argent de plus de cent dollars sans que ce don soit attesté par un reçu délivré par l'agent enregistré du parti.

Don sans reçu

Anonymous donation

(3) Where a local association cannot determine the name of a donor for the registered agent of the registered party that endorsed the local association, the local association shall forthwith pay to the Receiver General, by a cheque, money order or the like, made payable to the Receiver General and forwarded to the Chief Electoral Officer, an amount of money equal to the amount received from the donor.

(3) Lorsque l'association locale ne peut déterminer, pour l'agent enregistré du parti enregistré qui a parrainé l'association, quel est le nom du donateur, elle doit immédiatement verser au receveur général, par chèque, mandat ou autre instrument similaire, payable au receveur général et envoyé au directeur général des élections, une somme égale à celle qu'elle a reçue du donateur.

Don anonyme

Offence

(4) Any individual or entity who contravenes this section is guilty of an offence and is liable on summary conviction to a fine not exceeding:

- (a) in the case of an individual, five thousand dollars; or
- (b) in the case of a business, commercial organization, government, trade union, corporation without share capital other than a trade union, local association or unincorporated organization or association, twenty-five thousand dollars.

Prosecution of local association

49.4 For the purposes of any prosecution brought against a local association under this Act, the local association is deemed to be a person and any act or thing done or omitted by the president or secretary of a local association within the scope of that person's authority shall be deemed to be an act or thing done or omitted by that local association.

34. Paragraphs 51(d) to (g) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

- (d) every person undergoing punishment as an inmate in any prison within the meaning of the *Criminal Code* for the commission of any offence; and
- (e) every person who is disqualified from voting under this Act for corrupt or illegal practices.

35. (1) Subsection 56(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) For the purpose of a general election only and notwithstanding anything in this Act, where a person, during the period between the enumeration date and the termination of the sittings of revision on Wednesday, the twelfth day before polling day, has changed the place of that person's ordinary residence from one polling division to another polling division in the same or another electoral district, that person may, if that person is otherwise qualified as an elector, do one of the following:

Exception

(4) Tout particulier ou toute organisation qui contrevient au présent article est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration du culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale :

- a) soit, dans le cas d'un particulier, de cinq mille dollars;
- b) soit, dans le cas d'une entreprise, organisation commerciale, un gouvernement, une société sans capital-actions autre qu'un syndicat, une organisation ou association non constituée en société ou une association locale, de vingt-cinq mille dollars.

Infraction

49.4 Aux seules fins d'une poursuite intentée contre elle en vertu de la présente loi, une association locale est réputée être une personne et toute chose ou tout acte faits ou omis par le président, ou le secrétaire de l'association locale dans les limites de son mandat de l'association locale sont réputés être une chose ou un acte faits ou omis par cette association locale.

34. Les alinéas 51d) à g) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

- d) toute personne détenue dans une prison, au sens du Code criminel, et y purgeant une peine pour avoir commis une infraction;
- e) toute personne inhabile à voter en vertu de la présente loi pour manœuvres frauduleuses ou actes illicites.

Poursuites contre une association locale

35. (1) Le paragraphe 56(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Aux fins d'une élection générale seulement et par dérogation à toute autre disposition de la présente loi, une personne qui, pendant l'intervalle entre la date du recensement et la fin des séances de révision, mercredi le douzième jour avant le jour du scrutin, change son lieu de résidence ordinaire d'une section de vote à une autre section de vote située dans la même ou dans une autre circonscription, si elle a par ailleurs qualité d'électeur peut :

45

Exceptions

(a) where that person has moved to an urban polling division, apply in person to the revising officers appointed for the appropriate revisal district during the sittings for revision or make an application 5 through the returning officer, the assistant returning officer or revising agents at any time between the end of enumeration and the termination of the sittings for revision on Wednesday, the twelfth day before 10 polling day, or

(b) where that person has moved to a rural polling division, apply in person to the rural enumerator appointed for that polling division during the sittings for revision 15

to have that person's name included in the list of electors for the polling division in which that person is ordinarily resident at the time of that person's application.

36. Sections 57, 58 and 59 of the said Act are repealed and the following substituted therefor: 20

57. No person shall be deemed to be ordinarily resident on the enumeration date in residential quarters that are generally 25 occupied by that person on a temporary basis, unless, at a general election only, that person has no residential quarters in any other electoral district that that person considers to be the person's residence on the 30 enumeration day.

37. Subsection 61(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) For the purpose of a by-election only 35 and notwithstanding anything in this Act, where a person, during the period between the enumeration date and the termination of the sittings of revision on Wednesday, the twelfth day before polling day, has changed 40 the place of that person's ordinary residence from one polling division to another polling division in the same electoral district, that person may, if that person is otherwise qualified as an elector, do one of the following: 45

a) lorsqu'elle est déménagée dans une section urbaine :

(i) soit présenter personnellement une demande aux réviseurs nommés pour le district de révision approprié pendant les 5 séances de révision,

(ii) soit présenter une demande à ces réviseurs par l'intermédiaire du directeur du scrutin, du directeur adjoint du scrutin ou des agents réviseurs pendant 10 la période commençant à la fin du recensement et se terminant à la fin des séances de révision mercredi le douzième jour avant le jour du scrutin,

b) lorsqu'elle est déménagée dans une 15 section rurale, présenter personnellement une demande au recenseur rural nommé pour cette section de vote pendant les séances de révision,

en vue de faire inscrire son nom sur la liste 20 électorale de la section de vote où elle réside ordinairement au moment de sa demande.

36. Les articles 57, 58 et 59 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

57. À la date du recensement, nul n'est 25 censé résider ordinairement dans un logement qui n'est généralement habité que temporairement sauf si, lors d'une élection générale, il n'a aucun logement dans une autre circonscription qu'il considère, à la 30 date du recensement, comme sa résidence.

37. Le paragraphe 61(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Aux fins d'une élection partielle seulement et par dérogation à toute autre disposi- 35 tion de la présente loi, une personne qui pendant l'intervalle entre la date du recensement et la fin des séances de révision mercredi le douzième jour avant le jour du scrutin, change son lieu de résidence ordinaire 40 d'une section de vote à une autre section de vote située dans la même circonscription, si elle a par ailleurs qualité d'électeur, peut :

Temporary residence

Logement habité temporairement

Residence at by-election

Résidence lors d'une élection partielle

(a) where that person has moved to an urban polling division, apply in person to the revising officers appointed for the appropriate revisal district during the sittings for revision or make an application through the returning officer, the assistant returning officer or revising agents at any time between the end of enumeration and the termination of the sittings for revision on Wednesday, the twelfth day before polling day, or

(b) where that person has moved to a rural polling division, apply in person to the rural enumerator appointed for that polling division during the sittings for revision to have that person's name included in the list of electors for the polling division in which that person is ordinarily resident at the time of that person's application.

38. Section 62 of the said Act is repealed.

39. Sections 63 to 72 of the said Act and Schedules IV and V to these sections are repealed and the following substituted therefor:

Enumeration of Electors

Responsibility
for enumeration

63. The returning officer is responsible for supervising and overseeing the preparation of the list of electors for every polling division in the returning officer's electoral district and for ensuring that as far as possible every qualified elector in the electoral district will be enumerated according to the provisions of this Act.

Who may nominate

64. (1) In each urban polling division in an electoral district, the following may submit a list of nominees to act as enumerators:

(a) where the boundaries of the electoral district have not changed since the preceding election,

(i) the candidate of the party who received the most votes in the electoral district at the preceding election, and

a) lorsqu'elle est déménagée dans une section urbaine :

(i) soit présenter personnellement une demande aux réviseurs nommés pour le district de révision approprié pendant les séances de révision,

(ii) soit présenter une demande à ces réviseurs par l'intermédiaire du directeur du scrutin, du directeur adjoint du scrutin ou des agents réviseurs pendant la période commençant à la fin du recensement et se terminant à la fin des séances de révision mercredi le douzième jour avant le jour du scrutin;

b) lorsqu'elle est déménagée dans une section rurale, présenter personnellement une demande au recenseur rural nommé pour cette section de vote pendant les séances de révision en vue de faire inscrire son nom sur la liste électorale de la section de vote où elle réside ordinairement au moment de sa demande.

38. L'article 62 de la même loi abrogé.

39. Les articles 63 à 72 de la même loi ainsi que ses annexes IV et V sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Recensement des électeurs

Supervision du
recensement

63. Chaque directeur du scrutin est chargé de superviser l'établissement de la liste des électeurs dans chaque section de vote de sa circonscription et de voir à ce que, dans la mesure du possible, toute personne dans sa circonscription qui a qualité d'électeur soit recensé, conformément à la présente loi.

64. (1) Dans chaque section urbaine d'une circonscription, les personnes suivantes peuvent proposer une liste de personnes à titre de recenseurs :

a) dans le cas où les limites de la circonscription n'ont pas été changées depuis la dernière élection :

40

Associations
pouvant proposer des recenseurs

(ii) the candidate of the party who received the second highest number of votes in the electoral district at the preceding election and who represented a different and opposed political interest; and 5

(b) where the boundaries of the electoral district have changed since the preceding election, the candidates or persons determined by the returning officer with the concurrence of the Chief Electoral Officer. 10

Other cases

(2) Where a candidate referred to in subsection (1) is not available to nominate urban enumerators or to designate a representative to do so, the enumerators will be nominated by the persons determined by the returning officer with the concurrence of the Chief Electoral Officer. 15

Time for submission of lists

65. When instructed by the Chief Electoral Officer or at the latest when advised by the latter of the issue of the writ, the returning officer must give written notice to the persons who are entitled to nominate urban enumerators that their list of nominees for each urban polling division in the electoral district must be submitted at the latest by 9:00 p.m. on Wednesday the forty-seventh day before polling day. 20 25

Nomination of substitutes

66. Where a person referred to in section 64 submits a list of nominees for every urban polling division in the electoral district and the returning officer has good cause to refuse any of these names, the person who made the nomination may, on twenty-four hours of being notified and, subject to the requirements of subsection 69(2), nominate substitutes therefor. 30 35

Nomination by returning officer

67. Where no urban enumerator is nominated pursuant to section 65 or 66 within the time provided therefor by a person entitled to do so, or where the returning officer has refused to appoint from among the persons nominated as substitutes, the returning 40

(i) d'une part, le candidat du parti politique qui a reçu le plus grand nombre de votes dans la circonscription à la dernière élection,

(ii) d'autre part, le candidat du parti politique qui a reçu le deuxième plus grand nombre de votes dans la circonscription à la dernière élection et qui représente une tendance politique différente et opposée; 5 10

b) dans le cas où les limites de la circonscription ont été changées depuis la dernière élection, les personnes désignées par le directeur du scrutin avec l'approbation du directeur général des élections. 15

Autres cas

(2) Dans le cas où une personne visée au paragraphe (1) ne peut proposer des recenseurs urbains ou désigner un représentant pour ce faire, les recenseurs sont proposés par les personnes désignées par le directeur du scrutin, avec l'approbation du directeur général des élections. 20

Avis

65. Le directeur du scrutin doit, sur ordre du directeur général des élections ou, à défaut d'un tel ordre, le jour de l'émission du bref d'élection, aviser par écrit les personnes visées à l'article 64 qu'elles peuvent proposer des recenseurs pour les sections urbaines de la circonscription et qu'elles doivent lui faire parvenir la liste des noms des personnes proposées à ce titre au plus tard à vingt et une heures le mercredi quarante-septième jour avant le jour du scrutin. 25 30

Proposition de substituts

66. Lorsqu'une personne visée à l'article 64 propose des personnes à titre de recenseurs pour chacune des sections urbaines de la circonscription, si le directeur du scrutin a des motifs valables de refuser une de ces personnes, la personne qui l'a proposée peut, dans les vingt-quatre heures suivant l'avis du refus, sous réserve du paragraphe 69(2), proposer un substitut. 35 40

Nomination par le directeur du scrutin

67. Lorsqu'aucun recenseur urbain n'est proposé en vertu des articles 65 ou 66 dans les délais qui y sont prévus par la personne qui y est autorisée ou lorsque le directeur du scrutin refuse de nommer une des personnes proposées comme substitut, le directeur du 45

	officer shall, subject to subsection 69(1), nominate and appoint urban enumerators.	scrutin doit, sous réserve du paragraphe 69(1) choisir et nommer lui-même le recenseur urbain.	
Appointment of rural enumerators	68. In each rural polling division, the enumeration shall be carried out by one enumerator nominated and appointed in the prescribed manner by the returning officer as soon as the returning officer is advised by the Chief Electoral Officer of the issue of the writ.	68. Dans chaque section rurale de la circonscription, le directeur du scrutin choisit et nomme un recenseur de la manière prescrite, dès que le directeur général des élections l'avise de l'émission du bref d'élection dans la circonscription.	Nomination des recenseurs ruraux
Appointment of urban enumerators	69. (1) As soon as possible after the returning officer has been advised by the Chief Electoral Officer of the issue of the writ, the returning officer shall appoint in the prescribed manner two enumerators for every urban polling division in the electoral district from the lists of nominees received pursuant to section 64 and in such a way that they will represent two different and opposed political interests.	69. (1) Dès que possible après que le directeur général des élections l'a avisé de l'émission du bref d'élection, le directeur du scrutin nomme de la manière prescrite deux recenseurs pour chaque section urbaine de la circonscription parmi les personnes proposées à ce titre en vertu de l'article 64 de manière qu'ils représentent deux tendances politiques différentes et opposées.	Nomination des recenseurs urbains
Requirements	(2) Each enumerator appointed must be a qualified elector in the electoral district in which the enumerator is to act and in the case of a rural enumerator as far as possible be a resident in the polling division for which the enumerator has been appointed.	(2) Chaque recenseur doit avoir qualité d'électeur dans la circonscription où il doit agir à ce titre; le recenseur rural doit également, dans la mesure du possible, résider dans la section de vote pour laquelle il est nommé.	Qualités requises
Oath	(3) As soon as possible after an enumerator's appointment, the enumerator shall take an oath in the prescribed form as to the performance of the enumerator's duties.	(3) Le recenseur, aussitôt que possible après sa nomination, doit prêter un serment selon la formule prescrite.	Serment
Responsibility	(4) Every enumerator is responsible in the performance of the enumerator's duties to the returning officer who appointed the enumerator or to the returning officer's delegate and shall follow their instructions.	(4) Chaque recenseur répond au directeur du scrutin qui l'a nommé ou à son représentant de la bonne exécution de ses fonctions et doit se conformer aux instructions de ces derniers.	Instructions
Removal	(5) The returning officer may remove an enumerator at any time and, subject to subsections (1) and (2), appoint a new enumerator.	(5) Sous réserve des paragraphes (1) et (2), le directeur du scrutin peut destituer et remplacer un recenseur.	Destitution
Return of documents	(6) An enumerator replaced by the returning officer pursuant to subsection (5) must transfer to the enumerator's replacement or to a person designated by the returning officer all election documents, papers or written information or instruction that the	(6) Le recenseur destitué par le directeur du scrutin en vertu du paragraphe (5) doit remettre à son remplaçant ou à toute personne autorisée par le directeur du scrutin, les documents d'élection, papiers et renseignements écrits qu'il a obtenus ou préparés dans l'exécution de ses fonctions.	Remise des documents

enumerator has received or prepared in the performance of the enumerator's duties.

Lists of enumerators

70. As soon as possible after the enumerators are appointed, the returning officer shall prepare a list of the names and addresses of the enumerators and of the polling division in which they are to act, post up such list in the returning officer's office until the lists of electors have been completed and permit any interested person to inspect it at reasonable times.

Settlement of differences

71. The returning officer shall decide and rule on any matter of difference between two urban enumerators working together and those enumerators shall abide by any such decision.

Notice of rural enumeration

72. Each rural enumerator shall, forthwith after being appointed, prepare and post up in at least one strategic place in the enumerator's polling division a copy of the Notice of Rural Enumeration in the prescribed form

(a) stating that the enumeration and the preparation of the preliminary list of qualified electors are about to begin; and
(b) indicating the place and time where the enumerator will be available to revise that list.

House-to-house visits

72.1 (1) Enumerators shall, from Friday the thirty-eighth day to Thursday the thirty-second day before polling day, make house-to-house visits in the polling division for which they have been appointed in order to register every person who is qualified as an elector in that polling division.

Duty to act jointly

(2) In making their house-to-house visits, the two enumerators appointed for an urban polling division shall act jointly and not individually.

Enumeration records

72.2 In every polling division of an electoral district, except in those mentioned in subsection 72.6(1), the name, address and the sex of each elector, gathered during the house-to-house visits or from other sources of information shall be recorded by the enumerators on separate enumeration records in the

70. Le plus tôt possible après la nomination des recenseurs, le directeur du scrutin doit dresser une liste des nom et adresse de ces derniers, de même que des sections de vote où ils doivent agir à ce titre, afficher cette liste dans son bureau jusqu'à ce que la liste des électeurs soit terminée et permettre à tout intéressé de la consulter pendant des heures convenables.

Liste des recenseurs

71. Le directeur du scrutin décide de tout différend entre les deux recenseurs urbains qui exercent ensemble leurs fonctions et ceux-ci doivent se conformer à sa décision.

Différend

72. Chaque recenseur rural doit, aussitôt après sa nomination, préparer un avis de recensement rural, selon la formule prescrite, énonçant qu'il est sur le point de procéder au recensement et de dresser une liste préliminaire des personnes qui ont qualité d'électeur, de même que le lieu, l'heure et le jour où il effectuera la révision de cette liste. Le recenseur rural doit afficher une copie de cet avis à au moins un endroit bien en vue dans sa section de vote.

Avis de recensement rural

72.1 (1) Chaque recenseur doit, pendant la période commençant vendredi le trente-huitième jour avant le jour du scrutin et se terminant le jeudi trente-deuxième jour avant le jour du scrutin, faire des visites de maison en maison dans sa section de vote afin d'inscrire sur la liste des électeurs le nom de chaque personne qui a qualité d'électeur dans cette section de vote.

Visites de maison en maison

(2) Les deux recenseurs urbains doivent, dans leurs visites de maison en maison, agir conjointement et non séparément.

Visites conjointes

72.2 Dans chaque section de vote de la circonscription, à l'exception des sections visées au paragraphe 72.6(1), les recenseurs doivent inscrire sur une fiche de recensement distincte, en la forme prescrite, les nom, adresse et sexe de chaque électeur, obtenus à la suite de leurs visites de maison en maison

Fiches de recensement

prescribed form and the enumerators shall leave a copy of that form at the residence of every elector who is enumerated.

ou d'une autre source d'information, et laisser une copie de cette fiche à la résidence de chaque électeur qui y est ainsi inscrit.

Identification

72.3 When making house-to-house visits, each enumerator shall prominently carry the enumerator's identification in the prescribed form and, if required, produce the enumerator's written appointment as proof of the enumerator's official capacity.

72.3 Lors de ses visites de maison en maison, chaque recenseur doit porter en évidence sa pièce d'identité, en la forme prescrite et, sur demande, produire le document attestant sa nomination comme preuve de sa qualité de recenseur.

Preuve d'identité

Visits

72.4 Enumerators shall, unless they are satisfied that all qualified electors of a residence are registered, visit that residence at least twice and on different days, once between 9:00 a.m. and 6:00 p.m. and once between 6:00 p.m. and 9:00 p.m.

72.4 Les recenseurs, à moins qu'ils ne soient convaincus que toutes les personnes ayant qualité d'électeur résidant dans une maison d'habitation ont été inscrites, doivent visiter cette maison au moins deux fois des jours différents, une fois entre neuf heures et dix-huit heures et une fois entre dix-huit heures et vingt et une heures.

Deux visites

Notice of visits

72.5 (1) Where enumerators are unable after the first visit at a residence to obtain the particulars of the qualified electors residing there, they shall leave at that residence a notice in the prescribed form advising the electors of the date and time of their second visit.

72.5 (1) Si, après une première visite à une maison d'habitation, les recenseurs sont incapables d'obtenir des renseignements sur les personnes ayant qualité d'électeur qui y résident, ceux-ci doivent laisser à la maison un avis, en la forme prescrite, informant ces personnes de l'heure et de la date de leur deuxième visite.

Avis des visites

Idem

(2) Where enumerators are unable after their second visit at a residence to obtain the particulars of the qualified electors residing there, the enumerators shall leave a second notice in the prescribed form advising of the steps to be taken by the electors to have their names added to the list of electors.

(2) Si, après une deuxième visite à la maison d'habitation, les recenseurs sont incapables d'obtenir des renseignements sur les personnes ayant qualité d'électeur qui y résident, ceux-ci doivent laisser à la maison un autre avis en la forme prescrite informant ces personnes de la procédure à suivre pour que leur nom soit ajouté à la liste des électeurs.

Idem

Exception

72.6 (1) Where, on the basis of the information at the Chief Electoral Officer's disposal, the Chief Electoral Officer is of the opinion that it is impossible or impractical to make house-to-house visits in one or more rural polling divisions, the Chief Electoral Officer may designate such polling divisions for which the lists of electors may be compiled from other information.

72.6 (1) Le directeur général des élections, s'il estime, sur le fondement des renseignements à sa disposition, qu'il est peu pratique de faire une visite de maison en maison dans une ou plusieurs sections rurales, peut autoriser dans ces sections de vote l'établissement des listes des électeurs d'après d'autres sources de renseignements.

Exception

Use of information

(2) Where there has been an authorization pursuant to subsection (1), the rural enumerator shall gather, using any reliable information at the enumerator's disposal, the information required to compile the preliminary list of electors and record in an index book in the prescribed form, instead of on the enumeration record, the name, address and the sex of each elector.

(2) Si le directeur général des élections l'autorise conformément au paragraphe (1), le recenseur rural doit recueillir les renseignements nécessaires à l'établissement de la liste préliminaire d'après toute source de renseignements à sa disposition; dans ce cas, les nom, adresse et sexe de chaque électeur doivent être inscrits dans un cahier-index de la forme prescrite plutôt que sur des fiches de recensement.

Idem

Level access information

72.7 In making house-to-house visits or in gathering information pursuant to subsection 72.6(2), the enumerators shall inquire as to whether any elector requires level access at the poll on polling day and record that information on the prescribed form for transmittal to the returning officer.

72.7 Lors de leurs visites de maison en maison ou de leur cueillette de renseignements visée au paragraphe 72.7(2), les recenseurs doivent demander si un électeur a besoin de l'accès de plain-pied le jour du scrutin et inscrire ce renseignement sur la formule prescrite, pour communication au directeur du scrutin.

Accès de plain-pied

Preparation of Preliminary Lists of Electors

Preparation of preliminary list of electors

72.8 (1) The returning officer shall decide whether the preliminary lists of electors shall be prepared

(a) by enumerators from the copies of the enumeration records completed pursuant to section 72.2 or from information recorded in the index book pursuant to subsection 72.6(2); or

(b) by the returning officer from the documents referred to in subsection (3).

Établissement des listes préliminaires des électeurs

72.8 (1) Les listes préliminaires des électeurs sont établies, au choix du directeur du scrutin :

a) par les recenseurs, d'après les copies des registres de recensement complétés conformément à l'article 72.2 ou d'après les renseignements inscrits dans le cahier-index conformément au paragraphe 72.6(2);

b) par le directeur du scrutin, d'après les documents visés au paragraphe (3).

Établissement des listes préliminaires

Certification

(2) Each preliminary list of electors prepared by the returning officer pursuant to paragraph (1)(b) must be certified by the returning officer.

(2) Le directeur du scrutin doit certifier chaque liste préliminaire des électeurs établie par lui en vertu de l'alinéa (1)b).

Certification

Documents to be transmitted

(3) At the latest on Saturday, the thirtieth day before polling day, enumerators shall deliver or transmit to the returning officer, subject to the returning officer's instructions,

(a) two copies of the preliminary list in a typewritten form, certified by the enumerators, together with the required copies of the forms referred to in sections 72.2, 72.5 and 72.7; or

(3) Au plus tard le samedi trentième jour avant le jour du scrutin, les recenseurs doivent transmettre au directeur du scrutin, sous réserve des instructions de celui-ci :

a) deux copies dactylographiées de la liste préliminaire des électeurs, certifiées par les recenseurs, ainsi que les copies des documents visés aux articles 72.2, 72.5, et 72.7;

b) dans le cas où les listes sont préparées par le directeur du scrutin, toutes les

Transmission de documents

	(b) where the list is prepared by the returning officer, all copies at their disposal of the forms referred to in sections 72.2, 72.5 and 72.7 and subsection 72.7(2).	5	copies des documents à leur disposition visées aux articles 72.2, 72.5 et 72.7, et au paragraphe 72.7(2).	
Format of preliminary list	(4) The format of the preliminary lists of electors shall be as prescribed by the Chief Electoral Officer.		(4) Le directeur général des élections prescrit la forme des listes préliminaires des électeurs.	Forme des listes 5
Documents available for inspection	72.9 In rural polling divisions, the enumerator shall send to the returning officer at the same time as the enumerator sends the documents required by subsection 72.8(3), a copy of the Notice of Rural Enumeration prepared pursuant to section 72 and keep in the enumerator's possession for inspection by any interested person at any reasonable time a copy of that notice together with a copy of the preliminary list.	10	72.9 Dans les sections rurales, le recenseur doit envoyer au directeur du scrutin, en même temps que les documents visés au paragraphe 72.8(3) une copie de l'avis de recensement rural prévu à l'article 72; il doit conserver une copie de cet avis, de même qu'une copie de la liste préliminaire des électeurs et les tenir à la disposition de toute personne intéressée, pour examen à toute heure convenable.	Documents disponibles pour inspection 10
Correction of list	72.10 (1) Where preliminary lists of electors are prepared by enumerators pursuant to paragraph 72.8(1)(a), the returning officer shall, on their receipt, correct any clerical or typographical errors made on those lists and initial any such corrections.	20	72.10 (1) Lorsque les listes préliminaires des électeurs sont établies par les recenseurs conformément à l'alinéa 72.8(1)a), le directeur du scrutin doit, sur réception de celles-ci, corriger toute erreur typographique ou de transcription qui peut s'y trouver et initialement la correction.	Correction des erreurs 20
List to be sent to rural enumerator	(2) Where the preliminary list of electors in a rural polling division is prepared by the returning officer pursuant to paragraph 72.8(1)(b), the returning officer shall send a copy of the list to the enumerator as soon as it is available.	25	(2) Lorsque la liste préliminaire des électeurs d'une section de vote rurale est établie par le directeur du scrutin conformément à l'alinéa 72.8(1)b), celui-ci doit en envoyer, dès que possible, une copie au recenseur.	Envoi de la liste au recenseur rural 25
Return of index book	(3) Where, in a rural polling division referred to in section 72.6, the preliminary list of electors is prepared by the returning officer pursuant to paragraph 72.8(1)(b), the returning officer shall forthwith after having prepared the list return the index book to the appropriate enumerator.	30	(3) Lorsque dans une section rurale visée à l'article 72.6, la liste préliminaire des électeurs est dressée par le directeur du scrutin en vertu de l'alinéa 72.8(1)b), le directeur du scrutin doit, dès que la liste est dressée, remettre le cahier-index au recenseur compétent.	Remise du cahier-index 30
Copies available for various purposes	72.11 (1) On receipt of the lists mentioned in paragraph 72.8(3)(a), or after having compiled the preliminary lists, the returning officer shall use one copy of each preliminary list to have copies reproduced in sufficient quantity (a) for the distribution referred to in subsection (2);	40	72.11 (1) Sur réception des listes visés à l'alinéa 72.8(3)a) ou après établissement des listes préliminaires, le directeur du scrutin doit tirer un nombre suffisant de copies de chaque liste préliminaire pour lui permettre d'effectuer la distribution prévue au paragraphe (2), d'en conserver une copie à son bureau à la disposition de toute personne	Copies de la liste 40

	(b) to keep a copy in the returning officer's office available for public inspection by any interested person at any reasonable time;		intéressée, pour examen à toute heure convenable, pour la révision des listes, ainsi que pour le déroulement du scrutin.	
	(c) for the revision of the lists; and	5		
	(d) for the taking of the votes.			
Distribution	(2) As soon as the lists have been reproduced and at the latest on Thursday the twenty-fifth day before polling day, the returning officer shall transmit	10	(2) Le directeur du scrutin doit remettre à chaque candidat dans la circonscription une copie ou, à la demande de ce dernier, jusqu'à dix copies, de la liste préliminaire des électeurs de chaque section de vote, dès que possible après le tirage de copies prévu au paragraphe (1) et au plus tard le jeudi vingt-	5 Copies de la liste aux candidats
	(a) to each candidate in the returning officer's electoral district one copy or on request by a candidate up to ten copies of the preliminary list of electors for each polling division; and	15	cinquième jour avant le jour du scrutin. Il doit également remettre, dans le même délai, cinq copies de ces listes au directeur général des élections.	10
	(b) five copies of the lists to the Chief Electoral Officer.			
Notice of enumeration	72.12 (1) The returning officer shall, not later than Monday, the twenty-first day before polling day, send a notice of enumeration in the prescribed form to each elector whose name appears on a list of electors for the returning officer's electoral district.	20	72.12 (1) Au plus tard le lundi vingt et unième jour avant le jour du scrutin, le directeur du scrutin doit envoyer un avis de recensement en la forme prescrite à chaque électeur dont le nom figure sur une liste des électeurs de la circonscription.	15 Avis de recensement
Contents	(2) The notice referred to in subsection (1) shall contain the information relating to the time, date and location of the advance poll and voting in the office of the returning officer and all other information about polling necessary to the elector as well as an indication as to whether the polling station for the elector's polling division provides level access.	25 30	(2) L'avis prévu au paragraphe (1) contient les renseignements sur l'heure, la date et le lieu où se tiendra le vote dans le bureau spécial et dans le bureau du directeur du scrutin et tout autre renseignement sur le déroulement du scrutin dont a besoin l'électeur et indique si le bureau de scrutin offre un accès de plain-pied.	20 Renseignements dans l'avis

Revision of Lists of Electors — Urban

Révision de listes d'électeurs (sections urbaines)

Revisal districts	72.13 When instructed to do so by the Chief Electoral Officer, the returning officer shall group together the urban polling divisions in the electoral district into revisal districts, using the guidelines established by the Chief Electoral Officer as to the number of polling divisions in each revisal district and the manner of grouping them.	35 40	72.13 Lorsque le directeur général des élections lui en donne instruction, le directeur du scrutin doit grouper les sections urbaines de sa circonscription en districts de révision, selon les lignes directrices établies par le directeur général des élections en ce qui a trait au nombre des sections de vote dans chaque district de révision et à la façon de les regrouper.	30 Districts de révision
Nomination of revising officers	72.14 (1) As soon as possible after the writ for an election has been issued, if there have		72.14 (1) Aussitôt que possible après l'émission du bref d'élection, dans le cas où	Proposition de réviseurs

been no changes made to the boundaries of the electoral district since the last election, the returning officer shall ask the candidate endorsed by the party currently forming the Government of Canada and the candidate endorsed by the party, other than the party forming the Government of Canada, whose candidate in the last election received the highest number of votes in the electoral district to each nominate an able, qualified person to act as a revising officer for each revisal district and to submit the list of nominees no later than Friday, the thirty-first day before polling day.

Idem

(2) If no candidate has yet been officially nominated to represent one of the parties referred to in subsection (1), at the time the returning officer makes the returning officer's request, the returning officer shall, with the prior approval of the Chief Electoral Officer, ask the chief executive of the local association of that party, or if there is no local association, the leader of the party, to nominate persons to act as revising officers.

Where boundaries changed

72.15 For the purposes of section 72.14, where the boundaries of an electoral district have changed since the last general election, the Chief Electoral Officer shall determine which political party, other than the party forming the government, has the right to nominate persons as revising officers and shall advise the returning officer thereof.

Substitutes

72.16 (1) Where a person referred to in sections 72.14 and 72.15 submits a list of nominees for every revisal district in the electoral district and the returning officer has good cause to refuse any of these names, the person making the nominations may, on twenty-four hours of being notified, nominate substitutes.

Appointment by returning officer

(2) Where an insufficient number of revising officers are nominated within the time provided therefor for any revisal district by a person entitled to do so, the returning officer shall nominate and appoint revising officers for that revisal district.

les limites de la circonscription n'ont pas été changées depuis la dernière élection, le directeur du scrutin doit demander au candidat parrainé par le parti politique formant le gouvernement et au candidat parrainé par le parti politique, à l'exception du parti politique formant le gouvernement, dont le candidat a reçu à la dernière élection le plus grand nombre de votes dans la circonscription de proposer chacun une personne compétente à titre de réviseur dans chaque district de révision et de présenter la liste des noms de ces personnes au plus tard le vendredi trente et unième jour avant le jour du scrutin.

(2) Si aucun candidat n'a encore été officiellement présenté pour représenter un parti politique visé au paragraphe (1) à la date où le directeur du scrutin doit lui demander de présenter la liste des noms des personnes proposées à titre de réviseurs, celui-ci doit, avec le consentement préalable du directeur général des élections, demander au président de l'association locale ou, s'il n'y a pas d'association locale, au chef de ce parti, de présenter cette liste.

Autres cas

72.15 Pour l'application de l'article 72.14, dans le cas où les limites de la circonscription ont été changées depuis la dernière élection générale, le directeur général des élections doit déterminer quel parti politique, à l'exception du parti formant le gouvernement, a le droit de présenter la liste et en aviser le directeur du scrutin.

Substitut

72.16 (1) Lorsqu'une personne visée aux articles 72.14 et 72.15 propose une personne à titre de réviseur pour chaque district de révision de la circonscription et que le directeur du scrutin a des motifs valables de refuser de nommer l'une d'elles comme réviseur, il doit l'en aviser; celle-ci dispose alors de vingt-quatre heures suivant l'avis pour proposer un substitut.

Nomination par le directeur du scrutin

(2) Si un nombre insuffisant de réviseurs est proposé dans le délai prévu, le directeur du scrutin doit choisir lui-même et nommer les réviseurs manquants pour la circonscription.

Appointment	<p>72.17 (1) Two revising officers, who have been nominated pursuant to sections 72.14 and 72.16, shall be appointed no later than Monday the twenty-eighth day before polling day by the returning officer to act in each revisal district during the sittings for revision with the exception of the special sitting held pursuant to section 72.51.</p>	<p>72.17 (1) Le directeur du scrutin, au plus tard le lundi vingt-huitième jour avant le jour du scrutin, nomme à titre de réviseurs deux des personnes proposées conformément aux articles 72.14 et 72.16 pour agir dans chacun des districts de révision pendant les séances de révision, à l'exception des séances spéciales tenues en vertu de l'article 72.51.</p>	Nomination
Different political interests	<p>(2) The returning officer shall, as far as possible, select and appoint the two revising officers for each revisal district so that they shall represent two different and opposed political interests.</p>	<p>(2) Le directeur du scrutin doit, dans la mesure du possible, choisir et nommer les deux réviseurs de chaque district de révision de manière qu'ils représentent deux tendances politiques différentes et opposées.</p>	Tendances politiques opposées
Duty to act jointly	<p>72.18 The two revising officers appointed for each revisal district shall act jointly in their duties and will refer any matters of disagreement to the returning officer for their electoral district who will decide on the appropriate course of action.</p>	<p>72.18 Les deux réviseurs nommés pour chaque district de révision doivent exercer leurs fonctions conjointement et non séparément et signaler au directeur du scrutin qui les a nommés tout désaccord survenu entre eux, lequel décide des mesures à prendre à ce sujet.</p>	Exercice conjoint des fonctions
Revising officers for special sittings	<p>72.19 For the purposes of section 72.51, the returning officer shall appoint one pair of revising officers to act for the whole electoral district, or, with the prior approval of the Chief Electoral Officer, in electoral districts which contain two or more urban centres that are distant from each other, two or more pairs of revising officers.</p>	<p>72.19 Pour l'application de l'article 72.51, le directeur du scrutin doit nommer une paire de réviseurs devant agir à ce titre pour l'ensemble de la circonscription ou, si la circonscription comprend deux ou plus de deux centres urbains éloignés les uns des autres, deux paires de réviseurs ou plus, sous réserve de l'approbation préalable du directeur général des élections.</p>	Réviseurs supplémentaires
Qualifications	<p>72.20 A person is not qualified to be appointed as a revising officer if that person is</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) a candidate or an official agent of a candidate; (b) an elector who is or has already been appointed as an election officer at the election; or (c) the mother, father, spouse, natural or adopted child, brother, sister, half-brother or half-sister of the returning officer or assistant returning officer for the electoral district in which the revising officer is to act. 	<p>72.20 Ne peuvent être nommées réviseurs les personnes suivantes :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) un candidat à l'élection ou l'agent officiel d'un candidat; b) l'électeur qui a été nommé officier d'élection pour l'élection; c) le père, la mère, le conjoint, l'enfant naturel ou adopté, le frère, la soeur, le demi-frère ou la demi-soeur du directeur du scrutin ou du directeur adjoint du scrutin de la circonscription dans laquelle la personne est censée agir à titre de réviseur. 	Personnes exclues
Oath	<p>72.21 Every revising officer shall, immediately after being appointed as such pursuant to section 72.17 or 72.19, take an oath in the prescribed form before the returning officer</p>	<p>72.21 Chaque réviseur nommé conformément aux articles 72.17 ou 72.19 doit, aussitôt après avoir été nommé, prêter serment selon la formule prescrite devant le directeur</p>	Serment

of the applicable electoral district, the judge of any court or a commissioner for taking affidavits in a province.

Replacement

72.22 A returning officer may at any time replace any revising officer appointed by the returning officer by appointing, subject to subsection 72.17(2), another revising officer to act in the revising officer's place.

Transmittal to candidate

72.23 As soon as possible but no later than Wednesday the twenty-sixth day before 10 polling day, the returning officer shall transmit to each candidate who has been officially nominated a list of the revising officers appointed pursuant to section 72.17.

Duties of revising officers

72.24 During the sittings for revision on 15 Monday, Tuesday and Wednesday, the fourteenth, thirteenth and twelfth days before polling day, the duties of the revising officers shall consist of processing the following types of applications for changes and 20 additions to the lists of electors for the appropriate revisal district:

- (a) personal applications for additions to the list of electors made by electors whose names were not included in a preliminary 25 list of electors;
- (b) personal applications made by electors to have their names deleted from a preliminary list of electors;
- (c) personal applications for the correction 30 of names or particulars of electors appearing on the preliminary list of electors;
- (d) applications made by the returning officer, the assistant returning officer or revising agents for additions, corrections 35 and deletions to the preliminary list of electors;
- (e) personal applications by any elector for the removal of the name of a deceased elector from the list of electors; 40
- (f) applications by the returning officer to
 - (i) correct clerical errors which appear on the preliminary list of electors, and
 - (ii) include the names of electors to whom an enumeration record referred to 45 in section 72.2, has been duly issued by the enumerators but whose names have

du scrutin de la circonscription, un juge de toute cour ou un commissaire à l'assermentation de la province.

Destitution

72.22 Le directeur du scrutin peut, en tout 5 temps, destituer un réviseur nommé par lui 5 et, sous réserve du paragraphe 72.17(2), en nommer un autre pour agir à sa place.

Liste aux candidats

72.23 Le plus tôt possible, mais au plus 10 tard le mercredi vingt-sixième jour avant le jour du scrutin, le directeur du scrutin doit 10 remettre à chaque candidat qui a officiellement été présenté dans la circonscription une liste des réviseurs nommés conformément à l'article 72.17.

Fonctions des réviseurs

72.24 Pendant les séances de révision les 15 lundi, mardi et mercredi quatorzième, treizième et douzième jours avant le jour du scrutin, les réviseurs doivent étudier les demandes suivantes d'inscription aux listes des électeurs ou de modification de celles-ci 20 dans le district de révision :

- a) la demande d'inscription présentée personnellement par l'électeur dont le nom n'a été inscrit sur aucune liste préliminaire 25 des électeurs;
- b) la demande présentée personnellement par un électeur pour la radiation de son nom d'une liste préliminaire des électeurs;
- c) la demande présentée personnellement par un électeur pour la correction de son 30 nom ou des renseignements à son sujet sur une liste préliminaire des électeurs;
- d) la demande présentée par le directeur du scrutin, le directeur adjoint du scrutin ou les agents réviseurs pour inscription à 35 une liste préliminaire des électeurs ou pour correction ou radiation;
- e) la demande présentée personnellement par un électeur pour la radiation du nom d'un électeur décédé d'une liste des élec- 40 teurs;
- f) la demande du directeur du scrutin pour :
 - (i) correction d'une erreur de transcrip- 45 tion dans une liste préliminaire des électeurs,

been inadvertently omitted from the preliminary list of electors;

(g) in the case of a general election, personal applications for inclusion in the list of electors made by electors, or applications made by the returning officer, the assistant returning officer or revising agents on behalf of electors who have moved after the enumeration date to the polling division from another polling division in the same or another electoral district; and

(h) in the case of a by-election, personal applications for inclusion in the list of electors made by electors, or applications made by the returning officer, the assistant returning officer or revising agents on behalf of electors who have moved after the enumeration date to the polling division from another polling division in the same electoral district.

(ii) inscription du nom de l'électeur à qui la fiche de recensement visée à l'article 72.2 a dûment été remise par les recenseurs mais qui a été omis par inadvertance d'une liste préliminaire des électeurs;

g) dans le cas d'une élection générale, la demande présentée personnellement par un électeur pour l'inscription de son nom sur une liste des électeurs, ou la demande du directeur du scrutin, du directeur adjoint du scrutin ou des agents réviseurs pour le compte de l'électeur qui a déménagé après la date du recensement d'une section de vote à une autre dans la même ou une autre circonscription;

h) dans le cas d'une élection partielle, la demande présentée personnellement par un électeur pour l'inscription de son nom sur une liste des électeurs ou la demande du directeur du scrutin, du directeur adjoint du scrutin ou des agents réviseurs pour le compte de l'électeur qui a déménagé après la date du recensement d'une section de vote à une autre dans la même circonscription.

Special sittings

72.25 During the special sitting of revision held on Friday, the third day before polling day pursuant to section 72.51, the revising officers shall consider and process only applications for the addition of names to the lists of electors, whether these are presented in person by the elector or in applications made by the returning officer, assistant returning officer or revising agents on behalf of electors.

72.25 Pendant les séances spéciales de révision tenues le vendredi troisième jour avant le jour du scrutin conformément à l'article 72.51, les réviseurs doivent étudier uniquement les demandes d'inscription de noms aux listes des électeurs, que celles-ci soient présentées personnellement par l'électeur ou par le directeur du scrutin, le directeur adjoint du scrutin ou les agents réviseurs pour le compte de l'électeur.

Séances spéciales de révision

Revising agents

72.26 Revising agents shall be nominated and appointed to work in pairs by the returning officer from among the urban enumerators appointed pursuant to section 69 and the number of pairs shall, subject to sections 72.28 and 72.33, be equal to the number of revisal districts in the electoral district.

72.26 Le directeur du scrutin choisit et nomme des agents réviseurs parmi les recenseurs urbains nommés en vertu de l'article 69; ces agents réviseurs doivent agir en paires et le nombre de celles-ci est égal, sous réserve des articles 72.28 et 72.33, au nombre de districts de révision dans la circonscription.

Agents réviseurs

Different political interests

72.27 The returning officer shall, as far as possible, select and appoint each pair of revising agents so that they represent two different and opposed political interests and

72.27 Le directeur du scrutin doit choisir et nommer chaque paire d'agents réviseurs au plus tard le vendredi trente et unième jour avant le jour du scrutin de manière qu'ils représentent, dans la mesure du possible, des tendances politiques différentes et opposées.

Tendances politiques opposées

	the returning officer shall make the appointments no later than Friday, the thirty-first day before polling day.			
Additional pairs	72.28 Where the circumstances require it, the returning officer may, with the prior approval of the Chief Electoral Officer, appoint additional pairs of revising agents.	5	72.28 Si les circonstances le justifient, le directeur du scrutin peut, avec le consentement préalable du directeur général des élections, nommer des paires additionnelles d'agents réviseurs.	Agents réviseurs supplémentaires
Place	72.29 Revising agents are not restricted to act in any one revisal district but shall, when so instructed by the returning officer, act anywhere in the electoral district.	10	72.29 Les agents réviseurs doivent exercer leurs fonctions dans toute la circonscription si le directeur du scrutin le leur demande.	Lieu de l'exercice des fonctions
Function of revising agents	72.30 The function of revising agents is to respond to the requests of electors who wish to apply to have their names added to, corrected on or deleted from the preliminary list of electors.	15	72.30 Les agents réviseurs sont chargés de répondre aux demandes des électeurs qui veulent faire inscrire leur nom à une liste préliminaire des électeurs, y apporter une correction ou y faire effectuer une radiation.	Fonctions des agents réviseurs
Duty to act jointly	72.31 (1) Each pair of revising agents shall act jointly in performing their duties and shall take their instructions at all times from the returning officer for their electoral district or the returning officer's delegate.	20	72.31 (1) Les agents réviseurs doivent agir conjointement dans l'exercice de leurs fonctions et relèvent du directeur du scrutin de la circonscription ou de son représentant.	15 Exercice conjoint des fonctions
Disagreements	(2) Revising agents shall refer any matters of disagreement to the returning officer who will decide on the appropriate course of action to be taken.	25	(2) Les agents réviseurs doivent soumettre tout désaccord entre eux au directeur du scrutin qui décide des mesures à prendre.	20 Différend
Time to act	72.32 Revising agents appointed pursuant to section 72.27 shall act during the period commencing Friday, the thirty-first day before polling day and ending on Wednesday, the twelfth day before polling day.	30	72.32 Les agents réviseurs nommés conformément à l'article 72.27 exercent leurs fonctions pendant la période commençant le vendredi trente et unième jour avant le jour du scrutin et se terminant le mercredi douzième jour avant le jour du scrutin.	25 Durée des fonctions
Revising agents for special sittings	72.33 For the purposes of section 72.51 and with the prior approval of the Chief Electoral Officer, the returning officer shall, subject to section 72.27, appoint, no later than Thursday, the eleventh day before polling day, one or more pairs of revising agents to act for the whole electoral district.	35	72.33 Pour l'application de l'article 72.51, avec l'approbation préalable du directeur général des élections, le directeur du scrutin doit nommer, au plus tard le jeudi onzième jour avant le jour du scrutin, sous réserve de l'article 72.27, une ou plusieurs paires d'agents réviseurs pour agir dans l'ensemble de la circonscription.	30 Agents réviseurs pour les séances spéciales
Time to act	72.34 Revising agents appointed pursuant to section 72.33 shall act during the period commencing on Thursday the eleventh day before polling day and ending on Friday, the third day before polling day.	40	72.34 Les agents réviseurs nommés conformément à l'article 72.33 exercent leurs fonctions pendant la période commençant le jeudi onzième jour avant le jour du scrutin et se terminant le vendredi troisième jour avant le jour du scrutin.	35 Durée des fonctions

Oath	72.35 Each revising agent shall immediately after being appointed, take an oath in the prescribed form before the returning officer of the applicable electoral district or a commissioner for taking affidavits within a province.	72.35 Chaque agent réviseur doit, immédiatement après sa nomination, prêter serment selon la formule prescrite devant le directeur du scrutin de la circonscription ou un commissaire à l'assermentation de la province.	Serment
Replacement	72.36 A returning officer may at any time replace any revising agent appointed by the returning officer by appointing, subject to section 72.27, another revising agent to act in the revising agent's place.	72.36 Le directeur du scrutin peut en tout temps destituer un agent réviseur nommé par lui et, sous réserve du paragraphe 72.27, en nommer un autre pour le remplacer.	Destitution
Transfer of documents	72.37 Any revising agent replaced pursuant to section 72.36 shall transfer to the subsequent appointee or to any person designated by the returning officer, any election documents, papers and written information that the revising agent has obtained or prepared for the purpose of performing the revising agent's duties.	72.37 L'agent réviseur remplacé conformément à l'article 72.36 doit remettre à son remplaçant ou à toute personne désignée par le directeur du scrutin, les documents d'élection, papiers ou renseignements écrits qu'il a obtenus ou préparés dans l'exécution de ses fonctions.	Remise des documents
Designated officers	72.38 The election officers who are designated to receive applications for additions, corrections to or deletions from the list of electors for their electoral district are the returning officer, assistant returning officer, revising officers and revising agents.	72.38 Les officiers d'élection désignés pour la réception des demandes d'inscription à une liste des électeurs d'une circonscription ou de correction ou radiation de celle-ci sont le directeur du scrutin, le directeur adjoint du scrutin, les réviseurs et les agents réviseurs de la circonscription.	Officiers d'élection désignés
Applications for additions and corrections to the list of electors	72.39 A person who is qualified to be an elector but (a) was not enumerated, (b) whose name or particulars are incorrect on the preliminary list, or (c) who, in the case of a general election, has moved from one polling division to another in the same or another electoral district since being enumerated, or who, in the case of a by-election, has moved from one polling division to another within the same electoral district may apply during the revision period as specified in sections 72.41 and 72.42 to a designated election officer in that person's electoral district to be added to the list for the polling division in which that person is ordinarily resident or to have that person's name or particulars corrected.	72.39 La personne qui a qualité d'électeur peut demander, pendant la période de révision mentionnée aux articles 72.41 et 72.42, à l'officier d'élection désigné dans la circonscription que son nom soit inscrit sur la liste des électeurs de la section de vote où elle réside ordinairement ou que les renseignements à son sujet sur la liste soient corrigés, dans les cas suivants : a) soit la personne n'a pas été recensée; b) soit le nom de la personne ou les renseignements à son sujet sur la liste préliminaire sont erronés; c) soit, dans le cas d'une élection générale, la personne a déménagé d'une section de vote à une autre dans la même ou une autre circonscription ou, dans le cas d'une élection partielle, la personne a déménagé d'une section de vote à une autre dans la même circonscription.	Demandes de révision

Application to
remove name

72.40 A person who is not qualified as an elector but whose name appears on the preliminary list of electors may apply to any designated election officer during the revision period or in person to the revising officers for that person's revisal district during the sittings for revision held on the fourteenth, thirteenth and twelfth days before polling day to have that person's name removed from the list of electors.

10

Application to
add name

72.41 A person wishing to have the person's name added to a preliminary list of electors may apply

(a) in person before the revising officers in that person's revisal district during the three days of sittings for revision on Monday, Tuesday and Wednesday the fourteenth, thirteenth and twelfth days before polling day or on the special sitting day for revision on the third day before polling day; or

(b) in the prescribed form before a designated officer in the person's electoral district starting on Friday the thirty-first day before polling day and ending on Friday the third day before polling day.

5

10

Application to
correct name

72.42 A person wishing to have their name or particulars corrected on a preliminary list of electors may apply

(a) in person before the revising officers in that person's revisal district during the sittings for revision on Monday, Tuesday and Wednesday the fourteenth, thirteenth and twelfth days before polling day only; or

(b) in the prescribed form before a designated officer in the person's electoral district starting on Friday, the thirty-first day before polling day and ending on Wednesday, the twelfth day before polling day.

30

35

Application re
absent persons

72.43 A qualified elector may apply

(a) to any designated officer in the elector's electoral district during the period starting on Friday, the 31st day before polling day and ending on Wednesday, the twelfth day before polling day, or

45

72.40 La personne qui n'a pas qualité d'électeur mais dont le nom figure à la liste préliminaire des électeurs peut demander à l'officier d'élection désigné pendant la période de révision ou peut demander personnellement aux réviseurs de son district de révision pendant les séances de révision tenue les quatorzième, treizième et douzième jour avant le jour du scrutin que son nom soit radié de la liste des électeurs.

Idem

5

10

72.41 La personne qui désire faire ajouter son nom à une liste préliminaire des électeurs peut en faire la demande :

Demande de radiation

a) soit personnellement aux réviseurs de son district de révision pendant les trois jours de révision les lundi, mardi et mercredi quatorzième, treizième et douzième jours avant le jour du scrutin ou pendant la séance spéciale de révision, vendredi le troisième jour avant le jour du scrutin;

20

b) soit, selon la formule prescrite, devant un officier d'élection désigné de sa circonscription pendant la période commençant le vendredi trente et unième jour avant le jour du scrutin et se terminant le vendredi troisième jour avant le jour du scrutin.

25

72.42 La personne qui désire que son nom ou les renseignements qui figurent sur la liste préliminaire des électeurs soient corrigés peut en faire la demande :

Demandes de correction

30

a) soit personnellement devant les réviseurs de son district de révision pendant les séances de révision les lundi, mardi et mercredi quatorzième, treizième et douzième jours avant le jour du scrutin;

35

b) soit, selon la formule prescrite, devant un officier d'élection désigné de sa circonscription pendant la période commençant le vendredi trente et unième jour avant le jour du scrutin et se terminant le mercredi douzième jour avant le jour du scrutin.

40

72.43 La personne ayant qualité d'électeur peut demander que soit inscrits sur une liste des électeurs tout parent absent qui demeure dans la même circonscription que l'électeur, qu'il demeure ou non à la même adresse, de même qu'au plus une autre personne absente demeurant à la même adresse que lui :

Électeurs absents

45

(b) to the appropriate revising officers for the elector's revisal district on Monday, Tuesday or Wednesday the fourteenth, thirteenth or twelfth day before polling day

5

to register absent relatives not necessarily living at the same address but living in the same electoral district, and one absent non-relative living at the same address as the elector.

10

Transfer of names

72.44 Whenever it has been established that a pair of enumerators have included in their preliminary list of electors the name of an elector whose place of ordinary residence is situated in a polling division other than the one for which the enumerators have been appointed, the returning officer shall request the appropriate revising officers during the sittings for revision to remove the elector's name from the list of electors in which it appears and to include it in the list of electors for the polling division in which the elector resides.

Removal of name of deceased person

72.45 When an elector whose name appears on the preliminary list of electors dies during the period between the end of enumeration and the sittings for revision held on Monday, Tuesday and Wednesday, the fourteenth, thirteenth and twelfth days before polling day, any elector may request in person the appropriate revising officers to remove the name of the deceased elector from the list, on completion of a sworn declaration in the prescribed form.

Revisal offices

72.46 The returning officer shall secure for each revisal district and for the sitting held pursuant to section 72.50 or 72.51 a convenient, properly furnished, lighted and heated office with level access.

Notice of revision

72.47 The returning officer shall (a) prepare and reproduce a notice of revision in the prescribed form no later than Thursday, the twenty-fifth day before polling day stating

40

a) soit aux officiers d'élection désignés dans sa circonscription pendant la période commençant le vendredi trente et unième jour avant le jour du scrutin et se terminant le mercredi douzième jour avant le jour du scrutin;

5

b) soit aux réviseurs compétents de son district de révision les lundi, mardi ou mercredi quatorzième, treizième et douzième jours avant le jour du scrutin.

10

Transferts de noms

72.44 Dans le cas où il est établi que les recenseurs ont inclus dans leur liste préliminaire des électeurs le nom d'un électeur dont le lieu de résidence ordinaire est situé dans une section de vote autre que celle pour laquelle ces recenseurs ont été nommés, le directeur du scrutin doit demander, au cours des séances de révision, aux réviseurs compétents de radier le nom de l'électeur de la liste des électeurs où il figure et de l'inscrire à la liste des électeurs de la section de vote où l'électeur réside.

Radiation du nom d'une personne décédée

72.45 Lorsqu'un électeur dont le nom figure sur la liste préliminaire des électeurs décède entre la fin du recensement et la fin des séances de révision tenues les lundi, mardi et mercredi, quatorzième, treizième et douzième jour avant le jour du scrutin tout électeur peut demander personnellement aux réviseurs compétents de la circonscription de radier le nom du défunt de la liste, après avoir complété une déclaration sous serment selon la formule prescrite.

Local

72.46 Le directeur du scrutin doit mettre à la disposition des réviseurs de chaque district de révision pour les séances tenues en vertu des articles 72.50 et 72.51 un bureau de révision qui doit être un local convenable suffisamment meublé, éclairé et chauffé et offrant un accès de plain-pied.

40

Avis de révision

72.47 Le directeur du scrutin doit : a) préparer l'avis de révision en la forme prescrite et en faire des copies, au plus tard le jeudi vingt-cinquième jour avant le jour du scrutin; l'avis doit indiquer :

45

- (i) the numbers of the polling divisions contained in every revisal district established by the returning officer,
- (ii) the names of the two revising officers appointed for each revisal district, 5
- (iii) the addresses of the revisal offices at which the revising officers will conduct the revision of the lists of electors,
- (iv) the days and hours during which the revisal offices will be open to the public 10 and including,
- (v) all relevant details relating to the special sitting for revision held pursuant to section 72.51 on the third day before polling day; and 15
- (b) transmit or deliver two copies of the notice of revision prepared according to paragraph (a) to every candidate officially nominated at the pending election in the electoral district. 20

Posting up of
notice

72.48 The revising officers of each revisal district shall

- (a) before noon of the first day of the sittings of revision post up a copy of the notice of revision outside of and near the revisal office where they will conduct the revision of the lists; and 25
- (b) ensure that the copy is replaced as circumstances require in order that a copy remains posted up during the days of sittings for revision. 30

Supplies for
revision

72.49 A returning officer shall, before the start of the sittings for revision at noon on Monday, the fourteenth day before polling day, provide each pair of revising officers 35 that the returning officer has appointed with

- (a) at least one copy of the preliminary list of electors for every polling division in the electoral district in which their revisal district is located; 40
- (b) the required number of copies of the notice of revision printed in accordance with section 72.47; and
- (c) the necessary supplies to conduct the revision of the lists of electors. 45

Time of sittings

72.50 The sittings of the revising officers for the revision of the lists of electors shall be held on Monday, Tuesday and Wednesday,

- (i) les numéros de sections de vote comprises dans chaque district de révision,
- (ii) le nom des deux réviseurs nommés pour chaque district de révision, 5
- (iii) l'adresse des bureaux de révision où les réviseurs procéderont à la révision des listes des électeurs,
- (iv) les heures et jours d'ouverture des bureaux de révision, 10
- (v) tous les renseignements sur les séances spéciales de révision tenues en vertu de l'article 72.51 le vendredi troisième jour avant le jour du scrutin;
- b) transmettre deux copies de l'avis de révision préparé conformément à l'alinéa a) à chaque candidat officiellement présenté à l'élection en cours dans la circonscription.

72.48 Les réviseurs de chaque district de révision doivent : 20 Affichage de l'avis

- a) avant midi le premier jour des séances de révision, afficher une copie de l'avis de révision à l'extérieur du bureau de révision, à proximité de celui-ci; 25
- b) veiller à ce que la copie soit remplacée si nécessaire de sorte qu'une copie demeure affichée pendant toute la durée des séances de révision.

72.49 Le directeur du scrutin doit remettre 30 Matériel nécessaire à la révision à chaque paire de réviseurs, avant le début des séances de révision à midi, le lundi quatorzième jour avant le jour du scrutin :

- a) au moins une copie de la liste préliminaire des électeurs de chaque section de vote de la circonscription dans laquelle leur district de révision est compris; 35
- b) le nombre requis de copies de l'avis de révision préparé conformément à l'article 72.47; 40
- c) le matériel nécessaire pour procéder à la révision des listes des électeurs.

72.50 Les réviseurs tiennent leurs séances de révision des listes des électeurs les lundi, mardi et mercredi, quatorzième, treizième et 45

Date des séances de révision

the fourteenth, thirteenth and twelfth days before polling day and, subject to section 72.62, on Thursday, the eleventh day before polling day and shall commence at noon on those days and shall continue until 8:00 p.m. each day.

Special sitting

72.51 A special sitting for revision of the lists of electors will be held during the hours referred to in section 72.50 on Friday, the third day before polling day, during which the revising officers appointed pursuant to section 72.19 shall hear and consider only personal applications and sworn applications in the prescribed forms through revising agents, the returning officer or assistant returning officer, for the names of electors to be added to the list.

Record sheets

72.52 During the sittings for revision of the lists of electors held pursuant to sections 72.50, 72.51 and 72.62, each pair of revising officers shall keep a record in the prescribed form (referred to in this Act as the "revising officers' record sheets") in which each application, as it is made, and its disposition, shall be noted.

Questions

72.53 Where personal applications are made to the revising officers for additions or corrections to or deletions from the list of electors, the revising officers will pose to the applicant all such relevant questions as they deem necessary and proper.

Insertion in record sheets

72.54 Where an applicant referred to in section 72.53 answers questions to the satisfaction of the revising officers, the revising officers shall insert, correct or delete the name and particulars of the applicant in the revising officers' record sheets and ensure that the statement of changes that they will prepare for the relevant polling divisions will reflect the changes.

douzième jours avant le jour du scrutin et, sous réserve de l'article 72.62, le jeudi onzième jour avant le jour du scrutin. Les séances commencent à midi et se terminent à vingt heures chacun de ces jours.

72.51 Les réviseurs nommés en vertu de l'article 72.19 doivent tenir pendant les heures visées à l'article 72.50 une séance spéciale de révision des listes des électeurs le vendredi troisième jour avant le jour du scrutin, pendant laquelle ils étudient les demandes personnelles et les demandes sous serment présentées en la forme prescrite par l'intermédiaire du directeur du scrutin, du directeur adjoint du scrutin ou des agents réviseurs, en vue de faire inscrire le nom d'un électeur à une liste des électeurs.

Séance spéciale de révision

72.52 Durant les séances de révision des listes des électeurs tenues en vertu des articles 72.50, 72.51 et 72.62, chaque paire de réviseurs doit tenir un registre (appelé, au présent article, «feuilles de registre des réviseurs»), selon la formule prescrite, sur lequel doivent être notées chaque demande, telle qu'elle est formulée, et la décision rendue en l'espèce.

Registre

72.53 Lorsque des demandes d'inscription à une liste des électeurs ou de correction ou de radiation de celle-ci sont présentées personnellement aux réviseurs, ceux-ci doivent poser à l'auteur de la demande les questions qu'ils estiment pertinentes.

Questions

72.54 Lorsque l'auteur de la demande visée à l'article 72.53 répond aux questions d'une manière que les réviseurs estiment satisfaisante, ceux-ci doivent soit inscrire à leurs feuilles de registre le nom de l'auteur de la demande et les renseignements sur celui-ci, soit y apporter les corrections nécessaires, soit y radier son nom et les renseignements sur celui-ci et s'assurer que la déclaration de modification qu'ils doivent préparer pour la section de vote concernée tient compte des modifications.

Décision

Duties of revising officers

72.55 During the sittings for revision held on Monday, Tuesday and Wednesday, the fourteenth, thirteenth and twelfth days before polling day, the revising officers

(a) shall comply with any request made by a returning officer pursuant to section 72.44;

(b) shall correct any typographical errors of which they have knowledge appearing in the preliminary lists of electors;

(c) may accept, as an application for registration, correction or deletion, pursuant to sections 72.39 and 72.41 to 72.43, a properly sworn application in the prescribed form made by

- (i) two revising agents,
- (ii) the returning officer, or
- (iii) the assistant returning officer,

that is accompanied by an application in the prescribed form signed by either the person wishing to have a correction made on or their names removed from the preliminary list or the person claiming to be entitled to be registered as an elector or, if the person is temporarily absent from the person's place of ordinary residence, signed by a relative, or a non-relative living at the same address; and

(d) shall process personal applications for additions, corrections or the removal of names, including the names of deceased electors, from the preliminary lists of electors.

72.55 Pendant les séances de révision tenues les lundi, mardi et mercredi quatorzième, treizième et douzième jour avant le jour du scrutin, les réviseurs :

a) doivent donner suite à toute demande du directeur du scrutin prévue à l'article 72.44;

b) doivent corriger toute erreur typographique sur les listes des électeurs dont ils ont connaissance;

c) peuvent accepter, à titre de demande d'inscription, de correction ou de radiation prévues aux articles 72.39 et 72.41 à 72.43, une demande sous serment en la forme prescrite :

- (i) soit de deux agents réviseurs,
- (ii) soit du directeur du scrutin,
- (iii) soit du directeur adjoint du scrutin.

La demande doit être accompagnée d'une demande en la forme prescrite signée soit par la personne qui demande que son nom soit radié de la liste préliminaire ou qu'il y soit apporté une correction ou de la personne qui prétend avoir le droit d'y être inscrit à titre d'électeur ou, si cette personne est temporairement absente de son lieu ordinaire de résidence, d'une déclaration signée par un parent, ou par une autre personne qui demeure à la même adresse; d) doivent étudier les demandes personnelles d'inscription de nom aux listes des électeurs ou de correction ou radiation de celle-ci, y compris la radiation du nom de personnes décédées.

Fonctions des réviseurs

Attendance

72.56 (1) Where the revising officers have any doubt as to whether any application for registration made pursuant to paragraph 72.55(c) should be allowed, they shall not accept the application, but the applicant may appear in person or by agent before the revising officers at any time during their sittings on the fourteenth, thirteenth and twelfth days or on the sitting for revision to hear objections on the eleventh day before polling day for the purpose of proving the applicant's right to be registered as an elector.

72.56 (1) Lorsque les réviseurs ne sont pas convaincus qu'une demande d'inscription prévue à l'alinéa 72.55c) devrait être acceptée, ils doivent la refuser; l'auteur de la demande peut comparaître personnellement ou par mandataire devant les réviseurs lors de leurs séances de révision des quatorzième, treizième et douzième jours avant le jour du scrutin ou lors de leurs séances de révision pour l'audition des oppositions le onzième jour avant le jour du scrutin afin d'établir son droit d'être inscrit sur la liste des électeurs.

Comparison

Notice

(2) The revising officers shall transmit, by messenger, a notice in the prescribed form to

(2) Les réviseurs doivent transmettre à l'auteur de la demande, par messenger, un

Avis

	the applicant, at the person's address as given in the application, advising the person mentioned in the application that the person may appear personally before the revising officers during their sittings for revision on the fourteenth, thirteenth, twelfth or eleventh days before polling day, to establish the person's right, if any, to have the person's name entered on the appropriate official list of electors.	10	avis en la forme prescrite à son adresse figurant dans la demande, l'informant qu'il peut comparaître en personne devant les réviseurs pendant leurs séances de révision des quatorzième, treizième ou onzième jours avant le jour du scrutin afin d'établir son droit d'être inscrit sur la liste des électeurs.	5
Rejection of the request	(3) Where an applicant fails to appear personally or by agent, as required by subsection (2), or fails to produce satisfactory evidence, the revising officers may refuse the application.	15	(3) Si l'auteur de la demande omet de comparaître personnellement ou par mandataire, contrairement au paragraphe (2), ou omet de présenter des preuves satisfaisantes, les réviseurs peuvent refuser la demande.	10
Interpreter	(4) Where the language of any applicant is not understood by one or both of the revising officers, an interpreter (a) shall be appointed by the revising officers where the language of the applicant is English or French, unless both of the revising officers are satisfied that they understand the nature and substance of the application and that the applicant can follow the proceedings; and (b) in any other case, may be appointed by the revising officers.	20 25	(4) Lorsque les réviseurs ou l'un d'eux ne comprennent pas la langue de l'auteur de la demande, ceux-ci : a) doivent nommer un interprète lorsque la langue de l'auteur de la demande est le français ou l'anglais; les réviseurs sont dispensés de ce faire lorsqu'ils sont convaincus de pouvoir comprendre la nature et, en substance, le contenu de la requête et que le requérant peut comprendre le déroulement des procédures; b) peuvent dans les autres cas, nommer un interprète.	15
Idem	(5) Where an interpreter is appointed pursuant to subsection (4), the interpreter shall be sworn and shall be the means of communication between the revising officers and the applicant.	30	(5) L'interprète nommé conformément au paragraphe (4) doit être assermenté et sert alors d'intermédiaire entre les réviseurs et le requérant.	Idem
Representatives may be present	72.57 The revising officers shall permit to be present in the revisal office one representative of each candidate officially nominated at the pending election in the electoral district, but no such representative, except with the permission of the revising officers, has any right to take part or intervene in the proceedings.	35 40	72.57 Les réviseurs doivent permettre que soit présent au bureau de révision un représentant de chaque candidat officiellement présenté à l'élection dans la circonscription. Cependant, aucun représentant n'a le droit, sauf avec la permission des réviseurs, de prendre part aux délibérations ni d'y intervenir.	30
Powers of justice of the peace	72.58 The revising officers shall, while sitting as such, have and possess the same powers as a justice of the peace in their province.		72.58 Les réviseurs, lorsqu'ils siègent en cette qualité, possèdent les mêmes pouvoirs qu'un juge de paix dans leur province.	40

Refus de la demande

Interprète

Idem

Représentant

Pouvoirs

Presentation of
completed
application

72.59 Revising agents, the returning officer and the assistant returning officer shall

(a) on the days on which the official sittings for revision are held, namely, the fourteenth, thirteenth and twelfth days before polling day, present to the appropriate revising officers any completed applications for registration, correction or deletion in the forms prescribed together with their own declaration in the prescribed form; and

(b) on the special sitting for revision held on Friday, the third day before polling day, present to the appropriate revising officers any completed applications for registration together with their own declaration in the prescribed form.

Transfers of
applications

72.60 Where a completed application for addition, correction or deletion in the prescribed form is received by a pair of revising officers from a pair of revising agents, the returning officer or assistant returning officer and such application relates to a polling division not contained in the revising officers' revisal district, such application may be transferred

(a) up to Wednesday the twelfth day before polling day, to the pair of revising officers in whose revisal district the polling division is contained, and

(b) after Wednesday the twelfth day before polling day, to the pair of revising officers appointed pursuant to section 72.19

who shall then dispose of the application according to this Act.

Objections

72.61 (1) An elector whose name appears on the preliminary list for an urban polling division may make an objection before the revising officers for the elector's revisal district respecting the inclusion of the name of another person on the list for any of the polling divisions in the same revisal district.

Idem

(2) During the sittings for revision on Monday and Tuesday, the fourteenth and thirteenth days before polling day only, an

72.59 Les agents réviseurs, le directeur du scrutin et le directeur adjoint du scrutin doivent :

a) les jours où se tiennent les séances de révision, c'est-à-dire les quatorzième, treizième et douzième jours avant le jour du scrutin, présenter aux réviseurs compétents les demandes d'inscription aux listes des électeurs ou de correction ou de radiation de celle-ci, dûment complétées, en la forme prescrite, de même que leur propre déclaration en la forme prescrite;

b) le jour où se tient la séance spéciale de révision, c'est-à-dire le troisième jour avant le jour du scrutin, présenter aux réviseurs compétents toute demande d'inscription dûment complétée, de même que leur propre déclaration en la forme prescrite.

72.60 Lorsqu'une paire de réviseurs reçoit d'une paire d'agents réviseurs, du directeur du scrutin ou du directeur adjoint du scrutin une demande d'inscription, de correction ou de radiation en la forme prescrite et que la demande est présentée à l'égard d'une section de vote non incluse dans le district de révision de la paire de réviseurs, la demande peut être transférée pour étude et décision conformément à la présente loi :

a) jusqu'au mercredi douzième jour avant le jour du scrutin, à la paire de réviseurs dans le district de révision desquels est incluse la section de vote;

b) après le mercredi douzième jour avant le jour du scrutin, à la paire de réviseurs compétents nommés conformément à l'article 72.19.

72.61 (1) L'électeur dont le nom figure sur la liste préliminaire d'une section de vote urbaine peut présenter une opposition devant les réviseurs de son district de révision en ce qui a trait à l'inclusion du nom d'une autre personne sur la liste pour toute section de vote du district de révision.

(2) Pendant les séances de révision les lundi et mardi quatorzième et treizième jours avant le jour du scrutin, l'électeur peut

Devoirs

Transfert d'une
demande

Oppositions

Procédure

elector may take an Affidavit of Objection in the prescribed form before the appropriate revising officers alleging that another person whose name appears in one of the preliminary lists for the same revisal district is not qualified to be thereon.

Notice

(3) The revising officers shall, on the day an affidavit referred to in subsection (2) is taken or on the next day, send, by messenger, to the person objected to, at the person's address given on the preliminary list and also at any other address given on the affidavit,

(a) a notice, in the prescribed form, advising the person mentioned in the affidavit that the person may appear personally or by representative before the revising officers during their sitting for revision at the latest on Thursday, the eleventh day before polling day, to establish the person's right, if any, to have the person's name retained on the preliminary list; and

(b) a copy of the relevant Affidavit of Objection.

Hearing

72.62 (1) Where an objection is made on affidavit taken before the revising officers pursuant to subsection 72.61(2), of which notice has been sent by messenger by the revising officers to the person objected to, the revising officers shall examine whenever possible, on oath, the elector making the objection, the person against whom the objection is made and any witness present and base their decision on the information so obtained.

Decision

(2) After the objection is dealt with, the revising officers shall, at their discretion, either strike the name of the person objected to from the preliminary list on which the name appears or allow the name to stand.

Onus

(3) The onus of presenting sufficient evidence to warrant the striking off of any name from the preliminary list shall be on the elector making the objection.

Idem

(4) It shall not be necessary for the person against whom an objection is made to prove in the first instance that that person's name properly appears on the preliminary list.

souscrire une déclaration d'opposition sous serment, en la forme prescrite, devant les réviseurs compétents alléguant l'incapacité à voter, lors de l'élection en cours, de la personne dont le nom figure à l'une des listes préliminaires du même district de révision.

Avis

(3) Les réviseurs doivent, le jour de la souscription de la déclaration ou le lendemain, envoyer par messenger à la personne qui fait l'objet de l'opposition, à l'adresse de celle-ci figurant sur la liste préliminaire, ainsi qu'à toute autre adresse indiquée dans la déclaration :

a) un avis, selon la formule prescrite, l'informant qu'elle peut comparaître, en personne ou par représentant, devant les réviseurs, pendant leurs séances de révision, au plus tard le jeudi onzième jour avant le jour du scrutin, pour établir son droit, le cas échéant, au maintien de son nom sur cette liste préliminaire;

b) une copie de la déclaration d'opposition.

Audition

72.62 (1) Lorsqu'une opposition est faite au moyen d'une déclaration souscrite devant les réviseurs en vertu du paragraphe 72.61(2) et que ceux-ci ont envoyé un avis, par messenger, à la personne qui fait l'objet de l'opposition, les réviseurs doivent, si possible, interroger sous serment l'électeur qui présente l'opposition, la personne qui en fait l'objet, ainsi que de tout témoin présent de sa propre initiative et fonder leur décision sur les éléments de preuve recueillis.

Décision

(2) Après avoir examiné l'opposition, les réviseurs doivent, à leur discrétion, radier le nom de la personne qui fait l'objet de l'opposition de la liste préliminaire sur laquelle elle figure ou permettre qu'il y soit maintenu.

Preuve

(3) Il incombe à l'électeur qui présente l'opposition de démontrer l'existence d'un motif suffisant pour radier le nom de la liste préliminaire.

Idem

(4) La personne qui fait l'objet de l'opposition n'est pas tenue de fournir, en premier lieu, la preuve que son nom figure régulièrement sur la liste préliminaire.

Idem

(5) The non-attendance before the revising officers, at the time the objection is dealt with, of the person against whom an objection is made does not relieve the elector making the objection from substantiating a *prima facie* case by evidence that, in the absence of rebuttal evidence, is considered by the revising officers sufficient to establish the fact that the name of the person objected to improperly appears on the preliminary list.

5

10

(5) Si la personne qui fait l'objet de l'opposition ne se présente pas devant les réviseurs lors de leur examen de l'opposition, l'électeur qui la présente n'est pas exempté d'établir une présomption de fait que, faute de réfutation, les réviseurs jugent suffisante pour démontrer que le nom de la personne qui fait l'objet de l'opposition figure irrégulièrement sur la liste préliminaire.

Idem

5

Revision of Lists of Electors — Rural

Revision of lists
of electors —
rural

72.63 The revision of the preliminary list of electors in a rural polling division will be conducted by the enumerator appointed pursuant to section 68 to prepare the preliminary list.

15

Index book

72.64 Each rural enumerator shall use the rural enumerator's index book referred to in subsection 72.6(2) to revise the preliminary list of electors for the rural enumerator's polling division.

20

Attendance of
enumerator

72.65 In order that a rural enumerator may be easily found by any person who wishes to make representations with regard to any entry in or omission from the preliminary list of electors for the person's polling division, a rural enumerator shall attend, at the place stated in the notice of rural enumeration and posted pursuant to section 72, between the hours of 12 noon and 8:00 p.m. on Wednesday, the twelfth day before polling day for the revision of the preliminary list.

25

30

Duties of enu-
merator

72.66 At any time after the preliminary list of electors has been prepared and particularly between noon and 8:00 p.m. on Wednesday the twelfth day before polling day at the place stated for the revision of the list in the notice of rural enumeration posted pursuant to section 72, when satisfied from representations made by any credible person that the preliminary list requires amendment, the rural enumerator shall

35

40

Révision des listes des électeurs (sections rurales)

72.63 La révision de la liste électorale d'une section de vote rurale est effectuée par le recenseur nommé conformément à l'article 68.

10 Révision

72.64 Chaque recenseur rural doit utiliser le cahier index mentionné au paragraphe 72.6(2) pour réviser la liste préliminaire des électeurs de sa section de vote.

Cahier index

72.65 Afin qu'il puisse facilement être trouvé par toute personne qui désire faire des représentations relativement à une inscription ou omission quelconque sur la liste préliminaire des électeurs de sa section de vote, le recenseur rural doit se tenir à l'endroit dont il a donné avis, conformément à l'article 72, entre midi et vingt heures le mercredi, douzième jour avant le jour du scrutin, pour la révision de la liste préliminaire.

Présence du
recenseur

20

25

72.66 En tout temps après l'établissement de la liste préliminaire, et particulièrement entre midi et vingt heures le mercredi douzième jour avant le jour du scrutin, à l'endroit désigné pour la révision de la liste dans l'avis du recensement rural qu'il a affiché, conformément à l'article 72, le recenseur, étant convaincu, d'après les observations qui lui ont été faites par toute personne digne de foi, qu'il faut modifier la liste préliminaire, doit :

Fonctions

30

(a) add to the list the name of any person who is qualified as an elector in the elector's polling division at the pending election, but whose name has been omitted from the preliminary list; 5

(b) strike from the list the name of any person who is not qualified as an elector in the elector's polling division;

(c) correct any inaccurate entry as to the name or particulars of any elector whose name appears on the list; 10

(d) in the case of a general election, add to the list the name of any person who has moved after the enumeration date to the polling division from another polling division in the same or another electoral district and who applies to have that person's name added to the list; 15

(e) in the case of a by-election, add to the list the name of any person who has moved after the enumeration date to the polling division from another polling division in the same electoral district and who applies to have that person's name added to the list; and 25

(f) permit one representative of each candidate officially nominated in the electoral district to be present in the place of revision, but no representative, except with the permission of the enumerator, has any right to take part or intervene in the proceedings. 30

a) inscrire à la liste le nom de toute personne qui a qualité d'électeur dans sa section de vote à l'élection en cours, mais dont le nom a été omis de la liste préliminaire; 5

b) radier de la liste le nom de toute personne qui n'a pas qualité d'électeur dans sa section de vote;

c) corriger toute inscription inexacte relativement au nom ou à l'adresse de tout électeur dont le nom figure sur la liste; 10

d) dans le cas d'une élection générale, inscrire à la liste le nom de toute personne qui est déménagée après la date de recensement dans la section de vote située dans la même ou dans une autre circonscription et qui demande de faire inscrire son nom à la liste; 15

e) dans le cas d'une élection partielle, ajouter à la liste le nom de toute personne qui est déménagée après la date de recensement dans la section de vote en provenance d'une autre section de vote située dans la même circonscription et qui demande de faire inscrire son nom à la liste; 25

f) permettre à un représentant de chaque candidat officiellement présenté dans la circonscription d'être présent à l'endroit où a lieu la révision; aucun représentant, sauf sur permission du recenseur, n'a droit de participer dans la procédure du recensement ou d'y intervenir. 30

Statements of Changes — Urban

Relevés des modifications (sections urbaines)

Statements of
changes —
urban

72.67 Each pair of revising officers shall, after the conclusion of their sittings for revision held pursuant to section 72.50, 35

(a) prepare two copies of the statement, in the prescribed form, of the changes to the preliminary list of electors for each polling division in their revisal district, as shown by the entries in the record sheets, and 40

certify each copy of the statement; or

(b) where no changes have been made to the preliminary list for any polling division, prepare the necessary number of copies of the statement of changes by 45

72.67 Chaque paire de réviseurs urbains doit, après leurs séances de révision tenues en 35 vertu de l'article 72.50 :

Relevé

a) soit préparer deux copies d'un relevé, en la forme prescrite, des modifications faites dans la liste préliminaire des électeurs dans chaque section de vote de leur district 40 de révision, conformément aux renseignements figurant dans les feuilles de registre et certifier chacune des copies du relevé;

b) soit, dans le cas où il n'a été fait aucune modification dans la liste préliminaire 45 d'une section de vote, préparer le nombre

writing the word "Nil" in the spaces provided for the various entries on the prescribed form and by completing the form in every other respect.

nécessaire de copies du relevé des modifications, en inscrivant le mot «Aucun» dans les espaces réservés aux diverses inscriptions sur la formule prescrite et remplir le reste de la formule.

5

Statement of Changes — Rural

Relevés des modifications (sections rurales)

Statement of
changes —
rural

72.68 Each rural enumerator shall, after the conclusion of the sitting for revision held pursuant to section 72.65,

(a) prepare three copies of the statement, in the prescribed form, of the changes to the preliminary list of electors for the 10 polling division as shown by the entries in the index book, and certify each copy of the statement; or

(b) where no changes have been made to the preliminary list for the polling division, 15 prepare the necessary number of copies of the statement of changes by writing the word "Nil" in the spaces provided for the various entries on the prescribed form and by completing the form in every other 20 respect.

72.68 Chaque recenseur rural doit, après les séances de révision tenues conformément à l'article 72.65 :

a) soit préparer trois copies du relevé des modifications, selon la formule prescrite, 10 faites par lui dans la liste des électeurs de sa section de vote, selon les inscriptions faites dans le cahier index et certifier chaque copie du relevé;

b) soit, dans le cas où il n'a été faite 15 aucune modification à la liste préliminaire de la section de vote, préparer le nombre nécessaire de copies du relevé des modifications en inscrivant le mot «Aucun» dans les espaces réservés aux diverses inscrip- 20 tions sur la formule prescrite et remplir le reste de la formule.

Relevés

Transmittal

72.69 Not later than Friday, the tenth day before polling day, each pair of revising officers shall transmit to the returning officer

(a) two copies of the certified statement of 25 changes for each polling division in their revisal district;

(b) the record sheets, duly completed;

(c) the duplicate notices to persons objected to, with attached affidavits in the 30 forms prescribed pursuant to section 72.61;

(d) every used application made pursuant to paragraph 72.41(b) and sections 72.42 and 72.43; and 35

(e) all other documents in their possession relating to the revision of the lists of electors for the various polling divisions comprised in their revisal district.

72.69 Au plus tard le vendredi dixième jour avant le jour du scrutin, chaque paire de réviseurs doit transmettre au directeur du 25 scrutin :

a) deux copies du relevé certifié des modifications pour chaque section de vote de leur district de révision;

b) les feuilles de registre, dûment complé- 30 tées;

c) les duplicata d'avis aux personnes qui ont fait l'objet d'oppositions, avec les déclarations sous serment annexées, selon les formules prescrites en vertu de l'article 35 72.61;

d) toute demande utilisée et faite en vertu de l'alinéa 72.41b) et des articles 72.42 et 72.43;

e) tous les autres documents qu'ils avaient 40 pour la révision des listes des électeurs des diverses sections de vote comprises dans leur district de révision.

Documents à
remettre

Idem	<p>72.70 Not later than Friday, the tenth day before polling day, each rural enumerator shall transmit or deliver to the returning officer</p> <p>(a) the index book certified and all other documents in the enumerator's possession relating to the revision of the list of electors for his or her polling division; and</p> <p>(b) two certified copies of the statement of changes for the polling division.</p>	<p>72.70 Au plus tard le vendredi dixième jour avant le jour du scrutin, chaque recenseur rural doit transmettre au directeur du scrutin :</p> <p>a) le cahier index et tous les autres documents qu'il avait pour la révision de la liste des électeurs de sa section de vote;</p> <p>b) deux copies certifiées du relevé de modifications pour la section de vote.</p>	Idem
Inspection	<p>72.71 Each rural enumerator shall keep one copy of the preliminary list of electors and one copy of the statement of changes and permit those copies to be inspected at any reasonable time by any elector who asks to inspect them.</p>	<p>72.71 Chaque recenseur rural doit garder en sa possession une copie de la liste préliminaire des électeurs et une copie du relevé des modifications et permettre à tout électeur qui en fait la demande d'examiner ces copies à toute heure convenable.</p>	Examen des listes
Transmittal of documents	<p>72.72 The returning officer shall, on receipt of the two certified copies of the statement of changes for each urban polling division transmitted by the revising officers pursuant to paragraph 72.69(a) and of the two certified copies of the same statement transmitted by the enumerator of each rural polling division pursuant to paragraph 72.70(b),</p> <p>(a) keep one copy on file in the returning officer's office where it shall be available for public inspection during the hours that the office is open;</p> <p>(b) immediately transmit or deliver to each candidate officially nominated at the pending election in the electoral district one copy of the statement of changes received from each pair of revising officers and the enumerator of each rural polling division; and</p> <p>(c) deliver, in the ballot boxes, one copy of the statement of changes received from the revising officers or from the rural enumerators, together with the preliminary lists, to the appropriate deputy returning officers for use at the taking of the votes.</p>	<p>72.72 Le directeur du scrutin doit, sur réception des deux copies certifiées des relevés de modifications visés aux articles 72.69 et 72.70:</p> <p>a) conserver une copie de ces relevés à son bureau et la mettre à la disposition du public pour examen pendant les heures d'ouverture de son bureau;</p> <p>b) transmettre sans délai à chaque candidat officiellement présenté à l'élection une copie de ces relevés de modification;</p> <p>c) transmettre, dans les boîtes de scrutin, une copie de ces relevés et les listes préliminaires, aux scrutateurs concernés pour utilisation lors du déroulement du scrutin.</p>	Remise de documents
Additional copies	<p>72.73 At any time after the conclusion of the sittings for revision held pursuant to sections 72.50 and 72.65, any candidate officially nominated for an electoral district may request the returning officer for the electoral district to provide the candidate with one or two additional copies of the</p>	<p>72.73 En tout temps après les séances de révision tenues en vertu des articles 72.50 et 72.65, le candidat officiellement présenté dans une circonscription peut demander au directeur du scrutin de cette circonscription de lui fournir une ou deux copies supplémentaires du relevé des modifications pour une</p>	Copies additionnelles

statement of changes for any or all of the polling divisions in such electoral district, which request the returning officer shall comply with as expeditiously as possible.

Statement of
change

72.74 Forthwith after the conclusion of the special sitting for revision held pursuant to section 72.51 on Friday, the third day before polling day, the revising officers shall complete and certify at least one copy of a statement of changes in the prescribed form, for each polling division where at least one name has been added to the list of electors and shall deliver or transmit to the returning officer, in the manner instructed by the returning officer,

- (a) the aforementioned statement;
- (b) every completed application submitted by revising agents, the returning officer or assistant returning officer pursuant to paragraph 72.41(b) and section 72.43; and
- (c) all other documents in their possession relating to the revision of the lists of electors.

Communication
of names

72.75 On receipt of the statements of changes or the information contained therein, transmitted pursuant to section 72.74, the returning officer shall communicate, before the opening of the polls on polling day, the names and addresses of electors contained in those statements to the deputy returning officer for each relevant polling station in the manner prescribed by the Chief Electoral Officer.

ou plusieurs sections de vote de la circonscription; le directeur du scrutin doit donner suite à la demande dans les meilleurs délais.

72.74 Aussitôt après la séance spéciale de révision tenue en vertu de l'article 72.51 le vendredi troisième jour avant le jour du scrutin, les réviseurs doivent remplir et certifier au moins une copie du relevé des modifications, selon la formule prescrite, pour chaque section de vote où au moins un nom a été ajouté à la liste des électeurs et doivent transmettre au directeur du scrutin, en la manière qu'il indique :

- a) les relevés mentionnés au présent article;
- b) toute demande complétée et soumise par les agents réviseurs, le directeur du scrutin ou le directeur adjoint du scrutin en vertu de l'alinéa 72.41b) et de l'article 72.43;
- c) tous les autres documents qu'ils avaient pour effectuer la révision des listes des électeurs.

Relevé des
modifications

72.75 Sur réception des relevés des modifications ou des renseignements y figurant qui lui sont transmis en vertu de l'article 72.74, le directeur du scrutin doit communiquer, avant l'ouverture des bureaux de scrutin le jour du scrutin, les nom et adresse des électeurs figurant dans ces relevés au scrutateur de chaque bureau de scrutin concerné de la façon prescrite par le directeur général des élections.

Communication
des noms

Offences

Offences

72.76 Any person who

- (a) obstructs an enumerator, a revising officer or a revising agent, in the performance of duties under this Act,
- (b) without authority, carries or uses identification intended to be used by an enumerator or a revising agent or intended to replace or simulate the identification prescribed by the Chief Electoral Officer for that purpose, or

Infractions

72.76 Commet une infraction à la présente loi quiconque :

- a) entrave l'action d'un recenseur, d'un réviseur ou d'un agent réviseur dans l'exercice de ses fonctions;
- b) porte ou utilise sans autorisation des pièces d'identité simulant celles des recenseurs ou agents réviseurs ou visant à remplacer ou à simuler celles prescrites par le directeur général des élections à cet effet;

Infraction

(c) has been replaced as enumerator or revising agent by the returning officer and who refuses to deliver or give up to that person's replacement or to an authorized person any papers or written instructions that the person has received or prepared in the performance of that person's duties,

is guilty of an offence against this Act.

c) ayant été démis de ses fonctions de recenseur ou d'agent réviseur par le directeur du scrutin, refuse de remettre à son remplaçant ou à la personne autorisée les papiers ou documents qu'il a reçus ou préparés dans le cadre de ses fonctions.

Official Lists of Electors

Official Lists of Electors

72.77 In an urban or rural polling division, the preliminary list and the statements of changes together constitute the official list of electors for the taking of the votes.

Idem

72.78 In polling divisions for which more than one polling station has been established pursuant to sections 109 to 113 of the Act, the appropriate portion of the preliminary list, together with the special statement of changes, as certified by the returning officer, shall be and constitute the official list of electors to be used for the taking of the votes on polling day at the polling station for which they are prepared.

Amalgamation of lists

72.79 After the completion of the preliminary or official lists of electors, where an unpredicted or unusually small number of electors appear on such list for a polling division, the returning officer may amalgamate that list with the list for one or more adjacent polling divisions for the taking of the votes and in doing so shall ensure that such measures will not unduly inconvenience the electors of any of the polling divisions concerned.

40. Subsection 73(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Place for nomination of candidates

(2) The place fixed pursuant to paragraph 1(a) for the nomination of candidates shall be the office of the returning officer.

41. Sections 74, 75 and 76 of the said Act are repealed.

Listes officielles des électeurs

Liste des électeurs

72.77 Tant dans les sections rurales qu'urbaines, la liste préliminaire des électeurs et le relevé des modifications constituent la liste officielle des électeurs pour le déroulement du scrutin.

Idem

72.78 Dans les sections de vote où plus d'un bureau de scrutin a été établi en vertu des articles 109 à 113 de la présente loi, la partie de la liste préliminaire des électeurs et le relevé spécial des modifications, ainsi que l'a certifié le directeur du scrutin, sont et constituent la liste électorale officielle qui doit servir au vote le jour du scrutin, au bureau de scrutin pour lequel ils ont été préparés.

Fusion des listes

72.79 Après l'établissement des listes préliminaires ou listes officielles des électeurs, lorsqu'un nombre inhabituellement petit d'électeurs figure sur la liste d'une section de vote, le directeur du scrutin peut fusionner cette liste à la liste d'une ou plusieurs autres sections adjacentes pour le déroulement du scrutin. Le directeur du scrutin doit veiller à ce que la fusion ne nuise pas indûment aux électeurs des sections de vote concernées.

40. Le paragraphe 73(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Le lieu fixé selon l'alinéa (1)a) pour la présentation des candidats doit être le bureau du directeur du scrutin de la circonscription.

Lieu de présentation des candidats

41. Les articles 74, 75 et 76 de la même loi sont abrogés.

42. Section 77 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Ineligible candidates

77. (1) The persons mentioned in this section are not, for the time specified as to each such person, eligible as candidates at an election, namely, every person who

- (a) has been convicted before any competent court of having committed at an election any offence that is a corrupt practice or an illegal practice,
- (b) has been ordered to pay any sum forfeited because of the commission of any corrupt practice or illegal practice, or
- (c) has been found guilty in any proceedings in which, after notice of the charge, the person has had an opportunity of being heard, of any corrupt practice or illegal practice, or of any offence that is a corrupt practice or illegal practice

during the period of seven years in the case of a corrupt practice, or during the period of five years in the case of an illegal practice, next after the date of the person being so found, reported and expressly declared, convicted, ordered or found guilty.

Member of legislative assembly

(2) Every person who is a member of the legislature of any province or a member of the Council of the Northwest Territories or the Yukon Territory is eligible to be a candidate at an election but, if elected, such person must resign as such member prior to taking the oath of allegiance as a member of the House of Commons.

43. Subsection 78(1) of the said Act is repealed.

44. (1) Subsection 79(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

To be held on a Monday

(3) The day fixed for holding the poll shall, at any election, be a Monday, unless the Monday of the week in which it is desired to hold the poll is

- (a) New Year's Day,
- (b) Easter Monday,

42. L'article 77 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Candidates ineligible

77. (1) Les individus mentionnés dans le présent article ne peuvent se porter candidats à une élection durant la période spécifiée pour chacun d'eux, savoir toute personne qui

suit :

- a) a été déclarée coupable par un tribunal compétent d'avoir commis, à une élection, une infraction qui constitue une manoeuvre frauduleuse ou un acte illicite,
- b) a été condamnée à payer une amende pour s'être livrée à une manoeuvre frauduleuse ou à un acte illicite, ou
- c) a été trouvée coupable, au cours de tout procès où, après avis de l'accusation, elle a eu l'occasion d'être entendue, d'une manoeuvre frauduleuse ou d'un acte illicite ou d'une infraction qui constitue une manoeuvre frauduleuse ou un acte illicite,

au cours des sept années, dans le cas d'une manoeuvre frauduleuse, ou au cours des cinq années, dans le cas d'un acte illicite, qui suivent la date où elle a été ainsi reconnue, expressément déclarée inéligible à la suite d'un rapport, déclarée coupable, condamnée ou trouvée coupable.

(2) La personne qui est membre de l'assemblée législative d'une province ou du Conseil des territoires du Nord-Ouest ou du territoire du Yukon peut se porter candidat à une élection; celle-ci, si elle est élue, doit démissionner de son siège à la législature ou au Conseil avant de prêter le serment d'allégeance comme député à la Chambre des communes.

Membre d'une assemblée législative

43. Le paragraphe 78(1) de la même loi est abrogé.

44. (1) Le paragraphe 79(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3) Lors d'une élection, le jour fixé pour la tenue du scrutin doit être un lundi, sauf si le lundi de la semaine désignée pour la tenue du scrutin est un des jours suivants :

- a) le jour de l'An;
- b) le lundi de Pâques;

Le scrutin se tient un lundi

(c) Christmas Day,
 (d) Victoria Day,
 (e) Canada Day,
 (f) the first Monday of September, designated Labour Day, 5
 (g) Remembrance Day, or
 (h) a day declared by an Act of Parliament or by a proclamation issued by the Governor in Council to be observed as a day of general prayer or mourning or a 10 day of public rejoicing or thanksgiving where such day is declared or proclaimed prior to the issue of a writ for election, and, in any such case, the day fixed for the poll shall be Tuesday of the same week. 15

(2) Subsection 79(6) of the said Act is repealed.

45. Section 80 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

One hundred or more electors may nominate

80. Any one hundred or more persons 20 qualified as electors in an electoral district in which an election is to be held may, whether or not their names are on any list of electors, nominate a candidate for that electoral district in the manner provided in section 81. 25

46. (1) Subparagraph 81(1)(a)(ii) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(ii) the address designated by the candidate for service of process and papers 30 under this Act,

(2) Paragraph 81(1)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(b) the nomination paper shall be signed 35 by each of the one hundred or more persons referred to in section 80, in the presence of a witness who is qualified as an elector and who is other than the candidate and each of the persons so signing 40 shall state in the nomination paper the person's address and occupation;

(3) Paragraph 81(1)(d) of the said Act is repealed and the following substituted therefor: 45

c) le jour de Noël;
 d) le jour de la fête de Victoria;
 e) le jour de la fête du Canada;
 f) le premier lundi de septembre désigné comme fête du Travail; 5
 g) le jour du Souvenir;
 h) tout jour fixé par une loi fédérale ou une proclamation du gouverneur en conseil, antérieurement à l'émission du bref d'élection, comme jour de prière ou de 10 deuil national ou jour de réjouissances ou d'action de grâces publiques.

En pareil cas, le jour fixé pour la tenue du scrutin doit être le mardi de la même 15 semaine.

(2) Le paragraphe 79(6) de la même loi est abrogé.

45. L'article 80 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

80. Cent personnes ou plus qui ont qualité 20 d'électeur dans une circonscription où une élection doit avoir lieu, que leur nom figure ou non sur une liste électorale, peuvent présenter un candidat pour cette circonscription, de la manière prévue à l'article 81. 25

46. (1) Le sous-alinéa 81(1)(a)(ii) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(ii) l'adresse indiquée par le candidat pour la signification des documents et 30 papiers sous le régime de la présente loi,

(2) L'alinéa 81(1)(b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

b) le bulletin de présentation doit être signé, en présence d'un témoin qui a qua- 35 lité d'électeur, à l'exception du candidat, par chacune des cent personnes ou plus dont il est fait mention à l'article 80, et chacune des personnes qui signent doit indiquer dans le bulletin de présentation 40 son adresse et son occupation;

(3) L'alinéa 81(1)(d) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

d) le candidat doit signer et attester sous serment dans le bulletin de présentation 45

Cent électeurs ou plus peuvent présenter un candidat

(d) a statement under oath in the nomination paper that the candidate consents to the nomination shall be signed and sworn to by the candidate in the presence of a witness who is qualified as an elector, other than the person who administers the oath, and the nomination paper shall be signed by that witness;

(4) Paragraph 81(1)(f) of the said Act is amended by striking out the word "and" at the end of subparagraph (i) thereof and by repealing subparagraph (ii) thereof and substituting the following therefor:

- (ii) the witness is qualified as an elector, and
- (iii) each such person signed the nomination paper in the witness' presence,

(5) Subparagraphs 81(1)(g)(i) and (ii) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

- (i) the person knows the candidate,
- (ii) the person is qualified as an elector, and
- (iii) the candidate signed the consent to the nomination in the person's presence,

(6) Paragraphs 81(1)(i) to (k) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

- (i) where an instrument referred to in paragraph (h) is not filed in accordance with that paragraph, the candidate shall indicate in the candidate's nomination paper whether the candidate wishes to be referred to as "independent" or have nothing shown;
- (j) a deposit of one thousand dollars in legal tender or a certified cheque for that amount made payable to the Receiver General shall be handed to the returning officer at the time the nomination paper is filed;
- (k) a declaration, signed by the candidate, stating that the candidate has appointed an official agent in the manner set out in subsection 215(1) shall be handed to the returning officer at the time the nomination paper is filed, which declaration shall set out the official agent's name, address

une déclaration par laquelle il consent à être présenté, et cela en présence d'un témoin qui a qualité d'électeur, autre que la personne recevant le serment, qui signe le bulletin de présentation;

(4) L'alinéa 81(1)f) de la même loi est modifié par suppression du mot «et» à la fin du sous-alinéa (i) et par abrogation du sous-alinéa (ii) qui est remplacé par ce qui suit :

- (ii) qu'il a qualité d'électeur, et
- (iii) que chacune de ces personnes a signé en sa présence le bulletin de présentation,

(5) Les sous-alinéas 81(1)g)(i) et (ii) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

- (i) qu'elle connaît le candidat,
- (ii) qu'elle a qualité d'électeur, et
- (iii) que le candidat a signé en sa présence le consentement à sa présentation,

(6) Les alinéas 81(1)i) à k) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

- i) lorsqu'un acte écrit mentionné à l'alinéa h) n'est pas déposé conformément à cet alinéa, le candidat doit indiquer dans son bulletin de présentation s'il veut être désigné par le mot «indépendant» ou qu'aucune désignation n'apparaisse;
- j) un dépôt de mille dollars en monnaie légale ou un chèque visé pour cette somme et payable au receveur général doit être remis au directeur du scrutin au moment où le bulletin de présentation est déposé;
- k) une déclaration signée par le candidat attestant qu'il a nommé un agent officiel selon la procédure du paragraphe 215(1) doit être remise au directeur du scrutin au moment où le bulletin de présentation est déposé; cette déclaration énonce les nom, adresse et occupation de l'agent officiel est accompagnée par le document visé à ce paragraphe; et

and occupation and be accompanied by the document referred to in subsection 215(1); and

(1) where a candidate has substituted the candidate's nickname for one or more of the candidate's given names in the nomination paper as permitted by paragraph 81(2)(a.1), such documents as are prescribed evidencing the common public knowledge and acceptance of the nickname of the candidate shall be filed with the returning officer at the time the nomination paper is filed.

(7) Paragraph 81(2)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(a) the name of the candidate shall not include any title, degree or other prefix or suffix;

(a.1) one or more of the given names of the candidate may be replaced by the candidate's nickname, in which case the nickname may be accompanied by the initial or initials of the candidate's given name or names;

(a.2) a normal abbreviation of one or more of the candidate's given names may be substituted for the given name or names; and

(8) Subsection 81(3) of the said Act is amended by adding the word "and" at the end of paragraph (a) thereof and by repealing paragraphs (b) and (c) thereof and substituting the following therefor:

(b) if no instrument or request is filed in accordance with paragraph (1)(h), the candidate shall be described in the manner shown in the candidate's nomination paper.

47. Subsection 83(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

83. (1) Where a nomination paper is signed by more than one hundred persons, the nomination paper is not invalid by reason only that some of those persons are not qualified as electors as provided in section

1) dans le cas où le candidat a remplacé son ou ses prénoms par un sobriquet dans le bulletin de présentation conformément à l'alinéa 81(2)(a.1), les documents prescrits attestant que le candidat est publiquement connu sous ce sobriquet doivent être remis au directeur du scrutin au moment où le bulletin de présentation est déposé.

(7) L'alinéa 81(2)a) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

a) le nom du candidat ne doit être ni précédé ni suivi de ses titres, degrés ou autres genres de préfixes ou de suffixes;

a.1) le ou les prénoms du candidat peuvent être remplacés par un sobriquet sous lequel il est publiquement connu; dans ce cas le sobriquet peut être accompagné des initiales du ou des prénoms du candidat;

a.2) il peut être substitué aux prénoms du candidat une abréviation courante de ceux-ci; et

(8) Les alinéas 81(3)b) et c) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

b) à défaut de production d'un acte ou d'une requête conformément à l'alinéa (1)h), le candidat doit être décrit de la façon indiquée dans son bulletin de présentation.

47. Le paragraphe 83(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

83.1 Lorsqu'un bulletin de présentation est signé par plus de cent personnes, le seul fait que l'une ou plusieurs de ces personnes n'ont pas qualité d'électeur, contrairement à l'article 80, n'invalide pas ce bulletin, si au moins cent des signataires ont qualité d'électeur.

Where one hundred qualified electors sign, nomination paper is not invalid if a person not qualified also signed

Une signature nulle n'invalide pas un bulletin de présentation si cent des signataires ont qualité d'électeur

80, if at least one hundred of the persons who so signed are qualified as electors.

48. Subsections 84(2) and (3) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(2) The full amount of every deposit shall forthwith after its receipt be transmitted by the returning officer to the Chief Electoral Officer who shall in turn forthwith transmit it to the Receiver General.

(3) The amount deposited by a candidate pursuant to section 81 shall be dealt with in the following way

(a) where the candidate's return referred to in section 228 has been transmitted within the time provided therefor and the candidate has complied, to the satisfaction of the Chief Electoral Officer, with subsection 219(2), fifty percent of the deposit shall be returned to the candidate's official agent, otherwise that amount belongs to Her Majesty in Right of Canada;

(b) where the candidate receives at least fifteen percent of the votes cast in an election in the electoral district in which the candidate was nominated pursuant to this Act, fifty percent of the deposit shall be returned to the candidate's official agent, otherwise that amount belongs to Her Majesty in Right of Canada; and

(c) in any other event, the full amount of the deposit belongs to Her Majesty in right of Canada.

49. The said Act is further amended by adding thereto after subsection 84(3) the following section:

84.1 The returning officer shall transmit to each candidate two copies of every notice made under this Act that is specified by the Chief Electoral Officer to be sent to candidates pursuant to this section and shall transmit copies of those notices in such number and to such persons as may be specified by the Chief Electoral Officer.

50. (1) Subsection 88(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

48. Les paragraphes 84(2) et (3) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(2) Le directeur du scrutin doit transmettre sans délai le plein montant de chaque dépôt au directeur général des élections qui doit, immédiatement après l'avoir reçu, le transmettre au receveur général.

(3) Il est disposé de la somme déposée par un candidat en conformité avec l'article 81 selon les modalités suivantes :

a) dans le cas où le rapport prévu à l'article 228 a été transmis dans le délai imparti et où le candidat s'est conformé aux exigences du paragraphe 219(2) à la satisfaction du directeur général des élections, cinquante pour cent du dépôt est restitué à l'agent officiel du candidat; dans le cas contraire, cette somme appartient à Sa Majesté du chef du Canada;

b) dans le cas où le candidat obtient au moins quinze pour cent des votes exprimés dans une élection tenue dans la circonscription où il a été présenté en conformité avec la présente loi, cinquante pour cent du dépôt est restitué à son agent officiel; dans le cas contraire cette somme appartient à Sa Majesté du chef du Canada;

c) en toute autre circonstance, le dépôt appartient en totalité à Sa Majesté du chef du Canada.

49. La même loi est modifiée par adjonction après le paragraphe 84(3), de ce qui suit :

84.1 Le directeur du scrutin doit remettre à chaque candidat deux copies des avis prévus à la présente loi spécifiés par le directeur général des élections; le directeur du scrutin doit également envoyer le nombre de copies de ces avis spécifié par le directeur général des élections aux personnes désignées par lui.

50. (1) Le paragraphe 88(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Deposit to
Receiver Gen-
eral

Dépôt transmis
au receveur
général

Copies to be
sent

Envoi des avis

Withdrawal of
candidates

88. (1) A candidate who has been officially nominated at an election may withdraw at any time prior to 5:00 p.m. on nomination day, by filing, in person, with the returning officer a declaration in writing to that effect signed by the candidate and attested by the signatures of two electors who are qualified to vote in the electoral district in which the candidate was officially nominated.

(2) Subsection 88(3) of the said Act is repealed.

51. Subsections 91(1) and (2) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Postponement
of nomination
day on death of
candidate

91. (1) Whenever any candidate endorsed by a registered party dies during the period commencing the thirty-second day before polling day and ending at the close of the polls on polling day, the returning officer shall, after communicating with the Chief Electoral Officer, fix as the day for the nomination of candidates in that electoral district the second Monday following the date of the candidate's death.

Notice and
proclamation of
new nomination
and polling
days

(2) Notice of the day fixed for the nomination of candidates pursuant to subsection (1) shall be given by a further proclamation distributed and posted up as specified by the Chief Electoral Officer, and there shall also be named by the proclamation a new day for polling, which shall be Monday, the twenty-eighth day after the new day fixed for the nomination of candidates.

52. (1) All that portion of subsection 93(2) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Returning officer
to transmit
copies of Notice
of Grant of a
Poll

(2) Where a poll is granted pursuant to subsection (1), the returning officer shall, within the five days immediately following the day on which the poll is granted, post up in the office of the returning officer a Notice

88. (1) Un candidat qui a été officiellement présenté à une élection peut se désister en tout temps avant dix-sept heures le jour des présentations, en remettant personnellement au directeur du scrutin une déclaration écrite dans ce sens, signée par lui et attestée par les signatures de deux électeurs habiles à voter dans la circonscription où il était officiellement présenté.

(2) Le paragraphe 88(3) de la même loi est abrogé.

51. Les paragraphes 91(1) et (2) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

91. (1) Lorsqu'un candidat parrainé par un parti politique enregistré décède pendant la période commençant le trente-deuxième jour avant le jour du scrutin et se terminant à l'heure de fermeture des bureaux de scrutin le jour du scrutin, le directeur du scrutin doit, après avoir communiqué avec le directeur général des élections, fixer comme autre jour des présentations des candidats dans la circonscription le deuxième lundi suivant la date du décès.

(2) Lorsque, par suite du décès d'un candidat, le jour prévu au paragraphe (1) est fixé pour la présentation des candidats, une nouvelle proclamation, distribuée et affichée de la manière indiquée par le directeur général des élections, doit donner avis du nouveau jour fixé. Cette proclamation doit aussi fixer un autre jour pour le scrutin qui doit être le lundi vingt-huitième jour après le nouveau jour fixé pour la présentation des candidats.

52. (1) Le passage du paragraphe 93(2) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Lorsqu'il décide de tenir un scrutin en conformité du paragraphe (1), le directeur du scrutin doit, dans les cinq jours qui suivent, afficher dans son bureau un avis d'un scrutin, selon la formule prescrite, émis par lui et indiquant :

Désistement des
candidats

Ajournement de
la présentation
au décès du
candidat

Avis et proclamation de nouveaux jours de présentation et d'élection

Le président
d'élection transmet des copies de l'Avis d'un scrutin

of Grant of a Poll in the prescribed form issued by the returning officer indicating

(2) Paragraph 93(2)(c) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(c) the name, if any, and the number of each of the polling divisions and the address of the polling stations in that electoral district.

(3) Subsections 93(3) and (4) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(3) Where a poll is granted pursuant to subsection (1), the returning officer shall send to every deputy returning officer one copy of the Notice of Grant of a Poll referred to in subsection (2) and every deputy returning officer shall post up the Notice in the polling station.

(4) The returning officer shall send to each candidate officially nominated in the returning officer's electoral district, on the later of the thirty-fifth day before polling day or the day the candidate was officially nominated, and to the Chief Electoral Officer, up to ten copies of a document setting out a description of the boundaries of the polling divisions in that electoral district.

53. (1) Subsection 94(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

94. (1) Where a candidate for an electoral district requests the returning officer for that electoral district to transmit to the candidate a copy of the lists of Canadian Forces electors and electors residing outside Canada that the Chief Electoral Officer is required to transmit to the returning officer pursuant to subsection 22(2), the returning officer shall transmit a copy of such lists, after the returning officer receives them from the Chief Electoral Officer to the candidate within five days of a request being made by the candidate.

(2) L'alinéa 93(2)(c) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

5 c) le nom, s'il y a lieu, et le numéro de chacune des sections de vote et l'adresse de chacun des bureaux de scrutin de cette circonscription 5

(3) Les paragraphes 93(3) et (4) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(3) Le directeur du scrutin doit envoyer 10 copie d'un avis de scrutin prévu au paragraphe (2) à chaque scrutateur; celui-ci doit afficher l'avis dans le bureau de scrutin. Envoi de l'avis au scrutateur

(4) Le directeur du scrutin doit, le trente-cinquième jour avant le jour du scrutin ou à la date de présentation du candidat, selon la dernière de ces dates, transmettre à chaque candidat officiellement présenté dans sa circonscription et au directeur général des élections, au plus dix copies, d'un document contenant la description des limites de chacune des sections de vote de la circonscription.

53. (1) Le paragraphe 94(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit : 25

94. (1) Le directeur du scrutin d'une circonscription doit, sur demande du candidat, et au plus tard cinq jours après qu'il les a reçues du directeur général des élections, transmettre au candidat de la circonscription qui le lui demande, une copie des listes des électeurs des Forces canadiennes et des électeurs résidant à l'étranger que le directeur général des élections est tenu de transmettre au président d'élection en vertu du paragraphe 22(2).

Le candidat peut demander une liste

Idem

Copies to candidates and CEO

Candidate may request list

(2) Subsection 94(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Misuse prohibited

(3) No person shall use the whole or any part of a list of electors prepared for the purposes of this Act for other than federal or provincial electoral purposes.

54. Sections 95 to 98 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Deputy returning officers and poll clerks

95. (1) A returning officer shall, in the prescribed form, appoint one deputy returning officer and one poll clerk for each advance and ordinary polling station established in the returning officer's electoral district.

Oath

(2) Each deputy returning officer and poll clerk shall, before acting as such, take an oath in the prescribed form.

Political affiliation

(3) A returning officer shall, as far as possible, select and appoint the deputy returning officer and poll clerk for each polling station so that they shall represent two different and opposed political interests.

Nomination of deputy returning officers

(4) The returning officer shall, on the nomination of the candidate who is endorsed by the political party forming the government, inform that candidate that the candidate is entitled to make available to the returning officer a list of the candidate's nominees for the positions of deputy returning officer

(a) before the seventeenth day before polling day in the case of deputy returning officers who are to act on polling day; and

(b) before the twenty-first day before polling day in the case of deputy returning officers who are to act in advance polling stations.

Nomination of poll clerks

(5) The returning officer shall, on the nomination of the candidate who is endorsed by the political party other than the party forming the government, whose candidate in the electoral district at the preceding election received the most votes, inform the candidate

(2) Le paragraphe 94(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Idem

(3) Nul ne peut utiliser une liste d'électeurs préparée pour l'application de la présente loi, partie d'une telle liste, sauf à des fins électorales fédérales ou provinciales.

54. Les articles 95 à 98 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Nominations

95. (1) Le directeur du scrutin doit, suivant la formule prescrite, nommer un scrutateur et un greffier du scrutin pour chaque bureau de scrutin spécial et bureau ordinaire établi dans sa circonscription.

Serment

(2) Les scrutateurs et greffiers du scrutin doivent, avant d'agir comme tel, prêter serment suivant la formule prescrite.

Tendances politiques opposées

(3) Le directeur du scrutin doit, autant que possible, choisir et nommer le scrutateur et le greffier du scrutin de chaque bureau de scrutin de manière qu'ils représentent deux tendances politiques différentes et opposées.

Désignation des scrutateurs

(4) Le directeur du scrutin doit, le jour de la présentation du candidat parrainé dans la circonscription par le parti politique formant le gouvernement aviser ce candidat qu'il a le droit de lui faire parvenir une liste de noms de personnes qu'il propose à titre de scrutateurs :

a) dans le cas de scrutateurs devant agir le jour du scrutin, au plus tard le dix-septième jour avant le jour du scrutin;

b) dans le cas de scrutateurs devant agir aux bureaux spéciaux de scrutin, au plus tard le vingt et unième jour avant le jour du scrutin.

Désignation des greffiers du scrutin

(5) Le directeur du scrutin doit, le jour de la présentation, aviser le candidat parrainé par le parti politique, autre que celui qui forme le gouvernement, dont le candidat a reçu à l'élection précédente dans la circonscription le plus grand nombre de votes, qu'il a le droit de lui faire parvenir une liste de

that the candidate is entitled to make available to the returning officer a list of the candidate's nominees for the positions of poll clerk

(a) before the seventeenth day before polling day in the case of poll clerks who are to act on polling day; and

(b) before the twenty-first day before polling day in the case of poll clerks who are to act in advance polling stations.

Where boundaries changed

(6) Where the boundaries of the electoral district have changed since the last election, the political party referred to in subsection (5) shall be determined by the Chief Electoral Officer.

Appointments from nominees

(7) Subject to this section, the returning officer shall appoint deputy returning officers and poll clerks from among the nominees proposed pursuant to subsections (4) and (5).

Refusal to appoint

(8) Where a returning officer considers that there is good cause for refusing to appoint any person nominated pursuant to subsections (4) and (5), the returning officer shall

(a) where the candidate has not, pursuant to subsections (4) and (5), nominated a sufficient number of persons to act as deputy returning officer or poll clerk in each polling station in the electoral district, nominate and appoint, subject to subsection (3), the necessary deputy returning officers and poll clerks; or

(b) where the candidate has, pursuant to subsections (4) and (5), nominated a sufficient number of persons to act as deputy returning officer and poll clerk in each polling station in the electoral district, inform the candidate of the returning officer's refusal, in which case the candidate has twenty-four hours to nominate a substitute deputy returning officer or poll clerk.

Nomination and appointment

(9) The returning officer shall nominate and appoint the necessary deputy returning officers and poll clerks in the following situations:

noms de personnes qu'il propose à titre de greffiers du scrutin :

a) dans le cas de greffiers du scrutin devant agir le jour du scrutin, au plus tard le dix-septième jour avant le jour du scrutin;

b) dans le cas de greffiers du scrutin devant agir aux bureaux spéciaux de scrutin, au plus tard le vingt et unième jour avant le jour du scrutin.

(6) Lorsque les limites d'une circonscription ont été modifiées depuis l'élection précédente, le parti politique visé au paragraphe (5) est déterminé par le directeur général des élections.

(7) Sous réserve du présent article, le président d'élection doit nommer les scrutateurs et greffiers du scrutin parmi les personnes proposées à ce titre en vertu des paragraphes (4) et (5).

(8) Le directeur du scrutin, s'il a des motifs valables de refuser de nommer comme scrutateur ou greffier du scrutin une personne proposée par un candidat en vertu des paragraphes (4) ou (5) doit :

a) soit, sous réserve du paragraphe (3), procéder lui-même au choix et à la nomination du scrutateur ou greffier du scrutin à la place du candidat si celui-ci n'a pas proposé, aux termes des paragraphes (4) ou (5), un nombre suffisant de personnes pour remplir le poste de scrutateur ou greffier du scrutin dans chaque bureau de scrutin de la circonscription;

b) soit aviser de son refus le candidat si celui-ci a proposé aux termes des paragraphes (4) ou (5) un nombre suffisant de personnes pour remplir le poste de scrutateur ou greffier du scrutin dans chaque bureau de scrutin de la circonscription; 40 dans ce cas, le candidat peut dans les vingt-quatre heures qui suivent proposer à sa place, un autre scrutateur ou greffier du scrutin.

(9) Le directeur du scrutin, sous réserve du paragraphe (3), doit faire lui-même le choix et la nomination de tous les scrutateurs

Désignation du parti

Nominations

Refus

Choix et nomination

(a) where a candidate referred to in subsection (4) or (5) has not provided the returning officer with a list of names within the time provided therefor;

(b) where the returning officer considers that there is good cause for refusing to appoint a substitute nominated pursuant to paragraph (8)(b); and

(c) where a candidate has not, pursuant to subsections (4) and (5), nominated a sufficient number of persons to act as deputy returning officer and poll clerk in each polling station in the electoral district.

List of deputies
and poll clerks

(10) A returning officer shall furnish to each candidate or candidate's representative, at least twelve days before polling day, a list of the names and addresses of all the deputy returning officers and poll clerks appointed to act at the advance poll in the electoral district with the number of the advance polling station at which each is to act.

Idem

(11) A returning officer shall furnish to each candidate or candidate's representative, at least three days before polling day, a list of the names and addresses of all the deputy returning officers and poll clerks appointed to act in the electoral district on polling day with the number of the polling station at which each is to act.

Replacing
deputies

(12) A returning officer may, at any time, relieve from duty any deputy returning officer or poll clerk and appoint another person to act in that person's place.

Duty of
replaced deputy

(13) Any deputy returning officer who is relieved of duties under subsection (12) or who refuses or is unable to act shall forthwith, on receipt of written notice from the returning officer of the appointment of a substitute, deliver up to the returning officer or to such other person as the returning officer may appoint, the ballot box and all ballot papers and the list of electors and other papers in the deputy returning officer's possession as such deputy returning officer

ou greffiers du scrutin ou certains d'entre eux, selon le cas :

a) si un candidat visé aux paragraphes (4) ou (5) n'a pas fait parvenir dans le délai prévu au directeur du scrutin la liste de noms de personnes prévue à ces paragraphes;

b) si le directeur du scrutin juge qu'il a des motifs valables de refuser de nommer une personne proposée comme substitut en vertu de l'alinéa (8)b);

c) si un candidat n'a pas proposé, aux termes des paragraphes (4) ou (5), un nombre suffisant de personnes pour remplir le poste de scrutateur ou greffier du scrutin dans chaque bureau de scrutin de la circonscription.

(10) Au moins douze jours avant le jour du scrutin, le directeur du scrutin doit fournir à chaque candidat ou à son représentant une liste des noms et adresses de tous les scrutateurs et greffiers du scrutin nommés pour agir dans la circonscription aux bureaux spéciaux de scrutin, avec le numéro du bureau spécial du scrutin attribué à chacun.

Liste des scrutateurs et greffiers du scrutin

Idem

(11) Au moins trois jours avant le jour du scrutin, le directeur du scrutin doit fournir à chaque candidat ou à son représentant une liste des noms et adresses de tous les scrutateurs et greffiers du scrutin nommés pour agir dans la circonscription le jour du scrutin, avec le numéro du bureau de scrutin attribué à chacun.

Remplacement
des scrutateurs

(12) Le directeur du scrutin peut toujours démettre de ses fonctions un scrutateur ou greffier du scrutin et en nommer un autre à sa place.

Devoirs du
scrutateur rem-
placé

(13) Un scrutateur qui est démis de ses fonctions conformément au paragraphe (12) ou qui refuse ou est incapable d'agir doit, immédiatement après que le directeur du scrutin l'a avisé par écrit de la nomination de son remplaçant, remettre au directeur du scrutin ou à toute autre personne que ce dernier peut nommer, la boîte de scrutin et tous les bulletins de vote, ainsi que la liste électorale et autres papiers qu'il a en sa possession à titre de scrutateur faute de quoi,

and on default thereof is guilty of an offence against this Act.

(14) At least three days before polling day, each returning officer shall

(a) post up in the returning officer's office a list of the names and addresses of all the deputy returning officers and poll clerks appointed to act in the electoral district with the number of their respective polling stations; and

(b) permit free access to, and afford full opportunity for the inspection of, that list by interested persons at any reasonable time.

(15) Where, at any time before polling day, a deputy returning officer or poll clerk dies or is unable to act, the returning officer shall, subject to subsection (3), appoint another person to act in that capacity.

(16) Where a deputy returning officer dies or is unable to act on polling day, the poll clerk, without taking another oath, shall act as deputy returning officer and shall appoint another person to act as poll clerk, which other person shall, before acting as such, take an oath in the prescribed form.

(17) Where a poll clerk dies or is unable to act on polling day, the deputy returning officer shall appoint another person to act as poll clerk, which other person shall, before acting as such, take an oath in the prescribed form.

55. Subsections 99(2) to (5) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(2) Each ballot box shall be made of some suitable material in the manner prescribed by the Chief Electoral Officer.

(3) Each ballot box shall be constructed in such manner that it is possible to affix the seals prescribed by the Chief Electoral Officer for the use of returning officers and deputy returning officers.

56. Subsection 100(1) of the said Act is amended by adding the word "and" at the

il est coupable d'une infraction à la présente loi.

(14) Au moins trois jours avant le jour du scrutin, chaque directeur du scrutin doit :

a) d'une part, afficher dans son bureau une liste des noms et adresses de tous les scrutateurs et greffiers du scrutin nommés pour agir dans la circonscription, indiquant le numéro de leur bureau de scrutin respectif;

b) d'autre part permettre à toute personne intéressée de consulter cette liste et lui fournir toutes les occasions de l'examiner à toute heure convenable.

(15) Dans le cas du décès ou de l'incapacité d'un scrutateur ou greffier du scrutin avant le jour du scrutin, le directeur du scrutin doit nommer, sous réserve du paragraphe (3), une autre personne pour agir à ce titre.

(16) Dans le cas du décès ou de l'incapacité d'un scrutateur, le jour du scrutin, le greffier du scrutin agit en qualité de scrutateur, sans prêter d'autre serment d'office et doit nommer, une personne à titre de greffier du scrutin qui doit prêter serment selon la formule prescrite.

(17) Dans le cas du décès ou de l'incapacité d'un greffier du scrutin, le jour du scrutin, le scrutateur doit nommer une autre personne à titre de greffier du scrutin qui doit prêter serment selon la formule prescrite.

55. (1) Les paragraphes 99(2) à (5) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(2) Chaque boîte de scrutin doit être faite d'une matière appropriée de la façon prescrite par le directeur général des élections.

(3) Chaque boîte de scrutin doit être fabriquée de telle sorte qu'ils puissent y être apposés les sceaux prescrits par le directeur général des élections à l'usage des directeurs du scrutin et des scrutateurs.

56. Les alinéas 100(1)c) et d) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Posting up of list of names

Where deputy or clerk dies or cannot act

Idem

Idem

Construction

Idem

Affichage de la liste des noms

Nomination en cas de décès ou incapacité

Idem

Idem

Matériau

Idem

end of paragraph (b) thereof and by repealing paragraphs (c) and (d) thereof and substituting the following therefor:

(c) where the political affiliation indicated by a candidate under section 81 is a registered party, the name of the registered party, its short form or abbreviation shall be set out in such form as has been indicated by the leader of the party pursuant to sections 24 to 32.

57. Section 101 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

101. Any candidate may, within three hours after the close of nominations, supply in writing to the returning officer any particulars of the candidate's address or occupation that the candidate considers to have been insufficiently or inaccurately given in the heading of the candidate's nomination paper or may, in writing, direct the returning officer to omit any of the candidate's given names from the ballot paper or to indicate those names by initial only, and the returning officer shall comply with any such direction and include in the ballot paper any such additional or corrected particulars.

58. (1) Paragraph 102(2)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(b) be printed on paper of such weight and opacity as is prescribed by the Chief Electoral Officer.

(2) Subsection 102(4) of the said Act is repealed.

59. Subsection 105(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

105. (1) The poll shall be held in one or more polling stations established for each polling division in premises of convenient access having, wherever possible, level access.

(1.1) Where a polling station does not have level access, the returning officer shall on request therefor by an elector, give the

c) est énoncé, lorsque l'appartenance politique indiquée par un candidat en vertu de l'article 81 est un parti enregistré, le nom, le nom en sa forme abrégée ou l'abréviation du nom du parti enregistré tels qu'ils ont été donnés par le chef du parti, conformément aux articles 24 à 32.

57. L'article 101 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

101. Tout candidat peut, au cours des trois heures qui suivent la clôture des présentations, fournir par écrit au directeur du scrutin tous détails concernant son adresse ou son occupation qu'il juge avoir été donnés de façon incomplète ou inexacte dans l'en-tête de son bulletin de présentation ou peut, par écrit, donner instruction au directeur du scrutin d'omettre du bulletin de vote l'un quelconque de ses prénoms ou de l'indiquer par une initiale seulement. Le directeur du scrutin doit se conformer à ces instructions et insérer dans le bulletin de vote ces détails supplémentaires ou y apporter ces corrections.

58. (1) L'alinéa 102(2)b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

b) être imprimés sur du papier dont les caractéristiques de poids et d'opacité sont prescrites par le directeur général des élections.

(2) Le paragraphe 102(4) de la même loi est abrogé.

59. Le paragraphe 105(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

105. (1) Le scrutin doit se tenir dans un bureau de scrutin établi dans un local facile d'accès et dans la mesure du possible, offrant un accès de plain-pied.

(1.1) Lorsque le bureau du scrutin n'offre pas un accès de plain-pied, le directeur du scrutin doit, sur demande d'un électeur,

Correction of name

Correction du nom

Polling stations

Bureaux de scrutin

Giving of reason

Explication

elector the reason why the polling station does not have level access.

indiquer à ce dernier la raison pour laquelle le bureau n'offre pas un accès de plain-pied.

60. (1) Section 106 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsection:

60. (1) L'article 106 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Level access

(1.1) Every central polling place established pursuant to subsection (1) must have level access.

(1.1) Chaque centre de scrutin établi conformément au paragraphe (1) doit offrir un accès de plain-pied.

Accès de plain-pied

(2) Subsection 106(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) Le paragraphe 106(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Central poll supervisor

(3) Where a returning officer establishes a central polling place under subsection (1) in which five or more polling stations are centralized, the returning officer may appoint a person, who shall be called a "central poll supervisor" to represent the returning officer at those polling stations and to ensure communication with the returning officer.

(3) Le directeur du scrutin qui, en vertu du paragraphe (1), établit un centre de scrutin où au moins cinq bureaux de scrutin sont centralisés peut nommer, pour tout le jour du scrutin un surveillant de centre de scrutin chargé de le représenter dans ces centres de scrutin et d'assurer la liaison avec lui.

Surveillant de centre de scrutin

61. Subsection 107(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

61. Le paragraphe 107(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Polling station in public building

(2) Whenever possible, a returning officer shall locate a polling station in a suitable public building and locate the polling station, or the polling stations in a central polling place, at a place or places in the building that will provide convenient access, and level access, to electors.

(2) Dans tous les cas où cela est possible, le directeur du scrutin doit établir un bureau de scrutin dans un édifice public convenable et situer le bureau de scrutin ou, dans le cas de plusieurs bureaux de scrutin, le centre de scrutin dans un local ou dans des locaux de l'édifice qui sont faciles d'accès pour les électeurs et qui offrent un accès de plain-pied.

Bureau de scrutin dans un édifice public

Mobile polling station

(3) Where a polling division consisting of several institutions and residences where elderly or incapacitated persons reside is established pursuant to section 20, the returning officer with the prior approval of the Chief Electoral Officer may

(3) Lorsqu'une section de vote constituée de plusieurs institutions où résident des personnes âgées ou frappées d'invalidité a été créée en vertu de l'article 20, le directeur du scrutin, avec l'approbation préalable du directeur général des élections, peut :

Bureau de scrutin mobile

(a) establish a mobile polling station for one or more of the institutions or residences; and

a) établir un bureau de scrutin mobile situé successivement dans toutes les institutions constituant la section de vote ou dans certaines d'entre elles;

(b) set the times, between 9:00 a.m. and 8:00 p.m., during which the mobile polling station will be in the institutions or residences referred to in paragraph (a).

b) fixer, à compter de neuf heures jusqu'à vingt heures le jour du scrutin, les heures d'ouverture du bureau de scrutin mobile

Provisions
applicable to
mobile polls

(4) Subject to instructions from the Chief Electoral Officer, the provisions of this Act relating to ordinary polls shall in so far as they are applicable apply to mobile polls.

Notice

(5) The deputy returning officer shall in every place assigned to the deputy returning officer for the purpose of taking votes post a notice in the prescribed form indicating to electors that it is an offence under paragraph 158(1)(c) to influence, in a polling station or in any place where voting at an election is taking place, electors to vote for any candidate or to refrain from voting.

62. (1) Subsection 108(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Delivered to
deputy return-
ing officer

(2) A returning officer shall deliver one copy of the official list of electors to each deputy returning officer for that officer's polling station by enclosing it whenever possible in the ballot box with the ballot papers and other supplies required by section 104.

(2) All that portion of subsection 108(3) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Rural polling
divisions

(3) In rural polling divisions where difficulties in communication are such that it is doubtful that the preliminary list of electors or the statement of changes can be sent by the returning officer to the appropriate deputy returning officer in time for the election,

63. Subsection 109(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Dividing lists
for large polling
division

(2) Where the number of names on the official list of electors for any polling division is such that the electors will not be adequately served by one polling station, the returning officer shall, unless the Chief

dans chacune des institutions visées à l'alinéa a).

(4) Sous réserve des directives du directeur général des élections, les dispositions de la présente loi relatives aux bureaux ordinaires de scrutin s'appliquent, dans la mesure où elles sont applicables, aux bureaux de scrutin mobiles.

(5) Le scrutateur doit, à tout endroit où il supervise le vote, afficher un avis en la forme et de la manière prescrite par le directeur général des élections indiquant aux électeurs que le fait d'influencer le vote d'un électeur, dans un bureau de scrutin ou tout autre local où se déroule le vote, constitue une infraction aux termes de l'alinéa 158(1)c).

62. (1) Le paragraphe 108(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Le directeur du scrutin doit transmettre à chaque scrutateur une copie de la liste électorale officielle pour son bureau de scrutin en la déposant dans la mesure du possible dans la boîte de scrutin avec les bulletins de vote et autres accessoires prescrits à l'article 104.

(2) Le passage du paragraphe 108(3) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3) Dans les sections rurales où les difficultés de communications sont telles qu'il est douteux que la liste préliminaire des électeurs ou le relevé des modifications puisse être envoyé à temps pour l'élection par le directeur du scrutin au scrutateur compétent,

63. Le paragraphe 109(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Lorsque le nombre d'électeurs inscrits sur la liste électorale officielle d'une section de vote est tel qu'un seul bureau de scrutin ne permettra pas d'offrir des services convenables, le directeur du scrutin doit, à moins

Dispositions
applicables aux
bureaux de
scrutin mobiles

Avis

Le directeur du
scrutin remet la
liste électorale
au scrutateur

Liste d'élection
pour certaines
sections rurales

Division des listes
pour les
grandes sections
de vote

Electoral Officer directs not to do so, for the purposes of the election, provide within that polling division sufficient separate and adjacent polling stations, so that the name of every elector on the official list of electors for the polling division shall appear on one, and on only one, of the parts of the list of electors allotted to various polling stations established in the polling division.

d'instruction contraire du directeur général des élections, établir dans cette section de vote, pour les fins de l'élection, un nombre suffisant de bureaux de scrutin, séparés et adjacents, de sorte que le nom de tout électeur sur la liste électorale officielle de la section de vote figure sur une, et une seulement, des parties de la liste électorale attribuée aux divers bureaux de scrutin établis dans cette section de vote.

64. Section 114 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

64. L'article 114 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Who may be present at polling station

114. (1) At each polling station, no person other than

(a) the returning officer, the assistant returning officer, the central poll supervisor, the deputy returning officer, the poll clerk, any peace officer and the information officer,

(b) the candidates, and

(c) the agent of each candidate or, in the absence thereof, the candidate's agent-at-large,

shall remain in the room where the votes are given for a period longer than the period necessary to enable that person to vote during the time in which the poll remains open.

114. (1) Dans chacun des bureaux de scrutin, seules les personnes suivantes peuvent demeurer dans la salle de scrutin plus de temps qu'il ne faut pour voter durant les heures d'ouverture du scrutin :

a) les directeur et directeur adjoint du scrutin, surveillant de centre de scrutin, le scrutateur, le greffier du scrutin, les agents de la paix et le préposé à l'information;

b) les candidats; et

c) le représentant de chaque candidat ou son représentant général, le cas échéant.,

Qui peut être présent au bureau de scrutin

Delivery of agent's appointment

(2) Forthwith on being admitted to a polling station

(a) the agent-at-large of a candidate shall present the agent-at-large's written appointment in the form prescribed by the Chief Electoral Officer, and

(b) the agent of the candidate shall deliver the agent's appointment in the form prescribed by the Chief Electoral Officer to the deputy returning officer.

(2) Dès son admission au bureau de scrutin,

a) le représentant général d'un candidat doit présenter au scrutateur sa commission écrite selon la formule prescrite par le directeur général des élections;

b) le représentant d'un candidat doit remettre au scrutateur sa commission écrite selon la formule prescrite par le directeur général des élections.

Remise de la commission du représentant

Oath of secrecy

(3) Each of the agents-at-large of a candidate, on being admitted to the first polling station that that agent-at-large visits shall take an oath in the prescribed form to keep secret the name of the candidate for whom the ballot paper of any elector is marked in the agent-at-large's presence.

(3) Chacun des représentants généraux d'un candidat, lors de son admission au premier bureau de scrutin où il se présente, doit prêter serment, suivant la formule prescrite, de garder secret le nom du candidat en faveur duquel le bulletin de vote de tout électeur est marqué en sa présence.

Serment de garder le secret

Idem

(4) Each of the agents of a candidate, on being admitted to the polling station, shall take an oath in the prescribed form to keep

(4) Chacun des représentants d'un candidat, lors de son admission au bureau de

Idem

secret the name of the candidate for whom the ballot paper of any elector is marked in the agent's presence.

Appointment of agents

65. Section 115 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

115. (1) A candidate or the official agent of a candidate may appoint no more than two agents or one agent at large as the candidate or official agent deems necessary for a polling station except that only one agent 10 may be present in the polling station at any time.

Agents may absent themselves from poll

(2) Agents of candidates may absent themselves from and return to a polling station at any time before the close of the 15 poll and, after such absence,

(a) an agent is not required to produce a new written appointment from the candidate or the official agent of the candidate; and 20

(b) an agent is not required to take another oath pursuant to subsection 114(4).

Examination of poll book and conveying information

(3) An agent or agent-at-large of a candidate may 25

(a) during the hours of polling, but at no other time, examine the poll book and take any information therefrom except where an elector would be delayed in casting a vote thereby; and 30

(b) convey, during the hours of polling, any information obtained by the examination referred to in paragraph (a) to any agent or agent-at-large of the candidate who is on duty outside the polling station." 35

66. Subsection 116(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Counting of ballots before opening of poll

116. (1) If the agents entitled to be present in the room of the polling station during 40 polling hours are in attendance at least one-half hour before the hour fixed for opening the poll, they are entitled to have the ballot papers intended for use thereat carefully counted in their presence before the opening 45

scrutin, doit prêter serment, suivant la formule prescrite, de garder secret le nom du candidat en faveur duquel le bulletin de vote de tout électeur est marqué en sa présence.

65. (1) L'article 115 de la même loi est 5 abrogé et remplacé par ce qui suit :

115. (1) Un candidat ou l'agent officiel d'un candidat ne peut nommer pas plus que deux représentants ou un représentant général qu'il estime nécessaire pour un bureau de 10 scrutin, pourvu que seulement un de ces représentants soit présent à la fois dans le bureau de scrutin.

Nomination des représentants

(2) Les représentants des candidats peuvent, à tout moment avant la clôture du 15 scrutin, s'absenter du bureau de scrutin et y retourner et, après cette absence :

a) le représentant n'est pas tenu de présenter une nouvelle commission écrite émanant du candidat ou de l'agent officiel du 20 candidat; et

b) le représentant n'est pas tenu de prêter un autre serment en vertu du paragraphe 114(4).

Les représentants peuvent s'absenter du bureau

(3) Tout représentant ou représentant 25 général d'un candidat peut :

a) pendant les heures de scrutin seulement, examiner le cahier du scrutin et y puiser des renseignements, sauf dans le cas où un électeur s'en trouverait retardé pour don- 30 ner son suffrage; et

b) communiquer, pendant les heures du scrutin, tout renseignement obtenu par l'examen mentionné à l'alinéa a) à un représentant ou représentant général du 35 candidat qui est de service à l'extérieur du bureau de scrutin.

Examen du cahier du scrutin et communication de renseignements

66. Le paragraphe 116(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

116. (1) Les représentants autorisés à être 40 présents dans la salle du bureau de scrutin pendant les heures du scrutin ont le droit, avant l'ouverture du bureau, de faire soigneusement compter en leur présence les bulletins de vote destinés à servir dans ce 45 bureau, et d'examiner les bulletins de vote et

Compte des bulletins avant l'ouverture du scrutin

of the poll, and to inspect the ballot papers and all other papers, forms and documents relating to the poll.

tous autres papiers, formules et documents se rattachant au scrutin, pourvu qu'ils soient présents au moins une demi-heure avant l'heure fixée pour l'ouverture du scrutin.

Opening not to be delayed

(1.1) In no case shall the counting of ballot papers and the inspection of those papers and all other papers, forms and documents referred to in subsection (1) delay the opening of the poll.

(1.1) Le compte des bulletins de vote et l'examen de ceux-ci et autres papiers, formules et documents prévus au paragraphe (1) ne doivent pas retarder l'ouverture du bureau de scrutin.

5 Ouverture du bureau à l'heure prévue

67. (1) Subsection 117(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

67. (1) Le paragraphe 117(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Initialling ballot papers

(2) Before the opening of the poll, on polling day, the deputy returning officer shall, at the polling station and in full view of such of the candidates or their agents as are present, affix uniformly the deputy returning officer's initials in the space provided for that purpose on the back of every ballot paper supplied by the returning officer.

(2) Avant l'ouverture du scrutin, le jour du scrutin, le scrutateur doit, au bureau de scrutin, à la vue de toutes les personnes présentes, parmi les candidats ou leurs représentants, apposer uniformément ses initiales dans l'espace réservé à cette fin au verso de chaque bulletin de vote que lui fournit le directeur du scrutin.

Apposition d'initiales sur les bulletins de vote

Opening of poll not to be delayed

(2.1) Where all the ballot papers cannot be initialised in accordance with subsection (2) prior to the opening of the poll, the opening of the poll shall not be delayed and the ballot papers shall then be initialised in accordance with that subsection as soon as possible thereafter and in all cases before being handed to electors.

(2.1) L'apposition d'initiales prévue au paragraphe (2) ne doit pas retarder l'ouverture du scrutin; dans le cas où le scrutateur n'a pas initialisé tous les bulletins de vote avant l'heure prévue pour l'ouverture du scrutin, le scrutateur doit les initialiser le plus tôt possible après l'ouverture du scrutin et avant de les remettre aux électeurs, conformément aux modalités prévues au paragraphe (2).

20 Ouverture du scrutin à l'heure prévue

68. All that portion of subsection 118(1) of the said Act preceding paragraph (b) thereof is repealed and the following substituted therefor:

68. Le passage du paragraphe 118(1) de la même loi qui précède l'alinéa b) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Examining and sealing ballot box

118(1) At the hour fixed for opening the poll, the deputy returning officer shall, in full view of such of the candidates or their agents as are present, open the ballot box and ascertain that there are no ballot papers or other papers or material enclosed therein, after which the ballot box shall

118(1) À l'heure fixée pour l'ouverture du scrutin, le scrutateur doit, à la vue de toutes les personnes présentes, parmi les candidats ou leurs représentants, ouvrir la boîte de scrutin et s'assurer qu'elle ne renferme aucun bulletin de vote ni d'autres papiers ou matières. Après quoi, la boîte de scrutin doit :

35 Examen et scellement de la boîte de scrutin

(a) be sealed with one of the seals prescribed by the Chief Electoral Officer for the use of deputy returning officers;

a) être scellée au moyen d'un des sceaux prescrits par le directeur général des élections à l'usage des scrutateurs;

69. Paragraph 120(2)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(a) the elector's name shall be entered in the poll book to be kept by the poll clerk, in the prescribed form, a consecutive number being prefixed to the elector's name in the appropriate column of the poll book; and

70. Subsection 121(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) Subject to subsections (2.1) and (2.2), in an urban polling division, an elector shall not be allowed to vote if the elector's name does not appear on the official list of electors unless

(a) the elector has obtained a transfer certificate pursuant to section 126 and fully complies with subsection 126(6); or
(b) the deputy returning officer has ascertained with the returning officer that the elector was in fact enumerated or revised and that the elector's name was not removed from the list by the revising officers.

(2.1) An elector referred to in paragraph (2)(a) shall be allowed to vote only if the elector delivers the certificate to the deputy returning officer.

(2.2) An elector referred to in paragraph (2)(b) shall be allowed to vote only if the elector has provided the deputy returning officer with satisfactory proof of the elector's identity.

(2.3) Where an elector whose name does not appear on the official list has voted, the poll clerk shall indicate in the poll book that the elector has voted without the elector's name being on the list.

71. (1) Subsections 126(1) and (2) of the said Act are repealed.

(2) Subsection 126(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

69. L'alinéa 120(2)a) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

a) son nom est inscrit dans le cahier de scrutin que le greffier du scrutin doit tenir selon la formule prescrite, ainsi qu'un numéro d'ordre dans la colonne appropriée du cahier du scrutin en regard du nom de l'électeur; et

70. Le paragraphe 121(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Sous réserve des paragraphes (2.1) et (2.2), dans une section urbaine, un électeur n'est pas admis à voter si son nom ne figure pas sur la liste officielle des électeurs, à moins :

a) qu'il n'ait obtenu un certificat de transfert, en conformité de l'article 126, et ne se conforme pleinement au paragraphe 126(6); ou
b) que le scrutateur ne soit convaincu, après vérification auprès du directeur du scrutin, que l'électeur a été recensé ou a été accepté à la révision et que son nom n'a pas été rayé de la liste par les réviseurs.

(2.1) Dans le cas de l'électeur visé à l'alinéa (2)a), cet électeur n'est admis à voter qu'après avoir remis au scrutateur le certificat prévu à cet alinéa.

(2.2) Dans le cas de l'électeur visé à l'alinéa (2)b) cet électeur n'est admis à voter qu'après avoir présenté au scrutateur une preuve suffisante d'identité.

(2.3) Lorsqu'un électeur dont le nom ne figure pas sur la liste officielle des électeurs a voté, le greffier du scrutin doit consigner dans le cahier du scrutin le fait que l'électeur a voté même si son nom ne figurait pas sur la liste.

71. (1) Les paragraphes 126(1) et (2) de la même loi sont abrogés.

(2) Le paragraphe 126(4) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Closed lists in urban polls

Electors must deliver certificate

Electors must establish identity

Poll clerk to make entry

Dans les sections urbaines, les listes sont « fermées »

Remise du certificat

Preuve d'identité

Inscription au cahier de scrutin

Transfer certificates for deputy returning officer and poll clerk

(4) A returning officer or assistant returning officer may issue a transfer certificate entitling a person to vote at the polling station indicated therein to any person whose name appears on the official list of electors and who has been appointed, after the last day of advanced polls, to act as deputy returning officer or poll clerk for any polling station established in the electoral district other than the polling station at which the person is entitled to vote.

(3) Subsections 126(6) and (7) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Condition

(6) No transfer certificate issued to a deputy returning officer or poll clerk under this section entitles the person to vote pursuant thereto unless, on polling day, the person is actually engaged in the performance of the duty specified in the certificate at the polling station therein mentioned.

72. Section 127 of the said Act is repealed.

73. Subsection 128(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Entry opposite voter's name

(2) In every case of a vote polled under authority of section 126, the poll clerk shall enter in the poll book, opposite the voter's name, in the column for remarks, a memorandum stating that the voter voted under a transfer certificate, giving the number of the certificate and stating the particular office or position that the voter is filling at the polling station.

74. (1) Paragraph 131(1)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(b) on request, to an agent of a candidate.

(2) All that portion of subsection 131(2) of the said Act preceding paragraph (a)

(4) Un directeur ou un directeur adjoint du scrutin peut en tout temps délivrer un certificat de transfert à toute personne dont le nom figure sur la liste électorale officielle et qui a été nommée, après le dernier jour pour la tenue du vote dans les bureaux spéciaux de scrutin pour agir en qualité de scrutateur ou de greffier du scrutin à un bureau de scrutin de la circonscription autre que le bureau de scrutin où cette personne a le droit de voter l'autorisant à voter au bureau de scrutin indiqué dans le certificat de transfert.

(3) Les paragraphes 126(6) et (7) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(6) Aucun certificat de transfert délivré à un scrutateur ou greffier du scrutin, en vertu du présent article, n'autorise ce scrutateur ou greffier du scrutateur à voter en conformité de ce certificat, à moins que, le jour du scrutin, il n'exerce en fait les fonctions désignées dans le certificat au bureau de scrutin qui y est mentionné.

72. L'article 127 de la même loi est abrogé.

73. Le paragraphe 128(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Chaque fois qu'un vote est donné sous l'autorité de l'article 126, le greffier du scrutin doit inscrire dans le cahier du scrutin en regard du nom du votant, dans la colonne réservée aux observations, une note indiquant que ce dernier a voté en vertu d'un certificat de transfert. Il indique le numéro du certificat et mentionne le poste ou l'emploi particulier que le votant occupe au bureau de scrutin.

74. (1) L'alinéa 131(1)(b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

b) sur demande, à un représentant d'un candidat.

(2) Le passage du paragraphe 131(2) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Certificats de transfert au scrutateur et au greffier du scrutin

Condition

Inscriptions en regard du nom de l'électeur

thereof is repealed and the following substituted therefor:

Idem

(2) The deputy returning officer, poll clerk or accredited agents of candidates shall not request, demand or order that an elector, to prove the elector's right to vote at a polling station, produce

(3) Paragraph 131(2)(c) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(c) a copy of the form referred to in section 72.2; or

(4) All that portion of subsection 131(3) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Oath by elector

(3) Subject to subsection 131(4), the deputy returning officer, poll clerk or accredited agents of candidates may, before an elector is given a ballot paper, require that the elector

75. The said Act is amended by adding thereto, immediately after section 133 thereof, the following section:

More than one ballot paper

133.1 An elector is entitled to receive a ballot paper pursuant to section 133 on more than one occasion.

76. (1) Paragraph 135(1)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(a) assist the elector by marking the elector's ballot paper in the manner directed by the elector in the presence of the poll clerk and the sworn agents of the candidates and of no other person, and shall place the ballot paper in the ballot box; or

(2) Subsection 135(5) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Entry in poll book

(5) Where any elector has had a ballot paper marked as provided in subsections (1) to (4), the poll clerk shall enter in the poll book opposite the elector's name, in addition

(2) Ni le scrutateur, ni le greffier du scrutin, ni les représentants accrédités des candidats ne peuvent demander, exiger ou ordonner qu'un électeur, pour prouver qu'il a le droit de voter à un bureau de scrutin, produise

Idem

(3) L'alinéa 131(2)(c) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

c) une copie de la fiche visée à l'article 72.2; ou

(4) Le passage du paragraphe 131(3) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3) Sous réserve du paragraphe 131(4), le scrutateur, le greffier du scrutin, ou les représentants accrédités des candidats peuvent, avant qu'un électeur ne reçoive un bulletin de vote, demander que cet électeur

Serment de l'électeur

75. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 133, de ce qui suit :

133.1 L'électeur peut, en vertu de l'article 133, recevoir un autre bulletin de vote plus d'une fois.

Plus d'un bulletin de vote

76. (1) L'alinéa 135(1)a) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

a) aider l'électeur en marquant son bulletin comme cet électeur l'ordonne, en présence uniquement du greffier du scrutin et des représentants assermentés des candidats et il doit déposer le bulletin de vote dans la boîte de scrutin; ou

(2) Le paragraphe 135(5) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(5) Lorsqu'un électeur a fait marquer son bulletin de la manière prévue aux paragraphes (1) à (4), le greffier du scrutin doit inscrire dans le cahier du scrutin, en regard du nom de l'électeur, et en sus de toute autre

Inscription sur le cahier du scrutin

to any other requisite entry, the reason why such ballot paper was so marked.

inscription nécessaire, la raison pour laquelle ce bulletin a été ainsi marqué.

77. The said Act is further amended by adding after section 138 thereof, the following subsections:

77. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 138, de ce qui suit :

Inadvertent omission from list

(3) When it is discovered after the revision of the lists of electors that an elector of an urban polling division has been duly enumerated or that the elector's application for addition to the list has been duly accepted and that the elector's name has nevertheless been omitted from the list of electors for that polling division, that elector may nevertheless vote subject to the procedure described in subsections (4) to (6).

(3) S'il appert après la révision des listes des électeurs qu'un électeur d'une section de vote urbaine a été recensé ou que sa demande d'ajonction à la liste a été acceptée par les réviseurs mais que son nom a néanmoins été omis de la liste des électeurs de cette section de vote, l'électeur peut voter selon la procédure prévue aux paragraphes (4) à (6).

5 Électeur omis de la liste

Verification

(4) In circumstances described in subsection (3), the deputy returning officer or central poll supervisor shall immediately ascertain by contacting the returning officer that the enumerators' or revising officers' documents in fact indicate that the elector concerned was enumerated or that the elector's application for registration was accepted by the revising officers.

(4) Dans les circonstances prévues au paragraphe (3), le scrutateur ou le surveillant du centre de scrutin doit immédiatement s'assurer en vérifiant auprès du directeur du scrutin que les documents des recenseurs ou des réviseurs indiquent effectivement que l'électeur en question a été recensé ou que sa demande a été acceptée par les réviseurs.

Vérification

Proof of identity

(5) On receiving the returning officer's verbal confirmation pursuant to subsection (4), the deputy returning officer shall direct the poll clerk to make a note to that effect in the poll book and the elector shall be allowed to vote in the manner prescribed in the Act at the polling station where the elector would otherwise be entitled to vote, after the elector has produced satisfactory proof of identity to the deputy returning officer.

(5) Sur confirmation verbale du directeur du scrutin conformément au paragraphe (4), le scrutateur doit ordonner au greffier du scrutin d'en prendre note dans le cahier du scrutin; l'électeur a alors droit de voter de la manière prescrite dans la loi au bureau de scrutin où il aurait eu droit de voter, après avoir produit une preuve satisfaisante de son identité au scrutateur.

Preuve d'identité

Application

(6) The procedure described in subsections (3) to (5) applies only for the taking of the votes on the ordinary polling day and does not apply in cases where the name of the elector has been rejected or deleted from the list of electors by the revising officers.

(6) La procédure visée aux paragraphes (3) à (5) ne s'applique qu'au déroulement du scrutin le jour ordinaire du scrutin. Elle ne s'applique pas aux cas où le nom de l'électeur a été refusé ou radié de la liste des électeurs par les réviseurs.

Application

78. (1) Section 139 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

78. (1) L'article 139 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Appointment of proxy voters

139. Where an elector whose name appears on the list of electors for a polling division at an election is qualified to vote in

139. Lorsqu'un électeur, dont le nom figure sur la liste des électeurs d'une section de vote à une élection est habile à voter dans

Nomination d'électeurs mandataires

an electoral district at the election and has reason to believe that the elector will be unable to vote in the polling division at the election, during the hours for voting on the ordinary polling day and on the days fixed for the advance poll and for the taking of votes in the office of the returning officer, that elector may, in the prescribed form, appoint another person who is qualified as an elector whose name appears on a list of electors for a polling division in the same electoral district to be the elector's proxy voter to vote for and in place of the elector at the election.

79. (1) Subsections 140(1) and (2) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

140. (1) At any time prior to 8:00 p.m. of the day immediately preceding polling day at an election, an elector who has appointed a proxy voter pursuant to section 139 or a proxy voter appointed pursuant to that section may apply in person for a proxy certificate to the returning officer for the electoral district in which the elector is eligible to vote.

(2) Where a returning officer referred to in subsection (1) receives a completed appointment of a proxy voter in the prescribed form during an election prior to the expiration of the time for applying for a proxy certificate, and is satisfied that

- (a) the elector is entitled to appoint a proxy voter under section 139,
- (b) the names of the elector and proxy voter both appear on a list of electors prepared during the election for the electoral district in which the elector is qualified to vote,
- (c) a proxy certificate has not been issued to any other person to act as a proxy voter for the elector, and
- (d) the proxy voter has not previously been appointed during the election to be a proxy voter for any other elector,

the returning officer shall unless the proxy voter has already completed and signed the

une circonscription à l'élection et qu'il a des motifs de croire qu'il sera incapable de voter dans la section de vote à l'élection, durant les heures de vote le jour ordinaire du scrutin ou les jours fixés comme jours de scrutin spécial ou pour voter dans le bureau du directeur du scrutin, il peut, selon la formule prescrite, nommer une autre personne qui a qualité d'électeur et dont le nom figure sur une liste d'électeurs d'une section de vote de la même circonscription, comme son mandataire, pour voter à sa place à l'élection.

79. (1) Les paragraphes 140(1) et (2) sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

140. (1) Avant vingt heures le jour qui précède le jour du scrutin, à une élection, l'électeur qui a nommé un mandataire en conformité de l'article 139 ou le mandataire nommé en conformité de cet article peut se présenter en personne pour obtenir un certificat de procuration du directeur du scrutin de la circonscription dans laquelle l'électeur est habile à voter.

(2) Lorsqu'un directeur du scrutin reçoit une nomination d'un électeur mandataire, établie selon la formule prescrite pendant une élection, avant l'expiration du délai prescrit pour la présentation d'une demande de certificat de procuration, et est convaincu :

- a) que l'électeur a le droit de nommer un mandataire en vertu de l'article 139,
- b) que le nom de l'électeur et celui du mandataire figurent tous deux sur les listes des électeurs dressées, durant l'élection, pour la circonscription dans laquelle l'électeur est habile à voter,
- c) qu'il n'a pas délivré un certificat de procuration, durant l'élection, en faveur d'une autre personne pour qu'elle agisse en qualité de mandataire pour cet électeur, et
- d) que le mandataire n'a pas déjà été nommé, durant l'élection, pour agir en qualité de mandataire d'un autre électeur,

Application for proxy certificate

Issue of proxy certificates

Demande d'un certificat de procuration

Délivrance d'un certificat de procuration

consent in writing set out in the prescribed form, require the proxy voter to complete and sign that consent and shall thereupon complete and issue a proxy certificate in triplicate in the prescribed form.

(2) All that portion of subsection 140(3) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

(3) On the completion of a proxy certificate pursuant to subsection (2), a returning officer shall

(3) Subsection 140(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(4) An appointment of a proxy voter and a proxy certificate shall be open for public inspection in the office of the returning officer who issued the certificate at all reasonable times prior to 8:00 p.m. of the 20 day immediately preceding polling day.

80. Section 141 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

141. (1) Where an elector

(a) requests, in writing on a proxy certificate issued during an election in relation to the elector, that the certificate be cancelled, and

(b) has the certificate returned to the returning officer who issued it before 8:00 p.m. on the day immediately preceding polling day,

the returning officer shall cancel the certificate.

(2) Subject to subsection 140(1), where a proxy certificate has been returned to a returning officer for cancellation, the elector to whom it relates may appoint another proxy voter and thereon the returning officer shall, subject to sections 139 and 140, complete and issue another proxy certificate.

le directeur du scrutin doit, à moins que le mandataire n'ait déjà rempli et signé l'acceptation par écrit, dans sa nomination, selon la formule prescrite, demander au mandataire de remplir et signer cette acceptation et doit alors remplir et délivrer un certificat de procuration en triple exemplaire selon la formule prescrite à cet effet.

(2) Le passage du paragraphe 140(3) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3) Une fois le certificat de procuration établi en conformité du paragraphe (2), le directeur du scrutin doit

(3) Le paragraphe 140(4) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(4) Une nomination d'un mandataire et un certificat de procuration doivent être mis à la disposition du public, pour examen, au bureau du directeur du scrutin qui a délivré le certificat, à toute heure raisonnable avant vingt heures le jour qui précède le jour du scrutin.

80. L'article 141 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

141. (1) Lorsqu'un électeur :

a) d'une part, demande par écrit, sur le certificat de procuration délivré pendant une élection à son égard, que ce certificat soit annulé,

b) d'autre part, retourne le certificat au directeur du scrutin qui l'a délivré, avant vingt heures le jour qui précède le jour du scrutin,

le directeur du scrutin doit annuler le certificat.

(2) Sous réserve du paragraphe 140(1), lorsqu'un certificat de procuration a été retourné à un directeur du scrutin pour annulation, l'électeur que concerne le certificat peut nommer un autre mandataire, après quoi le directeur du scrutin doit, sous réserve des articles 139 et 140, remplir et délivrer un autre certificat de procuration.

Distribution of proxy certificates

Inspection

Cancellation of proxy certificates

New proxy certificates

Distribution des certificats de procuration

Examen

Annulation des certificats de procuration

Nouveau certificat de procuration

81. Section 142 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Proxy voting

142. Where, on the ordinary polling day, a proxy voter appointed in accordance with section 139 delivers to the deputy returning officer for the polling division in which the elector who appointed the proxy voter is qualified to vote a proxy certificate issued under this section and takes the oath set out in that certificate in the prescribed form,

(a) the proxy voter may thereupon, subject to any other provision of this Act other than subsection 121(5), vote at the election for and in the place of that elector;

(b) the poll clerk shall enter in the poll book opposite the elector's name, in addition to any other required entry, the fact that the elector voted by proxy together with the name of the proxy voter; and

(c) the deputy returning officer shall, in accordance with subsections 165(2) and (3), transmit the proxy certificate to the returning officer.

82. Section 143 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Appointment under oath accepted as proxy certificate

143. Where, in any rural polling division, an elector who has appointed a proxy voter pursuant to section 139 and the proxy voter so appointed by the elector are unable, because of distance, to apply in person pursuant to subsection 140(1) for a proxy certificate, the deputy returning officer for the polling division in which the elector is qualified to vote may, for the purposes of section 142, accept an appointment under oath in the prescribed form in place of a proxy certificate.

83. Paragraphs 146(e) and (f) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(e) not being qualified to vote in an electoral district, completes and signs a consent in writing pursuant to section 141 whereby that person consents to be a proxy voter for an elector in that electoral district;

81. L'article 142 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Vote par procuration

142. Lorsque, le jour ordinaire du scrutin, un mandataire nommé conformément au présent article remet au scrutateur de la section de vote dans laquelle l'électeur dont il est le mandataire désigné est habile à voter, un certificat de procuration délivré en vertu du présent article, et qu'il prête le serment énoncé dans ce certificat, selon la formule prescrite :

a) le mandataire peut alors, sous réserve de toute disposition de la présente loi autre que le paragraphe 121(5), voter à l'élection à la place de cet électeur;

b) le greffier du scrutin doit noter, vis-à-vis du nom de l'électeur dans le cahier du scrutin et en plus des autres renseignements requis, que l'électeur a voté par procuration et inscrire le nom du mandataire;

c) le scrutateur doit, conformément aux paragraphes 165(2) et (3), transmettre le certificat de procuration au directeur du scrutin.

82. L'article 143 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

143. Lorsque, dans une section rurale, un électeur qui a nommé un mandataire en vertu de l'article 139 et le mandataire qu'il a ainsi nommé peuvent difficilement, en raison de la distance, se présenter en personne, conformément au paragraphe 140(1), pour obtenir un certificat de procuration, le scrutateur du bureau de scrutin où l'électeur est habile à voter doit, aux fins de l'article 142, accepter une nomination sous serment, selon la formule prescrite à la place d'un certificat de procuration.

Nomination sous serment considérée comme certificat de procuration

83. Les alinéas 146e) et f) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

e) n'étant pas habile à voter dans une circonscription, remplit et signe, en application de l'article 141, une acceptation écrite par laquelle il accepte d'être mandataire d'un électeur dans cette circonscription;

(f) except in accordance with sections 139 to 145, applies for a proxy certificate or votes as a proxy voter at an election; or
 (g) solicits a proxy vote from an elector.

f) demande un certificat de procuration ou vote à titre de mandataire, sauf en conformité avec les articles 139 à 145; ou
 g) sollicite un mandat de vote auprès d'un électeur.

5

84. (1) Subsection 148(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

84. (1) Le paragraphe 148(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Consecutive hours for voting

148. (1) Every employee who is qualified to vote and who has not yet voted at the election shall, on the days provided for the advance polls at an election or on polling day at the election, have three consecutive hours for the purpose of casting a vote and, if the employee's hours of employment do not allow for three consecutive hours, the employee's employer shall allow the employee such additional time for voting as may be necessary to provide three consecutive hours.

148. (1) Tout employé, qui est habile à voter et qui n'a pas encore voté à l'élection, doit disposer de trois heures consécutives pour aller voter pendant les heures d'ouverture soit des bureaux spéciaux de scrutin, soit des bureaux de scrutin, le jour du scrutin et s'il ne peut disposer de trois heures consécutives à cause de ses heures de travail, son employeur doit lui accorder le temps qu'il lui faudra de façon à ce qu'il dispose de trois heures consécutives pour aller voter.

Heures consécutives pour voter

(2) Subsections 148(3) and (4) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(2) Les paragraphes 148(3) et (4) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Time at convenience of employer

(3) The hours for voting referred to in subsection (1) shall be granted at the convenience of the employer on the day selected by the employee.

(3) Le temps pour voter, dont il est fait mention au paragraphe (1), doit être accordé à la convenance de l'employeur le jour choisi par l'employé.

25

Temps accordé à la convenance de l'employeur

Employee to inform employer

(3.1) Subsection (1) applies to an employee who wishes to vote on a day provided for the advance poll only if the employee has, in writing, informed the employer of the employee's choice of day to vote at least seven days prior to that day.

(3.1) Le paragraphe (1) ne s'applique à l'électeur qui choisit de voter à un bureau spécial de scrutin que si cet électeur a donné un préavis écrit de sept jours à son employeur du jour où il ira voter.

30

Préavis

Notice to employees

(3.2) Every employer shall give advance notice to the employer's employees of the hours for voting that the employer will allow in accordance with subsection (1).

(3.2) L'employeur doit informer à l'avance chacun de ses employés des heures dont il disposera pour aller voter conformément au paragraphe (1).

Préavis

Exception

(4) This section does not apply to any employee who, by reason of the employee's employment, is too far away from the employee's polling station to be able to vote on polling day during the hours that the polling station is open.

(4) Le présent article ne s'applique pas à l'employé qui, le jour du scrutin et dans le cadre de son emploi, se trouve à un endroit situé à une distance du bureau de scrutin où il est censé voter qui ne lui permet pas de s'y rendre pendant les heures d'ouverture du bureau de scrutin.

Exception

Idem

(4.1) This section does not apply on polling day to any election officer or employee of the office of the Chief Electoral Officer.

(4.1) Le présent article ne s'applique pas le jour du scrutin, aux officiers d'élection et aux employés du bureau du directeur général des élections.

Non-application

85. Section 149 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

85. L'article 149 de la même loi est abrogé 5 et remplacé par ce qui suit :

Hours of work

149. For the purposes of section 148, the hours of an employee's employment on polling day at an election are the hours that the employee would normally work on that day if it were not polling day and, if, subject 10 to subsection 148(3), the employee is absent at any time during the consecutive hours that the employer is required to allow the employee pursuant to subsection 148(1), the employer shall be deemed to have made a 15 deduction from the employee's pay if the employer does not pay the employee the amount that the employee would normally have earned during that time if the employee had worked during that time. 20

149. Pour l'application de l'article 148, est réputé avoir fait une déduction sur le salaire de son employé, l'employeur qui ne le rémunère pas comme s'il avait continué à travail- 10 ler durant le temps qu'il a pris, en vertu du paragraphe 148(1), pour aller voter, à condition toutefois que l'employé se soit conformé aux directives que l'employeur a pu lui donner en vertu du paragraphe 148(3). 15

Heures de travail

86. Section 150 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

86. L'article 150 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Penalty

(1) Any employer who, directly or indirectly, refuses to allow or by intimidation, undue influence, or in any other way, 25 interferes with the granting of, the consecutive hours for voting required by section 148 to any person in the employer's employ who is qualified to vote is guilty of an illegal practice and of an offence against this Act. 30

(1) Tout employeur qui, directement ou indirectement, refuse d'accorder, ou, par intimidation, abus d'influence ou de toute 20 autre manière, empêche une personne à son emploi qui est habile à voter de disposer des heures consécutives pour aller voter, tel qu'il est prévu à l'article 148, est coupable d'un acte illicite et d'une infraction à la présente 25 loi.

Sanction

Agreement between the employer and employee

(2) Where an employer is required by subsection 148(1) to grant an employee additional time for voting, the employer does not contravene subsection (1) for the reason only that the employee works during all or 35 part of such additional time pursuant to a written agreement or collective agreement with the employer.

(2) L'employeur qui, aux termes du paragraphe 148(1), doit accorder à son employé des heures supplémentaires pour aller voter ne contrevient pas au paragraphe (1) pour le 30 seul motif que l'employé, par suite d'un accord écrit ou d'une convention collective conclus avec l'employeur, travaille pendant le temps auquel il a droit pour aller voter.

Accord entre l'employeur et l'employé

87. Section 151 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

87. L'article 151 de la même loi est abrogé 35 et remplacé par ce qui suit :

Conservators of the peace

151. Every returning officer, during an election, and every deputy returning officer and central poll supervisor during the hours that the polls are opened, is a conservator of

151. Tout directeur du scrutin, pendant une élection, ou tout scrutateur ou surveillant de centre du scrutin, durant les heures d'ouverture du scrutin, est un gardien de la 40

Gardiens

the peace with all the powers appertaining to a justice of the peace, and may

(a) require the assistance of justices of the peace, peace officers within the meaning of the Criminal Code or other persons present to aid in maintaining peace and good order at the election;

(b) arrest or cause by verbal order to be arrested, and place or cause to be placed in the custody of any peace officer within the meaning of the Criminal Code or other person, any person disturbing the peace and good order at the election; and

(c) cause such arrested person to be imprisoned under an order signed by the person causing the arrest until an hour not later than the close of the poll.

88. Subsection 152(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

20

Summary proceedings in case of personation, etc.

152. (1) Where a person is charged at a polling station with having committed or attempted to commit the offence of personation, or having voted or attempted to vote knowing that that person was for any reason disqualified or not qualified to vote at such election, the deputy returning officer at such polling station, if requested so to do by the poll clerk or an agent representing a candidate, shall take the information on oath of the person making the charge in the form of information prescribed for that charge.

89. (1) Subsections 153(1) and (2) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

35

Peace officers in cases of personation

(1) Every poll clerk has the authority of a peace officer within the meaning of the Criminal Code for the purpose of carrying out the provisions of this Act respecting summary proceedings in cases of personation.

90. Section 154 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Appointments

154. Where a returning officer establishes a central polling place pursuant to subsection 106(1), the returning officer may, with the

paix investi de tous les pouvoirs attribués à un juge de paix. Il peut :

a) requérir l'assistance des juges de paix, des agents de la paix, au sens du Code criminel ou des autres personnes présentes pour les aider à maintenir la paix et le bon ordre à l'élection;

b) arrêter ou, par ordre verbal, faire arrêter et placer ou faire placer sous la garde d'agents de la paix, au sens du Code criminel, ou d'autres personnes, quiconque trouble la paix et le bon ordre à l'élection; et

c) en vertu d'un ordre signé par lui, faire emprisonner la personne arrêtée jusqu'à l'heure de la fermeture du scrutin, au plus tard.

88. Le paragraphe 152(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

152. (1) Si un individu est accusé, dans un bureau de scrutin, d'avoir commis ou tenté de commettre l'infraction de supposition de personne, ou d'avoir voté, ou tenté de voter sachant que, pour une raison quelconque, il avait perdu son droit de vote ou qu'il n'était pas habile à voter à cette élection, le scrutateur de ce bureau de scrutin, s'il en est tenu par le greffier du scrutin ou par un représentant d'un candidat, doit recevoir la dénonciation sous serment de celui qui porte l'accusation suivant la formule de dénonciation prescrite pour cette accusation.

Procédure sommaire au cas de supposition de personne, etc.

89. (1) Les paragraphes 153(1) et (2) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

35

(1) Tout greffier du scrutin a l'autorité d'un agent de la paix, au sens du Code criminel, pour la mise à exécution des dispositions de la présente loi en ce qui concerne la procédure sommaire dans les cas de supposition de personne.

Pouvoirs du greffier du scrutin en cas de supposition de personnes

90. L'article 154 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

154. Lorsqu'il établit un centre de scrutin en vertu du paragraphe 106(1), le directeur

Nominations

approval of the Chief Electoral Officer, appoint an information officer to provide information to the voters and a peace officer.

du scrutin peut, avec l'approbation du directeur général des élections, nommer un préposé à l'information chargé de communiquer des renseignements aux électeurs ainsi qu'un agent de la paix.

5

91. Section 155 of the said Act is repealed.

91. L'article 155 de la même loi est abrogé.

92. Section 156 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

92. L'article 156 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Offensive weapons prohibited

156. No person shall enter the office of a returning officer, the office of a revising officer or any polling station with any offensive weapon unless called upon to do so by lawful authority.

156. Nul ne peut porter une arme offensive dans le bureau du directeur du scrutin ou des réviseurs ou dans un bureau de scrutin, à moins qu'il ne soit appelé à le faire par l'autorité légitime.

10 Port d'arme interdit

93. (1) Paragraph 158(1)(a) of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

93. (1) L'alinéa 158(1)a) de la version française de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

a) afficher ni exhiber en aucun endroit à l'intérieur ou sur l'extérieur d'un bureau de scrutin aucun matériel électoral, emblème, enseigne, insigne, étiquette, ruban, drapeau, bannière, carte, affiche ou autre qui pourrait être tenu comme favorisant ou contrecarrant un parti enregistré ou l'élection d'un candidat;

a) afficher ni exhiber en aucun endroit à l'intérieur ou sur l'extérieur d'un bureau de scrutin aucun matériel électoral, emblème, enseigne, insigne, étiquette, ruban, drapeau, bannière, carte, affiche ou autre qui pourrait être tenu comme favorisant ou contrecarrant un parti enregistré ou l'élection d'un candidat;

25

(2) Subsection 158(1) of the said Act is further amended by adding the word "and" at the end of paragraph (b) thereof and by adding thereto the following paragraph:

(2) Le paragraphe 158(1) de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

(c) in a polling station or in any place where voting at an election is taking place, influence electors to vote for any candidate or to refrain from voting.

c) inciter un électeur, dans un bureau de scrutin ou tout autre local où se déroule le vote, à voter pour un candidat ou à s'abstenir de voter.

30

94. Subsection 164(2) of the said Act is repealed.

94. Le paragraphe 164(2) de la même loi est abrogé.

95. (1) Subsection 165(1) of the said Act is amended by adding the word "and" at the end of paragraph (c) thereof and by repealing paragraphs (d) and (e) thereof and substituting the following therefor:

95. (1) Le paragraphe 165(1) de la même loi est modifié par insertion du mot «et» à la fin de l'alinéa c) et par abrogation de l'alinéa d) qui est remplacé par ce qui suit :

(d) one copy shall be delivered to the returning officer with the ballot box.

d) une copie qui doit être envoyée au directeur du scrutin en même temps que la boîte de scrutin.

40

(2) Subsection 165(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(3) Le paragraphe 165(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Sealing ballot
box

(3) The ballot box shall then be sealed with one of the seals prescribed by the Chief Electoral Officer for the use of the deputy returning officer and forthwith transmitted to the returning officer.

(3) La boîte de scrutin doit être scellée au moyen de l'un des sceaux prescrits par le directeur général des élections à l'usage du scrutateur et immédiatement transmise au directeur du scrutin.

Scellage de la
boîte de scrutin

96. Subsection 166(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

96. Le paragraphe 166(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Copy to candi-
dates

(2) The returning officer shall, on request therefor, transmit to each candidate one copy of each statement referred to in subsection 165(1)

(2) Le directeur du scrutin, sur demande, doit transmettre à chaque candidat une copie de chaque relevé visé au paragraphe 165(1).

Copie aux candi-
dates

97. Section 168 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

97. L'article 168 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Communication
of vote

168. (1) The Chief Electoral Officer shall, 15 on or as soon as possible after polling day at an election, inform the returning officer of each electoral district in which a poll has been granted of the number of votes cast for each candidate in the electoral district and the number of ballots rejected in relation to the electoral district pursuant to the Special Voting Rules.

168. (1) Le directeur général des élections doit, le jour du scrutin à une élection ou dès que possible après ce jour, informer le directeur du scrutin de chaque circonscription dans laquelle un scrutin a été tenu, du nombre des votes déposés en faveur de chaque candidat dans la circonscription et du nombre de bulletins de vote rejetés relativement à la circonscription, en vertu des *Règles électorales spéciales.*

Communication
du voteTime for com-
munication

(2) The Chief Electoral Officer shall not communicate any information referred to in subsection (1) to the returning officer of an electoral district earlier than the close of polls in the electoral district.

(2) Le directeur général des élections ne doit communiquer au directeur du scrutin d'une circonscription aucun renseignement mentionné au paragraphe (1) avant la clôture du scrutin dans la circonscription.

Date de com-
municationRelease of
results

(3) The returning officer, on receipt from the Chief Electoral Officer of the information respecting the number of votes cast for each candidate pursuant to the *Special Voting Rules*, shall, unless otherwise directed by the Chief Electoral Officer, release that information as being the result of the votes cast under the Special Voting Rules.

(3) Le directeur du scrutin, dès qu'il a reçu du directeur général des élections les renseignements concernant le nombre de votes déposés pour chaque candidat en vertu des *Règles électorales spéciales*, doit faire connaître ces résultats, sauf instruction contraire du directeur général des élections, comme les résultats des votes déposés en vertu des Règles électorales spéciales.

Combinaison
des résultats

98. Paragraphs 169(1)(b) to (d) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

98. Les alinéas 169(1)b) à d) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(b) examine the seal affixed to each ballot box by a deputy returning officer, pursuant to subsection 165(3);

b) examiner le sceau apposé à chaque boîte de scrutin par un scrutateur, conformément au paragraphe 165(3);
c) si le sceau n'est pas en bon état, apposer le sceau prescrit par le directeur général des élections; et

(c) if the seal is not in good order, affix a seal prescribed by the Chief Electoral Officer; and
 (d) record the condition of the seal required to be affixed by the deputy 5 returning officer to the ballot box, in the appropriate column of the returning officer's record book.

99. Paragraph 170(b) of the said Act is repealed and the following substituted there- 10 for:

(b) deliver forthwith a copy of that certificate to each candidate or candidate's representative,

100. (1) Paragraph 171(1)(b) of the said 15 Act is repealed and the following substituted therefor:

(b) the number of votes separating the candidate receiving the highest number of votes and any other candidate is less than 20 thirty-five,

(2) Subsections 171(2) and (3) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(2) Sections 176 to 185, except those 25 provisions that relate to a deposit or to costs, apply, with such modifications as the circumstances require, to an application under subsection (1).

(3) Where a recount of votes is made by a 30 judge pursuant to subsection (1) or where the results of any other recount are such that the number of votes separating the candidate who obtained the highest number of votes and any other candidate is no more than 35 thirty-four,

(a) the candidate who receives the highest number of votes, and

(b) any other candidate who receives a number of votes that is within thirty-four 40 of the number of votes received by the candidate described in paragraph (a),

may make application to the Chief Electoral Officer, in the prescribed form, for reimbursement of the costs actually and reason- 45 ably incurred by the candidate in respect of

d) consigner, dans la colonne appropriée du registre du directeur du scrutin, l'état du sceau que le scrutateur est tenu d'apposer sur la boîte de scrutin.

99. L'alinéa 170b) de la même loi est 5 abrogé et remplacé par ce qui suit :

b) transmettre immédiatement une copie de ce certificat à chacun des candidats ou à son représentant.

100. (1) L'alinéa 171(1)b) de la même loi 10 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

b) le nombre de votes séparant le candidat qui a reçu le plus grand nombre de voix de tout autre candidat est inférieur à trente-cinq, 15

le président d'élection doit

(2) Les paragraphes 171(2) et (3) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(2) Les articles 176 à 185, sauf les disposi- 20 Application tions qui concernent un dépôt ou les frais, s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, à une demande présentée en vertu du paragraphe (1).

(3) À l'issue d'un recomptage effectué en 25 Rembourse- ment aux candi- conformité du paragraphe (1) ou lorsque après tout autre recomptage le nombre de votes séparant le candidat qui a reçu le plus grand nombre de voix de tout autre candidat est de moins de trente-cinq, 30

a) le candidat qui a reçu le plus grand nombre de votes, et

b) tout candidat dont le nombre de voix reçues est à trente-quatre voix ou moins du total obtenu par le candidat visé à l'alinéa 35 a),

peuvent présenter au directeur général des élections, en la forme prescrite, une demande de remboursement de leurs frais réels et raisonnables relatifs au recomptage; aussitôt 40 la demande reçue, le directeur général des élections doit fixer le montant de tels frais.

Procedure

Reimbursement
of candidate

the recount and upon receipt of such application, the Chief Electoral Officer shall determine the amount of the costs actually and reasonably incurred by the candidate.

101. Section 175 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

175. After the close of an election, each returning officer shall deal with ballot boxes as instructed by the Chief Electoral Officer.

102. Section 176 of the said Act is repealed.

103. Paragraph 177(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(a) it is made to appear, on the affidavit of a credible witness, to the judge, that

104. The said Act is amended by adding thereto after section 185 thereof, the following section:

185.1 (1) On receiving a judge's certificate as to the result of a recount, a returning officer shall give due notice of a new declaration of the election, which shall replace any previous declaration, and

(a) if the result of the recount is that some person other than the person named in the original return is certified to be returned, make a substitute return to the writ; or

(b) if the result of the recount is to confirm the original writ, forthwith send back the papers to the Chief Electoral Officer but not make any substitute return to the writ.

(2) A substitute return issued pursuant to subsection (1) has the effect of cancelling the original return.

105. The heading preceding section 186 and section 186 of the said Act are repealed.

101. L'article 175 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

175. Après la clôture d'une élection, chaque directeur du scrutin doit prendre à l'égard des boîtes de scrutin, les mesures que lui indique le directeur général du scrutin.

102. L'article 176 de la même loi est abrogé.

103. L'alinéa 177a) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

a) il appert au juge, d'après la déclaration souscrite par un témoin digne de foi,

104. La même loi est modifiée par adjonction après l'article 185 de ce qui suit :

185.1 (1) Dès qu'il a reçu du juge le certificat attestant le résultat du recomptage, un directeur du scrutin doit donner un avis en bonne et due forme d'une nouvelle déclaration d'élection, qui remplace toute déclaration antérieure, et

a) si le résultat du recomptage atteste qu'une personne autre que la personne nommée dans le premier rapport est élue, il doit faire un nouveau rapport du bref; ou
b) si le résultat du recomptage confirme le 25 premier rapport, il doit renvoyer immédiatement les documents au directeur général des élections, mais il ne doit pas faire un nouveau rapport du bref.

(2) Un nouveau rapport du bref délivré conformément au paragraphe (1) a l'effet d'annuler le rapport original.

105. Les articles 186 à 188 de la même loi et l'intertitre qui les précède sont abrogés.

Custody of empty ballot boxes

Garde des boîtes de scrutin vides

Duties of returning officer on recount

Fonctions du directeur du scrutin en cas de recomptage

Effect of substitute return

Effet du nouveau rapport

106. All that portion of subsection 190(1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Disposition of documents

190. (1) Forthwith, on completing the return to the writ pursuant to section 189, a returning officer shall transmit to the Chief Electoral Officer the following documents:

107. (1) Subsection 192(1) of the said Act is amended by adding the word "and" at the end of paragraph (a) thereof, by striking out the word "and" at the end of paragraph (b) thereof and by repealing paragraph (c) thereof.

(2) Subsection 192(2) of the said Act is repealed.

108. (1) All that portion of subsection 195(1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Report to Speaker

195. (1) The Chief Electoral Officer shall within sixty days after the commencement of any session of Parliament, make a report to the Speaker of the House of Commons setting out

(2) Paragraphs 195(1)(c) and (d) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(c) every complaint or suggestion referred to in subsection (2) that has been submitted to the Chief Electoral Officer, with such recommendations, if any, as the Chief Electoral Officer may see fit to make thereon;

(d) any amendments that, in the Chief Electoral Officer's opinion, are desirable for the better administration of this Act; and

(e) the report transmitted by the Commission pursuant to section 258.12.

(3) Subsection 195(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) Every candidate, official agent of every candidate, leader of a registered party and

Complaints and suggestions

106. Le passage du paragraphe 190(1) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

190. (1) Dès que le rapport du bref a été établi en conformité de l'article 189, un directeur du scrutin doit transmettre les documents suivants au directeur général des élections :

107. (1) Le paragraphe 192(1) de la même loi est modifié par insertion du mot «et» à la fin de l'alinéa a), par suppression du mot «et» à la fin de l'alinéa b) et par abrogation de l'alinéa c).

(2) Le paragraphe 192(2) de la même loi est abrogé.

108. (1) Le passage du paragraphe 195(1) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

195. (1) Le directeur général des élections doit, dans les soixante jours qui suivent l'ouverture de toute session du Parlement, faire au président de la Chambre des communes un rapport signalant

(2) L'alinéa 195(1)c) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

c) toute plainte ou proposition mentionnée au paragraphe (2) qui lui ont été présentées et toutes recommandations qu'il peut juger bon de faire à ce sujet; et

d) toutes modifications qu'il est souhaitable, à son avis, d'apporter à la présente loi pour en améliorer l'application; et

e) le rapport présenté par la Commission en vertu de l'article 258.12.

(3) Le paragraphe 195(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Tout candidat, agent officiel d'un candidat ou chef ou agent principal d'un

Documents à transmettre

Rapport au président

Plaintes et propositions

chief agent of a registered party has the right to send to the Chief Electoral Officer a statement in writing containing any complaint that that person may wish to make with respect to the conduct of the election or of any election officer or any suggestions as to such changes or improvements in the law as that person may consider desirable.

parti enregistré a le droit d'adresser par écrit au directeur général des élections toute plainte qu'il peut désirer formuler au sujet de la conduite de l'élection ou de tout officier d'élection ou de proposer les modifications ou améliorations qu'il juge souhaitable d'apporter à la loi.

Documents may be included in report

(2.1) Where the Chief Electoral Officer deems it appropriate, the Chief Electoral Officer may include in a report referred to in subsection (1) any document relating to any complaint or suggestion received under subsection (2).

(2.1) Le directeur général des élections peut inclure dans le rapport visé au paragraphe (1) tous les documents afférents aux plaintes ou suggestions visées au paragraphe (2) qu'il estime appropriés.

Inclusion des documents

Special reports

(2.2) The Chief Electoral Officer may, at any time, make a special report to the Speaker of the House of Commons referring to and commenting on any matter within the scope of the powers, duties and functions of the Chief Electoral Officer where, in the opinion of the Chief Electoral Officer, the matter is of such urgency or importance that a report thereon should not be deferred until the time provided for transmission of the next report under subsection (1).

(2.2) Le directeur général des élections peut en outre transmettre au président de la Chambre des communes un rapport spécial sur toute question relevant de ces attributions et dont l'urgence ou l'importance sont telles, selon lui, qu'il serait contre-indiqué d'en différer le compte-rendu jusqu'à l'époque normale du rapport sessionnel suivant prévu au paragraphe (1).

Rapports spéciaux

109. Subsection 196(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

109. Le paragraphe 196(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Idem

(3) Subsection (2) does not prohibit the Chief Electoral Officer, any member of the Chief Electoral Officer's staff authorized by the Chief Electoral Officer, or the Commission from inspecting the election documents referred to in that subsection and any such document may be produced by the Chief Electoral Officer or the Commission for the purpose of any inquiry made pursuant to this Act or any prosecution for an offence under this Act in relation to anything that this Act forbids or requires to be done.

(3) Nonobstant le paragraphe (2), le directeur général des élections, les membres autorisés de son personnel ainsi que la Commission peuvent examiner les documents d'élection visés à ce dernier paragraphe et le directeur général des élections ou la Commission peut en outre produire ces documents à des fins d'enquêtes ouvertes en vertu de la présente loi ou à des fins de poursuites intentées pour une infraction prévue à la présente loi relativement à une obligation imposée par la présente loi.

Idem

110. (1) Subsections 197(1) and (2) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

110. (1) Les paragraphes 197(1) et (2) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Inspection of instructions, correspondence and other reports

197. (1) All reports, returns and declarations transmitted to the Chief Electoral Officer pursuant to subsections 44(1), 46(1) or 49.1(7) or sections 228 to 240, all other

197. (1) Tous rapports et déclarations transmis au directeur général des élections en application des paragraphes 44(1), 46(1), 49.1(7) ou les articles 228 à 240, tous autres

Examen des instructions, de la correspondance et des rapports

reports or statements, other than election documents received from election officers, all instructions issued by the Chief Electoral Officer pursuant to this Act, all decisions or rulings by the Chief Electoral Officer on points arising under this Act and all correspondence with election officers or others in relation to any election are public records and may be inspected by any person upon request during business hours.

rapports ou états à l'exception des documents d'élection reçus des officiers d'élection, toutes instructions données par le directeur général des élections en application de la présente loi, toutes décisions qu'il rend sur des questions qui se posent dans l'application de cette loi, de même que toute la correspondance échangée avec des officiers d'élection ou d'autres personnes à l'égard d'une élection sont des documents publics. Toute personne peut les examiner, sur demande, pendant les heures de bureau.

Extracts

(2) Any person may take extracts from papers referred to in subsection (1) and is entitled to copies of those papers on payment for the preparation of those copies at the rate per page determined by the Chief Electoral Officer.

(2) Toute personne peut tirer des extraits des documents mentionnés au paragraphe (1) et a le droit d'obtenir des copies de ces documents moyennant paiement pour leur préparation des frais par page fixés par le directeur général des élections.

Extraits

111. Subsection 198(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

111. Le paragraphe 198(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Copy to be laid

(2) A copy of any tariff made pursuant to subsection (1) and of any amendment thereto shall be laid before the House of Commons on any of the first fifteen days on which the House of Commons is sitting after the making thereof.

(2) Une copie de tout tarif établi conformément au paragraphe (1) et de toute modification y apportée doit être déposée à la Chambre des communes dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant l'établissement du tarif ou sa modification.

Copie à la
Chambre des
communes

112. Subsection 199(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

112. Le paragraphe 199(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Idem

199. (1) Subject to subsection (2) and section 200, the fees or allowances attributable to polling stations that are payable to deputy returning officers and poll clerks and for the rental of polling stations may be paid directly to each claimant by special warrants drawn on the Receiver General, issued by the returning officer for each electoral district and bearing the printed signature of the Chief Electoral Officer.

199. (1) Sous réserve du paragraphe (2) et de l'article 200, les honoraires ou allocations, qui peuvent être affectés aux bureaux de scrutin et qui sont payables aux scrutateurs et aux greffiers du scrutin et pour le loyer des bureaux de scrutin peuvent être payés directement à chaque réclamant par mandat spéciaux tirés sur le receveur général, émis par le directeur du scrutin de chaque circonscription et portant la signature imprimée du directeur général des élections.

Idem

113. Subsection 201(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

113. Le paragraphe 201(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Payment by
cheque

(2) All claims made by election officers, other than claims paid pursuant to subsection 199(1), including the claims of the returning officer, assistant returning officer, enumerators, revising officers and revising agents, and the various other claims relating to the conduct of an election, shall be paid by separate cheques issued from the office of the Receiver General at Ottawa and sent directly to each person entitled to payment. 10

(2) Les montants de toutes les réclamations faites par des officiers d'élection, autres que les réclamations réglées en conformité du paragraphe 199(1), y compris les réclamations du directeur du scrutin, du directeur adjoint du scrutin, des recenseurs, des révisseurs et des agents révisseurs, ainsi que les diverses autres réclamations relatives à la conduite d'une élection, doivent être acquittés par chèques distincts émis par le bureau du receveur général, à Ottawa, et expédiés directement à chaque personne qui a droit à un paiement. 10

Paiements par
chèque

114. Subsection 202(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

114. Le paragraphe 202(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit : 15

Preparation of
accounts

(2) A returning officer shall prepare, in the prescribed form, all accounts to be submitted by the returning officer to the Chief Electoral Officer, and shall be responsible for their correctness. 15

(2) Le directeur du scrutin doit établir selon la formule prescrite tous les comptes soumis par lui au directeur général des élections, et il doit accepter la responsabilité de leur exactitude. 20

Établissement
des comptes

115. Subsections 203(2) and (3) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

115. Les paragraphes 203(2) et (3) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Preparation of
certain
accounts pro-
hibited

(2) A returning officer shall exercise special care in the preparation of enumerators' accounts and, where the returning officer is of opinion that an enumerator has made an omission or entry referred to in subsection (1), the returning officer shall not prepare the account of the enumerator concerned and shall send to the Chief Electoral Officer a special report stating the facts for refusing payment. 25

(2) Le directeur du scrutin doit apporter un soin particulier à l'établissement des comptes des recenseurs et lorsqu'il est d'avis qu'un recenseur a fait une omission ou inscription mentionnée au paragraphe (1), le directeur du scrutin ne doit pas établir le compte du recenseur intéressé mais doit expédier au directeur général des élections un rapport spécial énonçant les raisons pour lesquelles le paiement est refusé. 30

Interdiction
d'établir cer-
tains comptes

116. Section 206 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

116. L'article 206 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit : 35

Failure to carry
out functions

206. (1) Where a returning officer is of the opinion that an election officer has failed to carry out any of the duties required to be performed by the election officer at an election, the returning officer shall, by special report in writing, notify the Chief Electoral Officer thereof. 35

206. (1) Le directeur du scrutin qui estime qu'un officier d'élection a omis d'accomplir l'une des fonctions qui lui incombent à ce titre pendant une élection doit communiquer au directeur général des élections un rapport spécial à cet effet. 40

Non accom-
plissement des
fonctions

Forfeiture of
right to pay-
ment

(2) On receipt of a special report referred to in subsection (1), the Chief Electoral

(2) Sur réception du rapport spécial visé au paragraphe (1), le directeur général des

Déchéance du
droit au paie-
ment

Officer may forfeit the right of the election officer to payment for services and expenses.

élections peut déchoir l'officier d'élection du droit au paiement de ses services et dépenses.

117. Subsections 210(1) and (2) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

117. Les paragraphes 210(1) et (2) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

5

Determination of amount

(1) Subject to subsection (3), the amount determined under this subsection in respect of an electoral district is the aggregate of

(1) Sous réserve du paragraphe (3), le montant déterminé aux termes du présent paragraphe à l'égard d'une circonscription correspond à la somme des éléments suivants :

10

- (a) one dollar for each of the first fifteen thousand names appearing on the preliminary lists of electors for the electoral district;
- (b) fifty cents for each name in excess of fifteen thousand but not in excess of twenty-five thousand appearing on the preliminary list of electors for the electoral district;
- (c) twenty-five cents for each name in excess of twenty-five thousand appearing on the preliminary lists of electors for the electoral district; and
- (d) fifteen cents for each square kilometre of the electoral district to a maximum of ten thousand dollars.

- a) un dollar pour chacun des quinze mille premiers noms figurant sur les listes préliminaires des électeurs établies pour la circonscription;
- b) cinquante cents pour chacun des noms, après le quinze millièmè jusqu'au vingt-cinq millièmè inclusivement, figurant sur les listes préliminaires des électeurs établies pour la circonscription;
- c) vingt-cinq cents pour chacun des noms, après le vingt-cinq millièmè figurant sur les listes préliminaires des électeurs établies pour la circonscription; et
- d) quinze cents pour chaque kilomètre carré dans la circonscription, jusqu'à 25 concurrence de dix mille dollars.

118. (1) All that portion of subsection 213(1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

118. (1) Le passage du paragraphe de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Limitation of period when certain campaigning may take place

213. (1) Every person who becomes a candidate, and every person seeking the endorsement as a candidate, of a political party, whether or not such person becomes a candidate, who, directly or through an official agent or any other person acting on that candidate's or person's behalf,

213. (1) Toute personne qui devient candidat ou toute personne qui cherche à se faire choisir comme candidat d'un parti politique, qu'elle se présente subséquemment ou non comme candidat, et qui directement ou par l'intermédiaire d'une personne agissant en son nom,

Limitation de la période où une campagne électorale peut avoir lieu

(2) Subsection 213(2) of the said Act is repealed.

(2) Le paragraphe 213(2) de la même loi est abrogé.

(3) Section 214 of the said Act is repealed.

(3) L'article 214 de la même loi est abrogé.

40

119. Subsection 221(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

119. Le paragraphe 221(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Bill of particulars

221. (1) Every payment made by or through an official agent in respect of any expenses incurred on account of or in respect of the conduct or management of an election shall, except where less than fifty dollars, be 5
vouched for by a bill stating the particulars and by proof of payment.

120. (1) Subsection 222(1) of the said Act is repealed.

**(2) Subsection 222(2) of the said Act is 10
repealed and the following substituted there-
for:**

Payment of lawful claims sent in after time prescribed

(2) Notwithstanding anything in this section and section 221, where cause is at any time shown to the satisfaction of a judge, 15
that judge, on application by the claimant, may, by order, give leave for the payment by a candidate through the candidate's official agent of a disputed claim or of a claim for any election expenses although sent in after 20
the time in section 221 mentioned for sending in claims, or although sent in to the candidate and not to the official agent.

**121. Subsections 223(1) and (2) of the said Act are repealed and the following 25
substituted therefor:**

Action for recovery in claims deemed disputed

223. (1) Where an official agent, in the case of any claim sent to the official agent within the time limited by this Act, disputes it or refuses or fails to pay it, the claim shall 30
be deemed to be a disputed claim and the claimant may, if he thinks fit, bring an action to recover the claim in any competent court.

Payment in pursuance of judgment deemed exception

(2) Any sum paid by the candidate or the 35
candidate's agent pursuant to a judgment or order of a court made in respect of an action brought pursuant to subsection (1) shall be deemed to be an exception to the provisions of this Act requiring claims to be paid by the 40
official agent.

221. (1) Tout paiement fait par un agent officiel ou par son intermédiaire, relativement à des dépenses occasionnées par la conduite ou la direction d'une élection, doit, 5
sauf s'il est de moins de cinquante dollars, 5
être justifié par un compte détaillé et une preuve de paiement.

120. (1) Le paragraphe 222(1) de la même loi est abrogé.

**(2) Le paragraphe 222(2) de la même loi 10
est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

(2) Par dérogation au présent article et à l'article 221, un juge peut, lorsqu'on lui expose un motif qu'il estime suffisant et à la demande du réclamant, accorder, par ordon- 15
nance, à un candidat, l'autorisation de payer par l'intermédiaire de son agent officiel, le montant d'une réclamation contestée ou d'une réclamation ayant pour objet des dépenses d'élection, bien que cette réclama- 20
tion ait été déposée après l'expiration du délai prescrit par l'article 221 pour la déposition des réclamations, ou bien qu'elle ait été présentée au candidat, et non à l'agent officiel. 25

121. Les paragraphes 223(1) et (2) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

223. (1) Si l'agent officiel, dans le cas d'une réclamation qui lui est présentée dans 30
le délai prescrit par la présente loi, la conteste ou refuse ou néglige de la payer, la réclamation est censée être une réclamation contestée, et le réclamant peut, s'il le juge à propos, intenter, devant tout tribunal compé- 35
tent, une action en recouvrement.

(2) Toute somme payée par le candidat ou son agent en exécution d'un jugement ou d'une ordonnance rendue par un tribunal relativement à une action intentée selon le 40
paragraphe (1), est censée faire exception aux dispositions de la présente loi qui prescrivent que le montant des réclamations doit être payé par l'agent officiel.

Compte détaillé

Paiement des réclamations légitimes présentées après le délai prescrit

Action en recouvrement en cas de réclamation censée être contestée

Un paiement fait en exécution d'un jugement est censé être une exception

122. Paragraphs 228(e) and (f) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

- (e) the amount of money and the commercial value of goods or services provided for the use of the candidate by way of loan, advance, deposit, contribution or gift by each of the following classes of donors, namely, individuals, businesses, commercial organizations, governments, trade unions, corporations without share capital, unincorporated organizations or associations and local associations, and the number of donors in each such class; and
- (f) the name of each individual, business, commercial organization, government, trade union, corporation without share capital other than a trade union, unincorporated organization or association and local association, listed according to the classes of donors referred to in paragraph (e), who made a loan, advance, deposit, contribution or gift for the use of the candidate the amount of which exceeded one hundred dollars or who made loans, advances, deposits, contributions or gifts for the use of the candidate the aggregate of which exceeded one hundred dollars and in each such case the amount of the loan, advance, deposit, contribution or gift or of the aggregate of the loans, advances, deposits, contributions or gifts made by the individual or entity.

122. Les alinéas 228e) et f) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

- e) le montant des fonds et la valeur commerciale des marchandises ou des services que met à la disposition du candidat, au moyen de prêt, d'avance, de dépôt, de contribution ou de don, chacune des catégories suivantes de donateurs, savoir des particuliers, des entreprises, des organisations commerciales, des gouvernements, des syndicats, des corporations n'ayant pas de capital-actions des associations locales, des organismes ou associations non constitués en corporation et le nombre de donateurs dans chacune de ces catégories; et
- f) le nom de chaque particulier, entreprise, organisation commerciale, gouvernement, syndicat, corporation n'ayant pas de capital-actions, association locale, organisation et association non constituée en corporation, énumérés selon les catégories de donateurs dont il est question à l'alinéa e), qui a fait au profit du candidat un prêt, une avance, un dépôt, un don ou une contribution dont le montant excédait cent dollars ou qui a fait au profit du candidat des prêts, des avances, des dépôts, des dons ou des contributions dont l'ensemble excédait cent dollars et, dans chacun de ces cas, le montant du prêt, de l'avance, du dépôt, de la contribution ou du don ou celui de l'ensemble des prêts, des avances, des dépôts, des contributions ou des dons qu'il a ainsi faits.

123. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 232 thereof, the following section:

123. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 232, de ce qui suit :

232.1 (1) Where the Receiver General is paid an excess amount pursuant to section 232 in respect of a candidate at an election, the Receiver General shall return that excess amount to the candidate, with interest, if the candidate is again candidate in the same electoral district or, where the boundaries thereof have been changed, in any electoral district that comprises any part of the candidate's original electoral district, at any of two subsequent general elections or at any

232.1 (1) Le receveur général qui a reçu à l'égard d'un candidat à une élection un excédent en vertu de l'article 232 doit le lui remettre, avec intérêt, lorsque le candidat se présente à nouveau comme candidat dans la même circonscription ou, en cas de révision des limites de la circonscription, dans toute nouvelle circonscription qui comprend une partie de la première circonscription, à une des deux élections générales suivantes ou à toute élection partielle tenue avant l'émission des brefs de cette deuxième élection générale.

Return of
excess amount
to candidate

Remise de
l'excédent au
candidat

by-election held prior to the issue of the writs for the second subsequent general election.

Amount to be included

(2) A candidate who receives an amount from the Receiver General pursuant to subsection (1) shall include that amount as a contribution in the candidate's declaration of election expenses referred to in section 230.

Consolidated Revenue Fund

(3) An excess amount referred to in section 232 that is not returned to a candidate in accordance with subsection (1) shall revert to the Consolidated Revenue Fund.

(2) Le candidat à qui le receveur général remet un montant d'argent en vertu du paragraphe (1) doit l'inclure à titre de contribution dans sa déclaration de dépenses d'élection prévue à l'article 230.

Inclusion dans le rapport

(3) L'excédent qui n'est pas remis à un candidat conformément au paragraphe (1) est acquis au Fonds du revenu consolidé.

Fonds du revenu consolidé

124. Section 238 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

124. L'article 238 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

10

Where return and declaration not transmitted

238. Where a candidate or official agent does not expect to be able to transmit the return and declarations respecting election expenses of a candidate at an election within the time provided therefor or where those documents, having been transmitted within the time provided therefor, contain some error or false statement, then,

(a) if the candidate applies to the Commission within four months from polling day or from the publication in the *Canada Gazette* of the notice announcing that the writ for the election in the candidate's electoral district has been withdrawn or is deemed to have been withdrawn and shows that the failure to transmit such return and declarations or any of them, or any part thereof, or any error or false statement therein, has arisen by honest mistake, and not by reason of any want of good faith on the part of the applicant, or

(b) if the official agent applies to the Commission within four months from polling day or from the publication in the *Canada Gazette* of the notice announcing that the writ for the election in the candidate's electoral district has been withdrawn or is deemed to have been withdrawn and shows that the failure to transmit the return and declarations that the official agent was required to transmit, or any part thereof, or any error or false

238. Lorsqu'un candidat ou un agent officiel ne prévoit pas pouvoir transmettre le rapport et les déclarations concernant les dépenses d'élection d'un candidat à une élection dans le délai prévu par la présente loi ou que, ayant été transmis, dans le délai prévu ils renferment quelque erreur ou faux énoncé, alors

Défaut de transmission du rapport et de la déclaration

a) si le candidat s'adresse à la Commission dans les quatre mois suivant le jour du scrutin ou la publication dans la *Gazette du Canada*, d'un avis annonçant que le bref d'élection, pour la circonscription où le candidat a été présenté est retiré ou est réputé l'être, et démontre que le défaut de transmettre ce rapport et ces déclarations, ou l'un de ces documents ou une partie de ce rapport ou de ces déclarations, ou qu'une erreur ou un faux énoncé s'y trouvant s'explique par une erreur raisonnable et non un manque de bonne foi de la part du requérant, ou

b) si l'agent officiel du candidat s'adresse à la Commission dans les quatre mois suivant le jour du scrutin ou la publication, dans la *Gazette du Canada*, d'un avis annonçant que le bref d'élection, pour la circonscription où le candidat a été présenté est retiré ou est réputé l'être, et démontre que le défaut de transmettre le rapport et les déclarations qu'il était tenu de transmettre, ou quelque partie de ce rapport ou de ces déclarations, ou qu'une erreur ou un faux énoncé s'y trouvant

statement therein, arose by honest mistake, and not by reason of any want of good faith on the part of the official agent,

the Commission may, after such notice of the application in the electoral district and on production of such evidence of the grounds stated in the application and of the good faith of the application, and otherwise as to the Commission seems fit, make such order for allowing an authorized excuse for the failure to transmit such return and declarations, or for an error or false statement in such return and declarations, as to the Commission seems just.

125. Section 239 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

239. Where it appears to the Commission on hearing an application pursuant to section 238, that

- (a) in the case of an application by a candidate, the candidate is unable to comply with the provisions of this Act respecting the return and declarations as to the candidate's election expenses by reason of the refusal or failure of the candidate's official agent or preceding official agent to make such return or supply such particulars as would enable the return and declarations to be made, or
- (b) in the case of an application by an official agent, the official agent is unable to comply with the provisions of this Act respecting the return and declarations as to the election expenses of the candidate for whom the official agent is the official agent by reason of the refusal or failure of the candidate or a preceding official agent to return or supply such particulars as would enable the return and declarations to be made,

the Commission shall, by order in writing served personally on the person who so refused or failed to supply particulars, direct that person to attend before the Commission and, on that person's attendance, shall, unless the person shows cause to the contrary, order the person to

s'explique par une erreur raisonnable et non un manque de bonne foi de la part du requérant,

la Commission peut, après l'avis de la requête dans la circonscription et sur production de la preuve des motifs allégués dans la requête et de la bonne foi du requérant, et pour d'autres raisons qu'elle considère comme valables, rendre l'ordonnance qu'elle croit juste, acceptant l'excuse autorisée pour le défaut de transmettre ce rapport et ces déclarations, ou pour une erreur ou un faux énoncé se trouvant dans ce rapport et ces déclarations.

125. L'article 239 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

239. Lorsqu'il appert à la Commission, à l'audition d'une demande en conformité de l'article 238, que :

- a) dans le cas d'une demande faite par un candidat, ce dernier est incapable de se conformer aux dispositions de la présente loi concernant le rapport et les déclarations concernant ses dépenses d'élection, par suite du refus ou de l'omission de son agent officiel ou du prédécesseur de son agent officiel de faire ce rapport ou de fournir les détails qui permettraient de faire le rapport et les déclarations, ou
- b) dans le cas d'une demande faite par un agent officiel, ce dernier est incapable de se conformer aux dispositions de la présente loi concernant le rapport et les déclarations concernant les dépenses d'élection du candidat dont il est l'agent officiel, suite du refus ou de l'omission du candidat ou d'un agent officiel antérieur de fournir les détails qui permettraient de faire le rapport et les déclarations,

la Commission doit, au moyen d'une ordonnance par écrit, signifiée personnellement à la personne qui a ainsi refusé ou omis de faire un rapport ou de fournir des détails, ordonner à cette personne de comparaître devant elle et, lors de la comparution de cette personne, à moins qu'elle ne fasse valoir des motifs de contrordre, lui ordonner

Commission may order official agent to appear and make return and declaration or order examination of official agent

La Commission peut ordonner à l'agent officiel de comparaître et de faire un rapport et une déclaration ou ordonner l'interrogatoire de l'agent officiel

(c) make such return and declaration or supply such statement of the particulars required to be contained in the return, as to the Commission seems just, and make or supply them within such time and to such person and in such manner as the Commission may direct, or

(d) be examined with respect to such particulars,

and if the person so ordered does not comply with the order to attend or an order referred to in paragraph (c) or (d) the person is guilty of an offence against this Act.

126. Subsections 240(1) and (2) are repealed and the following substituted there- for:

240. (1) An order made pursuant to section 238 shall provide that an allowance of an authorized excuse is conditional on the making of a return and declarations in a modified form or within an extended time and on the compliance with such other conditions as to the Commission seem best calculated for carrying into effect the objects of this Act.

(1.1) A candidate or official agent who fails to comply with an order made under section 238 is guilty of an illegal practice and of an offence against this Act.

(2) Where it is proved by the candidate to the Commission that any act or omission of the official agent of the candidate in relation to the return and declarations respecting election expenses was without the sanction or connivance of the candidate and that the candidate took all reasonable means for preventing the act or omission, the Commission shall relieve the candidate from the consequences of the act or omission on the part of the candidate's official agent.

(2.2) Where the return or any declaration respecting the receipts and expenses of a candidate for an election have been transmitted as required by this Act and contains an error or omission, the Commission may accept the return or declaration or require

c) de faire ce rapport et les déclarations ou de fournir un état relatif aux détails qui doivent être contenus dans le rapport, selon que la Commission le croit juste, et de les faire ou fournir dans le délai, à la personne et de la manière que la Commission peut ordonner, ou

d) d'être interrogée concernant ces détails,

et si la personne qui reçoit ces ordres ne se conforme pas à l'ordonnance de comparaître ou à une ordonnance mentionnée à l'alinéa c) ou d), elle est coupable d'une infraction à la présente loi.

126. Les paragraphes 240(1) et (2) sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

240. (1) Une ordonnance rendue en conformité de l'article 238 doit établir que l'acceptation d'une excuse autorisée est subordonnée à la présentation d'un rapport et des déclarations, sous une forme modifiée ou dans un délai prorogé, et à l'accomplissement des autres conditions qui semblent à la Commission les plus propres à la réalisation des objets de la présente loi.

(1.1) Le candidat ou l'agent officiel qui ne se conforme pas à l'ordonnance rendue en vertu de l'article 238 est coupable d'un acte illicite et d'une infraction à la présente loi.

(2) Lorsque le candidat a prouvé à la Commission que tout acte ou toute omission de l'agent officiel du candidat au sujet du rapport et des déclarations concernant les dépenses d'élection a eu lieu sans l'assentiment ou la connivence du candidat, et que le candidat a pris tous les moyens raisonnables pour empêcher que soit commis cet acte ou cette omission, la Commission doit décharger le candidat des conséquences de l'acte ou de l'omission de son agent officiel.

(2.2) Lorsque le rapport ou les déclarations concernant les dépenses d'élection d'un candidat ont été transmis conformément à la présente loi et que ceux-ci contiennent une erreur ou un faux énoncé, la Commission

When order conditions relief of applicant or of candidate

Offence

Effect of order

Amended return and declaration

Ordonnance conditionnelle libérant le requérant ou le candidat

Infraction

Effet de l'ordonnance

Rapport ou déclarations modifiés

the transmittal of an amended return or declaration.

peut soit accepter le rapport ou les déclarations soit exiger que soient présentés un rapport ou des déclarations modifiées.

127. The said Act is amended by adding thereto, immediately after section 245 thereof, the following section:

127. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 245 de ce qui suit :

Certificate

245.1 (1) The Chief Electoral Officer shall issue a certificate to the Receiver General listing all candidates that have complied with subsections 219(1) and (2) and 230(1).

245. (1) Le directeur général des élections doit délivrer un certificat au receveur général où figurent les noms de tous les candidats qui se sont conformés aux paragraphes 219(1) et (2) et 230(1).

Certificat

Return of deposits

(2) On receipt of the certificate referred to in subsection (1) the Receiver General shall return the deposits accordingly.

(2) Sur réception du certificat visé au paragraphe (1), les dépôts doivent être remis par le receveur général en conséquence.

Remise du dépôt

128. Section 251 of the said Act is repealed.

128. L'article 251 de la même loi est abrogé.

129. Section 252 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after paragraph (c) thereof, the following:

129. L'article 252 de la même loi est modifié par insertion, après l'alinéa c), de ce qui suit :

(c.1) applies to have included in any list of electors the name of any animal or object or the name of a person who is not qualified as an elector;

c.1) demande que soit inscrit sur une liste électorale le nom d'une chose ou d'un animal ou le nom d'une personne qui n'a pas qualité d'électeur;

130. Section 254 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsection:

130. L'article 254 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Forfeiture

(1.1) Where an election officer is found guilty of an offence under subsection (1) the election officer shall, in addition to any other punishment to which that person may be liable, forfeit the election officer's right to payment for the election officer's services as an election officer.

(1.1) Lorsqu'un officier d'élection est déclaré coupable d'une infraction aux termes du paragraphe (1), l'officier d'élection est, en plus de toute autre peine dont il peut être passible, déchu de son droit à la rémunération de ses services à titre d'officier d'élection.

Déchéance du droit à la rémunération

131. Sections 255 to 258 of the said Act are repealed.

131. Les articles 255 à 258 de la même loi sont abrogés.

132. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 254 thereof, the following heading and sections:

132. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 254, de ce qui suit :

Canada Elections Enforcement CommissionCommission canadienne du contentieux électoralCommission
established

255. (1) There is hereby established a commission, to be known as the Canada Elections Enforcement Commission, consisting of the following persons:

- (a) a Chairman, to be appointed by resolution of the House of Commons; 5
 (b) a member to represent the public, to be appointed by resolution of the House of Commons, after consultation with the leaders of every party having at least 10 twelve members in the House of Commons; and
 (c) a member to represent every party having at least twelve members in the House of Commons at the time of appointment, to be appointed by resolution of the House of Commons, after nomination by each such party. 15

Part-time

(2) All members of the Commission are part-time members with the exception of the Chairman who shall serve on a full-time basis. 20

Term of office

(3) The Chairman of the Commission may be appointed for a term not exceeding seven years, the member representing the public may be appointed for a term not exceeding five years and all other members may be appointed for a term not exceeding three years. 25

Continuation in
office

(4) Where the term of office of a member of the Commission expires during an election, that member shall continue in office until the expiration of six months after polling day. 30

Tenure

(5) Each member of the Commission holds office during good behaviour but may be removed for cause by the Governor General on address of the House of Commons. 35

Re-appoint-
ment

(6) A member of the Commission is eligible to be re-appointed in the same or another capacity. 40

Substitute
Chairman

(7) Where the Chairman dies or neglects or is unable to perform the duties of the

255. (1) Est constituée la Commission canadienne du contentieux électoral, composée des personnes suivantes :

- a) le président nommé par résolution de la Chambre des communes; 5
 b) un représentant du public nommé par résolution de la Chambre des communes, après consultation des chefs des partis ayant au moins douze députés à la Chambre des communes; 10
 c) un représentant proposé par chaque parti ayant à la Chambre des communes, à la date de la nomination, au moins douze députés et nommé par résolution de la Chambre des communes; 15

(2) Le président est nommé à temps plein et les autres commissaires à temps partiel. 20

(3) La durée maximale du mandat du président est de sept ans, celle du représentant du public, de cinq ans, et celle des autres commissaires, de trois ans. 25

(4) Dans le cas où le mandat d'un membre de la Commission prend fin pendant une élection, celui-ci demeure en fonction pendant les six mois suivant le jour du scrutin. 30

(5) Les commissaires occupent leur poste à titre inamovible; ils peuvent être démis de leurs fonctions, pour motif valable, par le gouverneur général sur adresse de la Chambre des communes. 35

(6) Les commissaires peuvent recevoir un nouveau mandat, aux fonctions identiques ou non.

(7) Si le président décède, ou s'il néglige ou est incapable de remplir ses fonctions 35

Constitution de
la Commission

Commissaires

Durée du mandat

Prolongation de
mandatOccupation du
poste

Nouveau mandat

Nomination
d'un remplaçant

	office of Chairman for an extended period, a substitute Chairman may, on application by the member of the Queen's Privy Council for Canada designated pursuant to this Act, be appointed by the Chief Justice of Canada or, in the absence of the Chief Justice of Canada, by the senior judge of the Supreme Court of Canada then present in Ottawa, for a term not exceeding one year, or until a resolution of the House of Commons appoints a new Chairman.	pendant une période de temps prolongée, un remplaçant, à la demande du membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada désigné en vertu de la présente loi, est nommé par le juge en chef du Canada ou, en son absence, par le doyen des juges de la Cour suprême du Canada alors présents à Ottawa pour un mandat d'au plus un an ou jusqu'à ce qu'un nouveau président soit nommé par une résolution de la Chambre des communes.	
Remuneration	256. (1) Each member of the Commission is entitled to be paid such remuneration as may be fixed by the Governor in Council.	256. (1) Les commissaires reçoivent le traitement fixé par le gouverneur en conseil.	Traitement
Travelling expenses	(2) Each member of the Commission is entitled to be paid for any travel and living expenses incurred by the member in the performance of duties and functions under this Act.	(2) Les commissaires sont indemnisés de leurs frais de déplacement et autres entraînés par l'accomplissement, hors du lieu de leur résidence habituelle, des fonctions qui leur sont confiées en application de la présente loi.	Frais de déplacement
Oath of office	257. Prior to assuming any duties and functions under this Act, every member of the Commission shall swear an oath of office before a judge.	257. Préalablement à leur entrée en fonctions, les commissaires prêtent et souscrivent, devant un juge un serment professionnel.	Serment professionnel
Absence	258. In the event of the temporary absence of the Chairman, the members of the Commission shall appoint from among themselves a member who shall have and may exercise or perform all the powers, duties and functions of the Chairman and where the members of the Commission are unable to decide among themselves, the member who represents the public shall have and may exercise or perform all the powers, duties and functions of the Chairman.	258. En cas d'absence temporaire du président, la présidence est assumée par celui des commissaires que ces derniers choisissent, ou s'il ne peuvent convenir d'un choix, par le représentant du public.	Intérim
Staff	258.1 (1) Such officers and employees as are necessary for the proper conduct of the work of the Commission shall be appointed in accordance with the <i>Public Service Employment Act</i> .	258.1 (1) Le personnel nécessaire à l'exécution des travaux de la Commission est nommé conformément à la <i>Loi sur l'emploi dans la Fonction publique</i> .	Personnel
Contractual assistance	(2) The Commission may, for specific projects, enter into contracts for the services of persons having technical or specialized knowledge of any matter relating to the work of the Commission to advise and assist the Commission in the exercise or performance of its powers, duties and functions under this	(2) La Commission peut, pour des travaux déterminés, engager à contrat des experts compétents dans les domaines relevant de son champ d'activité et, sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil, leur verser à cette occasion la rémunération et les indemnités fixées par règlement intérieur.	Assistance contractuelle

Act, and such persons may be paid such remuneration and expenses as may, with the approval of the Governor in Council, be prescribed by by-law of the Commission.

Meetings

258.2 The Commission may meet for the conduct of its affairs at such times and in such places as the Chairman considers necessary or desirable and a decision of the majority of the members present at a meeting of the Commission, if there is a quorum, is a decision of the Commission, and in the case of an equality of votes at any meeting the person presiding over the meeting shall have a second or casting vote.

By-laws

258.3 The Commission may make by-laws for the conduct of its affairs and, without limiting the generality of the foregoing, may make by-laws

- (a) respecting the calling of meetings of the Commission and the fixing of quorums for the purposes of such meetings;
- (b) respecting the conduct of business at meetings of the Commission;
- (c) prescribing reasonable rates of travel and living expenses to be paid to members of the Commission pursuant to section 256;
- (d) respecting the salary to be paid to persons referred to in subsection 258.1 (2) and section 255; and
- (e) respecting the conduct of investigations undertaken.

Purpose

258.4 The purpose of the Commission is to ensure that the provisions of this Act are enforced.

Directives

258.5 The Commission, after consultation with the Chief Electoral Officer, may issue directives prescribing how this Act is to be enforced and any such directive shall, until it is amended or repealed, bind the Commission, candidates and their official agents, local associations, registered parties and political parties whose application for registration has been accepted but has not yet become effective.

Investigators

258.6 (1) The Commission may, for the purpose of investigating into a complaint,

258.2 La Commission tient ses réunions aux date, heure et lieu choisis par le président selon les besoins; elle prend ses décisions, sous réserve du quorum, à la majorité des voix des commissaires présents. En cas de partage des voix, la personne qui préside la réunion a une seconde voix ou voix prépondérante.

Réunions

258.3 La Commission peut, par règlement intérieur, régir son activité et, notamment, prévoir :

Règlement intérieur

- a) la convocation de ses réunions, ainsi que la fixation de leur quorum;
- b) le déroulement de ses réunions;
- c) le barème des frais de déplacement et de séjour payables aux commissaires en vertu de l'article 256;
- d) la rémunération des personnes visées au paragraphe 258.1(2) et à l'article 255;
- e) le déroulement des enquêtes.

258.4 La Commission est chargée de veiller à l'application de la présente loi.

Mission

258.5 La Commission peut, après consultation du directeur général des élections, prendre des directives prescrivant sur l'application de la présente loi; ces directives jusqu'à ce qu'elles soient abrogées ou modifiées, lient la Commission, les candidats et leur agent officiel, les associations locales, les partis enregistrés et ceux dont la demande d'enregistrement a été acceptée mais dont l'enregistrement n'est pas en vigueur.

Directives

258.6 (1) La Commission peut, pour l'étude des plaintes :

Enquêteurs

	<p>(a) obtain the assistance of the Royal Canadian Mounted Police, or</p> <p>(b) designate a person to be an investigator</p> <p>and, in the case of a person designated pursuant to paragraph (b) may, with the approval of the Governor in Council, fix the remuneration of that investigator.</p>	<p>a) soit recourir aux services de la Gendarmerie royale du Canada;</p> <p>b) soit nommer des enquêteurs, auquel cas elle peut, sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil, fixer leur rémunération.</p>	
Security requirements	<p>(2) The members of the Commission and every person acting on behalf or under the direction of the Commission who receives or obtains information relating to any investigation under this Act shall, with respect to access to and the use of such information, satisfy any security requirements applicable to, and take any oath of secrecy required to be taken by, persons who normally have access to and use of such information.</p>	<p>(2) Les commissaires et les personnes agissant en leur nom ou sur leurs ordres qui reçoivent ou recueillent des renseignements dans le cadre des enquêtes prévues par la présente loi sont tenus, quant à l'accès à ces renseignements et leur utilisation, de satisfaire les normes applicables en matière de sécurité et de prêter les serments imposés à leurs usagers habituels.</p>	Normes de sécurité
Manner of investigation	<p>(3) Every investigator designated under this section shall investigate a complaint in a manner authorized by by-laws made pursuant to paragraph 258.3(e).</p>	<p>(3) Les enquêteurs doivent respecter les règlements intérieurs sur le déroulement des enquêtes pris par la Commission en vertu de l'alinéa 258.3e).</p>	Respect des règles
Power to enter	<p>(4) Subject to such limitations as the Governor in Council may prescribe in the interests of national defence or security, an investigator with a warrant issued under subsection (5) may, at any reasonable time, enter and search any premises in order to carry out such inquiries as are reasonably necessary for the investigation of a complaint.</p>	<p>(4) Sous réserve des restrictions que le gouverneur en conseil peut imposer dans l'intérêt de la défense nationale ou de la sécurité, l'enquêteur muni du mandat visé au paragraphe (5) peut, à toute heure convenable, pénétrer dans les locaux et procéder à la perquisition, pour y effectuer les investigations découlant de l'enquête.</p>	Pouvoir d'entrée
Authority to issue warrant	<p>(5) Where on <i>ex parte</i> application a judge is satisfied by information on oath that there are reasonable grounds to believe that there is in any premises any evidence relevant to the investigation of a complaint, the judge may issue a warrant under the judge's hand authorizing the investigator named therein to enter and search those premises for any such evidence subject to such conditions as may be specified in the warrant.</p>	<p>(5) S'il est convaincu d'après une dénonciation sous serment qu'il a des motifs raisonnables de croire à la présence dans les locaux d'éléments de preuve utiles à l'enquête, un juge de la Cour peut, sur demande <i>ex parte</i>, délivrer sous son seing un mandat autorisant l'enquêteur qui y est nommé à pénétrer dans ces locaux et à procéder à la perquisition en vue de rechercher de tels éléments de preuve, sous réserve des conditions éventuellement fixées dans le mandat.</p>	Mandat
Use of force	<p>(6) In executing a warrant issued under subsection (5), the investigator named therein shall not use force unless the investigator is accompanied by a peace officer and</p>	<p>(6) L'enquêteur nommé dans le mandat prévu au paragraphe (5) ne peut recourir à la force dans l'exécution du mandat que si celui-ci en autorise expressément l'usage et</p>	Usage de la force

	the use of force has been specifically authorized in the warrant.	que si lui-même est accompagné d'un agent de la paix.	
Production of books	(7) An investigator may require any individual found in any premises entered pursuant to this section to produce for inspection or for the purpose of obtaining copies thereof or extracts therefrom any record within the meaning of the <i>Access to Information Act</i> containing any matter relevant to the investigation being conducted by the investigator.	(7) L'enquêteur peut obliger toute personne trouvée sur les lieux visés au présent article à produire pour examen, reproduction ou établissement d'extraits tous documents, au sens de la définition de la <i>Loi sur l'accès à l'information</i> , qui contiennent des renseignements utiles à l'enquête.	Assistance 5
Obstruction	(8) No person shall obstruct an investigator in the investigation of a complaint.	(8) Il est interdit d'entraver l'action de l'enquêteur.	Entrave 10
Report	(9) An investigator shall, as soon as possible after the conclusion of an investigation, submit to the Commission a report of the findings of the investigation.	(9) L'enquêteur doit, le plus tôt possible après l'enquête, présenter son rapport à la Commission.	Présentation du rapport 15
Dealing with complaints	258.7 The Commission shall deal with any complaint filed with it unless in respect of that complaint it appears to the Commission that the complaint (a) is trivial, frivolous, vexatious or made in bad faith; (b) is beyond the jurisdiction of the Commission; or (c) has been made after the expiration of the time period referred to in section 279.	258.7 La Commission doit statuer sur toute plainte dont elle est saisie à moins qu'elle estime la plainte irrecevable dans les cas où il apparaît à la Commission : a) que la plainte est frivole, vexatoire sans objet ou entachée de mauvaise foi; b) que la plainte n'est pas de sa compétence; c) que la plainte a été déposée après l'expiration du délai prévu à l'article 279.	Décision 15
Prosecutions	258.8 (1) The Commission may, on its own initiative or on the basis of a complaint, prosecute any offence against this Act in the Trial Division of the Federal Court.	258.8 (1) La Commission peut, à la suite d'une plainte ou de sa propre initiative, intenter des poursuites pour infraction à la présente loi devant la division de première instance de la Cour fédérale.	Poursuites 25
Idem	(2) Only the Commission may prosecute an offence against this Act.	(2) Seule la Commission peut intenter des poursuites pour infraction à la présente loi.	Réserve 30
Consent for appeals	(3) Notwithstanding sections 676, 813 and 830 of the <i>Criminal Code</i> , the Commission may appeal any decision relating to any prosecution taken pursuant to subsection (1).	(3) Par dérogation aux articles 676, 813 et 830 du <i>Code criminel</i> , la Commission peut porter en appel tout jugement rendu dans les poursuites visées au paragraphe (1).	Appel 35
Chief Electoral Officer to transmit information	258.9 Where the Chief Electoral Officer has reasonable cause to believe that a person may have committed an offence against this Act, or where the Chief Electoral Officer receives a statement in writing containing any complaint alleging that an offence may have been committed by a person, the Chief	258.9 Lorsqu'il a des motifs raisonnables de croire qu'une personne peut avoir commis une infraction à la présente loi ou lorsqu'il reçoit une plainte écrite selon laquelle une personne pourrait avoir commis une telle infraction, le directeur général des élections doit communiquer à la Commission les	Communication de renseignements 40

Electoral Officer shall transmit to the Commission any information in relation thereto, or the complaint, as the case may be, in the possession of the Chief Electoral Officer.

Non-disclosure
of complainant

258.10 Notwithstanding any other Act, no person shall

- (a) at any time, disclose the name of any person who has filed a complaint alleging an offence against this Act with the Commission or the Chief Electoral Officer; or
- (b) until a prosecution is commenced against a person for any offence against this Act, disclose the name of that person alleged to have committed the offence.

Confidentiality

258.11 Subject to section 258.10, the Commission and every person acting on behalf or under the direction of the Commission shall not disclose any information that comes to their knowledge in the performance of their duties and functions under this Act.

Report

258.12 The Commission shall, within 30 days after the commencement of every session of Parliament, transmit to the Chief Electoral Officer, in such form as the Chief Electoral Officer may prescribe, a report setting out the prosecutions undertaken or continued by the Commission in relation to this Act and the expenses that were incurred by the Commission since its last report under this section.

Expenses payable out of Consolidated Revenue Fund

258.13 Any expenses required to be incurred by the Commission for the purpose of an inquiry under this Act and of any proceedings that, pursuant to this Act, the Commission carries on or takes or causes to be taken are payable by the Receiver General out of the Consolidated Revenue Fund.

133. Subsection 261(1) of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

261. (1) Tout imprimé de la nature d'une annonce, d'un placard, d'une affiche ou d'une circulaire qui indique un soutien ou

renseignements en sa possession concernant l'infraction.

258.10 Par dérogation à toute autre loi, nul ne peut divulguer :

- a) d'une part, le nom de la personne qui a présenté à la Commission ou au directeur général des élections une plainte où est allégué la commission d'une infraction à la présente loi;
- b) d'autre part, jusqu'à ce que des poursuites soient intentées contre elle en vertu de la présente loi, le nom de la personne qui aurait commis une infraction à la présente loi.

Non-divulga-
tion

258.11 Sous réserve de l'article 258.10 la Commission et les personnes agissant en son nom ou sur son ordre sont tenues au secret en ce qui concerne les renseignements dont elles prennent connaissance dans l'exercice des pouvoirs et fonctions que leur confère la présente loi.

Secret

258.12 Dans les trente jours suivant l'ouverture de chaque session du Parlement, la Commission présente au directeur général des élections, en la forme prescrite par celui-ci, un rapport sur les procédures intentées ou continuées, ainsi que sur les dépenses engagées par la Commission, en vertu de la présente loi depuis son dernier rapport.

Rapport

258.13 Les frais qu'entraînent la tenue d'une enquête par la Commission en vertu de la présente loi et les procédures que la Commission, en conformité de la présente loi, exerce ou intente ou fait intenter sont payables par le receveur général sur le Fonds du revenu consolidé du Canada.

Les frais sont
payables sur le
F.R.C.

133. Le paragraphe 261(1) de la version française de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

261. (1) Tout imprimé de la nature d'une annonce, d'un placard, d'une affiche ou d'une circulaire qui indique un soutien ou

Les documents
imprimés por-
tent le nom

Les documents
imprimés por-
tent le nom

une opposition à l'élection d'un parti enregistré ou d'un candidat et qui est mis en évidence ou distribué pendant une élection par un parti enregistré ou un candidat ou en leur nom doit porter le nom et l'autorisation de l'agent enregistré du parti ou de l'agent officiel du candidat, selon le cas.

134. Section 265 of the said Act is repealed.

135. Subsection 270(2) of the said Act is 10 repealed and the following substituted therefor:

Application of
s. 279.1

(2) Nothing in this section prevents the voiding, pursuant to section 279.1, of any election in consequence of the commission of 15 any corrupt practice or illegal practice.

136. Subsection 271(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Application of
s. 279.1

(2) Nothing in this section shall be 20 deemed to impair or affect the provisions of section 279.1.

137. (1) Subsections 279(1) and (2) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Limitation of
time for prosecutions

279. (1) Notwithstanding anything in the *Criminal Code*, every prosecution for an offence against this Act shall

- (a) be commenced, subject to subsections (2) and (2.1), within eighteen months next 30 after the day on which the offence was committed and not afterwards; and
- (b) when commenced, be proceeded with and carried on without wilful delay.

Idem

(2) In a prosecution in relation to an 35 offence under subsections 39(1) or 40(2), the period of eighteen months referred to in paragraph (1)(a) shall be calculated from the transmittal of the returns referred to in sections 44, 45 and 46.

Start of time

(2.1) In a prosecution in relation to an offence under subsection 208(1), (2) or 217(3), the period of eighteen months

une opposition à l'élection d'un parti enregistré ou d'un candidat et qui est mis en évidence ou distribué pendant une élection par un parti enregistré ou un candidat ou en leur nom doit porter le nom et l'autorisation de 5 l'agent enregistré du parti ou de l'agent officiel du candidat, selon le cas.

134. L'article 265 de la même loi est abrogé.

135. Le paragraphe 270(2) de la même loi 10 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Contestation
d'élection

(2) Rien au présent article n'empêche l'annulation, conformément à l'article 279.1 d'une élection à la suite de l'accomplissement de manoeuvres frauduleuses ou d'actes 15 illicites.

136. Le paragraphe 271(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Contestation
d'élection

(2) Rien au présent article n'est censé s'opposer à celles de l'article 279.1 20

137. (1) Les paragraphes 279(1) et (2) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Prescription des
poursuites

279. (1) Par dérogation au *Code criminel*, toute poursuite au sujet d'une infraction à la 25 présente loi doit :

- a) être engagée, sous réserve des paragraphes (2) et (2.1), dans les dix-huit mois suivant le jour où l'infraction a été commise; 30
- b) lorsqu'elles sont commencées, être continuées et poursuivies sans retard volontaire.

Idem

(1.1) Dans le cas de poursuite pour infraction aux paragraphes 39(1) ou 40(2), le délai 35 de dix-huit mois prévu à l'alinéa (1)a commence à courir à compter de la date de présentation des rapports prévus aux articles 44, 45 et 46.

(2.1) Dans le cas d'une poursuite pour 40 infraction aux paragraphes 208(1), (2) ou 217(3), le délai de dix-huit mois prévu à

referred to in paragraph (1)(a) shall be calculated from the transmittal of the return and declarations referred to in sections 228 to 240.

l'alinéa (1)a) commence à courir à compter de la date de présentation du rapport et des déclarations prévus aux articles 228 à 240.

(2) Section 279 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:

(2) L'article 279 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

Acts and omissions

(4) Every one who, without lawful excuse, contravenes this Act by wilfully doing anything that it forbids or by wilfully omitting to do anything that it requires to be done is guilty of an offence against this Act.

(4) Quiconque sans excuse légitime contrevient à la présente loi en accomplissant volontairement une chose qu'elle défend ou en omettant volontairement de faire une chose qu'elle prescrit est coupable d'une infraction à la présente loi.

Acte ou omission

138. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 279 thereof, the following heading and section:

138. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 279, de ce qui suit :

Contested Elections

Contestation d'élection

Application to contest election

279.1 (1) An elector qualified to vote in an electoral district or a candidate in that electoral district may contest the election held in the electoral district by making an application to a judge.

279.1 (1) L'électeur qui est habile à voter dans une circonscription électorale ou le candidat de cette circonscription peut contester l'élection tenue dans celle-ci en présentant à un juge une requête en contestation d'élection.

Requête en contestation

Basis

(2) An election in an electoral district may be contested on the basis of any irregularity or impropriety on the part of any elector, candidate, registered party or election official in the electoral district.

(2) La contestation de l'élection dans une circonscription peut être fondée sur toute irrégularité commise par un électeur, candidat, parti politique enregistré ou officier d'élection dans la circonscription.

Fondement de la requête

Time limit

(3) An application to contest an election must be presented within thirty days of the publication in the *Canada Gazette* of the notice referred to in subsection 192(1) or within thirty days of a person's being found guilty of a corrupt or illegal practice where such finding takes place after polling day.

(3) La requête en contestation doit être présentée dans les trente jours suivant la publication dans la *Gazette du Canada* de l'avis prévu au paragraphe 192(1) ou dans les trente jours suivant la condamnation d'une personne pour acte illicite ou manœuvre frauduleuse lorsqu'une telle condamnation a lieu après le jour du scrutin.

Délais

Statement of facts

(4) An application to contest an election must set out the facts on which the application is based and must be supported by an affidavit under oath in relation to those facts.

(4) La requête en contestation doit énoncer les faits qui y donnent ouverture et les allégations doivent être appuyées d'une déclaration sous serment.

Énoncé des faits

Particulars

(5) An application to contest an election must set out such particulars of the alleged irregularities or improprieties as may be

(5) La requête en contestation doit contenir les détails afférents à l'irrégularité alléguée qui sont nécessaires afin d'éviter que le

Détails

	necessary to properly inform the member whose election is being contested.	député dont l'élection est contesté ne soit pris par surprise.	
Additional information	(6) A judge seized of any application or reply under this section may summarily determine the sufficiency of the facts or particulars set out therein and may, whenever appropriate, order the production of such additional information and documents as the judge deems necessary.	(6) Le juge saisi de la demande peut décider sommairement si les détails dans la requête sont suffisants; il peut ordonner, le cas échéant, la production de tout détail supplémentaire ou document qu'il estime nécessaire.	Détails supplémentaires
Parties	(7) The Chief Electoral Officer and the returning officer for the electoral district where the election is contested must be made parties to every application to contest the election.	(7) Le directeur général des élections et le directeur du scrutin de la circonscription où l'élection fait l'objet de la contestation doivent être mis en cause.	Mise en cause
Right of member to petition	(8) When an application to contest an election has been made, the member whose election is being contested may, not later than fifteen days following service of the application, file a reply.	(8) Le député dont l'élection est contestée peut, dans les quinze jours suivant la signification de la requête en contestation, présenter une réponse.	Pétition d'élection
Extension of time	(9) A judge may, on sufficient cause being shown, extend the time limits prescribed by this section for the contestation of an election or for the filing of a reply.	(9) Le juge peut, pour un motif valable, prolonger le délai de présentation de la requête en contestation ou de la réponse.	Prolongation de délai
Decision of judge	(10) A judge hearing an application to contest an election shall decide, as the case may be, (a) whether the election is void; (b) whether the member whose election is contested was duly elected or declared elected; (c) whether another person was elected and who that other person is; and (d) on any other matter relating to the application or petition in relation thereto.	(10) Le juge décide, selon le cas, : a) si l'élection est nulle; b) si le député dont l'élection est contestée a été dûment élu ou proclamé élu; c) si une autre personne a été élue et qui est cette autre personne; d) de toute autre question afférente à la requête.	Décision
Judge must be satisfied of irregularity	(11) A judge hearing an application to contest an election shall not void the election or alter a return unless it has been shown to the judge's satisfaction that the irregularities or improprieties complained of affected or could have affected the outcome of the election.	(11) Le juge saisi de la requête en contestation n'annule l'élection ou ne modifie le rapport que s'il lui a été démontré que l'irrégularité alléguée aurait pu changer le résultat de l'élection.	Cas d'annulation
Speaker to be informed	(12) A judge shall, within ten days following the making of any decision referred to in subsection (10), inform the Speaker of the House of Commons of the decision.	(12) Le juge doit, dans les dix jours suivant sa décision sur la requête, aviser le président de la Chambre des communes de sa décision.	Communication de la décision

Decision is final

(13) Every decision of a judge under this section is binding and may not be appealed.

(13) La décision du juge sur la requête en contestation est finale et sans appel.

Décision finale

139. (1) Subsections 280(2) and (3) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

139. (1) Les paragraphes 280(2) et (3) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

5

Establishment of advance polling stations

(2) An advance polling station shall be established in each advance polling district established under subsection (1).

(2) Il doit être établi un bureau spécial de scrutin dans chaque district spécial de scrutin établis en vertu du paragraphe (1).

Établissement d'un bureau spécial de scrutin

Combining urban advance polling districts

(3) Where a request is made to a returning officer not later than ten days after a writ has been issued for an election, the returning officer may, with the prior permission of the Chief Electoral Officer, combine any two urban advance polling districts in the returning officer's electoral district.

(3) Quand une demande est présentée à un directeur du scrutin au plus tard dix jours après l'émission d'un bref ordonnant une élection, ce dernier peut, avec la permission préalable du directeur général des élections, réunir en un seul district spécial deux districts spéciaux de scrutin urbains de sa circonscription.

Réunion de districts spéciaux urbains

(2) Subsections 280(5) and (6) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(2) Les paragraphes 280(5) et (6) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Request for advance polling station

(5) Any request for the establishment of an advance polling station in a place not provided pursuant to subsection (2) shall be made to the returning officer not later than ten days after a writ has been issued for an election and thereon the returning officer may, with the prior permission of the Chief Electoral Officer, provide for the establishment of an advance polling station at that place.

(5) Toute demande d'établissement d'un bureau spécial de scrutin dans un endroit autre que les endroits prévus au paragraphe (2) doit être présentée au directeur du scrutin au plus tard dix jours après l'émission d'un bref ordonnant une élection. Le directeur du scrutin peut alors, avec la permission préalable du directeur général des élections, prendre des dispositions en vue d'établir un bureau spécial à cet endroit.

Demande d'établissement d'un bureau spécial de scrutin

Location of advance polling stations

(6) A returning officer shall establish advance polling stations in the returning officer's electoral district, only at places or premises with level access.

(6) Le directeur du scrutin doit établir tous les bureaux spéciaux de scrutin de sa circonscription à des endroits ou dans des édifices avec accès de plain-pied.

Où situer les bureaux des scrutins

140. Subsection 282(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

35

140. Le paragraphe 282(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

35

Notice of advance poll

(1) Each returning officer shall, not later than Saturday, the twenty-third day before polling day,

(1) Chaque directeur du scrutin, au plus tard le samedi vingt-troisième jour avant le jour du scrutin, doit :

Avis du scrutin spécial

(a) give a notice in the electoral district of the advance poll, in the prescribed form, 40 setting out

a) donner dans la circonscription un avis du scrutin spécial, selon la formule prescrite, indiquant :

(i) the numbers of the polling divisions comprised in every advance polling district established by the returning officer,

45

(i) les numéros des sections de vote comprises dans chaque district spécial de scrutin qu'il a établi,

(ii) the location of each advance polling station,
 (iii) the place where the deputy returning officer of each advance polling station shall count the number of votes cast at the polling station, and
 (iv) that the counting referred to in subparagraph (iii) shall take place at 8:00 p.m. on polling day or as soon as possible thereafter; and

(b) send

(i) two copies of the notice to each candidate officially nominated at the election, and
 (ii) two copies of the notice to the Chief Electoral Officer.

141. Section 283 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

283. Any elector whose name appears on the list of electors prepared for a polling division comprised in an advance polling district and who has reason to believe that the elector will be unable to vote in the polling division on the ordinary polling day may vote at the advance polling station established in the advance polling district.

142. Section 284 of the said Act is repealed.

143. (1) All that portion of subsection 285(1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

285. (1) Where a person whose name appears on the list of electors prepared for a polling division comprised in an advance polling district applies to the deputy returning officer at the advance polling station established in that advance polling district and declares that the person is a person described in section 283, the deputy returning officer shall allow the person to vote, unless

(2) All that portion of subsection 285(3) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

(ii) l'emplacement de chaque bureau spécial de scrutin,
 (iii) l'endroit où le scrutateur de chaque bureau spécial de scrutin doit compter le nombre de votes donnés à ce bureau, et
 (iv) que le dépouillement mentionné au sous-alinéa (iii) doit avoir lieu à vingt heures le jour du scrutin ou le plus tôt possible par après;

b) expédier :

(i) deux copies de l'avis à chacun des candidats officiellement présentés à l'élection, et
 (ii) deux copies de l'avis au directeur général des élections;

141. L'article 283 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

283. L'électeur dont le nom figure sur la liste des électeurs dressée pour une section de vote comprise dans un district spécial de scrutin peut voter au bureau spécial de scrutin de ce district s'il a des motifs de croire qu'il sera incapable de voter dans cette section de vote le jour ordinaire du scrutin.

142. L'article 284 de la même loi est abrogé.

143. (1) Le passage du paragraphe 285(1) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

285. (1) Lorsqu'une personne dont le nom figure sur la liste des électeurs, dressée pour une section de vote comprise dans un district spécial de scrutin, se présente au scrutateur du bureau spécial de scrutin établi pour le district spécial de scrutin et, affirmant être une personne visée à l'article 283, demande à voter, le scrutateur doit lui permettre de voter sauf si

(2) Le passage du paragraphe 285(3) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Who may vote at advance polls

Duties of deputy returning officer respecting voting at an advance poll

Qui peut voter à un bureau spécial

Devoirs du scrutateur quant au vote à un bureau spécial de scrutin

Record of Votes
Cast at an
Advance Poll

(3) No poll book shall be supplied or kept at an advance poll, but the poll clerk at the advance poll shall, under the direction of the deputy returning officer, keep a record in duplicate, in the prescribed form, of the names of all persons who vote at the advance poll (in this Act referred to as a "Record of Votes Cast at an Advance Poll") in the order in which they vote, and shall

144. (1) Subsection 286(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Examining and
sealing of ballot
box

286. (1) At the opening of an advance poll at 12:00 noon of the first day of voting, the deputy returning officer shall, in full view of such of the candidates or their agents as are present,

- (a) open the ballot box and ascertain that there are no ballot papers or other papers or material contained therein;
- (b) seal the ballot box with a seal prescribed by the Chief Electoral Officer; and
- (c) place the ballot box on a table in full view of all present and keep it so placed until the close of the advance poll on such day of voting.

(2) All that portion of subsection 286(2) preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Re-opening of
advance poll

(2) At the re-opening of the advance poll at 12:00 noon of the second and third days of voting, the deputy returning officer shall, in full view of such of the candidates or their agents as are present,

(3) Subsections 286(3) to (5) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Proceedings at
close of advance
poll each day of
voting

(3) At the close of the advance poll at 8:00 p.m. of each of the three days of voting, the deputy returning officer shall, in full view of such of the candidates or their agents as are present,

- (a) unseal and open the ballot box;
- (b) empty the ballot papers cast during the same day of voting, in such manner as not

(3) Aucun cahier du scrutin n'est fourni ni tenu à un bureau spécial de scrutin, mais le greffier du scrutin qui s'y trouve doit, sur les instructions du scrutateur, tenir en double, sur la formule prescrite, un registre (appelé, dans la présente loi, «Registre du vote à un bureau spécial de scrutin») des noms de toutes les personnes qui votent au bureau spécial, dans l'ordre où elles ont voté et doit,

144. (1) Le paragraphe 286(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

286. (1) Lors de l'ouverture du bureau spécial à midi le premier jour du scrutin, le scrutateur doit, bien en vue des personnes, parmi les candidats ou leurs représentants, qui sont présentes :

- a) ouvrir la boîte de scrutin et s'assurer qu'elle ne renferme aucun bulletin de vote ni autres papiers ou matières;
- b) sceller la boîte de scrutin au moyen d'un sceau prescrit par le directeur général des élections;
- c) placer la boîte de scrutin sur une table bien en vue de toutes les personnes présentes et l'y tenir ainsi placée jusqu'à la fermeture du bureau spécial ce jour du scrutin.

(2) Le passage du paragraphe 286(2) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Lors de la réouverture du bureau spécial, à midi les deuxième et troisième jours du scrutin, le scrutateur doit, bien en vue des personnes, parmi les candidats ou leurs représentants, qui sont présentes :

(3) Les paragraphes 286(3) à (5) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(3) Lors de la fermeture du bureau spécial, à huit heures du soir chacun des trois jours du scrutin, le scrutateur doit, bien en vue des personnes, parmi les candidats ou leurs représentants, qui sont présentes :

- a) desceller et ouvrir la boîte de scrutin;
- b) verser les bulletins de vote déposés ce même jour du scrutin, de manière à ne pas

Registre du
vote à un
bureau spécial
de scrutin

Examen et scel-
lage de la boîte
de scrutin

Réouverture du
bureau spécial

Mesures à pren-
dre chaque jour
du scrutin à un
bureau spécial à
l'heure de la
fermeture

to disclose for whom any elector has voted, into a special envelope supplied for that purpose, seal the envelope with a seal prescribed by the Chief Electoral Officer and indicate on the envelope the number 5 of ballot papers;

(c) count the spoiled ballot papers, if any, place them in the special envelope supplied for that purpose, seal the envelope and indicate on the envelope the number of 10 spoiled ballot papers; and

(d) count the unused ballot papers and the names of all persons who have voted at the advance poll, as shown in the Record of Votes Cast at an Advance Poll, and place 15 the unused ballot papers and a copy of such Record in the special envelope supplied for that purpose, seal the envelope with a seal prescribed by the Chief Electoral Officer and indicate on the envelope 20 the number of unused ballot papers and the number of persons who have voted at the advance poll.

Affixing of signatures and seal

(4) The deputy returning officer and poll clerk shall, and such of the candidates or 25 their agents as are present may, affix their signatures on the seals affixed to the special envelopes referred to in this section before those envelopes are placed in the ballot box, whereupon the deputy returning officer shall 30 seal the ballot box, as prescribed in subsection (1).

Custody of ballot box

(5) In the intervals between voting hours at the advance poll and until the counting of 35 the ballots commences as prescribed in subsection 287(2), the deputy returning officer shall keep the ballot box in the deputy returning officer's custody, sealed in the manner prescribed in subsection (1), and such of the candidates or their agents as are 40 present at the close of the advance poll on each of the three days of voting may, if they so desire, take note of the serial number on the special seal used for sealing the ballot box, and may again take note of that serial 45 number at the re-opening of the advance poll on the second and third days of voting and at

révéler en faveur de qui un électeur a voté, dans une enveloppe spéciale fournie à cette fin, sceller cette enveloppe avec un sceau prescrit par le directeur général des élections et indiquer sur l'enveloppe le nombre 5 des bulletins de vote;

c) compter les bulletins de vote gâtés, s'il en est, les placer dans l'enveloppe spéciale fournie à cette fin, sceller celle-ci et indiquer sur l'enveloppe le nombre des bulletins de vote gâtés; 10

d) compter les bulletins de vote inutilisés et les noms des personnes qui, selon le Registre du vote, ont voté au bureau spécial de scrutin et placer les bulletins de 15 vote inutilisés ainsi qu'une copie du Registre dans l'enveloppe spéciale fournie à cette fin, sceller celle-ci avec un sceau prescrit par le directeur général des élections, et indiquer sur l'enveloppe le nombre 20 des bulletins de vote inutilisés et le nombre de personnes qui ont voté au bureau spécial de scrutin.

Apposition des signatures et du sceau spécial

(4) Le scrutateur et le greffier du scrutin 25 doivent, et les personnes, parmi les candidats ou leurs représentants, qui sont présentes, peuvent, apposer leurs signatures sur les sceaux appliqués aux enveloppes spéciales mentionnées dans le présent article avant que celles-ci soient déposées dans la boîte de 30 scrutin. Le scrutateur doit alors sceller la boîte de scrutin, ainsi que le prescrit le paragraphe (1).

Garde de la boîte de scrutin

(5) Dans les intervalles entre les heures du 35 scrutin au bureau spécial et jusqu'au dépouillement du scrutin, en conformité du paragraphe 287(2), le scrutateur doit conserver la boîte de scrutin en sa garde, scellée de la manière prescrite au paragraphe (1). Les personnes, parmi les candidats ou leurs 40 représentants qui sont présentes à la fermeture du bureau spécial, chacun des trois jours du scrutin peuvent, si elles le désirent, prendre note du numéro de série inscrit sur le sceau spécial utilisé pour sceller la boîte de 45 scrutin. Elles peuvent encore prendre note de ce numéro de série, à la réouverture du bureau spécial les deuxième et troisième

the counting of the votes in the evening of polling day.

145. Subsection 287(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Count of votes on the ordinary polling day

287. (2) The deputy returning officer shall, not earlier than the closing of the poll on polling day, attend with the deputy returning officer's poll clerk at the place mentioned in the Notice of Holding of Advance Poll, given pursuant to paragraph 282(1)(a), and there, in the presence of such of the candidates and their agents as may attend, open the ballot box and the sealed envelopes containing ballot papers, count the votes and take all other proceedings that, pursuant to this Act, are to be taken by deputy returning officers and poll clerks in connection with the conduct of an election after the close of the ordinary poll, except that such statements and other documents as other provisions of this Act may require to be made and to be written in or attached to the poll book shall be made in a special book of statements and oaths relating to advance polls prescribed by the Chief Electoral Officer.

146. Section 288 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Provisions applicable to advance polls

288. Subject to sections 280 to 289 and section 290, the provisions of this Act relating to ordinary polls, except subsection 79(3), shall in so far as they are applicable apply to advance polls.

147. Section 290 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (3) thereof, the following subsection:

Proof of identity sufficient

(3.1) Notwithstanding subsection (3), where an elector is permitted by that subsection to take an oath in the form prescribed pursuant to subsection 122(1), the elector may, instead of taking the oath, submit proof of identity to establish that the elector is entitled to vote at the polling station and if

jours du scrutin et au dépouillement des votes le soir du jour du scrutin.

145. Le paragraphe 287(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

5

287. (2) le scrutateur doit au plus tôt à la fermeture du bureau de scrutin le jour du scrutin, être présent avec son greffier du scrutin à l'endroit mentionné dans l'avis de la tenue d'un bureau spécial de scrutin, donné en conformité de l'alinéa 282(1)a). Là, en présence des candidats et de leurs représentants qui peuvent s'y trouver, il doit ouvrir la boîte de scrutin et les enveloppes scellées contenant les bulletins, compter les votes et faire toutes les autres opérations que, conformément à la présente loi, les scrutateurs et greffiers du scrutin doivent faire relativement à la conduite d'une élection après la fermeture du scrutin ordinaire. Toutefois, les relevés et autres documents que d'autres dispositions de la présente loi peuvent prescrire d'établir ou de rédiger dans le cahier de scrutin ou d'y annexer, doivent être établis dans un livre spécial des déclarations et serments relatifs aux bureaux spéciaux, prescrit par le directeur général des élections.

5 Dépouillement du scrutin le jour ordinaire du scrutin

146. L'article 288 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

30

288. Sous réserve des articles 280 à 289 et de l'article 290, les dispositions de la présente loi relatives aux bureaux ordinaires de scrutin, sauf le paragraphe 79(3), s'appliquent, dans la mesure où elles sont applicables, aux bureaux spéciaux de scrutin.

Dispositions applicables aux bureaux spéciaux de scrutin

147. L'article 290 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

35

(3.1) Par dérogation au paragraphe (3), lorsqu'un électeur est tenu de prêter serment en conformité de ce paragraphe selon la formule prescrite en vertu du paragraphe 122(1), il peut soumettre des pièces pour prouver qu'il est habile à voter à ce bureau de scrutin; lorsque le scrutateur juge que les

Pièces d'identité au lieu du serment

the deputy returning officer is satisfied that the proof of identity is of a class prescribed by the Chief Electoral Officer the elector shall be entitled to vote forthwith; where the proof of identity is not satisfactory to the deputy returning officer, the elector may take the oath in accordance with subsection (3).

148. (1) Section 291 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

291. (1) Subject to this section and sections 292 to 300, sections 130 to 138 and 160 to 167 and subsections 282(1) and (2) shall, in so far as they are applicable, apply in respect of voting in the office of the returning officer pursuant to this section, except that for such purpose paragraph 282(1)(a) shall be read as though the following subparagraphs were substituted for subparagraphs (i) to (iv) thereof:

- (i) the location of the office of the returning officer or of any additional assistant returning officer, and
- (ii) that the counting of the votes cast in the office of the returning officer or of any additional assistant returning officer shall take place in the office where the votes were cast as soon as possible after 8:00 p.m. of polling day;

(2) For the purposes of this section, "presiding officer" means the returning officer, the assistant returning officer, any additional assistant returning officer appointed pursuant to subsection 18(2) and any other person designated, with the prior approval of the Chief Electoral Officer, by the returning officer in the prescribed manner.

- (3) At an election, any elector
 - (a) whose name appears on the list of electors for any polling division of an electoral district,
 - (b) who has submitted an application for revision pursuant to section 72.38, or
 - (c) who is the subject of representations made pursuant to section 72.66,

pièces constituent une preuve suffisante d'identité tel que prescrit par le directeur général des élections, l'électeur doit être autorisé à voter sans délai; si la dispense n'est pas accordée, l'électeur doit prêter serment en conformité du paragraphe (3).

148. (1) L'article 291 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

291. (1) Sous réserve du présent article et des articles 292 à 300, les articles 130 à 138 et 160 à 167 et les paragraphes 282(1) et (2) s'appliquent, dans la mesure du possible, au vote dans le bureau du directeur du scrutin, prévu au présent article; à ces fins, toutefois, l'alinéa 282(1)a) se lit comme si les sous-alinéas (i) à (iv) étaient remplacés par ce qui suit :

- (i) l'emplacement du bureau du directeur du scrutin ou de tout directeur adjoint du scrutin additionnel, et
- (ii) que le dépouillement des votes donnés au bureau du directeur du scrutin ou de tout directeur adjoint du scrutin additionnel doit avoir lieu dans le bureau où ils ont été donnés le plus tôt possible après vingt heures le jour du scrutin;

(2) Pour l'application du présent article, «préposé au scrutin» s'entend du directeur du scrutin, du directeur adjoint du scrutin, de tout directeur adjoint du scrutin additionnel nommé en vertu du paragraphe 18(2) et de toute autre personne nommée de la façon prescrite par le directeur du scrutin, avec l'approbation du directeur général des élections.

(3) À une élection, l'électeur dont le nom figure sur la liste des électeurs dressée pour une section de vote d'une circonscription, celui qui a présenté une demande de révision en vertu de l'article 72.38 ou celui qui a fait l'objet de représentation en vertu de l'article 72.66, et qui a des motifs de croire qu'il sera incapable de voter aux bureaux spéciaux de scrutin les jours de vote anticipé ou le jour du

Voting in the office of the returning officer

Vote dans le bureau du directeur du scrutin

Meaning of "presiding officer"

Définition de «préposé au scrutin»

Idem

Idem

and who has reason to believe that the elector will be unable to vote on the days fixed for the advance poll and the ordinary poll may vote in the office of the returning officer for that electoral district, or in the office of any additional assistant returning officer appointed pursuant to subsection 18(2), before the presiding officer, between the hours of 9:00 a.m. and 5:00 p.m. on Saturday the sixteenth day before polling day and between the hours of 12:00 noon and 8:00 p.m. on any other day during the period beginning on Monday, the twenty-first day before polling day, and ending on the last Friday before polling day, except on a Sunday and any day fixed for the advance poll.

149. Section 292 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

292. At noon on Monday, the twenty-first day before polling day, in the presiding officer's office and in full view of such of the candidates or their agents as are present, the returning officer or the additional assistant returning officer shall

- (a) open the ballot box and ascertain that there are no ballot papers or other papers or material contained therein;
- (b) seal the ballot box again with a special seal prescribed by the Chief Electoral Officer;
- (c) note the number of the seal on a prescribed form of record, in this Act called the "Record of Voting in the Office of the Returning Officer"; and
- (d) forthwith advise in writing every candidate of the number appearing on the seal.

150. (1) Subsection 293(1) is repealed and the following substituted therefor:

293. (1) Where a person comes to the returning officer's office to vote pursuant to section 291, the presiding officer shall ensure that

- (a) the name of that person appears on the list of electors for a polling division in the returning officer's electoral district,

scrutin peut voter au bureau du directeur du scrutin ou à celui de tout directeur adjoint du scrutin additionnel nommé par lui en vertu du paragraphe 18(2), en présence du préposé au scrutin entre neuf heures et dix-sept heures le samedi seizième jour avant le jour du scrutin et entre midi et vingt heures tous les autres jours à compter du lundi vingt et unième jour avant le jour du scrutin jusqu'au dernier vendredi avant le jour du scrutin, à l'exception du dimanche et des jours fixés pour la tenue des bureaux spéciaux de scrutin.

149. L'article 292 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

292. À midi, le lundi vingt et unième jour avant le jour du scrutin, le directeur du scrutin ou le directeur adjoint du scrutin additionnel, selon le cas, dans son bureau et bien en vue des personnes, parmi les candidats ou leurs représentants, qui sont présentes doit :

- a) ouvrir la boîte de scrutin et s'assurer qu'elle ne renferme aucun bulletin de vote ni autres papiers ou matières;
- b) sceller de nouveau la boîte de scrutin au moyen d'un sceau spécial prescrit par le directeur général des élections;
- c) noter le numéro du sceau sur la formule prescrite, appelée, dans la présente loi, «Registre du vote au bureau du directeur du scrutin»; et
- d) aviser par écrit sans délai tous les candidats du numéro du sceau.

150. (1) Le paragraphe 293(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

293. (1) Dès qu'il est convaincu que le nom d'une personne qui se présente devant lui pour voter en conformité de l'article 291 est inscrit sur la liste des électeurs d'une section de vote de la circonscription ou que cette personne a présenté une demande d'inscription en vertu de l'article 72.38 ou a fait l'objet de représentations en vertu de

Examining and sealing ballot box

Examen et scel-
lage des boîtes
de scrutin

Duties of pre-
siding officer

Devoirs du pré-
posé au scrutin

(b) the person has made an application for revision under section 72.38, or

(c) the person has been the object of representations pursuant to section 72.66

and, where the presiding officer is so satisfied, the elector shall be permitted to vote after the elector has

(d) produced satisfactory proof of identity, and

(e) completed and signed, in the presence of the presiding officer, a declaration in the form prescribed by the Chief Electoral Officer and printed on an envelope (in this section referred to as the "outer envelope"), stating

(i) the elector's name and address,

(ii) the elector has reason to believe that the elector will be unable to vote on the days fixed for the advance poll and the ordinary poll, and

(iii) that the elector has not previously voted and will not attempt to vote again at that election.

(2) Paragraph 293(2)(c) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(c) enter on the Record of Voting in the Office of the Returning Officer the name of the elector, the number placed pursuant to paragraph (b) on the outer envelope on which the completed and signed declaration of the elector appears and such other notations as a poll clerk would be required by this Act to mark opposite the elector's name in the poll book if the elector voted before the poll clerk at an ordinary polling station.

151. Section 295 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

295. (1) In the intervals between voting hours in the office of the returning officer and until one hour before the closing of the poll on polling day, the sealed ballot box shall be kept under lock and key in the custody of the returning officer or the additional assistant returning officer.

l'article 72.66, le préposé au scrutin doit lui permettre de voter pourvu qu'elle ait :

a) présenté une preuve suffisante d'identité; et

b) rempli et signé, en présence du préposé au scrutin, une déclaration, suivant la formule prescrite par le directeur général des élections, imprimée sur une enveloppe (au présent article, appelée «enveloppe extérieure») indiquant :

(i) ses nom et adresse,

(ii) qu'il a des raisons de croire ne pas pouvoir voter les jours prévus pour les bureaux spéciaux de scrutin et le jour du scrutin, et

(iii) le fait qu'il n'a pas encore voté et ne tentera pas de voter de nouveau à cette élection.

(2) L'alinéa 293(2)(c) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

c) inscrire sur le Registre du vote au bureau du président d'élection le nom de l'électeur, le numéro marqué, en conformité de l'alinéa b), sur l'enveloppe extérieure remplie par l'électeur ainsi que toute autre note que le greffier du scrutin est tenu d'inscrire dans un cahier de scrutin en regard du nom de l'électeur lorsque le vote a lieu dans un bureau de scrutin ordinaire.

151. L'article 295 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

295. (1) Dans les intervalles entre les heures du scrutin au bureau du directeur du scrutin et jusqu'à l'heure précédant la fermeture du bureau de scrutin le jour ordinaire du scrutin la boîte du scrutin doit être gardée scellée et sous clé en la garde du directeur du scrutin.

Examination of
seal

(2) Such of the candidates or their agents as are present on any day at the opening or closing of the hours for voting in the office of the presiding officer may, if they so desire, take note of the serial number on the seal placed on the ballot box pursuant to paragraph 292(b) and may again take note of the serial number on such seal at the opening of the ballot box and counting of the votes pursuant to section 298 and subsection 10 299(1) in the evening of the polling day.

152. (1) Subsections 296(1) and (2) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Striking from
lists of electors
names of per-
sons who voted
in office of
returning offi-
cer

296. (1) Before the opening of the poll on 15 the first day of the advance poll, the returning officer shall strike off the lists of electors to be used at the advance poll the names of all electors who have voted in the returning officer's office or in the office of any addi- 20 tional assistant returning officer and as soon as possible after the last Friday before polling day, the returning officer shall strike off the lists of electors to be used at the ordinary poll the names of all electors who have voted 25 in the office of the returning officer or in the office of an assistant returning officer.

Where lists
already dis-
tributed

(2) Where the ballot boxes have been distributed to the advance polling stations or ordinary polling stations before the returning 30 officer has struck off the official lists of electors to be used at such advance polls or ordinary polls the names of the electors who have voted in the office of a presiding officer, the returning officer shall notify each deputy 35 returning officer concerned by the best means available of the names of the electors who have so voted and instruct each such officer to strike those names off that list, and each such officer so instructed shall forth- 40 with comply with those instructions.

(2) Section 296 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (3) thereof, the following subsection:

45

(2) Les personnes, parmi les candidats ou leurs représentants, qui sont présentes à l'ouverture ou la fermeture du bureau du préposé au scrutin pour fins de vote peuvent, 5 si elles le désirent, prendre note du numéro de série inscrit sur le sceau apposé à la boîte de scrutin en conformité de l'alinéa 292b). Elles peuvent encore prendre note du numéro de série sur le sceau à l'ouverture de la boîte de scrutin et au dépouillement des votes, en 10 conformité de l'article 298 et du paragraphe 299(1), le soir du jour du scrutin.

Examen du
sceau

152. (1) Les paragraphes 296(1) et (2) sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

296. Avant l'ouverture des bureaux, le 15 premier jour de la tenue des bureaux spéciaux de scrutin, le directeur du scrutin doit rayer des listes des électeurs qui sont utilisées à ces bureaux spéciaux de scrutin les noms de tous les électeurs qui ont voté dans son 20 bureau ou dans le bureau d'un directeur adjoint du scrutin additionnel. Il doit en outre, le plus tôt possible après le dernier vendredi avant le jour du scrutin, rayer des listes des électeurs qui sont utilisées aux 25 bureaux ordinaires de scrutin, les noms de toutes les personnes qui ont voté dans son bureau ou dans le bureau d'un directeur adjoint du scrutin additionnel.

Les noms des
personnes qui
ont voté sont
rayés des listes
des électeurs

(2) Lorsque les boîtes de scrutin ont été 30 distribuées aux bureaux spéciaux ou aux bureaux ordinaires de scrutin avant qu'il n'ait pu rayer les noms des électeurs qui ont voté dans le bureau d'un préposé au scrutin, des listes officielles des électeurs qui seront 35 utilisées dans chaque cas, le directeur du scrutin doit notifier à chaque scrutateur en cause, en se servant des meilleurs moyens disponibles, les noms des électeurs qui ont déjà voté et lui enjoindre de rayer ces noms 40 de cette liste. Chaque scrutateur qui a reçu de semblables instructions doit s'y conformer aussitôt.

Procédures lors-
que les listes
ont été distri-
buées

(2) L'article 296 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (3), de 45 ce qui suit :

Proof of identity sufficient

(4) Notwithstanding subsection (3), where an elector is permitted by that subsection to take an oath in the form prescribed, the elector may, instead of taking the oath, submit proof of identity to establish that the elector is entitled to vote at the polling station and if the deputy returning officer is satisfied that the proof of identity is of a class prescribed by the Chief Electoral Officer the elector shall be entitled to vote forthwith; where the proof of identity is not satisfactory to the deputy returning officer, the elector may take the oath in accordance with subsection (3).

(4) Nonobstant le paragraphe (3), lorsqu'un électeur est tenu de prêter serment en conformité de ce paragraphe selon la formule prescrite, il peut soumettre des pièces d'identité pour prouver qu'il est habile à voter à ce bureau de scrutin; lorsque le scrutateur juge que les pièces constituent une preuve suffisante d'identité tel que prescrit par le directeur général des élections, l'électeur doit être autorisé à voter sans délai; si la dispense n'est pas accordée, l'électeur doit être autorisé à voter sans délai; si la dispense n'est pas accordée, l'électeur doit prêter serment en conformité du paragraphe (3).

Pièces d'identité au lieu du serment

153. Subsection 297(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

153. Le paragraphe 297(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Appointment of deputy returning officer and poll clerk

(2) For the purpose of counting the votes cast in the office of a presiding officer, the returning officer shall, in the manner prescribed by this Act, appoint a deputy returning officer and a poll clerk for each such office.

(2) Le directeur du scrutin doit, afin de compter les votes reçus aux bureaux des préposés au scrutin nommer, pour chacun de ces bureaux, de la manière prescrite par la présente loi, un scrutateur et un greffier du scrutin.

Nomination d'un scrutateur et d'un greffier du scrutin

154. All that portion of section 298 of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

154. Le passage de l'article 298 de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Opening of ballot box on polling day

298. Subject to section 298.1, after 2:00 p.m. on polling day, the deputy returning officer appointed pursuant to subsection 297(2), in the office of a presiding officer and in the presence of such of the candidates and their agents as are present or, if none of such persons is present, in the presence of at least two electors, shall

298. Sous réserve de l'article 298.1, après quatorze heures le jour du scrutin, dans le bureau d'un préposé au scrutin, le scrutateur nommé en vertu du paragraphe 2 en présence des personnes, parmi les candidats ou leurs représentants qui sont présentes ou, à défaut, en présence d'au moins deux électeurs, doit

Ouverture de la boîte de scrutin le jour du scrutin

155. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 298 thereof, the following section:

155. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 298, de ce qui suit :

Notice

298.1 The returning officer shall inform each candidate of the exact time the deputy returning officer proposes to commence the operations referred to in paragraphs 298(a) to (e).

298.1 Le directeur du scrutin doit aviser chacun des candidats de l'heure exacte du début des opérations prévues aux alinéas 298a) à e) avant d'y procéder.

Avis

156. (1) All that portion of subsection 299(1) of the said Act immediately preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

156. (1) Le passage du paragraphe 97(17) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Counting of
ballots

299. (1) As soon as possible after the closing of the poll on polling day, the deputy returning officer, assisted by the poll clerk, shall, in the presence of such of the persons referred to in section 298 as are then present, but, in any event, in the presence of two electors,

299. (1) Le plus tôt possible après la fermeture du bureau du scrutin le jour du scrutin, le scrutateur, assisté du greffier du scrutin, doit, devant ceux, visés à l'article 298, qui sont présents, et, dans tous les cas, en présence de deux électeurs,

Dépouillement
du scrutin

(2) Section 299 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (6) thereof, the following subsection:

(2) L'article 299 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (6), de ce qui suit :

15

Idem

(7) An outer envelope bearing a declaration completed and signed by an elector who has voted pursuant to subsection 291(3) as a result of an application for revision under section 72.38 or representations under section 72.66 and whose name has not been added to the list of electors in the electoral district shall be deemed to be a spoiled ballot paper.

(7) Est réputé être un bulletin de vote gâté, l'enveloppe extérieure sur laquelle figure une déclaration signée par un électeur qui a voté en vertu du paragraphe 291(3) à la suite de la présentation d'une demande de révision en vertu de l'article 72.38 ou de représentations en vertu de l'article 72.66 et dont le nom n'a pas été ajouté à la liste des électeurs de la circonscription.

Présomption

157. Paragraph 301(a) of the said Act is repealed.

157. L'alinéa 301a) de la même loi est abrogé.

158. Subsection 302(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

158. Le paragraphe 302(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

25

Qualifications
as electors of
election officers

(2) No person shall be appointed as a returning officer, assistant returning officer, central poll supervisor, deputy returning officer, poll clerk, presiding officer, enumerator, revising officer or revising agent unless that person is qualified as an elector in the electoral district within which that person is to act.

(2) Nul ne peut être nommé directeur du scrutin, directeur adjoint du scrutin, surveillant de centre du scrutin, scrutateur, greffier du scrutin, préposé au scrutin, recenseur ou agent réviseur, s'il n'a pas qualité d'électeur dans la circonscription où il doit agir.

Qualité d'élec-
teur des offi-
ciers d'élection

Exception

(2.1) Where the returning officer finds it impossible to apply the provisions of subsection 302(2) when appointing enumerators, deputy returning officers or poll clerks, the returning officer may, with the approval of the Chief Electoral Officer, appoint as such officers:

(2.1) Le directeur du scrutin, s'il lui est impossible de nommer à titre de recenseur, scrutateur ou greffier du scrutin une personne répondant aux exigences prévues au paragraphe 302(2), peut nommer à ce titre, avec l'approbation du directeur général des élections :

Exception

a) soit un citoyen canadien ayant seize ans ou plus qui réside dans la circonscription

(a) Canadian citizens who have attained the age of sixteen years and reside in the electoral district; or

(b) persons who are qualified as electors notwithstanding that they do not reside in the electoral district in which they are to act.

dans laquelle il est appelé à exercer ses fonctions;

b) soit une personne ayant qualité d'électeur qui ne réside pas dans la circonscription dans laquelle elle est appelée à exercer ses fonctions.

159. Subsection 307(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

10

159. Le paragraphe 307(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Broadcasting time to be provided to registered parties

307. (1) In the broadcasting period at a general election, every broadcaster shall, subject to the regulations made pursuant to the *Broadcasting Act* and to the conditions of its licence, make available for purchase by all registered parties for the transmission of political announcements and other programming produced by or on behalf of the registered parties an aggregate of six and one-half hours of broadcasting time during prime time on its facilities.

307. (1) Pendant la période de radiodiffusion, lors d'une élection générale, tout radio-diffuseur doit, sous réserve des règlements d'application de la *Loi sur la radiodiffusion* et des conditions de sa licence, libérer pour achat par les partis enregistrés, un total de six heures et demi de temps d'émission, aux heures de grande écoute, sur ses installations, pour transmission de messages ou émissions politiques produits par ou pour ces partis politiques.

Temps d'émission accordé aux partis enregistrés

160. Paragraph 309(1)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(b) fails, prior to the meeting referred to in subsection 308(2), to communicate to the Broadcasting Arbitrator its intentions regarding the allocation of the broadcasting time to be made available under section 307 and fails to have its representative attend the meeting,

160. L'alinéa 309(1)b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

b) ne communique pas à l'arbitre ses intentions quant à la répartition du temps d'émission à libérer sous le régime de l'article 307 avant la réunion visée au paragraphe 308(2) et omet de se faire représenter à cette réunion.

161. All that portion of subsection 310(5) of the said Act following paragraph (b) thereof is repealed and the following substituted therefor:

35

of every allocation made by the Broadcasting Arbitrator or by the registered parties under this section and in that notice the Broadcasting Arbitrator shall, in the case of a political party referred to in paragraph (b), advise the political party that it has ten days or, if the writs for a general election have been issued, forty-eight hours from the receipt of the notice to request that broadcasting time be made available to it, for purchase, under section 311.

161. Le passage du paragraphe 310(5) de la même loi qui suit l'alinéa b) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

30

Il y indique de plus aux partis visés à l'alinéa b) qu'ils disposent des dix jours ou, lorsque les brefs pour une élection générale ont été émis, des quarante-huit heures suivant la réception de cet avis pour demander que du temps d'émission soit libéré à leur profit, pour achat, sous le régime de l'article 311.

162. (1) All that portion of subsection 311(1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

New parties
entitled to
broadcasting
time

311. (1) Subject to subsection (4), every political party referred to in paragraph 310(5)(b) that makes a request as described in subsection 310(5) within the time periods referred to in that subsection is entitled, on being registered in accordance with paragraph 24(3)(a), to purchase broadcasting time in an amount equal to the lesser of

(2) Paragraph 311(2)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(b) fails to make a request as described in subsection 310(5) within the time periods referred to in that subsection.

(3) Subsection 311(3) of the said Act is repealed and the following substituted there-

Broadcasting
time to be pro-
vided to new
political parties

(3) In addition to the broadcasting time to be made available under section 307, and within the broadcasting period, every broadcaster shall, subject to the regulations made pursuant to the *Broadcasting Act* and to the conditions of its licence, make available, for purchase by every political party entitled to broadcasting time under this section, broadcasting time in the amount determined under this section for the political party for the transmission of political announcements and other programming produced by or on behalf of the political party on that broadcaster's facilities.

163. Section 312 of the said Act is amended by adding thereto the following subsection:

Idem

(3) Where a political party that would have been entitled to purchase broadcasting time pursuant to subsection 311(1) is not registered in accordance with paragraph 24(3)(a), the time that that party would have been entitled to shall not be re-allocated.

162. (1) Le passage du paragraphe 311(1) de la même loi qui précède l'alinéa* a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

311. (1) Sous réserve du paragraphe (4), tout parti politique visé à l'alinéa 310(5)b) qui formule la demande décrite au paragraphe 310(5) dans les délais qui y sont prescrits a le droit, sous réserve d'être préalablement enregistré conformément à l'alinéa 24(3)a), d'acheter le moindre des temps d'émission suivants :

Droit de nou-
veaux partis à
du temps
d'émission

(2) L'alinéa 311(2)b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

b) s'il ne formule pas la demande prévue au paragraphe 310(5) dans les délais qui y sont prescrits.

(3) Le paragraphe 311(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3) Sous réserve des règlements d'application de la *Loi sur la radiodiffusion* et des conditions de sa licence, tout radiodiffuseur doit, en plus du temps d'émission à libérer sous le régime de l'article 307 et pour la période de radiodiffusion, libérer, pour achat par tout parti politique ayant droit à du temps d'émission en vertu du présent article, la période de temps d'émission établie sous le régime du présent article pour ce parti, pour transmission de messages ou émissions politiques produits par et pour le parti politique sur les installations de ce radiodiffuseur.

Temps d'émis-
sion libéré pour
les nouveaux
partis

163. L'article 312 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

(3) Lorsqu'un parti politique qui aurait eu le droit d'acheter du temps d'émission en vertu du paragraphe 311(1) n'est pas enregistré conformément à l'alinéa 24(3)a), le temps auquel ce parti aurait eu droit ne peut être réparti.

Idem

164. Section 315 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (2) thereof, the following subsection:

(2.1) On request therefor by a political party, a broadcaster or network operator may agree that all or part of the broadcasting time to be made available for purchase by the political party may be made available outside prime time; and if the total broadcasting time made available for purchase by the party does not exceed the time allocated under sections 309 and 310, or to which it is entitled under section 311, the broadcaster or network operator shall be deemed to be in compliance with the requirement in subsections 307(1) and 311(3) that the broadcasting time to be made available for purchase be made available during prime time.

165. (1) All that portion of subsection 316(1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

316. (1) In the broadcasting period, every network

(2) Subsection 316(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) For the purposes of subsection (1), the minimum amount of broadcasting time a network operator is to make available shall be made available as follows, namely,

(a) two minutes to every registered party referred to in paragraph 309(1)(a) and every political party referred to in paragraph 311(2)(a) that has been registered in accordance with paragraph 24(3)(a); and

(b) the remainder to all registered parties that have been allocated any of the broadcasting time to be made available under section 307 and all political parties that have requested broadcasting time under section 311 and that are registered in accordance with paragraph 24(3)(a) in the proportion that their allocated or requested purchasable broadcasting time bears to the total broadcasting time

164. L'article 315 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

(2.1) Sur demande d'un parti politique, un radiodiffuseur ou un exploitant de réseau peut accepter que tout ou partie du temps d'émission à libérer pour achat par ce parti politique puisse être libéré en dehors des heures de grande écoute. Si le temps d'émission total libéré pour achat par ce parti n'excède par le temps d'émission total qui lui est accordé en vertu des articles 309 et 310, ou auquel il a droit en vertu de l'article 311, ce radiodiffuseur ou cet exploitant de réseau est réputé respecter l'exigence des paragraphes 307(1) et 311(3) prévoyant que le temps d'émission à libérer, pour achat, soit libéré aux heures de grande écoute.

165. (1) Le passage du paragraphe 316(1) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

316. (1) Pendant la période de radiodiffusion, tout réseau

(2) Le paragraphe 316(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Pour l'application du paragraphe (1), le temps d'émission à libérer par un exploitant de réseau correspond au moins au temps d'émission gratuit libéré pendant la période de radiodiffusion à l'élection générale précédente; ledit temps d'émission est libéré comme il suit :

a) deux minutes à chaque parti enregistré visé à l'alinéa 309(1)a) et à chaque parti politique visé à l'alinéa 311(2)a) qui a été enregistré conformément à l'alinéa 24(3)a);

b) le reliquat à tous les partis enregistrés à qui a été attribué du temps à libérer sous le régime de l'article 307 et à tous les partis politiques qui ont formulé une demande en application de l'article 311 et qui sont enregistrés conformément à l'alinéa 24(3)a) dans la proportion qui existe entre leur temps attribué ou 45

Contents of agreement

Teneur de l'accord

Free broadcasting time

Temps d'émission gratuit

Determination of free broadcasting time

Détermination du temps d'émission gratuit

allocated or requested under or pursuant to those sections.

166. Section 328 of the said Act is repealed.

167. Schedules II and III to the said Act are repealed and the following substituted therefor:

SCHEDULE II

RULES TO ENABLE CANADIAN CITIZENS WHO RESIDE OUTSIDE CANADA AND CANADIAN FORCES ELECTORS TO EXERCISE THEIR FRANCHISE AT AN ELECTION

SHORT TITLE

Short title 1. These Rules may be cited as the *Special Voting Rules*.

INTERPRETATION

Definitions 2. In these Rules,

“Act” «la présente loi» “Act” means the *Canada Elections Act*;

“administrative centre” «centre...» “administrative centre” means an area designated pursuant to section 4 for the distribution of materials and the provision of information;

“Canadian Forces elector” «électeur des Forces...» “Canadian Forces elector” means a member of the Canadian Forces who is qualified and entitled, under section 14, to vote under these Rules;

“commanding officer” «commandant» “commanding officer” means the commanding officer of a unit;

“coordinating officer” «officier...» “coordinating officer” means an officer designated by the Minister of National Defence;

“deputy returning officer” «scrutateur» “deputy returning officer” means an elector designated by a commanding officer pursuant to section 24;

“elector” «électeur» “elector” other than in the definition “Canadian Forces elector”, means a person qualified as an elector under sections 50 to 52 of this Act who resides outside Canada;

demandé et le total du temps d’émission attribué ou demandé sous le régime ou en application de ces articles.

166. L'article 328 de la même loi est abrogé.

167. Les annexes II et III de la même loi sont abrogées et remplacées par ce qui suit :

ANNEXE II

RÈGLES POUR PERMETTRE AUX ÉLECTEURS DES FORCES CANADIENNES ET AUX CITOYENS CANADIENS RÉSIDANT À L'ÉTRANGER D'EXERCER LEUR DROIT DE VOTE À UNE ÉLECTION

TITRE ABRÉGÉ

1. *Règles électorales spéciales*.

DÉFINITIONS

2. Les définitions qui suivent s'appliquent aux présentes règles.

«agent de liaison» L'électeur des Forces canadiennes désigné par le ministre de la Défense nationale conformément au sous-alinéa 21(1)b)(ii).

«centre administratif» L'endroit désigné en vertu de l'article 4 pour la distribution de matériel et la communication de renseignement.

«commandant» L'officier commandant une unité.

«électeur» Sauf dans la définition de «électeur des Forces canadiennes», toute personne qui a qualité d'électeur en vertu des articles 50 à 52 de la présente loi et qui réside à l'étranger.

«électeur des Forces canadiennes» Tout membre des Forces canadiennes qui, en vertu de l'article 14, est habile à voter et a le droit de voter en vertu des présentes règles.

«enrôler» S'entend au sens de la *Loi sur la défense nationale*;

Titre abrégé

Définitions

«agent de liaison»
“liaison...”

«centre administratif»
“administrative center...”

«commandant»
“commanding...”

«électeur»
“elector”

«électeur des Forces canadiennes»
“Canadian...”

«enrôler»
“enrol”

"enrol" «enrôler»	"enrol" has the same meaning as in the <i>National Defence Act</i> ;	«enveloppe extérieure» L'enveloppe fournie par le directeur général des élections pour la transmission du bulletin de vote après que le bulletin de vote a été rempli et inclus dans une enveloppe intérieure.	«enveloppe extérieure» "outer..."
"hours of the day" «heures...»	"hours of the day" and all other references to time relate to local time;	5 «enveloppe intérieure» L'enveloppe fournie par le directeur général des élections, dans laquelle un bulletin de vote doit être inclus une fois qu'il a été rempli et avant qu'il ne soit transmis <u>au directeur général des élections</u> dans une enveloppe extérieure.	5 «enveloppe intérieure» "inner"
"inner envelope" «enveloppe intérieure»	"inner envelope" means the envelope supplied by the Chief Electoral Officer in which a ballot paper is to be enclosed after the ballot paper has been marked and before the ballot paper is transmitted to the chief electoral officer in an outer envelope;	10 «heures du jour» Cette mention ainsi que toutes les autres mentions de l'heure se rapportent à l'heure locale.	10 «heures du jour» "hours..."
"liaison officer" «agent...»	"liaison officer" means a Canadian Forces elector designated by the Minister of National Defence pursuant to subparagraph 21(1)(b)(ii);	15 «jour du scrutin» La date fixée conformément à l'article 79 de la présente loi pour la tenue du scrutin à une élection.	15 «jour du scrutin» "polling..."
"outer envelope" «enveloppe extérieure»	"outer envelope" means an envelope supplied by the Chief Electoral Officer for the transmission of a ballot paper after it has been marked and enclosed in an inner envelope;	20 «la présente loi» La Loi électorale du Canada.	20 «la présente loi» "Act"
"polling day" «jour...»	"polling day" means the date fixed pursuant to section 79 of the Act for holding the poll at an election;	20 «officier coordonnateur» Un officier désigné par le ministre de la Défense nationale.	20 «officier coordonnateur» "coordinating officer"
"prescribed" «prescrite»	"prescribed", in relation to a form, means prescribed by the Chief Electoral Officer;	25 «prescrite» S'entend, quand ce terme qualifie une formule, d'une formule prescrite par le directeur général des élections.	25 «prescrite» "prescribed"
"scrutineer" «scrutateur central»	"scrutineer" means a person appointed by the Chief Electoral Officer, pursuant to section 6 or 7;	25 «scrutateur» L'électeur désigné par un commandant conformément à l'article 24.	25 «scrutateur» "deputy returning..."
"unit" «unité»	"unit" has the same meaning as in the <i>National Defence Act</i> ;	«scrutateur central» La personne nommée par le directeur général des élections conformément aux articles 6 ou 7.	«scrutateur central» "scrutineer"
"voting territory" «territoire de vote»	"voting territory" means the area established by section 4.	30 «territoire de vote» La zone établie par l'article 4.	30 «territoire de vote» "voting..."
		«unité» S'entend au sens de la Loi sur la défense nationale.	«unité» "unit"

PART I

ADMINISTRATION AND INITIAL PROCEDURES

Chief Electoral Officer

General direction 3. (1) The Chief Electoral Officer shall exercise general direction and supervision over the administration of these Rules.

Instructions (2) For the purpose of carrying into effect or supplying any deficiency in these Rules, the Chief Electoral Officer may issue such

PARTIE I

ADMINISTRATION ET FORMALITÉS PRÉLIMINAIRES

Directeur général des élections

Direction générale 3. (1) Le directeur général des élections doit diriger et surveiller d'une façon générale 35 l'application des présentes règles.

Instructions (2) Pour l'application des présentes règles ou pour en combler les lacunes, le directeur

instructions, not inconsistent with these Rules, as the Chief Electoral Officer may deem necessary in order to execute their intent.

général des élections peut donner les instructions ou directives qu'il juge nécessaires pour en réaliser l'objet, pourvu que ces instructions ou directives ne soient pas incompatibles avec les règles.

5

Voting Territory and Administrative Centres

Territoire de vote et centres administratifs

Establishment

4. For the purposes of these Rules, there is hereby established one voting territory with headquarters in Ottawa and the Chief Electoral Officer may establish such administrative centres in or outside Canada as the Chief Electoral Officer deems appropriate.

4. Pour l'application des présentes règles, est établi un territoire de vote dont le centre administratif est situé à Ottawa. De plus le directeur général des élections peut, s'il l'estime indiqué, établir des centres administratifs, au Canada ou à l'étranger.

Établissement

Chief Electoral Officer and Scrutineers

Directeur général des élections et scrutateurs centraux

CEO responsible

5. The Chief Electoral Officer is responsible for the supervision of the taking, receiving, sorting, counting and reporting of the votes of electors and Canadian Forces electors in the voting territory.

5. Le directeur général des élections est chargé de la supervision, de la réception, du tri, du compte et de la communication du vote des électeurs et des électeurs des Forces canadiennes dans le territoire de vote.

Fonctions du directeur général des élections

Appointment of scrutineers

6. (1) Following the issue of the writ for an election the Chief Electoral Officer shall appoint a minimum of six scrutineers as follows:

6. (1) Après l'émission d'un bref d'élection, le directeur général des élections doit nommer au moins six scrutateurs centraux de la façon suivante :

20

Nomination des scrutateurs centraux

(a) three on the nomination of the Prime Minister or the person designated in writing by the Prime Minister;

a) trois sur présentation du premier ministre ou de la personne qu'il désigne par écrit;

(b) two on the nomination of the Leader of the Opposition or the person designated in writing by the Leader of the Opposition; and

b) deux sur présentation du chef de l'opposition ou de la personne qu'il désigne par écrit;

(c) one on the nomination of the leader of the political party having the third largest membership in the House of Commons or the person designated in writing by that Leader.

c) une sur présentation du chef du parti politique dont le nombre de députés à la Chambre des communes est le troisième en importance ou de la personne qu'il désigne par écrit.

Appointment and oath of scrutineers

(2) A scrutineer shall

(2) Un scrutateur central doit :

(a) be appointed by an appointment in writing in the prescribed form; and

a) être nommé au moyen d'une commission, selon la formule prescrite;

(b) take an oath in the prescribed form.

b) prêter serment, selon la formule prescrite.

Nomination et serment des scrutateurs centraux

Appointment
and oath of
additional
scrutineers

7. (1) Where the Chief Electoral Officer is of opinion that the number of scrutineers appointed pursuant to section 6 is insufficient,

- (a) the Chief Electoral Officer shall appoint additional scrutineers nominated, as nearly as possible, in the proportion and manner set out in section 6; and
- (b) a scrutineer so appointed shall take an oath in the prescribed form.

Removal

(2) The Chief Electoral Officer may remove a scrutineer at any time and, subject to section 6, appoint a new scrutineer.

Remuneration

8. Each scrutineer shall be paid for services, and travelling and living expenses in such amount or at such rate as may be fixed by the Governor in Council.

Duties of the
CEO

9. For the administration of these Rules, the Chief Electoral Officer shall

- (a) secure suitable premises;
- (b) retain the oath of office of each scrutineer;
- (c) obtain from the liaison officers the lists prepared pursuant to subsection 23(1);
- (d) obtain from the liaison officers the lists of the names of deputy returning officers that the commanding officers are required to furnish pursuant to subparagraph 24(1)(b)(i);
- (e) distribute the required election materials and lists of the names of candidates;
- (f) receive, validate, examine and have sorted the completed outer envelopes containing ballot papers marked by electors and Canadian Forces electors; and
- (g) proceed with the counting of the votes cast by electors.

Liability of
scrutineers

10. Every scrutineer who refuses or wilfully omits to comply with any provision of these Rules is guilty of an offence against the Act.

7. (1) Lorsque le directeur général des élections est d'avis que le nombre de scrutateurs centraux nommés conformément à l'article 6 est insuffisant :

- a) le directeur général des élections doit nommer des scrutateurs centraux supplémentaires qui sont présentés autant que possible de la façon prévue à l'article 6;
- b) tout scrutateur central ainsi nommé doit prêter serment selon la formule prescrite.

Nomination et
serment des
scrutateurs cen-
traux supplé-
mentaires

(2) Sous réserve de l'article 6, le directeur général des élections peut destituer et remplacer un scrutateur central.

Destitution

8. Chacun des scrutateurs centraux doit être payé pour ses services de même que pour les frais de déplacement et les frais de subsistance engagés par lui, selon le montant ou le tarif que peut fixer le gouverneur en conseil.

Rémunération

9. Pour l'application des présentes règles, le directeur général des élections doit :

- a) obtenir un local convenable;
- b) garder en sa possession le serment de chacun des scrutateurs centraux;
- c) obtenir des agents de liaison les listes dressées conformément au paragraphe 23(1);
- d) obtenir des agents de liaison les listes des noms des scrutateurs que les officiers commandants sont tenus de fournir conformément au sous-alinéa 24(1)b(i);
- e) distribuer le matériel d'élection et les listes des noms des candidats;
- f) recevoir, certifier, examiner et faire classer les enveloppes extérieures dûment marquées et contenant les bulletins de vote remplis par les électeurs et les électeurs des Forces canadiennes;
- g) procéder au compte des votes donnés par les électeurs et les électeurs des Forces canadiennes.

Devoirs du
directeur gé-
néral des élec-
tions

10. Tout scrutateur central qui refuse ou omet volontairement de se conformer à une disposition des présentes règles est coupable d'une infraction à la présente loi.

Responsabilité
des scrutateurs
centraux

*Initial Procedures*Form of ballot
paper

11. The ballot papers supplied by the Chief Electoral Officer to electors and Canadian Forces electors shall be in the form of ballot paper set out at the end of these Rules.

5

Distribution of
materials

12. (1) As soon as possible after the close of nominations at an election the Chief Electoral Officer shall distribute a sufficient quantity of the election materials and lists of the names of candidates to commanding 10 officers, Canadian Embassies, High Com- missions, Consular Offices and such other persons or places as the Chief Electoral Officer deems appropriate.

Idem

(2) The Chief Electoral Officer shall set 15 out after the name of each candidate in the list referred to in subsection (1) the political affiliation of the candidate, such political affiliation to be determined and shown in the manner required by sections 100 to 103 of 20 the Act to be determined and shown for the purposes of that section of the Act.

Sets of street
indexes, etc.

13. The street indexes and guides to electoral districts distributed pursuant to section 12 shall be made available for use by 25 Canadian Forces electors to enable them to determine the electoral district in which the Canadian Forces elector is entitled to vote at the election.

PART II

QUALIFICATIONS, ENTITLEMENT
TO VOTE AND STATEMENTS OF
ORDINARY RESIDENCE OF
CANADIAN FORCES ELECTORS

*Qualifications and Entitlement to Vote*Qualifications
and entitlement
to vote of
Canadian
Forces electors

14. (1) Every member of the Canadian 30 Forces who is qualified as an elector under sections 50 to 52 of the Act and is

(a) a member of the regular force of the Canadian Forces,

*Formalités préliminaires*Formule des
bulletins de vote

11. Les bulletins de vote fournis par le directeur général des élections doivent être établis selon la formule prévue à cette fin à la suite des présentes règles.

5 Distribution de
matériel

12. (1) Aussitôt que possible après la clôture de la présentation des candidats à l'élection, le directeur général des élections doit distribuer une quantité suffisante de matériel d'élection et de listes des noms des candidats aux commandants, aux ambassa- 10 des canadiennes, aux haut-commissariats, aux consulats et à tous autres personnes ou endroits qu'il estime indiqués.

Idem

(2) Le directeur général des élections doit énoncer, après le nom de chaque candidat 15 figurant sur la liste mentionnée au paragraphe (1), l'appartenance politique du candidat, déterminée et indiquée conformément aux articles 100 à 103 de la loi.

20 Jeux de réper-
toires de rues,
etc.

13. Les indicateurs de rues et les guides de 20 circonscriptions distribués en application de l'article 12 doivent être mis à la disposition des électeurs des Forces canadiennes afin de leur permettre de déterminer la circonscription où ils ont le droit de voter à l'élection. 25

PARTIE II

QUALITÉS REQUISES, DROIT DE
VOTE ET DÉCLARATIONS DE
RÉSIDENCE ORDINAIRE DES
ÉLECTEURS DES FORCES
CANADIENNES

*Qualités requises et droit de vote*Qualités requi-
ses et droit de
vote des élec-
teurs des Forces
canadiennes

14. (1) Chaque membre des Forces cana- diennes qui a qualité d'électeur aux termes des articles 50 à 52 de la présente loi et qui est :

a) soit un membre de la force régulière des 30 Forces canadiennes,

(b) a member of the reserve force of the Canadian Forces on full-time training or service or on active service, or

(c) a member of the special force of the Canadian Forces,

is a Canadian Forces elector qualified and entitled to vote under these Rules.

Exception

(2) Every member of the Canadian Forces who

(a) has served on active service as a member of the Canadian Forces prior to the polling day for an election, and

(b) is qualified to vote under subsection (1) but on the polling day has not attained the age of eighteen years,

is a Canadian Forces elector qualified and entitled to vote under these Rules.

b) soit un membre de la force de réserve des Forces canadiennes et est à l'instruction ou en service à plein temps, ou en activité de service,

c) soit un membre de la force spéciale des Forces canadiennes,

est un électeur des Forces canadiennes habile à voter et a le droit de voter en vertu des présentes règles.

(2) Tout membre des Forces canadiennes qui :

a) d'une part, a été en activité de service comme membre des Forces canadiennes avant le jour du scrutin,

b) d'autre part est habile à voter en vertu du paragraphe (1), mais n'a pas atteint l'âge de dix-huit ans au jour du scrutin,

est un électeur des Forces canadiennes habile à voter et a le droit de voter en vertu des présentes règles.

Limitations on Entitlement to Vote

Disqualifications

15. A Canadian Forces elector who is undergoing punishment as an inmate in a service prison, detention barrack or any other prison within the meaning of the Criminal Code for the commission of any offence and a Canadian Forces elector who is subject to any disqualification set out in section 51 of the Act, is disqualified from voting under these Rules.

Restrictions du droit de vote

Incapacités

15. Un électeur des Forces canadiennes qui purge une peine comme détenu dans une prison militaire, une caserne de détention ou toute autre prison, au sens du Code criminel, pour avoir commis une infraction et un électeur des Forces canadiennes qui est frappé d'une incapacité prévue à l'article 51 de la présente loi est inhabile à voter en vertu des présentes règles.

Statements and declarations of ordinary residence

16. Notwithstanding section 14, a Canadian Forces elector is not entitled to vote under these Rules unless that person completes

(a) a statement of ordinary residence pursuant to section 19 or subparagraph 28(2)(d)(iii); and

(b) a declaration as described in subsections 28(1) and (2).

16. Par dérogation à l'article 14, un électeur des Forces canadiennes n'a pas le droit de voter en vertu des présentes règles, sauf s'il établit :

a) d'une part, une déclaration de résidence ordinaire en conformité de l'article 19 ou 35 du sous-alinéa 28(2)d)(iii);

b) d'autre part, la déclaration visée aux paragraphes 28(1) et (2).

Voting limited to electoral district of ordinary residence

17. A Canadian Forces elector is entitled to vote under these Rules only for a candidate at an election in the electoral district in which is situated the place of ordinary residence of the Canadian Forces elector as shown on the statement of ordinary residence

17. Un électeur des Forces canadiennes a le droit de voter en vertu des présentes règles uniquement pour un candidat présenté à une élection dans la circonscription où est situé le lieu de résidence ordinaire de l'électeur des

Le vote est restreint à la circonscription de la résidence ordinaire

made by that elector pursuant to section 19 or subparagraph 28(2)(d)(iii).

Voting only pursuant to these Rules

18. Subject to section 35, a Canadian Forces elector is entitled to vote at an election only in accordance with the procedure set out in these Rules.

Forces canadiennes indiqué dans la déclaration de résidence ordinaire faite par cet électeur conformément à l'article 19 ou au sous-alinéa 28(2)(d)(iii).

18. Sous réserve de l'article 35, un électeur des Forces canadiennes a le droit de voter à une élection uniquement selon la procédure énoncée aux présentes règles.

5 Vote uniquement en conformité des présentes règles

Statements of Ordinary Residence

Ordinary residence on enrolment in regular force

19. (1) Every person other than a person referred to in subsection (2) or (3) shall, forthwith on that person's enrolment in the regular force of the Canadian Forces or that person's transfer to the regular force, complete a statement of ordinary residence in the prescribed form indicating the city, town, village or other place in Canada, with street address and postal code and province, in which the place of that person's ordinary residence was situated immediately prior to enrolment or transfer.

Idem

(2) Every person who does not have a place of ordinary residence in Canada immediately prior to that person's enrolment in the regular force of the Canadian Forces or that person's transfer to the regular force shall, as soon as that person acquires a place of ordinary residence in Canada described in clause (4)(a)(i)(A) or (B), complete a statement of ordinary residence in the form prescribed pursuant to subsection (1).

Member of regular force who is not a Canadian citizen

(3) Subsection (1) does not apply to a member of the regular force of the Canadian Forces who is not a Canadian citizen, but, on becoming a Canadian citizen, such member of the regular force shall forthwith complete a statement of ordinary residence in accordance with subsection (1), indicating a place of ordinary residence described in paragraph (4)(a).

Change of ordinary residence and statement of ordinary residence when not previously completed

(4) A member of the regular force who is not a member of the special force of the Canadian Forces may, in January or February of any year, except during a period commencing on the day a writ ordering an

Déclarations de résidence ordinaire

19. (1) Toute personne autre qu'une personne mentionnée aux paragraphes (2) ou (3) doit, dès son enrôlement dans la force régulière des Forces canadiennes ou son transfert à la force régulière, établir une déclaration de résidence ordinaire, selon la formule prescrite, indiquant la cité, la ville, le village ou toute autre localité au Canada, y compris la rue, le numéro et le code postal, ainsi que la province où est situé le lieu de sa résidence ordinaire immédiatement avant son enrôlement ou transfert.

Résidence ordinaire lors de l'enrôlement dans la force régulière

(2) Toute personne qui n'avait pas de lieu de résidence ordinaire au Canada immédiatement avant son enrôlement dans la force régulière des Forces canadiennes ou son transfert à la force régulière doit, dès qu'elle acquiert un lieu de résidence ordinaire au Canada, visé aux dispositions (4)(a)(i)(A) ou (4)(a)(i)(B), établir une déclaration de résidence ordinaire selon la formule prescrite en vertu du paragraphe (1).

Idem

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux membres de la force régulière des Forces canadiennes qui ne sont pas citoyens canadiens mais, s'ils le deviennent, ils doivent, sans délai, établir une déclaration de résidence ordinaire conformément au paragraphe (1), indiquant un lieu de résidence ordinaire en conformité de l'alinéa (4)a).

Membres de la force régulière qui ne sont pas citoyens canadiens

(4) Un membre de la force régulière qui n'est pas membre de la force spéciale des Forces canadiennes peut, en janvier ou février de toute année, excepté pendant une période commençant le jour où un bref ordonnant la tenue d'une élection est émis et

Changement de résidence ordinaire et déclaration de résidence ordinaire lorsqu'elle n'a pas été auparavant établie

election is issued and ending on the day following polling day at that election,

(a) subject to subsection (5), change the place of that member's ordinary residence and other particulars by completing a statement of ordinary residence in the form prescribed pursuant to subsection (1) indicating

(i) as the place of that member's ordinary residence the city, town, village or other place in Canada, with street address and postal code and province, in which is situated

(A) the residence of a person who is the spouse, dependant, relative or next of kin of the member,

(B) the place where the member is residing by reason of the services performed by the member in the Canadian Forces, or

(C) the place of the member's ordinary residence immediately prior to enrolment or transfer, and

(ii) the member's rank or any other particulars to accord with the current correct description of the member; and

(b) if the member has failed to complete a statement of ordinary residence mentioned in subsection (1) or (2), complete the statement of ordinary residence in the form prescribed pursuant to subsection (1), as applicable.

Ordinary residence of member of reserve force on full-time service

(5) Every member of the reserve force of the Canadian Forces not on active service who, at any time during the period beginning on the date of the issue of a writ ordering an election and ending on the Saturday immediately preceding polling day, is on full-time training or service shall complete a statement of ordinary residence in the prescribed form indicating the city, town, village or other place in Canada, with street address and postal code and province, in which the place of the member's ordinary residence was situated immediately prior to the commencement of that full-time training or service.

se terminant le lendemain du jour du scrutin à cette élection :

a) sous réserve du paragraphe (5), changer le lieu de sa résidence ordinaire et autres détails en établissant une déclaration de résidence ordinaire, selon la formule prescrite en vertu du paragraphe (1), indiquant :

(i) d'une part, à titre de lieu de sa résidence ordinaire la cité, la ville, le village ou toute autre localité au Canada, y compris la rue, le numéro et le code postal ainsi que la province où se trouve :

(A) soit la résidence d'une personne qui est le conjoint, une personne à charge, un parent ou une personne désignée comme plus proche parent du membre,

(B) soit le lieu où le membre réside à cause du service qu'il accomplit dans les Forces canadiennes,

(C) soit le lieu de sa résidence ordinaire immédiatement avant son enrôlement ou son transfert, et

(ii) d'autre part, son grade ou tous les renseignements qui peuvent servir à l'identifier correctement;

b) s'il a omis d'établir une déclaration de résidence ordinaire mentionnée aux paragraphes (1) ou (2), établir la déclaration de résidence ordinaire d'après la formule prescrite en vertu du paragraphe (1), selon celle qui s'applique.

(5) Tout membre de la force de réserve des Forces canadiennes qui n'est pas en activité de service et qui, au cours de la période commençant à la date de l'émission du bref ordonnant une élection et se terminant le samedi qui précède immédiatement le jour du scrutin, est à l'instruction ou en service à plein temps, doit établir une déclaration de résidence ordinaire selon la formule prescrite indiquant la cité, la ville, le village ou toute autre localité au Canada, y compris la rue, le numéro et le code postal ainsi que la province où était situé le lieu de sa résidence ordinaire immédiatement avant le commencement de cette période d'instruction ou de service à plein temps.

Résidence ordinaire d'un membre de la force de réserve en service à plein temps

Ordinary residence of member of reserve force on active service

(6) Every member of the reserve force of the Canadian Forces who is placed on active service, other than a member who immediately prior to being placed on active service was on full-time training or service and completed a statement of ordinary residence pursuant to subsection (5) after the commencement of that training or service, shall complete a statement of ordinary residence in the form prescribed pursuant to subsection (5) indicating the city, town, village or other place in Canada, with street address and postal code and province, in which was situated

(a) in the case of a member on full-time training or service the place of the member's ordinary residence immediately prior to the commencement of that full-time training or service; and

(b) in the case of a member not on full-time training or service, the place of the member's ordinary residence immediately prior to being placed on active service.

Ordinary residence on enrolment in special force

(7) On enrolment in the special force of the Canadian Forces, every person who is not a member of the regular force or reserve force shall complete a statement of ordinary residence in the form prescribed pursuant to subsection (5) indicating the city, town, village or other place in Canada, with street address and postal code and province, in which the place of that person's ordinary residence was situated immediately prior to enrolment in the special force.

Statement to be sent to National Defence Headquarters in duplicate

(8) The original and a copy of a statement of ordinary residence completed pursuant to this section shall be forwarded to National Defence Headquarters and a copy shall be retained in the unit in which the Canadian Forces elector is serving with the service documents until such time as it may be destroyed pursuant to subsection (12).

(6) Chaque membre de la force de réserve des Forces canadiennes qui est mis en activité de service, autre qu'un membre qui, immédiatement avant d'être mis en activité de service, était à l'instruction ou en service à plein temps et a établi une déclaration de résidence ordinaire conformément au paragraphe (5) après le commencement de cette période d'instruction ou de service, doit établir une déclaration de résidence ordinaire selon la formule prescrite en vertu du paragraphe (5) indiquant la cité, la ville, le village ou toute autre localité au Canada, y compris la rue, le numéro et le code postal, ainsi que la province où était situé :

a) soit, dans le cas d'un membre à l'instruction ou en service à plein temps, le lieu de sa résidence ordinaire immédiatement avant le commencement de cette période d'instruction ou de service à plein temps;

b) soit, dans le cas d'un membre qui n'est pas à l'instruction ou en service à plein temps, le lieu de sa résidence ordinaire immédiatement avant d'être mis en activité de service.

Résidence ordinaire d'un membre de la force de réserve en activité de service

Résidence ordinaire lors de l'enrôlement dans la force spéciale

(7) Lors de son enrôlement dans la force spéciale des Forces canadiennes, chaque personne qui n'est pas membre de la force régulière ou de la force de réserve doit établir une déclaration de résidence ordinaire selon la formule prescrite en vertu du paragraphe (5) indiquant la cité, la ville, le village ou toute autre localité au Canada, y compris la rue, le numéro et le code postal, ainsi que la province où était situé le lieu de sa résidence ordinaire immédiatement avant son enrôlement dans la force spéciale.

Déclaration à envoyer en double exemplaire au quartier général de la Défense nationale

(8) L'original et la copie de la déclaration de résidence ordinaire, établie conformément au présent article, doit être transmis au quartier général de la Défense nationale et une copie doit être conservée à l'unité où l'électeur des Forces canadiennes est en service, dans son dossier, jusqu'au moment où il pourra être détruit conformément au paragraphe (12).

Disposal by
National
Defence Head-
quarters

(9) The original and a copy of a statement of ordinary residence completed by

(a) a member of the regular force in the form prescribed pursuant to subsection (1), or

(b) a member of the special force in the form prescribed pursuant to subsection (5),

and received by National Defence Headquarters pursuant to subsection (8) shall be forwarded to the Chief Electoral Officer, and the original and a copy of a statement of ordinary residence completed by a member of the reserve force in the form prescribed pursuant to subsection (5) shall be retained on file at National Defence Headquarters.

(9) L'original et la copie de la déclaration de résidence ordinaire établie :

a) soit par un membre de la force régulière selon la formule prescrite en vertu du paragraphe (1),

b) soit par un membre de la force spéciale selon la formule prescrite en vertu du paragraphe (5),

et qui sont reçus au quartier général de la Défense nationale conformément au paragraphe (8), doivent être transmis au directeur général des élections, et l'original et la copie de la déclaration de résidence ordinaire établie par un membre de la force de réserve selon la formule prescrite en vertu du paragraphe (5) doivent être conservés dans les dossiers du quartier général de la Défense nationale.

Acheminement
des déclarations
par le quartier
général de la
Défense nationale

Validation of
statements

(10) On receipt pursuant to subsection (9) of the statements of ordinary residence in the form prescribed pursuant to subsection (1) or (5), the Chief Electoral Officer shall

(a) cause them to be validated with the name of the electoral district in which is situated the place of ordinary residence shown in the statement; and

(b) return the statements of ordinary residence to National Defence Headquarters.

(10) Sur réception, en conformité du paragraphe (9), des exemplaires d'une déclaration de résidence ordinaire selon la formule prescrite en vertu des paragraphes (1) ou (5), le directeur général des élections doit :

a) les faire certifier du nom de la circonscription dans laquelle est situé le lieu de résidence ordinaire qui est inscrit dans la déclaration;

b) transmettre les deux exemplaires de la déclaration au quartier général de la Défense nationale.

Certification
des déclarations

Disposition of
statements

(11) On receipt of the statements of ordinary residence validated as to electoral district pursuant to subsection (10), National Defence Headquarters shall

(a) retain the original copy of the statement; and

(b) send a duplicate copy to the commanding officer of the unit in which the Canadian Forces elector is serving.

(11) Dès la réception de l'original et de la copie de la déclaration de résidence ordinaire, certifiée quant à la circonscription conformément au paragraphe (10), le quartier général de la Défense nationale doit :

a) conserver l'original de la déclaration;

b) transmettre le double au commandant de l'unité dans laquelle l'électeur des Forces canadiennes est en service.

Acheminement
des déclarations

Destruction of
other copies of
statement

(12) On receipt in a unit of a validated copy of a statement referred to in subsection (11), the commanding officer of the unit shall destroy any other copy of the statement and retain the validated copy with the Canadian Forces elector's unit service documents.

(12) Dès la réception, dans une unité, d'une copie certifiée de la déclaration mentionnée au paragraphe (11), le commandant de l'unité doit détruire toute autre copie de la déclaration et conserver la copie certifiée dans le dossier de l'électeur des Forces canadiennes à son unité.

Destruction des
autres copies de
la déclaration

Destruction of
prior statement

(13) On the completion of a statement of ordinary residence in the form prescribed pursuant to subsection (1), the original and all copies of any prior statement of ordinary residence may be destroyed.

Retention of
statements

(14) The original and all copies of a statement of ordinary residence of a person who ceases to be a Canadian Forces elector shall be retained for a period of one year after the person ceases to be a Canadian Forces elector and may thereafter be destroyed.

(13) Dès qu'une déclaration de résidence ordinaire est établie selon la formule prescrite en vertu du paragraphe (1), l'original et toutes les copies d'une déclaration antérieure de résidence ordinaire peuvent être détruits.

Destruction
d'une déclara-
tion antérieureConservation
des déclarations

(14) L'original et toutes les copies d'une déclaration de résidence ordinaire d'une personne qui cesse d'être un électeur des Forces canadiennes doivent être conservés pendant une période d'un an après qu'elle a cessé d'être un électeur des Forces canadiennes et peuvent ensuite être détruits.

Procedure for Taking the Votes of Canadian Forces Electors

Appointment of
coordinating
officer

20. The Minister of National Defence shall

(a) designate a person as coordinating officer to work with the Chief Electoral Officer during and between general elections in carrying out the procedures set out in these Rules;

(b) where the person designated as coordinating officer dies, becomes incapable of 20 acting or whose designation as coordinating officer is revoked, designate another person as coordinating officer; and

(c) inform the Chief Electoral Officer of the name, rank and address of the person 25 designated as coordinating officer pursuant to paragraph (a) or (b) and of any subsequent change in such name, rank or address.

Initial proce-
dures

21. (1) As soon as possible after the writ 30 ordering an election has been issued,

(a) the Chief Electoral Officer shall inform the Minister of National Defence

(i) that the writ ordering the election has been issued, and 35

(ii) of the location of every administrative centre; and

(b) the Minister of National Defence shall (i) cause each commanding officer under the Minister's direction for election purposes to be informed that the writ ordering the election has been issued,

Procédure à suivre pour faire voter les électeurs des forces canadiennes

20. Le ministre de la Défense nationale doit prendre les mesures suivantes :

a) désigner un agent coordonnateur pour 15 travailler, pendant et entre les élections générales, avec le directeur général des élections à remplir les formalités énoncées aux présentes règles;

b) en cas de décès, d'empêchement ou de 20 révocation de l'agent coordonnateur, nommer un remplaçant;

c) informer le directeur général des élections des nom, grade, et adresse de l'agent coordonnateur nommé conformément aux 25 alinéas a) ou b) et de tout changement de nom, grade ou adresse de cet agent.

Nomination
d'un agent
coordonnateur

21. (1) Aussitôt que possible après que le 30 bref ordonnant la tenue d'une élection a été émis :

a) le directeur général des élections doit informer le ministre de la Défense nationale :

(i) d'une part, que les brefs ordonnant la tenue d'une élection ont été émis, 35

(ii) d'autre part, du lieu où est situé chacun des centres administratifs;

b) le ministre de la Défense nationale doit :

(i) faire en sorte que chaque commandant qui est sous ses ordres à des fins 40 d'élection soit informé que le bref

Formalités pré-
liminaires

(ii) designate one or more Canadian Forces electors to act as liaison officers, and

(iii) inform the Chief Electoral Officer of the name, rank and address of each liaison officer so designated. 5

ordonnant la tenue d'une élection a été émis,

(ii) désigner un ou plusieurs électeurs des Forces canadiennes pour remplir les fonctions d'agents de liaison. 5

(iii) informer le directeur général des élections des nom, grade et adresse de chacun des agents de liaison ainsi désignés.

Duties of liaison officers

(2) Each liaison officer shall, immediately on receiving notice of the liaison officer's designation as such, communicate with the appropriate commanding officer of a unit 10 stating all necessary particulars relating to the taking of the votes of Canadian Forces electors at an election. 15

(2) Chaque agent de liaison doit, dès qu'il 10 a reçu un avis de sa désignation à ce titre, communiquer avec le commandant d'une unité compétent lui énonçant tous les détails nécessaires qui ne sont pas compris dans les présentes règles et qui concernent le vote des 15 électeurs des Forces canadiennes lors d'une élection. 15

Fonctions des agents de liaison

Idem

(3) Each liaison officer shall, during the period between the issue of the writ ordering an election and polling day for the election, cooperate with the Chief Electoral Officer, the appropriate commanding officers and the deputy returning officers in the administration of the taking of the votes of Canadian 20 Forces electors. 25

(3) Chaque agent de liaison doit, pendant la période comprise entre l'émission du bref ordonnant la tenue d'une élection et le jour 20 du scrutin à l'élection, coopérer avec le directeur du scrutin, les commandants compétents et les scrutateurs à l'administration du vote des électeurs des Forces canadiennes. 25

Idem

Duties of coordinating officers

(4) As soon as possible after the date of the issue of the writ ordering an election, the coordinating officer shall send to the Chief Electoral Officer 25

(4) Aussitôt que possible après la date de 25 l'émission du bref ordonnant une élection, l'agent coordonnateur doit transmettre au directeur général des élections les documents suivants :

Fonctions des agents coordonnateurs

(a) five copies of a statement of the number of Canadian Forces electors who are eligible to vote at the election;

a) cinq exemplaires d'un état du nombre 30 des électeurs des Forces canadiennes qui sont habiles à voter à l'élection;

(b) five copies of lists of the Canadian Forces electors whose statements of ordinary residence have been validated as to electoral districts by the Chief Electoral Officer setting out the place of ordinary residence of each Canadian Forces elector; 35

b) cinq exemplaires des listes des électeurs des Forces canadiennes dont la déclaration de résidence ordinaire a été certifiée au 35 nom d'une circonscription par le directeur général des élections, indiquant le lieu de la résidence ordinaire de chaque électeur des Forces canadiennes;

(c) except where, in time of war, the Canadian Forces are on active service, such number of copies as the Chief Electoral Officer directs of the lists of Canadian Forces electors referred to in 40 paragraph (b), setting out the current postal address of each Canadian Forces elector. 45

c) sauf si, en temps de guerre, les Forces 40 canadiennes sont en activité de service, le nombre d'exemplaires que le directeur général des élections ordonne, des listes d'électeurs des Forces canadiennes mentionnées à l'alinéa b) indiquant l'adresse 45 postale actuelle de chaque électeur des Forces canadiennes.

Arrangement of lists

(5) The lists referred to in paragraph (4)(b) shall be arranged alphabetically as to names, which names shall be followed by the Social Insurance Numbers, places of ordinary residence and electoral districts of the Canadian Forces electors.

(5) Les listes mentionnées à l'alinéa (4)b) doivent être dressées selon l'ordre alphabétique des noms, lesquels doivent être suivis du numéro d'assurance sociale, du lieu de résidence ordinaire et de la circonscription des électeurs des Forces canadiennes.

Disposition des listes

Idem

(6) The lists referred to in paragraph (4)(b) shall be
(a) divided by electoral districts; and
(b) arranged alphabetically as to names, including ranks, initials, Social Insurance Numbers and current postal addresses of the Canadian Forces electors.

(6) Les listes mentionnées à l'alinéa (4)b) doivent être :

Idem

a) d'une part, réparties selon les circonscriptions;
b) d'autre part, dressées selon l'ordre alphabétique des noms et indiquer notamment le rang, les initiales, le numéro d'assurance sociale et l'adresse postale actuelle des électeurs des Forces canadiennes.

Safekeeping of lists

(7) The lists referred to in paragraph (4)(b) shall not be open to inspection, copied or extracted except by the Chief Electoral Officer or a member of the Chief Electoral Officer's staff or the scrutineers for the purpose of sorting outer envelopes.

(7) Les listes mentionnées à l'alinéa (4)b) ne doivent pas être examinées ni copiées, en totalité ou en partie, sauf par le directeur général des élections, un membre de son personnel ou les scrutateurs centraux aux fins du tri des enveloppes extérieures.

Garde des listes

Uses not prohibited

(8) Nothing in subsection (7) shall prohibit the use of the lists referred to in paragraph (4)(b)

(8) Rien au paragraphe (7) n'interdit l'utilisation des listes mentionnées à l'alinéa (4)b) :

Utilisations non interdites

(a) by the Canadian Forces for official purposes; or
(b) in respect of a provincial election where it is necessary to establish the entitlement of members of the Canadian Forces to vote at that election.

a) soit par les Forces canadiennes à des fins officielles;
b) soit pour une élection provinciale, lorsqu'il est nécessaire d'établir que certains membres des Forces canadiennes ont le droit de voter à cette élection.

Idem

(9) Subsection (7) applies, with such modifications as the circumstances require, in respect of the use of lists referred to in paragraph (4)(b) for a provincial election.

(9) Le paragraphe (7) s'applique, compte tenu des adaptations de circonstance, relativement à l'utilisation des listes mentionnées à l'alinéa (4)b) pour une élection provinciale.

Idem

Notices of election

22. (1) Forthwith on being informed pursuant to subsection 21(1) that the writ ordering an election has been issued, each commanding officer shall publish as part of unit orders, a notice in the prescribed form, informing Canadian Forces electors that an election has been ordered in Canada and of the date fixed as polling day.

22. (1) Immédiatement après avoir été avisé conformément au paragraphe 21(1) que le bref ordonnant la tenue d'une élection a été émis, chaque officier commandant doit publier comme partie des ordres de l'unité un avis, selon la formule prescrite, informant les électeurs des Forces canadiennes que la tenue d'une élection a été ordonnée au Canada et les informant de la date fixée comme jour du scrutin.

Avis d'une élection

Period for voting

(2) In the notice referred to in subsection (1), it shall be stated that a Canadian Forces

(2) Dans l'avis mentionné au paragraphe (1), il doit être énoncé qu'un électeur des

Délai pour voter

elector may cast a vote before a deputy returning officer designated by the commanding officer who issues the notice during such hours and on such days of the period of six days commencing on Monday the fourteenth day before polling day and terminating on Saturday the ninth day before polling day, both days inclusive, as may be fixed by the commanding officer.

Forces canadiennes peut voter devant un scrutateur désigné par le commandant qui émet l'avis durant les heures et aux dates, au cours de la période de six jours commençant le lundi quatorzième jour avant le jour du scrutin et se terminant le samedi neuvième jour avant le jour du scrutin, que peut fixer le commandant.

Idem

(3) A period fixed pursuant to subsection (2) shall be not less than three hours a day on not less than three days.

(3) Le délai fixé conformément au paragraphe (2) ne doit pas être moindre que trois heures par jour pendant au moins trois jours.

Idem

Facilities for voting

(4) Each commanding officer shall provide Canadian Forces electors serving in or attached to the commanding officer's unit with all facilities necessary to enable them to cast their votes in the manner set out in these Rules.

(4) Chaque commandant doit fournir aux électeurs des Forces canadiennes qui sont en service dans son unité ou attachés à celle-ci toutes les facilités nécessaires pour leur permettre de voter de la manière énoncée dans les présentes règles.

Facilités pour voter

Mobile voting places

(5) Each commanding officer may establish a mobile poll in any area for the purpose of taking the votes of Canadian Forces electors who cannot conveniently reach the voting places established at the commanding officer's unit.

(5) Chaque commandant peut établir un poste mobile de vote dans une zone à l'intention des électeurs des Forces canadiennes qui ne peuvent commodément se rendre aux lieux de vote établis pour son unité.

Postes mobiles de vote

Idem

(6) A mobile poll shall remain in an area and be open for the taking of votes during such hours and on such days of the period of six days referred to in subsection (2) as the commanding officer deems necessary to give all Canadian Forces electors in the area a reasonable opportunity to vote.

(6) Un poste mobile de vote doit demeurer dans une zone et être ouvert durant les heures et aux dates au cours de la période de six jours mentionnée au paragraphe (2) que le commandant estime nécessaire pour donner à tous les électeurs des Forces canadiennes qui se trouvent dans la zone, une occasion raisonnable de voter.

Idem

Notices of voting periods

(7) On at least three days before the period fixed pursuant to subsection (2) for voting by Canadian Forces electors and on every day on which such voting takes place, each commanding officer shall publish as a part of unit orders a notice stating

(7) Pendant au moins trois jours avant le délai fixé conformément au paragraphe (2) pour le vote des électeurs des Forces canadiennes et chacun des jours du scrutin, tout commandant doit faire publier, comme partie des ordres de l'unité, un avis contenant les renseignements suivants :

Avis du délai de vote

- (a) the days and dates on which Canadian Forces electors may cast their votes;
- (b) the exact location of each voting place other than a mobile poll, and the hours during which Canadian Forces electors may cast their votes at each voting place other than a mobile poll; and
- (c) where a mobile poll is established, the areas in which the mobile poll is to be

- a) les jours et les dates où les électeurs des Forces canadiennes peuvent voter;
- b) l'emplacement exact de chaque lieu de vote autre qu'un poste mobile de vote et les heures pendant lesquelles les électeurs des Forces canadiennes peuvent voter à chacun de ces lieux de vote autre qu'un poste mobile de vote;

45

located and the approximate periods during which it is to be so located.

Lists of
Canadian
Forces electors

23. (1) Forthwith on being informed pursuant to subsection 21(1) that the writ ordering an election has been issued, each commanding officer shall prepare a list of the names of the Canadian Forces electors serving in or attached to the commanding officer's unit that are qualified to vote at that election.

Arrangement
and contents of
lists

(2) The lists prepared pursuant to subsection (1) shall be arranged alphabetically as to names and shall contain the surname, initials, Social Insurance Number, rank and

(a) if the Canadian Forces elector's statement of ordinary residence has been validated as to electoral district pursuant to subsection 19(10), the name of the Canadian Forces elector's electoral district; or

(b) if the Canadian Forces elector's statement of ordinary residence has not been validated as to electoral district pursuant to subsection 19(10), the Canadian Forces elector's place of ordinary residence as indicated in that statement of ordinary residence.

Duties of com-
manding offi-
cers

24. (1) Within one week of being informed pursuant to subsection 21(1) that the writ ordering an election has been issued, each commanding officer shall

(a) designate a sufficient number of Canadian Forces electors as deputy returning officers to take the votes of Canadian Forces electors serving in or attached to the commanding officer's unit;

(b) through a liaison officer, furnish to the Chief Electoral Officer

(i) a list setting out the name, Social Insurance Number and rank of each deputy returning officer so designated, and

(ii) five copies of the list prepared pursuant to subsection 23(1); and

c) lorsqu'un poste mobile de vote est établi, les zones dans lesquelles ce poste mobile de vote doit être situé ainsi que les périodes approximatives pendant lesquelles il sera ainsi situé.

23. (1) Dès qu'il a été avisé conformément au paragraphe 21(1) que le bref ordonnant la tenue d'une élection a été émis, chaque commandant doit préparer une liste des noms des électeurs des Forces canadiennes qui sont en service dans son unité ou y sont affectés et qui sont habiles à voter à cette élection.

(2) Les listes préparées conformément au paragraphe (1) doivent être dressées selon l'ordre alphabétique des noms et doivent contenir le nom de famille, initiales, numéro d'assurance sociale et grade, et :

a) si la déclaration de résidence ordinaire de l'électeur des Forces canadiennes a été certifiée quant à la circonscription conformément au paragraphe 19(10), le nom de sa circonscription;

b) si la déclaration de résidence ordinaire de l'électeur des Forces canadiennes n'a pas été certifiée quant à la circonscription conformément au paragraphe 19(10), son lieu de résidence ordinaire comme l'indique cette déclaration de résidence ordinaire.

24. (1) Dans un délai d'une semaine après qu'il a été informé conformément au paragraphe 21(1) que le bref ordonnant la tenue d'une élection a été émis, chaque officier commandant doit prendre les mesures suivantes :

a) désigner un nombre suffisant d'électeurs des Forces canadiennes à titre de scrutateurs pour prendre les votes des électeurs des Forces canadiennes qui sont en service dans son unité ou y sont affectés;

b) par l'entremise d'un agent de liaison, fournir au directeur général des élections les documents suivants :

(i) une liste énonçant le nom, numéro d'assurance sociale et grade de chaque scrutateur ainsi désigné par lui,

Liste des élec-
teurs des Forces
canadiennes

Disposition et
contenu des lis-
tes

Fonctions des
officiers com-
mandants

(c) furnish to each deputy returning officer so designated, one copy of the list prepared pursuant to subsection 23(1).

(ii) cinq exemplaires de la liste préparée conformément au paragraphe 23(1);

c) fournir à chaque scrutateur ainsi désigné par lui un exemplaire de la liste préparée conformément au paragraphe 23(1).

Idem

(2) Forthwith on receiving election materials and lists of the names of candidates pursuant to section 12, a commanding officer shall

(2) Dès qu'il a reçu le matériel d'élection et les listes des noms des candidats conformément à l'article 12, un commandant doit :

Idem

(a) distribute those materials in sufficient quantities to every deputy returning officer designated pursuant to paragraph (1)(a); 10 and

a) d'une part, distribuer ce matériel en quantité suffisante à chaque scrutateur 10 désigné par lui conformément à l'alinéa (1)a);

(b) cause copies of those lists of the names of candidates to be posted on bulletin boards in the commanding officer's unit and, where appropriate, in other conspic- 15 uous places.

b) d'autre part, faire afficher, sur les tableaux d'affichage de son unité et, s'il y a lieu, en d'autres endroits bien en vue, des 15 exemplaires des listes des noms des candidats.

Vote to be cast before deputy returning officer

25. (1) The vote of every Canadian Forces elector shall be cast before a deputy returning officer.

25. (1) Le vote de chaque électeur des Forces canadiennes doit être donné devant un scrutateur.

Le vote doit être donné devant un scrutateur

Joint voting places

(2) Where it appears that two or more 20 units are in the same locality and that for the better administration of these Rules it would be expedient that the Canadian Forces electors who are entitled to vote at those units cast their votes before one deputy 25 returning officer, the commanding officers of those units may establish a joint voting place for all Canadian Forces electors in the locality.

(2) Lorsqu'il apparaît que deux unités ou plus sont situées dans la même localité, et que, pour la meilleure application des présentes règles, il serait opportun que les électeurs des Forces canadiennes qui ont le droit de 25 voter dans ces unités donnent leur vote devant un seul scrutateur, les commandants de ces unités peuvent établir un lieu de vote commun à l'intention de tous les électeurs des Forces canadiennes de la localité. 30

Lieux de vote communs

Election information to be available

26. At each voting place during every 30 period in which Canadian Forces electors are casting their votes, the deputy returning officer before whom the votes are to be cast shall

26. Dans tout lieu de vote et durant toute période de scrutin, le scrutateur devant qui les votes doivent être donnés, doit :

Les renseignements électoraux doivent être disponibles

(a) cause at least two copies of the instruc- 35 tions, in the prescribed form, to be posted up in conspicuous places; and

a) d'une part, faire afficher, dans des endroits bien en vue, au moins deux exem- 35 plaires des instructions, selon la formule prescrite;

(b) keep readily available for consultation by Canadian Forces electors, one copy of these Rules, one set of street indexes, one 40 guide to electoral districts and one list of the names of candidates.

b) d'autre part, tenir à la disposition des électeurs des Forces canadiennes, pour consultation, un exemplaire des présentes 40 règles, un ensemble d'indicateurs de rues, un guide des circonscriptions et une liste des noms des candidats.

Representatives of candidates

27. Any Canadian citizen, other than a Canadian Forces elector, may, on delivering to the deputy returning officer who is taking 45

27. Un citoyen canadien autre qu'un électeur des Forces canadiennes peut, sur 45

Représentants des candidats

the votes of electors a declaration, in the prescribed form, completed and signed by a candidate at an election, act as a representative of that candidate at the voting place during the taking of those votes.

Declaration of
elector

28. (1) Before delivering a ballot paper to a Canadian Forces elector, the deputy returning officer before whom the vote is to be cast shall

- (a) require the Canadian Forces elector to make a declaration in the prescribed form;
- (b) cause the Canadian Forces elector to affix the Canadian Forces elector's signature to the declaration; and
- (c) complete and sign a certificate in the prescribed form.

Idem

(2) A declaration referred to in subsection (1) shall

- (a) be printed on the outer envelope in which the inner envelope containing the ballot paper, when marked, is to be placed;
- (b) state the Canadian Forces elector's name, Social Insurance Number and unit;
- (c) state that the Canadian Forces elector
 - (i) is a Canadian citizen,
 - (ii) has or will, on the ordinary polling day, have attained the age of eighteen years, except in a case referred to in subsection 14(2), and
 - (iii) has not previously voted at the election; and
- (d) state,

(i) if the Canadian Forces elector's statement of ordinary residence has been validated as to electoral district pursuant to subsection 19(10), the name of the Canadian Forces elector's electoral district only,

(ii) if the Canadian Forces elector's statement of ordinary residence has not been validated as to electoral district pursuant to subsection 19(10), the place of the Canadian Forces elector's ordinary residence as indicated in that statement of ordinary residence, together with the electoral district in which the place of the Canadian Forces

remise au scrutateur qui fait voter les électeurs des Forces canadiennes d'une déclaration, selon la formule prescrite, remplie et signée par un candidat à une élection, agir au lieu de vote lors du scrutin à titre de représentant du candidat.

28. (1) Avant de remettre un bulletin de vote à un électeur des Forces canadiennes, le scrutateur devant qui le vote doit être donné doit accomplir les formalités suivantes :

- a) exiger que l'électeur des Forces canadiennes fasse une déclaration selon la formule prescrite;
- b) faire signer la déclaration par l'électeur des Forces canadiennes;
- c) remplir et signer un certificat selon la formule prescrite.

(2) La déclaration mentionnée au paragraphe (1) doit être conforme aux exigences suivantes :

- a) être imprimée sur l'enveloppe extérieure dans laquelle doit être placée l'enveloppe intérieure contenant le bulletin de vote une fois marqué;
- b) énoncer le nom, le numéro d'assurance sociale et l'unité de l'électeur des Forces canadiennes;
- c) énoncer que l'électeur des Forces canadiennes :
 - (i) est un citoyen canadien,
 - (ii) a ou aura, le jour ordinaire du scrutin, atteint l'âge de dix-huit ans, sauf dans un cas mentionné au paragraphe 14(2),
 - (iii) n'a pas déjà voté à l'élection;
- d) énoncer :

(i) si la déclaration de résidence ordinaire de l'électeur des Forces canadiennes a été certifiée quant à la circonscription conformément au paragraphe 19(10), le nom de sa circonscription seulement,

(ii) si la déclaration des Forces canadiennes de résidence ordinaire de l'électeur n'a pas été certifiée quant à sa circonscription conformément au paragraphe 19(10), le lieu de sa résidence ordinaire comme l'indique cette déclaration de résidence ordinaire, ainsi que la

Déclaration de
l'électeur des
Forces cana-
diennes

Idem

elector's ordinary residence is situated, as ascertained by the elector, or
 (iii) if no statement of ordinary residence appears to have been made by the Canadian Forces elector, the place of the Canadian Forces elector's ordinary residence and the electoral district in which the place of the Canadian Forces elector's ordinary residence is situated, as ascertained by the Canadian Forces elector and shown in a statement, which shall be subscribed before a deputy returning officer in

(A) the form prescribed pursuant to subsection 19(1), if the Canadian Forces elector is a member of the regular force of the Canadian Forces, or

(B) the form prescribed pursuant to subsection 19(5), if the Canadian Forces elector is a member of the reserve force or the special force of the Canadian Forces.

Affidavit of qualification

(3) Where required by a deputy returning officer or an accredited representative of a candidate, a Canadian Forces elector shall, before receiving a ballot paper, subscribe to an affidavit of qualification in the prescribed form before the deputy returning officer.

Refusal to subscribe to affidavit

(4) Where a Canadian Forces elector refuses to subscribe to an affidavit of qualification when so required pursuant to subsection (3)

(a) the Canadian Forces elector shall not be allowed to vote or again be admitted to the voting place; and

(b) the deputy returning officer shall endorse on the outer envelope completed by the Canadian Forces elector the words "refused to subscribe to the affidavit of qualification" and lay the outer envelope aside.

Manner of voting

29. (1) When an elector has completed the declaration and any other document the elector is required to complete pursuant to section 28 and the deputy returning officer has completed the certificate printed under the declaration

circonscription dans laquelle le lieu de sa résidence ordinaire est situé, comme il l'a déterminé,

(iii) si aucune déclaration de résidence ordinaire ne paraît avoir été faite par l'électeur des Forces canadiennes, le lieu de sa résidence ordinaire et la circonscription où est situé le lieu de sa résidence ordinaire, comme il l'a déterminé et comme l'indique une déclaration qui doit être souscrite devant un scrutateur :

(A) soit selon la formule prescrite en vertu du paragraphe 19(1), si l'électeur des Forces canadiennes est un membre de la force régulière des Forces canadiennes,

(B) soit selon la formule prescrite en vertu du paragraphe 19(5), si l'électeur des Forces canadiennes est un membre de la force de réserve ou de la force spéciale des Forces canadiennes.

Déclaration sous serment sur l'habilité à voter

(3) Lorsqu'il en est requis par un scrutateur ou par un représentant accrédité d'un candidat, l'électeur des Forces canadiennes doit, avant de recevoir un bulletin de vote, souscrire une déclaration sous serment sur l'habilité à voter, selon la formule prescrite, devant le scrutateur.

(4) L'électeur des Forces canadiennes qui refuse de souscrire une déclaration sous serment sur l'habilité à voter lorsqu'il en est requis conformément au paragraphe (3) :

Refus de souscrire une déclaration sous serment

a) d'une part, il ne lui est pas permis de voter ni d'être admis de nouveau dans le lieu de vote;

b) d'autre part, le scrutateur doit inscrire, sur l'enveloppe extérieure dûment marquée par cet électeur des Forces canadiennes, les mots «a refusé de souscrire la déclaration sous serment sur l'habilité à voter», et mettre l'enveloppe extérieure de côté.

Manière de voter

29. (1) Lorsque l'électeur des Forces canadiennes a rempli la déclaration ainsi que tout autre document qu'il est requis de remplir conformément à l'article 28 et lorsque le scrutateur a rempli le certificat imprimé au-dessous de la déclaration,

(a) the deputy returning officer shall hand the Canadian Forces elector a ballot paper, an inner envelope and the outer envelope containing the Canadian Forces elector's declaration; 5

(b) the Canadian Forces elector shall thereupon

(i) cast a vote secretly by writing on the ballot paper, the names or initials and surname of the candidate of the 10 Canadian Forces elector's choice, and

(ii) fold the ballot paper, and in the presence of the deputy returning officer,

(A) place the folded ballot paper in the inner envelope and seal the inner 15 envelope,

(B) place the inner envelope in the outer envelope, and

(C) seal the outer envelope;

(c) the deputy returning officer shall 20 thereupon inform the Canadian Forces elector that, in order to be counted, the outer envelope must be received by the Chief Electoral Officer in Ottawa not later than 9:00 a.m. on polling day; 25

(d) inform the Canadian Forces elector of the nearest post office, mail box or other facility through which the outer envelope may be despatched; and

(e) the Canadian Forces elector shall 30 thereupon despatch the outer envelope by ordinary mail or by such other facility as may be available and expeditious to the Chief Electoral Officer.

(2) Where a Canadian Forces elector has 35 inadvertently dealt with a ballot paper in such a manner that it cannot be used

(a) the Canadian Forces elector shall return it to the deputy returning officer; and 40

(b) the deputy returning officer shall deface the ballot paper, classify it as a spoiled ballot paper and hand another ballot paper to the Canadian Forces elector. 45

(3) Subject to these Rules, a deputy returning officer before whom Canadian Forces electors have cast their votes may vote after completing the declaration printed

Spoiled ballot paper

Voting by deputy returning officer

a) le scrutateur doit remettre à l'électeur des Forces canadiennes un bulletin de vote, une enveloppe intérieure et l'enveloppe extérieure contenant la déclaration de l'électeur; 5

b) l'électeur des Forces canadiennes doit alors :

(i) voter secrètement en inscrivant sur le bulletin de vote les prénoms ou initiales et le nom de famille du candidat de son 10 choix,

(ii) plier le bulletin de vote et devant le scrutateur :

(A) placer le bulletin de vote plié dans l'enveloppe intérieure, 15

(B) placer l'enveloppe intérieure dans une enveloppe extérieure,

(C) sceller l'enveloppe extérieure;

c) le scrutateur doit alors informer l'électeur des Forces canadiennes que, pour être 20 comptée, l'enveloppe extérieure doit parvenir au directeur général des élections à Ottawa au plus tard à neuf heures du matin, heure locale, le jour du scrutin;

d) le scrutateur doit alors indiquer à 25 l'électeur des Forces canadiennes le bureau de poste, la boîte aux lettres ou tout autre service qui se trouve le plus proche et d'où l'enveloppe extérieure peut être expédiée;

e) l'électeur des Forces canadiennes doit 30 alors expédier l'enveloppe extérieure, par le courrier ordinaire ou par tout autre moyen disponible et expéditif, au directeur général des élections.

(2) Lorsque l'électeur s'est par mégarde 35 servi d'un bulletin de vote de manière à le rendre inutilisable, il doit le remettre au scrutateur; celui-ci doit oblitérer le bulletin de vote, le classer comme un bulletin de vote gâté et remettre un autre bulletin de vote à 40 l'électeur des Forces canadiennes.

Bulletin de vote gâté

(3) Sous réserve des présentes règles, un scrutateur devant qui des électeur des Forces canadiennes ont donné leur vote peut donner

Vote d'un scrutateur

on the outer envelope but, in such case, it is not necessary for the deputy returning officer to complete the required certificate.

Postage

30. Wherever outer envelopes are being mailed, the deputy returning officer shall ensure that the necessary postage is paid.

Transmission of documents

31. After the voting period fixed pursuant to subsection 22(2) has ended,

(a) each deputy returning officer shall transmit to the appropriate commanding officer

- (i) every affidavit of qualification completed pursuant to subsection 28(3),
- (ii) every outer envelope laid aside pursuant to subsection 28(4),
- (iii) every unused or spoiled ballot paper and unused or spoiled envelope, and
- (iv) in a separate and clearly identified parcel, every statement of ordinary residence in the form prescribed pursuant to subsection 19(1) or (4) completed pursuant to subparagraph 28(2)(d)(iii); and

(b) the commanding officer shall thereupon

- (i) deal with and dispose of the originals and copies of the statements of ordinary residence and transmitted to the commanding officer in accordance with these Rules, and
- (ii) transmit to the Chief Electoral Officer all other documents and election materials received from the deputy returning officer.

Procedure where Canadian Forces Elector is Incapacited

Incapacitated electors

32. (1) Where a Canadian Forces elector is blind or so physically incapacitated as to be unable to vote in the manner prescribed in these Rules,

(a) the deputy returning officer shall assist the Canadian Forces elector by

- (i) completing the declaration on the back of the outer envelope, including

son propre vote après avoir rempli la déclaration imprimée sur enveloppe extérieure mais, en pareil cas, il n'est pas nécessaire que le scrutateur remplisse le certificat requis.

30. Dans tous les cas où des enveloppes extérieures sont postées le scrutateur doit veiller à ce que les enveloppes extérieures soient suffisamment affranchies.

31. Lorsque la période de scrutin fixée en application du paragraphe 22(2) a pris fin :

a) chaque scrutateur doit transmettre au commandant ce qui suit :

- (i) chaque déclaration sous serment sur l'habilité à voter remplie en application du paragraphe 28(3),
- (ii) chaque enveloppe extérieure mise de côté en application du paragraphe 28(4),
- (iii) chaque bulletin de vote inutilisé ou gâté et enveloppe inutilisée ou gâtée,
- (iv) dans un colis distinct et clairement identifié, chaque déclaration de résidence ordinaire selon la formule prescrite en vertu des paragraphes 19(1) ou (4) qui a été remplie conformément au sous-alinéa 28(2)d)(iii);

b) le commandant doit alors :

- (i) traiter les originaux et copies des déclarations de résidence ordinaire à lui transmises et en disposer conformément aux présentes règles,
- (ii) transmettre au directeur général des élections tous les autres documents et le matériel d'élection qu'il a reçu du scrutateur.

Procédure lorsqu'un électeur des Forces canadiennes est incapable de voter sans aide

32. (1) Lorsque l'électeur des Forces canadiennes est aveugle ou atteint d'une incapacité physique qui le rend incapable de voter de la manière prescrite dans les présentes règles :

a) le scrutateur doit aider l'électeur des Forces canadiennes :

Électeurs des Forces canadiennes incapables de voter sans aide

writing in the name of the Canadian Forces elector in the space provided for the Canadian Forces elector's signature, and

(ii) marking the ballot paper in the presence of and as directed by the Canadian Forces elector and in the presence of another Canadian Forces elector, selected by the incapacitated Canadian Forces elector; and

(b) the deputy returning officer and the Canadian Forces elector in whose presence the vote of the incapacitated Canadian Forces elector is cast shall affix their signatures to a note on the back of the outer envelope stating that the vote was cast pursuant to paragraph (a).

(i) d'autre part, en remplissant la déclaration au verso de l'enveloppe extérieure, y compris l'inscription du nom de l'électeur des Forces canadiennes à l'endroit prévu pour sa signature,

(ii) d'autre part, en marquant le bulletin de vote de la manière indiquée par l'électeur des Forces canadiennes, en présence de celui-ci et en présence d'un autre électeur qui est choisi par l'électeur des Forces canadiennes incapable de voter sans aide;

b) le scrutateur et l'électeur des Forces canadiennes en présence duquel est donné le vote de l'électeur des Forces canadiennes incapable de voter sans aide doivent apposer leur signature à une note au verso de l'enveloppe extérieure énonçant que le vote a été donné conformément à l'alinéa a).

Blind electors

(2) Notwithstanding subsection (1), the ballot paper of a blind Canadian Forces elector may be marked by another Canadian Forces elector in the presence only of the blind Canadian Forces elector.

(2) Par dérogation au paragraphe (1), le bulletin de vote d'un électeur des Forces canadiennes qui est aveugle peut être rempli par un autre électeur des Forces canadiennes en la seule présence de l'électeur des Forces canadiennes qui est aveugle.

Électeurs des Forces canadiennes aveugles

Secrecy

(3) Each person in whose presence a vote is cast pursuant to subsection (1) or (2) shall keep secret the name of the candidate for whom the ballot of the incapacitated Canadian Forces elector is cast.

(3) Chacune des personnes en présence de qui un vote est déposé en conformité des paragraphes (1) ou (2) doit garder secret le nom du candidat en faveur duquel est donné le vote de l'électeur des Forces canadiennes ou électeur des Forces canadiennes qui est incapable de voter sans aide.

Secret

Procedure where Canadian Forces Elector is in a Hospital or Institution

Procédure lorsqu'un électeur des Forces canadiennes est dans un hôpital ou une institution

Canadian Forces elector in hospital or institution

33. (1) A Canadian Forces elector who is undergoing treatment in a Service hospital or convalescent institution during a period fixed pursuant to subsection 22(2) for the taking of the votes of Canadian Forces electors at an election shall be deemed to be a member of the unit under the command of the officer in charge of the hospital or convalescent institution.

33. (1) L'électeur des Forces canadiennes qui subit un traitement dans un hôpital militaire ou une institution militaire de convalescence, durant une période fixée conformément au paragraphe 22(2) pour faire voter des électeurs des Forces canadiennes à une élection, est censé être un membre de l'unité sous le commandement de l'officier qui dirige l'hôpital ou l'institution de convalescence.

Électeur à l'hôpital ou dans une institution

Voting of
Canadian
Forces elector
confined to bed

(2) Where a deputy returning officer who is designated under these Rules to take the votes of Canadian Forces electors at a Service hospital or convalescent institution deems it advisable and the officer in charge of the hospital or institution approves, the deputy returning officer may go from room to room to take the votes of Canadian Forces electors who are confined to bed.

Deputy return-
ing officer to
take vote

(3) Where a deputy returning officer is not designated for a Service hospital or convalescent institution, the deputy returning officer appointed for the unit to which the hospital or institution belongs may take the votes of Canadian Forces electors who are undergoing treatment in the hospital or institution.

Voting at alter-
native unit

34. Where a Canadian Forces elector is absent from the Canadian Forces elector's unit while on duty, leave or furlough during a period fixed pursuant to subsection 22(2), the Canadian Forces elector may cast a ballot before a deputy returning officer who is, when the Canadian Forces elector applies to vote, engaged in that unit in taking the votes of Canadian Forces electors.

Voting under
Act

35. (1) Subject to subsection (2), a Canadian Forces elector who, on polling day, (a) is actually ordinarily residing in the electoral district in which is located the Canadian Forces elector's place of ordinary residence as shown in the statement of ordinary residence made under these Rules, and (b) has not voted under the procedure set out in these Rules,

(2) Le scrutateur qui est désigné en vertu des présentes règles pour faire voter des électeurs des Forces canadiennes dans un hôpital militaire ou dans une institution militaire de convalescence s'il estime que cela est opportun et que cela est approuvé par l'officier qui dirige l'hôpital ou l'institution, peut aller d'une chambre à une autre en vue de faire voter les électeurs des Forces canadiennes qui sont alités.

(3) Lorsqu'aucun scrutateur n'est désigné pour un hôpital militaire ou une institution militaire de convalescence, le scrutateur nommé pour l'unité à laquelle appartient l'hôpital ou l'institution peut faire voter les électeurs des Forces canadiennes qui subissent un traitement dans l'hôpital ou l'institution.

Vote d'un élec-
teur des Forces
canadiennes qui
est alité

Scrutateur qui
doit faire voter

Vote d'un électeur des Forces canadiennes dans une autre unité

34. Lorsqu'un électeur des Forces canadiennes est absent de son unité alors qu'il est en service, en congé ou en permission pendant un délai fixé conformément au paragraphe 22(2), l'électeur peut, sur production d'une preuve satisfaisante établissant qu'il est en service, en congé ou en permission, voter devant un scrutateur qui est, lorsque l'électeur des Forces canadiennes demande à voter, occupé dans cette unité à la prise des votes d'électeurs des Forces canadiennes.

Vote dans une
autre unité

Voting by Canadian Forces Electors under Procedures prescribed in the Act

Vote des électeurs des Forces canadiennes suivant les formalités prescrites dans la présente loi

35. (1) Sous réserve du paragraphe (2), un électeur des Forces canadiennes qui, le jour du scrutin :

- a) d'une part, se trouve en fait à résider ordinairement dans la circonscription où est situé le lieu de sa résidence ordinaire indiqué dans la déclaration de résidence ordinaire qu'il a faite en vertu des présentes règles,
- b) d'autre part n'a pas voté en vertu de la procédure énoncée aux présentes règles,

Vote en vertu
de la présente
loi

may vote at the place where that Canadian Forces elector could vote if that Canadian Forces elector were not a Canadian Forces elector.

peut voter au lieu où il pourrait voter s'il n'était pas un électeur des Forces canadiennes.

Limitation

(2) A Canadian Forces elector who is residing in an urban polling division may vote under subsection (1) only if that Canadian Forces elector's name appears in the official list of electors of that polling division established pursuant to the Act.

(2) Un électeur des Forces canadiennes qui réside dans une section urbaine ne peut voter en vertu du paragraphe (1) que si son nom figure sur la liste officielle des électeurs de cette section de vote dressée conformément à la présente loi.

Restriction

PART III

QUALIFICATIONS AND ENTITLEMENT TO VOTE OF CANADIAN CITIZENS RESIDING OUTSIDE CANADA

Qualification to
vote

36. Every Canadian citizen who resides outside of Canada is qualified to vote at an election in accordance with these Rules if that person's name is entered in the registry referred to in section 37 on or before mid-
15 night of the tenth day after the day of the issue of the writ for the election.

Registry of
electors residing
outside Canada

37. The Chief Electoral Officer shall maintain a registry of electors who reside outside Canada and shall register therein the name of every Canadian citizen who is entitled to vote in accordance with these Rules and who has asked to be included in the registry pursuant to section 38 and meets the following requirements:

(a) the person is of the full age of eighteen years;

(b) at any time prior to the person's application pursuant to section 38, the person has resided in Canada;

(c) has been a non-resident within the meaning of the *Income Tax Act* for not more than five years immediately preceding an application for registration referred to in section 38.

(d) the person intends to return to Canada; and

(e) the person is not entitled to vote by proxy.

Application for
registration

38. To be included in the registry referred to in section 37 a Canadian citizen must file

PARTIE III

QUALITÉS REQUISES ET DROIT DE VOTE DES CITOYENS CANADIENS RÉSIDENT À L'ÉTRANGER

36. Le citoyen canadien qui réside à l'étranger est habile à voter à une élection conformément aux présentes règles si son nom a été inscrit au registre visé à l'article 37 au plus tard à minuit, le dixième jour suivant le jour de l'émission d'un bref d'élec-
15 tion.

Conditions
requisites pour
voter

37. Le directeur général des élections doit tenir un registre des électeurs résidant à l'étranger où il doit inscrire le nom des citoyens canadiens qui lui en font la demande conformément à l'article 38 et qui répondent aux conditions suivantes :

Registre des
électeurs à
l'étranger

a) il a dix-huit ans révolu;

b) il a résidé au Canada antérieurement à la présentation de sa demande prévue à l'article 38;

c) il est un non-résident au sens de la *Loi sur le revenu* depuis moins de cinq ans au moment de la présentation d'une demande d'enregistrement visée à l'article 38.

d) il a l'intention de retourner au Canada;

e) il n'est pas admis à voter par procuration.

38. Pour être inscrit au registre des électeurs visé à l'article 37, l'électeur doit

Demande
d'enr
egistrement

with the Chief Electoral Officer an application for registration containing such information as the Chief Electoral Officer may require, including

- (a) the address of the applicant's residence in Canada prior to leaving Canada; 5
- (b) a declaration of the applicant's intention to return to Canada;
- (c) if known, the date of the applicant's intended return to Canada; 10
- (d) proof of the applicant's identity by reference to documents of a class prescribed by the Chief Electoral Officer; and
- (e) the applicant's mailing address outside Canada. 15

False statement

39. Every person who knowingly makes a false statement in an application referred to in section 38 is guilty of an offence against this Act.

Address of residence

40. (1) For the purposes of paragraph 20 38(a), an applicant can indicate as the address of residence in Canada any of the following:

- (a) the address of the applicant's last place of residence in Canada prior to leaving 25 Canada;
- (b) the address of the present residence in Canada of the applicant's spouse, a relative or any person in relation to whom the applicant is a dependent; 30
- (c) the address of the residence in Canada of the applicant's parents at the date of the applicant's birth.

No change

(2) The address set out in the application for registration as the address of the applicant's residence in Canada cannot be changed once the applicant's name is entered in the registry referred to in section 37.

Additional information

41. The Chief Electoral Officer may, where an application for registration referred 40 to in section 38 does not contain all the information required by that section, require, by notice in writing, an applicant to provide the Chief Electoral Officer with such additional information as the Chief Electoral 45 Officer may require.

envoyer au directeur général des élections une demande d'enregistrement contenant les renseignements prévus par le directeur général des élections et, notamment :

- a) l'adresse de la résidence antérieure, au 5 Canada, de l'auteur de la demande;
- b) une déclaration de son intention de retourner au Canada;
- c) la date prévue de son retour au Canada, s'il la connaît; 10
- d) une preuve de son identité par des documents d'une catégorie prescrite par le directeur général des élections;
- e) son adresse postale à l'étranger.

39. Quiconque fait sciemment une fausse 15 déclaration dans la demande prévue à l'article 38 commet une infraction à la présente loi. Fausse déclaration

40. (1) Pour l'application de l'alinéa 38a), 20 l'adresse de la résidence au Canada de l'auteur de la demande d'enregistrement est, à son choix :

- a) soit l'adresse de sa dernière résidence ordinaire au Canada avant son départ pour l'étranger; 25
- b) soit l'adresse de la résidence actuelle au Canada de son conjoint, d'une personne à sa charge ou d'un parent;
- c) soit l'adresse de la résidence au Canada de ses parents à la date de sa naissance. 30

Adresse de la résidence

(2) L'adresse donnée dans la demande d'enregistrement comme l'adresse de la résidence au Canada de l'auteur de la demande ne peut être changée après que son nom a été inscrit au registre visé à l'article 35 37.

Choix définitif

41. Le directeur général des élections peut, dans le cas où la demande d'enregistrement ne contient pas tous les renseignements prévus à l'article 38, requérir par écrit de 40 l'auteur de la demande qu'il fournisse les renseignements supplémentaires nécessaires.

Renseignements supplémentaires

Notice	<p>42. Where the Chief Electoral Officer enters the name of an elector in the registry referred to in section 37, the Chief Electoral Officer may by notice in the prescribed form inform that elector that the elector's name has been so entered. 5</p>	<p>42. Le directeur général des élections peut, lorsqu'il inscrit le nom d'un électeur au registre prévu à l'article 37 l'en informer par avis écrit en la forme prescrite. 5 Avis</p>
Notice	<p>43. The Chief Electoral Officer shall, at the following times, send to every elector whose name has been entered in the registry referred to in section 37 a notice in the 10 prescribed form advising electors of their obligation under section 44:</p> <p>(a) before August 31 of every year unless a general election has occurred in the twelve months preceding August 31; and 15</p> <p>(b) at least one month before the elector's intended date of return to Canada as set out in the elector's application under section 38.</p>	<p>43. Le directeur général des élections doit 5 Avis faire parvenir à chaque électeur inscrit au registre visé à l'article 37 un avis, en la forme prescrite informant l'électeur des exigences de l'article 44 :</p> <p>a) d'une part, au plus tard le 31 août de 10 chaque année, sauf si une élection générale a eu lieu dans les douze mois précédents;</p> <p>b) d'autre part, au plus tard un mois avant la date de retour au Canada donnée par l'électeur dans la demande prévue à l'arti- 15 cle 38.</p>
Confirmation and up-dating of information	<p>44. Regardless of whether the elector 20 received the notice referred to in section 43, every elector whose name is in the registry referred to in section 37 shall, between August 31 and December 31 in each year, unless a general election was held in the 25 twelve month period preceding August 31, provide the Chief Electoral Officer with a declaration in writing signed by the elector confirming or bringing up to date the information contained in the elector's application 30 for registration.</p>	<p>44. Chaque électeur inscrit au registre 30 prévu à l'article 37, qu'il ait ou non reçu l'avis du directeur général des élections visé à l'article 43, doit, entre le 31 août et le 31 20 décembre de chaque année, sauf si une élection générale a eu lieu dans les douze mois précédant le 31 août, faire parvenir au directeur général des élections une déclara- 25 tion signée par lui confirmant ou mettant à jour les renseignements contenus dans sa demande d'enregistrement.</p>
Deletions from registry	<p>45. The Chief Electoral Officer shall delete from the register the name of every elector</p> <p>(a) who fails to provide the declaration 35 referred to in section 44 within the time period required by that section;</p> <p>(b) who has asked, in writing, to be deleted from the registry;</p> <p>(c) who is deceased and in respect of 40 whom a request, accompanied by the elector's death certificate or any other document constituting evidence of the elector's death, has been made to have the elector's name deleted from the registry; or 45</p> <p>(d) who returns to Canada to reside.</p>	<p>45. Le directeur général des élections doit 30 Radiation radier du registre le nom de l'électeur :</p> <p>a) si celui-ci ne lui a pas fait parvenir la 30 déclaration prévue à l'article 44 dans le délai qui y est prévu;</p> <p>b) si celui-ci lui a présenté une demande de radiation, signée par l'électeur;</p> <p>c) si, dans le cas où l'électeur est décédé, 35 une personne lui présente une demande de radiation, accompagnée du certificat de décès ou d'un autre document attestant le décès de l'électeur;</p> <p>d) si l'électeur revient au Canada pour y 40 résider.</p>
Sending of ballot papers	<p>46. The Chief Electoral Officer shall, before the twenty-eighth day before polling</p>	<p>46. Le directeur général des élections doit, 40 avant le vingt-huitième jour précédant le jour</p>

Envoi des bulletins de vote

day, send to each elector whose name is in the registry referred to in section 37, at the address referred to in paragraph 38(a) that has been provided by the elector, a ballot paper and an inner envelope and an outer envelope in the prescribed form.

Voting

47. An elector who receives a ballot paper shall cast a vote secretly by writing on the ballot paper,

- (a) the names or initials and surname of 10 the candidate of the elector's choice; or
- (b) the name of the registered party of the elector's choice.

Envelopes

48. After having cast a vote, an elector shall place the ballot paper in the inner 15 envelope, seal the inner envelope and place it in the outer envelope on which the elector shall write the elector's name and address of the elector's previous residence as set out pursuant to paragraph 38(a). 20

Forwarding of envelope

49. The elector shall transmit the outer envelope to the Chief Electoral Officer

- (a) personally, by mail or through any other system of delivery; or
- (b) by delivering it to a Canadian 25 Embassy, High Commission, Consular Office or Canadian Armed Forces base or to such place as may be designated by the Chief Electoral Officer.

du scrutin, envoyer à chaque électeur dont le nom figure au registre prévu à l'article 37, à l'adresse visée à l'alinéa 38a), un bulletin de vote, de même qu'une enveloppe intérieure et 5 une enveloppe extérieure, en la forme prescrite.

Vote

47. Sur réception du bulletin de vote, l'électeur doit voter secrètement en inscrivant sur le bulletin, soit les prénoms ou initiales et le nom de famille du candidat de son choix, 10 soit le nom du parti politique enregistré de son choix.

48. L'électeur doit insérer le bulletin de vote dans l'enveloppe intérieure, la sceller et insérer cette dernière dans l'enveloppe exté- 15 rieur sur laquelle il doit indiquer son nom, et l'adresse de sa résidence antérieure visée à l'alinéa 38a).

Enveloppe scellée

49. L'électeur doit transmettre l'enveloppe extérieure scellée au directeur général des 20 élections :

Envoi de l'enveloppe

- a) soit personnellement, par la poste ou par tout autre mode de livraison;
- b) soit en la remettant à une ambassade, à un haut-commissariat, à un consulat ou à 25 une base des forces armées du Canada ou à tout autre endroit désigné par le directeur général des élections.

PART IV

PROCEDURE FOR THE RECEIVING, SORTING AND COUNTING OF VOTES CAST PURSUANT TO THESE RULES

Administration

Administration

50. Except as otherwise provided, every 30 operation relating to the receiving, sorting and counting of the ballot papers marked by electors and Canadian Forces electors shall be conducted, under the supervision of the Chief Electoral Officer, by scrutineers, who 35 shall work in pairs, each pair consisting of persons representing different and opposed political interests.

PARTIE IV

PROCÉDURE RELATIVE À LA RÉCEPTION, AU TRI ET AU COMPTE DES VOTES

Administration

Administration

50. Sauf disposition contraire, chaque 30 opération se rapportant à la réception, au tri et au compte des bulletins de vote remplis par les électeurs et des Forces canadiennes doit, sous la surveillance du directeur général des élections, être accom- 35 plie par des scrutateurs centraux qui doivent

Directives

51. The Chief Electoral Officer shall, for the purposes of these Rules, prescribe

- (a) security directives for the safekeeping of ballot papers, inner envelopes, outer envelopes and all other election documents; and
- (b) directives for the receiving, sorting and counting of the vote.

Commencement of counting

52. The counting of votes cast pursuant to these Rules shall commence on a date to be fixed by the Chief Electoral Officer or, if no such date is fixed, on Wednesday, the fifth day before polling day.

Requirement

53. Only ballot papers received in Ottawa by the Chief Electoral Officer before 9:00 a.m. on polling day may be counted.

Procedure where outer envelope is incomplete or received too late

54. (1) Where, during the receiving and sorting of outer envelopes, it is ascertained on examination of an outer envelope that

- (a) in respect of any vote other than a vote taken under section 32, an outer envelope does not bear the signature of an elector or Canadian Forces elector,
- (b) the correct electoral district of the elector or Canadian Forces elector whose ballot is contained in the outer envelope cannot be ascertained,
- (c) the outer envelope has been received by the Chief Electoral Officer in Ottawa after 9:00 a.m. on polling day, or
- (d) the outer envelope relates to an electoral district in which a candidate has died between nomination day and polling day,

the outer envelope shall be laid aside unopened.

agir deux par deux, chaque paire se composant de personnes représentant des tendances politiques différentes et opposées.

51. Le directeur général des élections doit prescrire :

- a) des directives relatives à la sécurité applicables à la protection et à la garde en lieu sûr des bulletins de votes, des enveloppes intérieures et extérieures et des documents d'élections;
- b) de directives relatives à la procédure à suivre de la réception, du tri et du compte des votes.

52. Le décompte du vote doit commencer à la date fixée par le directeur général des élections et, au plus tard, mercredi le cinquième jour avant le jour du scrutin.

53. Ne peuvent être comptés que les bulletins de vote reçus à Ottawa par le directeur général des élections avant neuf heures, heure locale, le jour du scrutin.

54. (1) Lorsque, durant la réception et le classement des enveloppes extérieures, il est constaté lors de l'examen d'une enveloppe extérieure :

- a) soit que, en ce qui concerne un vote autre qu'un vote donné en vertu de l'article 32, une enveloppe extérieure ne porte pas la signature de l'électeur ou de l'électeur des Forces canadiennes,
- b) soit que la circonscription appropriée de l'électeur ou de l'électeur des Forces canadiennes dont le bulletin est contenu dans l'enveloppe extérieure ne peut pas être déterminée,
- c) soit que l'enveloppe extérieure a été reçue par le directeur général des élections, à Ottawa, après neuf heures du matin le jour du scrutin,
- d) soit que l'enveloppe extérieure se rapporte à une circonscription dans laquelle un candidat est décédé dans l'intervalle entre le jour de la présentation et le jour du scrutin,

l'enveloppe extérieure doit être mise de côté sans être décachetée.

Directives

5

10

Décompte du vote

15

Date de clôture

20

Procédure lorsque l'enveloppe extérieure est incomplète ou est reçue trop tard

25

30

35

40

45

Procedure
where elector
votes more than
once

(2) Where, during the receiving and sorting of outer envelopes, it is ascertained that an elector or a Canadian Forces elector has voted more than once, the outer envelopes relating to the elector shall be laid aside unopened.

Disposition of
outer envelopes
that are laid
aside

(3) Where an outer envelope is laid aside unopened pursuant to subsection (1) or (2),
(a) the outer envelope shall be endorsed with the reason why it has been laid aside; 10
(b) at least two scrutineers shall initial the endorsement; and
(c) in the case of an outer envelope laid aside pursuant to subsection (1), the ballot paper contained in the outer envelope shall 15 be deemed to be a spoiled ballot.

Special report

(4) Where an outer envelope is laid aside pursuant to subsection (2), a report in respect of the matter shall be prepared.

Duties of scruti-
neers

55. Before the counting of the votes commences, the Chief Electoral Officer shall
(a) direct the scrutineers to work in pairs, each pair consisting of persons representing different and opposed political interests; and 25
(b) direct each pair of scrutineers to count the votes for only one electoral district at a time.

Rejection of
ballot papers

56. (1) In counting the votes of electors and Canadian Forces electors, the scrutineers 30 shall reject all ballot papers
(a) that do not appear to have been supplied for the election;
(b) that have not been marked in accordance with these Rules; or 35
(c) on which the elector or Canadian Forces elector appears to have intentionally made a mark by which the elector or Canadian Forces elector might afterwards be identified. 40

(2) Lorsque, au cours de la réception et du classement des enveloppes extérieures, il est constaté qu'un électeur ou un électeur des Forces canadiennes a voté plus d'une fois, les enveloppes extérieures se rapportant à cet électeur doivent être mises de côté sans être décachetées.

Procédure lorsque l'électeur vote plus d'une fois

(3) Lorsqu'une enveloppe extérieure est mise de côté sans être décachetée conformément aux paragraphes (1) ou (2) :

Traitement des enveloppes extérieures qui sont mises de côté

- a) le motif pour lequel, elle a été mise de côté doit être inscrit sur l'enveloppe extérieure;
b) au moins deux scrutateurs centraux doivent apposer leurs initiales à l'inscription; 15
c) le bulletin de vote contenu dans une enveloppe extérieure mise de côté en vertu du paragraphe (1) est censé être un bulletin de vote gâté. 20

(4) Lorsqu'une enveloppe extérieure est mise de côté conformément au paragraphe (2), un rapport relativement à cette question doit être préparé.

Rapport spécial

55. Avant le début du compte des votes, le 25 directeur général des élections doit :

Fonctions des scrutateurs centraux

- a) ordonner aux scrutateurs centraux de travailler deux par deux, chaque groupe étant composé de personnes représentant des tendances politiques différentes et 30 opposées;
b) ordonner aux deux scrutateurs centraux de compter les votes pour une seule circonscription à la fois;

56. (1) En comptant les votes des électeurs 35 et des électeurs des Forces canadiennes, les scrutateurs centraux doivent, rejeter tous les bulletins de vote :

Rejet des bulletins de vote

- a) qui ne paraissent pas avoir été fournis pour l'élection; 40
b) qui n'ont pas été marqués conformément aux présentes règles;
c) sur lequel l'électeur ou l'électeur des Forces canadiennes semble avoir volontairement fait une marque par laquelle il 45 pourrait par la suite être identifié.

Ballot paper not to be rejected for uncertainty

57. No ballot paper shall be rejected for uncertainty as to the candidate intended to be voted for if it is possible to ascertain, with a reasonable degree of certainty, for which candidate an elector or Canadian Forces elector intended to vote.

Disposition of copies of statement of the count

58. Each scrutineer shall prepare a statement of the count in the form and manner prescribed by the Chief Electoral Officer and deliver it to the Chief Electoral Officer who shall retain it in safe custody until the day following the communication of the results pursuant to subsection 160(2) of the Act and, on that day, the Chief Electoral Officer shall where a scrutineer has requested the return of a copy of the statement of the count, return a copy thereof to that scrutineer.

Signed copies only

59. A scrutineer may only receive, pursuant to section 58, a copy of the statement of the count which the scrutineer has signed.

57. Aucun bulletin de vote ne doit être rejeté pour cause d'incertitude quant au candidat pour lequel l'électeur ou l'électeur des Forces canadiennes avait l'intention de voter s'il est possible de déterminer, avec un degré raisonnable de certitude, pour quel candidat il avait l'intention de voter.

Un bulletin de vote ne doit pas être rejeté pour cause d'incertitude

Emploi des exemplaires du relevé du compte

58. Chacun des scrutateurs centraux doit préparer un relevé du compte en la forme et de la manière prescrite par le directeur général des élections et lui remettre; ce dernier doit garder en lieu sûr jusqu'au lendemain de la communication des résultats prévue au paragraphe 160(2) de la présente loi les relevés du compte que lui ont remis les scrutateurs centraux et doit, le jour de cette communication, en remettre un exemplaire au scrutateur central qui le lui demande.

Réserve

59. Le scrutateur central ne peut recevoir en vertu de l'article 58 qu'une copie du relevé du compte qu'il a signé.

PART V

PROHIBITION, OFFENCES AND SUPPLEMENTARY PROVISIONS

General Prohibition

Voting more than once prohibited

60. An elector or Canadian Forces elector is not, by reason of any provision of these Rules, entitled to and shall not, at an election, vote more than once in respect of an electoral district or vote in respect of more than one electoral district.

Offences

Offences

61. Any person who, inside or outside Canada, (a) attempts to obtain or communicate any information as to the candidate for whom any ballot paper has been marked by an elector or Canadian Forces elector otherwise than as provided for by these Rules,

PARTIE V

INTERDICTION, INFRACTIONS ET DISPOSITIONS SUPPLÉMENTAIRES

Interdiction générale

60. Aux termes des présentes règles, un électeur ou un électeur des Forces canadiennes n'est pas autorisé à voter et ne doit pas voter plus d'une fois, à l'égard d'une même circonscription ou à l'égard de plus d'une circonscription, à une élection.

Interdiction de voter plus d'une fois

Infractions

Infractions

61. Est coupable d'une infraction à la présente loi, quiconque, au Canada ou à l'étranger: a) soit tente d'obtenir ou de transmettre des renseignements relatifs au candidat en faveur de qui un bulletin de vote a été marqué par un électeur ou un électeur des Forces canadiennes;

(b) interferes with, or attempts to interfere with an elector or Canadian Forces elector when marking a ballot paper, or otherwise attempts to obtain any information as to the candidate for whom any elector or Canadian Forces elector is about to vote or has voted,

(c) knowingly applies for a ballot paper to which that person is not entitled,

(d) makes any untrue statement in the declaration signed by that person before a deputy returning officer,

(e) makes any untrue declaration in the statement of ordinary residence completed by that person,

(f) prevents or endeavours to prevent any elector or Canadian Forces elector from voting at an election, or

(g) at the counting of the votes, attempts to obtain any information or communicates any information obtained at the counting as to the candidate for whom any vote is given in any particular ballot paper,

is guilty of an offence against the Act.

b) soit intervient ou tente d'intervenir auprès d'un électeur ou d'un électeur des Forces canadiennes lorsqu'il marque son bulletin, ou essaye autrement de savoir en faveur de quel candidat un électeur ou un électeur des Forces canadiennes est sur le point de voter ou a voté;

c) soit fait sciemment la demande d'un bulletin de vote auquel il n'a pas droit;

d) soit fait une fausse déclaration dans la déclaration signée par lui devant un scrutateur;

e) soit fait une fausse déclaration dans la déclaration de résidence ordinaire établie par lui;

f) soit empêche, ou s'efforce d'empêcher un électeur ou un électeur des Forces canadiennes de voter à une élection;

g) soit pendant le dépouillement du scrutin cherche à obtenir quelque renseignement ou à communiquer un renseignement obtenu pendant le dépouillement au sujet du candidat pour lequel un vote est exprimé dans un bulletin de vote particulier.

Idem

62. Every person who, inside or outside Canada, directly or indirectly, personally or through any other person,

(a) uses or threatens to use any force, violence or restraint, inflicts or threatens to inflict any injury, damage, harm or loss or in any manner practises intimidation on or against an elector or a Canadian Forces elector, or

(b) by abduction, duress or any false or fraudulent pretence, device or contrivance, impedes, prevents or otherwise interferes with the free exercise of the franchise of an elector or a Canadian Forces elector,

in order to induce or compel the elector or Canadian Forces elector to vote for any candidate, or to refrain from voting, or on account of the elector or Canadian Forces elector having voted for any candidate or refrained from voting at an election, is guilty of an offence against the Act.

Idem 62. Est coupable d'une infraction à la présente loi quiconque, au Canada ou à l'étranger, directement ou indirectement, personnellement ou par l'intermédiaire d'une autre personne :

a) soit emploie ou menace d'employer la force, la violence ou la contrainte, ou occasionne ou menace d'occasionner quelque blessure, dommage, tort ou perte ou de quelque manière intimide un électeur, ou un électeur des Forces canadiennes,

b) soit, par enlèvement, contrainte, ou quelque machination, prétexte ou artifice faux ou frauduleux, empêche, arrête ou entrave de quelque autre manière le libre exercice du droit de vote d'un électeur ou d'un électeur des Forces canadiennes,

soit afin d'induire ou de forcer l'électeur ou l'électeur des Forces canadiennes à voter en faveur d'un candidat ou à s'abstenir de voter, soit parce que l'électeur ou l'électeur des Forces canadiennes a voté en faveur d'un

candidat ou s'est abstenu de voter à l'élection.

Supplementary Provisions

Validity of election not affected by non-compliance

63. The validity of the election of a member to serve in the House of Commons shall not be questioned

- (a) on the ground of any omission or irregularity in connection with the administration of these Rules, if it appears that the omission or irregularity did not affect the result of the election; or
- (b) on the ground that, for any reason, it was found impossible to secure the vote of any elector or Canadian Forces elector under these Rules.

Recounting by a judge

64. Sections 177 to 185 of the Act, relating to a recount by a judge, apply, with such modifications as the circumstances require, to all ballot papers that have been counted and rejected after having been cast by electors and Canadian Forces electors under these Rules and that have been transmitted to and received by the Chief Electoral Officer.

Custody, inspection and production of documents

65. The sections of the Act, relating to the custody, inspection and production of election documents, apply, with such modifications as the circumstances require, to documents transmitted to and received by the Chief Electoral Officer.

Transmission of lists of Canadian Forces electors

66. (1) The coordinating officer shall, during the first two weeks of November in every year, except a year in which

- (a) a general election is in progress at any time during those two weeks, or
- (b) voting on the ordinary polling day at a general election took place less than two months before the last day of October,

transmit to the Chief Electoral Officer in respect of each electoral district such number of copies as the Chief Electoral Officer directs of a list of the Canadian Forces electors whose places of ordinary residence are in that electoral district.

Dispositions supplémentaires

63. La validité de l'élection d'un député à la Chambre des communes ne doit pas être mise en doute :

- a) soit sous le prétexte d'une omission ou l'irrégularité dans l'application des présentes règles, s'il apparaît que l'omission ou irrégularité n'a pas affecté le résultat de l'élection;
- b) soit sous le prétexte que, pour une raison quelconque, l'on a constaté qu'il était impossible de recueillir le vote d'un électeur ou d'un électeur des Forces canadiennes en vertu des présentes règles.

64. Les articles 177 à 185 de la présente loi, relatifs au recomptage par un juge, s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, à tous les bulletins de vote qui ont été comptés et rejetés après avoir été déposés par des électeurs et électeurs des Forces canadiennes en vertu des présentes règles et qui ont été envoyés au directeur général des élections et ont été reçus par lui.

65. Les articles de la présente loi, relatifs à la garde, à l'inspection et à la production de documents d'élection s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, aux documents qui ont été envoyés au directeur général des élections et ont été reçus par lui.

66. (1) L'agent coordonnateur, pour chaque circonscription, doit transmettre au directeur général des élections au cours des deux premières semaines de novembre de chaque année, le nombre d'exemplaires, prescrit par ce dernier, des listes des électeurs des Forces canadiennes dont le lieu de résidence ordinaire se trouve dans cette circonscription; cette disposition ne s'applique pas lorsque :

- a) soit ces deux semaines coïncident au moins partiellement avec la tenue d'une élection générale;

Recomptage par un juge

Garde, inspection et production des documents

Transmission des listes des électeurs des Forces canadiennes

Arrangement of
list

(2) The list referred to in subsection (1) shall

- (a) contain only the names of Canadian Forces electors whose statements of ordinary residence have been validated as to electoral districts by the Chief Electoral Officer; and
- (b) be arranged alphabetically as to names, which names shall be followed by the current addresses of the Canadian Forces electors.

Not applicable
in time of war

(3) Where, in time of war, the Canadian Forces are on active service in November of any year, subsection (1) does not apply in that year.

Transmission of
lists

(4) Forthwith after the Chief Electoral Officer receives the list pursuant to subsection (1), the Chief Electoral Officer shall transmit

- (a) to each elected member of the House of Commons, one copy of the list received from the coordinating officer and the list of names entered in the registry referred to in section 37 for the electoral district for which that member is the elected member; and
- (b) to each registered party that is represented in the House of Commons by at least one member who was elected as a representative of that party, one copy of each list referred to in paragraph (a).

Alphabetical
order

(5) The lists referred to in paragraph (4)(a) shall be arranged alphabetically and shall set out for each name the address provided by the elector or Canadian Forces elector.

Misuse prohib-
ited

(6) No person shall use the whole or any part of any list prepared pursuant to these Rules, or the whole or any part of any list made in whole or in part from any such list, for other than federal or provincial electoral purposes.

b) soit le jour ordinaire de scrutin à une élection générale précède de moins de deux mois le dernier jour d'octobre.

(2) La liste visée au paragraphe (1) doit :

- a) contenir uniquement les noms des électeurs des Forces canadiennes dont la déclaration de résidence ordinaire a été certifiée quant à la circonscription par le directeur général des élections;
- b) être dressée selon l'ordre alphabétique des noms, chacun étant suivi de l'adresse actuelle de l'électeur des Forces canadiennes.

Comment la
liste doit être
dressée

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à une année si, en temps de guerre, les Forces canadiennes sont, en novembre de cette année, en activité de service.

Non applicable
en temps de
guerre

(4) Sur réception de la liste prévue au paragraphe (1), le directeur général des élections doit immédiatement transmettre :

Transmission
des listes

- a) à chaque député à la Chambre des communes, une copie de la liste que l'agent coordonnateur lui a fait parvenir et la liste des noms qui figurent au registre visé à l'article 37 pour la circonscription de ce député;
- b) à chaque parti enregistré représenté à la Chambre des communes par au moins un député élu sous la bannière de ce parti, une copie de chaque liste visée à l'alinéa a).

(5) Les listes visées à l'alinéa (4)a) doivent être dressées selon l'ordre alphabétique des noms, chacun devant être suivi de l'adresse fournie par l'électeur ou l'électeur des Forces canadiennes.

Ordre alphabé-
tique

(6) Nul ne peut utiliser, directement ou indirectement, une liste préparée en vertu des présentes règles, ou partie d'une telle liste, sauf à des fins électorales fédérales ou provinciales.

Usages interdits

TRANSITIONAL

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Transitional

168. Every action and prosecution or other proceeding to which the Commissioner of Canada Elections is a party may be contained by or against the Canada Elections Enforcement Commission to the same extent and in the same manner that it could have been continued by or against the Commissioner of Canada Elections immediately before the coming into force of this Act.

168. Toute action, poursuite ou autre procédure à laquelle le commissaire aux élections fédérales est partie peut être poursuivie par la Commission canadienne du contentieux électoral ou contre celle-ci dans la même mesure et selon la même procédure qu'elle aurait pu l'être par le commissaire ou contre celui-ci avant l'entrée en vigueur de la présente loi.

Disposition
transitoire

Idem

169. All property, rights, obligations and liabilities of the Commissioner of Canada Elections immediately before the coming into force of this Act are deemed to be the property, rights, obligations and liabilities of the Canada Elections Enforcement Commission.

169. Le commissaire aux élections fédérales est remplacé dans ses droits et obligations par la Commission canadienne du contentieux électoral.

Idem

References

170. (1) Wherever the expression "président d'élection" occurs in the French version of the said Act, there shall be substituted the expressions "directeur du scrutin".

170. (1) Dans la version française de la même loi, «président d'élection» est remplacé par «directeur du scrutin».

Substitution de
mentions

Idem

(2) Wherever the expression "election clerk" occurs in the said Act, there shall be substituted the expression "assistant returning officer".

(2) Dans la même loi, «secrétaire d'élection» est remplacé par «directeur adjoint du scrutin».

Idem

Idem

(3) Wherever the expression "supervising deputy returning officer" occurs in the said Act, there shall be substituted the expression "central poll supervisor".

(3) Dans la même loi, «scrutateur principal» est remplacé par «surveillant de centre de scrutin».

Idem

R.S., cc. C-39,
C-45, D-3

**DOMINION CONTROVERTED ELECTIONS ACT,
CORRUPT PRACTICES INQUIRIES ACT AND
DISFRANCHISING ACT**

**LOI RELATIVE AUX ENQUÊTES SUR LES
MANOEUVRES FRAUDULEUSES, LOI SUR LA
PRIVATION DU DROIT ÉLECTORAL ET LOI
SUR LES ÉLECTIONS FÉDÉRALES
CONTESTÉES**

L.R., ch. C-39,
C-45, D-3

171. The *Dominion Controverted Elections Act*, the *Corrupt Practices Inquiries Act* and the *Disfranchising Act* are repealed.

171. La *Loi relative aux enquêtes sur les manoeuvres frauduleuses*, la *Loi sur la privation du droit électoral* et la *Loi sur les élections fédérales contestées* sont abrogées.

R.S., c. C-16

CANADA POST CORPORATION ACT

**LOI SUR LA SOCIÉTÉ CANADIENNE DES
POSTES**

L.R., ch. C-10

172. Subsection 35(5) of the *Canada Post Corporation Act* is repealed and the following substituted therefor:

172. Le paragraphe 35(5) de la *Loi sur la Société canadienne des postes* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Duration of free
mailing privi-
leges

(5) The privileges provided under subsections (2) and (3) to a person who is a member of the House of Commons begin on the

(5) La franchise accordée à un député en vertu des paragraphes (2) ou (3) court depuis la date où l'avis de son élection est

Durée de la
franchise pour
les députés

day that notice of the person's election to serve in the House of Commons is given by the Chief Electoral Officer in the *Canada Gazette* and end

- (a) ten days after the day the person ceases to be a member of that House, or
 (b) where a writ for an election has been issued in respect of the person's electoral district, at midnight on the date of the issue of the writ.

donné dans la *Gazette du Canada* par le directeur général des élections jusqu'au dixième jour suivant la date à laquelle il cesse d'être député ou, dans le cas où un bref d'élection a été émis à l'égard de sa circonscription, jusqu'à minuit le jour de l'émission du bref.

R.S., c. P-1

PARLIAMENT OF CANADA ACT

173. Subsection 13(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

30. Every oath or affirmation shall be in the Forms 1 and 2 respectively in Schedule I.

174. Section 22 of the *Parliament of Canada Act* is repealed.

175. Section 32 of the said Act is repealed.

176. Subparagraph 63(3)(b)(ii) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

- (ii) at the rate of thirteen thousand two hundred and seventy-five dollars per annum if the member represents an electoral district listed in Schedule II.

177. The schedule to the said Act is renumbered as Schedule I.

178. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after Schedule I thereof, the following:

SCHEDULE II
(Section 63)

LIST OF ELECTORAL DISTRICTS FOR
THE PURPOSES OF SUBPARAGRAPH
63(3)(b)(ii)

Province of Ontario
 Cochrane-Superior
 Kenora—Rainy River
 Thunder Bay—Nipigon
 Timiskaming

35

LOI SUR LE PARLEMENT DU CANADA

L.R., ch. P-1

173. Le paragraphe 13(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

30. Tout serment ou affirmation de ce genre doit être conforme aux formules 1 et 2, respectivement, de l'annexe I.

174. L'article 2 de la *Loi concernant le Parlement du Canada* est abrogé.

175. L'article 32 de la même loi est abrogé.

176. Le sous-alinéa 63(3)(b)(ii) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- (ii) de treize mille deux cent soixante-quinze dollars par année si le membre représente une circonscription figurant à l'annexe II autre qu'une circonscription visée au sous-alinéa (i),

177. L'annexe de la même loi devient l'annexe I.

178. La même loi est modifiée par insertion, après l'annexe I, de ce qui suit :

ANNEXE II
(article 63)

LISTE DES CIRCONSCRIPTIONS
POUR L'APPLICATION DU SOUS-
ALINÉA 63(3)(b)(ii)

Province d'Ontario
 Cochrane — Supérieur
 Kenora — Rainy River
 Thunder Bay — Nipigon
 Timiskaming

30

<i>Province of Quebec</i>		<i>Province de Québec</i>	
Abitibi		Abitibi	
Manicouagan		Manicouagan	
<i>Province of Newfoundland</i>		<i>Province de Terre-Neuve</i>	
Bonavista—Trinity—Conception	5	Bonavista — Trinity — Conception	5
Burin—St. George's		Burin — Saint-Georges	
Gander—Twillingate		Gander — Twillingate	
Grand Falls—White Bay—Labrador		Grand Falls — White Bay — Labrador	
Humber—Port au Port—St. Barbe		Humber — Port-au-Port — Sainte-Barbe	10
<i>Province of Manitoba</i>	10	<i>Province du Manitoba</i>	
Churchill		Churchill	
<i>Province of Saskatchewan</i>		<i>Province de la Saskatchewan</i>	
Mackenzie		Mackenzie	
The Battlefords—Meadow Lake	15	The Battlefords — Meadow Lake	15
<i>Province of Alberta</i>		<i>Province d'Alberta</i>	
Athabasca		Athabasca	
Peace River		Peace River	
Yellowhead		Yellowhead	
<i>Province of British Columbia</i>		<i>Province de la Colombie-Britannique</i>	20
Cariboo—Chilcotin	20	Cariboo — Chilcotin	
Comox—Powell River		Comox — Powell River	
Prince George—Peace River		Prince George — Peace River	
Prince George—Bulkley Valley		Prince George — Bulkley Valley	
Skeena		Skeena	25
<i>Yukon Territory</i>	25	<i>Territoire du Yukon</i>	
Yukon		Yukon	

COMING INTO FORCE

Coming into
force

179. This Act shall come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en
vigueur

179. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par décret du gouverneur en conseil.

30

C-214

Third Session, Thirty-fourth Parliament,
40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-214

An Act to amend the Criminal Code
(human being)

First reading, May 31, 1991

MR. WAPPEL

C-214

Troisième session, trente-quatrième législature,
40 Elizabeth II, 1991

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-214

Loi modifiant le Code criminel
(être humain)

Première lecture le 31 mai 1991

M. WAPPEL



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-214

PROJET DE LOI C-214

An Act to amend the Criminal Code
(human being)

Loi modifiant le Code criminel
(être humain)

WHEREAS the Supreme Court of Canada has rendered judgment on the subject of abortion in the case of *Morgentaler, Smoling and Scott v. Her Majesty the Queen and the Attorney General of Canada* and in the case of *Borowski v. Attorney General of Canada*;

AND WHEREAS section 7 of the Canadian Charter of Rights and Freedoms provides that everyone has the right to life;

AND WHEREAS the right to life is the most fundamental of all human rights;

AND WHEREAS the right to life of a person exists from the time of the conception to the time of the natural death of that person;

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. Section 2 of the *Criminal Code* is amended by adding thereto, in alphabetical order within the section, the following definition:

"human being"
"être humain"

"human being" includes a human foetus or embryo, from the moment of conception, whether in the womb of the mother or not and whether conceived naturally or otherwise;

Considérant

que la Cour suprême du Canada s'est prononcée sur le sujet de l'avortement dans la cause *Morgentaler, Smoling et Scott c. Sa Majesté la Reine et Le procureur général du Canada* ainsi que dans la cause *Borowski c. Le procureur général du Canada*;

que l'article 7 de la Charte canadienne des droits et libertés énonce que chacun a droit à la vie;

que le plus fondamental des droits de la personne est le droit à la vie;

et que le droit à la vie d'une personne prend naissance au moment de sa conception et se termine par la mort naturelle de cette dernière,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1. L'article 2 du *Code criminel* est modifié par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

L.R., ch. C-46;
L.R., ch. 2, 11,
27, 31, 47, 51,
52 (1^{er} suppl.),
ch. 1, 24, 27, 35
(2^e suppl.), ch.
10, 19, 30, 34
(3^e suppl.), ch.
1, 23, 29, 30,
31, 32, 40, 42,
50 (4^e suppl.);
1989, ch. 2;
1990, ch. 17

«être humain» Comprend le foetus ou l'embryon humain, à compter du moment de sa conception, qu'il se trouve dans le sein de sa mère ou non et qu'il ait été conçu naturellement ou non.

«être humain»
"human being"

EXPLANATORY NOTES

This bill would include in the definition "human being" in the *Criminal Code* a human foetus or embryo. Thus, the killing of a human being would extend to the killing of such a foetus or embryo.

This bill would also repeal the provisions relating to infanticide.

NOTES EXPLICATIVES

Ce projet de loi inclut dans la définition d'un être humain du *Code criminel* un foetus ou un embryon humain. Ainsi, le meurtre d'un être humain inclurait le meurtre d'un tel foetus ou embryon.

Ce projet de loi abroge également les dispositions relatives à l'infanticide.

R.S., c. 27 (1st
Suppl.) s. 33; c.
32 (4th Suppl.)
s. 56

2. The title preceding section 214 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

**OFFENCES AGAINST THE HUMAN BEING AND
REPUTATION**

3. Subsection 222(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Culpable homicide

(4) Culpable homicide is murder or manslaughter.

4. Section 223 of the said Act is repealed.

5. (1) The title preceding section 229 is repealed and the following substituted therefor:

Murder and Manslaughter

(2) Section 229 of the said Act is renumbered as subsection 229(1).

(3) Section 229 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:

Exception

(2) This section does not apply to a person who, in good faith, by means that he or she considers necessary to preserve the life of a mother who has a human being in her womb, causes the death of that human being.

6. Sections 233 and 234 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Manslaughter

234. Culpable homicide that is not murder is manslaughter.

7. Sections 237 and 238 of the said Act are repealed.

Exception

8. The heading preceding section 242 and sections 242 and 243 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

2. Le titre qui précède l'article 214 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

**INFRACTION CONTRE L'ÊTRE HUMAIN ET LA
RÉPUTATION**

3. Le paragraphe 222(4) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(4) L'homicide coupable est le meurtre ou l'homicide involontaire coupable.

4. L'article 223 de la même loi est abrogé.

5. (1) Le titre qui précède l'article 229 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Meurtre et homicide involontaire coupable

(2) Le numéro d'article 229 de la même loi est remplacé par le numéro de paragraphe 229(1).

(3) L'article 229 de la même loi est modifié par insertion de ce qui suit :

(2) Le présent article ne s'applique pas à une personne qui, par des moyens que, de bonne foi, elle estime nécessaires pour sauver la vie d'une mère qui a en son sein un être humain, cause la mort de ce dernier.

6. Les articles 233 et 234 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

234. L'homicide coupable qui n'est pas un meurtre constitue un homicide involontaire coupable.

7. Les articles 237 et 238 de la même loi sont abrogés.

8. Les articles 242 et 243 de la même loi et l'intertitre qui les précède sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

L.R., ch. 27 (1^{re}
suppl.), art. 33;
ch. 32 (4^e
suppl.), art. 56

Homicide coupable

Exception

Homicide involontaire coupable

Exception

Clause 2: The title preceding section 214 at present reads as follows:

“OFFENCES AGAINST THE *PERSON* AND REPUTATION”

Clause 3: Subsection 222(4) at present reads as follows:

“(4) Culpable homicide is murder or manslaughter or infanticide.”

Clause 4: Section 223 at present reads as follows:

“223. (1) A child becomes a human being within the meaning of this Act when it has completely proceeded, in a living state, from the body of its mother, whether or not

(a) it has breathed;

(b) it has an independent circulation; or

(c) the navel string is severed.

(2) A person commits homicide when he causes injury to a child before or during its birth as a result of which the child dies after becoming a human being.”

Clause 5: The title preceding section 229 at present reads as follows:

“Murder, Manslaughter and Infanticide”

Clause 6: Sections 233 and 234 at present read as follows:

“233. A female person commits infanticide when by a wilful act or omission she causes the death of her newly-born child, if at the time of the act or omission she is not fully recovered from the effects of giving birth to the child and by reason thereof or of the effect of lactation consequent on the birth of the child her mind is then disturbed.

234. Culpable homicide that is not murder or infanticide is manslaughter.”

Clause 7: Sections 237 and 238 at present read as follows:

“237. Every female person who commits infanticide is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding five years.

238. (1) Every one who causes the death, in the act of birth, of any child that has not become a human being, in such a manner that, if the

Article 2. — Titre actuel qui précède l'article 214 :

«INFRACTIONS CONTRE LA *PERSONNE* ET LA RÉPUTATION»

Article 3. — Texte actuel du paragraphe 222(4) :

«(4) L'homicide coupable est le meurtre, l'homicide involontaire coupable ou l'infanticide.»

Article 4. — Texte actuel de l'article 223 :

«223. (1) Un enfant devient un être humain au sens de la présente loi lorsqu'il est complètement sorti, vivant, du sein de sa mère :

a) qu'il ait respiré ou non;

b) qu'il ait ou non une circulation indépendante;

c) que le cordon ombilical soit coupé ou non.

(2) Commet un homicide quiconque cause à un enfant, avant ou pendant sa naissance, des blessures qui entraînent sa mort après qu'il est devenu un être humain.»

Article 5. — Titre actuel qui précède l'article 229 :

«Meurtre, homicide involontaire coupable et infanticide»

Article 6. — Texte actuel des articles 233 et 234 :

«233. Une personne du sexe féminin commet un infanticide lorsque, par un acte ou une omission volontaire, elle cause la mort de son enfant nouveau-né, si au moment de l'acte ou de l'omission elle n'est pas complètement remise d'avoir donné naissance à l'enfant et si, de ce fait ou par suite de la lactation consécutive à la naissance de l'enfant, son esprit est alors déséquilibré.

234. L'homicide coupable qui n'est pas un meurtre ni un infanticide constitue un homicide involontaire coupable.»

Article 7. — Texte actuel des articles 237 et 238 :

«237. Toute personne du sexe féminin qui commet un infanticide est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de cinq ans.

238. (1) Est coupable d'un acte criminel et passible de l'emprisonnement à perpétuité toute personne qui, au cours de la mise au monde,

NEGLECT IN GIVING BIRTH TO A HUMAN BEING, AND CONCEALING DEAD BODY

Neglect to obtain assistance in giving birth to a human being

242. A female person who, being pregnant and about to be delivered, with intent that the human being shall not live or with intent to conceal the birth of the human being, fails to make provision for reasonable assistance in respect of her delivery is, if the human being is permanently injured as a result thereof, guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for a term not exceeding five years.

Concealing body of human being

243. Every one who in any manner disposes of the dead body of a human being with intent to conceal the fact that its mother has been delivered of it, is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding two years.

9. (1) Subsection 610(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Effect of previous charge of murder or manslaughter

(2) A conviction or an acquittal on an indictment for murder bars a subsequent indictment for the same homicide charging it as manslaughter, and a conviction or acquittal on an indictment for manslaughter bars a subsequent indictment for the same homicide charging it as murder.

(2) Subsection 610(4) of the said Act is repealed.

R.S., c. 27 (1st Supp.) s. 134

10. Subsections 662(3) and (4) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Conviction for manslaughter on charge of murder

(3) Subject to subsection (4), where a count charges murder and the evidence proves manslaughter but does not prove murder, the jury may find the accused guilty of murder but guilty of manslaughter, but shall not on that count find the accused guilty of any other offence.

NÉGLIGENCE À LA NAISSANCE D'UN ÊTRE HUMAIN ET SUPPRESSION DE PART

Négligence à se procurer de l'aide lors de la naissance d'un être humain

242. Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de cinq ans une personne du sexe féminin qui, étant enceinte et sur le point d'accoucher, avec l'intention d'empêcher l'être humain de vivre ou dans le dessein de cacher sa naissance, néglige de prendre des dispositions en vue d'une aide raisonnable pour son accouchement, si l'être humain subit, par là, une lésion permanente.

10

243. Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de deux ans quiconque, de quelque manière, fait disparaître le cadavre d'un être humain dans l'intention de cacher le fait que sa mère lui a donné naissance.

Suppression de part

9. (1) Le paragraphe 610(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Une déclaration de culpabilité ou un acquittement sur un acte d'accusation de meurtre constitue une fin de non-recevoir contre un acte d'accusation subséquent pour le même homicide l'imputant comme homicide involontaire coupable, et une déclaration de culpabilité ou un acquittement sur un acte d'accusation d'homicide involontaire coupable constitue une fin de non-recevoir contre un acte d'accusation subséquent pour le même homicide l'imputant comme meurtre.

Effet d'une accusation antérieure de meurtre ou d'homicide involontaire coupable

(2) Le paragraphe 610(4) de la même loi est abrogé.

10. Les paragraphes 662(3) et (4) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

L.R., ch. 27 (1^{re} suppl.), art. 134

(3) Sous réserve du paragraphe (4), lorsqu'un chef d'accusation inculpe de meurtre et que les témoignages prouvent un homicide involontaire coupable, mais ne prouvent pas un meurtre, le jury peut déclarer l'accusé non coupable de meurtre mais coupable d'homicide involontaire coupable. Cependant, il ne peut sur ce chef d'accusation le déclarer coupable d'une autre infraction.

Condamnation pour homicide involontaire coupable sur une accusation de meurtre

child were a human being, he would be guilty of murder, is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for life.

(2) This section does not apply to a person who, by means that, in good faith, he considers necessary to preserve the life of the mother of a child, causes the death of that child."

Clause 8: Sections 242 and 243 and the heading preceding these sections at present read as follows:

"NEGLECT IN CHILD-BIRTH AND CONCEALING DEAD BODY

242. A female person who, being pregnant and about to be delivered, with intent that the *child* shall not live or with intent to conceal the birth of the *child*, fails to make provision for reasonable assistance in respect of her delivery is, if the *child* is permanently injured as a result thereof or dies immediately before, during or in a short time after birth, as a result thereof, guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for a term not exceeding five years.

243. Every one who in any manner disposes of the dead body of a *child*, with intent to conceal the fact that its mother has been delivered of it whether the *child* died before, during or after birth, is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding two years."

Clause 9: Subsections 610(2) and (4) at present read as follows:

"(2) A conviction or an acquittal on an indictment for murder bars a subsequent indictment for the same homicide charging it as manslaughter or infanticide, and a conviction or acquittal on an indictment for manslaughter or infanticide bars a subsequent indictment for the same homicide charging it as murder."

"(4) A conviction or an acquittal on an indictment for infanticide bars a subsequent indictment for the same homicide charging it as manslaughter, and a conviction or acquittal on an indictment for manslaughter bars a subsequent indictment for the same homicide charging it as infanticide."

Clause 10: Subsections 662(3) and (4) at present read as follows:

"(3) Subject to subsection (4), where a count charges murder and the evidence proves manslaughter or infanticide but does not prove murder, the jury may find the accused not guilty of murder but guilty of manslaughter or infanticide, but shall not on that count find the accused guilty of any other offence.

(4) Where a count charges the murder of a child or infanticide and the evidence proves the commission of an offence under section 243 but does not prove murder or infanticide, the jury may find the accused not guilty of murder or infanticide, as the case may be, but guilty of an offence under section 243."

cause la mort d'un enfant qui n'est pas devenu un être humain, de telle manière que, si l'enfant était un être humain, cette personne serait coupable de meurtre.

(2) Le présent article ne s'applique pas à une personne qui, par des moyens que, de bonne foi, elle estime nécessaires pour sauver la vie de la mère d'un enfant, cause la mort de l'enfant."

Article 8. — Texte actuel des articles 242 et 243 et de l'intertitre qui les précède :

«NÉGLIGENCE À LA NAISSANCE D'UN ENFANT ET SUPPRESSION DE PART

242. Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de cinq ans une personne du sexe féminin qui, étant enceinte et sur le point d'accoucher, avec l'intention d'empêcher l'enfant de vivre ou dans le dessein de cacher sa naissance, néglige de prendre des dispositions en vue d'une aide raisonnable pour son accouchement, si l'enfant subit, par là, une lésion permanente ou si, par là, il meurt immédiatement avant, pendant ou peu de temps après sa naissance.

243. Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de deux ans quiconque, de quelque manière, fait disparaître le cadavre d'un enfant dans l'intention de cacher le fait que sa mère lui a donné naissance, que l'enfant soit mort avant, pendant ou après la naissance.»

Article 9. — Texte actuel des paragraphes 610(2) et (4) :

«(2) Une déclaration de culpabilité ou un acquittement sur un acte d'accusation de meurtre constitue une fin de non-recevoir contre un acte d'accusation subséquent pour le même homicide l'imputant comme homicide involontaire coupable ou infanticide, et une déclaration de culpabilité ou un acquittement sur un acte d'accusation d'homicide involontaire coupable ou d'infanticide constitue une fin de non-recevoir contre un acte d'accusation subséquent pour le même homicide l'imputant comme meurtre.»

«(4) Une déclaration de culpabilité ou un acquittement sur un acte d'accusation d'infanticide constitue une fin de non-recevoir contre un acte d'accusation subséquent pour le même homicide l'imputant comme homicide involontaire coupable, et une déclaration de culpabilité ou un acquittement sur un acte d'accusation d'homicide involontaire coupable constitue une fin de non-recevoir contre un acte d'accusation subséquent pour le même homicide l'imputant comme infanticide.»

Article 10. — Texte actuel des paragraphes 662(3) et (4) :

«(3) Sous réserve du paragraphe (4), lorsqu'un chef d'accusation inculpe de meurtre et que les témoignages prouvent un homicide involontaire coupable ou un infanticide, mais ne prouvent pas un meurtre, le jury peut déclarer l'accusé non coupable de meurtre mais coupable d'homicide involontaire coupable ou d'infanticide. Cependant, il ne peut sur ce chef d'accusation le déclarer coupable d'une autre infraction.

(4) Lorsqu'un chef d'accusation inculpe du meurtre d'un enfant ou d'infanticide et que les témoignages prouvent la perpétration d'une infraction visée à l'article 243, mais non le meurtre ou l'infanticide, le jury peut déclarer l'accusé non coupable de meurtre ou d'infanticide, selon le cas, mais coupable d'une infraction visée à l'article 243.»

Conviction for
concealing body
of child where
murder charged

(4) Where a count charges the murder of a child and the evidence proves the commission of an offence under section 243 but does not prove murder, the jury may find the accused not guilty of murder, as the case may be, but guilty of an offence under section 243.

11. Section 663 of the said Act is repealed.

Coming into
force

12. This Act shall come into force on a day that is one year following the day it is assented to.

(4) Lorsqu'un chef d'accusation inculpe du meurtre d'un enfant et que les témoignages prouvent la perpétration d'une infraction visée à l'article 243, mais non le meurtre, le jury peut déclarer l'accusé non coupable de meurtre, selon le cas, mais coupable d'une infraction visée à l'article 243.

11. L'article 663 de la même loi est abrogé.

12. La présente loi entre en vigueur un an après sa sanction.

Verdict de suppression de part sur accusation de meurtre

Entrée en vigueur

Clause 11: Section 663 at present reads as follows:

“663. Where a female person is charged with infanticide and the evidence establishes that she caused the death of her child but does not establish that, at the time of the act or omission by which she caused the death of the child,

(a) she was not fully recovered from the effects of giving birth to the child or from the effect of lactation consequent on the birth of the child, and

(b) the balance of her mind was, at that time, disturbed by reason of the effect of giving birth to the child or of the effect of lactation consequent on the birth of the child,

she may be convicted unless the evidence establishes that the act or omission was not wilful.”

Article 11. — Texte actuel de l'article 663 :

«663. Lorsqu'une personne du sexe féminin est accusée d'infanticide et que la preuve démontre qu'elle a causé la mort de son enfant, mais n'établit pas que, au moment de l'acte ou omission par quoi elle a causé la mort de l'enfant :

a) elle ne s'était pas complètement remise d'avoir donné naissance à l'enfant ou de la lactation consécutive à la naissance de l'enfant;

b) son esprit était alors déséquilibré par suite de la naissance de l'enfant ou de la lactation consécutive à la naissance de l'enfant, elle peut être déclarée coupable, à moins que la preuve n'établisse que l'acte ou omission n'était pas volontaire.»

Third Session, Thirty-fourth Parliament,
40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-215

An Act to amend the Narcotic Control Act

First reading, May 31, 1991

MR. WAPPEL

Troisième session, trente-quatrième législature,
40 Elizabeth II, 1991

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-215

Loi modifiant la Loi sur les stupéfiants

Première lecture le 31 mai 1991

M. WAPPEL



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-215

PROJET DE LOI C-215

An Act to amend the Narcotic Control Act

Loi modifiant la Loi sur les stupéfiants

R.S., c. N-1

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

L.R., ch. N-

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1. Subsection 16(1) of the *Narcotic Control Act* is repealed and the following substituted therefor:

1. Le paragraphe 16(1) de la *Loi sur les stupéfiants* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

16. (1) Where a person has been convicted of an offence under section 3, 4 or 5, any narcotic seized under section 11, by means of or in respect of which the offence was committed, any money so seized that was used for the purchase of that narcotic and any hypodermic needle, syringe, capping machine or other apparatus so seized that was used in any manner in connection with the offence is forfeited to Her Majesty and shall, subject to subsection (1.1), be disposed of as the Minister directs.

16. (1) L'objet — stupéfiant, argent, 5 aiguille pour injections hypodermiques, 5 seringue, capsuleuse ou autre appareil — qui, ayant servi ou donné lieu à la perpétration d'une infraction à l'article 3, 4 ou 5, a été saisi en application de l'article 11 est, sur déclaration de culpabilité de l'auteur de 10 l'infraction, confisqué au profit de Sa Majesté et, sous réserve du paragraphe (1.1), il en est disposé conformément aux instructions du ministre.

15

Exception

(1.1) Where any money referred to in subsection (1) is seized by a Canadian law enforcement body, the Minister shall direct that the money be returned to that body to be used solely for the purposes of enforcing 20 this Act.

(1.1) Lorsque de l'argent visé au para- 15 Exception
phe (1) est saisi par un organisme canadien chargé de l'application de la loi, le ministre donne instruction de remettre cet argent à cet organisme pour qu'il soit utilisé aux seules fins de l'application de la présente loi. 20

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to ensure that any money seized by a Canadian law enforcement body in the enforcement of the *Narcotic Control Act* is returned to that body for use in the enforcement of that Act.

NOTE EXPLICATIVE

Ce projet de loi a pour objet de prévoir que l'argent que saisit un organisme canadien chargé de l'application de la Loi dans le cadre de l'application de la *Loi sur les stupéfiants* sera remis à cet organisme pour servir à l'application de cette loi.

256
C-216

Third Session, Thirty-fourth Parliament,
40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-216

An Act to amend the Consumer Packaging and Labelling
Act
(nutritional value of food)

First reading, May 31, 1991

MR. WAPPEL

C-216

Troisième session, trente-quatrième législature,
40 Elizabeth II, 1991

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-216

Loi modifiant la Loi sur l'emballage et l'étiquetage des
produits de consommation
(valeur nutritive des aliments)

Première lecture le 31 mai 1991



M. WAPPEL

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-216

PROJET DE LOI C-216

An Act to amend the Consumer Packaging
and Labelling Act
(nutritional value of food)

Loi modifiant la Loi sur l'emballage et
l'étiquetage des produits de consommation
(valeur nutritive des aliments)

R.S., c. C-38; c.
31 (1st Supp.)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

L.R., ch. C-38;
ch. 31 (1^{er}
suppl.)

**1. Section 2 of the Consumer Packaging
and Labelling Act is amended by adding
thereto, in alphabetical order within the
section, the following definition:**

"processed
food"
«aliment condi-
tionné»

"processed food" means any food for human
consumption that, outside of Canada or in
Canada in an establishment that has more
than five full time employees, has been
cooked or is combined with other food and
that is intended for retail sale, but does not
include food sold

(a) in a restaurant or other establishment
selling food that is usually consumed
immediately;

(b) in a temporary establishment; or

(c) from a motor vehicle.

**2. The said Act is further amended by
adding thereto, immediately after section 5
thereof, the following:**

Prohibition

5.1 (1) No person shall prepackage any
product consisting of processed food unless
there is affixed to the package a list in Eng-
lish and French showing the exact nutritional
value of the food in terms of

(a) vitamins A, B₁, B₂, B₆, B₁₂, C and D, 25
expressed in milligrams per 100 grams;

**1. L'article 2 de la Loi sur l'emballage et
l'étiquetage des produits de consommation
est modifié par insertion, suivant l'ordre
alphabétique, de ce qui suit :**

5 «aliment conditionné» Aliment pouvant servir
de nourriture à l'homme qui, à l'extérieur
du Canada ou au Canada dans un établis-
sement comptant plus de cinq salariés à
plein temps, a subi une cuisson ou est
combiné à un autre aliment et destiné à la
vente au détail, à l'exception de la nourri-
ture vendue :

a) soit dans un restaurant ou autre établis-
sement vendant de la nourriture habituel-

lement consommée sur-le-champ;

b) soit dans un établissement temporaire;

c) soit à partir d'un véhicule à moteur.

5 «Aliment condi-
tionné»
"processed
food"

**2. La même loi est modifiée par insertion,
après l'article 5, de ce qui suit :**

5.1 (1) Nul ne peut préemballer un pro-
duit qui est un aliment conditionné à moins
d'apposer sur l'emballage une liste en fran-
çais et en anglais de la valeur nutritive exacte
de l'aliment conditionné eu égard :

a) aux vitamines A, B₁, B₂, B₆, B₁₂, C et D, 25
en milligrammes par 100 grammes;

Interdiction

EXPLANATORY NOTES

The purpose of this Bill is to prohibit the packaging of food prepared in an industrial establishment where the nutritional value of the food is not listed on the package.

NOTES EXPLICATIVES

Ce projet de loi a pour but d'interdire l'emballage d'aliments préparés industriellement, à moins que n'apparaisse sur l'emballage des aliments une liste de la valeur nutritive de ceux-ci.

- (b) carbohydrates, expressed in percentage by weight;
 (c) fat, expressed in percentage by weight;
 (d) calories per portion.

When nutritional value deemed exact

(2) For the purposes of subsection (1), the nutritional value shown on a processed food package is deemed to be exact where, with respect to each of the nutritional value components named in subsection (1), no variance thereof from the nutritional value of the food determined by the Minister pursuant to subsection 12(1.1) exceeds ten per cent of the value so determined.

3. (1) The heading preceding section 12 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

RESEARCH, STUDIES AND ANALYSES

(2) Section 12 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsection:

Analysis

(1.1) The Minister may submit for analysis any prepackaged product consisting of processed food, or any sample therefrom, that has been seized and detained pursuant to this Act.

4. Section 20 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (1), the following subsection:

Contraventions of section 5.1

(1.1) Every person who contravenes section 5.1 is guilty of an offence and liable, on summary conviction,
 (a) for a first offence, to a fine not exceeding one hundred thousand dollars; and
 (b) for each subsequent offence, to a fine not exceeding one million dollars.

5. Subsection 22(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Identification appearing on labels

22(1) In any prosecution for an offence under this Act, evidence that a label applied to a product bore identification purporting to

- b) aux hydrates de carbone, en pourcentage du poids;
 c) aux matières grasses, en pourcentage du poids;
 d) aux calories par portion.

5

Valeur nutritive exacte

(2) Pour l'application du paragraphe (1), la valeur nutritive de l'aliment conditionné qui apparaît sur l'emballage est réputée exacte lorsque, pour aucun des éléments de la valeur nutritive énumérés à ce paragraphe, elle ne s'écarte dans une proportion de plus de dix pour cent de la valeur nutritive de l'aliment établie par le ministre en vertu du paragraphe 12(1.1).

3. (1) L'intertitre qui précède l'article 12 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

RECHERCHES ET ANALYSES

(2) L'article 12 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

20

Analyse

(1.1) Le ministre peut soumettre pour analyse les produits préemballés qui sont des aliments conditionnés ou des échantillons de tels produits et qui ont été saisis et retenus conformément à la présente loi.

25

4. L'article 20 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

(1.1) Quiconque contrevient à l'article 5.1 commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

Infraction à l'article 5.1

- a) en cas de première infraction, une amende maximale de cent mille dollars;
 b) en cas de récidive, une amende maximale d'un million de dollars.

5. Le paragraphe 22(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

22(1) Dans les poursuites pour infraction à la présente loi, la preuve que l'étiquetage

Identification sur l'étiquetage

Clause 3: The heading preceding section 12 at present reads as follows:

“RESEARCH AND STUDIES”

Article 3. — L'intertitre qui précède l'article 12 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«RECHERCHES»

Clause 5: Subsection 22(1) at present reads as follows:

“22. (1) In any prosecution for an offence under this Act, evidence that a label applied to a product bore identification purporting to identify the person by or for whom the product was manufactured or produced is, in the absence of evidence to the contrary, proof that the person whose identification appeared *in* the label is the person by or for whom the product was manufactured or produced and the person responsible for the information and representations *in* the label.”

Article 5. — Texte actuel du paragraphe 22(1) :

«22. (1) Dans les poursuites pour infraction à la présente loi, la preuve que l'étiquetage apposé sur un produit portait une identification censée être celle de la personne par ou pour laquelle celui-ci a été fabriqué ou confectionné fait foi, sauf preuve contraire, de cette identification et en outre du fait que la personne ainsi identifiée est responsable de l'information figurant sur l'étiquetage.»

identify the person by or for whom the product was manufactured, produced or packaged is, in the absence of evidence to the contrary, proof that the person whose identification appeared on the label is the person by or for whom the product was manufactured or produced and the person responsible for the information and representations on the label.

apposé sur un produit portait une identification censée être celle de la personne par ou pour laquelle celui-ci a été fabriqué, confectionné ou emballé fait foi, sauf preuve contraire, de cette identification et en outre du fait que la personne ainsi identifiée est responsable de l'information figurant sur l'étiquetage.

Coming into
force

6. This Act shall come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

6. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par décret du gouverneur en conseil.

Entrée en
vigueur

XB
B56
C-217

Third Session, Thirty-fourth Parliament,
40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-217

An Act to provide for the review of postal rates and services and to amend certain Acts in consequence thereof

First reading, June 3, 1991

MR. BOUDRIA

C-217

Troisième session, trente-quatrième législature,
40 Elizabeth II, 1991

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-217

Loi concernant le réexamen du service et des tarifs postaux et modifiant certaines lois en conséquence

Première lecture le 3 juin 1991



M. BOUDRIA

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-217

PROJET DE LOI C-217

An Act to provide for the review of postal rates and services and to amend certain Acts in consequence thereof

Loi concernant le réexamen du service et des tarifs postaux et modifiant certaines lois en conséquence

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Postal Services Review Act*.

5

1. *Loi sur le réexamen du service postal*.

Titre abrégé

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

2. In this Act,

"Board"
«Office»

"Postal Services Review Board" or "Board" means the Postal Services Review Board established by subsection 5(1);

"Corporation"
«Société»

"Corporation" means the Canada Post Corporation;

"Council"
«comité d'usagers»

"Council" means a Postal Service Customer Council established under section 26;

"major service proposal"
«proposition de modification du service»

"major service proposal" means a planned change in the nature or quality of postal services that would, or would be likely to, materially affect users on more than a local basis and that is required to be contained in a corporate plan prepared pursuant to section 122 of the *Financial Administration Act*;

"Minister"
«ministre»

"Minister" means such member of the Queen's Privy Council for Canada as the Governor in Council may designate for the purposes of the *Canada Post Corporation Act*.

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«comité d'usagers» Comité d'usagers du service postal constitué en application de l'article 26.

«ministre» Le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé par le gouverneur en conseil de l'application de la *Loi sur la Société canadienne des postes*.

«Office» L'Office de réexamen du service postal ou l'Office constitué par le paragraphe 5(1).

«proposition de modification du service» Toute modification du service postal lui-même ou de ses modalités de prestation qui, d'une part, est susceptible de toucher les usagers à l'échelle régionale ou nationale et, d'autre part, doit figurer au plan d'entreprise établi conformément à l'article 122 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

5 Définitions

«comité d'usagers»
"Council"

«ministre»
"Minister"

«Office»
"Board"

«proposition de modification du service»
"major service proposal"

25

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to ensure that the public plays a role in the establishment of postal rates and the provision of postal services in Canada.

NOTE EXPLICATIVE

Cette loi vise à assurer que le public joue un rôle dans la fixation de tarifs postaux et la prestation de services postaux.

«Société» La Société canadienne des postes.

«Société»
"Corporation"

PURPOSES

OBJET

Purposes

3. The purposes of this Act are to establish a process of independent review of the rates and services of the Canada Post Corporation and to increase user participation in the review of postal rates and services in order to promote the development of efficient and competitive postal service that meets the needs of Canadians, at fair and reasonable rates, by establishing

- (a) an independent national body whose duty is to hold public hearings and make recommendations on proposed changes in postal rates, major service proposals and any other matters referred to it by the Minister; and
- (b) regional bodies whose duty is to represent the local interests of postal service customers.

3. La présente loi a pour objet d'instituer une procédure impartiale d'examen des tarifs et services de la Société et d'accroître la participation des usagers à ce processus en vue de favoriser la mise en place d'un service postal efficace et concurrentiel qui répond aux besoins des Canadiens, à un prix juste et réaliste, et ce par la création :

- a) d'un organisme national indépendant chargé de tenir des audiences publiques et de faire des recommandations en ce qui touche les projets d'augmentation des tarifs postaux, les propositions de modification du service et les autres questions que lui soumet le ministre;
- b) d'organismes régionaux chargés de faire valoir les intérêts des usagers du service postal au niveau local.

Objet

AUTHORIZATION BY PARLIAMENT

AUTORISATION DU PARLEMENT

Authorization
by Parliament

4. No payment shall be made out of the Consolidated Revenue Fund to defray any expenses necessary for the implementation of this Act without the authority of an appropriation made by Parliament for such purposes.

4. Le paiement sur le Trésor des dépenses entraînées par l'application de la présente loi est subordonné à l'autorisation par le Parlement des crédits nécessaires à ces fins.

POSTAL SERVICES REVIEW BOARD

OFFICE DE RÉEXAMEN DU SERVICE POSTAL

*Organization and Membership**Organisation*Establishment
of Board

5. (1) There is hereby established a Board, to be known as the Postal Services Review Board, consisting of not more than five members, including a Chairman and a Vice-Chairman, to be appointed by the Governor in Council.

5. (1) Est constitué l'Office de réexamen du service postal, composé d'au plus cinq membres, dont le président et le vice-président, nommés par le gouverneur en conseil.

Constitution de
l'Office

Term of office

(2) Each member shall be appointed to hold office during good behavior for a term not exceeding seven years, and may be removed for cause by the Governor in Council.

(2) Les membres sont nommés à titre inamovible pour un mandat d'au plus sept ans, sous réserve de révocation de la part du gouverneur en conseil.

Durée du mandat

Re-appoint-
ment

(3) A member is eligible for re-appointment on the expiration of the member's term of office, but a member who has served two

(3) Les membres peuvent recevoir un nouveau mandat, un intervalle d'au moins

Renouvellement

consecutive terms is not, during the twelve months following the completion of the second term, eligible for re-appointment.

douze mois devant toutefois séparer deux mandats consécutifs d'un troisième.

Acting after
expiration of
appointment

(4) A person may continue to act as a member after the expiration of the person's term of appointment in respect of any matter in which the person became engaged as a member.

(4) Tout membre peut, après l'expiration de son mandat, continuer d'instruire les affaires dont il a eu à s'occuper en cours de mandat.

Pouvoirs après
l'expiration du
mandat

Eligibility

6. A person is eligible to be appointed as a member of the Board and to continue in 10 office only if the person is a Canadian citizen ordinarily resident in Canada or a permanent resident within the meaning of the *Immigration Act*.

6. Pour être nommés à l'Office et continuer d'y exercer leur charge, les membres doivent être des citoyens canadiens résidant ordinairement au Canada ou des résidents 10 permanents au sens de la *Loi sur L'immigration*.

Citoyenneté
canadienne

Remuneration

7. (1) Each member of the Board shall be 15 paid such remuneration as may be fixed by the Governor in Council.

7. (1) Les membres reçoivent la rémunération fixée par le gouverneur en conseil.

Rémunération

Expenses

(2) Members of the Board are entitled to be paid, in accordance with any applicable Treasury Board directive, reasonable travel 20 and living expenses incurred by them in carrying out duties under this Act while absent from their ordinary places of residence.

(2) Les membres ont droit, conformément 15 aux instructions du Conseil du Trésor, aux frais de déplacement et de séjour entraînés par l'accomplissement, hors du lieu de leur résidence habituelle, des fonctions qui leur sont confiées en application de la présente 20 loi.

Indemnités

Chairman

8. The Chairman of the Board has supervi- 25 sion over and direction of its work and staff, including the apportionment of work among the members of the Board and the assignment of members to sit at public hearings and deal with any other matters before the 30 Board.

8. Le président assure la direction et le contrôle des travaux de l'Office, ainsi que la gestion de son personnel, notamment en ce qui touche la répartition des tâches entre les 25 membres et l'affectation de ceux-ci aux audiences publiques et aux autres affaires instruites par l'Office.

Président

Absence, etc.,
of Chairman

9. (1) In the event of the absence or incapacity of the Chairman of the Board, or if the office of Chairman is vacant, the Vice-Chairman of the Board has and may exercise 35 the powers and perform the duties and functions of the Chairman.

9. (1) En cas d'absence ou d'empêchement du président ou de vacance de son poste, la 30 présidence est assumée par le vice-président.

Intérim du pré-
sident

Absence, etc.,
of both Chair-
man and Vice-
Chairman

(2) In the event of the absence or incapacity of the Chairman and the Vice-Chairman of the Board, or if both those 40 offices are vacant, the other members of the Board constituting a quorum shall elect from among themselves a member to act as Chairman.

(2) En cas d'absence ou d'empêchement des président et vice-président, ou de vacance de leur poste, les autres membres, à condition de constituer le quorum, choisissent pour 35 l'exercice de la présidence l'un d'entre eux.

Choix d'un
autre intéri-
maire

Approval of
Governor in
Council
required

(3) A member elected under subsection (2) shall not act as chairman for more than ninety days without the approval of the Governor in Council.

(3) Le membre choisi conformément au paragraphe (2) ne peut, sauf prorogation approuvée par le gouverneur en conseil, exercer la présidence pendant plus de quatre-vingt-dix jours.

Approbation du
gouverneur en
conseil

5

Personnel

Officers and
employees

10. Such officers and employees, including coordinators of Councils, as are necessary for the proper conduct of the business of the Board shall be appointed in accordance with the *Public Service Employment Act*.

10. Le personnel — y compris les coordonnateurs des comités d'usagers — nécessaire à l'exécution des travaux de l'Office est nommé conformément à la *Loi sur l'emploi dans la Fonction publique*.

Personnel

10

Experts

11. The Board may engage, on a temporary basis, the services of legal counsel or persons having technical or specialized knowledge to advise and assist the Board in the performance of its duties and, subject to any applicable Treasury Board directive, the Board may fix and pay the remuneration and expenses of those persons.

11. L'Office peut retenir, sur une base temporaire, les services de mandataires, conseillers juridiques et experts pour l'assister dans sa mission et fixer, sous réserve des instructions du Conseil du Trésor, les rémunérations et indemnités à leur verser.

Experts

15

Head Office

Head Office

12. The head office of the Board shall be in such place as is designated as the location of the head office of the Corporation under section 9 of the *Canada Post Corporation Act*.

12. Le siège de l'Office est fixé au lieu du siège de la Société désigné en application de l'article 9 de la *Loi sur la Société canadienne des postes*.

Siège

20

By-laws

By-laws

13. (1) The Board may make by-laws for the conduct and management of the Board and respecting the calling of meetings of the Board and the conduct of business at meetings, the establishment of committees of the Board and the delegation of duties to those committees.

13. (1) L'Office peut, par règlement administratif, régir son activité et, notamment, prévoir la convocation et la conduite de ses réunions, ainsi que la constitution de comités et la délégation de fonctions à ceux-ci.

Règlements
administratifs

25

Absence of by-
law

(2) In the absence of a by-law respecting any matter involving the work of the Board, the matter shall be dealt with by the Chairman of the Board or by such other member of the Board as the Chairman may direct.

(2) En l'absence de règlement administratif spécifique, la question est réglée par le président ou les membres qu'il désigne.

Absence de
règlement
administratif

*Procedural Rules**Règles de procédure*Procedural
rules

14. The Board may, with the approval of the Governor in Council, make rules respecting

- (a) public hearings by the Board and the performance of its work;
- (b) the procedure for making applications and representations to the Board and generally the manner of conducting any business before the Board;
- (c) the disclosure of information provided to the Board for the purposes of this Act;
- (d) the quorum for meetings of the Board and its committees;
- (e) the reimbursement of any expenses incurred as a result of participation at public hearings; and
- (f) the performance of the work of the Councils.

14. L'Office peut, avec l'agrément du gouverneur en conseil, établir des règles concernant :

- a) les audiences publiques qu'il tient et l'exécution de ses travaux;
- b) la procédure à suivre pour la présentation des demandes, observations ou plaintes et, d'une façon générale, pour toutes les questions dont il est saisi;
- c) la divulgation des renseignements qui lui sont communiqués sous le régime de la présente loi;
- d) la fixation du quorum pour ses réunions ou celles de ses comités;
- e) le remboursement des frais de participation aux audiences publiques;
- f) l'exécution des travaux des comités d'utilisateurs.

Règles de pro-
cédure*Policy Directions**Instructions générales*Policy direc-
tions

15. (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, issue a policy direction to the Board concerning any matter that comes within the jurisdiction of the Board, if the Governor in Council is of the opinion that it is in the public interest to do so.

15. (1) Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du ministre et s'il l'estime dans l'intérêt public, donner des instructions générales à l'Office sur toute question relevant de la compétence de celui-ci.

Pouvoir du gou-
verneur en con-
seilTabling in Par-
liament

(2) A policy direction shall be laid before each House of Parliament by or on behalf of the Minister within the first fifteen sitting days of that House after the direction is issued.

(2) Le ministre fait déposer le texte des instructions devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant la date où elles ont été données.

Dépôt au Parle-
ment

Consultation

(3) Before a policy direction is issued, the Minister shall consult the Board with respect to the nature and subject-matter of the direction.

(3) Avant de recommander une instruction générale, le ministre consulte l'Office sur sa nature et son objet.

Consultation

Effect of policy
directions

(4) The powers, duties and functions of the Board respecting any matter that comes within its jurisdiction shall be exercised and performed in conformity with the policy directions.

(4) Les attributions de l'Office relatives à une question dont il est saisi en application de la présente loi sont exercées en conformité avec les instructions générales qui lui sont données aux termes du présent article.

Effet

Limitation

(5) A policy direction shall not affect the Board's work with respect to any proposed regulation, major service proposal or other matter that is before the Board under section 18 or 20 when the direction is issued.

(5) Les instructions générales ne s'appliquent pas aux questions dont l'Office est déjà saisi en application des articles 18 ou 20.

Restriction

*Duties and Powers**Mission*

Duties

16. (1) The duties of the Board are

- (a) to review any proposed regulation that the Corporation sends to the Board under subsection 18(2) and to make recommendations to the Corporation with respect to the proposed regulation;
- (b) to review any major service proposal that the Corporation sends to the Board under subsection 20(1) and to make recommendations to the Corporation with respect to the proposal;
- (c) to review any matter that the Minister refers to the Board under subsection 21(1) and to make recommendations to the Minister and to the Corporation with respect to the matter; and
- (d) to give direction to the Councils and their coordinators and generally to oversee their work.

Public interest

(2) In fulfilling its duties, the Board shall take into consideration the public interest, including the public interest in

- (a) the provision of postal services in a manner satisfactory to the users of those services;
- (b) the operation of an efficient and competitive postal service;
- (c) fair and reasonable rates;
- (d) the provision and extension of postal services in a manner that encourages fair competition with other like services;
- (e) the Corporation fulfilling its objects pursuant to section 5 of the *Canada Post Corporation Act*; and
- (f) the operation of the Corporation on a financially self-sustaining basis.

Corporation's needs

(3) In fulfilling its duties, the Board shall take into account the need of the Corporation to generate revenue from all sources sufficient to defray the costs incurred by the Corporation in the conduct of its operations and to recover from revenue, through depreciation, the book value of its fixed

Mission de l'Office

16. (1) L'Office a pour mission de faire à la Société des recommandations après examen de projets de règlement que lui transmet celle-ci conformément au paragraphe 18(2) et des propositions de modification du service qu'elle lui adresse conformément au paragraphe 20(1) et de faire à la Société et au ministre des recommandations après examen de toute question dont il est saisi par le ministre conformément à l'article 21(1); il donne en outre des instructions aux comités d'usagers et à leur coordonnateur et, de façon générale, surveille leur travail.

Intérêt public

(2) Dans l'exécution de sa mission, l'Office tient compte de l'intérêt public, notamment en ce qui touche :

- a) la prestation de services postaux qui répondent aux besoins des usagers;
- b) le fonctionnement d'un service postal efficace et compétitif;
- c) la fixation de tarifs justes et réalistes;
- d) la prestation et l'extension des services postaux dans un cadre qui favorise une concurrence équitable avec des services similaires;
- e) l'exécution de la mission de la Société énoncée à l'article 5 de la *Loi sur la Société canadienne des postes*;
- f) l'exploitation de la Société sur la base de l'autosuffisance financière.

Recouvrement

(3) Dans l'exécution de sa mission, l'Office tient compte de la nécessité pour la Société de s'assurer des recettes de sources multiples qui soient suffisantes pour couvrir ses dépenses d'exploitation et lui permettre de recouvrer, par amortissement, la valeur comptable de ses immobilisations et les sommes qu'elle

assets and the amounts that were planned to be recovered through future postal rates as recorded in the last financial statement of the Corporation issued immediately prior to the coming into force of this section.

5

Public hearings

17. (1) In order to fulfil its duties the Board

(a) shall hold a public hearing into

(i) the merits of any proposed regulation or major service proposal referred to in subsection 16(1), and

(ii) any matter referred to the Board by the Minister under subsection 21(1) if the Minister requires it to hold a public hearing; and

15

(b) may do anything else that it considers incidental to holding a public hearing.

Delegation

(2) The Chairman of the Board may designate one or more of its members to conduct a public hearing on behalf of the Board and to report to the Board on the hearing and, after receiving the report, the Board shall give its written recommendations to the Corporation, as provided in sections 18, 20 and 21.

25

Public hearing

(3) A public hearing may be held at any place in Canada that the Board considers appropriate and may be adjourned by the Board from time to time.

prévoit obtenir par l'imposition de futurs tarifs postaux, selon les chiffres figurant dans le dernier état financier qu'elle a présenté avant l'entrée en vigueur du présent article.

5 Audiences publiques

17. (1) Pour l'accomplissement de sa mission, l'Office tient des audiences publiques sur le bien-fondé des projets de règlement et des propositions de modification du service, ainsi que sur les questions visées au paragraphe 21(1) pour lesquelles le ministre l'oblige à tenir une audience publique, et peut par ailleurs prendre toute autre mesure qu'il estime utile à cette fin.

Délégation

(2) Le président peut confier à au moins un membre la tâche de tenir une audience publique au nom de l'Office; sur réception du rapport qui en découle, l'Office présente ses recommandations écrites à la Société conformément aux articles 18, 20 et 21.

Lieu des audiences

(3) L'Office tient les audiences publiques au lieu qu'il estime indiqué et peut les ajourner.

Review of Proposed Regulations

Publication

18. (1) The Corporation shall publish in the *Canada Gazette* any regulation that it proposes to make under subsection 19(1) of the *Canada Post Corporation Act*.

Copy to Board

(2) At least ten days before publishing a proposed regulation, the Corporation shall send a copy of it to the Board for review, unless the proposed regulation directly relates to rates or services in respect of which an appropriation is made by Parliament for the benefit of postal service users.

40

Notice of hearing

(3) As soon as possible after receiving a copy of a proposed regulation, and at least thirty days before commencing a public

Examen des projets de règlement

18. (1) La Société publie dans la *Gazette du Canada* les projets de règlement qu'elle se propose de prendre en vertu du paragraphe 19(1) de la *Loi sur la Société canadienne des postes*.

Publication

(2) Au moins dix jours avant la publication, la Société communique à l'Office les projets de règlement pour examen, à l'exception de ceux qui concernent directement les tarifs ou services à l'égard desquels le Parlement affecte des crédits à utiliser au profit des usagers.

Communication à l'Office

(3) Dans les meilleurs délais après réception du projet de règlement, l'Office publie dans la *Gazette du Canada* et, à l'échelle

35 Projet de règlement

hearing into its merits, the Board shall publish a notice of the times and places of the public hearing in the *Canada Gazette* and in such newspapers throughout Canada as the Board considers appropriate.

5 nationale, dans les journaux qu'il estime indiqués, un préavis d'au moins trente jours précisant les lieux, dates et heures de l'audience publique s'y rapportant.

Public hearing and recommendations

(4) Within one hundred and twenty days after a copy of a proposed regulation is sent to the Board, it shall hold a public hearing into the merits of the proposed regulation and give to the Corporation its written recommendations.

(4) Dans les cent vingt jours suivant la communication du projet de règlement, l'Office tient une audience publique sur le bien-fondé de celui-ci et transmet à la Société ses recommandations écrites.

5 Audience publique

Publication of recommendations

(5) As soon as possible after giving its written recommendations to the Corporation, the Board shall publish the recommendations in the *Canada Gazette*.

(5) Dans les meilleurs délais après la communication des recommandations à la Société, l'Office publie celles-ci dans la *Gazette du Canada*.

10 Publication des recommandations

Re-publication not required

(6) A proposed regulation that has been published under subsection (1) is not required to be published again if it is amended as a result of any recommendation given to the Corporation by the Board.

(6) Les projets de règlement déjà publiés en application du paragraphe (1) n'ont pas à l'être de nouveau même s'ils ont été modifiés à la suite de ces recommandations.

15 Non-publication des projets de règlement

Submission for approval

19. (1) Where a proposed regulation has been published under section 18 and has not been withdrawn by the Corporation, the proposed regulation shall, following receipt by the Board of the Corporation's written response as provided for in subsection 25(1), be submitted by the Minister to the Clerk of the Privy Council for approval by the Governor in Council in its original form or, if it has been amended, in its amended form.

19. (1) Les projets de règlement qui sont publiés en application de l'article 18 et qui n'ont pas été retirés par la Société sont, après réception par l'Office de la réponse écrite de la Société prévue au paragraphe 25(1), transmis par le ministre au greffier du Conseil privé pour agrément par le gouverneur en conseil, soit dans leur version originale, soit, le cas échéant, dans leur version modifiée par la Société.

Présentation au gouverneur en conseil

Notice of receipt

(2) On receiving a proposed regulation for the approval of the Governor in Council, the Clerk of the Privy Council shall in writing notify the Corporation of the date of its receipt.

(2) Le greffier du Conseil privé notifie sans délai à la Société la date de la réception des projets de règlement.

Avis de réception

Deemed approval

(3) The Governor in Council shall be deemed to have approved a proposed regulation thirty days after the date of its receipt if before that time the Governor in Council has not approved or refused to approve it.

(3) Les projets de règlement sont réputés être agréés par le gouverneur en conseil en l'absence de décision expresse de sa part dans les trente jours suivant leur réception.

Présomption

Limitation

(4) This section and section 18 do not apply in respect of any proposed regulation that was published in the *Canada Gazette* under subsection 20(1) of the *Canada Post Corporation Act* before the coming into force of this section and section 18.

(4) Le présent article ainsi que l'article 18 ne s'appliquent pas aux projets de règlement publiés dans la *Gazette du Canada* conformément au paragraphe 20(1) de la *Loi sur la Société canadienne des postes* avant l'entrée en vigueur de ces articles.

35 Réserve

40

Review of Major Service Proposals

Examen des propositions de modification du service

Copy to Board

20. (1) Not less than one hundred and eighty days before submitting each corporate plan pursuant to section 122 of the *Financial Administration Act*, the Corporation shall send to the Board a copy of any major service proposal to be contained in the corporate plan.

Notice

(2) As soon as possible after receiving a copy of a major service proposal and at least thirty days before commencing a public hearing into the merits of the proposal, the Board shall publish a notice of the times and places of the public hearing in the *Canada Gazette* and in such newspapers throughout Canada as the Board considers appropriate.

Public hearing and recommendations

(3) Within one hundred and twenty days after receiving a copy of a major service proposal, the Board shall hold a public hearing into the merits of the proposal and give to the Corporation its written recommendations.

Publication of recommendations

(4) As soon as possible after giving its written recommendations to the Corporation, the Board shall publish the recommendations in the *Canada Gazette*.

Minister's reference

21. (1) The Minister may refer any matter pertaining to the operations of the Corporation to the Board for review and may require the Board to hold a public hearing if the Minister considers that a public hearing is warranted.

Notice

(2) Where the Minister refers a matter to the Board and requires it to hold a public hearing, the Board shall, at least thirty days before commencing the public hearing, publish a notice of the times and places of the public hearing in the *Canada Gazette* and in such newspapers throughout Canada as the Board considers appropriate.

Plan d'entreprise

20. (1) Au moins cent quatre-vingts jours avant la remise du plan d'entreprise prévue à l'article 122 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, la Société communique à l'Office toute proposition de modification du service qui figure à ce dernier plan.

Avis

(2) Dans les meilleurs délais après réception de la proposition de modification, l'Office publie, dans la *Gazette du Canada* et, à l'échelle nationale, dans les journaux qu'il estime indiqués, un préavis d'au moins trente jours précisant les lieux, dates et heures de l'audience publique s'y rapportant ainsi que la teneur de la proposition en question.

Audience publique

(3) Dans les cent vingt jours suivant la réception des propositions de modification du service visées au paragraphe (1), l'Office tient une audience publique sur celles-ci et transmet à la Société ses recommandations écrites.

Publication des recommandations

(4) Dans les meilleurs délais après la communication des recommandations à la Société, l'Office publie celles-ci dans la *Gazette du Canada*.

Minister's Reference

Initiative ministérielle

Pouvoir du ministre

21. (1) Le ministre peut saisir l'Office de toute question relative aux activités de la Société pour examen et, s'il l'estime justifié, l'obliger à tenir une audience publique à leur sujet.

Avis

(2) Le cas échéant, l'Office publie, dans la *Gazette du Canada* et, à l'échelle nationale, dans les journaux qu'il estime indiqués, un préavis d'au moins trente jours précisant les lieux, dates et heures de l'audience publique requise par le ministre.

Public hearing
and recommen-
dations

(3) Within one hundred and twenty days after the Minister refers a matter to the Board, or within such longer period as the Minister may specify, the Board shall review the matter, hold any public hearing required by the Minister and give to the Minister and, if there has been a public hearing, to the Corporation, its written recommendations.

(3) Dans les cent vingt jours suivant la date où il est saisi de la question ou dans le délai plus long fixé par le ministre, l'Office étudie la question, tient l'audience publique requise par celui-ci et lui transmet, ainsi qu'à la Société s'il y a eu audience publique, ses recommandations écrites.

Audience publi-
que

General

Powers of the
Board

22. Where the Board or a member on behalf of the Board holds a public hearing pursuant to this Act, the Board or the member, as the case may be, has power to summon and enforce the attendance of any witness it or the member considers necessary to the hearing and to compel the witness to give oral or written evidence on oath and to produce any document or thing that the Board or member considers requisite to a full public hearing.

Dispositions générales

22. Lorsque l'Office ou un membre de l'Office tient une audience publique en vertu de l'article 17, l'Office ou le membre, selon le cas, a le pouvoir de citer et contraindre à comparaître tout témoin qu'il estime nécessaire à l'audience publique, ainsi que celui de le contraindre à déposer oralement ou par écrit, sous serment, et à produire tout document ou autre pièce que l'Office ou le membre estime nécessaire pour la tenue d'une audience publique complète.

Pouvoirs de
l'Office

Extension of
time

23. Where the Board considers that the complexity of any proposed regulation, major service proposal or matter referred by the Minister precludes the Board from making recommendations on it within the period specified by or under this Act, the Board may extend the period by not more than thirty days with the agreement of the Corporation, in the case of a proposed regulation or major service proposal, or with the agreement of the Minister, in the case of a matter referred by the Minister.

23. S'il juge que, du fait de la complexité du sujet, il lui est impossible de présenter ses recommandations dans le délai imparti sous le régime de la présente loi, l'Office peut proroger le délai d'au plus trente jours avec l'accord de la Société, dans le cas d'un projet de règlement ou d'une proposition de modification du service, ou avec celui du ministre, dans le cas d'une question qui lui est soumise par celui-ci.

Prolongation du
délai

Reasons and
financial assess-
ment

24. In making recommendations to the Corporation under this Act, the Board shall include in its recommendations the reasons on which they are based and an assessment of their financial implications for the Corporation.

24. L'Office intègre aux recommandations qu'il présente à la Société une évaluation de leurs implications financières pour celle-ci ainsi que les motifs sur lesquels il se fonde.

Évaluation

Response of the
Corporation

25. (1) Within thirty days after receiving any recommendations from the Board, the Corporation shall provide the Board with a written response to the recommendations indicating whether the Corporation accepts or rejects them and including supporting reasons if it rejects them.

25. (1) Dans les trente jours suivant la réception des recommandations de l'Office, la Société transmet à celui-ci une réponse écrite précisant la suite qu'elle entend y donner, en motivant éventuellement son refus de s'y conformer.

Réponse

Publication	(2) The Corporation shall, as soon as possible, publish its response in the <i>Canada Gazette</i> .	(2) La Société publie, dans les meilleurs délais, sa réponse à l'Office dans la <i>Gazette du Canada</i> .	Publication
	POSTAL SERVICE CUSTOMER COUNCILS	COMITÉS D'USAGERS DU SERVICE POSTAL	
	<i>Organization and Membership</i>	<i>Organisation</i>	
Postal Service Customer Councils	26. (1) The Governor in Council may, by order, establish Postal Service Customer Councils for such regions of Canada as the Governor in Council considers appropriate.	26. (1) Le gouverneur en conseil peut, par décret, constituer un comité d'usagers du service postal dans les régions qu'il estime indiquées.	Comités d'usagers du service postal
Membership of Councils	(2) Each Council shall consist of a Coordinator and at least seven other members appointed by the Coordinator from among the following authorities and organizations in the region for which the Council is established: (a) local and municipal authorities; (b) consumer, trade, industry, commerce and professional organizations; and (c) organizations involved in community or volunteer activities.	(2) Chaque comité d'usagers comprend un coordonnateur et au moins sept autres membres choisis par celui-ci au sein des autorités municipales ou locales, des associations professionnelles, de consommateurs, de commerçants ou d'industriels, ou des organismes bénévoles ou oeuvrant dans la région.	Membres des comités d'usagers
Duties of Coordinator	(3) The Coordinator of each Council is responsible for advising the Council and reporting to the Board on the conduct of the Council's work.	(3) Le coordonnateur de chaque comité d'usagers est chargé de conseiller le comité et de faire rapport à l'Office de la conduite de ses travaux.	Fonctions du coordonnateur
Expenses	(4) Subject to any applicable Treasury Board directive, members of Councils are entitled to be paid reasonable travel and living expenses incurred by them in carrying out duties under this Act while absent from their ordinary places of residence.	(4) Les membres des comités d'usagers ont droit, sous réserve des instructions du Conseil du Trésor, aux frais de déplacement et de séjour entraînés par l'accomplissement, hors du lieu de leur résidence habituelle, des fonctions qui leur sont confiées en application de la présente loi.	Frais de déplacement et de séjour

Duties

Duties of Councils	27. (1) The duties of each Council are (a) to consider the particular circumstances and needs, with respect to postal services, of the region for which it was established and to make representations and recommendations on postal services to the postal management in the region; and (b) to receive the views and complaints of postal service customers with respect to postal services in the region.	30
		35

Mission

27. (1) Les comités ont pour mission : a) de présenter à l'administration des bureaux de poste de leur région respective des recommandations et observations sur le service postal, compte tenu de la situation et des besoins particuliers de celle-ci; b) de recevoir les plaintes ou observations relatives au service postal des usagers de la région.	30
	35

Mission des comités d'usagers

Board direc-
tions

(2) Each Council shall carry out its duties in conformity with the directions of the Board.

(2) Les comités d'usagers exercent leurs fonctions conformément aux instructions de l'Office.

Directives de
l'Office*Complaints**Plaintes*

Complaints

28. (1) A customer of any service provided by the Corporation may file with a Council a complaint with respect to that service in a form acceptable to the Council.

28. (1) Tout usager du service postal peut déposer auprès du comité d'usagers une plainte spécifique en la forme acceptable par ce dernier.

Plaintes

Inquiry

(2) A Council shall inquire into any complaint that it receives unless the Council considers that an inquiry is not warranted because

(2) Le comité d'usagers enquête sur toute plainte reçue qu'il n'estime pas irrecevable pour l'un des motifs suivants :

Enquête

(a) the complaint has not been made to the Corporation or, if the complaint has been made to the Corporation, it has not had sufficient time to address the complaint;

a) la Société n'en a pas eu connaissance ou n'a pas eu le temps suffisant pour remédier à la situation;

(b) the complaint is capable of being dealt with under another Act of Parliament or under a collective agreement to which the Corporation is a party;

b) le règlement peut se faire dans le cadre d'une autre loi fédérale ou d'une convention collective à laquelle la Société est partie;

(c) the complaint involves matters arising outside the region for which the Council was established or matters that do not involve postal services in that region; or

c) la plainte origine d'une autre région ou ne touche pas le service postal de sa région;

(d) the complaint is frivolous or vexatious.

d) la plainte est insuffisamment sérieuse ou fondée.

Notice

(3) Where a Council considers that no inquiry is warranted, it shall notify the complainant in writing.

(3) Le comité d'usagers avise par écrit le plaignant s'il estime qu'il n'y a pas lieu à enquête.

Avis

Powers of
Council

(4) A Council has power to summon and enforce the attendance of any witness it considers necessary to the inquiry and to compel the witness to give oral or written evidence on oath and to produce any document or thing that the Council considers requisite to a full inquiry.

(4) Un comité d'usagers a le pouvoir de citer et contraindre à comparaître tout témoin qu'il estime nécessaire à l'enquête, ainsi que celui de le contraindre à déposer oralement ou par écrit, sous serment, et à produire tout document ou autre pièce que le comité estime nécessaire pour la tenue d'une enquête complète.

Les pouvoirs du
comité d'usa-
gersReport to Cor-
poration

(5) After conducting an inquiry, a Council shall submit to the Corporation and to the complainant a written report of its findings and, if it considers that the complaint is well-founded, the Council may include in the report its recommendations for a course of action by the Corporation to address the complaint.

(5) Après enquête, le comité d'usagers communique à la Société et au plaignant un rapport contenant ses conclusions ainsi que, à sa discrétion et s'il estime la plainte fondée, ses recommandations pour y donner suite.

Rapport à la
Société

Response of the
Corporation

29. (1) Within twenty days after receiving a report from a Council, the Corporation shall provide the Council with a written response to any recommendations included in the report indicating whether the Corporation intends to comply with them and, if it does, the measures that it intends to take to comply, and if it does not, the reasons therefor.

29. (1) Dans les vingt jours suivant la communication du rapport, la Société transmet au comité d'usagers une réponse écrite précisant la suite qu'elle entend y donner en motivant éventuellement son refus de s'y conformer.

Réponse

Copy to complainant

(2) A Council shall, as soon as possible, send to the complainant a copy of the Corporation's response.

(2) Le comité d'usagers communique au plaignant dans les meilleurs délais la réponse de la Société.

Copie au plaignant

ANNUAL REPORT

RAPPORT ANNUEL

Annual report

30. Within three months after the end of each fiscal year, the Board shall submit to the Minister a report on its activities for that year and the Minister shall cause the report to be laid before each House of Parliament within the first fifteen sitting days of that House after receiving it.

30. Dans les trois premiers mois de chaque exercice, l'Office présente au ministre le rapport d'activité pour l'exercice précédent. Le ministre le fait déposer devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant sa réception.

Rapport annuel

FINANCIAL PROVISIONS

DISPOSITIONS FINANCIÈRES

Authorization by Parliament

31. No payments shall be made out of the Consolidated Revenue Fund to defray the expenses of the Board or any other expenses necessary for the implementation of this Act without the authority of an appropriation made by Parliament for such purposes.

31. Le paiement sur le Trésor des dépenses de l'Office ou des autres dépenses entraînées par l'application de la présente loi est subordonné à l'autorisation par le Parlement des crédits nécessaires à ces fins.

Autorisation du Parlement

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

R.S., c. A-1,
Sch. I*Access to Information Act*

32. Schedule I to the *Access to Information Act* is amended by adding thereto, in alphabetical order under the heading "*Other Government Institutions*", the following:

Loi sur l'accès à l'information

32. L'annexe I de la *Loi sur l'accès à l'information* est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, sous l'intertitre «*Autres institutions fédérales*», de ce qui suit :

L.R. ch. A-1,
ann. I

"Postal Services Review Board
Office de réexamen du service postal"

«Office de réexamen du service postal
Postal Services Review Board»

R.S., c. C-10

Canada Post Corporation Act

33. Section 20 of the *Canada Post Corporation Act* is amended by adding thereto,

Loi sur la Société canadienne des postes

33. L'article 20 de la *Loi sur la Société canadienne des postes* est modifié par insertion, après le paragraphe (5), de ce qui suit :

L. R. ch. C-10

immediately after subsection (5) thereof, the following subsection:

Application

(5.1) Subsections (1) to (5) do not apply in respect of a proposed regulation if a copy of it is required to be sent to the Postal Services Review Board under subsection 18(2) of the *Postal Services Act*.

(5.1) Les paragraphes (1) à (5) ne s'appliquent pas dans le cas d'un projet de règlement dont copie doit être communiquée à l'Office de réexamen du service postal en application du paragraphe 18(2) de la *Loi sur le réexamen du service postal*.

Suspension d'effet

R.S., c. F-11

Financial Administration Act

34. Schedule II to the *Financial Administration Act* is amended by adding thereto, in alphabetical order, the following:

"Postal Services Review Board
Office de réexamen du service postal"

Loi sur la gestion des finances publiques

34. L'annexe II de la *Loi sur la gestion des finances publiques* est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

«Office de réexamen du service postal
Postal Services Review Board»

L.R., ch. F-11

R. S., c. P-21

Privacy Act

35. The schedule to the *Privacy Act* is amended by adding thereto, in alphabetical order under the heading "*Other Government Institutions*", the following:

"Postal Services Review Board
Office de réexamen du service postal"

Loi sur la protection des renseignements personnels

35. L'annexe de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, sous l'intertitre "*Autres institutions fédérales*", de ce qui suit :

«Office de réexamen du service postal
Postal Services Review Board»

L.R., ch. P-21

COMING INTO FORCE AND DURATION OF
ACT

APPLICATION ET ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into force

36. This Act or any provision thereof shall come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

36. La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret du gouverneur en conseil.

Entrée en vigueur

Expiration

37. (1) Subject to subsection (2), all of the provisions of this Act brought into force pursuant to section 36 shall cease to be in force seven years after the first day on which a provision of this Act is so brought into force and no provision of this Act not in force on that day may be brought into force after that day.

37. (1) Sous réserve du paragraphe (2), toutes les dispositions de la présente loi mises en vigueur conformément à l'article 36 cessent d'être en vigueur sept ans après la date d'entrée en vigueur de la première de ces dispositions; les dispositions de la présente loi qui ne sont pas en vigueur à cette date ne peuvent pas être mises en vigueur par la suite.

Durée d'application

Continuation in force

(2) The Governor in Council may, where the Governor in Council is of the opinion

(2) Le gouverneur en conseil peut, par décret, s'il l'estime dans l'intérêt public,

Maintien en vigueur

that it is in the public interest to do so, by order, continue in force for a period not exceeding five years all of the provisions of this Act brought into force pursuant to section 36.

proroger d'au plus cinq ans la durée d'application de toutes les dispositions mises en vigueur conformément à l'article 36.

Tabling of
order

(3) An order made under subsection (2) shall be laid before each House of Parliament by or on behalf of the Minister within the first fifteen sitting days of that House after the order is made.

(3) Le ministre fait déposer le décret devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant la date de la prise du décret.

Dépôt au Parle-
ment

C-218

C-218

Third Session, Thirty-fourth Parliament,
40 Elizabeth II, 1991

Troisième session, trente-quatrième législature,
40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-218

PROJET DE LOI C-218

An Act to amend the National Capital Act
(description of National Capital Region)

Loi modifiant la Loi sur la capitale nationale
(délimitation de la région de la capitale nationale)

First reading, June 3, 1991

Première lecture le 3 juin 1991



MR. BOUDRIA

M. BOUDRIA

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-218

PROJET DE LOI C-218

An Act to amend the National Capital Act
(description of National Capital Region)

Loi modifiant la Loi sur la capitale nationale
(délimitation de la région de la capitale
nationale)

R.S., c. N-4;
R.S., cc. 1, 45
(4th Supp.)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

L.R., ch. N-4;
L.R., ch. 1, 45
(4^e suppl.)

1. The schedule to the *National Capital Act* is repealed and the following substituted therefor:

1. L'annexe de la *Loi sur la capitale nationale* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

SCHEDULE

ANNEXE

(Section 2)

(article 2)

DESCRIPTION OF NATIONAL
CAPITAL REGION

DÉLIMITATION DE LA RÉGION DE
LA CAPITALE NATIONALE

A territory composed of part of the prov-
inces of Ontario and Quebec, and comprising
the whole of the cities of Gloucester, Kanata,
Nepean, Ottawa and Vanier, the whole of
the Village of Rockcliffe Park, the whole of
the Township of Goulbourn, and parts of the
Townships of Cumberland, Osgoode, Rideau 10
and West Carleton, all in the Regional
Municipality of Ottawa-Carleton, Province
of Ontario; all of the Town of Almonte, and
part of the Townships of Beckwith, Paken-
ham and Ramsay, in the County of Lanark, 15
in the Province of Ontario; part of the Town-
ship of Russell, in the County of Russell,
Province of Ontario; the whole of the cities
of Aylmer, Gatineau and Hull and the whole
of the Municipalities of Hull-Ouest and 20
Pontiac, part of the cities of Buckingham
and Masson, and part of the Municipalities
of L'Ange-Gardien, La Pêche, Notre-Dame-

Un territoire faisant partie des provinces
d'Ontario et de Québec, comprenant les villes 5
de Gloucester, Kanata, Nepean, Ottawa et
Vanier; le village de Rockcliffe Park, le
canton de Goulbourn en entier et partie des
cantons de Cumberland, Osgoode, Rideau et
West Carleton dans la Municipalité régio-10
nale d'Ottawa-Carleton, province d'Ontario;
ainsi que la ville d'Almonte en entier et
parties des cantons de Beckwith, Pakenham
et Ramsay dans le comté de Lanark et partie
du canton de Russell dans le comté de Rus- 15
sell, dans la province d'Ontario; les villes
d'Aylmer, Gatineau et Hull, les municipali-
tés de Hull-Ouest et Pontiac en entier et
partie des villes de Buckingham et Masson,
partie des municipalités de l'Ange-Gardien, 20
La Pêche, Notre-Dame-de-la-Salette et Val-
des-Monts toutes situées dans la Communau-
té régionale de l'Outaouais, province de Qué-

EXPLANATORY NOTE

This amendment would extend the National Capital Region in an easterly direction.

NOTE EXPLICATIVE

Cette modification aurait pour effet d'agrandir la région de la capitale nationale vers l'est.

de-la-Salette and Val-des-Monts, all in the Outaouais Regional Community, Province of Quebec; and including with reference to the cadastres of the Province of Quebec, the lots or part of lots, blocks or part of blocks, their present or future subdivisions, as well as roads, streets, highways, railway right-of-ways, islands, watercourses or parts thereof, the whole confined within the hereinafter described boundaries to wit: Commencing at a point on the south shore of the Grand or Ottawa River where it is intersected by the boundary between the Township of McNab in the County of Renfrew and the geographic Township of Fitzroy in the Regional Municipality of Ottawa-Carleton; thence south-westerly along the said boundary to the line between the north-east and south-west halves of the Lots in Concession II, geographic Township of Fitzroy; thence south-easterly along the last-mentioned line to the line between the south-west half of Lot 21 and the south-west half of Lot 22, Concession II, geographic Township of Fitzroy; thence south-westerly along the last-mentioned line and along the line between Lots 21 and 22, Concession I, geographic Township of Fitzroy, to the boundary between the said Township of Fitzroy in the Regional Municipality of Ottawa-Carleton and the Township of Pakenham in the County of Lanark; thence along the last-mentioned boundary to the line between Lots 21 and 22, Concession XII, Township of Pakenham; thence south-westerly along the last-mentioned line to the line between the north-east and south-west halves of the Lots in Concession XII, Township of Pakenham; thence south-easterly along the last-mentioned line to the line between the south half of Lot 16 and the south half of Lot 17, Concession XII, Township of Pakenham; thence south-westerly along the last-mentioned line and along the line between Lots 16 and 17, Concession XI, to the line between the north-east and south-west halves of the Lots in Concession XI, Township of Pakenham; thence south-easterly along the last-mentioned line to the line between the south-west half of Lot 13 and the south-west half of Lot 14, Concession XI, Township of Pakenham; thence south-west-

bec, et comprenant en référence aux cadastres dans la province de Québec les lots ou parties de lots, les blocs ou parties de blocs, leurs subdivisions présentes et futures ainsi que les chemins, routes, rues, emprises de chemin de fer, îles, cours d'eau, ou parties d'iceux, le tout compris dans les limites ci-après décrites à savoir : Partant d'un point sur la rive sud de la Grande rivière ou rivière des Outaouais à son intersection avec la ligne séparative du canton de McNab, comté de Renfrew, et du canton géographique de Fitzroy dans la Municipalité régionale d'Ottawa-Carleton; de là, vers le sud-ouest suivant ladite ligne jusqu'à la ligne séparative des moitiés nord-est et sud-ouest des lots dans la concession II, canton géographique de Fitzroy; de là, vers le sud-est suivant la ligne en dernier lieu mentionnée jusqu'à la ligne séparative de la moitié sud-ouest du lot 21 et de la moitié sud-ouest du lot 22, concession II, canton géographique de Fitzroy; de là, vers le sud-ouest suivant la ligne en dernier lieu mentionnée et suivant la ligne séparative des lots 21 et 22, concession I, canton géographique de Fitzroy, jusqu'à la ligne séparative dudit canton de Fitzroy, dans la Municipalité régionale d'Ottawa-Carleton, et le canton de Pakenham dans le comté de Lanark; de là, suivant la ligne en dernier lieu mentionnée jusqu'à la ligne séparative des lots 21 et 22, concession XII, canton de Pakenham; de là, vers le sud-ouest suivant la ligne en dernier lieu mentionnée jusqu'à la ligne séparative des moitiés nord-est et sud-ouest des lots dans la concession XII, canton de Pakenham; de là, vers le sud-est suivant la ligne en dernier lieu mentionnée jusqu'à la ligne séparative de la moitié sud du lot 16 et de la moitié sud du lot 17, concession XII, canton de Pakenham; de là, vers le sud-ouest suivant la ligne en dernier lieu mentionnée et suivant la ligne séparative des lots 16 et 17, concession XI, jusqu'à la ligne séparative des moitiés nord-est et sud-ouest des lots dans la concession XI, canton de Pakenham; de là, vers le sud-est suivant la ligne en dernier lieu mentionnée jusqu'à la ligne séparative de la moitié sud-ouest du lot 13 et de la moitié sud-ouest du lot 14, concession XI, canton de Pakenham; de là, vers

erly along the last-mentioned line and along the lines between Lots 13 and 14, Concessions X and IX, to the line between the north-east and south-west halves of the Lots in Concession IX, Township of Pakenham; thence south-easterly along the last-mentioned line to the line between the south-west half of Lot 7 and the south-west half of Lot 8, Concession IX, Township of Pakenham; thence south-westerly along the last-mentioned line and along the line between Lots 7 and 8, Concession VIII to the line between the north-east and south-west halves of the Lots in Concession VIII, Township of Pakenham; then south-easterly along the last-mentioned line to the boundary between the Townships of Pakenham and Ramsay; thence south-westerly along the last-mentioned boundary to the road between Concessions VII and VIII, Township of Ramsay; thence south-easterly along the said road to the side road between Lots 20 and 21, Concession VIII, Township of Ramsay; thence north-easterly along the said side road to the line between the north-east and south-west halves of the Lots in Concession VIII, Township of Ramsay; thence south-easterly along the last-mentioned line to the boundary between the Townships of Ramsay and Beckwith; thence south-westerly along the last-mentioned boundary to the line between Lots 16 and 17, Concession XII, Township of Beckwith; thence south-easterly along the last-mentioned line and along the line between Lots 16 and 17, Concession XI, Township of Beckwith, to the north-westerly limit of the right-of-way of the Canadian Pacific Limited; thence north-easterly along the last-mentioned limit to the boundary between the Township of Beckwith in the County of Lanark and the geographic Township of Goulbourn in the Regional Municipality of Ottawa-Carleton; thence south-easterly along the last-mentioned boundary to the boundary between the geographic Townships of Goulbourn and Marlborough; thence north-easterly along the last-mentioned boundary to the boundary between the geographic Townships of Marlborough and North Gower; thence south-easterly along the last-mentioned boundary to the road le sud-ouest suivant la ligne en dernier lieu mentionnée et suivant les lignes séparatives des lots 13 et 14, concessions X et IX, jusqu'à la ligne séparative des moitiés nord-est et sud-ouest des lots dans la concession IX, canton de Pakenham; de là, vers le sud-est suivant la ligne en dernier lieu mentionnée jusqu'à la ligne séparative de la moitié sud-ouest du lot 7 et de la moitié sud-ouest du lot 8, concession IX, canton de Pakenham; de là, vers le sud-ouest suivant la ligne en dernier lieu mentionnée et suivant la ligne séparative des lots 7 et 8, concession VIII, jusqu'à la ligne séparative des moitiés nord-est et sud-ouest des lots dans la concession VIII, canton de Pakenham; de là, vers le sud-est suivant la ligne en dernier lieu mentionnée jusqu'à la ligne séparative des cantons de Pakenham et Ramsay; de là, vers le sud-ouest suivant la ligne en dernier lieu mentionnée jusqu'à la route entre les concessions VII et VIII, canton de Ramsay; de là, vers le sud-est suivant ladite route jusqu'au chemin de traverse entre les lots 20 et 21, concession VIII, canton de Ramsay; de là, vers le nord-est suivant ledit chemin de traverse jusqu'à la ligne séparative des moitiés nord-est et sud-ouest des lots dans la concession VIII, canton de Ramsay; de là, vers le sud-est suivant la ligne en dernier lieu mentionnée jusqu'à la ligne séparative des cantons de Ramsay et Beckwith; de là, vers le sud-ouest suivant la ligne en dernier lieu mentionnée jusqu'à la ligne séparative des lots 16 et 17, concession XII, canton de Beckwith; de là, vers le sud-est suivant la ligne en dernier lieu mentionnée et suivant la ligne séparative des lots 16 et 17, concession XI, canton de Beckwith, jusqu'à la limite nord-ouest de l'emprise du chemin de fer de la compagnie Canadien Pacifique Limitée; de là, vers le nord-est suivant la limite en dernier lieu mentionnée jusqu'à la ligne séparative du canton de Beckwith, dans le comté de Lanark, et le canton géographique de Goulbourn, dans la Municipalité régionale d'Ottawa-Carleton; de là, vers le sud-est suivant la ligne en dernier lieu mentionnée jusqu'à la ligne séparative des cantons géographiques de Goulbourn et de Marlborough; de là, vers le nord-est suivant la ligne en dernier lieu

between Lots 35 and 36, Concession IV, geographic Township of North Gower; thence easterly along the road between Lots 35 and 36 in Concessions IV, III and II and continuing easterly along the production of the said road to the easterly boundary of the geographic Township of North Gower, being the centre line of the Rideau River; thence northerly following the centre line of the Rideau River to the west boundary of the Township of Osgoode; thence southerly along the last-mentioned boundary to the road between Lots 35 and 36 in the Broken Front Concession, Township of Osgoode; thence easterly along the road between Lots 35 and 36 in the Broken Front and First Concessions and between Lots 34 and 35 in the Second Concession, and between Lots 35 and 36 in Concessions III, IV, V, VI, VII, VIII, IX, X and XI, Township of Osgoode, and continuing along the road between Lots 5 and 6 in Concessions I, II, III, IV, V, VI, VII, VIII, IX and X in the Township of Russell to the boundary between the Townships of Russell and Cambridge; thence southerly along the last-mentioned boundary to the road between Concessions VI and VII in the Township of Cambridge; thence easterly along the last-mentioned road in Lots 30, 29, 28, 27, 26, 25, 24, 23, 22, 21, 20 and 19, Township of Cambridge; thence southerly along the same road between Lots 19 and 18 in Concession VII to the boundary between Concessions VII and VIII in the last-mentioned Township; thence easterly along the last-mentioned boundary in Lots 18, 17, 16, 15, 14, 13, 12, 11, 10, 9, 8, 7, 6, 5, 4, 3, 2 and 1, Township of Cambridge, to the boundary between the Townships of Cambridge, County of Russell and South Plantagenet, County of Prescott; thence easterly along the boundary between the Townships of South Plantagenet, County of Prescott, and Roxborough, County of Stormont, and continuing in a straight line easterly, following the boundary between Concessions XX and XXI, Township of South Plantagenet, to the point where the last-mentioned boundary intersects County Road 9, County of Prescott; thence north-easterly along the last-mentioned County Road to the boundary

mentionnée jusqu'à la ligne séparative des cantons géographiques de Marlborough et North-Gower; de là, vers le sud-est suivant la ligne en dernier lieu mentionnée jusqu'au chemin entre les lots 35 et 36, concession IV, canton géographique de North-Gower; de là, vers l'est suivant le chemin entre les lots 35 et 36 dans les concessions IV, III et II, et continuant vers l'est suivant le prolongement dudit chemin jusqu'à la limite est du canton géographique de North-Gower, soit la ligne médiane de la rivière Rideau; de là, vers le nord en suivant la ligne médiane de la rivière Rideau jusqu'à la limite ouest du canton d'Osgoode; de là, vers le sud suivant la limite en dernier lieu mentionnée jusqu'au chemin entre les lots 35 et 36 dans la concession dite «Broken Front», canton d'Osgoode; de là, vers l'est suivant le chemin entre les lots 35 et 36 de la concession Broken Front et de la première concession, les lots 34 et 35 de la deuxième concession et les lots 35 et 36 des concessions III, IV, V, VI, VII, VIII, IX, X et XI du canton d'Osgoode, et continuant suivant le chemin entre les lots 5 et 6 des concessions I, II, III, IV, V, VI, VII, VIII, IX et X dans le canton de Russell jusqu'à la limite des cantons de Russell et de Cambridge; de là, vers le sud suivant la limite en dernier lieu mentionnée jusqu'au chemin entre les concessions VI et VII du canton de Cambridge; de là, vers l'est suivant le chemin en dernier lieu mentionné dans les lots 30, 29, 28, 27, 26, 25, 24, 23, 22, 21, 20 et 19, canton de Cambridge; de là, vers le sud suivant le même chemin entre les lots 19 et 18 de la concession VII jusqu'à la limite des concessions VII et VIII dans le canton en dernier lieu mentionné; de là, vers l'est suivant la limite en dernier lieu mentionnée dans les lots 18, 17, 16, 15, 14, 13, 12, 11, 10, 9, 8, 7, 6, 5, 4, 3, 2, 1, canton de Cambridge, jusqu'à la limite des cantons de Cambridge, comté de Russell, et de South Plantagenet, comté de Prescott; de là, vers l'est suivant la limite des cantons de South Plantagenet, comté de Prescott, et de Roxborough, comté de Stormont, et continuant en ligne droite vers l'est, suivant la limite des concessions XX et XXI, canton de South Plantagenet, jusqu'à l'intersection de la

between the Townships of South Plantagenet and Caledonia; thence northerly along the last-mentioned boundary to the road between Concessions XVIII and XIX, Township of South Plantagenet; thence north-easterly along the last-mentioned boundary to the boundary between the Townships of Alfred and South Plantagenet; thence westerly along the last-mentioned boundary to the same boundary's westernmost point; thence northerly along the boundary between the Townships of Alfred and South Plantagenet to the boundary between the Townships of North Plantagenet and South Plantagenet; thence northerly along the boundary between the Townships of North Plantagenet and Alfred to the southerly shore of the Grand or Ottawa River; thence northerly to the boundary between the Provinces of Ontario and Quebec, being the middle of the main channel of the said river, as defined in the *Canada (Ontario Boundary) Act, 1889*; thence westerly following the last-mentioned boundary to the point where it is intersected by a line extended between the point on the northerly shore of the said river where the said shore is intersected by the line between Lots 7 and 8, Range I, Township of Buckingham, in the Outaouais Regional Community, Province of Quebec, and the point on the southerly shore of the said river where the said shore is intersected by the west boundary of Lot 10 in the First Concession from the Ottawa River in the Township of Cumberland, County of Russell, Province of Ontario; thence northerly, following the said line extended across the said river, to the last-mentioned point on the northerly shore thereof; thence northerly along the lines between Lots 7 and 8, Ranges I, II, III, IV, V, VI, VII, VIII, IX, X, XI and XII, Township of Buckingham, to the boundary between the Township of Buckingham in the Outaouais Regional Community and the Township of Derry, County of Papineau; thence westerly along the last-mentioned boundary to the boundary between the Townships of Derry and Portland East; thence northerly along the last-mentioned boundary to the range line between Ranges III and IV of the said Township of Portland

limite en dernier lieu mentionnée et du chemin de comté 9, comté de Prescott; de là, vers le nord-est suivant le chemin de comté en dernier lieu mentionné jusqu'à la limite des cantons de South Plantagenet et de Caledonia; de là, vers le nord suivant la limite en dernier lieu mentionnée jusqu'au chemin entre les concessions XVIII et XIX, canton de South Plantagenet; de là, vers le nord-est suivant la limite en dernier lieu mentionnée jusqu'à la limite des cantons d'Alfred et de South Plantagenet; de là, vers l'ouest suivant la limite en dernier lieu mentionnée jusqu'à son point situé le plus à l'ouest; de là, vers le nord suivant la limite des cantons d'Alfred et de South Plantagenet jusqu'à la limite des cantons de North Plantagenet et de South Plantagenet; de là, vers le nord suivant la limite des cantons de North Plantagenet et d'Alfred jusqu'à la rive sud de la Grande rivière ou rivière des Outaouais; de là, vers le nord jusqu'à la limite entre les provinces d'Ontario et de Québec, étant le milieu du chenal principal de ladite rivière, définie dans la *Loi de 1889 sur le Canada (frontières de l'Ontario)*; de là, vers l'ouest suivant la limite en dernier lieu mentionnée jusqu'à son point d'intersection avec une ligne tirée entre le point de la rive nord de ladite rivière situé à la ligne séparative des lots 7 et 8 du rang I, canton de Buckingham, dans la Communauté régionale de l'Outaouais, province de Québec, et le point de la rive sud de ladite rivière situé à la limite ouest du lot 10 de la première concession, à compter de la rivière des Outaouais dans le canton de Cumberland, comté de Russell, province d'Ontario; de là, vers le nord suivant ladite ligne tirée à travers ladite rivière jusqu'au point en dernier lieu mentionné sur sa rive nord; de là, vers le nord suivant les lignes entre les lots 7 et 8 des rangs I, II, III, IV, V, VI, VII, VIII, IX, X, XI et XII du canton de Buckingham jusqu'à la ligne séparative des cantons de Buckingham, dans la Communauté régionale de l'Outaouais, et de Derry, dans le comté de Papineau; de là, vers l'ouest suivant la ligne en dernier lieu mentionnée jusqu'à la ligne séparative des cantons de Derry et de Portland-Est; de là, vers le nord suivant la ligne

East; thence westerly along the last-mentioned range line to the boundary between the Townships of Portland East and Portland West; thence northerly along the last-mentioned boundary to the range line between Ranges IV and V of the said Township of Portland West; thence westerly along the last-mentioned range line to the easterly boundary of Lot 7, Range V, Township of Portland West; thence northerly along the last-mentioned boundary to the range line between Ranges V and VI, Township of Portland West; thence westerly along the last-mentioned range line to the easterly boundary of Lot 7, Range VI, Township of Portland West; thence northerly along the last-mentioned boundary to the range line between Ranges VI and VII, Township of Portland West; thence westerly along the last-mentioned range line to the easterly boundary of Lot 7, Range VII, Township of Portland West; thence northerly along the last-mentioned boundary to the range line between Ranges VII and VIII, Township of Portland West; thence westerly along the last-mentioned range line to the easterly boundary of Lot 7, Range VIII, Township of Portland West; thence northerly along the last-mentioned boundary to the range line between Ranges VIII and IX, Township of Portland West; thence westerly along the last-mentioned range line to the boundary between the Townships of Portland West and Denholm; thence southerly along the last-mentioned boundary to the boundary between the Townships of Denholm and Wakefield; thence westerly along the last-mentioned boundary to the line between Lots 25 and 26, Range XI, of the said Township of Wakefield; thence southerly along the lines between Lots 25 and 26, Ranges XI, X, IX, VIII, VII, VI and V, Township of Wakefield, to the range line between Ranges IV and V, Township of Wakefield; thence westerly along the last-mentioned range line to the line between Lots 4 and 5, Range V, Township of Wakefield; thence northerly along the lines between Lots 4 and 5, Ranges V, VI and VII, Township of Wakefield, to the range line between Ranges VII and VIII, Township of Wakefield; thence westerly

en dernier lieu mentionnée jusqu'à la ligne séparative des rangs III et IV dudit canton de Portland-Est; de là, vers l'ouest suivant la ligne en dernier lieu mentionnée jusqu'à la ligne séparative des cantons de Portland-Est et Portland-Ouest; de là, vers le nord suivant la ligne en dernier lieu mentionnée jusqu'à la ligne séparative des rangs IV et V dudit canton de Portland-Ouest; de là, vers l'ouest suivant la ligne en dernier lieu mentionnée jusqu'à la limite est du lot 7, rang V du canton de Portland-Ouest; de là, vers le nord suivant la limite en dernier lieu mentionnée jusqu'à la ligne séparative des rangs V et VI du canton de Portland-Ouest; de là, vers l'ouest suivant la ligne en dernier lieu mentionnée jusqu'à la limite est du lot 7, rang VI, du canton de Portland-Ouest; de là, vers le nord suivant la limite en dernier lieu mentionnée jusqu'à la ligne séparative des rangs VI et VII du canton de Portland-Ouest; de là, vers l'ouest suivant la ligne en dernier lieu mentionnée jusqu'à la limite est du lot 7, rang VII, canton de Portland-Ouest; de là, vers le nord suivant la limite en dernier lieu mentionnée jusqu'à la ligne séparative des rangs VII et VIII du canton de Portland-Ouest; de là, vers l'ouest suivant la ligne en dernier lieu mentionnée jusqu'à la limite est du lot 7, rang VIII, de canton de Portland-Ouest; de là, vers le nord suivant la limite en dernier lieu mentionnée jusqu'à la ligne séparative des rangs VIII et IX du canton de Portland-Ouest; de là, vers l'ouest suivant la ligne en dernier lieu mentionnée jusqu'à la ligne séparative des cantons de Portland-Ouest et Denholm; de là, vers le sud suivant la ligne en dernier lieu mentionnée jusqu'à la ligne séparative des cantons de Denholm et Wakefield; de là, vers l'ouest suivant la ligne en dernier lieu mentionnée jusqu'à la ligne séparative des lots 25 et 26 du rang XI dudit canton de Wakefield; de là, vers le sud suivant les lignes séparatives des lots 25 et 26, rangs XI, X, IX, VIII, VII, VI et V, canton de Wakefield, jusqu'à la ligne séparative des rangs IV et V, canton de Wakefield; de là, vers l'ouest suivant la ligne en dernier lieu mentionnée jusqu'à la ligne séparative des lots 4 et 5, rang V, canton de Wakefield; de là, vers le nord suivant les lignes séparatives

along the last-mentioned range line to the boundary between the Townships of Wakefield and Masham; thence northerly along the last-mentioned boundary to the range line between Ranges VII and VIII, of the said Township of Masham; thence westerly along the last-mentioned range line to the boundary between the Townships of Masham and Aldfield; thence northerly along the last-mentioned boundary to the range line between Ranges II and III, of the said Township of Aldfield; thence westerly along the last-mentioned range line to the easterly boundary of the east range of the said Township of Aldfield; thence along the said easterly boundary of the east range of the Township of Aldfield to the line between Lots 14 and 15 of the said east range of the Township of Aldfield; thence westerly along the lines between Lots 14 and 15, east range and west range, Township of Aldfield to the westerly boundary of the west range of the said Township of Aldfield; thence southerly along the said westerly boundary to the range line between Ranges I and II of the said Township of Aldfield; thence westerly along the last-mentioned range line to the boundary between the Township of Aldfield in the Outaouais Regional Community and the Township of Thorne, County of Pontiac; thence southerly along the last-mentioned boundary and continuing along the boundary between the Township of Onslow in the Outaouais Regional Community and the Township of Bristol, County of Pontiac, to the Grand or Ottawa River; thence southerly across the Grand or Ottawa River to the point of commencement; an area of two thousand two hundred square miles, more or less."

des lots 4 et 5, rangs V, VI et VII, canton de Wakefield, jusqu'à la ligne séparative des rangs VII et VIII, canton de Wakefield; de là, vers l'ouest suivant la ligne en dernier lieu mentionnée jusqu'à la ligne séparative des cantons de Wakefield et Masham; de là, vers le nord suivant la ligne en dernier lieu mentionnée jusqu'à la ligne séparative des rangs VII et VIII dudit canton de Masham; de là, vers l'ouest suivant la ligne en dernier lieu mentionnée jusqu'à la ligne séparative des cantons de Masham et d'Aldfield; de là, vers le nord suivant la ligne en dernier lieu mentionnée jusqu'à la ligne séparative des rangs II et III dudit canton d'Aldfield; de là, vers l'ouest suivant la ligne en dernier lieu mentionnée jusqu'à la limite est du rang est dudit canton d'Aldfield; de là, suivant ladite limite est du rang est du canton d'Aldfield jusqu'à la ligne séparative des lots 14 et 15 dudit rang est du canton d'Aldfield; de là, vers l'ouest suivant les lignes séparatives des lots 14 et 15, rang est et rang ouest, canton d'Aldfield, jusqu'à la limite ouest du rang ouest dudit canton d'Aldfield; de là, vers le sud suivant ladite limite ouest jusqu'à la ligne séparative des rangs I et II dudit canton d'Aldfield; de là, vers l'ouest suivant la ligne en dernier lieu mentionnée jusqu'à la ligne séparative des cantons d'Aldfield, Communauté régionale de l'Outaouais, et de Thorne, comté de Pontiac; de là, vers le sud suivant la ligne en dernier lieu mentionnée et en continuant suivant la ligne séparative des cantons d'Onslow, Communauté régionale de l'Outaouais, et de Bristol, comté de Pontiac, jusqu'à la Grande rivière ou rivière des Outaouais; de là, vers le sud en traversant la Grande rivière ou rivière des Outaouais jusqu'au point de départ; contenant une superficie de deux mille deux cents milles carrés, plus ou moins.»

C-219

C-219

Third Session, Thirty-fourth Parliament,
40 Elizabeth II, 1991

Troisième session, trente-quatrième législature,
40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-219

PROJET DE LOI C-219

An Act to amend the Holidays Act
(Canada Day)

Loi modifiant la Loi instituant certains jours de fête légale
(fête du Canada)

First reading, June 3, 1991

Première lecture le 3 juin 1991



MR. BOUDRIA

M. BOUDRIA

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-219

PROJET DE LOI C-219

An Act to amend the Holidays Act
(Canada Day)

Loi modifiant la Loi instituant certains jours
de fête légale
(fête du Canada)

R.S., c. H-5

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

**1. Section 2 of the *Holidays Act* is
repealed and the following substituted there-
for:**

Canada Day

**2. July 1 is a legal holiday and shall be
kept and observed as such throughout
Canada under the name "*Canada Day*".**

L.R., ch. H-5

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

**1. L'article 2 de la *Loi instituant certains
jours de fête légale* est abrogé et remplacé
par ce qui suit :**

**2. Le 1^{er} juillet est jour de fête légale; il est
célébré dans tout le pays sous le nom de «fête
du Canada».**

Institution de la
fête

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to repeal subsection 2(2) of the *Holidays Act* which states that when July 1 is a Sunday, July 2 is a legal holiday and shall be kept and observed as such throughout Canada under the name of “*Canada Day*”.

Clause 1: Section 2 at present reads as follows:

“2. (1) July 1, *not being a Sunday*, is a legal holiday and shall be kept and observed as such throughout Canada under the name of “*Canada Day*”.

(2) *When July 1 is a Sunday, July 2 is a legal holiday and shall be kept and observed as such throughout Canada under the name of “Canada Day”.*”

NOTE EXPLICATIVE

Ce projet de loi a pour but d'abroger le paragraphe 2(2) de la *Loi instituant des jours de fête légale* qui prévoit que lorsque le 1^{er} juillet tombe un dimanche, le jour de fête légale est le 2 juillet.

Article 1. — Texte actuel de l'article 2 :

«2. (1) Le 1^{er} juillet est jour de fête légale; il est célébré dans tout le pays sous le nom de «fête du Canada».

(2) *Lorsque le 1^{er} juillet tombe un dimanche, le jour de fête légale est le 2 juillet.*»

356
C-220

Third Session, Thirty-fourth Parliament,
40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-220

An Act to amend the Criminal Code
(abortion)

First reading, June 3, 1991

MR. BOUDRIA

C-220

Troisième session, trente-quatrième législature,
40 Elizabeth II, 1991

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-220

Loi modifiant le Code criminel
(avortement)

Première lecture le 3 juin 1991



M. BOUDRIA

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-220

PROJET DE LOI C-220

An Act to amend the Criminal Code
(abortion)

Loi modifiant le Code criminel
(avortement)

R.S., c. C-46;
R.S., cc. 2, 11,
27, 31, 47, 51,
52 (1st Supp.),
cc. 1, 24, 27, 35
(2nd Supp.), cc.
10, 19, 30, 34
(3rd Supp.), cc.
1, 23, 29, 30,
31, 32, 40, 42,
50 (4th Supp.);
1989, c. 2;
1990, cc. 15,
16, 17

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

L.R., ch. C-46;
L.R., ch. 2, 11,
27, 31, 47, 51,
52 (1^{er} suppl.),
ch. 1, 24, 27, 35
(2^e suppl.), ch.
10, 19, 30, 34
(3^e suppl.), ch.
1, 23, 29, 30,
31, 32, 40, 42,
50 (4^e suppl.);
1989, ch. 2;
1990, ch. 15,
16, 17

1. The *Criminal Code* is amended by adding thereto, immediately after section 288 thereof, the following sections:

1. Le *Code criminel* est modifié par insertion, après l'article 288, de ce qui suit :

Requesting a person to perform an abortion

289. Every person who directly or indirectly requires a physician, nurse, staff member or employee of a hospital or other health care facility to perform or participate directly or indirectly in an abortion procedure is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for a term not exceeding two years.

289. Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de deux ans quiconque exige d'un médecin, infirmier ou autre membre du personnel d'un hôpital ou de quelque autre établissement de santé, qu'il pratique un avortement ou y participe, directement ou indirectement.

Exiger qu'une personne pratique un avortement

Discrimination

289.1 Every person who directly or indirectly discriminates in any manner against a physician, nurse, staff member or employee of a hospital or other health care facility or against an applicant for such position who expresses an unwillingness or a refusal to perform or participate in an abortion procedure is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for a term not exceeding two years.

289.1 Est coupable d'un acte criminel et est passible d'un emprisonnement maximal de deux ans quiconque exerce de la discrimination contre un médecin, infirmier ou autre membre du personnel d'un hôpital ou de quelque autre établissement de santé, ou un candidat à un tel poste, qui refuse ouvertement de pratiquer un avortement ou d'y participer ou qui exprime sa répugnance à le faire.

Discrimination

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this bill is to make it an offence to require a physician, nurse, staff member or employee of a hospital to perform or participate in an abortion procedure.

This bill would also make it an offence to discriminate against any of these persons for refusing to perform or participate in an abortion procedure.

NOTE EXPLICATIVE

Ce projet de loi fait en sorte qu'on ne pourrait obliger un médecin, un infirmier ou un membre du personnel d'un hôpital à pratiquer un avortement ou d'y participer.

Ce projet de loi a également pour but d'interdire la discrimination à l'encontre de ces personnes lorsqu'elles refusent de pratiquer un avortement ou d'y participer.

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-221

PROJET DE LOI C-221

An Act to amend the Criminal Code
(destruction of the foetus)

Loi modifiant le Code criminel
(destruction du foetus)

R.S., c. C-46;
R.S., cc. 2, 11,
27, 31, 47, 51,
52 (1st Supp.),
cc. 1, 24, 27, 35
(2nd Supp.), cc.
10, 19, 30, 34
(3rd Supp.), cc.
1, 23, 29, 30,
31, 32, 40, 42,
50 (4th Supp.);
1989, c. 2;
1990, cc. 15,
16, 17

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

L.R., ch. C-46;
L.R., ch. 2, 11,
27, 31, 47, 51,
52 (1^{re} suppl.),
ch. 1, 24, 27, 35
(2^e suppl.), ch.
10, 19, 30, 34
(3^e suppl.), ch.
1, 23, 29, 30,
31, 32, 40, 42,
50 (4^e suppl.);
1989, ch. 2;
1990, ch. 15,
16, 17

1. Section 223 of the *Criminal Code* is repealed.

1. L'article 223 du *Code criminel* est abrogé.

2. Section 238 of the said Act is repealed.

2. L'article 238 de la même loi est abrogé.

3. Section 287 of the said Act and the heading preceding that section are repealed.

3. L'article 287 de la même loi et l'intertitre qui le précède sont abrogés.

5

4. Section 288 of the said Act is repealed.

4. L'article 288 de la même loi est abrogé.

5. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 293, the following:

5. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 293, de ce qui suit :

Destruction of the Foetus

Destruction du foetus

Killing a foetus

293.1 (1) Every one who, with intent to 10
cause the death of a foetus, uses any means
to carry out that intent is guilty of an indict-
able offence and is liable to imprisonment for
life.

293.1 (1) Est coupable d'un acte criminel
et passible de l'emprisonnement à perpétuité 10
quiconque, dans l'intention de causer la mort
d'un foetus, emploie quelque moyen pour
réaliser cette intention.

Fait de tuer un
foetus

Criminal negli-
gence

(2) Every one who, in doing anything, or 15
in omitting to do anything that it is the duty
of that person to do, shows wanton or reck-
less disregard for the life or safety of a foetus

(2) Est coupable d'un acte criminel et
passible d'un emprisonnement de cinq ans 15
quiconque, soit en faisant quelque chose, soit
en omettant de faire quelque chose qu'il est

Négligence cri-
minelle

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to make the destroying of a foetus a criminal offence except where that is necessary to save the mother's life.

NOTE EXPLICATIVE

Ce projet de loi vise à instituer une infraction criminelle consistant à détruire un foetus, mais cette infraction ne viserait pas les actes nécessaires pour sauver la vie de la mère.

and thereby causes the death of that foetus is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for five years.

Causing own miscarriage

(3) Every pregnant female person who, with intent to cause the death of her foetus, uses any means to carry out that intent is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for two years.

Exception

(4) No one is guilty of an offence under subsection (1) if the life of the foetus was ended as a result of medical treatment necessary to prevent the death of the mother or to remedy a condition that, if left untreated, would cause the death of the mother.

Definitions

"any means"
«quelque moyen»

(5) In this section,
"any means" includes
(a) the administration of a drug or other noxious thing,
(b) the use of an instrument, and
(c) manipulation of any kind;

"foetus"
«foetus»

"foetus" means a human life from the moment of conception until birth, whether conceived naturally or otherwise.

de son devoir d'accomplir, montre une insouciance déréglée ou téméraire à l'égard de la vie ou de la sécurité d'un foetus et cause de ce fait la mort de celui-ci.

(3) Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de deux ans toute personne de sexe féminin qui, étant enceinte, dans l'intention de causer la mort de son foetus, emploie quelque moyen pour réaliser cette intention.

5 Fait de causer son propre avortement

10

Exception

(4) Nul n'est coupable de l'infraction prévue au paragraphe (1) si le foetus a cessé de vivre par suite d'un traitement médical nécessaire pour empêcher le décès de la mère ou pour remédier à un état de santé qui, à 15 défaut de traitement, aurait causé la mort de celle-ci.

(5) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

Définitions

«foetus» Vie humaine considérée entre le 20 moment de la conception et la naissance, qu'il s'agisse d'une conception naturelle ou non.

«foetus»
"foetus"

«quelque moyen» S'entend notamment de :

«quelque moyen»
"any means"

a) l'administration d'une drogue ou autre 25 substance délétère;
b) l'emploi d'un instrument;
c) toute manipulation.

B56
C-222

Third Session, Thirty-fourth Parliament,
40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-222

An Act to amend the Canada Health Act
(abortion)

First reading, June 3, 1991

MR. BOUDRIA

C-222

Troisième session, trente-quatrième législature,
40 Elizabeth II, 1991

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-222

Loi modifiant la Loi canadienne sur la santé
(avortement)

Première lecture le 3 juin 1991



M. BOUDRIA

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-222

PROJET DE LOI C-222

An Act to amend the Canada Health Act
(abortion)

Loi modifiant la Loi canadienne sur la santé
(avortement)

R.S., c. C-6

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

L.R., ch. C-6

1. The *Canada Health Act* is amended by adding, immediately after section 21, the following:

1. La *Loi canadienne sur la santé* est modifiée par insertion, après l'article 21, de ce qui suit :

UNCERTIFIED ABORTIONS

AVORTEMENTS NON CERTIFIÉS

Definitions

"accredited hospital"
«hôpital accrédité»

"qualified medical practitioner"
«médecin qualifié»

No payments for uncertified abortions

21.1 (1) In this section, "accredited hospital" means a hospital accredited by the Canadian Council on Hospital Accreditation in which diagnostic services and medical, surgical and obstetrical treatment are provided;

"qualified medical practitioner" means a person entitled to engage in the practice of medicine under the laws of the province in which the hospital referred to in subsection (2) is situated.

(2) Notwithstanding anything in this Act, in order that a province may qualify for a full cash contribution referred to in section 5 for a fiscal year, no payments may be permitted by the province for that fiscal year under the health care insurance plan of the province for medical services relating to abortions, except where the abortions are provided by a qualified medical practitioner in an accredited hospital after two other qualified medical practitioners have certified

21.1 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«hôpital accrédité» Hôpital accrédité par le Conseil canadien d'accréditation des hôpitaux, où sont fournis des services de diagnostic et des traitements médicaux, chirurgicaux et obstétricaux.

«médecin qualifié» Personne qui a le droit d'exercer la médecine en vertu des lois de la province où est situé l'hôpital visé au paragraphe (2).

(2) Malgré toute autre disposition de la présente loi, une province n'a droit, pour un exercice, à la pleine contribution pécuniaire visée à l'article 5 que si, aux termes de son régime d'assurance-santé, elle ne permet pas pour cet exercice le versement de montants à l'égard des services de santé assurés qui sont des avortements, sauf dans les cas où l'avortement est pratiqué dans un hôpital accrédité par un médecin qualifié après que deux autres médecins qualifiés aient déclaré par 25 certificat qu'à leur avis la continuation de la

Définitions

«hôpital accrédité»
"accredited hospital"

«médecin qualifié»
"qualified medical practitioner"

Aucune contribution pour les avortements non certifiés

EXPLANATORY NOTE

This amendment would penalize provinces that pay for abortions procured when the life of the mother is not in danger. These amounts so paid would be deducted from the federal contributions to be paid to the provinces for health care.

NOTE EXPLICATIVE

Cette modification aurait pour effet de pénaliser financièrement les provinces qui financent les avortements pratiqués dans les cas autres que ceux qui ont pour but de sauver la vie de la mère. Les sommes consacrées à ces avortements seraient déduites des contributions fédérales en matière de santé.

that continuing the pregnancy would endanger the life of the mother.

Deduction for
uncertified
abortions

21.2 (1) Where a province fails to comply with the condition set out in subsection 21.1 (2), there shall be deducted from the cash contribution to the province for a fiscal year an amount that the Minister, on the basis of information provided in accordance with the regulations, determines to have been charged for uncertified abortions in the province in that fiscal year or, where information is not provided in accordance with the regulations, an amount that the Minister estimates to have been so charged.

Consultation
with province

(2) The Minister shall not estimate an amount under subsection (1) without first undertaking to consult the minister responsible for health care in the province concerned.

Separate
accounting in
Public
Accounts

(3) Any amount deducted under subsection (1) from a cash contribution in any of the three consecutive fiscal years, the first of which commences on April 1 of the year during which this section comes into force, shall be accounted for separately in respect of each of those fiscal years in and after which the amount is deducted.

Refund to prov-
ince

(4) Where, in any of the three fiscal years referred to in subsection (3), uncertified abortions have, in the opinion of the Minister, been eliminated in a province, the total amount deducted in respect of such abortions shall be paid to the province.

Saving

(5) Nothing in this section restricts the power of the Governor in Council to make any order under section 15.

When deduc-
tion made

21.3 Any deduction from a cash contribution under section 21.2 may be made in the fiscal year in which the matter that gave rise to the deduction occurred or in the following two fiscal years.

grossesse mettrait en danger la vie de la mère.

Déduction pour
les cas d'avorte-
ment non certi-
fiés

21.2 (1) Dans le cas où une province ne se conforme pas à la condition visée au paragraphe 21.1 (2), il est déduit de la contribution pécuniaire à cette dernière pour un exercice un montant, déterminé par le ministre d'après les renseignements fournis conformément aux règlements, attribuable aux avortements non certifiés pratiqués dans la province pendant l'exercice ou, si les renseignements n'ont pas été fournis conformément aux règlements, le montant que le ministre estime attribuable à ces avortements.

15

Consultation de
la province

(2) Avant d'estimer un montant visé au paragraphe (1), le ministre se charge de consulter son homologue responsable de la santé dans la province concernée.

Comptabilisa-
tion

(3) Les montants déduits d'une contribution pécuniaire en vertu du paragraphe (1) pendant les trois exercices consécutifs dont le premier commence le 1^{er} avril de l'année d'entrée en vigueur du présent article sont comptabilisés séparément pour chaque province dans les comptes publics pour chacun de ces exercices pendant et après lequel le montant a été déduit.

Rembourse-
ment à la pro-
vince

(4) Si, de l'avis du ministre, les avortements non certifiés ont été supprimés dans une province pendant l'un des trois exercices visés au paragraphe (3), il est versé à cette dernière le montant total déduit à l'égard de ces avortements.

Réserve

(5) Le présent article n'a pas pour effet de limiter le pouvoir du gouverneur en conseil de prendre le décret prévu à l'article 15.

Application aux
exercices ulté-
rieurs

21.3 Toute déduction d'une contribution pécuniaire visée à l'article 21.2 peut être appliquée pour l'exercice où le fait a son origine a eu lieu ou pour les deux exercices suivants.

C-223

C-223

Third Session, Thirty-fourth Parliament,
40 Elizabeth II, 1991

Troisième session, trente-quatrième législature,
40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-223

An Act to amend the Criminal Code
(hate propaganda — age group)

PROJET DE LOI C-223

Loi modifiant le Code criminel
(propagande haineuse : groupe d'âge)

First reading, June 3, 1991

Première lecture le 3 juin 1991



MR. BOUDRIA

M. BOUDRIA

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-223

PROJET DE LOI C-223

An Act to amend the Criminal Code
(hate propaganda — age group)

Loi modifiant le Code criminel
(propagande haineuse : groupe d'âge)

R.S., c. C-46;
R.S., cc. 2, 11,
27, 31, 47, 51,
52 (1st Supp.),
cc. 1, 24, 27, 35
(2nd Supp.), cc.
10, 19, 30, 34
(3rd Supp.), cc.
1, 23, 29, 30,
31, 32, 40, 42,
50 (4th Supp.);
1989, c. 2;
1990, cc. 15,
16, 17

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

1. Subsection 318(4) of the *Criminal Code* is repealed and the following substituted therefor:

(4) In this section, "identifiable group" means any section of the public distinguished by colour, race, age, religion or ethnic origin.

Definition of
"identifiable
group"

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

1. Le paragraphe 318(4) du *Code criminel* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(4) Au présent article, «groupe identifia-
ble» désigne toute section du public qui se
différencie des autres par la couleur, la race, 5
l'âge, la religion ou l'origine ethnique.

L.R., ch. C-46;
L.R., ch. 2, 11,
27, 31, 47, 51,
52 (1^{er} suppl.),
ch. 1, 24, 27, 35
(2^e suppl.), ch.
10, 19, 30, 34
(3^e suppl.), ch.
1, 23, 29, 30,
31, 32, 40, 42,
50 (4^e suppl.);
1989, ch. 2;
1990, ch. 15,
16, 17

Définition de
«groupe identi-
fiable»

EXPLANATORY NOTE

The proposed amendment would provide the application of the *Criminal Code* to hate propaganda that advocates or promotes the physical destruction of persons of an identifiable age group, particularly children.

NOTE EXPLICATIVE

Cette modification aurait pour effet de rendre le *Code criminel* applicable à la propagande qui préconise ou foment la destruction physique d'un groupe de personnes à cause de leur âge, en particulier les enfants.

C-224

C-224

Third Session, Thirty-fourth Parliament,
40 Elizabeth II, 1991

Troisième session, trente-quatrième législature,
40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-224

PROJET DE LOI C-224

An Act to amend the Criminal Code
(peeping Toms)

Loi modifiant le Code criminel
(voyeurs)

First reading, June 3, 1991

Première lecture le 3 juin 1991



MR. BOUDRIA

M. BOUDRIA

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-224

PROJET DE LOI C-224

An Act to amend the Criminal Code
(peeping Toms)

Loi modifiant le Code criminel
(voyeurs)

R.S., c. C-46;
R.S. cc. 2, 11,
27, 31, 47, 51,
52 (1st Suppl.),
cc. 1, 24, 27, 35
(2nd Suppl.), cc.
10, 19, 30, 34
(3rd Suppl.), cc.
1, 23, 29, 30,
31, 32, 40, 42,
50 (4th Suppl.);
1989, c. 2;
1990, cc. 15,
16, 17

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

**1. Section 177 of the *Criminal Code* is
repealed and the following substituted there-
for:**

Trespassing

177. Every one who, without lawful
excuse, the proof of which lies on him, loiters
or prowls upon the property of another
person near a dwelling-house situated on that
property is guilty of an offence punishable on
summary conviction.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

**1. L'article 177 du *Code criminel* est
abrogé et remplacé par ce qui suit :**

177. Quiconque, sans excuse légitime, dont
la preuve lui incombe, flâne ou rôde sur la
propriété d'autrui, près d'une maison d'habitation
située sur cette propriété, est coupable
d'une infraction punissable sur déclaration
de culpabilité par procédure sommaire.

L.R., ch. C-46;
L.R., ch. 2, 11,
27, 31, 47, 51,
52 (1^{er} suppl.),
ch. 1, 24, 27, 35
(2^e suppl.), ch.
10, 19, 30, 34
(3^e suppl.), ch.
1, 23, 29, 30,
31, 32, 40, 42,
50 (4^e suppl.);
1989, ch. 2;
1990, ch. 15,
16, 17

Intrusion

EXPLANATORY NOTE

At present, section 177 of the *Criminal Code* deals with criminal intrusions at night and has been mostly used in relation to peeping Toms. It prohibits loitering or prowling at night upon property near a dwelling-house. The proposed change would extend the offence to acts of voyeurism committed during the day.

Section 177 at present reads as follows:

“177. Every one who, without lawful excuse, the proof of which lies on him, loiters or prowls *at night* on the property of another person near a dwelling-house situated on that property is guilty of an offence punishable on summary conviction.”

NOTE EXPLICATIVE

Actuellement, l'article 177 du *Code criminel* se rapporte aux intrusions criminelles de nuit; il est utilisé principalement contre les voyeurs. Cet article interdit de flâner ou de rôder la nuit sur la propriété d'autrui, près d'une maison d'habitation. La modification a pour objet d'étendre l'infraction aux actes de voyeurisme commis durant le jour.

Texte actuel de l'article 177 :

«177. Quiconque, sans excuse légitime, dont la preuve lui incombe, flâne ou rôde *la nuit* sur la propriété d'autrui, près d'une maison d'habitation située sur cette propriété, est coupable d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.»

356
C-225

Third Session, Thirty-fourth Parliament,
40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-225

An Act respecting the beverage containers

First reading, June 3, 1991

MR. MILLIKEN

C-225

Troisième session, trente-quatrième législature,
40 Elizabeth II, 1991

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-225

Loi concernant les contenants de boisson

Première lecture le 3 juin 1991



M. MILLIKEN

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-225

PROJET DE LOI C-225

An Act respecting the beverage containers

Loi concernant les contenants de boisson

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Beverage Containers Act*.

1. *Loi sur les contenants de boisson.*

Titre abrégé

INTERPRETATION

DÉFINITION

Definition of
container

2. In this Act, container means a container composed in whole or in part of plastic, metal or glass that contains or is intended to contain a beverage intended for sale.

2. Pour les fins de la présente loi, «contenant» s'entend d'un contenant composé en tout ou en partie de plastique, de métal ou de verre, qui contient ou est destiné à contenir une boisson destinée à être vendue.

Définition de
contenant

REFILLABLE CONTAINERS

CONTENANTS RÉUTILISABLES

Prohibition

3. No person shall sell or offer for sale a beverage in a container other than a container upon the return of which a sum of money is payable pursuant to section 4.

3. Il est interdit de vendre ou de mettre en vente une boisson dans un contenant autre qu'un contenant dont le retour est assujéti à un versement d'une somme d'argent conformément à l'article 4.

Interdiction

Payment

4. (1) Subject to subsections (2) and (3), every retail vendor presented with an empty container shall accept the container and shall pay to the person presenting the container, in cash,
(a) 25 cents for each container that, when sold at retail, has a capacity of no more than 350 millilitres;
(b) 30 cents for each container that, when sold at retail, has a capacity of more than 350 millilitres and less than one litre; and

4. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), tout vendeur au détail à qui est présenté un contenant vide doit l'accepter et verser en espèces à la personne qui le présente :
a) 25 cents, s'il s'agit d'un contenant qui, lorsqu'il est vendu au détail, a une capacité maximale de 350 millilitres;
b) 30 cents, s'il s'agit d'un contenant qui, lorsqu'il est vendu au détail, a une capacité de plus de 350 millilitres et de moins d'un litre;

Paiement

EXPLANATORY NOTE

This bill would ensure that all beverages sold in Canada are sold in bottles upon which a deposit would be chargeable.

This bill would also require every retailer to pay a certain amount of money to a person who returns a beverage container.

NOTE EXPLICATIVE

Ce projet de loi fait en sorte que toute boisson vendue au Canada le soit dans une bouteille pour laquelle un dépôt sera exigible.

De plus, ce projet de loi oblige tout vendeur au détail à remettre une certaine somme d'argent à la personne qui rapporte un contenant de boisson.

	(c) 40 cents per litre of capacity for each container having a capacity of one litre or more.	c) 40 cents par litre de capacité, s'il s'agit d'un contenant ayant une capacité d'un litre ou plus.	
Reserve	(2) No retail vendor is required to accept, (a) a container that is not intact or is not in a reasonably clean condition; or (b) more than forty-eight containers from one person in a twenty-four hour period.	(2) Nul vendeur au détail n'est tenu d'accepter, selon le cas : a) un contenant qui n'est pas intact ou qui n'est pas raisonnablement propre; b) plus de quarante-huit contenants provenant de la même personne, au cours d'une période de vingt-quatre heures.	Réserve 5 10
Idem	(3) This Act does not apply where an amount charged pursuant to a provincial or territorial act for the return of containers is equal or greater than the amount referred to in subsection (1).	(3) La présente loi ne s'applique pas dans les cas où est exigé, en vertu d'une loi provinciale ou territoriale, pour le retour des contenants, une somme égale ou supérieure à celle que prévoit le paragraphe (1).	Idem 15
Idem	(4) The amount referred to in subsection (1) is reduced by the amount charged pursuant to a provincial or territorial act for the return of containers.	(4) La somme prévue au paragraphe (1) est réduite de la somme exigée en vertu d'une loi provinciale ou territoriale pour le retour des contenants.	Idem
Collection of containers by distributor or manufacturer	5. (1) Every distributor, processor and manufacturer shall collect from every retail vendor, on the request of the vendor, all empty containers for beverages manufactured, processed, sold or distributed by the distributor, processor or manufacturer held by the retail vendor and reimburse the retail vendor, in full, for the payment made by the retail vendor under subsection 4(1) for every container collected.	5. (1) Les distributeurs, conditionneurs et fabricants récupèrent de chaque vendeur au détail, sur demande de celui-ci, tous les contenants vides pour boissons fabriqués, transformés, vendus ou distribués par eux que détient le vendeur au détail et lui remboursent intégralement, pour chaque contenant récupéré, le versement qu'il a fait au titre du paragraphe 4(1).	Récupération des contenants par le distributeur ou le fabricant 20 25
Reimbursement to distributor	(2) When a distributor returns to a processor or manufacturer empty containers collected under subsection (1), the processor or manufacturer shall reimburse the distributor, in full, for the payment made by the distributor under subsection (1) for every container returned by the distributor.	(2) Le transformateur ou fabricant auquel un distributeur retourne des contenants vides lui rembourse intégralement le versement qu'il a fait pour ces contenants au titre du paragraphe (1).	Remboursement fait au distributeur 30

OFFENCE AND PUNISHMENT

Offence and punishment

6. Everyone who contravenes this Act is guilty of an offence and is liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars.

INFRACTION ET PEINE

Infraction et peine

6. Quiconque contrevient à la présente loi commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de cinq mille dollars.

C-226

C-226

Third Session, Thirty-fourth Parliament,
40 Elizabeth II, 1991

Troisième session, trente-quatrième législature,
40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-226

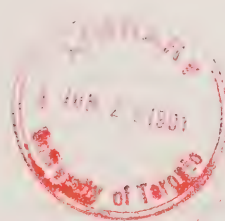
PROJET DE LOI C-226

An Act to reduce automotive pollution

Loi visant à réduire la pollution due aux véhicules
automobiles

First reading, June 5, 1991

Première lecture le 5 juin 1991



MR. FERGUSON

M. FERGUSON

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-226

PROJET DE LOI C-226

An Act to reduce automotive pollution

Loi visant à réduire la pollution due aux
véhicules automobiles

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Automo-
tive Pollution Reduction Act*.

1. *Loi sur la réduction de la pollution due
aux véhicules automobiles*.

Titre abrégé

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

2. In this Act,
“gasoline” means gasoline type fuels for use
in internal combustion engines.
“Minister” means the Minister of the Envi-
ronment.

“gasoline”
«essence»

“Minister”
«ministre»

2. Les définitions qui suivent s'appliquent
à la présente loi.
5 «essence» Les carburants du genre de 5 «essence»
l'essence utilisés dans les moteurs à com- «gasoline»
bustion interne.
«ministre» Le ministre de l'Environnement. «ministre»
“Minister”

SALE OF CERTAIN GASOLINE PROHIBITED

INTERDICTION DE LA VENTE DE CERTAINES
ESSENCES

Prohibition

3. Notwithstanding any other Act of
Parliament or any regulation made there-
under, no person shall produce or import any 10
gasoline for use or sale in Canada or sell or
offer for sale any gasoline in Canada that
(a) has an oxygen content of less than 3.2
per cent by weight; or
(b) contains Methylcyclopentadienyl man- 15
ganese tricarbonyl.

3. Par dérogation aux autres lois fédérales
et à leurs règlements d'application, il est 10
interdit de produire ou importer pour utilis-
ation ou vente au Canada ou de vendre ou
mettre en vente au Canada de l'essence :
a) soit qui a une teneur en oxygène de
moins de 3,2 pour 100 au poids; 15
b) soit qui contient du manganèse (I) -
tricarbonylméthylcyclopentadiényle.

Interdiction

POWERS OF THE MINISTER

POUVOIRS DU MINISTRE

Powers

4. The Minister may require any person
who produces or imports any gasoline for use

4. Le ministre soumet quiconque se livre à
l'une des activités visées à l'article 3 aux
obligations suivantes :

Pouvoirs

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to reduce automotive pollution in Canada.

NOTE EXPLICATIVE

Ce projet de loi vise à réduire la pollution due aux véhicules automobiles au Canada.

or sale in Canada or who sells or offers for sale any gasoline in Canada

- (a) to maintain books and records necessary for the administration of section 3;
- (b) to submit samples of the gasoline to the Minister; and
- (c) to submit to the Minister, on request, such information as the Minister considers necessary regarding
 - (i) the gasoline,
 - (ii) the oxygen content of the gasoline, and
 - (iii) any additive contained in the gasoline or any substance intended for use as an additive to the gasoline.

a) tenir les livres et registres nécessaires à la mise en oeuvre de l'article 3;

b) fournir au ministre des échantillons de l'essence;

c) transmettre au ministre, sur demande, les renseignements que celui-ci juge nécessaires concernant:

- (i) l'essence,
- (ii) la teneur en oxygène de l'essence,
- (iii) les additifs présents dans l'essence ou les substances devant y servir d'additifs.

OFFENCES AND PUNISHMENT

Offence etc.

5. Every person who

- (a) contravenes section 3;
- (b) fails to comply with a request made pursuant to section 4; or
- (c) provides the Minister with any false or misleading information in purported compliance with any request made pursuant to section 4

is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding one hundred thousand dollars.

Continuing offence

6. Where an offence under this Act is committed or continued on more than one day, the person who committed the offence is liable to be convicted for a separate offence for each day on which the offence is committed or continued.

Proof of offence

7. (1) In any prosecution of an offence under this Act it is sufficient proof of the offence to establish that it was committed by an employee or agent of the accused, whether or not the employee or agent is identified or prosecuted for the offence.

Defence

(2) No person shall, by virtue of subsection (1), be found guilty of an offence under this Act, if the person establishes that the offence was committed without the person's knowledge or consent and that the person took all due diligence to prevent its commission.

INFRACTIONS ET PEINES

Infraction, etc.

5. Commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de cent mille dollars, quiconque, selon le cas :

- a) contrevient à l'article 3;
- b) ne se conforme pas à la demande du ministre visée à l'article 4;
- c) pour se conformer à la demande visée à l'article 4, communique au ministre des renseignements faux ou trompeurs.

6. Il peut être compté une infraction distincte à la présente loi pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue l'infraction.

Infraction continue

7. (1) Dans les poursuites pour infraction à la présente loi, il suffit, pour prouver l'infraction, d'établir qu'elle a été commise par un agent ou un mandataire de l'accusé, que cet agent ou mandataire ait été ou non identifié ou poursuivi.

Preuve

(2) Nul ne peut, par suite du paragraphe (1), être déclaré coupable d'une infraction à la présente loi s'il prouve que la perpétration a eu lieu à son insu et qu'il a pris les mesures nécessaires pour l'empêcher.

Disculpation

Limitation period	8. (1) Proceedings in respect of an offence under this Act may be instituted at any time within, but not later than, two years after the time when the Minister became aware of the subject-matter of the proceedings.	8. (1) Les poursuites pour une infraction à la présente loi se prescrivent par deux ans à compter de la date où le ministre a eu connaissance des éléments constitutifs de l'infraction.	Prescription 5
Minister's certificate	(2) A document purporting to have been issued by the Minister, certifying the day on which the Minister became aware of the subject-matter of any proceedings, shall be received in evidence and, in the absence of any evidence to the contrary, the document shall be considered as conclusive proof of that fact without proof of the signature or of the official character of the person appearing to have signed the document and without further proof.	(2) Le document censé délivré par le ministre et attestant la date où ces éléments sont parvenus à sa connaissance fait foi de façon concluante, en l'absence de preuve contraire, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire.	Certificat du ministre 10
Paramountcy	9. In the event of any inconsistency between the provisions of this Act and the provisions of any other Act of Parliament, the provisions of this Act prevail to the extent of the inconsistency.	9. Les dispositions de la présente loi l'emportent sur les dispositions incompatibles de toute autre loi fédérale.	Primaauté 15
Coming into force	10. This Act shall come into force six months after it is assented to.	10. La présente loi entre en vigueur six mois après sa sanction.	Entrée en vigueur

PARAMOUNTCY

PRIMAUTÉ

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

C-227

Third Session, Thirty-fourth Parliament,
40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-227

An Act to amend the Criminal Code
(desecration of the flag)

First reading, June 6, 1991

MR. HICKS

C-227

Troisième session, trente-quatrième législature,
40 Elizabeth II, 1991

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-227

Loi modifiant le Code criminel
(profanation du drapeau)

Première lecture le 6 juin 1991



M. HICKS

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-227

PROJET DE LOI C-227

An Act to amend the Criminal Code
(desecration of the flag)

Loi modifiant le Code criminel
(profanation du drapeau)

R.S., c. C-46

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

L.R., ch. C-46

1. The *Criminal Code* is amended by inserting immediately after section 56 thereof, the following:

1. Le *Code Criminel* est modifié par insertion, après l'article 56, de ce qui suit :

Offence to desecrate Canadian flag

56.1 (1) Subject to subsection (2), every one who wilfully burns, defaces, defiles, mutilates, tramples upon or otherwise desecrates the national flag of Canada, is guilty of an offence punishable on summary conviction.

Exception

(2) No person contravenes subsection (1) where that person disposes of the national flag of Canada with lawful excuse or by reason that the flag has become worn, soiled or damaged.

Infraction de profanation du drapeau canadien

56.1 (1) Sous réserve du paragraphe (2), toute personne qui, délibérément, brûle, défigure, souille, mutile, piétine ou profane, de quelque manière que ce soit, le drapeau national du Canada commet une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

Exception

(2) Nul ne contrevient au paragraphe (1) s'il se débarrasse d'un drapeau national du Canada pour des raisons légitimes ou parce que le drapeau s'est usé, est sali ou est endommagé.

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to make it a criminal offence to desecrate physically the national flag of Canada.

NOTE EXPLICATIVE

Ce projet de loi a pour objet de considérer comme une infraction criminelle la profanation du drapeau national du Canada.

C-228

Third Session, Thirty-fourth Parliament,
40 Elizabeth II, 1991

C-228

Troisième session, trente-quatrième législature,
40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-228

PROJET DE LOI C-228

An Act to amend the Criminal Code
(mental disorder)

Loi modifiant le Code criminel
(désordre mental)

First reading, June 10, 1991

Première lecture le 10 juin 1991

MR. MILLIKEN

M. MILLIKEN

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-228

PROJET DE LOI C-228

An Act to amend the Criminal Code
(mental disorder)

Loi modifiant le Code criminel
(désordre mental)

R.S., c. C-46

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

L.R., ch. C-46

1. Section 2 of the *Criminal Code* is amended by adding thereto, in alphabetical order within the section, the following definitions:

"mental disorder"
«désordre...»
"unfit to stand trial"
«inaptitude à subir son procès»

"mental disorder" means a disease of the mind and includes a disability of the mind;
"unfit to stand trial" means, in respect of an accused, the inability of the accused on account of a mental disorder to conduct a defence at any stage of the proceedings in respect of an offence charged against the accused or to instruct counsel to do so and, in particular, the inability of the accused to

- (a) understand the nature or object of the proceedings,
- (b) understand the possible consequences of the proceedings, or
- (c) communicate with counsel;

R.S., c. 27 (1st Suppl.), s. 185

2. Section 16 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Defence of mental disorder

16. No person shall be convicted or discharged under section 736 of an offence in respect of an act or omission on the part of that person that occurred while that person suffered from a mental disorder that rendered him incapable of appreciating the

1. L'article 2 du *Code criminel* est modifié par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

«désordre mental» signifie une maladie mentale et comprend une incapacité mentale.

«inaptitude à subir son procès» s'entend à l'égard d'un accusé de l'incapacité en raison d'un désordre mental d'assumer sa défense à toute étape des procédures sur l'accusation portée contre lui et plus particulièrement de l'incapacité :

- a) de comprendre la nature ou l'objet des poursuites,
- b) de comprendre les conséquences éventuelles des poursuites,
- c) de communiquer avec son avocat.

«désordre mental»
5 «mental disorder»
«inaptitude à subir son procès»
"unfit to stand trial"

2. L'article 16 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 27 (1^{er} suppl.), art. 185

16. Une personne ne peut être déclarée coupable ou libérée sous le régime de l'article 736 d'une infraction à l'égard d'un acte ou d'une omission de sa part survenu alors qu'elle était affectée d'un désordre mental qui la rendait incapable de juger la nature et

Désordre mental

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to modernize and clarify provisions in the *Criminal Code* with respect to a mentally disturbed accused.

NOTE EXPLICATIVE

Ce projet de loi vise à moderniser et clarifier les dispositions du *Code criminel* à l'égard d'un accusé qui a un trouble mental.

nature and quality of the act or omission or of knowing that the act or omission is wrong.

3. The heading preceding section 614 and sections 614 to 619 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

la qualité de l'acte ou de l'omission, ou de savoir que l'acte ou l'omission était mauvais.

3. L'intertitre qui précède l'article 614 et les articles 614 à 619 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Mental Disorder

Definitions	614. For the purposes of sections 615 to 619.36,	
"accused" «accusé»	"accused" includes a defendant in summary conviction proceedings and an accused in respect of whom a verdict of not criminally responsible by reason of a mental disorder has been rendered;	10
"assessment" «évaluation»	"assessment" includes observation and examination;	15
"court" «tribunal»	"court" means a court, including a summary conviction court within the meaning of section 785, judge, justice or provincial court judge and includes a judge of the court of appeal within the meaning of section 673;	20
"disposition" «décision»	"disposition" means a disposition made under section 619.28;	
"disposition report" «rapport de décision»	"disposition report" means a report on the mental condition of an accused made by a person who has made an assessment of that person pursuant to an order made under section 616 or to whom responsibility for the assessment or treatment of the accused has been assigned by virtue of a disposition;	25
"party" «parties»	"party", in respect of proceedings to determine the appropriate disposition to be made by a court or Review Board in respect of an accused, means (a) the accused, (b) the hospital or person in charge of any other place where the accused is detained or is to attend pursuant to an order made under section 616 or subsection 619.28(1), (c) the Attorney General of the province where the disposition is to be made, on the application of the Attorney General to the court or Review Board,	30 35 40 45

Désordre mental

	614. Les définitions qui suivent s'appliquent aux articles 615 à 619.36.	Définitions
	«accusé» S'entend notamment d'un défendeur dans des procédures sommaires et d'un accusé à l'égard duquel un verdict de non-responsabilité criminelle pour cause d'un désordre mental a été rendu.	«accusé» "accused"
	«commission d'examen» À l'égard d'une province, la commission constituée ou désignée en vertu de l'article 619.21.	«commission d'examen» "Review Board"
	«décision» Décision rendue en vertu de l'article 619.28.	«décision» "disposition"
	«évaluation» S'entend également de l'observation et de l'examen.	«évaluation» "assessment"
	«médecin» Personne autorisée par le droit provincial à exercer la médecine.	«médecin» "qualified medical practitioner"
	«parties» Les parties au processus de détermination de la décision indiquée qui doit être prise par un tribunal ou une commission d'examen à l'égard d'un accusé, c'est-à-dire : a) l'accusé; b) l'hôpital ou le responsable de tout autre lieu où l'accusé est détenu ou doit se présenter en conformité avec une ordonnance rendue en vertu de l'article 616 ou du paragraphe 619.28(1); c) le procureur général de la province où la décision doit être rendue, s'il demande le statut de partie au tribunal ou à la commission d'examen; d) toute autre personne qui a un intérêt substantiel dans les procédures et que le tribunal ou la commission d'examen désigne à titre de partie à celles-ci; e) le poursuivant responsable de l'accusation portée contre l'accusé lorsque la	«parties» "party"

(d) any other person having a substantial interest in the proceedings designated by the court or Review Board as a party to the proceedings, or

(e) where the disposition is to be made by a court, the prosecutor of the charge against the accused;

“prescribed”
Version
anglaise seule-
ment

“prescribed” means prescribed by regulations made by the Governor in Council;

“qualified
medical practi-
tioner”
«médecin»

“qualified medical practitioner” means a person duly qualified by provincial law to practise medicine;

“Review
Board”
«commission
d’examen»

“Review Board” means, in respect of any province, the board established or designated for that province pursuant to section 619.21.

décision doit être rendue par un tribunal.

«rapport de décision» Rapport sur l’état mental d’un accusé fait par la personne qui a évalué celui-ci en conformité avec une ordonnance rendue en vertu de l’article 616 ou qui a été désigné responsable de l’évaluation ou du traitement de l’accusé en vertu d’une décision.

«rapport de
décision»
“disposition
report”

«tribunal» Tribunal, notamment une cour des poursuites sommaires au sens de l’article 785, un juge, un juge de paix, un juge d’une cour provinciale et un juge de la cour d’appel au sens de l’article 673.

«tribunal»
“court”

Rules of Evidence

Statements not
admissible
against accused

615. (1) Where an assessment of the mental condition of an accused or the treatment of an accused is carried out by virtue of an order made under subsection 616(1) or a disposition made under section 619.28, any statement made by the accused to the person specified in the order or responsible for that assessment or treatment of the accused or to a person acting under the direction of that person, during the course and for the purposes of that assessment or treatment, is privileged and, subject to subsections (2) to (4), no evidence of or relating to that statement is admissible without the consent of the accused in any proceeding before a court, tribunal, body or person with jurisdiction to compel the production of evidence, other than a prosecution for perjury.

Exception for
fitness issue

(2) The privilege under subsection (1) does not apply to
(a) a hearing to determine the fitness of the accused to stand trial in respect of a statement made by the accused during the course of an assessment made by virtue of an order under subsection 616(1) for the purpose of determining whether the accused is unfit to stand trial; or

Règles de preuve

615. (1) Lorsque l’évaluation de l’état mental d’un accusé ou le traitement d’un accusé est ordonné par une ordonnance rendue en vertu du paragraphe 616(1) ou une décision rendue en vertu de l’article 619.28, toute déclaration faite par l’accusé à la personne désignée dans l’ordonnance ou responsable de l’évaluation ou du traitement de l’accusé — ou à un préposé de cette personne — pendant et dans le cadre de cette évaluation ou traitement est protégée; sous réserve des paragraphes (2) à (4), aucune preuve de cette déclaration ou qui porte sur celle-ci n’est admissible sans le consentement de l’accusé dans toute procédure devant un tribunal, une cour, un organisme ou une personne qui peut ordonner la production d’une preuve, sauf dans le cas de poursuites pour parjure.

Inadmissibilité
de certaines
déclarations

(2) La protection visée au paragraphe (1) ne s’applique pas :

Exception

a) lors d’une audition qui vise à déterminer l’aptitude d’un accusé à subir son procès, aux déclarations qu’il a faites dans le cadre de l’évaluation ordonnée en vertu du paragraphe 616(1) afin de déterminer cette aptitude;

35

45

(b) a hearing held by a court pursuant to subsection 619.22(1) or by a Review Board pursuant to section 619.24 or 619.32 in respect of a statement made by the accused during the course of an assessment made by virtue of an order under subsection 616(1) for the purpose of determining the appropriate disposition to be made by the court or Review Board in respect of the accused. 5 10

Exception where accused puts mental condition in issue

(3) A statement is not privileged under subsection (1) where the accused puts in issue his mental condition at the time of the offence charged, but the statement is admissible only on that issue. 15

Exception for previous inconsistent statement

(4) Where an accused testifies at a proceeding and his testimony is inconsistent in a material particular with a statement referred to in subsection (1) that the accused made previously, evidence of that previous statement is admissible in the proceeding but only to challenge the credibility of the accused. 20

Remands

Order for remand

616. (1) Subject to subsection (3) and section 618, a court having jurisdiction over an accused in respect of an offence may, on its own motion or on application of the accused or the prosecutor, at any stage of proceedings against the accused, make an order for an assessment of the mental condition of the accused for a purpose mentioned in subsection (2) where the court has reasonable grounds to believe that evidence of the mental condition of the accused may be necessary for that purpose. 25 30

Purpose of remand

(2) A court may make an order under subsection (1) in respect of an accused for the purpose of determining

(a) whether the accused is unfit to stand trial;

(b) whether the accused suffered from a mental disorder referred to in section 16 at the time the act or omission charged against the accused occurred;

b) lors d'une audition tenue par un tribunal en vertu du paragraphe 619.22(1) ou par une commission d'examen en vertu de l'article 619.24 ou 619.32, aux déclarations que l'accusé a faites dans le cadre de l'évaluation ordonnée en vertu du paragraphe 616(1) afin de déterminer la décision indiquée à prendre à l'égard de l'accusé. 5

Exception

(3) Une déclaration n'est pas protégée au titre du paragraphe (1) lorsque l'accusé met en question son état mental au moment de la perpétration de l'infraction dont il est accusé; cette déclaration n'est toutefois admissible que sur cette question. 10 15

Déclaration antérieure contradictoire

(4) Lorsque le témoignage qu'un accusé rend dans des procédures est incompatible sur un point important avec une déclaration visée au paragraphe (1) qu'il a faite antérieurement, la preuve de cette déclaration antérieure est admissible aux seules fins de mettre en doute sa crédibilité. 15 20

Renvoi

Renvoi

616. (1) Sous réserve du paragraphe (3) et de l'article 618, le tribunal qui a compétence à l'égard d'un accusé peut, d'office ou à la demande de l'accusé ou du poursuivant, à toute étape des procédures, rendre une ordonnance portant évaluation de l'état mental de l'accusé pour l'une des fins mentionnées au paragraphe (2); le tribunal ne peut rendre d'ordonnance en vertu du présent paragraphe que s'il a des motifs raisonnables de croire qu'une preuve concernant l'état mental de l'accusé peut être nécessaire pour la raison mentionnée dans celle-ci. 25 30

(2) Un tribunal peut rendre une ordonnance en vertu du paragraphe (1) en vue de :

a) déterminer l'aptitude d'un accusé à subir son procès;

b) déterminer si l'accusé était affecté d'un désordre mental au sens de l'article 16 au moment où l'acte ou l'omission dont il est accusé est survenu; 35 40

(c) where a verdict of unfit to stand trial or not criminally responsible on account of mental disorder has been rendered in respect of the accused, the appropriate disposition to be made in respect of the accused pursuant to subsection 619.22(1) or section 619.24; or

(d) where the accused has been convicted of the offence, whether an order under subsection 662.2(1) should be made in respect of the accused.

Limitation on prosecutor's right to apply for remand

(3) The prosecutor may not make an application for an order under subsection (1) for a purpose mentioned in paragraph (2)(a), (b) or (d) unless

(a) the accused has been prosecuted by indictment; or

(b) the accused has put in issue the mental condition of the accused.

Form

(4) An order made under subsection (1) may be in Form 47.

Thirty day remand

617. (1) Subject to this section, an order made under subsection 616(1) shall specify

(a) the person by whom or the place where the assessment is to be made;

(b) whether the accused is to be remanded in custody for the period during which the assessment is to be made; and

(c) the period, not exceeding thirty days, during which the assessment is to be made by that person or at that place.

Sixty day remand

(2) A court may make an order under subsection 616(1) for a period not exceeding sixty days where the court is satisfied that compelling circumstances exist that warrant the order being made for such period.

Thirty day extension

(3) Where an order in respect of an accused is made under subsection 616(1) for a period not exceeding thirty days, the court may, on its own motion or on the application of the accused or the prosecutor made during the period in which the order is in force or on the expiration of that period, where the court is satisfied that a longer period is required for the assessment of the mental condition of

c) dans le cas où un verdict d'incapacité à subir son procès ou de non-responsabilité criminelle pour cause de désordre mental a été rendu à l'égard de l'accusé, déterminer la décision indiquée à prendre à l'égard de celui-ci en conformité avec le paragraphe 619.22(1) ou l'article 619.24;

d) lorsque l'accusé a été déclaré coupable de l'infraction dont il était accusé, déterminer si une ordonnance en vertu du paragraphe 662.2(1) devrait être rendue à son égard.

(3) Le poursuivant ne peut présenter une demande d'ordonnance en vertu du paragraphe (1) pour l'une des raisons mentionnées aux alinéas (2)a), b) ou d) que dans les cas suivants :

a) poursuite par voie de mise en accusation;

b) l'accusé lui-même a mis en question son état mental.

Limite des droits du poursuivant

(4) L'ordonnance visée au paragraphe (1) peut être rendue selon le formulaire 47.

Formulaire

617. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, l'ordonnance rendue en vertu du paragraphe 616(1) :

a) désigne la personne chargée de l'évaluation ou l'endroit où celle-ci doit avoir lieu;

b) précise si l'accusé doit demeurer sous garde pendant la durée de l'évaluation;

c) précise la période de validité de l'évaluation; celle-ci ne peut dépasser trente jours.

Trente jours

(2) Le tribunal peut rendre l'ordonnance prévue au paragraphe 616(1) pour une période maximale de soixante jours s'il est convaincu que des circonstances exceptionnelles l'exigent.

Soixante jours

(3) Dans le cas où l'ordonnance visée au paragraphe 616(1) est rendue pour une période maximale de trente jours, le tribunal peut, d'office ou à la demande de l'accusé ou du poursuivant présentée pendant que l'ordonnance est en cours de validité ou à la fin de la période de validité de celle-ci, à la condition d'être convaincu qu'une prolongation est nécessaire, prolonger une fois

Prolongation de trente jours

Duration of
remand in fit-
ness cases

the accused, grant one extension of the order for a period not exceeding thirty days.

(4) An order in respect of an accused made under subsection 616(1) for the purpose of determining whether the accused is unfit to stand trial shall not be made for a period exceeding three clear days but, on the application of the accused or the prosecutor made during the period in which the order is in force or on the expiration of the order, the court may, where the court is satisfied that a longer period is required for the assessment of the mental condition of the accused for that purpose, grant

(a) one extension and, where necessary, a second extension of the order for a period not exceeding thirty days in respect of that first or second extension; or

(b) one extension of the order for a period not exceeding sixty days, where the court is satisfied that compelling circumstances exist that warrant the extension being granted for such period.

Exceptions to
initial three day
remands in fit-
ness cases

(5) Notwithstanding subsection (4), an order in respect of an accused made under subsection 616(1) for the purpose referred to in subsection (4) may be made initially for a period exceeding three clear days but not exceeding

(a) thirty days, where the accused and the prosecutor consent thereto; or

(b) sixty days, where the court is satisfied that compelling circumstances exist that warrant the order being made for such period.

Idem

(6) Where an order in respect of an accused is made under subsection (5) for a period exceeding three clear days but not exceeding thirty days, the court may grant one extension of the order for a period not exceeding thirty days.

Vary conditions
of extended cus-
todial order

(7) Where an extension of an order made under subsection 616(1) is granted pursuant to this section, the court may vary the conditions under which the order is made.

Presumption
against cus-
todial remand

618. (1) Subject to subsection (2), an accused shall not be remanded in custody

l'ordonnance pour une période supplémen-
taire maximale de trente jours.

(4) L'ordonnance visée au paragraphe 616(1) qui vise à déterminer si un accusé est apte à subir son procès a une période de validité maximale de trois jours francs; toutefois à la demande de l'accusé ou du poursuivant présentée pendant que l'ordonnance est en cours de validité ou à la fin de la période de validité de celle-ci, le tribunal peut, s'il est convaincu qu'une prolongation est nécessaire :

a) prolonger une et, si nécessaire, deux fois l'ordonnance pour une période maximale de trente jours chaque fois;

b) prolonger une fois l'ordonnance pour une période maximale de soixante jours à la condition d'être convaincu que des circonstances exceptionnelles l'exigent.

(5) Par dérogation au paragraphe (4), une ordonnance visée au paragraphe 616(1) pour déterminer l'aptitude de l'accusé à subir son procès peut être rendue pour une période supérieure à trois jours francs mais égale ou inférieure à :

a) trente jours, lorsque l'accusé et le poursuivant y consentent;

b) soixante jours, si le tribunal est convaincu que des circonstances exceptionnelles l'exigent.

(6) L'ordonnance visée à l'alinéa (5)a) peut être prolongée une seule fois pour une période maximale égale ou inférieure à trente jours.

(7) Le tribunal qui, en vertu du présent article, prolonge l'ordonnance rendue en vertu du paragraphe 616(1) peut en modifier les modalités.

618. (1) Sous réserve du paragraphe (2), un accusé n'est détenu en conformité avec

Durée du renvoi

Exceptions

Idem

Priorité à la
mise en liberté

pursuant to an order made under subsection 616(1) unless

- (a) the accused consents thereto;
- (b) the accused is required to be detained in custody in respect of any other matter or by virtue of any other provision of this Act;
- (c) the court is satisfied that detention of the accused in custody is necessary to assess the mental condition of the accused; 10 or
- (d) the prosecutor, having been given a reasonable opportunity to do so, shows cause why the detention of the accused in custody is justified within the meaning of 15 subsection 515(10).

Custodial
remands man-
datory in cer-
tain circum-
stances

(2) An accused shall be remanded in custody pursuant to an order made under subsection 616(1) in the circumstances and under the conditions set out in subsections 20 515(6) and 522(2), applied in respect of this section with such modifications as the circumstances require.

Remand takes
precedence over
bail hearing

(3) Where a court has made an order under subsection 616(1) in respect of an 25 accused charged with an offence, during the period in which that order is in force, an order for the interim release or detention of the accused may not be made under or by virtue of any provision of Part XIV or section 30 679 in respect of that offence or an included offence.

Application to
vary remand
order where cir-
cumstances
change

(4) The court may, at any time while an order in respect of an accused made by the court under subsection 616(1) is in force, on 35 cause being shown, vary the terms and conditions respecting the interim release or detention of the accused specified in the order in such manner as the court considers appropriate in the circumstances. 40

No treatment
without consent

619. Subject to section 619.15, no order made under subsection 616(1) shall authorize any psychiatric or other treatment of the accused or direct the accused to submit to such treatment without the consent for that 45 treatment given by the accused or a person who, according to the laws of the province

une ordonnance visée au paragraphe 616(1) que dans les cas suivants :

- a) l'accusé y consent;
- b) l'accusé doit être détenu pour une autre 5 raison ou en vertu d'une autre disposition 5 de la présente loi;
- c) le tribunal est convaincu que la détention de l'accusé est nécessaire pour permettre d'évaluer son état mental;
- d) le poursuivant, après qu'on lui eut 10 donné la possibilité de le faire, a démontré que la détention de l'accusé est justifiée au sens du paragraphe 515(10).

(2) L'accusé doit être détenu en confor- 15 mité avec une ordonnance prévue au paragraphe 616(1) dans les cas et sous réserve des conditions énumérés aux paragraphes 515(6) et 522(2); ces dispositions s'appliquent au présent article, compte tenu des adaptations de circonstance. 20

Détention obli-
gatoire

(3) Dans le cas où un tribunal a rendu une ordonnance en vertu du paragraphe 616(1) à l'égard d'une personne accusée d'une infraction, aucune ordonnance de mise en liberté provisoire ou de détention de l'accusé ne 25 peut, pendant la période de validité de cette ordonnance, être rendue en vertu d'une disposition de la partie XIV ou de l'article 679 à l'égard de cette infraction ou d'une infraction incluse. 30

Primauté du
renvoi sur le
cautionnement

(4) Lorsque la nécessité lui en est démontrée, le tribunal peut, pendant que l'ordonnance rendue en vertu du paragraphe 616(1) est en cours de validité, modifier les modalités de celle-ci qui portent sur la mise en 35 liberté provisoire de l'accusé ou sa détention, de la façon que le tribunal juge indiquée dans les circonstances.

Demande de
modification

619. Sous réserve de l'article 619.15, aucune ordonnance prévue au paragraphe 40 616(1) ne peut autoriser le traitement, notamment le traitement psychiatrique, de l'accusé ou ordonner que celui-ci se soumette à un tel traitement sans son consentement ou sans le consentement de la personne qui, 45

Consentement
au traitement

where the order is made, is authorized to give such consent for the accused.

selon le droit de la province où l'ordonnance est rendue, est autorisée à donner ce consentement au nom de l'accusé.

Disposition Reports

Preparation of disposition report

619.1 (1) An order made under subsection 616(1) may require that the person who makes an assessment of the mental condition of the accused pursuant to the order prepare a report in writing of the results of the assessment.

Disposition reports filed with court

(2) Subject to paragraph 619.27(1)(g), where a disposition report is required to be made in writing pursuant to an order of a court made under subsection 616(1), the report shall be filed with the court within such period as may be fixed by the court.

Disposition reports sent by court to Review Board

(3) Where a disposition report is filed with a court that made an order under subsection 616(1) for the purpose of determining the appropriate disposition to be made by a Review Board in respect of an accused pursuant to section 619.24, the court or the clerk or other appropriate officer of the court shall, forthwith after the report is filed, cause the report to be sent to the Review Board.

Copies of reports to accused and prosecutor

(4) Subject to subsections 619.27(2) to (5), where a disposition report is filed with a court pursuant to subsection (2), copies thereof shall be provided forthwith to the prosecutor, the accused and counsel, if any, representing the accused.

Rapports de décision

Préparation du rapport

619.1 (1) L'ordonnance visée au paragraphe 616(1) peut exiger que la personne responsable de l'évaluation de l'état mental de l'accusé présente un rapport écrit de ses résultats.

Dépôt auprès du tribunal

(2) Sous réserve de l'alinéa 619.27(1)(g), lorsqu'une ordonnance visée au paragraphe 616(1) prévoit la préparation d'un rapport de décision écrit, le rapport est déposé auprès du tribunal à l'intérieur du délai que celui-ci fixe.

Transmission à la commission d'examen

(3) Une fois que le tribunal qui a rendu l'ordonnance prévue au paragraphe 616(1) reçoit le rapport de décision préparé pour déterminer la décision qu'une commission d'examen devrait prendre à l'égard d'un accusé en vertu de l'article 619.24, le tribunal, le greffier ou un autre fonctionnaire du tribunal transmet immédiatement le rapport à la commission d'examen.

Exemplaires à l'accusé et au poursuivant

(4) Sous réserve des paragraphes 619.27(2) à (5), des exemplaires du rapport déposé auprès d'un tribunal en conformité avec le paragraphe (2) sont envoyés immédiatement au poursuivant, à l'accusé et à l'avocat qui, le cas échéant, représente celui-ci.

Issue of Fitness to Stand Trial

Presumption of fitness

619.11 (1) An accused shall be presumed fit to stand trial unless the court is satisfied on a balance of probabilities that the accused is unfit to stand trial.

Court directs issue to be tried

(2) Where a court having jurisdiction over an accused in respect of an offence has, at any stage of the proceedings, reasonable grounds to believe that the accused is unfit to stand trial, the court may direct that an issue

Aptitude à subir son procès

Présomption

619.11 (1) L'accusé est présumé apte à subir son procès. Le tribunal peut toutefois déclarer qu'il ne l'est pas si son inaptitude lui est démontrée, la preuve de celle-ci se faisant par prépondérance des probabilités.

Désordre mental durant les procédures

(2) Le tribunal qui a compétence à l'égard d'un accusé peut, à toute étape des procédures, s'il a des motifs raisonnables de croire que l'accusé est inapte à subir son procès, ordonner que cette aptitude soit déterminée.

be tried whether the accused is then unfit to stand trial.

Limitation on prosecutor's right to raise issue

(3) A direction may be made pursuant to subsection (2) by the court on its own motion or on application of the accused or the prosecutor but the prosecutor may not make such an application unless the accused is prosecuted by indictment.

Burden and standard of proof

(4) Where an application is made under subsection (3) by the accused or the prosecutor, the burden of proving that the accused is unfit to stand trial is on the applicant.

Counsel

619.12 Where the court has reasonable grounds to believe that an accused is unfit to stand trial, the court shall, if the accused is not represented by counsel, assign counsel to act on behalf of the accused.

Trial of issue

619.13 For the purposes of subsection 619.11(2), the following provisions apply:

(a) the court may postpone directing the trial of the issue

(i) where the issue arises before the close of the case for the prosecution at the preliminary inquiry, until a time not later than the time the accused is called on to answer to the charge, or

(ii) where the issue arises before the close of the case for the prosecution at the trial, until a time not later than the opening of the case for the defence or, on motion of the accused, such later time as the court may direct;

(b) where the trial is held or is to be held before a court composed of a judge and jury,

(i) if the judge directs the issue to be tried before the accused is given in charge to a jury for trial on the indictment, it shall be tried by the number of jurors required to try the issues in 40 respect of the indictment in the province in which the trial is being or is to be held, and

(ii) if the judge directs the issue to be tried after the accused has been given in charge to a jury for trial on the indictment, the jurors shall be sworn to try

(3) L'ordonnance prévue au paragraphe (2) peut être rendue par le tribunal d'office ou à la demande de l'accusé ou du poursuivant; toutefois celui-ci ne peut la demander que dans les cas de poursuites par voie de mise en accusation.

(4) La charge de prouver l'inaptitude de l'accusé à subir son procès incombe à celui qui, en vertu du paragraphe (3), a soulevé la question.

619.12 Lorsque le tribunal a des motifs raisonnables de croire qu'un accusé est inapte à subir son procès, il est tenu, si l'accusé n'est pas représenté par avocat, de lui en désigner un.

619.13 Les dispositions suivantes s'appliquent à la détermination de l'aptitude de l'accusé à subir son procès ordonnée en vertu du paragraphe 619.11(2) :

a) le tribunal peut différer d'ordonner l'étude de la question de l'aptitude de l'accusé à subir son procès :

(i) jusqu'au moment où l'accusé est appelé à répondre à l'accusation, lorsque la question est soulevée avant que la poursuite n'ait terminé son exposé lors d'une enquête préliminaire,

(ii) jusqu'au moment où la défense commence son exposé ou, sur demande de l'accusé, jusqu'à tout autre moment ultérieur, lorsque la question se pose avant la fin de l'exposé de la poursuite lors du procès;

b) lorsque le procès se tient ou doit se tenir devant un tribunal composé d'un juge et 35 d'un jury :

(i) si le juge ordonne que la question soit déterminée avant que l'accusé ne soit confié à un jury en vue d'un procès sur l'acte d'accusation, cette question doit être déterminée par le nombre de jurés nécessaire pour décider des questions que soulève l'acte d'accusation dans la province où le procès se tient ou doit se tenir,

Limite des droits du poursuivant

Charge de la preuve

Désignation d'un avocat

Examen de la question

that issue in addition to the issues in respect of which they are already sworn;
 (c) where the trial is held or is to be held before a court, other than a court composed of a judge and jury, the court shall try the issue and render a verdict; and
 (d) where the issue arises before a court at a preliminary inquiry or any other stage of the proceedings, the court shall try the issue and render a verdict.

(ii) si le juge ordonne que la question soit déterminée après que l'accusé a été confié à un jury en vue d'un procès sur l'acte d'accusation, le jury doit être assermenté pour déterminer cette question en plus de celles pour lesquelles il a déjà été assermenté;

c) lorsque le procès se tient ou doit se tenir devant un tribunal autre qu'un tribunal composé d'un juge et d'un jury, le tribunal doit déterminer la question et rendre un verdict;

d) lorsque la question se soulève devant le tribunal à l'enquête préliminaire ou à tout autre moment des procédures, le tribunal doit déterminer la question et rendre un verdict.

Proceeding continues

619.14 (1) Where the verdict in respect of an issue directed to be tried pursuant to subsection 619.11(2) is that the accused is fit to stand trial, the arraignment, preliminary inquiry, trial or other stage of the proceedings, as the case may be, shall proceed as if no such issue had been directed to be tried.

619.14 (1) Lorsqu'il est décidé que l'accusé est apte à subir son procès, les procédures se poursuivent comme si la question n'avait pas été soulevée.

Poursuite des procédures

Disposition

(2) Where the verdict in respect of an issue directed to be tried pursuant to subsection 619.11(2) is that the accused is unfit to stand trial, a disposition shall be made in respect of the accused pursuant to subsection 619.22(1) or section 619.24 and any plea that has been made shall be set aside and the jury discharged.

(2) Lorsqu'il est décidé que l'accusé est inapte à subir son procès, une décision doit être rendue à l'égard de celui-ci en vertu du paragraphe 619.22(1) ou de l'article 619.24; les plaidoyers sont mis de côté et le jury est libéré.

Décision

Acquittal

(3) Where the court has postponed directing the trial of the issue pursuant to paragraph 619.13(a) and the accused is discharged or acquitted at the close of the case for the prosecution, the issue shall not be tried.

(3) Lorsque le tribunal a différé la question en conformité avec l'alinéa 619.13a) et que l'accusé est acquitté ou libéré à la fin de l'exposé de la poursuite, le tribunal est désaisi de la question.

Acquittement

Subsequent proceedings

(4) No proceeding pursuant to section 619.11 shall prevent the accused from being tried subsequently on the indictment unless the trial of the issue was postponed pursuant to subparagraph 619.13(a)(ii) and the accused was discharged or acquitted at the close of the case for the prosecution.

(4) Les procédures visées à l'article 619.11 n'empêchent pas l'accusé de subir un procès par la suite à l'égard de l'acte d'accusation, 35 sauf si la décision a été différée en vertu du sous-alinéa 619.13a)(ii) et que l'accusé a été acquitté ou libéré à la fin de l'exposé de la poursuite.

Procédures subséquentes

Authorization for treatment

619.15 (1) Subject to this section, the court or Review Board may, after notice given to the accused within the time and in

619.15 (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, le tribunal ou la commission d'examen peut après en avoir

Autorisation de traitement

the manner prescribed, where it is satisfied, on the evidence of a qualified medical practitioner described in subsection (2), that a specific treatment should be administered to the accused for the purpose of rendering the accused fit to stand trial,

(a) authorize that treatment of the accused, and

(b) where the accused is not detained in custody, direct the accused to submit to 10 that treatment,

by the person or at the place and for the purpose specified in an order made under subsection 616(2)(a) or a disposition made under paragraph 619.28(1)(b) during any 15 period in which the order or disposition is in force specified by the court or Review Board and subject to any other conditions that the court or Review Board considers appropriate.

Evidence
required

(2) For the purposes of subsection (1), the 20 evidence of a qualified medical practitioner shall state that the practitioner

(a) has assessed the mental condition of the accused; and

(b) is of the opinion that the accused, at 25 the time of the examination, was unfit to stand trial, that a specific psychiatric or other treatment will likely render the accused fit to stand trial within the period specified by the practitioner and that 30 without such treatment the accused is likely to remain unfit to stand trial.

Challenge by
accused

(3) An accused in respect of whom a motion is made pursuant to subsection (1) may challenge the motion and adduce any 35 evidence for that purpose.

Exception

(4) A court or Review Board shall not authorize, and no authorization given pursuant to subsection (1) is or shall be deemed to include, authority to perform psychosurgery 40 or electroconvulsive therapy.

Definitions

"electroconvulsive therapy"
«sismothérapie»

(5) In subsection (4),
"electroconvulsive therapy" means a procedure for the treatment of certain mental

donné avis à l'accusé dans le délai et de la façon réglementaires, lorsqu'il est convaincu par la déposition orale ou écrite d'un médecin visé au paragraphe (2) qu'un traitement particulier devrait être donné à l'accusé afin 5 de le rendre apte à subir son procès, autoriser ce traitement et, si l'accusé n'est pas détenu, ordonner qu'il s'y soumette; le traitement est donné par la personne, à l'endroit et pour les raisons mentionnées dans une ordonnance 10 rendue en vertu de l'alinéa 616(2)a) ou une décision rendue en vertu de l'alinéa 619.28(1)b); le traitement est donné pendant la période de validité de l'ordonnance ou de la décision précisée par le tribunal ou la 15 commission d'examen, sous réserve des autres conditions dont le tribunal ou la commission peut l'assortir.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), la déposition orale ou écrite d'un médecin 20 établit que celui-ci :

Preuve nécessaire

a) d'une part, a évalué l'état mental de l'accusé;

b) d'autre part, est d'avis que l'accusé au moment de l'examen était inapte à subir 25 son procès, qu'un traitement, notamment un traitement psychiatrique, le rendra probablement apte à subir son procès dans le délai précisé par le médecin et que, en l'absence de ce traitement, l'accusé demeu- 30 rera vraisemblablement inapte à subir son procès.

(3) L'accusé visé par une demande mentionnée au paragraphe (1) peut la contester et présenter des éléments de preuve à ce 35 sujet.

Contestation par l'accusé

(4) Le tribunal ou la commission d'examen ne peut autoriser un traitement par psychochirurgie ou par sismothérapie; l'autorisation donnée en vertu du paragraphe (1) 40 ne peut pas autoriser ou être réputée avoir autorisé un tel traitement.

Exception

(5) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

Définitions

«psychochirurgie» Opération qui, par un 45 accès direct au cerveau, enlève ou détruit

«psychochirurgie»
"psycho-surgery"

disorders that induces, by electrical stimulation of the brain, a series of generalized convulsions;

“psychosurgery”;
«psychosurgery»

“psychosurgery” means any procedure that
(a) by direct access to the brain, 5
removes, destroys or interrupts the continuity of histologically normal brain tissue, or

(b) inserts indwelling electrodes for pulsed electrical stimulation for the 10
purpose of altering behaviour or treating psychiatric illness,

but does not include neurological procedures used to diagnose or treat organic brain conditions or to diagnose or treat 15
intractable physical pain or epilepsy where those conditions are clearly demonstrable.

Consent of hospital required for treatment

(6) The court or Review Board shall not authorize treatment pursuant to subsection (1) without the consent of the hospital or 20
person in charge of the place where the accused is to be detained for treatment or of the person to whom responsibility for the treatment of the accused is assigned by the court or Review Board. 25

Consent of accused not required for treatment

(7) The court or Review Board may authorize treatment of an accused pursuant to subsection (1) without the consent for that treatment given by the accused or a person 30
who, according to the laws of the province where the order is made, is authorized to give such consent for the accused.

Continued detention in hospital

619.16 An accused may be detained in a hospital or other place pursuant to an order made under subsection 616(1) or paragraph 35
619.28(1)(a) after the accused has become fit to stand trial until the completion of the trial or other proceedings during which the order was made of the accused where the court or Review Board that made the order 40
has reasonable grounds to believe that the accused will, if the accused does not remain in the hospital or other place, become unfit to stand trial.

des cellules cérébrales ou entraîne un bris de continuité dans le tissu histologiquement normal ou qui consiste à implanter dans le cerveau des électrodes en vue 5
d'obtenir par stimulation électrique une modification du comportement ou le traitement de maladies psychiatriques; toutefois, la présente définition ne vise pas des procédures neurologiques utilisées pour diagnostiquer ou traiter des conditions 10
cérébrales organiques ou pour diagnostiquer ou traiter les douleurs physiques irréductibles ou l'épilepsie lorsque ces conditions existent réellement.

«sismothérapie» Procédure médicale utilisée 15 «sismothérapie»
dans le traitement des problèmes mentaux qui consiste en des séries de convulsions généralisées qui sont induites par stimulation électrique du cerveau. “electroconvulsive therapy”

(6) Le tribunal ou la commission de révi- 20
sion ne peut autoriser un traitement visé au paragraphe (1) sans le consentement de l'hôpital ou du responsable du lieu où l'accusé doit être détenu en vue du traitement, ou de la personne que le tribunal ou la 25
commission charge de ce traitement.

Consentement obligatoire de l'hôpital

(7) Le tribunal ou la commission d'examen peut autoriser le traitement de l'accusé en conformité avec le paragraphe (1) sans le 30
consentement de celui-ci ou celui de la personne qui, selon le droit de la province où l'ordonnance est rendue, est autorisée à donner ce consentement au nom de l'accusé.

Consentement de l'accusé

619.16 Un accusé peut être détenu dans un hôpital ou dans un autre établissement en 35
conformité avec une ordonnance rendue en vertu du paragraphe 616(1) ou de l'alinéa 619.28(1)(a) après être devenu apte à subir son procès et jusqu'à la fin du procès ou des procédures lors desquelles l'ordonnance a été 40
rendue, si le tribunal ou la commission d'examen qui a rendu l'ordonnance a des motifs raisonnables de croire que l'accusé, s'il ne demeure pas à l'hôpital ou à cet autre établissement, deviendra inapte à subir son 45
procès.

Détention continue à l'hôpital

Burden of proof	619.17 (1) Where a verdict of unfit to stand trial has been rendered in respect of an accused, the accused or the prosecutor, whoever intends to prove that the accused has subsequently become fit to stand trial, has the burden of proof of satisfying the court that the accused has become fit to stand trial.	619.17 (1) Lorsqu'un verdict d'inaptitude à subir son procès a été rendu à l'égard d'un accusé, celui — poursuivant ou accusé — qui entend démontrer que l'accusé est devenu apte à subir son procès a la charge de le prouver.	Charge de la preuve
Standard of proof	(2) The burden of proof referred to in subsection (1) is discharged by proof on a 10 balance of probabilities.	(2) La preuve visée au paragraphe (1) se fait selon la prépondérance des probabilités.	Degré de preuve

Defence of Mental Disorder

Definition of "mental disorder"	619.18 (1) In this section and sections 619.19 and 619.2, "mental disorder" means a mental disorder referred to in section 16.	619.18 (1) Au présent article et aux articles 619.19 et 619.2, «désordre mental» s'entend du désordre mental visé à l'article 16.	Définition de «désordre mental»
Presumption	(2) An accused shall be presumed not to have been suffering from a mental disorder at the time of the commission of the alleged offence unless the court is satisfied on a balance of probabilities that the accused was suffering from a mental disorder at that time.	(2) L'accusé est présumé ne pas avoir été affecté d'un désordre mental au moment de la perpétration de l'infraction reprochée. Le tribunal peut toutefois déclarer qu'il l'était si cela lui est démontré, la preuve se faisant par prépondérance des probabilités.	Présomption
Motion of court	(3) Where the court has reasonable grounds to believe that an accused suffered from a mental disorder at the time of the commission of the alleged offence, the court may, on its own motion, raise that issue.	(3) S'il a des motifs raisonnables de croire que l'accusé était affecté d'un désordre mental au moment de la perpétration de l'infraction qui lui est reprochée, le tribunal peut d'office soulever cette question.	Choix du tribunal
Raising defence of mental disorder	(4) Subject to subsection (5), an accused or the prosecutor may adduce evidence for the purpose of establishing that the accused suffered from a mental disorder at the time of the commission of the alleged offence.	(4) Sous réserve du paragraphe (5), l'accusé ou le poursuivant peut présenter des éléments de preuve en vue d'établir que l'accusé était affecté d'un désordre mental au moment de la perpétration de l'infraction qui lui est reprochée.	Défense
Limitation on prosecutor raising defence	(5) Where an accused has not put in issue the mental condition of the accused at the time of the commission of the alleged offence, the court before whom the trial is held may permit the prosecutor to adduce evidence for the purpose of establishing that the accused suffered from a mental disorder at that time where the alleged offence is an indictable offence and the court is satisfied that	(5) Si l'accusé n'a pas soulevé la question de son état mental au moment de la perpétration de l'infraction qui lui est reprochée, le tribunal devant qui le procès se tient peut, si l'infraction reprochée peut être poursuivie par voie de mise en accusation, permettre au poursuivant de présenter des éléments de preuve à l'effet que l'accusé était affecté d'un désordre mental à ce moment, s'il est convaincu à la fois que :	Limite des droits du poursuivant

(a) the evidence previously adduced in the case, other than evidence in relation to the mental condition of the accused, would warrant the jury, or the court where there is no jury, being satisfied beyond a reasonable doubt that the accused committed the alleged offence; 5

(b) the admission of the evidence of mental disorder to be adduced by the prosecutor would not prejudice the accused in his defence; and 10

(c) the interests of justice require the evidence of mental disorder to be adduced by the prosecutor given

(i) the nature and seriousness of the alleged offence, 15

(ii) the extent to which the accused may be a danger to the public, and

(iii) the substantial nature of the evidence to be adduced by the prosecutor 20 indicating that the accused lacked the intent required to commit the offence.

Burden of proof respecting mental disorder

(6) Where the issue of mental disorder at the time of the commission of an alleged offence is raised, the burden of proof with respect to that issue is on the proponent. 25

Verdict of not criminally responsible on account of mental disorder

619.19 Where, at the trial of an accused charged with an offence, the jury, or the judge or provincial court judge, where there is no jury, finds that the accused committed the act or omission that formed the basis of the charge and that the accused suffered from a mental disorder at the time of the commission of that act or omission, the jury, judge or provincial court judge shall declare 35 that the accused committed that act or omission and render a verdict of not criminally responsible on account of mental disorder.

Effect of absolute discharge or termination of dispositions

619.2 (1) For greater certainty, where an accused is found to have committed an act or omission that formed the basis of an alleged offence charged against the accused and a verdict of not criminally responsible on account of mental disorder is rendered in respect of an accused, the accused shall be deemed not to have been acquitted or found guilty or convicted of the offence except that 45

a) les éléments de preuve déjà présentés — sauf ceux qui portent sur l'état mental de l'accusé — sont suffisants pour permettre à un jury — ou au tribunal s'il n'y a pas de jury — d'être convaincu hors de tout doute 5 raisonnable que celui-ci a commis l'infraction reprochée;

b) le fait de permettre au poursuivant de présenter une preuve de désordre mental ne risquerait pas de nuire à la défense de 10 l'accusé;

c) l'intérêt de la justice exige que le poursuivant soit autorisé à présenter une preuve de désordre mental, étant donné :

(i) la nature et la gravité de l'infraction, 15

(ii) la dangerosité de l'accusé envers le public,

(iii) la nature substantielle de la preuve que le poursuivant entend présenter en vue de démontrer que l'accusé n'avait 20 pas l'intention requise pour commettre l'infraction.

Charge de la preuve

(6) La charge de prouver le désordre mental au moment de la perpétration de l'infraction reprochée appartient à la partie 25 qui a soulevé la question.

Verdict d'absence de responsabilité criminelle pour motif de désordre mental

619.19 Lorsque, lors du procès d'un accusé, le jury ou, en l'absence de jury, le juge ou le juge de la cour provinciale détermine que l'accusé a commis l'acte ou l'omission qui a donné lieu à l'accusation et que l'accusé était affecté d'un désordre mental au moment de la perpétration de l'acte ou de l'omission, le jury, le juge ou le juge de la cour provinciale doit déclarer que l'accusé a 35 commis l'acte ou l'omission et rendre un verdict de non-responsabilité criminelle pour cause de désordre mental.

Conséquence de la libération inconditionnelle

619.2 (1) Il est déclaré pour plus de certitude que l'accusé qui fait l'objet d'un verdict 40 de non-responsabilité criminelle pour cause de désordre mental est présumé ne pas avoir été acquitté ni déclaré coupable de l'infraction ou condamné à l'égard de celle-ci; toutefois les règles suivantes s'appliquent : 45

(a) the accused may plead *autrefois convict* in respect of any subsequent charge relating to that offence;
 (b) any court may consider the verdict in considering an application for judicial interim release or in considering what dispositions to make or sentence to impose for any offence; and
 (c) the National Parole Board or any provincial parole board may consider the verdict in considering an application for parole or pardon in respect of any other offence.

Application for
employment

(2) No application form for or relating to (a) employment in any department, as defined in section 2 of the *Financial Administration Act*,
 (b) employment by any Crown corporation as defined in section 83 of the *Financial Administration Act*,
 (c) enrolment in the Canadian Forces, or
 (d) employment on or in connection with the operation of any work, undertaking or business that is within the legislative authority of the Parliament of Canada,
 shall contain any question that by its terms requires the applicant to disclose that he has been charged with or found to have committed an offence in respect of which he has been discharged absolutely under paragraph 619.28(1)(d) or has completed all the dispositions.

Punishment

(3) Any person who uses or authorizes the use of an application form in contravention of subsection (2) is guilty of an offence punishable on summary conviction.

Verdict not previous conviction

(4) For greater certainty, a verdict of not criminally responsible on account of a mental disorder is not a previous conviction for the purposes of any offence under any Act of Parliament for which a greater punishment is prescribed by reason of previous convictions.

a) l'accusé peut plaider *autrefois convict* relativement à toute accusation subséquente relative à l'infraction;
 b) un tribunal peut prendre en considération le verdict lors de l'étude d'une demande de mise en liberté provisoire ou des mesures à prendre ou de la peine à infliger à l'égard de toute infraction;
 c) la Commission nationale des libérations conditionnelles ou une commission provinciale des libérations conditionnelles peut prendre en considération le verdict lors de l'étude d'une demande de libération conditionnelle ou de pardon à l'égard de toute autre infraction.

(2) Il est interdit d'inscrire une question qui exige du demandeur de révéler qu'il a été accusé ou qu'il aurait commis une infraction à l'égard de laquelle il a été libéré sans condition en vertu de l'alinéa 619.28(1)d) ou qu'il a exécuté toutes les dispositions de la décision rendue à son égard, dans les documents suivants :

a) un formulaire de demande d'emploi dans un ministère au sens de l'article 2 de 25 la *Loi sur la gestion des finances publiques*;
 b) une demande d'emploi dans une société d'État au sens de l'article 83 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*;
 c) une demande d'enrôlement dans les Forces canadiennes;
 d) une demande d'emploi dans une entreprise qui relève de la compétence législative du Parlement.

(3) Toute personne qui utilise ou permet que soit utilisé un formulaire qui contrevient aux dispositions du paragraphe (2) est coupable d'une infraction punissable par procédure sommaire.

(4) Il est déclaré pour plus de certitude qu'un verdict de non-responsabilité criminelle pour cause d'un désordre mental ne constitue pas une condamnation antérieure pour toute infraction prévue par une loi fédérale pour laquelle une peine plus élevée peut être infligée en raison de telles condamnations.

Demande
d'emploi

Peine

Nature du verdict

Dispositions and Continuing ReviewReview Boards
to be estab-
lished

619.21 (1) A Review Board shall be established or designated for each province and consist of not less than five members appointed by the lieutenant governor in council of the province.

Members of the
Review Board

(2) Among the members of a Review Board of a province shall be

(a) at least one person duly qualified by the laws of the province to practise psychiatry; and

(b) where only one member is a psychiatrist referred to in paragraph (a), at least one other duly qualified mental health professional.

Chairman of
the Review
Board

(3) Subject to subsection (4), the chairman of the Review Board of a province shall be a judge of the Federal Court or of a superior, district or county court of the province or a person who has retired from such office.

Transitional

(4) Where the person acting as chairman of the Review Board of a province that was established prior to the coming into force of this section is not a judge or other person referred to in subsection (3), that person may continue to act as chairman of that Review Board until the expiration of his term of office if at least one other member of that Review Board is a member of the bar of the province or a judge or other person referred to in subsection (3).

Interim disposi-
tion made by a
court

619.22 (1) Where, during any proceedings, a verdict of unfit to stand trial or not criminally responsible on account of mental disorder is rendered in respect of an accused, the court before which the proceedings are held shall determine when the Review Board will likely hold a hearing to make a disposition in respect of the accused pursuant to section 619.24 and, where the court is of the opinion that

(a) the Board will not hold a hearing for that purpose within a reasonable time after the rendering of the verdict,

(b) the court can readily make a disposition in respect of the accused, and

Décision et réexamenConstitution
des commis-
sions d'examen

619.21 (1) Une commission d'examen est constituée ou désignée pour chaque province; elle est constituée d'un minimum de cinq membres nommés par le lieutenant-gouverneur en conseil de la province.

5

(2) Doivent faire partie d'une commission d'examen :

a) au moins un psychiatre;

b) s'il n'y a qu'un seul psychiatre, au moins un autre professionnel de la santé mentale.

Membres

10

(3) Sous réserve du paragraphe (4), le président de la commission d'examen d'une province est un juge — ou un juge à la retraite — de la cour fédérale, d'une cour de juridiction supérieure de la province ou d'une cour de district ou de comté.

Président

15

(4) Lorsque la personne qui agit comme président de la commission d'examen d'une province constituée avant l'entrée en vigueur du présent article ne rencontre pas les exigences du paragraphe (3), celle-ci peut continuer à exercer ses fonctions jusqu'à la fin de son mandat si au moins un membre de la commission d'examen est un membre du barreau de la province ou une personne visée au paragraphe (3).

Disposition
transitoire

20

619.22 (1) Lorsqu'un verdict d'inaptitude à subir son procès ou de non-responsabilité criminelle pour cause de désordre mental est rendu à l'égard d'un accusé, le tribunal saisi doit vérifier à quel moment la commission d'examen tiendra une audition afin de rendre une décision à l'égard de l'accusé en conformité avec l'article 619.24; si le tribunal est d'avis que la commission ne tiendra pas d'audition dans un délai suffisamment court après le verdict, qu'il est en mesure de rendre une décision rapidement et qu'une telle décision devrait être rendue sans délai, il peut d'office et doit, à la demande de

Décision judi-
ciaire provisoire

30

35

40

(c) a disposition should be made forthwith, the court may, of its own motion, and shall, on the application of the accused or the prosecutor, hold a hearing in accordance with section 619.24 and make a disposition in respect of the accused. 5

Limitation

(2) No disposition made by a court pursuant to subsection (1), other than an absolute discharge, shall continue in force for more than three months after the date on which 10 the disposition came into force.

Status quo pending Review Board's hearing

619.23 (1) Where a court does not make a disposition in respect of an accused pursuant to subsection 619.22(1), any order for the interim release or detention of the accused 15 under or by virtue of any provision of Part XIV or section 616 or 679 that is in force at the time a verdict referred to in subsection 619.22(1) is made continues in force, subject to its terms, until a disposition in respect of 20 the accused is made by the Board pursuant to section 619.24.

Variation of order

(2) Notwithstanding subsection (1), a court may, on cause being shown, vacate any order referred to in subsection (1) previously made by that court and make any other such order that the court considers to be appropriate in the circumstances. 25

Disposition by Review Board

619.24 Where a verdict of unfit to stand trial or not criminally responsible on account of mental disorder is rendered in respect of an accused, the Board shall, as soon as practicable after the rendering of the verdict and, where the court has made a disposition in respect of the accused pursuant to subsection 35 619.22(1), not later than the expiration of that disposition, hold a hearing in accordance with section 619.27 and make a disposition in respect of the accused.

Powers of Review Boards

619.25 (1) For the purposes of sections 40 619.24, 619.27, 619.28 and 619.32, the chairman of a Review Board has all the powers that are conferred by sections 4 and 5

l'accusé ou du poursuivant, tenir une audition en conformité avec l'article 619.24 et rendre une décision à l'égard de l'accusé.

Limite

(2) À l'exception d'une libération inconditionnelle, la décision qu'un tribunal rend en vertu du paragraphe (1) ne peut demeurer en vigueur plus de trois mois à compter du jour où elle est rendue. 5

Maintien intérimaire du statu quo

619.23 (1) Dans le cas où un tribunal ne rend pas de décision à l'égard de l'accusé en vertu du paragraphe 619.22(1), toute ordonnance de mise en liberté provisoire ou de détention de l'accusé rendue en vertu d'une disposition de la partie XIV ou de l'article 616 ou 679 en vigueur au moment où le 15 verdict mentionné au paragraphe 619.22(1) est rendu continue d'être en vigueur sous réserve de ses dispositions jusqu'à ce qu'une décision à l'égard de l'accusé soit rendue par la commission en conformité avec l'article 20 619.24.

Modification

(2) Par dérogation au paragraphe (1), le tribunal peut, si la nécessité lui en est démontrée, modifier l'ordonnance mentionnée au paragraphe (1) qu'il a déjà rendue ou 25 la remplacer par une autre ordonnance de même nature dans la mesure où il le juge indiqué.

Décision de la commission d'examen

619.24 Dans le cas où un verdict d'inaptitude à subir son procès ou de non-responsabilité criminelle pour cause de désordre mental est rendu à l'égard d'un accusé, la commission est tenue dans les meilleurs délais après le verdict et si le tribunal a rendu une décision à l'égard de l'accusé en conformité avec 35 le paragraphe 619.22(1), au plus tard à la fin de la période de validité de cette décision, de tenir une audition en conformité avec l'article 619.27 et de rendre une décision à l'égard de l'accusé. 40

Pouvoirs du président de la commission

619.25 Pour l'application des articles 619.24, 619.27, 619.28 et 619.32, le président de la commission d'examen est investi des pouvoirs que les articles 4 et 5 de la Loi

of the *Inquiries Act* on commissioners appointed under Part I of that Act.

Rules of
Review Board

619.26 (1) The Review Board of each province may, subject to the approval of the lieutenant governor in council of the province, make rules not inconsistent with this Act or any other Act of Parliament respecting the practice and procedure before the Review Board and any rules so made apply to any proceeding within the jurisdiction of the Review Board for which the rules are made.

Publication

(2) Rules of a Review Board made under subsection (1) shall be published in the *Canada Gazette*.

Regulations to
secure uniform-
ity

(3) Notwithstanding anything in this section, the Governor in Council may make regulations to secure uniformity in the rules of Review Boards made under subsection (1), and all uniform rules made under this subsection prevail over the rules made under subsection (1) and have effect as if enacted by this Act.

Procedures at
disposition
hearing

619.27 (1) The following rules apply to a hearing held by a court or Review Board to determine the appropriate disposition to be made in respect of an accused:

(a) the hearing or any part thereof may be held in private where the court or Review Board considers it to be in the best interests of the accused and not contrary to the interests of the public to do so;

(b) the accused or any other party to the proceedings has the right to be represented by counsel;

(c) the court or Review Board shall, if the accused is not represented by counsel, assign counsel to act on behalf of the accused where, in the interests of justice, the accused requires counsel so to act;

(d) notice of the hearing stating the date and time of the hearing, the place at which it is to be held and the right of the accused to be represented at the hearing by counsel shall be given to the parties and the Attorney General of the province where the disposition is to be made within the time and in the manner prescribed or where the

sur les enquêtes accordent aux commissaires nommés en vertu de la partie I de cette loi.

Règles

619.26 (1) La commission d'examen de chaque province peut, sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil de la province, prendre des règles compatibles avec la présente loi et toute autre loi fédérale concernant la procédure à suivre devant elle; ces règles s'appliquent à toute procédure qui relève de sa compétence.

Publication

(2) Les règles des commissions d'examen sont publiées dans la *Gazette du Canada*.

Règlements
assurant l'uni-
formité

(3) Par dérogation aux autres dispositions du présent article, le gouverneur en conseil peut prendre des règlements pour uniformiser les règles prises en vertu du paragraphe (1); les règlements prévalent sur les règles comme s'ils étaient édictés par la présente loi.

Procédure lors
de l'audition

619.27 (1) Les règles qui suivent s'appliquent à l'audition que tient un tribunal ou une commission d'examen en vue de déterminer la décision à prendre à l'égard d'un accusé :

a) l'audition peut, en totalité ou en partie, avoir lieu à huis clos si le tribunal ou la commission d'examen considère que cela est dans l'intérêt de l'accusé et n'est pas contraire à l'intérêt public;

b) l'accusé et toutes les parties aux procédures ont le droit d'être représentés par avocat;

c) si l'intérêt de la justice l'exige, le tribunal ou la commission est tenu, dans le cas où l'accusé n'est pas représenté par avocat, de lui en désigner un;

d) un avis de l'audition est donné à toutes les parties et au procureur général de la province où se tient l'audition dans le délai et de la façon réglementaires ou, s'il s'agit d'une audition devant un tribunal, dans le délai et de la façon qu'il détermine; cet avis fait mention de la date, de l'heure, du

hearing is before the court, within such time and in such manner as may be determined by the court;

(e) subject to paragraph (f), the accused has the right to be present during the whole of the hearing;

(f) the court or the chairman of the Review Board before which the hearing is held may

(i) cause the accused to be removed and to be kept from the place where the hearing is being held where the accused misconducts himself by interrupting the hearing so that to continue the hearing in the presence of the accused would not be feasible,

(ii) permit the accused to be out of the place where the hearing is held during the whole or any part of the hearing on such conditions as the court or chairman of the Review Board considers proper,

(iii) cause the accused to be removed and to be kept out of the place where the hearing is being held on being satisfied that failure to do so might have an adverse effect on the mental condition of the accused;

(g) where a disposition report relating to an accused is required to be submitted to the court or Review Board in writing, it shall be submitted to the court or Review Board not later than two clear days prior to the date fixed for the hearing or such other time as may be fixed by the court or Review Board or specified by the rules of the court or Review Board;

(h) any party to the proceedings may tender written submissions to the court or Review Board, after having served a copy thereof on the other parties, at any time prior to the date fixed for the hearing;

(i) any party to the proceedings may adduce evidence, make oral submissions, call witnesses and cross-examine any witness called by any other party and, where a disposition report is submitted in writing to the court or Review Board, may, subject to subsections (3) to (6), on application to the court or Review Board,

lieu de l'audition et du droit de l'accusé d'être représenté par avocat;

e) sous réserve de l'alinéa f), l'accusé a le droit d'être présent durant toute l'audition;

f) le tribunal ou le président de la commission peut :

(i) exclure l'accusé de l'audition lorsqu'il se conduit mal en interrompant les procédures au point qu'il serait impossible de les continuer en sa présence,

(ii) permettre à l'accusé d'être absent pendant la totalité ou une partie de l'audition aux conditions que le tribunal ou le président juge indiquées,

(iii) exclure l'accusé de l'audition s'il est convaincu que sa présence pourrait avoir un effet préjudiciable sur l'état mental de l'accusé;

g) lorsqu'un rapport de décision à l'égard d'un accusé doit être présenté par écrit au tribunal ou à la commission d'examen, ce rapport est présenté au moins deux jours francs avant la date fixée pour l'audition ou à tout autre moment fixé par le tribunal ou la commission ou prévu par les règles du tribunal ou de la commission;

h) toute partie aux procédures peut présenter des observations écrites au tribunal ou à la commission à la condition d'en avoir fait signifier un exemplaire aux autres parties avant la date fixée pour l'audition;

i) toute partie aux procédures peut présenter des éléments de preuve, faire des observations oralement, appeler des témoins et contre-interroger les témoins que les autres parties ont appelés et, si un rapport de décision a été présenté par écrit au tribunal ou à la commission d'examen, peut, sous réserve des paragraphes (3) à (6), après en avoir demandé l'autorisation au tribunal ou à la commission, en contre-interroger l'auteur;

j) une partie aux procédures ne peut exiger la présence d'un témoin à l'audition mais peut demander au tribunal ou au président de la commission de le faire;

cross-examine the person who made the report;

(j) a party to the proceedings may not compel the attendance of witnesses at the hearing, but may request the court or the Chairman of the Board to do so;

(k) subject to subsections (3) to (6), any disposition report submitted to the court or Review Board and any other written information before the court or Review Board in respect of the accused that is relevant to the hearing shall be available for inspection by, and the court or Review Board shall cause a copy thereof to be given to, each of the parties to the proceedings and counsel, if any, representing the accused; and

(l) the court or Review Board shall cause a record of the proceedings to be kept.

Proceedings not invalid

(2) Failure to give notice in accordance with paragraph (1)(d) or to submit a report within the period referred to in paragraph (1)(g) or any other procedural irregularity at the hearing does not affect the validity of the proceedings unless the accused suffered substantial prejudice thereby.

Exceptions to disclosure of information before Review Board

(3) The court or Review Board shall withhold the whole or any part of a disposition report or any other information referred to in paragraph (1)(k) relating to the accused from

(a) the accused, where the court or Review Board, after examining the report or other information, is satisfied that disclosure of the report or part thereof or other information

(i) would be likely to endanger the life or safety of a third party, or

(ii) would, based on the statement in the report of, or evidence given in the absence of the accused by, the qualified medical practitioner to whom responsibility for the assessment or treatment of the accused has been assigned, seriously impair the treatment or recovery of the accused,

unless the court or Review Board is satisfied that such disclosure is essential in the interests of justice; and

k) sous réserve des paragraphes (3) à (6), les rapports de décision présentés au tribunal ou à la commission et tout autre document présenté à l'audition à l'égard de l'accusé sont à la disposition des autres parties et de l'avocat qui, le cas échéant, représente celui-ci; le tribunal ou la commission leur en fait parvenir une copie;

l) le tribunal ou la commission tient un procès-verbal de ses procédures.

(2) Sauf si cela a causé un préjudice sérieux à l'accusé, le défaut de donner l'avis mentionné à l'alinéa (1)d) ou de remettre un rapport dans le délai mentionné à l'alinéa (1)g) ou toute autre irrégularité procédurale ne porte pas atteinte à la validité des procédures.

Validité des procédures

(3) Le tribunal ou la commission d'examen ne peut permettre la communication de la totalité ou d'une partie d'un rapport de décision ou de tout autre renseignement visés à l'alinéa (1)k) aux personnes suivantes :

Exception à la communication de renseignements

a) l'accusé, dans le cas où le tribunal ou la commission d'examen — sauf s'il est convaincu que cette communication est essentielle dans l'intérêt de la justice — est convaincu, après avoir étudié le rapport ou les renseignements, que cette communication :

(i) soit risquerait de mettre en danger la vie ou la sécurité d'un tiers,

(ii) soit, à la lumière des déclarations contenues dans le rapport du médecin chargé de l'évaluation ou du traitement de l'accusé — ou de la déposition orale ou écrite que ce médecin fait en l'absence de l'accusé —, nuirait sérieusement au traitement ou à la guérison de l'accusé;

(b) a party, other than the accused or Attorney General, where disclosure of the report or part thereof or other information, in the opinion of the court or Review Board, is not necessary for the proceeding and might be prejudicial to the accused. 5

Exclusion of
certain persons
from hearing

(4) Where a disposition report or part thereof has been withheld from the accused or party pursuant to subsection (3), a court or Review Board shall exclude the accused or 10 any other party, other than the Attorney General, from the hearing during

(a) the oral presentation of such report or part thereof; or

(b) the questioning by the court or Review 15 Board or the cross-examination of any person concerning the contents of such report or part thereof.

Report to form
part of record

(5) Any disposition report shall form part of the record of the proceedings in respect of 20 which it was prepared.

Prohibition of
disclosure in
certain cases

(6) Subject to subsections (8) to (10), the court or Review Board

(a) may, on the application of the accused, order that any disposition report relating 25 to the accused or any part of any such report shall not be made available for inspection, and that the contents thereof shall not be disclosed, to any person other than a person to whom a copy of the report 30 is given pursuant to this section, where the court or Review Board is of the opinion that disclosure of such report or part thereof would be seriously prejudicial to the accused and that, in the circumstances, 35 such prejudice takes precedence over the public interest in the disclosure; and

(b) shall make an order referred to in paragraph (a) in respect of a disposition report or any part thereof, where the 40 report or part has been withheld from the accused or a party pursuant to subsection (3).

Prohibition on
publication

(7) No person shall publish in any newspaper within the meaning of section 297 or 45 broadcast any disposition report or part

b) une partie aux procédures autre que l'accusé ou le procureur général, si le tribunal ou la commission est d'avis que la communication n'est pas nécessaire dans le cadre des procédures et pourrait causer un 5 préjudice à l'accusé.

Exclusion de
certaines per-
sonnes

(4) Lorsque le rapport ou une partie de celui-ci n'a pas été communiqué à l'accusé ou à une partie aux procédures autre que le procureur général en conformité avec le 10 paragraphe (3), le tribunal ou la commission exclut l'accusé ou cette partie de l'audition pendant :

a) soit la présentation orale du rapport ou de cette partie de celui-ci; 15

b) soit durant l'interrogatoire fait par le tribunal ou la commission ou le contre-interrogatoire d'une personne à l'égard du contenu du rapport ou de cette partie de celui-ci. 20

(5) Le rapport de décision est consigné au dossier du tribunal qui en a ordonné la préparation.

Caractère offi-
ciel du rapport

(6) Sous réserve des paragraphes (8) à (10), le tribunal ou la commission d'examen : 25

Interdiction de
communication
dans certains
cas

a) sur demande de l'accusé, peut ordonner qu'un rapport de décision qui vise l'accusé ne puisse, en tout ou en partie, être consulté et que son contenu ne soit pas communiqué à d'autres personnes que celles 30 qui en ont reçu une copie en vertu du présent article si le tribunal ou la commission est d'avis que sa communication causerait un préjudice sérieux à l'accusé et que, dans les circonstances, ce préjudice 35 l'emporte sur l'intérêt public à la communication de tout le dossier;

b) doit rendre l'ordonnance visée à l'alinéa a) à l'égard du rapport de décision ou d'une partie de celui-ci qui n'a pas été 40 communiqué à l'accusé ou à une partie aux procédures en vertu du paragraphe (3).

(7) Il est interdit de publier dans un journal, au sens de l'article 297, ou de radiodiffu- 45 ser le rapport ou la partie d'un rapport qui

Interdiction de
publication

thereof in respect of which an order has been made under subsection (6).

(8) On request to a court or Review Board, any disposition report or part thereof relating to an accused in respect of which an order is made under subsection (6)

(a) shall be made available for inspection to any person who is deemed, or any person within a class of persons that is deemed, by the court or Review Board to have a valid interest in the report or part thereof for research or statistical purposes, if the court or Review Board is satisfied that the disclosure is desirable in the public interest; and

(b) may, in the discretion of the court or Review Board, be made available for inspection to any person

(i) who is deemed, or is within a class of persons that is deemed, by the court or Review Board to have a valid interest in the report or part thereof for the purposes of the proper administration of justice, or

(ii) at the request of or with the consent in writing of the accused, if the court or Review Board is satisfied that a copy of the report or part thereof would not be given, or the contents thereof disclosed, to the accused where it has been withheld from the accused pursuant to paragraph (3)(a) or if the court or Review Board is satisfied that the reasons for withholding the report or part thereof from the accused pursuant to paragraph (3)(a) no longer exist.

(9) Any person to whom a disposition report or part thereof is made available for inspection under subsection (8) may be given any information contained in the report or part and may be given a copy of the report or part.

(10) Where a report or any part thereof is made available for inspection to any person under paragraph (8)(a), that person may subsequently disclose any information contained in the report or part for the purposes referred to in that paragraph, but may not disclose the information in any form that

fait l'objet d'une ordonnance visée au paragraphe (6).

(8) Dans le cas où un rapport ou une partie d'un rapport fait l'objet d'une ordonnance rendue en vertu du paragraphe (6), ce rapport ou cette partie, sur demande présentée au tribunal ou à la commission :

a) doit être mis à la disposition des personnes ou des catégories de personnes qui, selon le tribunal ou la commission, y possèdent un intérêt valable du point de vue de la recherche ou des statistiques, à la condition que le tribunal ou la commission soit d'avis que cette communication est d'intérêt public;

b) peut, à l'appréciation du tribunal ou de la commission, être mis à la disposition :

(i) des personnes ou des catégories de personnes qui, selon le tribunal ou la commission, y possèdent un intérêt valable du point de vue de l'administration de la justice,

(ii) des personnes qui y sont autorisées par écrit par l'accusé si le tribunal ou la commission est d'avis que ces documents ou les renseignements qu'ils contiennent ne seront pas communiqués à celui-ci lorsque leur communication a déjà été interdite en vertu de l'alinéa (3)a) ou si le tribunal ou la commission est d'avis qu'il n'y a plus raison d'en interdire la communication à l'accusé en vertu de cet alinéa.

(9) Les personnes qui en vertu du paragraphe (8) ont accès à un rapport de décision ou à une partie de rapport peuvent prendre connaissance et recevoir une copie de tous les renseignements qui s'y trouvent.

(10) Les personnes qui ont accès à un rapport ou à une partie de rapport en vertu de l'alinéa (8)a) peuvent communiquer les renseignements qui s'y trouvent, aux fins mentionnées à cet alinéa, mais non sous une forme normalement susceptible de permettre

Excluded report to be made available to specified persons

Communication sélective

Disclosure of information in reports and copies of reports

Communication

Disclosures for research or statistical purposes

Recherches et statistiques

could reasonably be expected to identify any person to whom it relates.

(11) Before any disposition report or part thereof is made available for inspection or a copy thereof is given to any person, the court shall ensure that the information contained therein accurately reflects any findings of fact in relation to disputed matters that have been resolved by the court.

(12) Except as otherwise provided in this section, nothing in this section limits the powers that a court may exercise apart from this section.

619.28 (1) Before making a disposition in respect of an accused pursuant to subsection 619.22(1) or section 619.24, the court or Review Board shall consider any disposition report submitted to it, any representations or submissions made by a party to the proceeding and any other relevant information before it, and the court or Review Board shall then, taking into consideration the need to protect the public from dangerous persons and the reintegration of the accused into society and other needs of the accused, make any one of the following dispositions that is the least onerous or restrictive in the circumstances, or any number thereof that are not inconsistent with each other:

(a) subject to subsections (3) to (5), by order direct that the accused be detained in a hospital or other appropriate place, subject to such conditions as the court or Review Board considers appropriate;

(b) subject to section 619.15, where a verdict of unfit to stand trial has been rendered in respect of the accused, authorize the treatment of the accused and, where the accused is not detained in custody, direct the accused to submit to such treatment;

(c) by order direct that the accused be discharged subject to such conditions as the court or Review Board considers appropriate and in the interest of the rehabilitation of the accused into society and the safety of the public; and

(d) if, in the opinion of the court or Review Board, it would be in the interest

l'identification de personnes concernées par le rapport.

(11) Le tribunal doit s'assurer que le rapport de décision dont l'accès ou la communication sont autorisés reflète bien les décisions qu'il a rendues sur ceux de ses éléments qui ont fait l'objet d'une contestation devant lui.

(12) Sous réserve des autres dispositions du présent article, celui-ci ne porte pas atteinte aux pouvoirs qu'un tribunal peut exercer indépendamment de lui.

619.28 (1) Avant de rendre une décision en vertu du paragraphe 619.22(1) ou de l'article 619.24, le tribunal ou la commission d'examen prend en considération le rapport de décision qui lui a été remis, les observations qui lui ont été faites par les parties aux procédures et tout autre renseignement utile à sa disposition; il rend ensuite la décision la moins sévère ou la moins privative de liberté parmi celles qui suivent ou plusieurs de celles-ci compatibles entre elles et avec la nécessité de la réinsertion sociale de l'accusé et la sécurité du public :

a) sous réserve des paragraphes (3) à (5), une ordonnance portant détention de l'accusé dans un hôpital ou un autre établissement sous réserve des conditions que le tribunal ou la commission juge indiquées;

b) sous réserve de l'article 619.15, dans le cas où un verdict d'incapacité à subir son procès a été rendu à l'égard de l'accusé, une ordonnance autorisant le traitement de celui-ci et, dans le cas où il n'est pas en détention, lui enjoignant de se soumettre à ce traitement;

c) une ordonnance portant libération de l'accusé sous réserve des conditions que le tribunal ou la commission juge indiquées et compatibles avec la nécessité de la réinsertion sociale de celui-ci et la sécurité du public;

d) une ordonnance portant libération inconditionnelle de l'accusé si le tribunal ou la commission est d'avis que cela est nécessaire en vue de la réinsertion sociale

Accuracy of report

Powers of courts not limited

Dispositions that may be made

Précision du rapport

Pouvoirs des tribunaux

Décisions

of the reintegration of the accused into society and the accused is not a significant risk to the safety of the public, by order direct that the accused be discharged absolutely.

5

Warrant of committal

(2) Where the court or Review Board makes an order in respect of an accused under paragraph (1)(a), the court or Review Board shall issue or cause to be issued a warrant of committal, which may be in form 10 8.

Delegated authority to vary restrictions on accused's liberty

(3) Where the Review Board makes an order in respect of an accused under paragraph (1)(a), the Review Board may delegate to the person in whose custody the accused is to be placed pursuant to the order, authority to direct that the restrictions on the liberty of the accused be increased or decreased within the limits and subject to any conditions set out in the order and any 20 direction so made shall, for the purposes of this Act, be deemed to be an order made by the Review Board under paragraph (1)(a).

Notification to Review Board of increase in restrictions

(4) Where the person to whom authority is delegated pursuant to subsection (3) 25 increases the restrictions on the liberty of the accused, that person shall forthwith notify the Review Board of that increase.

Consent of hospital required for detention

(5) No order may be made by a court or Review Board under paragraph (1)(a) with- 30 out the consent of the hospital or person in charge of any other place where the accused is to be detained.

Effective date of disposition

619.29 (1) A disposition shall come into force on the date on which it is made or on 35 such later date as the court or Review Board specifies therein.

Maximum duration of disposition

(2) Subject to subsections (4) to (6), an accused shall not be subject, in respect of an offence charged against the accused, to one 40 or more dispositions made under paragraph 619.28(1)(a), (b) or (c) during a period longer than

de l'accusé et que celui-ci ne représente pas un risque sérieux pour la sécurité du public.

(2) Le tribunal ou la commission qui rend une ordonnance à l'égard d'un accusé en 5 conformité avec l'alinéa (1)a) fait émettre un mandat de dépôt selon le formulaire 8.

Mandat de dépôt

(3) La commission d'examen qui rend une ordonnance à l'égard d'un accusé en vertu de l'alinéa (1)a) peut, sous réserve des condi- 10 tions de l'ordonnance, déléguer à la personne chargée de la garde de l'accusé en conformité avec l'ordonnance le pouvoir d'assouplir ou de resserrer les privations de liberté de l'accusé à l'intérieur des limites prévues par 15 l'ordonnance et sous réserve des conditions de celles-ci; toute modification qu'ordonne ainsi cette personne est, pour l'application de la présente loi, réputée être une ordonnance que rend une commission d'examen en vertu 20 de l'alinéa (1)a).

Délégation

(4) La personne qui en conformité avec le pouvoir qui lui est délégué en vertu du para- 25 graphe (3) décide de resserrer les privations de liberté de l'accusé est tenue d'en informer 25 immédiatement la commission d'examen.

Avis à la commission d'examen

(5) L'ordonnance visée à l'alinéa (1)a) ne peut être rendue sans que l'hôpital où l'accusé doit être détenu ou le responsable du lieu de sa détention y consente. 30

Consentement de l'hôpital obligatoire

619.29 (1) La décision entre en vigueur le jour où elle est rendue ou à la date ultérieure que fixe le tribunal ou la commission.

Date d'entrée en vigueur

(2) Sous réserve des paragraphes (4) à (6), l'accusé ne peut faire l'objet à l'égard d'une 35 infraction dont il était accusé, d'une ou de plusieurs décisions rendues en vertu des alinéas 619.28(1)a), b) ou c) durant une période supérieure à :

Durée maximale

a) dans le cas de l'accusation d'avoir 40 commis une infraction visée au paragraphe

(a) where the accused was charged with having committed an offence mentioned in subsection (3),

(i) ten years, or

(ii) the maximum period during which an accused is liable to imprisonment in respect of the offence,

whichever period is the shorter; or

(b) where the accused was charged with having committed any offence, other than an offence mentioned in subsection (3),

(i) two years, or

(ii) the maximum period during which an accused is liable to imprisonment in respect of the offence,

whichever period is the shorter.

(3) For the purposes of paragraph (2)(a), the accused may be subject to one or more dispositions during the period referred to in that paragraph in respect of

(a) an offence against any of the following provisions of this Act, namely,

(i) section 47 (high treason),

(ii) section 49 (acts intended to alarm Her Majesty or break public peace),

(iii) section 50 (assisting alien enemy to leave Canada, or omitting to prevent treason),

(iv) section 51 (intimidating Parliament or legislature),

(v) section 52 (sabotage),

(vi) section 53 (inciting to mutiny),

(vii) section 74 (piracy by law of nations),

(viii) section 76 (hijacking),

(ix) section 77 (endangering safety of aircraft in flight and rendering aircraft incapable of flight),

(x) section 78 (offensive weapons and explosive substances),

(xi) section 80 (breach of duty),

(xii) section 81 (using explosives),

(xiii) section 82 (possessing explosives without lawful excuse),

(xiv) section 85 (use of firearm during commission of offence, etc.),

(xv) section 86 (pointing a firearm),

(3), dix ans ou la période maximale d'emprisonnement dont l'auteur de celle-ci est passible, si elle est plus courte;

b) dans le cas d'une accusation d'avoir commis une autre infraction que celles qui sont énumérées au paragraphe (3), deux ans ou la période maximale d'emprisonnement dont l'auteur de celle-ci est passible si elle est plus courte.

(3) Pour l'application de l'alinéa (2)a), l'accusé peut faire l'objet d'une ou de plusieurs décisions durant la période visée à cet alinéa à l'égard :

a) d'une infraction prévue à l'une des dispositions de la présente loi qui suivent :

(i) article 47 (haute trahison),

(ii) article 49 (violer la paix publique),

(iii) article 50 (aider à la trahison),

(iv) article 51 (intimider le Parlement),

(v) article 52 (sabotage),

(vi) article 53 (incitation à la mutinerie),

(vii) article 74 (piraterie),

(viii) article 76 (détournement d'aéronef),

(ix) article 77 (mise en danger de la sécurité d'un aéronef),

(x) article 78 (armes offensives et substances explosives),

(xi) article 80 (manque de précautions),

(xii) article 81 (usage de substances explosives),

(xiii) article 82 (possession d'explosifs sans excuse légitime),

(xiv) article 85 (usage d'une arme à feu lors de la perpétration d'une infraction),

(xv) article 86 (braquer une arme à feu),

(xvi) article 87 (port d'arme ou d'imitation d'arme),

(xvi) section 87 (possession of weapon or imitation),	
(xvii) section 153 (sexual intercourse with female under fourteen),	
(xviii) section 155 (incest),	5
(xix) section 160 (buggery or bestiality),	
(xx) section 220 (causing death by criminal negligence),	
(xxi) section 221 (causing bodily harm by criminal negligence),	10
(xxii) section 229 (murder),	
(xxiii) section 230 (murder in commission of offences),	
(xxiv) section 232 (manslaughter),	
(xxv) paragraph 245(a) (administering 15 noxious thing with intent to endanger life or cause bodily harm),	
(xxvi) section 246 (overcoming resistance to commission of offence),	
(xxvii) section 248 (interfering with 20 transportation facilities),	
(xxviii) subsection 249(3) (dangerous operation causing bodily harm) or 249(4) (dangerous operation causing death),	25
(xxix) subsection 255(2) (impaired driving causing bodily harm) or 255(3) (impaired driving causing death),	
(xxx) section 262 (impeding attempt to save life),	30
(xxxi) section 266 (assault),	
(xxxii) section 267 (assault with a weapon or causing bodily harm),	
(xxxiii) section 268 (aggravated assault),	35
(xxxiv) section 269 (unlawfully causing bodily harm),	
(xxxv) section 271 (sexual assault),	
(xxxvi) section 272 (sexual assault with a weapon, threats to a third party or 40 causing bodily harm),	
(xxxvii) section 273 (aggravated sexual assault),	
(xxxviii) subsection 279(1) (kidnapping) or 279(2) (forcible confinement),	45
(xxxix) section 279.1 (hostage taking),	
(xl) section 281 (abduction of person under fourteen),	
(xvii) article 153 (rapports sexuels avec une personne du sexe féminin âgée de moins de quatorze ans),	
(xviii) article 155 (inceste),	
(xix) article 160 (sodomie),	5
(xx) article 220 (causer la mort par négligence criminelle),	
(xxi) article 221 (causer des lésions corporelles par négligence criminelle),	
(xxii) article 229 (meurtre),	10
(xxiii) article 230 (infraction accompagnée d'un meurtre),	
(xxiv) article 232 (homicide involontaire coupable),	
(xxv) alinéa 245a) (administrer une 15 substance délétère),	
(xxvi) article 246 (vaincre la résistance à la perpétration d'une infraction),	
(xxvii) article 248 (nuire aux moyens de transport),	20
(xxviii) paragraphe 249(3) (conduite dangereuse causant ainsi des lésions corporelles) ou paragraphe 249(4) (conduite dangereuse causant ainsi la mort)	25
(xxix) paragraphe 255(2) (conduite avec capacité affaiblie causant des lésions corporelles) ou paragraphe 255(3) (conduite avec capacité affaiblie causant la mort),	30
(xxx) article 262 (empêcher de sauver une vie),	
(xxxi) article 266 (voies de fait),	
(xxxii) article 267 (agression armée),	
(xxxiii) article 268 (voies de fait 35 graves),	
(xxxiv) article 269 (infliction illégale de lésions corporelles),	
(xxxv) article 271 (agression sexuelle),	
(xxxvi) article 272 (agression sexuelle 40 armée, etc.),	
(xxxvii) article 273 (agression sexuelle grave),	
(xxxviii) paragraphe 279(1) (enlèvement) ou paragraphe 279(2) (séquestra- 45 tion)	
(xxxix) article 279.1 (prise d'otage), ou paragraphe 279(2) (séquestration),	

(xli) section 282 (abduction in contravention of custody order),
 (xlii) section 283 (abduction where no custody order),
 (xliii) section 287 (procuring miscarriage), 5
 (xliv) section 344 (robbery),
 (xlv) section 345 (stopping mail with intent),
 (xlvi) section 346 (extortion), 10
 (xlvii) section 348 (breaking and entering with intent, committing offence or breaking out),
 (xlviii) section 430(2) (mischief that causes actual danger to life), 15
 (xlix) section 431 (attack on premises, etc., of internationally protected person), or

(l) section 433 (arson);

(b) an offence against subsection 40(3) of 20 the *Emergencies Act*;

(c) an offence against section 19 of the *Atomic Energy Control Act*;

(d) an offence against section 39 or section 48 (trafficking) of the *Food and Drugs Act*; 25

(e) an offence against sections 3 (possession), 4 (trafficking) or 5 (importing and exporting) of the *Narcotic Control Act*;

(f) an offence against sections 3 (spying), 30 4 (wrongful communication, etc., of information) or 5 (unauthorized use of uniforms, falsification of reports, etc.) of the *Official Secrets Act*; or

(g) a conspiracy or an attempt to commit 35 or being an accessory after the fact in relation to, or any counselling in relation to, an offence mentioned in any of paragraphs (a) to (f).

(4) Where the accused was charged with 40 having committed first degree murder, the accused may be subject for life to one or more dispositions made under paragraph 619.28(1)(a), (b) or (c).

(xl) article 281 (enlèvement d'une personne de moins de quatorze ans),
 (xli) article 282 (enlèvement en contravention d'une ordonnance de garde),
 (xlii) article 283 (enlèvement en 5 l'absence d'ordonnance de garde),
 (xliii) article 287 (avortement),
 (xliv) article 344 (vol qualifié),
 (xlv) article 345 (arrêter la poste avec intention de vol), 10
 (xlvi) article 346 (extorsion),
 (xlvii) article 348 (introduction par effraction dans un dessein criminel),
 (xlviii) paragraphe 430(2) (méfait qui cause un danger réel pour la vie des 15 gens),
 (xlix) article 431 (attaque contre les locaux, etc. des personnes jouissant d'une protection internationale),

(l) article 433 (crime d'incendie); 20

b) d'une infraction prévue au paragraphe 40(3) de la *Loi sur la protection civile*;

c) d'une infraction prévue à l'article 19 de la *Loi sur le contrôle de l'énergie atomique*; 25

d) d'une infraction prévue aux articles 39 ou 48 (trafic) de la *Loi sur les aliments et drogues*;

e) d'une infraction prévue aux articles 3 (possession), 4 (trafic), ou 5 (importation 30 ou exportation) de la *Loi sur les stupéfiants*;

f) d'une infraction prévue aux articles 3 (espionnage), 4 (communication, etc. de renseignements) ou 5 (usage non autorisé 35 d'uniformes, falsification de rapports, etc.) de la *Loi sur les secrets officiels*;

g) un complot ou une tentative de commettre une infraction visée aux alinéas a) à f) ainsi qu'une complicité après le fait à 40 l'égard d'une telle infraction ou le fait de conseiller à une personne d'en commettre une.

(4) La personne qui était accusée d'avoir 45 commis un meurtre au premier degré peut à perpétuité faire l'objet d'une ou de plusieurs décisions rendues en vertu des alinéas 619.28(1)a), b) ou c).

Détention à perpétuité

Life for first degree murder

Prima facie
case to be made
every two years

(5) Where a verdict of unfit to stand trial has been rendered in respect of an accused, the prosecutor shall

(a) not later than two years after the verdict and every two years thereafter until the accused is discharged absolutely or tried in respect of the offence, or

(b) on application of the accused, at such other time as the court may order,

satisfy a court having jurisdiction in respect of the offence with which the accused was charged, at an inquiry held in the manner determined by the court, that sufficient admissible evidence can be adduced at that time to put the accused on trial.

Preliminary
inquiry may be
held

(6) The court may order that an inquiry referred to in subsection (5) be held in accordance with Part XV.

Where *prima facie*
case not
made

(7) Where, on the completion of an inquiry held pursuant to subsection (5), a court is of the opinion that sufficient admissible evidence cannot be adduced to put the accused on trial, the court shall discharge the accused absolutely.

Reasons for dis-
position and
copies to be
provided

619.3 (1) After making a disposition in respect of an accused, the court or Review Board shall state its reasons for making the disposition in the record of the proceedings and shall provide or cause to be provided

(a) a copy of the disposition, and

(b) on request, a transcript of the proceedings or a copy of the reasons for the disposition

to any party to the proceeding.

Exclusion of
portion of tran-
script

(2) Notwithstanding subsection (1), where a party has been excluded from a hearing pursuant to subsection 619.27(4), the transcript of the proceedings provided to the party shall exclude the portions of the hearing during which the party was excluded.

Transmittal of
court record to
Review Board

(3) Where a disposition is made by a court, the court shall, forthwith after making the disposition, cause a transcript of the hearing held by it pursuant to section 619.22 and any document or information relating

(5) Lorsqu'un verdict d'inaptitude à subir son procès a été rendu à l'égard d'un accusé, le poursuivant doit démontrer à la satisfaction du tribunal qui a compétence à l'égard de l'infraction retenue contre l'accusé lors d'une audition tenue de la manière fixée par le tribunal, qu'il existe toujours des éléments de preuve admissibles suffisants pour ordonner que l'accusé subisse son procès; le poursuivant doit s'acquitter de cette obligation :

a) au plus tard deux ans après le verdict et tous les deux ans par la suite jusqu'à ce que l'accusé soit libéré ou subisse son procès à l'égard de l'infraction;

b) à tout moment où le tribunal, à la demande de l'accusé, l'ordonne.

(6) Le tribunal peut ordonner que l'audition visée au paragraphe (5) se tienne en conformité avec les dispositions de la partie XV.

(7) Le tribunal libère inconditionnellement l'accusé s'il est d'avis que le poursuivant n'a pas démontré, à l'audition tenue en conformité avec le paragraphe (5), qu'il existe toujours des éléments de preuve suffisants pour que l'accusé subisse son procès.

619.3 (1) Le tribunal ou la commission d'examen qui rend une décision à l'égard d'un accusé inscrit ses motifs au procès-verbal et fait parvenir aux parties aux procédures :

a) une copie de la décision;

b) sur demande, une copie du procès-verbal ou des motifs de la décision.

(2) Par dérogation au paragraphe (1), lorsqu'une partie aux procédures a été exclue de l'audition en vertu du paragraphe 619.27(4), le procès-verbal qui leur est remis ne comprend pas les parties de l'audition durant lesquelles elle a été exclue.

(3) Le tribunal qui rend une décision est tenu immédiatement de faire parvenir le procès-verbal de l'audition tenue en vertu de l'article 619.22 et tous les renseignements qui

Preuve *prima facie*

Application de
la partie XV

Absence de
preuve *prima facie*

Motifs

Exclusion de
certaines par-
ties

Transmission
des documents
à la commission
d'examen

thereto in the possession of the court to be sent to the Review Board having jurisdiction in respect of the matter.

Appeal from disposition

619.31 (1) Any party to the proceedings may appeal against a disposition made by a court or Review Board on any ground of appeal that involves a question of law alone or fact alone or a question of mixed law and fact to the court of appeal of the province within which the court exercises its jurisdiction.

Limitation period for appeal

(2) An appeal under subsection (1) shall be brought within ten days from the date of the disposition appealed from or within such further time as the court having jurisdiction to hear the appeal considers appropriate in the circumstances.

Filing record in appeal court

(3) Where a party appeals against a disposition made by a court or Review Board, the court or Review Board shall forthwith file with the court to which the appeal is made the record of the proceedings in which the disposition was made.

Appeal on the record

(4) The record filed pursuant to subsection (3) shall constitute the record in the appeal.

Powers of appeal court

(5) On an appeal against a disposition made by a court or Review Board taken pursuant to subsection (1), the court to which the appeal is taken may

- (a) exercise all the powers of the court or Review Board and substitute its opinion for that of the court or Review Board; or
- (b) refer the matter back to the court or Review Board for rehearing, in whole or in part, in accordance with such directions as the court to which the appeal is taken considers appropriate.

Application for continuation of previous disposition

(6) Subject to subsection 619.32(4), where an appeal against a disposition made in respect of an accused by a court or Review Board is taken by any party under subsection (1), the court or Review Board may, on application of that party after notice given to each of the other parties within the time and in the manner prescribed, make an order making the disposition, if any, that was in force in respect of the accused immediately

s'y rapportent et qui sont en sa possession à la commission d'examen qui a compétence.

Appel

619.31 (1) Toute partie aux procédures peut interjeter appel d'une décision rendue par un tribunal ou une commission d'examen pour tout motif de droit, de fait ou mixte à la cour d'appel de la province.

Délai d'appel

(2) L'appel prévu au paragraphe (1) doit être intenté dans les dix jours suivant la date de la décision portée en appel ou dans le délai que le tribunal compétent pour entendre l'appel considère indiqué dans les circonstances.

Dépôt du dossier en cas d'appel

(3) Lorsqu'une partie aux procédures interjette appel d'une décision rendue par un tribunal ou une commission d'examen, le tribunal ou la commission doit immédiatement déposer auprès de la cour d'appel le dossier portant sur la décision.

Appel sur le fondement du dossier

(4) Le dossier déposé en vertu du paragraphe (3) constitue le dossier en appel.

Pouvoirs de la cour d'appel

(5) La cour devant laquelle il est interjeté appel d'une décision rendue par un tribunal ou une commission d'examen en vertu du paragraphe (1) peut :

- a) soit exercer tous les pouvoirs du tribunal ou de la commission d'examen et substituer son avis au leur;
- b) soit renvoyer l'affaire au tribunal ou à la commission pour une nouvelle audition, en tout ou en partie, conformément aux directives qu'elle estime indiquées.

Demande de prolongation

(6) Sous réserve du paragraphe 619.32(4), lorsqu'un appel est interjeté d'une décision, le tribunal ou la commission peut, sur demande de l'appelant, après qu'un avis en a été donné à toutes les autres parties dans le délai et de la façon réglementaires, rendre une ordonnance prolongeant la période de validité de la décision qui était en vigueur au moment où celle qui fait l'objet d'un appel a

before the coming into force of the disposition appealed from applicable in respect of the accused until all proceedings in respect of the appeal have been completed, where the court or Review Board is satisfied that the mental condition of the accused justifies the making of the order. 5

Copy of order to parties

(7) Where the court or Review Board makes an order under subsection (6), it shall forthwith cause a copy of the order to be sent 10 to each of the parties to the proceedings.

Appeal to be heard expeditiously

(8) Where an order is made pursuant to subsection (6),

- (a) the appeal taken under subsection (1) shall be heard within thirty days after the 15 order is made or such shorter period as may be fixed by the rules of the court; and
- (b) a judge of the court to which the appeal is made may give such directions as the judge thinks necessary for expediting 20 the appeal and rendering the judgment by the court on the appeal.

Reviews of dispositions

619.32 (1) Where a disposition is made in respect of an accused by a Review Board under paragraph 619.28(1)(a), (b) or (c), the 25 Review Board shall, not later than twelve months after the making of the disposition and every twelve months thereafter so long as a disposition made under paragraph 619.28(1)(a), (b) or (c) remains in force in 30 respect of the accused, hold a hearing in accordance with section 619.27.

Additional mandatory reviews in custody cases

(2) Where an accused is being detained in a hospital or other place pursuant to an order made under paragraph 619.28(1)(a) and 35

- (a) the person in whose custody the accused was placed by virtue of the order has increased significantly the restrictions on the liberty of the accused, or
- (b) the hospital or person in charge of any 40 other place where the accused is being detained requests a review of the order,

the Review Board shall hold a hearing in accordance with section 619.27 as soon as practicable after being notified of such 45 increase or request.

été rendue jusqu'à ce qu'une décision définitive soit rendue en appel, à la condition d'être convaincu que l'état mental de l'accusé le justifie.

(7) Le tribunal ou la commission qui rend l'ordonnance prévue au paragraphe (5) en fait parvenir immédiatement une copie à toutes les parties.

5 Avis aux parties

(8) Lorsqu'une ordonnance est rendue en vertu du paragraphe (6) :

10 Priorité de l'appel

- a) l'appel visé au paragraphe (1) est entendu dans les trente jours qui suivent l'ordonnance ou à l'intérieur du délai plus court que prévoient les règles du tribunal;
- b) un juge de la cour saisie de l'appel peut 15 rendre les directives qui sont à son avis nécessaires pour que l'appel soit entendu le plus rapidement possible.

619.32 (1) La commission d'examen qui a rendu une décision à l'égard d'un accusé en 20 vertu des alinéas 619.28(1)a), b) ou c) tient une nouvelle audition en conformité avec l'article 619.27 au plus tard douze mois après la décision et à l'intérieur de chaque période de douze mois suivante si la décision rendue 25 en vertu de ces alinéas est toujours en vigueur.

Révisions

(2) Lorsque l'accusé est détenu dans un hôpital ou autre établissement conformément à une ordonnance rendue en vertu de l'alinéa 30 619.28(1)a), la commission d'examen tient une audition en conformité avec l'article 619.27 le plus tôt possible après qu'elle est avisée :

Révisions supplémentaires obligatoires en cas de détention

- a) soit que la personne qui a la garde de 35 l'accusé en vertu de l'ordonnance a procédé à un resserrement important de privations de liberté de celui-ci;
- b) soit que l'hôpital où l'accusé est détenu ou le responsable du lieu de sa détention 40 demande la révision de l'ordonnance.

Additional discretionary review on request	(3) A Review Board may, at any time, hold a hearing in accordance with section 619.27 on the request of the accused or any other party to the proceedings.	(3) La commission d'examen peut, en tout temps, tenir une audition en conformité avec l'article 619.27 à la demande de l'accusé ou de toute autre partie aux procédures.	Révisions supplémentaires facultatives
Review of disposition	(4) At a hearing held pursuant to subsection (1), (2) or (3), the Review Board shall review the disposition and, except where a determination is made under subsection (5) that the accused is fit to stand trial, make any disposition that is appropriate in the circumstances, and sections 619.28 to 619.33 apply, with such modifications as the circumstances require, to a disposition made pursuant to this section.	(4) À l'audition tenue en conformité avec les paragraphes (1), (2) ou (3), la commission d'examen révisé la décision et, sauf dans le cas où il a été déterminé en vertu du paragraphe (5) que l'accusé est apte à subir son procès, rend toute décision indiquée dans les circonstances; les articles 619.28 à 619.33 s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, à la décision rendue en vertu du présent article.	5 Révision de la décision
Determination in fitness cases	(5) Where a Review Board reviews a disposition in respect of an accused who has been found unfit to stand trial, it shall determine whether, in its opinion, the accused is, at the time of the review, fit to stand trial.	(5) Lors de la révision d'une décision rendue à l'égard d'un accusé qui a fait l'objet d'un verdict d'inaptitude à subir son procès, la commission d'examen détermine si, à son avis, celui-ci est au moment de la révision devenu apte à le subir.	15 Conclusion à l'égard de l'aptitude à subir son procès
Bringing accused before Review Board	(6) Before holding a hearing pursuant to subsections (1), (2) or (3), the Review Board (a) where the accused in respect of whom the hearing is to be held is detained in custody, shall order the person having the custody of the accused to bring the accused before the Review Board at the time and place fixed by the hearing; and (b) in any other case, may, by summons or warrant, compel the accused in respect of whom the hearing is to be held to appear before the Review Board at the time and place fixed for the hearing.	(6) Avant de tenir une audition en vertu des paragraphes (1), (2) ou (3), la commission d'examen : a) si l'accusé visé par l'audition est détenu, ordonne que la personne responsable de sa garde l'amène devant elle à l'heure, à la date et au lieu fixés pour l'audition; b) dans les autres cas peut, par mandat ou ordonnance, contraindre l'accusé à comparaître devant elle à l'heure, à la date et au lieu fixés pour l'audition.	20 Présence de l'accusé devant la commission
Appeal abandoned when review commenced	(7) Where a review of a disposition in respect of which an appeal is taken under section 619.31 by any party is commenced under this section on the request of that party, the appeal shall be deemed to have been abandoned.	(7) Lorsqu'une révision d'une décision visée par un appel interjeté par une partie en vertu de l'article 619.31 commence à la demande de cette partie, l'appel est réputé avoir été abandonné.	35 Abandon de l'appel
Other custody orders take precedence	619.33 (1) Where a disposition in respect of an accused charged with an offence is made under paragraph 619.28(1)(a) and the accused is required to be detained in custody in respect of another alleged offence or conviction of another offence, the disposition shall not come into force or shall be suspended, as the case may be, until the accused	619.33 (1) Lorsqu'une décision à l'égard d'une personne accusée d'une infraction est rendue en vertu de l'alinéa 619.28(1)a) et que l'accusé doit être détenu à l'égard d'une autre infraction dont il est accusé ou pour purger une peine à l'égard d'une autre infraction, la décision soit n'entre en vigueur qu'une fois que l'accusé ne doit plus être détenu à l'égard de l'infraction dont il est	40 Primauté des autres ordonnances de la détention

is no longer required to be detained in custody in respect of that other alleged offence or conviction.

Orders under paragraph 619.28(1)(a) take precedence over probation orders

(2) Where a disposition in respect of an accused charged with an offence is made under paragraph 619.28(1)(a) and the accused is convicted or discharged under section 736 in respect of another offence but is not sentenced to a term of imprisonment in respect of that other offence, the disposition shall come into force and continue in force in accordance with its terms subject to subsections 619.28(2) to (6) and any probation order made in respect of that other offence shall, notwithstanding subsection 738(1), come into force on the expiration of the disposition order or be suspended until the expiration thereof, as the case may be.

accusé ou de la peine qu'il purge soit est suspendue jusqu'à ce qu'il ne doive plus être détenu.

(2) Lorsqu'une décision à l'égard d'un accusé est rendue en vertu de l'alinéa 619.28(1)a) et que l'accusé est déclaré coupable ou libéré en vertu de l'article 736 à l'égard d'une autre infraction mais n'est pas condamné à purger une peine d'emprisonnement à l'égard de cette autre infraction, la décision entre en vigueur en conformité avec ses modalités sous réserve du paragraphe 619.28(2) à (6) et toute ordonnance de probation rendue à l'égard de cette autre infraction, par dérogation au paragraphe 738(1), soit n'entre en vigueur qu'à l'expiration de la décision soit est suspendue jusqu'à cette expiration.

Primauté de la décision rendue en vertu de l'alinéa 619.28(1)a)

Interprovincial Transfers and Enforcement of Orders

Interprovincial transfers

619.34 (1) An accused who is detained in custody pursuant to an order made by a Review Board under paragraph 619.28(1)(a) may, on the recommendation of the Review Board of the province where the accused is detained, by warrant signed by an officer who is authorized to sign such warrants by the Attorney General of the province where the accused is detained, be transferred for the purpose of the reintegration into society or treatment of the accused to any other place in Canada specified in the warrant with the consent of the Attorney General of the province to which the accused is to be transferred.

Review Board of receiving province has jurisdiction over transferee

(2) The Review Board of the province to which an accused is transferred pursuant to subsection (1) has exclusive jurisdiction over the accused and may exercise the powers and shall perform the duties mentioned in subsection 619.32(4) or in any provision referred to in that subsection in respect of the accused as if that Review Board had made the disposition in respect of the accused pursuant to section 619.28, subject to any agreement entered into pursuant to subsection (3) prior to the transfer by the Attorney General of

Transfèrements interprovinciaux et ordonnances d'exécution

619.34 (1) L'accusé qui est détenu en vertu d'une ordonnance rendue par une commission d'examen en vertu de l'alinéa 619.28(1)a) peut, sur recommandation de la commission d'examen de la province où il est détenu, en vertu d'un mandat signé par la personne autorisée à cette fin par le procureur général de cette province, être transféré à des fins de réinsertion sociale ou de traitement à tout autre endroit au Canada désigné dans le mandat à la condition que le procureur général de la province où il doit être transféré y consente.

Transfèrements interprovinciaux

(2) La commission d'examen de la province dans laquelle est transféré l'accusé en vertu du paragraphe (1) a compétence exclusive à son égard et peut exercer tous les pouvoirs mentionnés au paragraphe 619.32(4) ou aux dispositions auxquelles celui-ci renvoie comme si elle avait rendu la décision visée à l'article 619.28 à l'égard de l'accusé; cette compétence est toutefois sujette à toute entente qui a pu être conclue antérieurement au transfèrement entre le

Compétence de la commission d'examen de la province du transfèrement

that province and the Attorney General of the province from which the accused was transferred.

Agreement

(3) The Attorneys General referred to in subsection (2) may enter into an agreement enabling the Review Board of the province from which an accused is transferred pursuant to subsection (1), subject to this Act and to such terms and conditions as may be set out in the agreement, to exercise powers and perform duties mentioned in subsection 619.32(4) or in any provision referred to in that subsection in respect of the accused in such circumstances as may be set out in the agreement.

Delivery and detention of accused

(4) A warrant mentioned in subsection (1) is sufficient authority

(a) for any person who is responsible for the custody of the accused to have the accused taken into custody and conveyed to the person in charge of the place specified in the warrant; and

(b) for the person specified in the warrant to detain the accused in the manner specified in any order made in respect of the accused under paragraph 619.28(1)(a) that is in force.

Execution of warrant anywhere in Canada

619.35 (1) Any warrant or process issued in relation to a disposition made in respect of an accused may be executed or served in any place in Canada outside the province where the disposition was made as if it were executed or served in that province.

Arrest without warrant for contravention of disposition

(2) A peace officer who has reasonable grounds to believe that an accused

(a) who has been remanded to custody pursuant to an order made under subsection 616(1) or in respect of whom a disposition has been made under paragraph 619.28(1)(a) is at large anywhere in Canada contrary to the terms of the order, or

(b) in respect of whom a disposition has been made under paragraph 619.28(1)(b) or (c), has contravened or wilfully failed or refused to comply with the disposition or

procureur général de cette province et celui de la province d'où provient l'accusé.

Entente

(3) Les procureurs généraux visés au paragraphe (2) peuvent conclure une entente permettant à la commission d'examen de la province d'où l'accusé est transféré conformément au paragraphe (1) d'exercer, en conformité avec la présente loi, les pouvoirs mentionnés au paragraphe 619.32(4) ou aux dispositions auxquelles celui-ci renvoie à l'égard de l'accusé dans les circonstances et sous réserve des modalités mentionnées dans l'entente.

Détention de l'accusé

(4) Le mandat mentionné au paragraphe (1) constitue une autorisation suffisante pour tout responsable de la garde de l'accusé de le faire amener sous garde et de le remettre au responsable de l'endroit désigné dans le mandat et pour cette dernière personne de détenir l'accusé en conformité avec toute ordonnance rendue à son égard en vertu de l'alinéa 619.28(1)a) qui est en vigueur.

Exécution en tout lieu au Canada

619.35 (1) Le mandat délivré à l'égard d'un accusé visé par une décision ou tout acte de procédure qui se rattache à celle-ci peut être exécuté ou signifié en tout lieu au Canada à l'extérieur de la province où la décision a été rendue comme s'il était exécuté ou signifié dans cette province.

Arrestation sans mandat

(2) L'agent de la paix peut arrêter un accusé sans mandat en tout lieu au Canada où l'ordonnance a été rendue s'il a des motifs raisonnables de croire que l'accusé :

a) soit a été envoyé en détention en vertu d'une décision rendue en conformité avec le paragraphe 616(1) ou a fait l'objet d'une ordonnance rendue en vertu de l'alinéa 619.28(1)a) et est en liberté au Canada en contravention avec les modalités de l'ordonnance;

b) soit est visé par une décision rendue en conformité avec l'alinéa 619.28(1)b) ou c) et a contrevenu ou a fait volontairement

any condition prescribed in an order for his discharge

may arrest the accused without a warrant at any place in Canada where the order was made.

5

Accused brought before justice

(3) Where an accused has been arrested pursuant to subsection (2), he shall be dealt with in accordance with the following provisions:

(a) where a justice having jurisdiction in the territorial division in which the accused has been arrested is available within a period of twenty-four hours after the arrest of the accused by a peace officer, the accused shall be taken before a justice without unreasonable delay and in any event within that period; and

(b) where a justice having jurisdiction in the territorial division in which the accused has been arrested is not available within a period of twenty-four hours after the arrest of the accused by a peace officer, the accused shall be taken before a justice as soon as practicable thereafter.

Order of justice pending decision of Review Board

(4) A justice before whom an accused is taken pursuant to subsection (3) may make an order that to him seems desirable in the circumstances respecting the accused, pending a decision of the court or Review Board that made the order or disposition referred to in subsection (2), and shall cause notice of such order to be given to that court or Review Board.

Powers of court or Review Board

(5) Where a court or Review Board receives a notice pursuant to subsection (4), it may exercise the powers and shall perform the duties referred to in section 619.32 in respect of the accused as if the court or Review Board were conducting a review of the disposition pursuant to that section.

40

Power of Governor in Council to prescribe

619.36 The Governor in Council may make regulations prescribing anything that, by virtue of sections 614 to 619.35, is to be prescribed.

défaut de se conformer aux conditions prévues dans l'ordonnance.

(3) Les règles qui suivent s'appliquent à l'accusé qui est arrêté en vertu du paragraphe (2) :

Comparution devant le juge de paix

5

a) si le juge de paix qui a compétence dans la juridiction territoriale où a eu lieu l'arrestation est disponible dans les vingt-quatre heures qui suivent celle-ci, l'accusé doit être conduit devant ce juge de paix sans retard injustifié et dans tous les cas au plus tard dans ce délai;

b) si le juge de paix qui a compétence dans la circonscription territoriale où a eu lieu l'arrestation n'est pas disponible dans un délai de vingt-quatre heures après celle-ci, l'accusé doit être conduit devant un juge de paix le plus tôt possible.

(4) Le juge de paix devant qui est conduit un accusé en conformité avec le paragraphe (3) peut rendre à son égard l'ordonnance qu'il considère indiquée dans les circonstances en attendant la décision du tribunal ou de la commission d'examen qui a rendu l'ordonnance ou la décision mentionnée au paragraphe (2); il fait parvenir un avis de cette ordonnance au tribunal ou à la commission.

Ordonnance intérimaire du juge de paix

20

(5) Le tribunal ou la commission qui reçoit l'avis mentionné au paragraphe (4) peut exercer à l'égard de l'accusé les attributions mentionnées à l'article 619.32 comme s'il s'agissait de la révision d'une décision que prévoit cet article.

Pouvoir du tribunal ou de la commission

30

619.36 Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prendre toute mesure d'ordre réglementaire prévue par les articles 614 à 619.35.

Règlements

35

R.S., ch. 27 (1st Suppl.), ss. 138, 203; 1988, c. 2, s. 24

4. The definition "sentence" in section 673 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"sentence"
«sentence...»

"sentence" includes a declaration made under subsection 199(3), an order made under subsection 100(1) or (2), 194(1), 259(1) or (2), 261(1), 491.1(2), section 725 or 726, subsection 736(1) or 662.2(1) or section 744 and a disposition made under subsection 737(1) or 738(3) or (4); 10

5. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 662.1 thereof, the following section:

Detention in a
hospital

662.2 (1) Subject to subsection (2), where a court imposes a sentence of imprisonment on an offender and finds, based on a disposition report in respect of the offender, that, at the time sentence is imposed, the offender is suffering from a serious mental disorder that is not likely to be substantially improved unless the offender receives treatment in a hospital or other place, other than a prison, the court may order, as part of the sentence of imprisonment, that the offender be detained for treatment for a period not exceeding sixty days and subject to such terms and conditions as the court considers appropriate in a hospital or other place, other than a prison, where treatment of the mental disorder is available. 30

Condition

(2) No order may be made under subsection (1) in respect of an offender unless the offender and the hospital or other institution or person in charge of the place where the offender is to be detained consent to the order and the terms and conditions thereof. 35

Requirement of
consent not
affected

(3) Nothing in subsection (2) shall be construed as making unnecessary the obtaining of any authorization or consent to treatment of any person that is or may be required, otherwise than under this Act. 40

4. La définition de «sentence», «peine» ou «condamnation», à l'article 673 de la même loi, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

L.R., ch. 27 (1^{er} suppl.), art. 138, 203; 1988, ch. 2, art. 24

«sentence», «peine» ou «condamnation» comprend notamment d'une déclaration faite en vertu du paragraphe 199(3), d'une ordonnance rendue en vertu des paragraphes 100(1) ou (2), 194(1), 259(1) ou (2), 261(1), 491.1(2), des articles 725 ou 726, des paragraphes 736(1) ou 662.2(1) ou de l'article 744 ainsi qu'une décision prise en vertu des paragraphes 737(1) ou 738(3) ou (4).

«sentence»,
«peine» ou «con-
damnation»
"sentence"

5. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 662.1, de ce qui suit :

15

Détention dans
un hôpital

662.2 (1) Sous réserve du paragraphe (2), le tribunal qui inflige une peine d'emprisonnement à un contrevenant et qui conclut, à la lumière du rapport de décision préparé à l'égard du contrevenant, que, au moment du prononcé de la peine, le contrevenant est affecté d'un désordre mental grave et que sa condition ne pourrait probablement être améliorée de façon notable que par un traitement dans un hôpital ou dans un autre établissement, à l'exception d'une prison, peut ordonner, à titre d'un élément d'une peine d'emprisonnement qu'il a infligée, que le contrevenant soit détenu sous réserve des modalités que le tribunal juge indiquées dans un hôpital ou un autre établissement où le traitement de son désordre mental est offert pour une période maximale de soixante jours. 25 30

(2) L'ordonnance visée au paragraphe (1) ne peut être rendue à l'égard d'un contrevenant que si celui-ci et l'hôpital ou autre établissement où il serait détenu en acceptent les modalités. 35

Consentement
de l'hôpital

(3) Le paragraphe (2) ne porte pas atteinte à la nécessité d'obtenir les autorisations ou consentements au traitement qui, en vertu d'une autre obligation que celles que prévoit la présente loi, peuvent être nécessaires. 40

Consentement

Exception

(4) No order may be made under subsection (1) in respect of an offender

- (a) who is convicted of or serving a sentence imposed in respect of a conviction for an offence for which a minimum punishment is prescribed by law; 5
- (b) who has been found to be a dangerous offender pursuant to section 753;
- (c) where the mental disorder from which the offender is suffering results from 10 alcohol or drug addiction;
- (d) where the term of imprisonment to be served by the offender does not exceed sixty days; or
- (e) where the term of imprisonment is 15 imposed on the offender in default of payment of a fine.

Where consent is withdrawn

(5) On the expiration of the period for which an order was made under subsection (1) prior to the expiration according to law 20 of the sentence the offender is then serving or where the consent to the detention of the offender in the hospital or other place pursuant to such order is withdrawn either by the offender or the hospital or person in charge 25 of the place, the offender shall be sent or returned to a prison to serve the portion of the sentence remaining unexpired.

Transfer from one hospital to another

(6) Before the expiration of the period for which an order was made under subsection 30 (1), the accused may, with the written authorization of the court and the consent of every person required to be secured pursuant to subsection (2), be transferred from the hospital or other place specified in the order 35 made under subsection (1) to another hospital or place where treatment of the mental disorder of the accused is available.

Detention to count as service of term

(7) Where an offender on whom a term of imprisonment has been imposed is ordered to 40 be detained in a hospital or other place pursuant to subsection (1), each day of such detention shall be treated as a day of service of the term of imprisonment of the offender and the offender shall be deemed, for all 45 purposes, to be lawfully confined in a prison during the detention.

Exception

(4) Il ne peut être rendu d'ordonnance en vertu du paragraphe (1) à l'égard d'un contrevenant :

- a) qui a été condamné ou qui purge une peine infligée à la suite d'une condamnation pour une infraction pour laquelle une peine minimale est prévue par la loi; 5
- b) qui a été déclaré être un délinquant dangereux conformément à l'article 753;
- c) lorsque le désordre mental dont est 10 affecté le contrevenant résulte de la dépendance à l'égard de l'alcool ou de la drogue;
- d) lorsque la peine d'emprisonnement que le contrevenant doit purger ne dépasse pas soixante jours; 15
- e) lorsque la peine d'emprisonnement est infligée au contrevenant pour défaut de paiement d'une amende.

Retrait du consentement

(5) À la fin de la période de validité de l'ordonnance rendue en vertu du paragraphe 20 (1) si elle est inférieure à la période d'emprisonnement infligée ou si le contrevenant ou l'hôpital où il est détenu ou le responsable du lieu de détention retire le consentement qu'il avait donné en conformité avec le paragraphe (1), le contrevenant doit être envoyé 25 dans une prison pour y purger le reste de sa peine.

Transfèrement d'un hôpital à un autre

(6) Pendant la période de validité de l'ordonnance visée au paragraphe (1), un 30 contrevenant peut être transféré de l'hôpital ou autre établissement où il est détenu vers un autre hôpital ou établissement où il pourra être traité, à la condition que le tribunal l'y autorise par écrit et que toutes 35 les personnes mentionnées au paragraphe (2) y consentent.

Calcul du temps passé en détention

(7) Le contrevenant condamné à une peine d'emprisonnement qui est détenu dans un hôpital ou autre établissement en conformité 40 avec le paragraphe (1) est réputé détenu légalement dans une prison pendant toute la durée de sa détention.

Form	(8) An order made under subsection (1) may be in Form 49.	(8) L'ordonnance prévue au paragraphe (1) peut être rendue selon le formulaire 49.	Formulaire
Warrant of committal	(9) Where the court makes an order under subsection (1), the court shall issue or cause to be issued a warrant of committal, which may be in Form 8.	(9) Lorsqu'il rend une ordonnance en vertu du paragraphe (1), le tribunal doit délivrer ou faire délivrer un mandat de dépôt qui peut être rédigé selon le formulaire 8.	Mandat de dépôt
Copy of warrant and order given to prison and hospital	(10) Where a court makes an order under subsection (1) in respect of an accused, it shall cause a copy of the order and the warrant of committal issued pursuant to subsection (9) to be sent to the prison where the accused is to be served and the hospital where the accused is to be detained for treatment.	(10) Lorsqu'il rend une ordonnance en vertu du paragraphe (1) à l'égard d'un accusé, le tribunal doit veiller à ce qu'une copie de l'ordonnance et du mandat de dépôt soit remise à la prison où la peine d'emprisonnement infligée à l'accusé doit être purgée et à l'hôpital où l'accusé doit être détenu pour traitement.	Copie du mandat à la prison et à l'hôpital

6. The said Act is further amended by adding thereto the following forms:

6. La même loi est modifiée par adjonction des formulaires suivants :

FORM 48

FORMULAIRE 48

ORDER FOR ASSESSMENT (SECTION 616)

ORDONNANCE D'ÉVALUATION (ARTICLE 616)

Canada,
Province of
(territorial division)

Canada
province de
(circonscription territoriale)

WHEREAS I have reasonable grounds to believe that evidence of the mental condition of (name of accused), who has been charged with, may be necessary to determine:*

Attendu que j'ai des motifs raisonnables de croire qu'une preuve de l'état mental de (nom de l'accusé) qui a été accusé de, peut être nécessaire en vue de :*

- ☐ (a) whether the accused is unfit to stand trial;
- ☐ (b) whether the accused suffered from a mental disorder referred to in section 16 at the time the act or omission charged against the accused occurred;
- ☐ (c) [where a verdict of unfit to stand trial or not criminally responsible on account of mental disorder has been rendered in respect of the accused] the appropriate disposition to be made in respect of the accused pursuant to subsection 619.22(1) or section 619.24; or
- ☐ (d) [where the accused has been convicted of the offence] whether an order under subsection 662.2(1) should be made in respect of the accused.

- ☐ a) déterminer l'aptitude d'un accusé à subir son procès;
- ☐ b) déterminer si l'accusé était affecté d'un désordre mental au sens de l'article 16 au moment où l'acte ou l'omission dont il est accusé est survenu;
- ☐ c) [dans le cas où un verdict d'inaptitude à subir son procès ou de non-responsabilité criminelle pour cause de désordre mental a été rendu à l'égard de l'accusé] déterminer la décision indiquée à prendre à l'égard de celui-ci en conformité avec le paragraphe 619.22(1) ou l'article 619.24;
- ☐ d) [lorsque l'accusé a été déclaré coupable de l'infraction dont il était accusé] déterminer si une ordonnance 40 en vertu du paragraphe 662.2(1) devrait être rendue à son égard.

I hereby order an assessment of the mental condition of (*name of accused*) to be conducted by/at (*name of person by whom or place where assessment is to be made*) for a period of:

.....days, not exceeding three clear days, or

.....days, not exceeding 30 days, or

.....days, not exceeding 60 days.

Throughout the assessment period, the 10 accused is to remain:*

☐ in custody, or

☐ out of custody, on the following conditions:

(*set out conditions, where applicable*) 15

* Check applicable paragraph.

Dated this day of
A.D., at

(Signature of justice) 20

FORM 49

HOSPITAL ORDER (SECTION 662.2)

Canada,
Province of
(*territorial division*)

WHEREAS (*name of offender*), who has been convicted of (*offence*) and sentenced to a term of imprisonment of (*length of term of imprisonment*), is suffering from a serious mental disorder that is not likely to be substantially improved unless the offender receives treatment in a hospital or other place, other than a prison, and

WHEREAS a disposition report prepared in respect of (*name of offender*) recommends treatment in a hospital or other place other than a prison, and

WHEREAS (*name of offender*) and (*name of hospital or other place*) have consented to this order and its terms and conditions,

40

J'ordonne qu'une évaluation de l'état mental de (*nom de l'accusé*) soit effectuée par/à (*nom de la personne par qui l'évaluation doit être effectuée ou de l'endroit où elle doit l'être*) pour une période de: 5
.....jours, sous réserve d'une période maximale de trois jours francs;
de..... jours, sous réserve d'une période de trente jours;
de..... jours, sous réserve d'une période de 10 soixante jours.

Pendant toute la durée de l'évaluation, l'accusé doit demeurer:*

☐ sous garde

☐ en liberté, sous réserve des conditions suivantes:

(*donner les conditions, le cas échéant*)

* Cocher l'énoncé qui s'applique.

Fait à le 20
(signature du juge de paix)

FORMULAIRE 49

ORDONNANCE D'HOSPITALISATION (ARTICLE 662.2)

Canada
province de
(*circonscription territoriale*)

Attendu que (*nom du contrevenant*) a été déclaré coupable et condamné à une peine d'emprisonnement, qu'il est affecté d'un désordre mental grave et que sa condition ne pourra probablement être améliorée de façon notable que par un traitement dans un hôpital ou dans un autre établissement, à l'exception d'une prison,

Attendu qu'un rapport de décision préparé à l'égard de (*nom du contrevenant*) recommande un traitement dans un hôpital, à l'exception d'une prison,

Attendu que (*nom du contrevenant*) et (*nom de l'hôpital ou autre établissement*) ont accepté les modalités de la présente ordonnance,

40

I HEREBY ORDER that (*name of offender*) be detained for treatment at (*name of hospital or other place*) for a period not to exceed _____, subject to the following terms and conditions: 5

(*set out terms and conditions, where applicable*)

Dated this _____ day of _____ A.D., 10

(Signature of judge)

J'ordonne que (*nom du contrevenant*) soit détenu pour traitement à (*nom de l'hôpital ou autre établissement*) pour une période d'au plus _____, sous réserve des conditions suivantes : 5

(*donner les conditions, le cas échéant*)

Fait à _____ le _____

(signature du juge qui préside le procès)

10

7. The said Act is further amended in the manner and to the extent set out in the schedule.

7. La même loi est modifiée conformément à l'annexe.

TRANSITIONAL AND COMMENCEMENT

DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET ENTRÉE EN VIGUEUR

8. (1) A Review Board of a province shall, 15 within six months after the coming into force of this section, review the case of every person in custody in a place in that province by virtue of an order made pursuant to section 614, 615 or 617 of the *Criminal Code*, as those sections read immediately before the coming into force of this Act, and sections 619.27 to 619.33 of the *Criminal Code*, as enacted by section 3 of this Act, apply, with such modifications as the circumstances require, to such a review as if it were a review conducted pursuant to section 619.32. 20

8. (1) La commission d'examen d'une province doit, dans les six mois suivant 15 l'entrée en vigueur du présent article, examiner le cas de chaque personne détenue sous garde dans un établissement de la province en conformité avec une ordonnance rendue en vertu des articles 614, 615 ou 617 du *Code criminel*, dans leur version précédant immédiatement l'entrée en vigueur de la présente loi; les articles 619.27 à 619.33 du *Code criminel*, dans leur version prévue à l'article 3 de la présente loi, s'appliquent, 25 compte tenu des adaptations de circonstance, à un tel examen comme s'il s'agissait d'un examen effectué en vertu de l'article 619.32. 20

(2) Where, prior to the coming into force of this Act, a person has committed an offence but a sentence has not been imposed on that person for that offence, a sentence may be imposed on that person in accordance with section 662.2 of the *Criminal Code*, as enacted by section 5 of this Act. 30

(2) Dans le cas où, avant l'entrée en vigueur de la présente loi, une personne a 30 commis une infraction mais où aucune peine ne lui a été infligée à l'égard de cette infraction, une peine peut lui être infligée conformément à l'article 662.2 du *Code criminel*, dans sa version prévue à l'article 5 de la 35 présente loi.

Coming into force

9. This Act or any provision thereof or any provision of the *Criminal Code* as enacted or amended by this Act shall come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

9. La présente loi ou telle de ses dispositions ou toute disposition du *Code criminel*, dans sa version prévue à la présente loi, entre en vigueur à la date ou aux dates 40 fixées par décret du gouverneur en conseil.

Entrée en vigueur

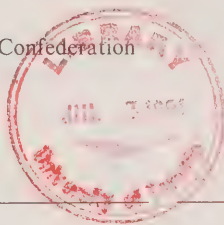
10
R56
C-229

Third Session, Thirty-fourth Parliament,
40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-229

An Act to commemorate the birthplace of Confederation



First reading, June 10, 1991

MR. PROUD

C-229

Troisième session, trente-quatrième législature,
40 Elizabeth II, 1991

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-229

Loi portant commémoration du berceau de la
Confédération

Première lecture le 10 juin 1991

M. PROUD

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-229

PROJET DE LOI C-229

An Act to commemorate the birthplace of
Confederation

Loi portant commémoration du berceau de la
Confédération

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

1. This Act may be cited as the *Com-
memoration of the birthplace of Confedera-
tion Act*.

1. *Loi sur la commémoration du berceau
de la Confédération.*

COMMEMORATION AND HISTORIC MUSEUMS

COMMÉMORATION ET MUSÉES HISTORIQUES

Powers and
duties

Pouvoirs et
fonctions

2. The Minister of the Environment
(a) shall, by means of plaques or other 5
signs or in any other suitable manner mark
the sites and buildings where was held,
prior to 1867, the Charlottetown Confer-
ence during which delegates from the
Maritimes and from Canada agreed to 10
form one union, the Dominion of Canada;
(b) may otherwise commemorate the
Charlottetown Conference and the forma-
tion of the Dominion of Canada;
(c) may, with the approval of the Governor 15
in Council, establish historic museums for
the purposes set out in paragraphs (a) and
(b);
(d) may, for the purposes set out in para-
graphs (a) to (c), acquire, with the 20
approval of the Treasury Board, on behalf
of Her Majesty in right of Canada any
lands or buildings, or any interest therein,
by purchase, lease or otherwise;
(e) shall provide for the administration, 25
preservation and maintenance of the lands

2. Le ministre de l'Environnement :
a) signale de toute manière appropriée,
notamment par des plaques, les lieux et 5
bâtiments où s'est tenue, avant 1867, la
conférence de Charlottetown, au cours de
laquelle les délégués des provinces Mariti-
mes et du Canada ont convenu de s'unir
pour former un seul et même dominion, le 10
Dominion du Canada;
b) peut commémorer par d'autres moyens
la conférence de Charlottetown et la
création du Dominion du Canada;
c) peut, avec l'approbation du gouverneur 15
en conseil, créer des musées historiques
aux fins prévues par les alinéas a) et b);
d) peut, aux fins prévues par les alinéas a)
à c), avec l'approbation du Conseil du
Trésor, acquérir pour le compte de Sa 20
Majesté du chef du Canada des terrains ou
des bâtiments, ou des droits sur ceux-ci,
notamment par achat ou location;
e) prend les mesures utiles à l'administra-
tion, à la conservation et à l'entretien des 25

EXPLANATORY NOTE

This bill would promote the unifying symbols in the history of Canada in a time where the country seems divided.

NOTE EXPLICATIVE

Ce projet de loi permettrait de faire valoir, à une époque où les Canadiens semblent divisés, les événements de l'histoire du pays liés à l'unification du Canada.

or buildings acquired, and of the historic museums established, pursuant to this Act; and

(f) may enter into agreements with any person or body for the purposes set out in paragraph (e). 5

terrains ou bâtiments acquis et musées historiques créés, en application de la présente loi;

f) peut conclure des accords avec des personnes ou organismes, aux fins prévues par l'alinéa e). 5

FINANCIAL PROVISION

Money

3. The payment of the charges and expenses arising out of the implementation of this Act is subject to the appropriation of money for such purpose by Parliament.

DISPOSITION FINANCIÈRE

Crédits

3. Le paiement des frais et charges résultant de la mise en oeuvre de la présente loi est subordonné à l'adoption de crédits à cette fin par le Parlement. 10

C-230

Third Session, Thirty-fourth Parliament,
40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-230

An Act to amend the Criminal Code
(ministerial review)

First reading, June 10, 1991

MR. AXWORTHY (*Winnipeg South Centre*)

C-230

Troisième session, trente-quatrième législature,
40 Elizabeth II, 1991

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-230

Loi modifiant le Code criminel
(examen ministériel)

Première lecture le 10 juin 1991

M. AXWORTHY (*Winnipeg-Sud-Centre*)



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-230

PROJET DE LOI C-230

An Act to amend the Criminal Code
(ministerial review)

Loi modifiant le Code criminel
(examen ministériel)

R.S., ch. C-46

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. Section 690 of the *Criminal Code* is amended by renumbering it as subsection 690(1) and adding immediately thereafter the following:

Special counsel

(2) On receiving an application under subsection (1), the Minister of Justice shall appoint a special counsel to inquire into and report to the Minister on the proceedings that lead to the conviction, any information presented by the applicant and upon which the application for mercy is based, and any information relating to the offence or the conviction that comes to the notice of the counsel during the inquiry.

Qualifications

(3) A special counsel appointed pursuant to subsection (2)

(a) shall be a barrister and solicitor with no less than ten years at the Bar of the province or territory in which the conviction was made and with experience in criminal law;

(b) shall have had no connection with any of the proceedings that lead to the conviction, nor with any person involved in any capacity in any of those proceedings;

(c) during the three year period preceding the appointment, shall not have been

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1. L'article 690 du *Code criminel* est modifié par substitution, à la désignation d'article 690, de la désignation de paragraphe 690(1), et par adjonction des paragraphes suivants :

L.R., ch. C-46

5

(2) Sur réception d'une demande prévue au paragraphe (1), le ministre de la Justice nomme un avocat ad hoc pour faire enquête et lui faire rapport au sujet des procédures qui ont mené à la condamnation, de tous renseignements présentés par le demandeur à l'appui de la demande de clémence et de tous renseignements relatifs à l'infraction ou à la condamnation qui sont portés à la connaissance de cet avocat dans le cadre de l'enquête.

Avocat ad hoc

(3) L'avocat ad hoc nommé conformément au paragraphe (2) :

a) doit être un avocat comptant au moins dix ans d'affiliation au Barreau de la province ou du territoire où la condamnation a été prononcée et avoir de l'expérience en droit criminel;

b) doit n'avoir eu aucun rapport avec tout ou partie des procédures ayant mené à la condamnation ni avec quelque personne ayant eu quelque chose à voir en quelque qualité que ce soit dans tout ou partie de ces procédures;

Conditions
requises

EXPLANATORY NOTES

The purpose of this Bill is to provide for a report to the Minister of Justice by an independent counsel in cases where the Minister has received an application for mercy under section 690.

Clause 1: Provides for the appointment of an independent counsel to report to the Minister of Justice in cases where the Minister receives an application for mercy. The independent counsel has power to review Crown and police records and evidence, receive fresh information and compell witnesses. The Minister may have the report reviewed by a justice, but if it recommends a new trial or a further hearing by way of appeal, the Minister shall so order. The Minister may also recommend a pardon under section 749.

Section 690 at present reads:

690. The Minister of Justice may, upon an application for the mercy of the Crown by or on behalf of a person who has been convicted in proceedings by indictment or who has been sentenced to preventive detention under Part XXIV,

(a) direct, by order in writing, a new trial or, in the case of a person under sentence of preventive detention, a new hearing, before any court that he thinks proper, if after inquiry he is satisfied that in the circumstances a new trial or hearing, as the case may be, should be directed;

(b) refer the matter at any time to the court of appeal for hearing and determination by that court as if it were an appeal by the convicted person or the person under preventive detention, as the case may be, or;

(c) refer to the court of appeal at any time, for its opinion, any question on which he desires the assistance of that court, and the court shall furnish its opinion accordingly.

Sections 749(2) and (3) at present read:

NOTES EXPLICATIVES

Ce projet de loi a pour but de prévoir la présentation d'un rapport au ministre de la Justice par un avocat indépendant dans les cas où une demande de clémence a été faite au ministre conformément à l'article 690.

Article 1. — Prévoit la désignation d'un avocat indépendant pour faire rapport au ministre de la Justice dans les cas où une demande de clémence a été faite à celui-ci. Cet avocat a le pouvoir d'examiner les dossiers et preuves de la Couronne et de la police, de recueillir de nouveaux renseignements et de contraindre à témoigner devant lui. Le ministre peut charger un juge de paix d'examiner le rapport, mais si le juge de paix recommande la tenue d'un nouveau procès ou une nouvelle audition par voie d'appel, le ministre doit donner suite à cette recommandation. Le ministre peut aussi recommander l'octroi d'un pardon conformément à l'article 749.

Texte actuel de l'article 690 :

690. Sur une demande de clémence de la Couronne, faite par ou pour une personne qui a été condamnée à la suite de procédures sur un acte d'accusation ou qui a été condamnée, à la détention préventive en vertu de la partie XXIV, le ministre de la Justice peut :

a) prescrire, au moyen d'une ordonnance écrite, un nouveau procès ou, dans le cas d'une personne condamnée à la détention préventive, une nouvelle audition devant tout tribunal qu'il juge approprié si, après enquête, il est convaincu que, dans les circonstances, un nouveau procès ou une nouvelle audition, selon le cas, devrait être prescrit;

b) à tout moment, renvoyer la cause devant la cour d'appel pour audition et décision comme s'il s'agissait d'un appel interjeté par la personne déclarée coupable ou par la personne condamnée à la détention préventive, selon le cas;

c) à tout moment, renvoyer devant la cour d'appel, pour connaître son opinion, toute question sur laquelle il désire son assistance, et la cour d'appel donne son opinion en conséquence.

Texte actuel des paragraphes 749(2) et (3) :

employed by or held public office in the province or territory in which the conviction was made.

Notice to applicant

(4) On appointing a person as a special counsel, the Minister of Justice shall give notice of the name of the counsel to the applicant and the applicant may within fifteen days thereafter give notice to the Minister of Justice that the applicant objects to the identity of the counsel on the basis of competence, conflict of interest, bias or prejudice, specifying the grounds for the objection, and the Minister shall thereupon appoint a different counsel unless the Minister is of the opinion that the objection is frivolous or vexatious or reveals no grounds for the objection, in which case the Minister shall so advise the applicant in writing, giving the reasons.

Duties

- (5) A special counsel shall
- (a) review the proceedings that lead to the conviction and any appeal therefrom;
 - (b) review any information presented by or on behalf of the applicant, as grounds for the application for mercy;
 - (c) receive and review any information related to evidence presented at the trial or the conduct of any person connected with the investigation or trial that resulted in the conviction and that was not disclosed at the trial and that tends to show that
 - (i) evidence presented at the trial was false or should be regarded as less credible or accurate than it was at the trial,
 - (ii) any person connected with or participating in the investigation or the trial that lead to the conviction had an interest in the matter or a bias or prejudice against the applicant or against any person who was a witness for the defence of the applicant and might as a result have failed to be objective,
 - (iii) the applicant did not commit the offence,
 - (iv) a person other than the applicant may have committed the offence;

c) au cours des trois années ayant précédé sa nomination, ne doit pas avoir été employé par la province ou le territoire où la condamnation a été prononcée ni y avoir occupé une charge publique.

5

(4) Lorsqu'il nomme un avocat ad hoc, le ministre de la Justice notifie le nom de celui-ci au demandeur; le demandeur peut, dans les quinze jours qui suivent, aviser le ministre de la Justice, en précisant les motifs de son opposition, qu'il s'oppose, pour des raisons de compétence, de conflit d'intérêts, de parti pris ou de préjugé, au choix de cet avocat; le ministre nomme alors un autre avocat, à moins qu'il n'estime que l'opposition est futile ou vexatoire, auquel cas il en informe le demandeur par avis motivé.

Avis au demandeur

Fonctions

(5) L'avocat ad hoc :

- a) examine les procédures ayant mené à la condamnation et tout appel y relatif;
- b) examine les renseignements présentés par le demandeur — ou pour le compte de celui-ci — à l'appui de la demande de clémence;
- c) reçoit et examine tous renseignements touchant aux preuves présentées au procès ou la conduite de toute personne reliée à l'enquête ou au procès ayant mené à la condamnation qui n'ont pas été révélés au procès et qui tendent à établir :
 - (i) que les preuves présentées au procès étaient de fausses preuves ou auraient dû être considérées comme moins crédibles ou exactes qu'elles ne l'ont été au procès,
 - (ii) qu'une personne ayant participé à l'enquête ou au procès ayant mené à la condamnation, ou ayant été en rapport avec l'un ou l'autre, avait un intérêt dans l'affaire ou un parti pris ou préjugé contre le demandeur ou contre une personne qui a témoigné pour la défense du demandeur, et pourrait de ce fait avoir manqué d'objectivité,

749. (2) The Governor in Council may grant a free pardon or a conditional pardon to any person who has been convicted of an offence.

(3) Where the Governor in Council grants a free pardon to a person, that person shall be deemed thereafter never to have committed the offence in respect of which the pardon is granted.

749. (2) Le gouverneur en conseil peut accorder un pardon absolu ou un pardon conditionnel à toute personne déclarée coupable d'une infraction.

(3) Lorsque le gouverneur en conseil accorde un pardon absolu à une personne, celle-ci est par la suite réputée n'avoir jamais commis l'infraction à l'égard de laquelle le pardon est accordé.

d) if of the opinion that the application is frivolous, report accordingly to the Minister;

e) if of the opinion that the applicant needs financial assistance to make the application properly, recommend accordingly to the Minister.

(iii) que le demandeur n'a pas commis l'infraction reprochée,

(iv) qu'une personne autre que le demandeur pourrait avoir commis l'infraction;

d) dans le cas où il estime que la demande est futile, faire rapport en ce sens au ministre;

e) dans le cas où il estime que le demandeur a besoin d'une aide financière pour bien présenter sa demande, faire une recommandation en ce sens au ministre.

Restriction

(6) The special counsel may not review the conviction solely on the basis of the evidence presented at trial.

(6) Dans l'examen de la condamnation l'avocat ad hoc ne se limite pas aux preuves présentées au procès.

Restriction

Powers

(7) A special counsel has the powers of a commissioner appointed under the *Inquiries Act* and shall demand and shall be given copies of all records of the Crown and the police relating to the conviction or any investigation or proceeding that preceded the conviction.

(7) L'avocat ad hoc a les pouvoirs d'un commissaire nommé sous le régime de la *Loi sur les enquêtes*. De plus, il exige copie de tous les dossiers et autres documents de la Couronne et de la police relatifs à la condamnation ou à toute enquête ou tout procès qui l'a précédée, et il doit lui être donné copie de ces dossiers et documents.

Pouvoirs

Judicial proceeding

(8) The inquiry of the special counsel is a judicial proceeding within the meaning of section 118.

(8) L'enquête de l'avocat ad hoc constitue une procédure judiciaire au sens de l'article 118.

Procédure judiciaire

Confidentiality

(9) A special counsel is not required to reveal information received or conclusions reached to any person except as provided in this section.

(9) L'avocat ad hoc n'est tenu de révéler ses renseignements ou ses conclusions que dans la mesure prévue par le présent article.

Confidentialité

Report to Minister

(10) A special counsel shall make a report to the Minister of Justice of the conclusions of the inquiries, and shall make a recommendation as to whether the Minister of Justice should exercise a power under paragraphs (1)(a), (b), or (c) or make a recommendation to the Governor in Council that a pardon be granted to the applicant under section 749.

(10) L'avocat ad hoc présente au ministre de la Justice un rapport sur les conclusions auxquelles il est arrivé à la suite de son enquête et il indique par une recommandation si le ministre de la Justice devrait exercer l'un des pouvoirs prévus aux alinéas (1)a), b) ou c) ou recommander au gouverneur en conseil d'accorder un pardon au demandeur conformément à l'article 749.

Rapport au ministre

Copies to applicant; reply

(11) Subject to subsection (12), the Minister shall, within thirty days of receiving the report from the special counsel, provide a copy of it and copy of all written records and information considered by the special counsel in preparing the report, to the applicant, who may within one hundred and eighty days of

(11) Sous réserve du paragraphe (12), le ministre, dans les trente jours suivant la réception du rapport de l'avocat ad hoc, fournit au demandeur copie du rapport et de tous les dossiers, documents et renseignements consignés par écrit qui ont été considérés par l'avocat ad hoc dans l'établissement de son rapport; le demandeur peut, dans les

Copie au demandeur; réponse

receipt, prepare and send a reply to the Minister.

cent quatre-vingts jours suivant leur réception, adresser une réponse au ministre.

Deletions

(12) Before providing a copy of a special counsel's report, records and information to an applicant, the Minister of Justice may delete the name of any person mentioned therein as being a person, other than the applicant, who may have committed an offence if, in the Minister's opinion such deletion is necessary to protect the right of that person to a fair trial for that offence.

(12) Sur la copie du rapport et des dossiers, documents et renseignements envoyée au demandeur, le ministre de la Justice peut supprimer le nom de toute personne désignée comme une personne — autre que le demandeur — qui pourrait avoir commis une infraction, s'il estime que cette suppression est nécessaire à la protection du droit de cette personne à un juste procès pour cette infraction.

Suppressions

Report and reply considered

(13) Before exercising a power under paragraph (1)(a), (b) or (c) the Minister of Justice shall review and consider the report of the special counsel and the reply and, within ninety days of receiving the reply, or if at any time the applicant advises the Minister there will be no reply, within ninety days of receiving the notice, shall

(13) Avant d'exercer un pouvoir visé à l'alinéa (1)a), b) ou c), le ministre de la Justice examine et prend en considération le rapport de l'avocat ad hoc et la réponse du demandeur, et, dans les quatre-vingt-dix jours suivant la réception de cette réponse ou, si le demandeur l'avise qu'il n'y aura pas de réponse, dans les quatre-vingt-dix jours suivant la réception de cet avis, il prend l'une des mesures suivantes :

Prise en considération du rapport et de la réponse

- (a) exercise a power under paragraph (1)(a), (b) or (c);
- (b) refuse to exercise such a power;
- (c) recommend to the Governor in Council that a pardon be granted to the applicant under section 749;
- (d) order that a further investigation be carried out; or
- (e) refer the report and the reply to a justice of a superior court of criminal jurisdiction of a province or territory, other than the one in which the applicant was convicted.

- a) il exerce l'un des pouvoirs prévus aux alinéas (1)a), b) ou c);
- b) il décide de ne pas exercer un tel pouvoir;
- c) il recommande au gouverneur en conseil d'accorder un pardon au demandeur conformément à l'article 749;
- d) il ordonne un complément d'enquête;
- e) il renvoie le rapport et la réponse à un juge de paix d'une cour supérieure de juridiction criminelle d'une province ou d'un territoire autre que la province ou le territoire où le demandeur a été déclaré coupable.

Referral to justice

(14) A justice who receives a referral pursuant to paragraph (13)(e) shall review the report and the reply and submit an opinion thereon to the Minister within ninety days of the referral, and the Minister shall thereafter proceed under paragraph (1)(a), (b) or (c).

(14) Le juge de paix à qui un renvoi est fait conformément à l'alinéa 13e) examine le rapport et la réponse du demandeur et il soumet au ministre un avis sur la question dans les quatre-vingt-dix jours suivant le renvoi; le ministre procède ensuite conformément à l'alinéa (1)a), b) ou c).

Renvoi au juge de paix

(15) Notwithstanding subsection (13), if the report of the special counsel is that a miscarriage of justice may have occurred, the Minister shall proceed under paragraphs (1)(a), or (b) or under paragraph (13)(c).

(15) Par dérogation au paragraphe (13), si le rapport de l'avocat ad hoc conclut qu'une erreur judiciaire pourrait avoir été commise, le ministre procède conformément à l'alinéa

Assistance to
applicant

(16) If the Minister receives a report from the special counsel pursuant to paragraph (5)(e), the Minister shall, subject to subsection (18), make such provision for assistance to the applicant as appears to the Minister to be proper.

(17) A person may make an application under subsection (1) notwithstanding that the person made an application relating to the same matter under this section prior to the coming into force of this subsection.

(18) No payment shall be made out of the Consolidated Revenue Fund to defray any expense arising from the application of this section without the authority of an appropriation made by Parliament for the purpose.

(1)a) ou b) ou conformément à l'alinéa (13)c).

(16) Dans le cas où l'avocat ad hoc lui fait la recommandation prévue à l'alinéa (5)e), le ministre, sous réserve du paragraphe (18), prend les dispositions qu'il juge à propos pour venir en aide au demandeur.

Aide au demandeur

(17) La demande prévue au paragraphe (1) peut être faite même si le demandeur a déjà fait une demande aux termes du présent article, pour la même affaire, avant l'entrée en vigueur du présent paragraphe.

(18) Les paiements sur le Trésor au titre des dépenses résultant de l'application du présent article sont subordonnés à leur autorisation par le Parlement par des crédits à cet effet.

C-231

C-231

Third Session, Thirty-fourth Parliament,
40 Elizabeth II, 1991

Troisième session, trente-quatrième législature,
40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-231

PROJET DE LOI C-231



An Act to amend the Family Allowances Act

Loi modifiant la Loi sur les allocations familiales

First reading, June 10, 1991

Première lecture le 10 juin 1991

MR. AXWORTHY (*Winnipeg South Centre*)

M. AXWORTHY (*Winnipeg-Sud-Centre*)

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-231

PROJET DE LOI C-231

An Act to amend the Family Allowances Act

Loi modifiant la Loi sur les allocations
familiales

R.S., c. F-1;
R.S., c. 9 (2nd
Supp.)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

L.R., ch. F-1;
L.R., ch. 9 (2^e
suppl.)

**1. The *Family Allowances Act* is amended
by repealing the long title thereof and sub-
stituting the following therefor:**

**1. Le titre intégral de la *Loi sur les allo-
cations familiales* est abrogé et remplacé par
ce qui suit :**

An Act to provide for the payment of family
allowances in respect of children to 5
supplement the income of Canadian
families, for the payment of special
allowances to provide for the care and
maintenance of other children and for
the payment of maternity benefits as a 10
financial aid to pregnant women

Loi portant, au titre des enfants, versement
d'allocations familiales destinées à 5
accroître le revenu des familles cana-
diennes, ainsi que d'allocations spéciales
de soin et de subsistance dans des cas
particuliers et versement de prestations
de maternité pour apporter une aide 10
financière aux femmes enceintes

**2. The said Act is further amended by
repealing section 1 thereof and substituting
the following therefor:**

**2. L'article 1 de la même loi est abrogé et
remplacé par ce qui suit :**

Short title

**1. This Act may be cited as the *Family 15
Allowances and Maternity Benefits Act*.**

**1. *Loi sur les allocations familiales et les 15
prestations de maternité*.**

Titre abrégé

**3. Section 2 of the said Act is amended by
adding thereto, in alphabetical order, the
following definitions:**

**3. L'article 2 de la même loi est modifié
par insertion, suivant l'ordre alphabétique,
de ce qui suit :**

"maternity
benefit"
«prestation de
maternité»

"maternity benefit" means an amount pay- 20
able to or on behalf of a pregnant woman
pursuant to section 12.1;

«médecin qualifié» Personne qui a le droit
d'exercer la médecine en vertu des lois 20
d'une province.

"qualified
medical
practitioner"
«médecin
qualifié»

"qualified medical practitioner" means a
person entitled to engage in the practice of
medicine under the laws of a province;" 25

«prestation de maternité» Prestation prévue à
l'article 12.1.»

«médecin
qualifié»
"qualified
medical
practitioner"
«prestation de
maternité»
"maternity
benefit"

EXPLANATORY NOTES

The purpose of this Bill is to provide financial assistance to pregnant women who do not have access to maternity benefits under the *Unemployment Insurance Act* or any other law.

Clauses 1, 2 and 3: These clauses are consequential upon the amendments in clause 5.

The long title at present reads as follows:

"An Act to provide for the payment of family allowances in respect of children to supplement the income of Canadian families and for the payment of special allowances to provide for the care and maintenance of other children"

Section 1 at present reads as follows:

"1. This Act may be cited as the *Family Allowances Act*."

Section 2 at present reads as follows:

"2. (1) In this Act,
 "child" means an individual resident in Canada who is less than eighteen years of age;
 "family" means the parents and any children wholly or substantially maintained by those parents;
 "family allowance" means an amount payable in respect of a child pursuant to subsection 3(1) or (2), whichever is applicable;
 "Minister" means the Minister of National Health and Welfare;
 "parent", in relation to a child, means an individual resident in Canada who wholly or substantially maintains that child;
 "prescribed" means prescribed by regulations;
 "special allowance" means an amount payable in respect of a child pursuant to section 9.

(2) For the purposes of this Act, a reference to the "parents" of a child shall, in the case of a child having only one parent, be read as a reference to that one parent.

NOTES EXPLICATIVES

Ce projet de loi a pour but de consentir une aide financière aux femmes enceintes qui ne sont pas admissibles aux prestations de maternité prévues par la *Loi sur l'assurance-chômage* ou par quelque autre règle de droit.

Articles 1, 2 et 3. — Découlent de l'article 5.

Titre intégral actuel :

«Loi portant, au titre des enfants, versement d'allocations familiales destinées à accroître le revenu des familles canadiennes, ainsi que d'allocations spéciales de soin et de subsistance dans des cas particuliers»

Texte actuel de l'article 1 :

«1. *Loi sur les allocations familiales.*»

Texte actuel de l'article 2 :

«2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.
 «allocation familiale» Prestation prévue au paragraphe 3(1) ou (2), selon le cas.
 «allocation spéciale» Prestation prévue à l'article 9.
 «enfant» Personne âgée de moins de dix-huit ans et résidant au Canada.
 «famille» Les parents, ainsi que les enfants dont ils assument, entièrement ou en grande partie, la charge.
 «ministre» Le ministre de la Santé nationale et du Bien-être social.
 «parent» Personne résidant au Canada et assumant, entièrement ou en grande partie, la charge d'un enfant.

(2) Pour l'application de la présente loi, la mention des «parents» vaut, pour l'enfant qui n'en a qu'un, mention de celui-ci.

Authorization
by Parliament

4. No payments shall be made out of the Consolidated Revenue Fund to defray any expenses necessary for the implementation of this Act without the authority of an appropriation made by Parliament for such purposes in another enactment.

4. Tout paiement sur le Trésor de dépenses nécessaires à la mise en oeuvre de la présente loi est subordonné à l'affectation d'un crédit à cette fin par le Parlement dans une autre loi.

Autorisation du
Parlement

5. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 12 thereof, the following sections:

5. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 12, de ce qui suit :

MATERNITY BENEFITS PAYABLE

PRESTATIONS DE MATERNITÉ

Monthly mater-
nity benefit

12.1 Subject to this Act, there shall be 10 paid out of the Consolidated Revenue Fund, for each of the last six months of a pregnancy, a maternity benefit of one hundred dollars or such greater amount as may be determined from time to time pursuant to 15 section 14.1 in respect of a pregnant woman.

12.1 Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, est versée, sur le Trésor, au titre d'une femme enceinte, pour chacun des 10 six derniers mois de la grossesse, une prestation de maternité de cent dollars ou du montant plus élevé fixé en application de l'article 14.1.

Prestation de
maternité men-
suelle

Conditions of
payment of
benefit

12.2 A maternity benefit is not payable in respect of a pregnant woman unless

12.2 Le versement de la prestation de 15 maternité est subordonné aux conditions suivantes :

Conditions de
paiement de la
prestation

(a) an application therefor has been made in the prescribed manner by or on behalf 20 of the woman and is accompanied by a letter from a qualified medical practitioner certifying that the woman is pregnant and setting out the probable month of the commencement of the pregnancy;

a) la demande réglementaire à cette fin a été présentée, par la femme enceinte ou en son nom, et elle est accompagnée d'une 20 lettre d'un médecin qualifié attestant qu'elle est enceinte et indiquant le mois où la grossesse a vraisemblablement débuté;

(b) the woman is a Canadian citizen resident in Canada or a permanent resident within the meaning of the *Immigra- 25 tion Act*;

b) la femme enceinte est un citoyen cana- dien résidant au Canada ou un résident 25 permanent au sens de la *Loi sur l'immigration*;

(c) the woman is not entitled to the pay- 30 ment of any other payment in respect of the pregnancy pursuant to an Act of the legislature of a province or of Parliament; and

c) la femme enceinte n'a droit à aucun autre versement relativement à sa gros- 30 sesse sous le régime d'une loi de la législa- ture d'une province ou d'une loi fédérale;

(d) the payment of the benefit has been 35 approved under this Act.

d) le service de la prestation a été approuvé aux termes de la présente loi.

Commence-
ment of benefit

12.3 (1) Notwithstanding anything in this Act, where payment of a maternity benefit is approved in respect of a pregnant woman the payment shall commence on 40

12.3 (1) Par dérogation à toute autre disposition de la présente loi, le service de la 35 prestation de maternité, une fois approuvé, commence, selon le cas :

Début des ver-
sements

(a) the first day of the fourth month of the pregnancy, where an application described in section 12.2 is received at least one month prior to that date; or

a) le premier jour du quatrième mois de la grossesse, dans le cas de réception de la demande visée à l'article 12.2 au moins un 40 mois avant cette date;

(3) For the purposes of this Act, a person is resident in Canada or in a province if that person makes his home and is ordinarily present in Canada or in a province."

Clause 4: New. This clause is included in the Bill to ensure that no change is placed on the Consolidated Revenue Fund.

Clause 5: New. The purpose of this clause is to ensure that pregnant women who do not presently receive maternity benefits under provincial or federal legislation and who qualify under this Bill, do receive such benefits.

(3) Pour l'application de la présente loi, une personne réside au Canada ou dans une province si elle y a établi son domicile et s'y trouve habituellement.»

Article 4. — Nouveau. A pour objet de préciser qu'il ne sera pas fait d'imputation sur le Trésor.

Article 5. — Nouveau. Fait en sorte que les femmes enceintes qui ne recevraient pas actuellement de prestations de maternité sous le régime des lois provinciales ou fédérales en vigueur et qui rempliraient les conditions requises dans le projet de loi reçoivent de telles prestations.

	(b) one month from the date on which the application is received, where that application is not received at least one month prior to the fourth month of the pregnancy and shall be paid retroactively to the first day of the fourth month of the pregnancy. 5	b) un mois après la date de réception de la demande, dans le cas de réception de la demande moins d'un mois avant le quatrième mois de la grossesse; dans ce cas, la prestation est visée rétroactivement au premier jour du quatrième mois de la grossesse. 5	
Cessation of benefit	(2) A maternity benefit ceases to be payable with the payment for the month in which the woman in respect of whom a maternity benefit is payable, ceases to be pregnant or resident in Canada. 10	(2) Le service de la prestation de maternité prend fin avec le paiement pour le mois au cours duquel la femme pour laquelle la prestation est prévue cesse d'être enceinte ou de résider au Canada. 10	Dernier versement
Recipient of benefit	12.4 (1) Where payment of a maternity benefit is approved, the benefit shall, in such manner and at such times as are prescribed, be paid to the pregnant woman, or to such other person or such agency as is authorized by or pursuant to the regulations to receive it. 15	12.4 (1) La prestation de maternité est versée, selon les modalités et aux intervalles réglementaires, à la femme enceinte ou au prestataire désigné par les règlements : autre personne, ou organisme. 15	Nature du prestataire
Report to be made	(2) A person or agency to whom a maternity benefit is payable shall, within one month after the allowance ceases to be payable, make a report of that fact in prescribed manner. 20	(2) Le prestataire doit, dans le mois qui suit la date où la prestation cesse d'être due, en faire rapport selon les modalités réglementaires. 20	Obligation de faire un rapport

PROTECTION OF MATERNITY BENEFIT

Benefit not to be assigned, charged etc.

12.5 A maternity benefit is not subject to tax under any Act of Parliament and shall not be subject to the operation of any law relating to bankruptcy or insolvency and shall not be assigned, charged, attached, anticipated or given as security, and the benefit is payable subject to those conditions. 30

6. The said Act is further amended by adding, immediately after section 14 thereof, the following:

AMOUNT OF MATERNITY BENEFIT

Adjustment

14.1 (1) The amount of maternity benefit to be paid for a month in any year shall be adjusted annually, at such time and in such manner as may be prescribed, so that the amount payable for a month in any following

PROTECTION DE LA PRESTATION DE MATERNITÉ

12.5 La prestation de maternité est exempte de tout impôt prévu par une loi fédérale; elle est soustraite à l'application des règles de droit relatives à la faillite ou à l'insolvabilité; elle est incessible, insaisissable et ne peut être grevée ni donnée pour sûreté; il est interdit également d'en disposer d'avance. Elle est payable sous réserve de ces conditions. 30

6. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 14, de ce qui suit :

MONTANT DE LA PRESTATION DE MATERNITÉ

14.1 (1) Le montant de la prestation de maternité est rajusté annuellement, au moment et selon les modalités fixées par règlement, de façon que le versement mensuel au cours d'une année soit égal au produit des facteurs suivants :

Exemption d'impôt et incessibilité

Rajustement

Clause 6: New. The purpose of this clause is to provide for an upward annual adjustment in the amount of a maternity benefit where the Consumer Price Index so warrants.

Article 6. — Nouveau. Prévoit un relèvement annuel du montant des prestations de maternité lorsque l'évolution de l'indice des prix à la consommation le justifie.

year is an amount equal to the product obtained by multiplying

(a) the amount that would have been payable for that month if no adjustment had been made under this section with respect to that following year, by

(b) the ratio that the Consumer Price Index for the twelve month period ending on October 31 immediately before that year bears to the Consumer Price Index for the twelve month period immediately before that twelve month period.

No decrease in amount

(2) Notwithstanding subsection (1), the amount of maternity benefit that may be paid in respect of a pregnant woman for a 15 month in any year shall not be less, by reason only of an adjustment pursuant to that subsection, than the amount of the maternity benefit that was payable in respect of a pregnant woman for any month in the year 20 immediately before that year.

Effect of reduction in Consumer Price Index

(3) Where in relation to an adjustment year the later Consumer Price Index is lower than the earlier Consumer Price Index, no adjustment in the amount of maternity benefit shall be made pursuant to subsection (1) in respect of that year.

Idem

(4) In respect of an adjustment year that follows an adjustment year referred to in subsection (3), no adjustment in the amount of maternity benefit shall be made pursuant to subsection (1) in respect of that subsequent adjustment year until the later Consumer Price Index for that subsequent adjustment year is higher than the earlier Consumer Price Index for the adjustment year referred to in subsection (3), in which case that earlier Consumer Price Index for the adjustment year referred to in subsection (3) shall be taken to be the earlier Consumer Price Index for that subsequent adjustment year.

Definitions

"adjustment year"
Version anglaise seulement

(5) In subsections (3) and (4), "adjustment year" means a year in respect of which an adjustment in the amount of maternity benefit is to be made;

a) la mensualité de l'année précédente;

b) la fraction ayant pour numérateur l'indice des prix à la consommation pour la période de douze mois prenant fin le 31 octobre de l'année précédente et pour dénominateur l'indice des prix à la consommation pour la période de douze mois précédant celle-ci.

(2) Malgré le paragraphe (1), il ne peut y avoir diminution des versements mensuels par rapport à ceux de l'année précédente du seul fait du rajustement prévu à ce paragraphe.

Impossibilité de réduction

(3) Si, pour une année de versement donnée, le dernier indice des prix à la consommation est inférieur à l'indice antérieur, le montant de la prestation de maternité n'est pas rajusté pour l'année en question.

Baisse de l'indice

(4) Pour les années de versement postérieures, le rajustement ne commence que pour l'année de versement où le dernier indice des prix à la consommation est supérieur à celui qui constituait l'indice antérieur pour l'année de versement visée au paragraphe (3), cet indice étant réputé constituer l'indice antérieur pour l'année où commence le rajustement.

Idem

(5) Les définitions qui suivent s'appliquent aux paragraphes (3) et (4).

Définitions

"dernier indice des prix à la consommation" L'indice des prix à la consommation pour la période de douze mois prenant fin le 31

"Dernier indice des prix à la consommation" "later..."

"earlier Consumer Price Index"
«indice...»

"earlier Consumer Price Index" means the Consumer Price Index for the twelve month period immediately before the twelve month period of the later Consumer Price Index;

octobre de l'année précédant l'année de versement.

«indice antérieur» L'indice des prix à la consommation pour la période de douze mois qui précède celle du dernier indice des prix à la consommation.

«indice antérieur»
"earlier"

"later Consumer Price Index"
«dernier...»

"later Consumer Price Index" means the Consumer Price Index for the twelve month period ending on October 31 immediately before the adjustment year.

Consumer Price Index

(6) In this section, a reference to the Consumer Price Index for any twelve month period means the average of the Consumer Price Index for Canada, as published by Statistics Canada under the authority of the *Statistics Act*, for each month of that twelve month period.

(6) Au présent article, l'indice des prix à la consommation pour toute période de douze mois est la moyenne des indices canadiens des prix à la consommation publiés par Statistique Canada aux termes de la *Loi sur la statistique* pour chacun des mois de cette période.

Indice des prix à la consommation

Change in basis of Consumer Price Index

14.2 Where at any time the Consumer Price Index for Canada, as published by Statistics Canada under the authority of the *Statistics Act*, is adjusted to reflect a new time basis or a new content basis with a resulting percentage adjustment being made in the figures for that Index, a corresponding adjustment shall be made in the Consumer Price Index for any twelve month period that is used for the purpose of calculating the amount of maternity benefit payable under section 14.1.

14.2 Lorsqu'il se traduit par un ajustement procenueel de l'indice des prix à la consommation publié par Statistique Canada en vertu de la *Loi sur la statistique*, tout ajustement de ce dernier à une nouvelle base de données ou de temps doit entraîner un ajustement correspondant de l'indice annuel servant au calcul du montant de la prestation de maternité.

Ajustement de l'indice

7. (1) Section 15(1) and the title immediately preceding that section of the said Act are repealed the following substituted therefor:

7. (1) Le paragraphe 15(1) de la même loi et l'intertitre qui le précède sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

25

RECOVERY OF ALLOWANCES AND MATERNITY BENEFITS

RECOUVREMENT DES ALLOCATIONS ET DES PRESTATIONS DE MATERNITÉ

Return of allowances and maternity benefits where recipient not entitled

15. (1) Any person, department, agency or institution that has received or obtained payment of any allowance or maternity benefit under this Act to which the person, department, agency or institution is not entitled, or payment in excess of the amount to which the person or it is entitled, shall forthwith return the cheque or the amount of the excess, as the case may be.

15. (1) Le trop-perçu—qu'il s'agisse soit d'un excédent, soit d'une allocation familiale ou spéciale ou d'une prestation de maternité à laquelle on n'a pas droit—doit être immédiatement restitué, soit par remboursement, soit par retour du chèque, selon le cas.

Obligation de restitution

(2) Subsection 15(2) is repealed and the following substituted therefor:

(2) Le paragraphe 15(2) de la version anglaise de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Clauses 7, 8, 9, 10 and 11: These clauses are consequential upon the amendments made in clause 5.

Articles 7, 8, 9, 10 et 11. — Découlent de l'article 5.

Section 15 at present reads as follows:

“RECOVERY OF ALLOWANCES

15. (1) Any person, department, agency or institution that has received or obtained payment of any allowance under this Act to which the person, department, agency or institution is not entitled, or payment in excess of the amount to which the person or it is entitled, shall forthwith return the cheque or the amount of the excess, as the case may be.”

“(2) Where a person or institution has received or obtained payment of any allowance under this Act to which that person or institution is not entitled, or payment in excess of the amount to which that person or it is entitled, the amount of the allowance or the amount of the excess, as the case may be, may be recovered as a debt due to Her Majesty in proceedings commenced,

Texte actuel du paragraphe 15(1) :

«RECouvreMENT DES ALLOCATIONS

15. (1) Le trop-perçu — qu'il s'agisse d'un excédent *ou* d'une allocation familiale ou spéciale à laquelle on n'a pas droit — doit être immédiatement restitué, soit par remboursement, soit par retour du chèque, selon le cas.»

Texte actuel de la version anglaise du paragraphe 15(2) :

“(2) Where a person or institution has received or obtained payment of any allowance under this Act to which that person or institution is not entitled, or payment in excess of the amount to which that person or it is entitled, the amount of the allowance or the amount of the excess, as the case may be, may be recovered as a debt due to Her Majesty in proceedings commenced,

Recovery of
amount of pay-
ment as debt
due to Her
Majesty

(2) Where a person or institution has received or obtained payment of any allowance or maternity benefit under this Act to which that person or institution is not entitled, or payment in excess of the amount to which that person or it is entitled, the amount of the allowance or maternity benefit or the amount of the excess, as the case may be, may be recovered as a debt due to Her Majesty in proceedings commenced,

(a) at any time, where the person or institution made a wilful misrepresentation or committed fraud for the purpose of receiving or obtaining the amount of the allowance or maternity benefit or the amount of 15 the excess; or

(b) in any case where paragraph (a) does not apply, at any time before the end of the calendar year immediately following the calendar year in which the amount of 20 the allowance or maternity benefit or the amount of the excess was received or obtained.

(3) Subsections (3) and (4) are repealed and the following substituted therefor:

Deduction from
subsequent
allowance or
benefit

(3) Where any person, institution, department or agency has received or obtained payment of any allowance or maternity benefit under this Act to which that person or it is not entitled, or payment in excess of 30 the amount to which that person or it is entitled, the amount of the allowance or maternity benefit or the amount of the excess, as the case may be, may be deducted and retained in such manner as is prescribed 35 out of any allowance or maternity benefit to which the person or institution, department or agency is or subsequently becomes entitled under this Act.

Remission of
amount owing

(4) Where any person or institution has 40 received or obtained any allowance or maternity benefit to which that person or institution is not entitled or any allowance or maternity benefit in excess of the amount of the allowance or benefit to which that person 45 or institution is entitled and the Minister is satisfied that

(2) Where a person or institution has received or obtained payment of any allowance or maternity benefit under this Act to which that person or institution is not entitled, or payment in excess of the amount to 5 which that person or it is entitled, the amount of the allowance or maternity benefit or the amount of the excess, as the case may be, may be recovered as a debt due to Her Majesty in proceedings commenced, 10

(a) at any time, where the person or institution made a wilful misrepresentation or committed fraud for the purpose of receiving or obtaining the amount of the allowance or maternity benefit or the amount 15 of the excess; or

(b) in any case where paragraph (a) does not apply, at any time before the end of the calendar year immediately following the calendar year in which the amount of 20 the allowance or maternity benefit or the amount of the excess was received or obtained.

(3) Les paragraphes 15(3) et (4) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce 25 qui suit :

(3) Les montants visés au paragraphe (1) peuvent, selon les modalités réglementaires, être déduits des allocations familiales ou 30 spéciales ou prestations de maternité ultérieurement dues.

Recovery of
amount of pay-
ment as debt
due to Her
Majesty

Recouvrement
par déduction

Remise

(4) Le ministre peut, sauf dans les cas où la personne ou l'établissement spécialisé en cause a été condamné, aux termes de l'article 22, pour avoir obtenu l'allocation ou la 35 prestation illégalement, faire remise de tout ou partie des montants versés indûment ou en excédent, s'il est convaincu :

(a) at any time, where the person or institution made a wilful misrepresentation or committed fraud for the purpose of receiving or obtaining the amount of the allowance or the amount of the excess; or
 (b) in any case where paragraph (a) does not apply, at any time before the end of the calendar year immediately following the calendar year in which the amount of the allowance or the amount of the excess was received or obtained."

"(3) Where any person, institution, department or agency has received or obtained payment of any allowance under this Act to which that person or it is not entitled, or payment in excess of the amount to which that person or it is entitled, the amount of the allowance or the amount of the excess, as the case may be, may be deducted and retained in such manner as is prescribed out of any allowance to which the person or institution, department or agency is or subsequently becomes entitled under this Act.

(4) Where any person or institution has received or obtained any allowance to which that person or institution is not entitled or any allowance in excess of the amount of the allowance to which that person or institution is entitled and the Minister is satisfied that

(a) the amount or excess of the allowance cannot be collected within the reasonably foreseeable future,

(b) the administrative costs of collecting the amount or excess of the allowance are likely to equal or exceed the amount to be collected,

(c) repayment of the amount or excess of the allowance would cause undue hardship to the person or institution, or

(d) the amount of excess of the allowance is the result of erroneous advice or administrative error on the part of an official of the Department of National Health and Welfare acting in an official capacity in the administration of this Act,

the Minister may, unless that person or institution has been convicted of an offence under section 22 in connection with the obtaining of the allowance, remit all or any portion of the amount or excess of the allowance."

Section 16 at present reads as follows:

"16. Where any person, department, agency or institution is dissatisfied with a decision made under this Act that no allowance is payable to that person or it, that person, department, agency or institution may appeal against the decision to a tribunal to be established and conducted in accordance with the regulations, and the tribunal may confirm or vary the decision so made and, on application made to it by the person, department, agency or institution or the Minister based on evidence not previously considered, it may rescind or amend any decision made by it."

Section 19.1 at present reads as follows:

"19.1 Where, after receiving a written statement from or on behalf of a person, department, agency or institution, in this section referred to as the "beneficiary", the Minister is satisfied that, as a direct result of erroneous advice or administrative error on the part of an official of the Department of National Health and Welfare acting in an official capacity in the administration of this Act, the beneficiary has been denied an allowance to which the beneficiary would have been entitled under this Act, the Minister shall take such remedial action as the Minister considers appropriate to place the beneficiary in the position that the beneficiary would be in under this Act if the erroneous advice had not been given or the administrative error not made."

(a) at any time, where the person or institution made a wilful misrepresentation or committed fraud for the purpose of receiving or obtaining the amount of the allowance or the amount of the excess; or
 (b) in any case where paragraph (a) does not apply, at any time before the end of the calendar year immediately following the calendar year in which the amount of the allowance or the amount of the excess was received or obtained."

Texte actuel des paragraphes 15(3) et (4) :

«(3) Les montants visés au paragraphe (1) peuvent, selon les modalités réglementaires, être déduits des allocations familiales ou spéciales ultérieurement dues.

(4) Le ministre peut, sauf dans les cas où la personne ou l'établissement spécialisé en cause a été condamné, aux termes de l'article 22, pour avoir obtenu l'allocation illégalement, faire remise de tout ou partie des montants versés indûment ou en excédent, s'il est convaincu :

a) soit que la créance ne pourra être recouvrée dans un avenir suffisamment rapproché;

b) soit que les frais de recouvrement risquent d'être au moins aussi élevés que le montant de la créance;

c) soit que le remboursement causera un préjudice injustifié à la personne ou à l'établissement;

d) soit que la créance est le résultat d'une appréciation fautive ou d'une erreur administrative de la part d'un agent du ministère de la Santé nationale et du Bien-être social.»

Texte actuel de l'article 16 :

«16. S'il se croit lésé par une décision prise en application de la présente loi lui refusant le paiement d'une allocation, l'intéressé — personne, ministère, organisme ou établissement — peut en appeler devant le tribunal prévu aux règlements; celui-ci a le pouvoir, d'une part, de confirmer ou modifier la décision et, d'autre part, sur demande et présentation de nouveaux éléments de preuve par l'intéressé ou encore le ministre, d'infirmer ou de modifier sa propre décision.»

Texte actuel de l'article 19.1 :

«19.1 S'il est convaincu, après réception d'une déclaration écrite présentée par l'intéressé — personne, ministère, organisme ou établissement — ou en son nom, que celui-ci s'est vu refuser une allocation à laquelle il avait droit par suite d'une appréciation fautive ou d'une erreur administrative de la part d'un agent du ministère de la Santé nationale et du Bien-être social, le ministre prend les mesures qu'il juge de nature à replacer l'intéressé dans la situation où il serait s'il n'y avait pas eu faute de l'administration.»

(a) the amount or excess of the allowance or benefit cannot be collected within the reasonably foreseeable future,

(b) the administrative costs of collecting the amount or excess of the allowance or benefit are likely to equal or exceed the amount to be collected,

(c) repayment of the amount or excess of the allowance or benefit would cause undue hardship to the person or institution, or

(d) the amount or excess of the allowance or benefit is the result of erroneous advice or administrative error on the part of an official of the Department of National Health and Welfare acting in an official capacity in the administration of this Act,

the Minister may, unless that person or institution has been convicted of an offence under section 22 in connection with the obtaining of the allowance or benefit, remit all or any portion of the amount or excess of the allowance or benefit.

8. Section 16 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

16. Where any person, department, agency or institution is dissatisfied with a decision made under this Act that no allowance or maternity benefit is payable to that person or it, that person, department, agency or institution may appeal against the decision to a tribunal to be established and conducted in accordance with the regulations, and the tribunal may confirm or vary the decision so made and, on application made to it by the person, department, agency or institution or the Minister based on evidence not previously considered, it may rescind or amend any decision made by it.

9. Section 19.1 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

19.1 Where, after receiving a written statement from or on behalf of a person, department, agency or institution, in this section referred to as the "beneficiary", the Minister is satisfied that, as a direct result of erroneous advice or administrative error on the part of an official of the Department of

a) soit que la créance ne pourra être recouvrée dans un avenir suffisamment rapproché;

b) soit que les frais de recouvrement risquent d'être au moins aussi élevés que le montant de la créance;

c) soit que le remboursement causera un préjudice injustifié à la personne ou à l'établissement;

d) soit que la créance est le résultat d'une appréciation fautive ou d'une erreur administrative de la part d'un agent du ministère de la Santé nationale et du Bien-être social.

8. L'article 16 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

16. S'il se croit lésé par une décision prise en application de la présente loi lui refusant le paiement d'une allocation ou d'une prestation de maternité, l'intéressé—personne, ministère, organisme ou établissement—peut en appeler devant le tribunal prévu aux règlements; celui-ci a le pouvoir, d'une part, de confirmer ou modifier la décision et, d'autre part, sur demande et présentation de nouveaux éléments de preuve par l'intéressé ou encore le ministre, d'infirmer ou de modifier sa propre décision.

9. L'article 19.1 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

19.1 S'il est convaincu, après réception d'une déclaration écrite présentée par l'intéressé—personne, ministère, organisme ou établissement—ou en son nom, que celui-ci s'est vu refuser une allocation ou une prestation de maternité à laquelle il avait droit par suite d'une appréciation fautive ou d'une

Appeals

Appel

Where person denied allowance due to departmental error, etc.

Refus d'allocation dû à une erreur du ministère

Paragraphs 20(b), (c) and (d) at present read as follows:

“20. The Governor in Council may make regulations by

...
(b) providing that payment of any allowance under this Act may be made to any parent or other suitable person or agency in any case where it is considered necessary to do so by reason of infirmity, ill health, improvidence or other reasonable cause of disqualification of the person to whom the allowance is otherwise payable or in any case where it is considered that other special circumstances or reasonable cause of any kind so requires;

(c) providing for the suspension of payment of any allowance under this Act during any investigation respecting the eligibility of a person, department, agency or institution to receive the allowance and specifying the circumstances in which payment of an allowance, the payment of which has been suspended, may be resumed;

(d) prescribing the manner of making any application under this Act or any report under subsection 7(2) or 11(2) or (3), the information and evidence to be furnished in connection therewith and the procedure to be followed in dealing with and approving applications;”

Paragraphs 22(1)(c) and (d) at present read as follows:

“22. (1) Every person who knowingly

...
(c) cashes any cheque for an allowance to which that person is not entitled,

(d) fails to report, as required by subsections 7(2) and 11(2), that an allowance has ceased to be payable in respect of a child, or

is guilty of an offence and liable on summary conviction to imprisonment for a term not exceeding six months or to a fine not exceeding one thousand dollars or to both.”

Texte actuel des alinéas 20b), c) et d) :

«20. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

...
b) prévoir le versement des allocations prévues à tel allocataire qualifié — parent, autre personne ou organisme — autre que l'allocataire normal dans les cas où le nécessitent des motifs valables tenant notamment à l'inaptitude de ce dernier — pour cause d'infirmité, de mauvaise santé ou d'imprévoyance — ou à d'autres circonstances particulières;

c) prévoir la suspension du service des allocations prévues à la présente loi pendant que se déroule toute enquête sur l'admissibilité d'un demandeur à les recevoir, et préciser les circonstances justifiant la reprise du service;

d) fixer les modalités de présentation des demandes prévues par la présente loi ou des rapports visés aux paragraphes 7(2) ou 11(2) ou (3), et préciser les renseignements et éléments de preuve à fournir à cet égard ainsi que la procédure à suivre pour l'examen et l'approbation des demandes;»

Texte actuel des alinéas 22(1)c) et d) :

«22. (1) Commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de mille dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines, quiconque, sciemment :

...
c) encaisse un chèque d'allocation auquel il n'a pas droit;

d) ne fait pas le rapport exigé par les paragraphes 7(2) et 11(2) sur la cessation du droit à l'allocation;»

National Health and Welfare acting in an official capacity in the administration of this Act, the beneficiary has been denied an allowance or maternity benefit to which the beneficiary would have been entitled under this Act, the Minister shall take such remedial action as the Minister considers appropriate to place the beneficiary in the position that the beneficiary would be in under this Act if the erroneous advice had not been given or the administrative error not made.

10. Paragraphs 20(b), (c) and (d) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(b) providing that payment of any allowance or maternity benefit under this Act may be made to any parent or other suitable person or agency in any case where it is considered necessary to do so by reason of infirmity, ill health, improvidence or other reasonable cause of disqualification of the person to whom the allowance is otherwise payable or in any case where it is considered that other special circumstances or reasonable cause of any kind so requires;

(c) providing for the suspension of payment of any allowance or maternity benefit under this Act during any investigation respecting the eligibility of a person, department, agency or institution to receive the allowance or benefit and specifying the circumstances in which payment of an allowance or benefit, the payment of which has been suspended, may be resumed;

(d) prescribing the manner of making any application under this Act or any report under subsection 7(2) or 11(2) or (3) or 12.4(2) the information and evidence to be furnished in connection therewith and the procedure to be followed in dealing with and approving applications;

11. Paragraphs 22(1)(c) and (d) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

erreur administrative de la part d'un agent du ministère de la Santé nationale et du Bien-être social, le ministre prend les mesures qu'il juge de nature à replacer l'intéressé dans la situation où il serait s'il n'y avait pas eu faute de l'administration.

10. Les alinéas 20b), c) et d) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

b) prévoir le versement des allocations ou de la prestation de maternité prévues à tel allocataire ou prestataire qualifié—parent, autre personne ou organisme—autre que l'allocataire ou prestataire normal dans les cas où le nécessitent des motifs valables tenant notamment à l'incapacité de ce dernier—pour cause d'infirmité, de mauvaise santé ou d'imprévoyance—ou à d'autres circonstances particulières;

c) prévoir la suspension du service des allocations ou de la prestation de maternité prévues à la présente loi pendant que se déroule toute enquête sur l'admissibilité d'un demandeur à les recevoir, et préciser les circonstances justifiant la reprise du service;

d) fixer les modalités de présentation des demandes prévues par la présente loi ou des rapports visés aux paragraphes 7(2), 11(2) ou (3) ou 12.4(2), et préciser les renseignements et éléments de preuve à fournir à cet égard ainsi que la procédure à suivre pour l'examen et l'approbation des demandes;

11. Les alinéas 22(1)c) et d) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

c) encaisse un chèque d'allocation ou de prestation de maternité auquel il n'a pas droit;

Règlements

Infractions et peines

Regulations

Offences and
Punishment

(c) cashes any cheques for an allowance or maternity benefit to which that person is not entitled,

(d) fails to report, as required by subsections 7(2), 11(2) or 12.4(2), that an allowance or maternity benefit has ceased to be payable in respect of a child, or

d) ne fait pas le rapport exigé par les paragraphes 7(2), 11(2) et 12.4(2) sur la cessation du droit à l'allocation ou à la prestation de maternité;

COMING INTO FORCE

Coming into
force

12. This Act shall come into force sixty days after it is assented to.

ENTRÉE EN VIGUEUR

12. La présente loi entre en vigueur 5 Entrée en vigueur **soixante jours après sa sanction.**

C-232

C-232

Third Session, Thirty-fourth Parliament,
40 Elizabeth II, 1991

Troisième session, trente-quatrième législature,
40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-232

PROJET DE LOI C-232

An Act to amend the Immigration Act
(visitors visas)

Loi modifiant la Loi sur l'immigration
(visas de séjour)



First reading, June 11, 1991

Première lecture le 11 juin 1991

MR. LEE

M. LEE

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-232

PROJET DE LOI C-232

An Act to amend the Immigration Act
(visitors visas)

Loi modifiant la Loi sur l'immigration
(visas de séjour)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

R.S., c. I-2;
R.S., c. 31 (1st
Supp.), c. 10
(2nd Supp.), c.
30 (3rd Supp.),
cc. 8, 16, 17, 38
(4th Supp.)

**1. Section 9 of the *Immigration Act* is
amended by adding thereto, immediately
after subsection (4) thereof, the following
subsection:**

(5) A visa officer shall, in determining
under this section whether or not an appli-
cant for entry as a visitor is a person who
may be granted entry as a bona fide visitor,
take into account the existence of a valid and
subsisting performance bond, surety or other
prescribed security provided therefor to the
Deputy Minister by a Canadian citizen or
permanent resident who is a father, mother,
brother, sister, son or daughter of the appli-
cant or the spouse of a father, mother, son,
brother, sister, son or daughter of the appli-
cant and the existence of any security
described in this subsection may be taken
into account in relation to family of the
applicant who intend to accompany the
applicant on the same proposed visit.

(6) The absence of any security described
in subsection (5) shall not be taken into
account in making the determination
described in subsections (2) and (4).

**1. L'article 9 de la *Loi sur l'immigration*
est modifié par insertion de ce qui suit :**

(5) L'agent des visas, lorsqu'il s'agit de
déterminer en application du présent article
si un demandeur d'autorisation de séjour
répond ou non aux critères de cette autorisa-
tion en tant que véritable visiteur, tient
compte de l'existence d'une sûreté—caution-
nement, caution ou autre—réglementaire
valide fournie à cette fin au sous-ministre par
un citoyen canadien ou un résident perma-
nent qui est soit le père, la mère, un frère,
une soeur, un fils ou une fille du demandeur,
soit leur conjoint, et il peut en tenir compte à
l'égard des membres de la famille du deman-
deur de visa qui ont l'intention d'accompa-
gner le demandeur lors de la visite projetée.

(6) L'absence de sûreté n'est pas prise en
compte dans l'appréciation prévue aux para-
graphes (2) et (4).

L.R., ch. I-2;
L.R., ch. 31 (1^{er}
suppl.), ch. 10
(2^e suppl.), ch.
30 (3^e suppl.),
ch. 8, 16, 17, 38
(4^e suppl.)

Sûreté

Idem

Idem

20

25

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to facilitate the issuance of visitor visas to non-Canadian relatives of Canadian citizens and permanent residents.

NOTE EXPLICATIVE

Ce projet de loi a pour objet de faciliter la délivrance de visas de séjour aux parents de citoyens canadiens ou de résidents permanents qui ne sont pas des Canadiens.

2. Subsection 114(1) of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after paragraph (k) thereof, the following paragraph:

(k.1) prescribing performance bonds, sureties and other securities that may be provided to the Deputy Minister pursuant to subsection 9(5);

2. Le paragraphe 114(1) de la même loi est modifié par insertion, après l'alinéa k), de ce qui suit :

k.1) indiquer les sûretés qui peuvent être fournies au sous-ministre aux termes du 5 paragraphe 9(5);

C-233

C-233

Third Session, Thirty-fourth Parliament,
40 Elizabeth II, 1991

Troisième session, trente-quatrième législature,
40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-233

PROJET DE LOI C-233

An Act respecting fiscal arrangements between the federal
government and the provinces

Loi concernant les arrangements fiscaux entre le
gouvernement fédéral et les provinces

First reading, June 11, 1991

Première lecture le 11 juin 1991



MR. GARDINER

M. GARDINER

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-233

PROJET DE LOI C-233

An Act respecting fiscal arrangements
between the federal government and the
provinces

Loi concernant les arrangements fiscaux
entre le gouvernement fédéral et les
provinces

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Fiscal Arrangements Act, 1990*.

1. *Loi de 1990 sur les arrangements fis-
caux.*

Titre abrégé

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

"new agree-
ment"
«nouvel accord»

2. In this Act,

"new agreement" means an agreement that
comes into force after the coming into
force of this Act;

"shared-cost
program"
«programme à
frais partagés»

"shared-cost program" means any shared-
cost program between the federal govern-
ment and the provinces, including estab-
lished programs within the meaning of 10
subsection 13(2) of the *Federal-Provincial
Fiscal Arrangements and Federal Post-
Secondary Education and Health Contri-
butions Act*.

2. Les définitions qui suivent s'appliquent
à la présente loi.

5 «nouvel accord» Accord dont l'entrée en
vigueur est postérieure à l'entrée en
vigueur de la présente loi.

«programme à frais partagés» Tout pro-
gramme à frais partagés entre le gouverne-
ment fédéral et les provinces, y compris les 10
programmes établis au sens donné à cette
expression par le paragraphe 13(2) de la
*Loi sur les arrangements fiscaux entre le
gouvernement fédéral et les provinces et
sur les contributions fédérales en matière 15
d'enseignement postsecondaire et de santé.*

Définitions

5 «nouvel accord»
"new agree-
ment"

«programme à
frais partagés»
"shared-cost
program"

OBLIGATIONS

OBLIGATIONS

Maximum
amount

3. In any new agreement respecting a 15
shared-cost program, the Government of
Canada shall not undertake to pay more than
fifty per cent of the total amount to which
the agreement relates.

3. Dans tout nouvel accord portant sur un
programme à frais partagés, le gouvernement
du Canada ne peut s'engager à verser plus de
cinquante pour cent des coûts totaux du 20
programme à frais partagés.

Montant maxi-
mum

EXPLANATORY NOTE

This bill would ensure that contributions by the federal government to a new cost-sharing program between the government and a province do not exceed 50% of the total cost of the program.

The bill would also impose on the federal government an obligation to ensure that any amounts paid by it pursuant to a new shared-cost program are used in accordance with the program.

NOTE EXPLICATIVE

Ce projet de loi fait en sorte que toute contribution du gouvernement fédéral à un nouveau programme à frais partagés entre ce dernier et une province soit limitée à 50 pour cent du coût total d'un tel programme.

De plus, ce projet de loi oblige le gouvernement fédéral à prendre les mesures nécessaires afin d'assurer que les montants qu'il verse en vertu d'un nouveau programme à frais partagés soient utilisés conformément au programme.

Compliance
with agreement

4. In any new agreement respecting a shared-cost program, the Government of Canada shall ensure that a mechanism is provided for to promote compliance with the agreement.

5

4. Dans tout nouvel accord portant sur un programme à frais partagés, le gouvernement du Canada doit s'assurer qu'il existe un mécanisme visant à promouvoir le respect de l'accord.

Respect de
l'accord

5

Payments to be
used in accord-
ance with
agreement

5. The Government of Canada shall take such steps as are necessary to ensure that any amounts paid by it pursuant to an agreement respecting a shared-cost program are used for the purposes stated in the agree-10 ment.

5. Le gouvernement du Canada doit prendre les mesures nécessaires pour s'assurer que les montants qu'il verse en vertu d'un accord portant sur un programme à frais partagés soient utilisés selon les fins prévues 10 dans l'accord.

Utilisation des
montants con-
formément à
l'accord

COMING INTO FORCE

Coming into
force

6. This Act shall come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en
vigueur

6. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par décret du gouverneur en conseil.

A1
XB
356
C-234

C-234

Third Session, Thirty-fourth Parliament,
40 Elizabeth II, 1991

Troisième session, trente-quatrième législature,
40 Elizabeth II, 1991

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

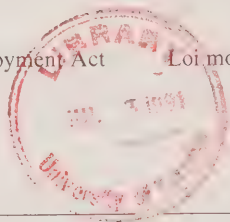
CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-234

PROJET DE LOI C-234

An Act to amend the Public Service Employment Act
(appeal procedures)

Loi modifiant la Loi sur l'emploi dans la fonction publique
(procédures d'appel)



First reading, June 14, 1991

Première lecture le 14 juin 1991

MR. MILLIKEN

M. MILLIKEN

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-234

PROJET DE LOI C-234

An Act to amend the Public Service
Employment Act
(appeal procedures)

Loi modifiant la Loi sur l'emploi dans la
fonction publique
(procédures d'appel)

R.S., c. P-33

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

L.R., ch. P-33

**1. The *Public Service Employment Act* is
amended by adding immediately after sec-
tion 20 thereof, the following:**

**1. La *Loi sur l'emploi dans la fonction
publique* est modifiée par insertion, après
l'article 20, de ce qui suit :**

20.1 Where a person is appointed or about
to be appointed under this Act and the selec-
tion of the person for appointment was made
from within the Public Service by closed
competition or without competition, public
notice shall be given of the name of the
person appointed or about to be appointed.

20.1 Lorsqu'une personne est nommée ou
est sur le point de l'être en vertu de la loi et
qu'elle est choisie parmi les employés de la
Fonction publique à la suite d'un concours
restreint ou sans concours, un avis public est
donné du nom de la personne nommée ou sur
le point de l'être.

**2. Section 21 of the said Act is amended
by inserting, immediately after subsection
(1) thereof, the following:**

**2. L'article 21 de la même loi est modifié
par insertion, après le paragraphe (1), de ce
qui suit :**

Disclosure by
Commission

(1.1) The Commission shall, on request by
a candidate or person that is entitled to
appeal pursuant to subsection (1), disclose to
the candidate or person, the information on
which the Commission based its selection,
including, in the case of a request by a candi-
date,

- (a) any report made in respect of the
candidate;
- (b) information regarding the status of the
candidate in the competition; and
- (c) written reasons for the candidate's non-
appointment.

(1.1) La Commission communique à toute
personne ayant droit de faire appel en vertu
du paragraphe (1) qui le demande les rensei-
gnements sur lesquels elle a fondé sa sélec-
tion. Si la demande est faite par un candidat,
elle lui communique notamment :

- a) les rapports respectifs du jury de présé-
lection et du jury de sélection le concer-
nant;
- b) les renseignements relatifs à son statut
dans le concours visé;
- c) un exposé écrit des motifs de sa non-
nomination.

Communication
de renseigne-
ments par la
Commission

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to strengthen the appeal rights of public service employees.

NOTE EXPLICATIVE

Ce projet de loi a pour but d'étendre le droit d'appel des employés de la fonction publique.

(1.2) Where a person is appointed or is about to be appointed under this Act and the selection was made within the Public Service without competition, any person may, within fourteen days after the date of the public notice given pursuant to section 20.1, request the opinion of the Commission referred to in subsection (1).

Procedures where opinion of Commission requested

(1.3) Where a person makes a request pursuant to section 1.2, the Commission shall 10

(a) where requested, give the person an opportunity to be heard before the Commission renders its opinion;

(b) give written notice of its opinion within thirty days of the request for an opinion, 15 unless it is unable to do so, in which case it shall notify the person, in writing, of the reasons for its inability to render an opinion and the date by which it will do so; and (c) set out in the notice referred to in 20 paragraph (b), the reasons for its opinion.

Notice of inquiry

(1.4) A board established by the Commission to conduct an inquiry pursuant to subsection (1) shall give at least fourteen days notice to the candidate or person appealing 25 and to the deputy head concerned or to their representatives, of the time and place fixed by the board for the conduct of the inquiry.

Documents etc. prohibited at inquiry

(1.5) No document or information may be used in an inquiry before a board described 30 in subsection (1) unless the candidate or person appealing to the board has prior knowledge of the information or contents of the document.

Powers of board of inquiry

(1.6) A board described in subsection (1) 35 has power to summon and enforce the attendance of any witness it considers necessary to the inquiry and to compel the witness to give oral or written evidence on oath and to produce any document or thing that the 40 board considers requisite to a full inquiry.

3. (1) Section 31 of the said Act is amended by inserting, immediately after subsection (1) thereof, the following:

(1.2) Lorsqu'une personne est nommée ou est sur le point de l'être en vertu de la loi et qu'elle est choisie sans concours parmi les employés de la Fonction publique, toute 5 personne peut, dans un délai de quatorze 5 jours suivant la date de l'avis public donné en vertu de l'article 20.1, demander l'avis de la Commission visé au paragraphe (1).

(1.3) Lorsqu'une personne fait une demande en vertu de l'article 1.2, la Com- 10 mission :

Procédure relative aux demandes d'avis adressées à la Commission

a) lui donne, sur demande, l'occasion de se faire entendre avant que la Commission donne son avis;

b) lui notifie son avis par écrit dans les 15 trente jours suivant la demande ou, si elle est dans l'impossibilité de le faire, lui notifie par écrit la date à laquelle elle le fera ainsi que les motifs du retard;

c) si elle est d'avis que les chances d'avan- 20 cement de l'intéressée ont été amoindries, énonce dans la notification prévue à l'alinéa b) les motifs sur lesquels elle se fonde.

(1.4) Le comité chargé de faire une enquête en vertu du paragraphe (1) donne à 25 la personne qui fait appel ainsi qu'à l'administrateur général ou à ses représentants un préavis d'au moins quatorze jours de la date, de l'heure et du lieu de l'enquête.

Préavis d'enquête

(1.5) Un renseignement ou document ne 30 peut être utilisé dans une enquête faite par un comité visé au paragraphe (1) que si la personne qui fait appel connaît déjà le renseignement ou la teneur du document.

Irrecevabilité des documents, etc.

(1.6) Le comité visé au paragraphe (1) a le 35 pouvoir de citer et contraindre à comparaître tout témoin qu'il estime nécessaire à l'enquête, ainsi que celui de le contraindre à déposer oralement ou par écrit, sous serment, et à produire tout document ou autre pièce 40 que le comité estime nécessaire pour la tenue d'une enquête complète.

Pouvoirs du comité d'enquête

3. (1) L'article 31 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

45

Disclosure by
deputy head

(1.1) The deputy head shall, on request by an employee to whom the deputy head has given a notice referred to in subsection (1), disclose to the employee the information on which the deputy head based the recommendation in respect of which the notice was given.

(2) Section 31 is further amended by adding immediately after subsection (2) thereof, the following:

(2.1) Subsections 21(1.4) to (1.6) apply with necessary modifications to a board established to conduct an inquiry under subsection (2).

(1.1) L'administrateur général communique à tout salarié auquel il a donné l'avis prévu au paragraphe (1) et qui le demande les renseignements sur lesquels se fonde sa recommandation à laquelle l'avis se rapporte.

(2) L'article 31 est modifié par insertion, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

(2.1) Les paragraphes 21(1.4) à (1.6) s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, à tout comité chargé de faire une enquête conformément au paragraphe (2).

Communication
de renseigne-
ments par
l'administrateur
général

Idem

Idem



3 1761 11549790 1